叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000001

2. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000002

3. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000003

4. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000004

5. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000005

6. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000006

7. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000007

8. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [suˈzæn] [ʃel] , [ˈmæθjuː] [ˈhwiːtn] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Matthew Wheaton ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 马修 惠顿 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Matthew Wheaton 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[frɒm; frəm][peɪdʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] / [əˈmerɪkən] [ˈlaɪbɹəɹiz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / [əˌmerɪˈkɑːnə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

（http://www.archive.org/details/americana）

[nəʊt] : [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg][ˈɔːlsəʊ][hæz; həz] [ˈvɒljuːmz] [aɪ][ænd; ənd][θriː][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .
Note : Project Gutenberg also has Volumes I and III of this work .
笔记 : 项目 古腾堡 还 有 卷 我 和 三、 的 这 工作 .

注：古腾堡计划还收录了该作品的第一卷和第三卷。

[siː]
See
看

看

[ˈvɒljuːm] [aɪ] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [ˈiːbʊks] / -
Volume I : http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 37973
体积 我 : http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第一卷：http://www.gutenberg.org/ebooks/37973

[ˈvɒljuːm] [θriː] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [ˈiːbʊks] / -
Volume III : http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 37975
体积 三、 : http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第三卷：http://www.gutenberg.org/ebooks/37975

[ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] / [əˈmerɪkən]
Images of the original pages are available through Internet Archive / American
图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 / 美国人
[ˈlaɪbɹəɹiz] .
Libraries .
图书馆 .

原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / dianatempest02chol

See	http	:	/	/	www	.	archive	.	org	/	details	/	dianatempest02chol
看	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	细节	/	dianatempest02chol

参见 http://www.archive.org/details/dianatempest02chol

[daɪˈænə] [ˈtempɪst] .

DIANA	TEMPEST	.
戴安娜	暴风雨	.

戴安娜·坦佩斯特。

[daɪˈænə] [ˈtempɪst] .

Diana	Tempest	.
戴安娜	暴风雨	.

戴安娜·坦佩斯特。

[baɪ]

By
经过

经过

[ˈmeəri] [ˈtʃʌm.li] ,

Mary	Cholmondeley	,
玛丽	乔蒙德利	,

玛丽·乔蒙德利

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Author	of
作者	的

作者

" [ðə; ði] [ˈdænvɜːz] [ˈdʒuːəlz] , "

"	The	Danvers	Jewels	,	"
"	这	丹弗斯	珠宝	,	"

“丹弗斯珠宝”

" [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ˈdænvɜːz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	Sir	Charles	Danvers	,	"	etc	.
"	先生	查尔斯	丹弗斯	,	"	ETC	.

“查尔斯·丹弗斯爵士”等等。

[ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz] .

In	Three	Volumes	.
在	三	卷	.

共三卷。

[vɒl] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[ˈlʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦:

[ˈrɪtʃəd] [ˈbentli] & [sʌn] ,

Richard	Bentley	&	Son	,
理查德	宾利	&	儿子	,

理查德·本特利父子公司

[ˈpʌblɪʃəz] [ɪn][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . - .

Publishers	in	Ordinary	to	Her	Majesty	the	Queen	.	1893	.
出版商	在	普通的	到	她	威严	这	女王	.	-	.

女王陛下的御用出版商。1893年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [[wʌn]]
CHAPTER XIV . [1]
章 十四 . [1]

第十四章[1]

[daɪ'ænə] ['tempɪst] .
DIANA TEMPEST .
戴安娜 暴风雨 .

戴安娜·坦佩斯特。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" The fact is ,
" 这 事实 是 ,

事实是，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] [fɔː(r); fə(r)]
I have never loved any one well enough to put myself into a noose for
我 有 绝不 喜爱 任何 一 出色地 足够的 到 放 我 进入 一个 套索 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我从未爱过任何人到愿意为他/她赴汤蹈火的地步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It is a noose , you know .
它 是 一个 套索 , 你 知道 .

你知道，那是个绞索。

" — [dʒɔːdʒ]
" — George
" — 乔治

——乔治

['eliət] .
Eliot .
艾略特 .

艾略特。

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
T was the middle of July .
T 曾是 这 中间 的 七月 .

当时是七月中旬。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ə; eɪ] [kə'læps] .
The season had reached the climax which precedes a collapse .
这 季节 有 达到 这 高潮 哪个 之前 一个 坍塌 .

赛季已经发展到高潮，而高潮之后便是崩盘。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .
The **heat** **was** **intense** **.**
这 热 曾是 激烈的 .

天气非常炎热。

[ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [lɑːst] .
The **pace** **had** **been** **too** **great** **to** **last** **.**
这 步伐 有 到过 也 伟大的 到 最后的 .

这种节奏太快，无法持续。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [seɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [skɒtʃ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [nɔː'wiːdʒən] ['rɪvə(r)] ;
The **rich** **sane** **were** **already** **on** **their** **way** **to** **Scotch** **moor** **or** **Norwegian** **river** **;**
这 富有的 理智 是 已经 在 他们的 方式 到 苏格兰威士忌 泊 或者 挪威 河 ;

那些富裕而理智的人早已前往苏格兰荒原或挪威河边；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'meɪnd] ,
the **rich** **insane** **and** **the** **poor** **remained** **,**
这 富有的 疯狂的 和 这 贫穷的 剩余 ,

富人疯了，穷人依然活着。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð] [d'ɔːtəz] — [ə'sɪdʒuəsli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]
and **people** **with** **daughters** **—** **assiduously** **entertaining** **the** **dwindling** **numbers** **of**
和 人们 和 女儿们 — 勤勉地 娱乐 这 逐渐减少 数字 的
[ðə; ði] " [ʌn'sɜːt(ə)n] , [kɔɪ] , [[ˌtuː'tuː]]
the **"** **uncertain** **,** **coy** **,** **[** **2** **]**
这 " 不确定 , 害羞 , [2]

以及有女儿的人——孜孜不倦地款待着数量日益减少的“不确定、羞涩的[2]”。

[ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] " [ʒɜː'nes] [dɔː'reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
and **hard** **to** **please** **"** **jeunesse** **dorée** **of** **the** **present** **day** **.**
和 难的 到 请 " 婕斯 金色 的 这 展示 天 .

难以取悦的”当代黄金少女。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['wedɪŋz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['pruːvɪŋ] [ðæt]
There **were** **some** **great** **weddings** **fixed** **for** **the** **end** **of** **July** **,** **proving** **that**
那里 是 一些 伟大的 婚礼 固定的 为了 这 结尾 的 七月 , 证明 那
['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'stɪŋkt] ,
marriage **was** **not** **extinct** **,**
婚姻 曾是 不是 灭绝 ,

七月底安排了一些盛大的婚礼，证明婚姻并没有消亡。

— [prə'spektɪv] ['wedɪŋz] [wɪtʃ] , [laɪk] ['aɪən] ['rɪvɪts] , [held] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði]
— **prospective** **weddings** **which** **,** **like** **iron** **rivets** **,** **held** **the** **crumbling** **fabric** **of** **the**
— 预期 婚礼 哪个 , 喜欢 铁 铆钉 , 握住 这 摇摇欲坠 织物 的 这
['siːz(ə)n] [tə'geðə(r)] .
season **together** **.**
季节 一起 .

——那些即将举行的婚礼，就像铁铆钉一样，将摇摇欲坠的节日氛围维系在一起。

[ɪf] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [hiːt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] ,
If **the** **unusual** **heat** **had** **driven** **away** **half** **the** **world** **,**
如果 这 异常 热 有 驱动 离开 一半 这 世界 ,

如果异常高温导致半个世界的人逃离家园，

[stɪl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [rɪ'meɪnd] .
still **the** **greater** **part** **of** **the** **little** **world** **mentioned** **in** **these** **pages** **remained** **.**
仍然 这 更大的 部分 的 这 小的 世界 提及 在 这些 页面 剩余 .

然而，这些篇章中提到的那个小世界的大部分仍然存在。

[nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['henri] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['vɛrɛlst] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli]

Not	**quite**	**all**	**,**	**for**	**Sir**	**Henry**	**and**	**Lady**	**Verelst**	**had**	**departed**	**rather**	**suddenly**
不是	相当	全部	,	为了	先生	亨利	和	女士	verelst	有	已离开	相当	突然

[fɔː(r); fə(r)] ['nɔːweɪ] ,

for	**Norway**	**,**
为了	挪威	,

并非全部，因为亨利爵士和维雷斯特夫人已经很突然地动身前往挪威了。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət] ['hɒmbɜːg] [ɔː(r)][ˌeɪˌaɪ'ɛks] ;

and	**Lord**	**Frederick**	**was**	**drinking**	**the**	**water**	**at**	**Homburg**	**or**	**Aix**	**;**
和	主	弗雷德里克	曾是	喝	这	水	在	霍姆堡	或者	艾克斯	;

弗雷德里克勋爵当时正在霍姆堡或艾克斯喝水；

[ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [əd'mɪkstʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**thriving**	**on**	**a**	**beverage**	**which**	**never**	**passed**	**his**	**lips**	**without**	**admixture**	**in**	**his**
和	熙	在	一个	饮料	哪个	绝不	通过了	他的	嘴唇	没有	混合物	在	他的

[əʊn] ['kʌntri] ,

own	**country**	**,**
自己的	国家	,

他嗜饮的饮料，在他自己的国家，从不单独饮用，总是掺杂着其他东西。

[ɪk'sept] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['tuːθbrʌʃ] .

except	**in**	**connection**	**with**	**the**	**toothbrush**	**.**
除了	在	联系	和	这	牙刷	.

除了与牙刷有关的以外。

[bʌt; bət][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [mɪs] [feɪn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kuːl] [haʊs] [ɪn] [pɑːk]

But	**John**	**and**	**his**	**aunt**	**Miss**	**Fane**	**were**	**still**	**in**	**the**	**large**	**cool**	**house**	**in**	**Park**
但	约翰	和	他的	阿姨	错过	范恩	是	仍然	在	这	大的	凉爽的	房子	在	公园

[leɪn] .

Lane	**.**
车道	.

但约翰和他的姑妈费恩小姐仍然待在公园巷那栋宽敞凉爽的房子里。

[lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['beɪkɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz]

Lord	**Hemsworth**	**was**	**still**	**baking**	**himself**	**for**	**no**	**apparent**	**reason**	**in**	**his**	**rooms**
主	海姆斯沃斯	曾是	仍然	烘烤	他自己	为了	不	明显	原因	在	他的	房间

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [klʌb] .

over	**his**	**club**	**.**
超过	他的	俱乐部	.

海姆斯沃斯勋爵仍然毫无理由地待在俱乐部楼上的房间里烤面包。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [[θriː]]

Mrs	**.**	**Courtenay**	**and**	**Di**	**were**	**still**	**in**	**[**	**3**	**]**
太太	.	考特尼	和	迪	是	仍然	在	[	3	]

Courtenay 夫人和 Di 仍在[3]

[taʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['kʌntri] ['vɪzɪts] [bɪ'gæn] .

town	**,**	**because**	**they**	**could**	**not**	**afford**	**to**	**go**	**until**	**their**	**country**	**visits**	**began**	**.**
镇	,	因为	他们	可以	不是	买得起	到	去	直到	他们的	国家	访问	开始	.

因为直到他们开始去乡下探亲之前，他们都没钱去镇上。

" [əʊ] , ['græni] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['drɔːɪŋ]

"	**Oh**	**,**	**granny**	**,**	**"**	**said**	**Di**	**one**	**afternoon**	**as**	**they**	**sat**	**together**	**in**	**the**	**darkened**	**drawing**
"	哦	,	奶奶	,	"	说	迪	一	下午	作为	他们	卫星	一起	在	这	变暗	绘画

- [ruːm] ,

-	**room**	**,**
-	房间	,

“哦，奶奶，”一天下午，迪和奶奶一起坐在昏暗的客厅里，迪说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] ['evriθɪŋ] .
" let us cut everything .
" 让 我们 切 一切 .

让我们削减一切开支。

[duː; də] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]
Do be ill , and let me write round to say we have been obliged to
做 是 患病的 , 和 让 我 写 圆形的 到 说 我们 有 到过 有义务 到
[liːv] [taʊn] .
leave town .
离开 镇 .

请您务必生病，我会写信告诉您，我们不得不离开这座城市。

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Mrs . Courtenay shook her head .
" 太太 . 考特尼 摇晃 她 头 .

考特尼夫人摇了摇头。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ,
" We can't go till we have somewhere to go to ,
" 我们 不能 去 直到 我们 有 某处 到 去 到 ,

“我们得先找到去处才能出发。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [djuː] [æt; ət] - [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] . "
and we are not due at Archelot till the first of August . "
和 我们 是 不是 到期的 在 - 直到 这 第一的 的 八月 . "

我们预计8月1日才会到达阿切洛特。

" [kʊd; kəd] [nɒt] [wiː; wi] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [wiːk] , [dʒʌst] [wʌn] [wiːk] , [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [fɜːst] ? "
" Could not we afford a week , just one week , at the sea first ? "
" 可以 不是 我们 买得起 一个 星期 , 只是 一 星期 , 在 这 海 第一的 ? "

“我们难道不能先在海边待一周吗？就一周而已？”

" [nəʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , " [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
" No , Di , " said Mrs . Courtenay , " I have thought it over .
" 不 , 迪 , " 说 太太 . 考特尼 , " 我 有 想法 它 超过 .

“不，迪，”考特尼太太说，“我已经考虑过了。”

['əʊnli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðeə(r)] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Only the rich can have their cake and eat it .
仅有的 这 富有的 能 有 他们的 蛋糕 和 吃 它 .

只有富人才能鱼与熊掌兼得。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] [dʒuːn] .
We had a victoria for a fortnight in June .
我们 有 一个 维多利亚 为了 一个 两星期 在 六月 .

六月份我们租了一辆维多利亚牌轿车，住了两周。

[ðæt] [ment] [nəʊ] ['siːsaɪd] [ðɪs] [jɪə(r)] .
That meant no seaside this year .
那 意思是 不 海滨 这 年 .

这意味着今年没法去海边了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət]['mɪsɪz] . -
" I wish I were married , " said Di , looking affectionately at Mrs . Ccurtenay's
" 我 希望 我 是 已婚 , " 说 迪 , 寻找 亲切地 在 太太 . -
[peɪl] [feɪs] . [[fɔːr]]
pale face . [4]
苍白 脸 . [4]

“我希望我已经结婚了,”迪深情地看着柯特奈太太苍白的脸说道。[4]

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [kaɪnd] ['hʌzbənd] .
" I wish I had a rich , kind husband .
" 我 希望 我 有 一个 富有的 , 种类 丈夫 .

“我希望我能有一个富有又善良的丈夫。”

[ai] [wʊd] [nɒt][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
I would not mind if he parted his hair down the middle ,
我 会 不是 头脑 如果 他 分手了 他的 头发 向下 这 中间 ,

如果他把头发中分，我不会介意的。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] ['slɪpə(r)z] ,
or even if he came down to breakfast in slippers ,
或者 甚至 如果 他 来了 向下 到 早餐 在 拖鞋 ,

哪怕他穿着拖鞋下来吃早餐，

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] .
if only he would give me everything I wanted .
如果 仅有的 他 会 给 我 一切 我 通缉 .

如果他能给我我想要的一切就好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd]
And he should stay up in London , and we would run down to the seaside
和 他 应该 停留 向上 在 伦敦 , 和 我们 会 跑步 向下 到 这 海滨
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

他应该留在伦敦，然后我们一起去海边。

[dʒiː] . , [fɜːst] - [klɑːs] ; [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [kuˈpeɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
G . , first - class ; I am not sure I should not take a coupé for you ;
G . , 第一的 - 班级 ; 我 是 不是 当然 我 应该 不是 拿 一个 轿跑车 为了 你 ;

G，头等舱；我不确定我是否应该为你订个双人包厢；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɪn][ðə; ði] ['dɒŋki] - [tʃeəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [lʌvz]
and you should go out on the sands in the donkey - chairs that your soul loves
和 你 应该 去 出去 在 这 沙子 在 这 驴 - 椅子 那 你的 灵魂 爱
;
;
;

你应该坐在你灵魂所钟爱的驴椅上，到沙滩上去；

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪs][ɒn][ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [tiː] ;
and have ice on the butter and cream in the tea ;
和 有 冰 在 这 黄油 和 奶油 在 这 茶 ;

在茶里加冰块，黄油和奶油也要加冰块；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [ɒn][ə; eɪ][fɜːst] - [flɔː(r)] ['bælkəni] ([nəʊ][mɔː(r)] ['sekənd] -
and in the evening we would sit on a first - floor balcony (no more second -
和 在 这 晚上 我们 会 坐 在 一个 第一的 - 地面 阳台 (不 更多的 第二 -
[flɔːz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ]) [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] [muːn] ['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kuːl] [siː] .
floors if I were rich) and watch a cool moon rising over a cool sea .
楼层 如果 我 是 富有的) 和 手表 一个 凉爽的 月亮 上升 超过 一个 凉爽的 海 .

晚上，我们会坐在二楼的阳台上（如果我有钱的话，就不会住二楼了），看着一轮清凉的月亮从清凉的大海上升起。

[ai] [wɪʃ] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ɪk'spensɪv] .

I	wish	moonlight	on	the	sea	were	not	so	expensive	.
我	希望	月光	在	这	海	是	不是	所以	昂贵的	.

我希望海上月光的价格不要那么昂贵。

[ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪə(r)] , ['græni] .

The	beauties	of	nature	are	very	dear	,	granny	.
这	美女	的	自然	是	非常	亲爱的	,	奶奶	.

奶奶，大自然的美景令人无比珍惜。

['sʌnsets] [kɒst] ['mʌni] ['naʊədeɪz] . "

Sunsets	cost	money	nowadays	.	"
日落	成本	钱	如今	.	"

如今看日落也要花钱了。

" ['evriθɪŋ] [kɒsts] ['mʌni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] . [[faɪv]]

"	Everything	costs	money	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	.	[	5	]
"	一切	成本	钱	,	"	说	太太	.	考特尼	.	[	5	]

“凡事都要花钱，”考特尼夫人说。[5]

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɒt][tuː; tə] [tɔːk] [ɪk'sept] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Di	was	silent	a	little	while	;	it	was	too	hot	to	talk	except	at	intervals	.
迪	曾是	沉默的	一个	小的	尽管	;	它	曾是	也	热的	到	讲话	除了	在	间隔	.

迪沉默了一会儿；天气太热，除了偶尔说话，实在说不出话来。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][maɪnd] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	don't	think	I	mind	being	poor	,	"	she	said	at	last	.
"	我	不	思考	我	头脑	存在	贫穷的	,	"	她	说	在	最后的	.

“我不介意贫穷，”她最后说道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [miːn] .

"	For	myself	,	I	mean	.
"	为了	我	,	我	意思是	.

就我个人而言。

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	have	looked	at	being	poor	in	the	face	,
我	有	看起来	在	存在	贫穷的	在	这	脸	,

我曾直面贫穷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːf][səʊ][bæd][æz; əz] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	it	is	not	half	so	bad	as	rich	people	seem	to	think	.
和	它	是	不是	一半	所以	坏的	作为	富有的	人们	似乎	到	思考	.

情况远没有富人想象的那么糟糕。

[ai] [miːn] ['aʊə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['pɔːnəs; 'pʊənəs] ; [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	mean	our	kind	of	poorness	;	of	course	,
我	意思是	我们的	种类	的	贫穷	;	的	课程	,

我指的是我们这种贫穷；当然，

[nɒt][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ten] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ,

not	the	poverty	of	nothing	a	year	and	ten	children	to	educate	,
不是	这	贫困	的	没有什么	一个	年	和	十	孩子们	到	教育	,

不是那种一年没有收入却要供养十个孩子的贫困，

[huː] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] .

who	ought	never	to	have	been	born	.
WHO	应该	绝不	到	有	到过	出生	.

他本不该出生。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [θiŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kaind] [ɒv; əv] [mi:nz] ([laik] ['aʊəz]) [witʃ] ['nærəʊ] [daʊn]

But	some	people	think	that	the	kind	of	means	(	like	ours	)	which	narrow	down
但	一些	人们	思考	那	这	种类	的	方法	(	喜欢	我们的	)	哪个	狭窄的	向下

['pleʒəz] ,

pleasures	,
快乐	,

但有些人认为，像我们这样的手段会限制人们的快乐，

[ænd; ənd] [tʃek] [wʌn] [æt; ət] ['evri] [tɜ:n] ,

and	check	one	at	every	turn	,
和	查看	一	在	每一个	转动	,

每隔一个转弯处就检查一个，

[ænd; ənd] [wɒnt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tʌg] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ]

and	want	a	sharp	tug	to	meet	at	the	end	of	the	year	,	are	a
和	想	一个	锋利的	拖船	到	见面	在	这	结尾	的	这	年	,	是	一个

['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .

dreadful	misfortune	.
可怕	不幸	.

如果年底遇到强劲的拉力，那将是一件非常不幸的事情。

['ri:əli] [ai] [dəʊnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Really	I	don't	see	it	.
真的	我	不	看	它	.

我真的看不出来。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] ['bi:ɪŋ] [les] [wel] [ɒf] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] ,

Of	course	it	is	annoying	being	less	well	off	than	any	of	our	friends	,
的	课程	它	是	恼人的	存在	较少的	出色地	离开	比	任何	的	我们的	朋友们	,

当然，比朋友们穷肯定会让人恼火。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tu:; tə] [θiŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi] [nəʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃə]

and	now	I	come	to	think	of	it	,	all	the	people	we	know	are	richer
和	现在	我	来	到	思考	的	它	,	全部	这	人们	我们	知道	是	更富有

[ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] .

than	ourselves	.
比	我们自己	.

现在想想，我们认识的所有人都比我们富有。

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] .

I	wonder	how	it	happens	.
我	想知道	如何	它	发生	.

我想知道这是怎么发生的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ɪn] ['kɔmbətɪŋ] [smɔ:l] [mi:nz] .

But	there	is	something	rather	interesting	after	all	in	combating	small	means	.
但	那里	是	某物	相当	有趣的	后	全部	在	对抗	小的	方法	.

但与小规模斗争，其实也蕴含着一些相当有趣的东西。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [[sɪks]]

Look	at	that	[	6	]
看	在	那	[	6	]

看看那个[6]

[skri:n] [ai] [meɪd] [ju:; jʊ] [lɑ:st] [jɪə(r)] ,

screen	I	made	you	last	year	,
屏幕	我	制成	你	最后的	年	,

我去年给你做的屏幕，

[ænd; ənd] [θiŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:iŋ] ['envi] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [frendz] .

and	think	of	the	gnawing	envy	it	has	awakened	in	the	hearts	of	friends	.
和	思考	的	这	啃咬	嫉妒	它	有	觉醒	在	这	心	的	朋友们	.

想想这会在朋友们心中激起多么强烈的嫉妒吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊðz] - [hɔːs] [wʌns] , [bʌt; bət]['dʒiːniəs][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	clothes	-	horse	once	,	but	genius	was	brought	to	bear	upon	it
它	曾是	一个	衣服	-	马	一次	,	但	天才	曾是	带来	到	熊	之上	它

,

,

,

它曾经是一个衣架，但后来被赋予了天才般的改造。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] .

and	it	is	a	very	imposing	object	now	.
和	它	是	一个	非常	气势磅礴	目的	现在	.

现在它是一个非常引人注目的物体。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][dɪə(r)] ['eməsn] , [ɔːl][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

And	then	my	dear	Emersons	,	all	eleven	of	them	,
和	然后	我的	亲爱的	爱默生	,	全部	十一	的	他们	,

还有我亲爱的爱默生一家，一共十一位，

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['vælju:d][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] ,

I	don't	think	I	could	have	valued	them	so	much	,
我	不	思考	我	可以	有	有价值的	他们	所以	很多	,

我没想到自己会如此珍视它们。

[ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['fjʊəriəs] [wɪð] [dʒeɪn][fɔː(r); fə(r)] ['spɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

or	have	been	so	furious	with	Jane	for	spilling	water	on	one	of	them	,
或者	有	到过	所以	狂怒	和	简	为了	溢出	水	在	一	的	他们	,

或者因为简把水洒在他们其中一个身上而非常生气，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'mɜːdʒd] [wʌn][baɪ][wʌn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [ʃuː] ['mʌni] . "

if	they	had	not	emerged	one	by	one	out	of	my	glove	and	shoe	money	.	"
如果	他们	有	不是	出现	一	经过	一	出去	的	我的	手套	和	鞋	钱	.	"

如果它们不是从我的手套和鞋子钱里一个个冒出来的。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['pɒvəti] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , ['nʌθɪŋ] ['mætəz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ]

"	Oh	,	my	dear	,	poverty	does	not	matter	,	nothing	matters	while	you	are	young
"	哦	,	我的	亲爱的	,	贫困	做	不是	事情	,	没有什么	事情	尽管	你	是	年轻的

[ænd; ənd] [strɒŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

“哦，我的宝贝，贫穷并不重要，趁你年轻力壮的时候，什么都不重要。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['presɪz] [hɑːd] [wen] [wʌn][ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

But	it	presses	hard	when	one	is	growing	old	.
但	它	出版社	难的	什么时候	一	是	生长	老的	.

但随着年龄增长，这种压力会越来越大。

['mʌni] [iːziz] ['evriθɪŋ] . "

Money	eases	everything	.	"
钱	缓解	一切	.	"

金钱能解决一切问题。

" [ai] [fiːl] [ðæt] ;

"	I	feel	that	;
"	我	感觉	那	;

“我感觉是这样；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðæt]

and	sometimes	when	I	see	you	working	a	sovereign	out	of	the	neck	of	that
和	有时	什么时候	我	看	你	在职的	一个	主权	出去	的	这	脖子	的	那

['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊlən] [dʒʌg][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] ,

horrid	little	woollen	jug	in	the	writing	-	table	drawer	,
可怕的	小的	羊毛	水壶	在	这	写作	-	桌子	抽屉	,

有时我看到你从书桌抽屉里那个难看的羊毛小壶的壶颈里掏出一枚金币，

[ai] ['sɪmpli] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,

I	simply	long	for	money	for	your	sake	,
我	简单地	长的	为了	钱	为了	你的	清酒	,

我只是为了你才渴望得到钱。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

that	you	may	never	be	worried	about	it	any	more	.
那	你	可能	绝不	是	担心	关于	它	任何	更多的	.

你可能再也不用为此担心了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [['sɛvən]]

And	sometimes	I	should	like	[	7	]
和	有时	我	应该	喜欢	[	7	]

有时我应该喜欢[7]

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [gəʊ]

it	for	the	sake	of	all	the	lovely	places	in	the	world	that	other	people	go
它	为了	这	清酒	的	全部	这	迷人的	地方	在	这	世界	那	其他	人们	去

[tuː; tə] (['piːp(ə)l] [huː] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['dinəz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk]) ,

to	(	people	who	only	remember	the	table	d'hôte	dinners	when	they	come	back	)	,
到	(	人们	WHO	仅有的	记住	这	桌子	-	晚餐	什么时候	他们	来	后退	)	,

为了世界上其他游客会去的那些美丽的地方（那些游客回来后只会记得套餐晚餐），

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [siːm] [maɪ] ['veri] [əʊn] ,

and	the	books	that	I	cannot	afford	,	and	the	pictures	that	seem	my	very	own	,
和	这	图书	那	我	不能	买得起	,	和	这	图片	那	似乎	我的	非常	自己的	,

还有那些我买不起的书，以及那些仿佛属于我自己的照片。

['əʊnli] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ;

only	they	belong	to	some	one	else	;
仅有的	他们	属于	到	一些	一	别的	;

只不过它们属于别人；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn]

and	the	kind	things	one	could	do	to	poor	people	who	could	not	return
和	这	种类	事物	一	可以	做	到	贫穷的	人们	WHO	可以	不是	返回

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以及人们可以对那些无力归还物品的穷人所做的善事，

[wɪtʃ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] : [rɪtʃ] ['piːpəlz] ['kaɪndnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ]

which	rich	people	don't	seem	to	think	of	:	rich	people's	kindnesses	are	always	so
哪个	富有的	人们	不	似乎	到	思考	的	:	富有的	人们的	善意	是	总是	所以

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

富人似乎想不到这一点：富人的善意总是代价高昂的。

[jes] , [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ['sʌmtaɪmz] ,

Yes	,	I	long	for	money	sometimes	,
是的	,	我	长的	为了	钱	有时	,

是的，我有时也很想要钱。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ai] [nəʊ] [ai][dəʊnt] ['riːəli] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	all	the	time	I	know	I	don't	really	care	about	it	.
但	全部	这	时间	我	知道	我	不	真的	关心	关于	它	.

但我心里一直明白，我其实并不在意。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]
There **seems** **to** **be** **no** **pleasure** **in** **having** **anything** **if** **there** **is** **no** **difficulty** **in** **getting**
那里 似乎 到 是 不 乐趣 在 拥有 任何事物 如果 那里 是 不 困难 在 获得
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果获得某样东西毫不费力，那么拥有它似乎就没有什么乐趣可言。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wɪð] [breɪnz] [ænd; ənd][duː; də][maɪ] [best] [wɪð] [hɪz; ɪz]
I **would** **rather** **marry** **a** **poor** **man** **with** **brains** **and** **do** **my** **best** **with** **his**
我 会 相当 结婚 一个 贫穷的 男人 和 大脑 和 做 我的 最好的 和 他的
[smɔːl] ['ɪnkʌm] ,
small **income** **,**
小的 收入 ,

我宁愿嫁给一个有头脑的穷人，用他微薄的收入尽我所能。

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [ʌp] , [ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] ['mʌni] .
and **help** **him** **up** **,** **than** **spend** **a** **rich** **man's** **money** **.**
和 帮助 他 向上 , 比 花费 一个 富有的 男人的 钱 .

扶他起来，而不是花掉一个富人的钱。

['eni] [wʌn][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .
Any **one** **can** **do** **that** **.**
任何 一 能 做 那 .

任何人都能做到这一点。

[ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [maɪ] [əʊn] [dʒiː] . ,
I **fear** **I** **shall** **never** **take** **you** **to** **the** **seaside** **,** **my** **own** **G** **.** **,**
我 害怕 我 将 绝不 拿 你 到 这 海滨 , 我的 自己的 G . ,

恐怕我永远也无法带你去海边了，我亲爱的G。

[ɔː(r)] [send] [juː; jʊ]['priː] - [peɪd] ['hæmpəz] [ɒv; əv] ['hɒthaʊs] ['flaʊəz] , [ɔː(r)] [geɪm] , ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [dɪz]
or **send** **you** **pre** **-** **paid** **hampers** **of** **hothouse** **flowers** **,** **or** **game** **,** **after** **Mr** **.** **Di's**
或者 发送 你 预 - 有薪酬的 礼篮 的 温室 花朵 , 或者 游戏 , 后 先生 . 迪的
[[eit]]
[**8** **]**
[8]

或者在狄先生[8]之后，给你寄送预付的温室鲜花或猎物礼篮

[bɑː'tjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] ['prɒvɪdəns] [ɪn'tendz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz]
battues **,** **for** **I** **am** **certain** **Providence** **intends** **me** **to** **be** **a** **poor** **man's**
巴图斯 , 为了 我 是 肯定 普罗维登斯 意图 我 到 是 一个 贫穷的 男人的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

巴图斯，因为我确信上帝打算让我成为一个穷人的妻子，

[ɪf] [ai]['entə(r)][ðə; ði]['həʊli] [ɪ'steɪt] [æt; ət][ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "
if **I** **enter** **the** **holy** **estate** **at** **all** **,** **because** **—** **I** **should** **make** **such** **a** **good** **one** **.** **"**
如果 我 进入 这 圣 财产 在 全部 , 因为 — 我 应该 制作 这样的 一个 好的 一 . "

如果我真的能进入圣地，因为——我应该能成为一个很棒的圣地主人。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ˌdiː 'aɪ] , [bʌt; bət][ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri]
" **You** **would** **make** **a** **good** **wife** **,** **Di** **,** **but** **I** **sometimes** **think** **you** **will** **never** **marry**
" 你 会 制作 一个 好的 妻子 , 迪 , 但 我 有时 思考 你 将要 绝不 结婚
,
,
,

“迪，你会是个好妻子，但我有时觉得你永远不会结婚。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , ['sædli] .
" said Mrs . Courtenay , sadly .
" 说 太太 . 考特尼 , 令人遗憾的是 .

“库特尼夫人悲伤地说。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [hiːt] .
She felt the heat .
她 毛毡 这 热 .

她感觉到了热浪。

" [wel] , ['græni] , [ai] [woʊnt] [seɪ] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [g'ɜːlz] [seɪ] [ðæt]
" Well , granny , I won't say I feel sure I shall never marry , because all girls say that
" 出色地 , 奶奶 , 我 惯于 说 我 感觉 当然 我 将 绝不 结婚 , 因为 全部女孩们 说 那
,
,
,

“嗯，奶奶，我不会说我肯定自己永远不会结婚，因为所有女孩都这么说。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
and it generally means nothing .
和 它 一般来说 方法 没有什么 .

通常来说，这没有任何意义。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But still that is what I feel without saying it .
但 仍然 那 是 什么 我 感觉 没有 说 它 .

但我虽然没说出口，心里还是这么想的。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ɑːnt] [bel] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ]
Do you remember poor old Aunt Belle when she was dying , and how
做 你 记住 贫穷的 老的 阿姨 美女 什么时候 她 曾是 垂死 , 和 如何
['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
nothing pleased her ,
没有什么 高兴 她 ,

你还记得可怜的老姨妈贝尔临终时的样子吗？她当时百般不悦，什么都取不下心来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] : - [ai] [wɒnt] — [ai] [wɒnt] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] - ?
and how she said at last : ' I want — I want — I don't know what I want ' ?
和 如何 她 说 在 最后的 : - 我 想 — 我 想 — 我 不 知道 什么 我 想 - ?

最后她是怎么说道：“我想要——我想要——我不知道我想要什么？”

[wel] , [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
Well , when I come to think of it , I really don't know what I want .
出色地 , 什么时候 我 来 到 思考 的 它 , 我 真的 不 知道 什么 我 想 .

嗯，仔细想想，我其实不知道自己想要什么。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [doʊnt] [wɒnt] .
I know what I don't want .
我 知道 什么 我 不 想 .

我知道我不想要什么。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [gʊd]
I don't want a kind , indulgent husband , and a large income , and good
我 不 想 一个 种类 , 放纵的 丈夫 , 和 一个 大的 收入 , 和 好的
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

我不想要一个温柔体贴的丈夫，也不想要高收入和好马。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frɪld] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] , [ðæt] [wʌn] [ʃəʊz] [[naɪn]]
and pretty little frilled children with their mother's eyes , that one shows [9]
和 漂亮的 小的 褶边 孩子们 和 他们的 母亲的 眼睛 , 那 一 演出 [9]

还有穿着褶边裙的漂亮小孩子，有着母亲的眼睛，那一张照片显示了[9]

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] .

to	people	and	is	proud	of	.
到	人们	和	是	自豪的	的	.

对人们来说，他为此感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [naɪs] .

It	is	all	very	nice	.
它	是	全部	非常	好的	.

一切都很好。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [wen] [ai] [siː] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [laɪk] [ðæt] .

I	am	glad	when	I	see	other	people	happy	like	that	.
我	是	高兴的	什么时候	我	看	其他	人们	快乐的	喜欢	那	.

看到别人那样开心，我也很开心。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pliːzd] ;

I	should	like	to	see	you	pleased	;
我	应该	喜欢	到	看	你	高兴	;

我希望看到你高兴；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — ['riːəli] — [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] .

but	for	myself	—	really	—	I	think	I	should	find	them	rather	in	the	way	.
但	为了	我	—	真的	—	我	思考	我	应该	寻找	他们	相当	在	这	方式	.

但就我个人而言——真的——我觉得它们反而会碍事。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I	dare	say	I	might	make	a	good	wife	,	as	you	say	.
我	敢	说	我	可能	制作	一个	好的	妻子	,	作为	你	说	.

我敢说，我或许会像你所说的那样，成为一个好妻子。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

I	believe	I	could	be	rather	a	cheerful	companion	,
我	相信	我	可以	是	相当	一个	快乐	伴侣	,

我相信我会是一个相当开朗的伙伴。

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	affectionate	if	it	was	not	exacted	of	me	.
和	亲热	如果	它	曾是	不是	索取	的	我	.

如果不是我强加的，我会很亲切。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːl] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [hɪt][ðə; ði] [mɑːk] .

But	somehow	all	that	does	not	hit	the	mark	.
但	不知何故	全部	那	做	不是	打	这	标记	.

但不知为何，这一切都未能达到预期效果。

[ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæv; həv]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

The	men	who	have	cared	for	me	have	never	seemed	to	like	me	for
这	男人	WHO	有	关心	为了	我	有	绝不	似乎	到	喜欢	我	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

那些照顾过我的男人似乎从来没有真正喜欢过我这个人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

or	to	understand	the	something	behind	the	chatter	and	the	fun	which	is	the
或者	到	理解	这	某物	在后面	这	喋喋不休	和	这	乐趣	哪个	是	这

['riːəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] ,

real	part	of	me	—	which	,
真实的	部分	的	我	—	哪个	,

或者去理解那些闲聊和玩乐背后真正属于我的部分——那就是，

[ɪf] [aɪ] ['mærɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ]

if	I	married	one	of	them	,	would	never	be	brought	into	play	,	and	would	die
如果	我	已婚	一	的	他们	,	会	绝不	是	带来	进入	玩	,	和	会	死

[ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

of	starvation	.
的	饥饿	.

如果我娶了她们中的一个，她就永远不会有机会出现，而且会饿死。

[ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	only	kind	of	marriage	I	have	ever	had	a	chance	of	seems	to	me
这	仅有的	种类	的	婚姻	我	有	曾经	有	一个	机会	的	似乎	到	我

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] — [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌnz] [best] [self] [ðæt] [wʊd]

like	a	sort	of	suicide	—	seems	as	if	it	would	be	one's	best	self	that	would
喜欢	一个	种类	的	自杀	—	似乎	作为	如果	它	会	是	一个人的	最好的	自己	那	会

[biː; bi] [kɪld] ,

be	killed	,
是	被杀	,

我唯一有机会尝试的婚姻，在我看来就像是一种自杀——似乎会扼杀掉自己最好的一面。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [self] , [ðə; ði] [wel] - [drest] , [sə'saɪəti] - ['lʌvɪŋ] , [bɔːl] - ['gəʊɪŋ] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [self]

while	the	other	self	,	the	well	-	dressed	,	society	-	loving	,	ball	-	going	,	easy	-	going	self
尽管	这	其他	自己	,	这	出色地	-	穿着	,	社会	-	爱	,	球	-	去	,	简单的	-	去	自己

, [-]

,	[	10	]

, [-]

而另一个自我，衣着考究、热爱社交、喜欢参加舞会、性格随和的自我，[10]

[wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɑːns] [ə'pɒn] [maɪ] [greɪv] .

would	be	all	that	was	left	of	me	,	and	would	dance	upon	my	grave	.
会	是	全部	那	曾是	左边	的	我	,	和	会	舞蹈	之上	我的	严重	.

这将是我仅存的一切，他会在我的坟墓上跳舞。

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mrs	.	Courtenay	was	silent	.
"	太太	.	考特尼	曾是	沉默的	.

考特尼夫人沉默不语。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ridikjuːl] ['eni] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] [kruːd] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn]

She	never	ridiculed	any	thought	,	however	crude	and	young	,	if	it	were	genuine
她	绝不	嘲笑	任何	想法	,	然而	原油	和	年轻的	,	如果	它	是	真的

.

:
.

只要是真诚的想法，无论多么粗俗幼稚，她从不嘲笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] ['weðə(r)] [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [fʌn] [ɔː(r)][ɪn]

She	was	one	of	the	few	people	who	knew	whether	Di	was	in	fun	or	in
她	曾是	一	的	这	很少	人们	WHO	知道	无论	迪	曾是	在	乐趣	或者	在

['ɜːnɪst] ,

earnest	,
认真	,

她是少数几个知道迪是在开玩笑还是认真的人之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [naʊ] .

and	she	knew	she	was	in	earnest	now	.
和	她	知道	她	曾是	在	认真	现在	.

她知道自己现在是认真的了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['hæpi] ['mærɪdʒz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	are	such	things	as	happy	marriages	,	"	she	said	.
"	那里	是	这样的	事物	作为	快乐的	婚姻	,	"	她	说	.

“世上确实存在幸福的婚姻，”她说。

" [jes] , ['græni] ;
" Yes , granny ;
" 是的 , 奶奶 ;

“是的，奶奶；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['mærɪdʒz] [aɪ] [siː] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] .
but I think it is the happy marriages I see which make me afraid of marrying .
但 我 思考 它 是 这 快乐的 婚姻 我 看 哪个 制作 我 害怕的 的 结婚 .

但我认为，正是那些幸福的婚姻让我害怕结婚。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
I know it is foolish to expect to meet with anything better than the ordinary
我 知道 它 是 愚蠢 到 预计 到 见面 和 任何事物 更好的 比 这 普通的
['hæpi] ['mærɪdʒ] ,
happy marriage ,
快乐的 婚姻 ,

我知道期望遇到比普通幸福婚姻更好的事情是愚蠢的，

[ænd; ənd][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [wʌn] [met] [wɪð] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz]
and one ought to be thankful if one met with that , for half the world does
和 一 应该 到 是 感恩 如果 一 遇见 和 那 , 为了 一半 这 世界 做
[nɒt] .
not .
不是 .

如果能遇到这种情况，就应该感到庆幸，因为世界上有一半的人都无法遇到这种情况。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
But when I see what is called a happy marriage I always think , is that all ?
但 什么时候 我 看 什么 是 称为 一个 快乐的 婚姻 我 总是 思考 , 是 那 全部 ?

但每当我看到所谓的幸福婚姻时，我总是想，就只有这些吗?

['sʌmbədi] [huː] [bɪ'liːvz] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː; də][ɪz] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Somebody who believes everything I do is right , however silly it is ,
某人 WHO 相信 一切 我 做 是 正确的 , 然而 愚蠢的 它 是 ,

一个无论我做什么事多么愚蠢，都认为我做的一切都是对的的人

[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][aɪ] [teɪk] [ɪn] [-]
and knows how many lumps of sugar I take in [11]
和 知道 如何 许多 肿块 的 糖 我 拿 在 [-]

并且知道我一天吃了多少块方糖[11]

[maɪ] [tiː] — [laɪk] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['lɪli] — ['piːp(ə)l] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðæt] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
my tea — like Arnold and Lily — people point at that marriage as such a
我的 茶 — 喜欢 阿诺德 和 百合 — 人们 观点 在 那 婚姻 作为 这样的 一个
['mɒd(ə)l] ,
model ,
模型 ,

我的茶——就像阿诺德和莉莉的婚姻一样——人们都把他们的婚姻视为典范，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [ðeɪ]
because they have been married two years and are still as silly as they
因为 他们 有 到过 已婚 二 年 和 是 仍然 作为 愚蠢的 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

因为他们结婚两年了，却还像以前一样傻乎乎的。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [aɪ] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['nɒns(ə)ns] ,
But whenever I stay with them , and she talks nonsense ,
但 每当 我 停留 和 他们 , 和 她 会谈 废话 ,

但每当我跟他们待在一起，她就会胡言乱语，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ]

and	he	thinks	it	is	all	the	wisdom	of	Solomon	;	and	she	gives	him	a
和	他	思考	它	是	全部	这	智慧	的	所罗门	;	和	她	给予	他	一个

['blɒtɪŋ] - [pæd] ,

blotting	-	pad	,
印迹法	-	软垫	,

他认为这全是所罗门的智慧；她给了他一块吸油纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	he	gives	her	a	fan	;	and	then	they	look	at	each	other	,
和	他	给予	她	一个	扇子	;	和	然后	他们	看	在	每个	其他	,

他递给她一把扇子；然后他们互相凝视着。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] ['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	then	run	races	in	the	garden	,	and	each	waits	for	the	other	,
和	然后	跑步	种族	在	这	花园	,	和	每个	等待	为了	这	其他	,

然后它们在花园里赛跑，互相等待对方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][hænd] - [ɪn] - [hænd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['klevə(r)] —

and	they	come	in	hand	-	in	-	hand	as	if	they	had	done	something	clever	—
和	他们	来	在	手	-	在	-	手	作为	如果	他们	有	完毕	某物	聪明的	—

[wen'evə(r)] [ai][bɪ'həʊld] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] [ðæt] [ai]

whenever	I	behold	these	things	it	all	seems	to	me	a	sort	of	game	that	I
每当	我	看哪	这些	事物	它	全部	似乎	到	我	一个	种类	的	游戏	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ,

should	be	ashamed	to	play	at	,
应该	是	羞愧	到	玩	在	,

它们总是如影随形地出现，仿佛它们共同策划了什么高明的阴谋——每当我看到这些事情，都觉得这像是一场我羞于参与的游戏。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl][ai] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

and	I	feel	,	if	that	is	all	,	at	least	all	I	ought	to	expect	,
和	我	感觉	,	如果	那	是	全部	,	在	至少	全部	我	应该	到	预计	,

我觉得，如果这就是全部，至少这就是我应该期待的全部了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ai][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] .

that	it	is	a	kind	of	happiness	I	don't	care	to	have	.
那	它	是	一个	种类	的	幸福	我	不	关心	到	有	.

那是我不想要的那种幸福。

[mʌst; məst] [lʌv] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'tens] , ['græni] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['sɪli] ,

Must	love	be	always	a	sort	of	pretence	,	granny	,	and	such	a	blind	,	silly	,
必须	爱	是	总是	一个	种类	的	虚伪	,	奶奶	,	和	这样的	一个	瞎的	,	愚蠢的	,

奶奶，爱情一定总是某种伪装，而且是如此盲目、愚蠢。

[ʌn'riːzənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zɪst] ?

unreasoning	feeling	when	it	does	exist	?
不讲道理	感觉	什么时候	它	做	存在	?

非理性的感觉，如果它确实存在的话?

[ɪf] ['evə(r)][ai][fɔːl][ɪn] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl][ai][set] [ʌp] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [lə'mentəb(ə)l] ,

If	ever	I	fall	in	love	,	shall	I	set	up	an	assortment	of	lamentable	,
如果	曾经	我	落下	在	爱	,	将	我	放	向上	一个	品种	的	令人惋惜的	,

如果我坠入爱河，我是否该摆出一排令人惋惜的.....

['luːdɪkrəs] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [-]

ludicrous	illusions	about	some	[	12	]
荒谬	幻觉	关于	一些	[	-	]

关于某些人的荒谬幻想[12]

['kɒmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] ['lɪli] [dʌz]

commonplace	young	man	,	as	Lily	does
平凡	年轻的	男人	,	作为	百合	做

一个平凡的年轻人，就像莉莉那样

[ə'baʊt] [ðæt] [pɪŋk] ['ɑːnəld] ?

about	that	pink	Arnold	?
关于	那	粉色的	阿诺德	?

关于那个粉红色的阿诺德?

[kænt] [lʌv] [biː; bi] ['riːəl] , [laɪk] [heɪt] ?

Can't	love	be	real	,	like	hate	?
不能	爱	是	真实的	,	喜欢	恨	?

难道爱就不能像恨一样真实存在吗?

[kænt] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Can't	people	ever	look	at	each	other	,	and	see	each	other	as	they	are	,
不能	人们	曾经	看	在	每个	其他	,	和	看	每个	其他	作为	他们	是	,

难道人们就不能直视彼此，看清彼此的本来面目吗?

[ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? "

and	love	each	other	for	what	they	are	?	"
和	爱	每个	其他	为了	什么	他们	是	?	"

并接受彼此的本来面目吗?

" [ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnəld] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]

"	The	Lilies	and	the	Arnolds	would	not	marry	if	they	saw	each	other	as	they
"	这	百合花	和	这	阿诺德	会	不是	结婚	如果	他们	锯	每个	其他	作为	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

“如果莉莉夫妇和阿诺德夫妇看到彼此的真实面貌，他们是不会结婚的。”

[maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

my	dear	,	and	they	would	miss	a	great	deal	of	happiness	in	consequence	.
我的	亲爱的	,	和	他们	会	错过	一个	伟大的	交易	的	幸福	在	结果	.

亲爱的，他们因此会错过很多幸福。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fjuː] ['mærɪdʒz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] .

There	would	be	very	few	marriages	if	there	were	no	illusions	.
那里	会	是	非常	很少	婚姻	如果	那里	是	不	幻觉	.

如果没有幻想，婚姻就会寥寥无几。

" [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Di	was	silent	.
"	迪	曾是	沉默的	.

迪沉默不语。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [stɪtʃt] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] - [wɜːk] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

Mrs	.	Courtenay	stitched	a	resolution	into	her	lace	-	work	concerning	a	man
太太	.	考特尼	缝合	一个	解决	进入	她	蕾丝	-	工作	有关	一个	男人

[huːm] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] ['kɒmənpleɪs] ,

whom	no	one	could	call	commonplace	,
谁	不	一	可以	称呼	平凡	,

考特尼夫人将一个关于一个绝非平庸之人的决心缝进了她的蕾丝花边里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [spəʊk] [ə'gen] .

and	presently	spoke	again	.
和	目前	辐	再次	.

随后他又开口说话了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] - ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] - [wɪð] [lʌv] [ɪt'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	confusing	'	being	in	love	'	with	love	itself	,	"	she	said	.
"	你	是	令人困惑	-	存在	在	爱	-	和	爱	本身	,	"	她	说	.

“你把‘恋爱中’和爱本身混淆了，”她说。

" [ðə; ði][wʌn][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [vʌl'gærəti] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][reə(r)] , [æt; ət] [liːst] [bɪ'twiːn] [men][ænd; ənd]

"	The	one	is	common	to	vulgarity	,	the	other	rare	,	at	least	between	men	and
"	这	一	是	常见的	到	粗俗	,	这	其他	稀有的	,	在	至少	之间	男人	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“一种是粗俗的，另一种则很少见，至少在男女之间是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

It	is	the	best	thing	life	has	to	offer	.
它	是	这	最好的	事物	生活	有	到	提供	.

这是人生中最美好的事物。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðəʊz] [-]

But	I	have	noticed	that	those	[	13	]
但	我	有	注意到	那	那些	[	-	]

但我注意到那些[13]

[huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [lʌv]

who	believe	in	it	,	and	hope	for	it	,	and	refuse	the	commoner	love
WHO	相信	在	它	,	和	希望	为了	它	,	和	拒绝	这	平民	爱

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəli] — [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] .

for	it	,	generally	—	remain	unmarried	.
为了	它	,	一般来说	—	保持	未婚	.

那些相信爱情、渴望爱情、拒绝普通人对爱情的爱情的人，通常保持单身。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [send] [daʊn] ['evənz] [wɪð] [maɪ] [blæk] [leɪs] [mæn'tɪlə] , [ænd; ənd][maɪ] [njuː]

And	now	,	my	dear	,	send	down	Evans	with	my	black	lace	mantilla	,	and	my	new
和	现在	,	我的	亲爱的	,	发送	向下	埃文斯	和	我的	黑色的	蕾丝	曼蒂拉	,	和	我的	新的

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

亲爱的，现在让埃文斯把我的黑色蕾丝披肩和我的新帽子送下来吧。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dɑːsɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lend] [juː 'es][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

for	Mrs	.	Darcy	said	she	would	lend	us	her	carriage	for	the	afternoon	,
为了	太太	.	达西	说	她	会	借	我们	她	运输	为了	这	下午	,

达西太太说她下午会把她的马车借给我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [æt; ət][faɪv] .

and	it	comes	at	five	.
和	它	来	在	五	.

它的时长是五分钟。

[pʊt][ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [lʊk] [kuːl] .

Put	on	a	white	gown	,	and	make	yourself	look	cool	.
放	在	一个	白色的	袍	,	和	制作	你自己	看	凉爽的	.

穿上白色礼服，让自己看起来很酷。

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ɒn] [mɪs] [feɪn] ,

I	must	call	on	Miss	Fane	,
我	必须	称呼	在	错过	范恩	,

我必须去拜访费恩小姐。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['pəʊni]['reɪsɪz][æt; ət] ['həːliŋəm] .

and	afterwards	we	will	go	down	and	see	the	pony	races	at	Hurlingham	.
和	然后	我们	将要	去	向下	和	看	这	小马	种族	在	赫灵汉姆	.

之后我们将前往赫灵汉姆观看小马赛。

[lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] [sent] [ˌjuː 'es] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

Lord	Hemsworth	sent	us	tickets	for	to	-	day	.
主	海姆斯沃斯	发送	我们	门票	为了	到	-	天	.

海姆斯沃斯勋爵给我们寄来了今天的票。

[hiː; hi] [ɪz] ['raɪdɪŋ] , [ai] [θɪŋk] . " [-]

He	is	riding	,	I	think	.	"	[	14	]
他	是	骑术	,	我	思考	.	"	[	-	]

我想他正在骑马。[14]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [meɪk] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] .

"	The	little	waves	make	the	large	ones	,	and	are	of	the	same	pattern	.
"	这	小的	波浪	制作	这	大的	一个	,	和	是	的	这	相同的	图案	.

“小波浪汇聚成大波浪，而且它们的图案相同。”

" — [dʒɔːdʒ]

"	—	George
"	—	乔治

——乔治

['eliət] .

Eliot	.
艾略特	.

艾略特。

[oʊn] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm'self] ['fiːbli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ,

OHN	was	dragging	himself	feebly	across	the	hall	to	the	smoking	-	room	,
约翰	曾是	拖拽	他自己	虚弱地	穿过	这	大厅	到	这	吸烟	-	房间	,

约翰拖着疲惫的身体，无力地穿过走廊，走向吸烟室。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['djuːtɪf(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz] ['prɒstreɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk]

after	a	dutiful	cup	of	tea	with	his	aunt	,	who	was	prostrate	with	a	headache
后	一个	尽职尽责的	杯子	的	茶	和	他的	阿姨	,	WHO	曾是	前列腺	和	一个	头痛

,

,

,

在尽职尽责地为头痛欲裂、卧床不起的姑妈喝了一杯茶之后，

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] ,

when	the	door	-	bell	rang	,
什么时候	这	门	-	钟	响铃	,

门铃响了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃæmp] ['prooʊfaɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv]

and	he	saw	the	champing	profiles	of	a	pair	of	horses	through	one	of
和	他	锯	这	冠军	简介	的	一个	一对	的	马匹	通过	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

他透过其中一扇窗户看到了两匹马的侧影。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪ'lerɪti] [hiː; hi]

Following	his	masculine	instincts	,	he	hurried	across	the	hall	with	all	the	celerity	he
下列的	他的	男性	本能	,	他	慌忙	穿过	这	大厅	和	全部	这	速度	他

[kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] ,

could	muster	,
可以	鼓起	,

出于男性本能，他以自己所能达到的最快速度匆匆穿过大厅。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [seɪf] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] .

and	had	just	got	safe	under	cover	when	the	footman	answered	the	bell	.
和	有	只是	得到	安全的	在下面	覆盖	什么时候	这	男仆	回答	这	钟	.

正当他们躲到掩体后确保安全时，男仆去应门了。

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

His	ear	caught	the	name	of	Mrs	.	Courtenay	through	the	open	door	of	the
他的	耳朵	捕捉	这	姓名	的	太太	.	考特尼	通过	这	打开	门	的	这

['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [-]

smoking	-	room	,	and	presently	,	[	15	]
吸烟	-	房间	,	和	目前	,	[	-	]

他透过吸烟室敞开的门听到了考特尼夫人的名字，不久，[15]

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [mɪs] [feɪn] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['vɪzɪtəz] ,

though	he	knew	Miss	Fane	did	not	consider	herself	well	enough	to	see	visitors	,
尽管	他	知道	错过	范恩	做过	不是	考虑	她自己	出色地	足够的	到	看	访客	,

虽然他知道费恩小姐觉得自己身体状况不佳，不适合接待访客，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] ['rʌslɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

there	was	a	slow	rustling	across	the	hall	,	and	up	the	stairs	,
那里	曾是	一个	慢的	沙沙声	穿过	这	大厅	,	和	向上	这	楼梯	,

走廊里传来一阵缓慢的窸窣声，楼梯上传来一阵声响。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [fɜːm] ['fʊtfɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

accompanied	by	a	light	firm	footfall	that	could	hardly	belong	to	James	,
伴随	经过	一个	光	公司	人流量	那	可以	几乎	属于	到	詹姆斯	,

伴随着轻快而有力的脚步声，这脚步声很难说是詹姆斯的。

[huːz] [ˌelɪ'fæntaɪn] [rʌʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .

whose	elephantine	rush	had	so	often	disturbed	him	when	he	was	ill	.
谁	大象	匆忙	有	所以	经常	不安	他	什么时候	他	曾是	患病的	.

他生病时，那头大象般的猛冲常常让他心烦意乱。

[æz; əz][dʒeɪmz] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [dʒɒn] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .

As	James	came	down	again	,	John	looked	out	of	the	smoking	-	room	door	.
作为	詹姆斯	来了	向下	再次	,	约翰	看起来	出去	的	这	吸烟	-	房间	门	.

詹姆斯再次下来时，约翰从吸烟室的门向外望去。

" [huː] [ɪz] [wɪð] [mɪs] [feɪn] ? "

"	Who	is	with	Miss	Fane	?	"
"	WHO	是	和	错过	范恩	?	"

“费恩小姐身边的是谁？”

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [sɜː(r)] . "

"	Mrs	.	Courtenay	,	sir	.	"
"	太太	.	考特尼	,	先生	.	"

“考特尼夫人，先生。”

" ['eni] [wʌn] [els] ? "

"	Any	one	else	?	"
"	任何	一	别的	?	"

还有其他人吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[mɪs] [feɪn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] .

Miss	Fane	could	only	see	Mrs	.	Courtenay	.
错过	范恩	可以	仅有的	看	太太	.	考特尼	.

费恩小姐只能看到考特尼夫人。

[mɪs] ['tempɪst] , [æz; əz] [kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][gəʊld] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Miss	Tempest	,	as	come	with	her	,	is	in	the	gold	drawing	-	room	.
错过	暴风雨	,	作为	来	和	她	,	是	在	这	金子	绘画	-	房间	.

坦佩斯特小姐和她一起来到了金色的客厅。

" [dʒɒn] [ʃʌt] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndәʊ]

"	John	shut	the	smoking	-	room	door	and	went	and	looked	out	of	the	window
"	约翰	关闭	这	吸烟	-	房间	门	和	去	和	看起来	出去	的	这	窗户

.

:

.

约翰关上吸烟室的门，走到窗边向外望去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['prɒspekt] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɒt]['mætə(r)] [mʌtʃ] ,

It	was	not	a	cheerful	prospect	,	but	that	did	not	matter	much	,
它	曾是	不是	一个	快乐	前景	,	但	那	做过	不是	事情	很多	,

这并非一个令人愉快的前景，但这无关紧要。

[æz; əz][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

as	he	happened	to	be	looking	at	it	without	seeing	it	.
作为	他	发生	到	是	寻找	在	它	没有	看到	它	.

他碰巧在看它，却没看见它。

['lɪndoʊ][gɒt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['sɒləmli] [aʊt] [tu:] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [-]

Lindo	got	up	on	a	chair	and	looked	solemnly	out	too	,	rolling	the	[	16	]
林多	得到	向上	在	一个	椅子	和	看起来	庄严地	出去	也	,	滚动	这	[	-	]

林多站到椅子上，也神情严肃地向外望去，滚动着[16]

['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] ,

whites	of	his	eyes	occasionally	at	his	master	from	under	his	bushy	brows	,
白人	的	他的	眼睛	偶尔	在	他的	掌握	从	在下面	他的	茂密的	眉毛	,

他偶尔会从浓密的眉毛下瞥一眼他的主人，

[ænd; ənd] ['jɔ:nɪŋ] [lɒŋ] [tʌŋ] - ['kɜ:lɪŋ] [jɔ:nz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɒn'wi:] .

and	yawning	long	tongue	-	curling	yawns	of	sheer	ennui	.
和	打哈欠	长的	舌头	-	冰壶	打哈欠	的	透明	厌倦	.

以及因极度无聊而打出的长长的、舌头卷曲的哈欠。

[ðə; ði] [kaʊl] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] [twə:l] .

The	cowls	on	the	chimney	-	pots	twirled	.
这	兜帽	在	这	烟囱	-	锅	旋转	.

烟囱顶上的遮篷转动着。

[ðə; ði] [ded] [plɑ:nts][ɒn][ðə; ði] [li:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ded] .

The	dead	plants	on	the	leads	were	still	dead	.
这	死的	植物	在	这	线索	是	仍然	死的	.

电线上的枯萎植物仍然枯死着。

[ðə; ði] [kʊks] [kə'neəri][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ɪts] [tu:] [p'ɜ:tʃɪz] [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

The	cook's	canary	was	going	up	and	down	on	its	two	perches	like	a	machine	.
这	库克的	金丝雀	曾是	去	向上	和	向下	在	它是	二	栖木	喜欢	一个	机器	.

厨师的金丝雀像机器一样在两个栖木上上下跳动。

[dʒɒn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][kə'neəri]['paʊə(r)] ; [bʌt; bət] , [pə'hæps] ,

John	reflected	that	it	was	rather	a	waste	of	canary	power	;	but	,	perhaps	,
约翰	反映	那	它	曾是	相当	一个	浪费	的	金丝雀	力量	;	但	,	也许	,

约翰心想，这实在是对金丝雀精力的浪费；但是，也许，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][həʊld] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ɪts]['bætʃələ(r)] [ɪg'zɪstəns] .

there	was	nothing	to	hold	back	for	in	its	bachelor	existence	.
那里	曾是	没有什么	到	抓住	后退	为了	在	它是	学士	存在	.

单身生活让他无所顾忌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] [stɪl] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stʌft] .

It	would	stand	still	enough	presently	when	it	was	stuffed	.
它	会	站立	仍然	足够的	目前	什么时候	它	曾是	填充	.

把它填满后，它就能保持静止不动了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [get] [ʌp'steəz] [baɪ] [hɪm'self] ?

Could	he	get	upstairs	by	himself	?
可以	他	得到	楼上	经过	他自己	?

他能自己上楼吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

He	could	come	down	,	but	that	was	not	of	much	interest	to	him	just	now	.
他	可以	来	向下	,	但	那	曾是	不是	的	很多	兴趣	到	他	只是	现在	.

他可以下来，但他现在对此并不太感兴趣。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [get] [ʌp] [ə'gen] ?

Could	he	get	up	again	?
可以	他	得到	向上	再次	?

他还能再次站起来吗?

['əʊnli] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .

Only	the	first	floor	.
仅有的	这	第一的	地面	.

仅限一楼。

['ʃæləʊ] [steəz] .

Shallow	stairs	.
浅的	楼梯	.

浅台阶。

[sɪt] [daʊn] [hɑːf] [weɪ] .

Sit	down	half	way	.
坐	向下	一半	方式	.

坐下，身体向中间靠拢。

['ɔːkwəd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] .

Awkward	to	be	found	sitting	there	,	certainly	.
尴尬的	到	是	成立	坐着	那里	,	当然	.

坐在那里确实很尴尬。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] :

One	thing	was	certain	:
一	事物	曾是	肯定	:

有一件事是肯定的:

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [ʌp] [ɪn] ['mɑːrʃəlz] ['sɒləm] [ɪm'breɪs] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

that	he	was	not	going	to	be	conveyed	up	in	Marshall's	solemn	embrace	as	heretofore	.
那	他	曾是	不是	去	到	是	传递	向上	在	马歇尔的	庄严	拥抱	作为	此前	.

他不会像以前那样被马歇尔庄严地拥入怀中了。

[dʒɒn] [-]

John	[	17	]
约翰	[	-	]

约翰[17]

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] .

reflected	**that**	**he**	**must**	**begin**	**to**	**walk**	**by**	**himself**	**some**	**time**	**.**
反映	那	他	必须	开始	到	走	经过	他自己	一些	时间	.

他意识到自己总有一天要开始独自行走。

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ?

Why	**not**	**now**	**?**
为什么	不是	现在	?

为什么现在不行?

['veri] ['sləʊli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Very	**slowly**	**,**	**of**	**course**	**.**
非常	缓慢地	,	的	课程	.

当然，速度要非常慢。

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ?

Why	**not**	**now**	**?**
为什么	不是	现在	?

为什么现在不行?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [sləʊ] .

It	**certainly**	**was**	**slow**	**.**
它	当然	曾是	慢的	.

速度确实很慢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæləʊ] .

But	**the**	**stairs**	**were**	**shallow**	**.**
但	这	楼梯	是	浅的	.

但是楼梯很浅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bæləstəz] .

There	**were**	**balusters**	**.**
那里	是	栏杆	.

那里有栏杆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][lɑːst] .

It	**was**	**done**	**at**	**last**	**.**
它	曾是	完毕	在	最后的	.

终于完成了。

[ɪf] [ðæt] ['ælpaɪn] ['sʌmɪt] — [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [mæt] — [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ɒn] [hændz][ænd; ənd] [niːz]

If	**that**	**alpine**	**summit**	**—**	**the**	**upper**	**mat**	**—**	**was**	**finally**	**reached**	**on**	**hands**	**and**	**knees**
如果	那	高山	首脑	—	这	上	垫	—	曾是	最后	达到	在	双手	和	膝盖

, [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪzə(r)] ?

,	**who**	**was**	**the**	**wiser**	**?**
,	WHO	曾是	这	更明智	?

如果最终是手脚并用爬到山顶——也就是上层垫子——上去的，谁又能知道呢?

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['breθləs] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

John	**was**	**breathless**	**but**	**triumphant**	**.**
约翰	曾是	喘不过气	但	凯	.

约翰气喘吁吁，但却无比得意。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [blæk] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

His	**hands**	**were**	**a**	**trifle**	**black**	**;**	**but**	**what**	**of**	**that**	**?**
他的	双手	是	一个	琐事	黑色的	;	但	什么	的	那	?

他的双手略微有些黑，但这又有什么关系呢?

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

The	**door**	**of**	**the**	**gold**	**drawing**	**-**	**room**	**was**	**open**	**.**
这	门	的	这	金子	绘画	-	房间	曾是	打开	.

金碧辉煌的客厅大门敞开着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪˈstɒrɪk][ruːm] ,

It	was	a	historic	room	,
它	曾是	一个	历史性	房间	,

这是一个历史悠久的房间。

[ðə; ði][ˌdekəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ʌnˈtʌtʃt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['wɪti]

the	decoration	of	which	had	been	left	untouched	since	the	days	when	the	witty
这	装饰	的	哪个	有	到过	左边	未受触碰	自从	这	天	什么时候	这	机智

['mɪsɪz] . ['tempɪst] ,

Mrs	.	Tempest	,
太太	.	暴风雨	,

自机智幽默的坦佩斯特夫人时代起，它的装饰就一直保持原样。

[huːm] ['geɪnzˌbʌroʊ] ['peɪntɪd] , [held][hɜː(r); hə(r)]['sælɒn][ðeə(r)] .

whom	Gainsborough	painted	,	held	her	salon	there	.
谁	盖恩斯伯勒	绘	,	握住	她	沙龙	那里	.

盖恩斯伯勒曾为她画像，她的沙龙也设在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪləd] [ruːm] .

It	was	a	long	pillared	room	.
它	曾是	一个	长的	柱状	房间	.

那是一个长长的、有柱子的房间。

['kɜːtənz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [peɪl] [gəʊld] [brə'keɪd] , [nɒt] [meɪd] [naʊ] , [hʌŋ] [frɒm; frəm]

Curtains	of	some	old	-	fashioned	pale	gold	brocade	,	not	made	now	,	hung	from
窗帘	的	一些	老的	-	造型	苍白	金子	锦缎	,	不是	制成	现在	,	悬挂	从

[ðə; ði] [waɪt] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

the	white	pillars	and	windows	.
这	白色的	柱子	和	视窗	.

白色柱子和窗户上挂着一些老式的浅金色锦缎窗帘，这种窗帘现在已经不再生产了。

[ðə; ði][gəʊld] - ['kʌləd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [laɪnd] [wɪð] [dɪm] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

The	gold	-	coloured	walls	were	closely	lined	with	dim	pictures	from	the	ceiling
这	金子	-	有色	墙壁	是	密切	衬里	和	暗淡	图片	从	这	天花板

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [vəˈniːʃ(ə)n] ['leðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪdəʊ] . [-]

to	the	old	Venetian	leather	of	the	dado	.	[	18	]
到	这	老的	威尼斯	皮革	的	这	墙裙	.	[	-	]

金色的墙壁上密密麻麻地挂满了昏暗的画作，从天花板一直延伸到古老的威尼斯皮革护墙板。[18]

[tɔːl] , [gɪlt] ['iːstən] ['fɪgəz] , [laɪf] [saɪz] , [ment] [tuː; tə][həʊld][læmps] , [stʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Tall	,	gilt	eastern	figures	,	life	size	,	meant	to	hold	lamps	,	stood	here	and	there	,
高的	,	镀金	东	数据	,	生活	尺寸	,	意思是	到	抓住	灯	,	站立	这里	和	那里	,

高大的镀金东方人物像，真人大小，原本是用来捧灯的，零星地矗立在这里。

['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['empti] [hændz] , ['hɪdiəs] , [bʌt; bət][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['baɪgɒn]

raising	their	empty	hands	,	hideous	,	but	peculiar	to	the	room	,	with	its	bygone
提高	他们的	空的	双手	,	可怕	,	但	奇特	到	这	房间	,	和	它是	逝去的

['steɪtli] [teɪst] ,

stately	taste	,
庄严	品尝	,

他们举起空空如也的双手，这景象虽然丑陋，却与这间房间的昔日高雅格调格格不入。

[ænd; ənd] [stɪf] [waɪt] [ænd; ənd][gɪlt] [tʃeəz] [ænd; ənd] [seˈtiː] .

and	stiff	white	and	gilt	chairs	and	settees	.
和	僵硬的	白色的	和	镀金	椅子	和	长椅	.

还有僵硬的白色和镀金椅子和长椅。

[dʒɒn] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .

John	drew	aside	the	curtain	,	and	then	hesitated	.
约翰	画	旁边	这	窗帘	,	和	然后	犹豫了一下	.

约翰拉开窗帘，然后犹豫了一下。

[ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][tɔːl] [waɪt] ['lɪliz] [ɪn][pɒts][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

A	family	of	tall	white	lilies	in	pots	were	gathered	together	in	one	of	the
一个	家庭	的	高的	白色的	百合花	在	锅	是	聚集	一起	在	一	的	这

['fɜːðə(r)] ['wɪndəʊz] .

further	windows	.
更远	视窗	.

其中一扇较远的窗户里摆放着一盆高大的白色百合花。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [hɪm] .

Di	was	standing	by	them	,	turned	towards	him	,	but	without	perceiving	him	.
迪	曾是	常设	经过	他们	,	转向	向	他	,	但	没有	感知	他	.

迪站在他们旁边，转过身看着他，但没有注意到他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪliz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

She	had	evidently	introduced	herself	to	the	lilies	as	a	friend	of	the	family	,
她	有	显然	介绍	她自己	到	这	百合花	作为	一个	朋友	的	这	家庭	,

她显然是以这家人朋友的身份向百合花们自我介绍的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dʒentli] , ['veri]

and	was	touching	the	heads	of	those	nearest	to	her	very	gently	,	very
和	曾是	接触	这	头部	的	那些	最近的	到	她	非常	轻轻地	,	非常

['tendəli] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] .

tenderly	with	one	finger	.
温柔地	和	一	手指	.

她用一根手指轻轻地、温柔地碰了碰身边最亲近的人的头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] , [laɪk][sʌm; səm][tɔːl] ['splendɪd] ['lɪli] [hɜː'self] , [ə'genst] [ðə; ði]['gəʊldən]

She	stood	in	the	full	light	,	like	some	tall	splendid	lily	herself	,	against	the	golden
她	站立	在	这	满的	光	,	喜欢	一些	高的	灿烂	百合	她自己	,	反对	这	金的

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

她沐浴在阳光下，宛如一朵高挑艳丽的百合花，映衬着金色的背景。

[dʒɒn] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

John	drew	in	his	breath	.
约翰	画	在	他的	气息	.

约翰倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪliz] .

It	was	his	house	;	they	were	his	lilies	.
它	曾是	他的	房子	;	他们	是	他的	百合花	.

那是他的房子；那些百合花是他的。

[ðə; ði] ['empti] ['setɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ,

The	empty	setting	which	seemed	to	claim	her	for	its	own	,
这	空的	环境	哪个	似乎	到	宣称	她	为了	它是	自己的	,

那空旷的环境似乎将她占有了。

[tuː; tə] [gruːp] [ɪt'self][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ɔːl] [-]

to	group	itself	so	naturally	round	her	,	was	all	[	19	]
到	团体	本身	所以	自然	圆形的	她	,	曾是	全部	[	-	]

自然而然地围绕着她聚集在一起，这就是一切[19]

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] ['prɒfəsaɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

There	was	a	tremor	of	prophesy	in	the	air	.
那里	曾是	一个	震颤	的	预言	在	这	空气	.

空气中弥漫着一丝预言的颤动。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['sləʊli] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	**brain**	**seemed**	**to**	**turn**	**slowly**	**round**	**in**	**his**	**head**	**.**
他的	脑	似乎	到	转动	缓慢地	圆形的	在	他的	头	.

他的大脑似乎在脑袋里慢慢地转动起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [tuː] ['kwɪkli] .

He	**had**	**come**	**upstairs**	**too**	**quickly**	**.**
他	有	来	楼上	也	迅速地	.

他上楼的速度太快了。

[hɪz; ɪz] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

His	**hand**	**clutched**	**the**	**curtain**	**.**
他的	手	紧握	这	窗帘	.

他的手紧紧抓住窗帘。

[hiː; hi] [felt] ['məʊməntrəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .

He	**felt**	**momentarily**	**incapable**	**of**	**stirring**	**or**	**speaking**	**.**
他	毛毡	片刻	无法	的	搅拌	或者	请讲	.

他一时之间感觉自己无法动弹，也无法说话。

[ðə; ði] [əʊld] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [luːst] [hɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['taɪt(ə)nd] [ɪts] [θɒŋz] .

The	**old**	**physical**	**pain**	**,**	**which**	**only**	**loosed**	**him**	**at**	**intervals**	**,**	**tightened**	**its**	**thongs**	**.**
这	老的	身体的	疼痛	,	哪个	仅有的	松开	他	在	间隔	,	收紧	它是	丁字裤	.

旧日的肉体疼痛，虽然偶尔能让他放松一些，但现在却像绳索一样紧紧地勒住了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

But	**he**	**dreaded**	**to**	**see**	**her**	**look**	**up**	**and**	**find**	**him**	**watching**	**her**	**.**
但	他	令人恐惧的	到	看	她	看	向上	和	寻找	他	观看	她	.

但他害怕看到她抬头时发现他在注视着她。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] .

He	**went**	**forward**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**in**	**silence**	**.**
他	去	向前	和	握住	出去	他的	手	在	沉默	.

他走上前去，默默地伸出手。

[ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .

Di	**looked**	**up**	**and**	**her**	**expression**	**changed**	**instantly**	**.**
迪	看起来	向上	和	她	表达	已更改	即刻	.

迪抬起头，表情瞬间变了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] .

A	**lovely**	**colour**	**came**	**into**	**her**	**face**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**shone**	**.**
一个	迷人的	颜色	来了	进入	她	脸	,	和	她	眼睛	闪耀	.

她脸上泛起了美丽的红晕，双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

She	**advanced**	**quickly**	**towards**	**him**	**.**
她	先进的	迅速地	向	他	.

她迅速向他走去。

" [əʊ] , [dʒɒn] !

"	**Oh**	**,**	**John**	**!**
"	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

"	**Is**	**it**	**really**	**you**	**?**
"	是	它	真的	你	?

真的是你吗?

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][si:][ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][left][taʊn] .

I	was	afraid	we	should	not	see	you	before	we	left	town	.
我	曾是	害怕的	我们	应该	不是	看	你	前	我们	左边	镇	.

我担心在我们离开这座城市之前见不到你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][stænd] .

But	you	ought	not	to	stand	.
但	你	应该	不是	到	站立	.

但你不应该站着。

" ([dʒɒnz] [kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] [waɪt] [tu:; tə]['æʃ(ə)n][greɪ] , [tu:; tə][peɪl] [gri:n] .)

"	(	John's	complexion	was	passing	from	white	to	ashen	grey	,	to	pale	green	.	)
"	(	约翰的	肤色	曾是	通过	从	白色的	到	铁青	灰色的	,	到	苍白	绿色的	.	)

（约翰的脸色由苍白变为灰白，再变为淡绿色。）

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

" [ʃi:; ʃi] [held] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hændz][ɪn][hɜ:z] .

"	She	held	both	his	passive	hands	in	hers	.
"	她	握住	两个都	他的	被动的	双手	在	她的	.

她握住他无力垂落的双手。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] [-]

She	would	not	for	worlds	[	20	]
她	会	不是	为了	世界	[	-	]

她不会为了世界[20]

[hæv; həv][let][hɪm] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][feɪnt] .

have	let	him	see	that	she	thought	he	was	going	to	faint	.
有	让	他	看	那	她	想法	他	曾是	去	到	头晕的	.

让她看到她以为他快要晕倒了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " ['drɔ:ɪŋ] [hɪm]['dʒentli][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	This	is	a	nice	chair	by	the	window	,	"	drawing	him	gently	to	it	.
"	这	是	一个	好的	椅子	经过	这	窗户	,	"	绘画	他	轻轻地	到	它	.

“窗边的这张椅子很舒服，”说着，轻轻地把他拉到椅子旁。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][əd'maɪərɪŋ][jɔ:(r); jə(r)] ['lɪliz] .

"	I	was	just	admiring	your	lilies	.
"	我	曾是	只是	钦佩	你的	百合花	.

我只是在欣赏你的百合花。

[ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] , [ai] [nəʊ] .

You	will	let	me	ring	for	a	cup	of	tea	,	I	know	.
你	将要	让	我	戒指	为了	一个	杯子	的	茶	,	我	知道	.

我知道你会让我打电话要杯茶的。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θɜ:sti] .

I	am	so	thirsty	.
我	是	所以	渴	.

我好渴。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['əʊnli][ə; eɪ]

"	It	was	done	in	a	moment	,	and	she	was	back	again	beside	him	,	only	a
"	它	曾是	完毕	在	一个	片刻	,	和	她	曾是	后退	再次	旁	他	,	仅有的	一个

[vɔɪs] [naʊ] ,

voice	now	,
嗓音	现在	,

一切发生得太快，她又回到了他身边，但只剩下一个声音了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

a	voice	among	the	lilies	,	which	appeared	and	disappeared	at	intervals	.
一个	嗓音	之中	这	百合花	,	哪个	出现	和	消失	在	间隔	.

百合花丛中传来一个声音，时隐时现。

[wʌn] [tɔːl] [fɜːld] ['lɪli] [hed] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sɪ'lerɪti] ,

One	tall	furled	lily	head	came	and	went	with	astonishing	celerity	,
一	高的	卷曲	百合	头	来了	和	去	和	惊人	速度	,

一朵高高的卷曲百合花头以惊人的速度出现又消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	the	voice	spoke	gently	and	cheerfully	from	time	to	time	.
和	这	嗓音	辐	轻轻地	和	愉快地	从	时间	到	时间	.

而且，这个声音时不时地会变得温柔而欢快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [dʌsk] .

It	was	like	a	wonderful	dream	in	a	golden	dusk	.
它	曾是	喜欢	一个	精彩的	梦	在	一个	金的	黄昏	.

那感觉就像金色黄昏中的一场美梦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪŋk] [ænd; ənd]['klætə(r)] ,

And	then	there	was	a	little	clink	and	clatter	,
和	然后	那里	曾是	一个	小的	碰杯	和	哒	,

然后传来一阵轻微的叮当声和碰撞声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

and	a	cup	of	tea	suddenly	appeared	close	to	him	out	of	the	darkness	;
和	一个	杯子	的	茶	突然	出现	关闭	到	他	出去	的	这	黑暗	;

突然，黑暗中出现了一杯茶，就在他身边；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv] [dɪz] ['ɜːnɪst] [aɪz] ,

and	there	was	Di's	voice	again	,	and	a	momentary	glimpse	of	Di's	earnest	eyes	,
和	那里	曾是	迪的	嗓音	再次	,	和	一个	瞬间	一瞥	的	迪的	认真	眼睛	,

迪的声音再次响起，迪认真的眼神也短暂地映入眼帘。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['træŋkwɪl] [ˌʌnkən'sɜːnd] [vɔɪs] .

which	did	not	match	her	tranquil	unconcerned	voice	.
哪个	做过	不是	匹配	她	宁静	漠不关心	嗓音	.

这与她平静而淡然的声音并不相符。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [tiː] [mə'kænɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [kʌp] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [-]

He	drank	the	tea	mechanically	without	troubling	to	hold	the	cup	,	which	seemed	to	[	21	]
他	喝	这	茶	机械地	没有	令人不安的	到	抓住	这	杯子	,	哪个	似乎	到	[	-	]

他机械地喝茶，连拿杯子都不费劲，这似乎[21]

[teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] ,

take	the	initiative	with	a	precision	and	an	independence	of	support	,
拿	这	倡议	和	一个	精确	和	一个	独立	的	支持	,

主动、精准、独立地采取行动，无需他人支持。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɪm] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

which	would	have	surprised	him	at	any	other	time	.
哪个	会	有	惊讶	他	在	任何	其他	时间	.

换作平时，这都会让他感到惊讶。

[ðə; ði] [tiː] , [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [n'ɑːstɪəst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)]

The	tea	,	what	little	there	was	of	it	,	was	the	nastiest	he	had	ever
这	茶	,	什么	小的	那里	曾是	的	它	,	曾是	这	最恶劣的	他	有	曾经

['teɪstɪd] .

tasted	.
尝过	.

那点茶，虽然不多，却是他喝过最难喝的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['brændi] ['bɒt(ə)l] .

It	might	have	been	made	in	a	brandy	bottle	.
它	可能	有	到过	制成	在	一个	白兰地	瓶子	.

它可能是用白兰地酒瓶酿造的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [klɪəd] [ðə; ði] [eə(r)] .

But	it	certainly	cleared	the	air	.
但	它	当然	已清除	这	空气	.

但这确实澄清了误会。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [bæk] .

Gradually	the	room	came	back	.
逐步地	这	房间	来了	后退	.

房间渐渐恢复了原貌。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [bæk] .

The	light	came	back	.
这	光	来了	后退	.

灯光重新亮了起来。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪm'self] .

He	came	back	himself	.
他	来了	后退	他自己	.

他自己回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['hɑːdli] ['kredəb(ə)l] .

It	was	all	hardly	credible	.
它	曾是	全部	几乎	可信的	.

这一切都令人难以置信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdiː 'aɪ] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

There	was	Di	sitting	opposite	him	,	evidently	quite	unaware	that	he	had	been
那里	曾是	迪	坐着	对面的	他	,	显然	相当	不知情	那	他	有	到过

['məʊməntrəli] [ˌəʊvə'kʌm] ,

momentarily	overcome	,
片刻	克服	,

迪就坐在他对面，显然完全没有意识到他刚才一时神志不清。

[ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

and	assiduously	engaged	in	pouring	out	another	cup	of	tea	.
和	勤勉地	已订婚的	在	浇注	出去	其他	杯子	的	茶	.

然后，他开始认真地倒另一杯茶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ,

She	had	taken	off	her	gloves	,
她	有	已采取	离开	她	手套	,

她脱下了手套。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['slendə(r)] [hændz] [gɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] .

and	he	watched	her	cool	slender	hands	give	herself	a	lump	of	sugar	.
和	他	观看	她	凉爽的	苗条	双手	给	她自己	一个	块	的	糖	.

他看着她冰凉纤细的手给自己拿了一块方糖。

(['əʊnli] [wʌn] [smɔːl] [lʌmp] , [dʒɒn] [əb'zɜːvd] .

(	Only	one	small	lump	,	John	observed	.
(	仅有的	一	小的	块	,	约翰	观察到	.

约翰观察到，只有一个小肿块。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .)

He	must	remember	that	.	)
他	必须	记住	那	.	)

他必须记住这一点。）

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['ket(ə)l] .

Then	she	filled	up	the	teapot	from	the	little	gurgling	silver	kettle	.
然后	她	已填	向上	这	茶壶	从	这	小的	淙淙	银	壶	.

然后她用那只发出咕噜声的小银壶往茶壶里倒满了水。

[wɒt] ['fɔːθɔːt] .

What	forethought	.
什么	深思熟虑	.

真是深谋远虑。

['wʌndəf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的!

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ə'pærəntli] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] .

and	yet	all	apparently	so	natural	.
和	然而	全部	显然	所以	自然的	.

然而，这一切似乎又是如此自然。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .

She	seemed	to	do	it	as	a	matter	of	course	.
她	似乎	到	做	它	作为	一个	事情	的	课程	.

她似乎把这件事当成理所当然的事来做。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [-]

He	ought	to	be	[	22	]
他	应该	到	是	[	-	]

他应该是[22]

['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] .

helping	her	,	but	somehow	he	was	not	.
帮助	她	,	但	不知何故	他	曾是	不是	.

他帮助了她，但不知为何他却没有。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [θɪŋz] ?

Would	she	take	bread	and	butter	,	or	one	of	those	little	round	things	?
会	她	拿	面包	和	黄油	,	或者	一	的	那些	小的	圆形的	事物	?

她会要面包和黄油，还是那种小圆面包?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

She	took	a	piece	of	bread	and	butter	.
她	采取	一个	片	的	面包	和	黄油	.

她拿了一片涂了黄油的面包。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Perhaps	it	would	be	as	well	to	listen	to	what	she	was	saying	.
也许	它	会	是	作为	出色地	到	听	到	什么	她	曾是	说	.

或许听听她说的话会比较好。

[hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tiː]

He	lost	the	first	part	of	the	sentence	because	she	began	to	stir	her	tea
他	丢失的	这	第一的	部分	的	这	句子	因为	她	开始	到	搅拌	她	茶

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

他漏掉了前半句话，因为她这时开始搅拌茶水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'tend] [tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] .

and	he	could	not	attend	to	two	things	at	once	.
和	他	可以	不是	出席	到	二	事物	在	一次	.

他无法同时处理两件事。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] —

But	presently	he	heard	her	say	—
但	目前	他	听到	她	说	—

但随后他听到她说——

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [θɪŋks] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [maɪnd] ['mɪsɪŋ] [tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

"	Mrs	.	Courtenay	thinks	young	people	ought	not	to	mind	missing	tea	altogether	.
"	太太	.	考特尼	思考	年轻的	人们	应该	不是	到	头脑	丢失的	茶	共	.

“考特尼夫人认为年轻人不应该介意完全错过下午茶。”

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [maɪnd] ; [doʊnt] [juː; jʊ] ?

But	I	do	mind	;	don't	you	?
但	我	做	头脑	;	不	你	?

但我确实介意，你不介意吗?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [miːl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

I	think	it	is	the	pleasantest	meal	in	the	day	.
我	思考	它	是	这	最令人愉悦的	一顿饭	在	这	天	.

我认为这是一天中最令人愉悦的一餐。

" [dʒɒn] ['kɔːʃəsli] [ə'sent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

"	John	cautiously	assented	that	it	was	.
"	约翰	谨慎地	同意	那	它	曾是	.

约翰谨慎地表示同意。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] ,

He	felt	that	he	must	be	very	careful	,
他	毛毡	那	他	必须	是	非常	小心	,

他觉得自己必须非常小心。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪzinəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['pɑːsɪŋ] [ɒf] [mait] [biː; bi] ['nəʊtɪst] .

or	a	slight	dizziness	which	was	now	rapidly	passing	off	might	be	noticed	.
或者	一个	轻微	头晕	哪个	曾是	现在	快速	通过	离开	可能	是	注意到	.

或者可能会注意到轻微的眩晕，但这种眩晕很快就会消失。

[ˌdiː 'aɪ] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ,

Di	went	on	talking	unconcernedly	,
迪	去	在	说	毫不在意	,

迪继续若无其事地说话，

['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪʃt] ['gəʊldən] [hed] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɒnɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .

bending	her	burnished	golden	head	in	its	little	white	bonnet	over	the	teacups	.
弯曲	她	抛光	金的	头	在	它是	小的	白色的	引擎盖	超过	这	茶杯	.

她戴着白色小帽子，低下头，露出闪亮的金色脑袋，对着茶杯。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] [-]

She	seemed	to	take	a	great	interest	in	the	tea	-	things	,	and	[	23	]
她	似乎	到	拿	一个	伟大的	兴趣	在	这	茶	-	事物	,	和	[	-	]

她似乎对茶具很感兴趣，[23]

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [spuːn] .

the	date	of	the	apostle	spoons	.
这	日期	的	这	使徒	勺子	.

使徒勺子的日期。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Presently	she	looked	at	him	again	,	and	a	relieved	smile	came	into	her	face	.
目前	她	看起来	在	他	再次	,	和	一个	松了口气	微笑	来了	进入	她	脸	.

她随即又看了他一眼，脸上露出了如释重负的笑容。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] ?

"	Are	you	ready	for	another	cup	?
"	是	你	准备好	为了	其他	杯子	?

“你准备好再来一杯了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl] [kwaɪt] ['riːəl][ænd; ənd] [truː] ,

And	it	was	not	a	dream	any	longer	,	but	all	quite	real	and	true	,
和	它	曾是	不是	一个	梦	任何	更长	,	但	全部	相当	真实的	和	真的	,

这不再是梦境，而是完全真实发生的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['riːəl] [tuː] .

and	he	was	real	too	.
和	他	曾是	真实的	也	.

而且他也是真实存在的。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [sed] [dʒɒn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð] [ɪk'striːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

"	No	,	thanks	,	"	said	John	,	taking	his	cup	with	extreme	deliberation	from	a	table
"	不	,	谢谢	,	"	说	约翰	,	采取	他的	杯子	和	极端	审议	从	一个	桌子

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

at	his	elbow	,
在	他的	弯头	,

“不用了，谢谢。”约翰说着，极其谨慎地从手边的桌子上拿起杯子。

[weə(r)] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

where	he	supposed	he	had	set	it	down	.
在哪里	他	据称	他	有	放	它	向下	.

他猜想自己是把它放在了哪里。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] , [ai] [θɪŋk] .

"	There	is	something	wrong	about	the	tea	,	I	think	.
"	那里	是	某物	错误的	关于	这	茶	,	我	思考	.

“我觉得这茶有问题。”

[duː; də] [send] [jɔːz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] .

Do	send	yours	away	and	have	some	more	.
做	发送	你的	离开	和	有	一些	更多的	.

把你的寄出去，再多吃一些。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [teɪst] . "

It	has	a	very	odd	taste	.	"
它	有	一个	非常	奇怪的	品尝	.	"

它的味道很奇怪。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɜːmli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

"	Has	it	?	"	said	Di	,	meeting	his	eye	firmly	,	but	with	an	effort	.
"	有	它	?	"	说	迪	,	会议	他的	眼睛	牢牢	,	但	和	一个	努力	.

“是吗？”迪说道，目光坚定而略显吃力地与他对视。

" [ai][doʊnt]['nəʊtɪs][ˌaɪ'tiː] .
" I don't notice it .
" 我 不 注意 它 .

我没注意到。

[ɒn][ðə; ði]['kɒntrəri] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [gʊd] .
On the contrary , I think it is rather good .
在 这 相反 , 我 思考 它 是 相当 好的 .

相反，我认为它相当不错。

[traɪ] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] . "
Try another cup . "
尝试 其他 杯子 . "

再试试另一杯吧。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][dɪd][nɒt] [bɔɪl] , " [sə'dʒestid] [dʒɒn] ['fiːbli] ,
" Perhaps the water did not boil , " suggested John feebly ,
" 也许 这 水 做过 不是 熬 , " 建议 约翰 虚弱地 ,

“或许水没烧开，”约翰无力地建议道。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['temprəri] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
reflecting that his temporary indisposition might have been the cause of his
反思 那 他的 暂时的 病痛 可能 有 到过 这 原因 的 他的
[dɪs'laɪk] ,
dislike ,
不喜欢 ,

他反思道，或许他暂时的身体不适是他不喜欢他的原因。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .
but anxious to conceal the fact .
但 焦虑的 到 隐藏 这 事实 .

但他急于掩盖这一事实。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [tiː] - [-]
" That is a direct reflection on my tea - [24]
" 那 是 一个 直接的 反射 在 我的 茶 - [-]

“这直接反映了我对茶的看法-[24]

['meɪkɪŋ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .
making , " said Di .
制作 , " 说 迪 .

“正在制作，”迪说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" You had better be more careful what you say .
" 你 有 更好的 是 更多的 小心 什么 你 说 .

你最好谨言慎行。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l] [lɪ'kjʊə(r)] - ['bɒt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tiː] -
" And she quickly pushed a stumpy little liqueur - bottle behind the silver tea -
" 和 她 迅速地 推动 一个 矮墩墩 小的 酒 - 瓶子 在后面 这 银 茶 -
['kædi] .
caddy .
球童 .

“然后她迅速地把一个矮胖的小酒瓶塞到银色茶叶罐后面。”

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːsk] ['hʌmbli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] , " [sed] [dʒɒn] , ['smaɪlɪŋ] .
" I beg pardon , and ask humbly for another cup , " said John , smiling .
" 我 求 赦免 , 和 问 谦卑地 为了 其他 杯子 , " 说 约翰 , 微笑 .

“请原谅，再给我一杯吧，”约翰笑着说。

[ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ə'gen] ,

The	pain	had	left	him	again	,
这	疼痛	有	左边	他	再次	,

他身上的疼痛感再次消失了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

as	it	generally	did	after	he	had	remained	quiet	for	a	time	,
作为	它	一般来说	做过	后	他	有	剩余	安静的	为了	一个	时间	,

通常情况下，在他沉默一段时间后，就会发生这种情况。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

and	in	the	relief	from	it	he	had	a	vague	impression	that	the	present
和	在	这	宽慰	从	它	他	有	一个	模糊的	印象	那	这	展示

['məʊmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [lɑːst] .

moment	was	too	good	to	last	.
片刻	曾是	也	好的	到	最后的	.

在如释重负之时，他隐约觉得此刻的美好时光不应该长久。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [səʊ] ['keəfəli] [æz; əz] [ˌdiː 'aɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] ,

He	did	not	know	that	it	was	usual	to	wash	out	a	cup	so	carefully	as	Di	did	his	,
他	做过	不是	知道	那	它	曾是	通常	到	洗	出去	一个	杯子	所以	小心	作为	迪	做过	他的	,

他并不知道像迪那样仔细地清洗杯子是正常的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [njuː] .

but	she	seemed	to	think	it	the	right	thing	,	and	she	probably	knew	.
但	她	似乎	到	思考	它	这	正确的	事物	,	和	她	大概	知道	.

但她似乎认为这是正确的做法，而且她可能也知道这一点。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [kʌp] [wɒz; wəz] ['kæpɪt(ə)l] .

Anyhow	,	the	second	cup	was	capital	.
无论如何	,	这	第二	杯子	曾是	首都	.

总之，第二杯非常棒。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] .

John	was	not	allowed	to	drink	tea	.
约翰	曾是	不是	允许	到	喝	茶	.

约翰不被允许喝茶。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪtɪŋ] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['slendə(r)] [θredz] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] ,

The	doctors	who	were	knitting	firmly	together	again	the	slender	threads	that	had	so	far	bound	him	to	this	world	,
这	医生	WHO	是	针织	牢牢	一起	再次	这	苗条	线程	那	有	所以	远的	边界	他	到	这	世界	,

医生们正努力将那些曾经将他与这个世界紧紧联系在一起的细线重新缝合起来。

[bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'baɪbɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mʌlʃn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['streŋθnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːziəs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] . [-]

believed	he	was	imbibing	an	emulsion	of	something	or	other	strengthening	and	nauseous	at	that	moment	.	[	25	]
相信	他	曾是	饮用	一个	乳液	的	某物	或者	其他	强化	和	恶心	在	那	片刻	.	[	-	]

当时他觉得自己正在喝某种乳剂，这让他感到既兴奋又恶心。[25]

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tiː] - [keɪk] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , [dɪˈskʌvərɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [dɪʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈket(ə)l] .

There	is	a	tea	-	cake	,	"	said	Di	,	discovering	another	dish	behind	the	kettle	.
那里	是	一个	茶	-	蛋糕	,	"	说	迪	,	发现	其他	盘子	在后面	这	壶	.

“这里有一块茶饼，”迪说着，在水壶后面发现了另一道菜。

" [waɪ] [dɪd] [nɒt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ? "

"	Why	did	not	I	see	it	before	?	"
"	为什么	做过	不是	我	看	它	前	?	"

我之前怎么没发现呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [həʊp] , " [sed] [dʒɒn] , ['æŋkʃəsli] .

"	It	is	not	too	late	,	I	hope	,	"	said	John	,	anxiously	.
"	它	是	不是	也	晚的	,	我	希望	,	"	说	约翰	,	焦虑地	.

“希望还不算太晚，”约翰焦急地说。

[ðə; ðɪ][stjuːˈpɪdəti][ɒv; əv][dʒeɪmz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [keɪk] ([wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈfɜːd]

The	stupidity	of	James	in	putting	a	tea	-	cake	(	which	might	have	been	preferred
这	愚蠢	的	詹姆斯	在	推杆	一个	茶	-	蛋糕	(	哪个	可能	有	到过	首选

[tuː; tə] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]) [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][æn; ən] [əʊˈpeɪk] ['ket(ə)l] ,

to	bread	and	butter	)	out	of	sight	behind	an	opaque	kettle	,
到	面包	和	黄油	)	出去	的	视线	在后面	一个	不透明	壶	,

詹姆斯愚蠢地把一块茶饼（可能比面包黄油更受欢迎）藏在不透明的水壶后面，看不见。

[kɔːzd] [hɪm] [prəˈfaʊnd] [əˈnɔɪəns] .

caused	him	profound	annoyance	.
导致	他	深刻的	烦恼	.

这让他非常恼火。

[bʌt; bət][ˌdiː ˈaɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [tiː] - [keɪk] .

But	Di	could	not	take	a	personal	interest	in	the	tea	-	cake	.
但	迪	可以	不是	拿	一个	个人的	兴趣	在	这	茶	-	蛋糕	.

但迪对茶饼并没有表现出任何个人兴趣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lɪliz] .

She	looked	back	at	the	lilies	.
她	看起来	后退	在	这	百合花	.

她回头望向百合花。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	you	long	to	be	in	the	country	?	"	she	said	.
"	不	你	长的	到	是	在	这	国家	?	"	她	说	.

“你难道不想去乡下吗？”她问道。

" [aɪ][faɪnd][maɪˈself] ['driːmɪŋ] [əˈbaʊt] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .

"	I	find	myself	dreaming	about	green	fields	and	flowers	gratis	.
"	我	寻找	我	做梦	关于	绿色的	字段	和	花朵	免费	.

我发现自己梦见了绿色的田野和鲜花。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [sɪns] ['iːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

I	have	not	seen	a	country	lane	since	Easter	,	and	then	it	rained	all	the	time	.
我	有	不是	已见	一个	国家	车道	自从	复活节	,	和	然后	它	下雨了	全部	这	时间	.

自从复活节以来，我就没见过乡村小路了，而且之后一直下雨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] [jˈiəz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [hedʒ] - ['spæroʊz] [nest] [wɪð] [egz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	three	years	since	I	have	found	a	hedge	-	sparrow's	nest	with	eggs	in	it	.
它	是	三	年	自从	我	有	成立	一个	对冲	-	麻雀的	巢	和	鸡蛋	在	它	.

我已经三年没有发现有鸟蛋的篱雀巢了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] ? "

Don't	you	long	to	get	away	?	"
不	你	长的	到	得到	离开	?	"

你难道不想离开吗?

" [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] - , " [sed] [-]

"	I	long	to	get	back	to	Overleigh	,	"	said	[	26	]
"	我	长的	到	得到	后退	到	-	,	"	说	[	-	]

“我渴望回到奥弗利，”[26]

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

" [ai] [went] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒn] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [ˈrʌʃə] .

"	I	went	there	for	a	few	days	in	the	spring	on	my	return	from	Russia	.
"	我	去	那里	为了	一个	很少	天	在	这	春天	在	我的	返回	从	俄罗斯	.

“春天我从俄罗斯回来的时候，在那里待了几天。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlʌvli] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

The	place	was	looking	lovely	;	but	,	"	he	added	,	as	if	it	were	a
这	地方	曾是	寻找	迷人的	;	但	,	"	他	额外	,	作为	如果	它	是	一个

[ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

这地方看起来很漂亮；但是，”他补充道，仿佛这是理所当然的事。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] - [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	naturally	Overleigh	always	looks	beautiful	to	me	.
"	自然	-	总是	看起来	美丽的	到	我	.

“在我看来，奥弗利自然而然地一直都很美。”

" [ˌdiː ˈaɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

"	Di	did	not	answer	.
"	迪	做过	不是	回答	.

迪没有回答。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wʊd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	You	know	the	wood	below	the	house	,	"	he	went	on	.
"	你	知道	这	木头	以下	这	房子	,	"	他	去	在	.

“你知道房子下面的木头，”他继续说道。

" [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [lɑːst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] . "

"	When	I	saw	it	last	all	the	rhododendrons	were	out	.	"
"	什么时候	我	锯	它	最后的	全部	这	杜鹃花	是	出去	.	"

“我最后一次看到它的时候，所有的杜鹃花都开了。”

" [ai] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [siːn] - , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪliz] [əˈgen] ,

"	I	have	never	seen	Overleigh	,	"	said	Di	,	looking	at	the	lilies	again	,
"	我	有	绝不	已见	-	,	"	说	迪	,	寻找	在	这	百合花	再次	,

“我从没见过奥弗利，”迪一边说着，一边又望着百合花。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .

and	trying	to	speak	unconcernedly	.
和	尝试	到	说话	毫不在意	.

并试图装作若无其事的样子说话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [lɔːd] [ˈhɛmzˌwɜrθs] [ˈtaɪəsəm] [əʊld] ['bɔːdə(r)] ['kɑːs(ə)l] .

She	knew	Lord	Hemsworth's	tiresome	old	Border	castle	.
她	知道	主	海姆斯沃斯的	令人厌烦	老的	边界	城堡	.

她知道海姆斯沃斯勋爵那座令人厌烦的边境老城堡。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət] [ˈmeni] [hɪˈstɒrɪk] [ˈhaʊzɪz] .

She	had	visited	at	many	historic	houses	.
她	有	到访	在	许多	历史性	房屋	.

她参观过许多历史建筑。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʃɔːtli] .

She	and	Mrs	.	Courtenay	were	going	to	some	shortly	.
她	和	太太	.	考特尼	是	去	到	一些	不久	.

她和考特尼太太一会儿要去某个地方。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [pleɪs] ,

But	her	own	family	place	,
但	她	自己的	家庭	地方	,

但她自己的家，

[ðə; ði][wʌn] [haʊs] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə]

the	one	house	of	all	others	in	the	whole	world	which	she	would	have	cared	to
这	一	房子	的	全部	其他的	在	这	所有的	世界	哪个	她	会	有	关心	到

[siː] ,

see	,
看	,

在全世界所有的房屋中，这是她最想参观的一座。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

she	had	never	seen	.
她	有	绝不	已见	.

她从未见过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ə'kweɪntəns] ,

She	had	often	heard	about	it	from	acquaintances	,
她	有	经常	听到	关于	它	从	熟人	,

她经常从熟人那里听到这件事。

[hæd; həd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːnz] , [hæd; həd] [-]

had	looked	wistfully	at	drawings	of	it	in	illustrated	magazines	,	had	[	27	]
有	看起来	怅然地	在	图画	的	它	在	插图	杂志	,	有	[	-	]

曾满怀憧憬地看着插图杂志上的它的图画，[27]

['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['wɔndə] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

questioned	Mrs	.	Courtenay	and	Archie	about	it	,	had	wandered	in	imagination
被质问	太太	.	考特尼	和	阿奇	关于	它	,	有	漫步	在	想像力

[ɪn][ɪts] [lɒŋ] ['gæləri] ,

in	its	long	gallery	,
在	它是	长的	画廊	,

我曾就此事询问过考特尼夫人和阿奇，并在其长长的画廊里漫步想象。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪkend] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðæt] ['evri]

and	down	the	lichened	steps	from	the	postern	in	the	wall	,	that	every
和	向下	这	地衣	步骤	从	这	后门	在	这	墙	,	那	每一个

['ɑːtɪst] [vɪ'njetɪd] ,

artist	vignetted	,
艺术家	淡入淡出	,

从墙上的小门沿着长满青苔的台阶往下走，每个艺术家都曾在那台阶上描绘过风景。

[tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] - [flægd] [ɪ'tælɪən] ['gaːdnz] [bɪ'ləʊ] .

to	the	stone	-	flagged	Italian	gardens	below	.
到	这	石头	-	已标记	意大利语	花园	以下	.

下方是铺着石板的意大利花园。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ]

But	with	her	bodily	eyes	she	had	never	beheld	it	,	and	the	longing
但	和	她	身体上的	眼睛	她	有	绝不	观看	它	,	和	这	渴望

[rɪ'tɜːnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

returned	at	intervals	.
返回	在	间隔	.

但她从未亲眼见过它，这种渴望时不时地就会回来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [naʊ] .
It had returned now .
它 有 返回 现在 .

它又回来了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [dʒɒn] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" Will you come and see it ? " said John , looking away from her .
" 将要 你 来 和 看 它 ? " 说 约翰 , 寻找 离开 从 她 .

“你会来看吗？”约翰说着，目光从她身上移开。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt]
It seemed to him that he was playing a game in which he had staked
它 似乎 到 他 那 他 曾是 玩耍 一个 游戏 在 哪个 他 有 已抵押
[ˈhevɪli] ,
heavily ,
重度 ,

他觉得自己像是在玩一场赌注很大的游戏。

[əˈgenst] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [steɪkt] [ˈnʌθɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]
against some one who had staked nothing , who was not even conscious of
反对 一些 一 WHO 有 已抵押 没有什么 , WHO 曾是 不是 甚至 有意识的 的
[ˈpleɪɪŋ] ,
playing ,
玩耍 ,

对手是那些没有下注、甚至没有意识到自己在玩牌的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [nɒk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .
and might inadvertently knock over the board at any moment .
和 可能 无意中 敲 超过 这 木板 在 任何 片刻 .

而且随时可能不小心碰倒棋盘。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɔɪzləsli] [pʊʃt] [ˈfɔːwəd] [hɪz; ɪz] [piːs] ,
He felt as if he had noiselessly pushed forward his piece ,
他 毛毡 作为 如果 他 有 无声 推动 向前 他的 片 ,

他感觉自己仿佛悄无声息地推进了自己的作品。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]
and as if everything depended on the withdrawal of his hand from it
和 作为 如果 一切 取决于 在 这 退出 的 他的 手 从 它
[ˌʌnəbˈzɜːvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

仿佛一切都取决于他能否悄悄地把手从上面抽回来。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] - [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I have wished to see Overleigh from a child , " said Di , flushing a little
" 我 有 希望 到 看 - 从 一个 孩子 , " 说 迪 , 冲洗 一个 小的
.
:
.

“我从小就想去奥弗利看看，”迪说着，脸颊微微泛红。

" [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [-]
" Think what you feel about it , and my father , and [28]
" 思考 什么 你 感觉 关于 它 , 和 我的 父亲 , 和 [-]

“想想你对此有何感受，还有我的父亲，以及[28]

['aʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .
our grandfather .
我们的 祖父 .

我们的祖父。

[wel] — [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tempɪst] [tuː] .
Well — I am a Tempest too .
出色地 — 我 是 一个 暴风雨 也 .

嗯——我也是暴风雨的一员。

" [dʒɒn][wɒz; wəz] ['veɪgli] [rɪ'liːvd] .
" John was vaguely relieved .
" 约翰 曾是 依稀 松了口气 .

约翰隐隐感到如释重负。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪnzˌbʌroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['feðəd] [hæt] [ðæt]
He glanced from her to the Gainsborough in the feathered hat that
他 瞥了一眼 从 她 到 这 盖恩斯伯勒 在 这 羽毛 帽子 那
[hʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
hung behind her .
悬挂 在后面 她 .

他目光在她和她身后羽毛帽上的盖恩斯伯勒画像之间来回移动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'laɪknɪs] ,
There was just a touch of resemblance under the unlikeness ,
那里 曾是 只是 一个 触碰 的 相似 在下面 这 相似之处 ,

在截然不同的外表下，却又透着一丝相似之处。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][pəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
a look in the pose of the head ,
一个 看 在 这 姿势 的 这 头 ,

看向头部姿势，

[ɪn][ɪts] [kɜːld] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [wɪg] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ˌdiː 'aɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
in its curled and powdered wig that had reminded him of Di before .
在 它是 卷曲 和 粉末状 假发 那 有 提醒 他 的 迪 前 .

她戴着卷曲的、扑着粉末的假发，这让他想起了以前的迪。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] .
It reminded him of her more than ever now .
它 提醒 他 的 她 更多的 比 曾经 现在 .

现在，这件事比以往任何时候都更让他想起她。

" ['ɑːtʃi] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] - [səʊ] ['kɒnstəntli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [juː; jʊ]
" Archie has been to Overleigh so constantly that I had not realized you
" 阿奇 有 到过 到 - 所以 不断地 那 我 有 不是 已实现 你
[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
had never seen it ,
有 绝不 已见 它 ,

“Archie经常去Overleigh，以至于我一直没意识到你从未去过那里。”

" [sed] [dʒɒn] .
" said John .
" 说 约翰 .

约翰说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [grəʊn] [ʌp][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;
" But I suppose you were not grown up in those days ;
" 但 我 认为 你 是 不是 生长 向上 在 那些 天 ;

“但我猜想，那时候你还不长大；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'brɔːd] . "
and since you grew up I have been abroad . "
和 自从 你 生长 向上 我 有 到过 国外 . "

自从你长大后，我就一直在国外。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] ? "
" Shall you go abroad again ? "
" 将 你 去 国外 再次 ? "

你还会再出国吗?

" [nəʊ] . [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] ['sekrəˌteriʃɪp] .
" No . I have given up my secretaryship .
" 不 . 我 有 给定 向上 我的 秘书 .

“不，我已经辞去了秘书一职。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . "
I have come back to England for good . "
我 有 来 后退 到 英格兰 为了 好的 . "

我已永久返回英国。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] . "
" I am glad of that . "
" 我 是 高兴的 的 那 . "

“我对此感到高兴。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [tuː] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . " [-]
" I have been away too long as it is . " [29]
" 我 有 到过 离开 也 长的 作为 它 是 . " [-]

“我已经离开太久了。”[29]

" [jes] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .
" Yes , " said Di .
" 是的 , " 说 迪 .

“是的，”迪说道。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [səʊ] . "
" I have often thought so . "
" 我 有 经常 想法 所以 . "

我常常这样想。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌreprɪ'zentɪd] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['praʊdli] .
" We are not represented , " said Di proudly .
" 我们 是 不是 代表 , " 说 迪 自豪地 .

“我们没有代表，”迪自豪地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] ,
She was speaking to one of her own family ,
她 曾是 请讲 到 一 的 她 自己的 家庭 ,

她当时正在和自己的一位家人说话。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
and consequently she was not careful to choose her words .
和 最后 她 曾是 不是 小心 到 选择 她 字 .

因此，她说话不够谨慎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ][dʒɒn] .
She had evidently no fear of being misunderstood by John .
她 有 显然 不 害怕 的 存在 被误解 经过 约翰 .

她显然不担心会被约翰误解。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	We	have	always	taken	a	place	,	"	she	went	on	.
"	我们	有	总是	已采取	一个	地方	,	"	她	去	在	.

“我们一直都占据着一席之地，”她继续说道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [haɪ] [wʌn] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

"	Not	a	particularly	high	one	,	but	one	of	some	kind	.
"	不是	一个	特别	高的	一	,	但	一	的	一些	种类	.

“虽然不算特别高，但也是某种程度上的高。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['eɪmiˌæs] ['tempɪst] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] ,

There	was	Amyas	Tempest	the	cavalier	general	,
那里	曾是	阿米亚斯	暴风雨	这	骑士	一般的	,

还有一位名叫艾米亚斯·坦佩斯特的骑士将军，

[ænd; ənd][dʒɒn] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [tʃɑːlz] [ɒv; əv] ['bɜːbən] [æt; ət][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] ;

and	John	who	was	with	Charles	of	Bourbon	at	the	sacking	of	Rome	;
和	约翰	WHO	曾是	和	查尔斯	的	波旁威士忌	在	这	解雇	的	罗马	;

还有约翰，他曾与波旁王朝的查理一起参与了罗马的劫掠；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['ædm(ə)rəlz] .

and	there	were	judges	and	admirals	.
和	那里	是	法官	和	海军上将	.

还有法官和海军上将。

[nɒt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [wen] [wʌn] [lʊks] [æt; ət]['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ðə; ði] ['sesɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Not	that	that	is	much	when	one	looks	at	other	families	,	the	Cecils	,	for	instance	,
不是	那	那	是	很多	什么时候	一	看起来	在	其他	家庭	,	这	塞西尔	,	为了	实例	,

当然，如果看看其他家族，比如塞西尔家族，这算不上什么。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

but	still	they	were	always	among	the	men	of	the	day	.
但	仍然	他们	是	总是	之中	这	男人	的	这	天	.

但他们始终是当时社会中的佼佼者。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [huː] [laɪz] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	then	our	great	-	grandfather	who	lies	in	Westminster	Abbey	really	was	a
和	然后	我们的	伟大的	-	祖父	WHO	谎言	在	威斯敏斯特	修道院	真的	曾是	一个

[greɪt] [mæn] .

great	man	.
伟大的	男人	.

我们安葬在威斯敏斯特教堂的曾祖父确实是一位伟人。

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [-]

I	was	reading	his	life	over	again	the	other	[	30	]
我	曾是	阅读	他的	生活	超过	再次	这	其他	[	-	]

我又重读了他的生平[30]

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['əʊnli] [pɑːst] ['mʌstə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

I	suppose	his	son	only	passed	muster	because	he	was	his	son	,
我	认为	他的	儿子	仅有的	通过了	鼓起	因为	他	曾是	他的	儿子	,

我想他儿子之所以能通过考核，仅仅是因为他是他儿子。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'bɪləti] .

and	owing	to	his	wife's	ability	.
和	欠款	到	他的	妻子的	能力	.

也得益于他妻子的能力。

[ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [əʊld] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ ˈviː] . , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːˈself] [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [pʊʃt]

She	amused	old	George	IV	.	,	and	made	herself	a	power	,	and	pushed
她	觉得好笑	老的	乔治	第四	.	,	和	制成	她自己	一个	力量	,	和	推动

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . "

her	husband	.	"
她	丈夫	.	"

她逗乐了老乔治四世，让自己掌权，并推举了她的丈夫。

" [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] , " [sed] [dʒɒn] .

"	My	father	never	did	anything	,	"	said	John	.
"	我的	父亲	绝不	做过	任何事物	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我父亲什么也没做过。”

" [nəʊ] . [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [breɪnz] ,

"	No	.	I	have	always	heard	he	had	brains	,
"	不	.	我	有	总是	听到	他	有	大脑	,

“不。我一直听说他很有头脑。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [let] [θɪŋz] [gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

but	that	he	let	things	go	because	he	was	unhappy	.
但	那	他	让	事物	去	因为	他	曾是	不开心	.

但他因为不快乐而放手了。

[dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['taɪtə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Just	the	reason	for	holding	on	to	them	all	the	tighter	,	I	should	have
只是	这	原因	为了	保持	在	到	他们	全部	这	更紧	,	我	应该	有

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我想，这大概就是我更应该紧紧抓住它们的理由吧。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

wouldn't	you	?	"
不会	你	?	"

难道你不想吗?

" [nɒt] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

"	Not	with	some	people	.
"	不是	和	一些	人们	.

“但有些人并非如此。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

Some	people	can't	do	anything	if	there	is	no	one	to	be	glad	when	they	have
一些	人们	不能	做	任何事物	如果	那里	是	不	一	到	是	高兴的	什么时候	他们	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

如果做事之后没有人为他们感到高兴，有些人就什么也做不成。

[aɪ] ['pɑːtli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] . "

I	partly	understand	the	feeling	.	"
我	部分	理解	这	感觉	.	"

我部分理解这种感受。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	I	don't	,	"	said	Di	.
"	我	不	,	"	说	迪	.

“我不，”迪说。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ][duː; də] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	mean	,	I	do	,	but	I	don't	understand	giving	in	to	it	,
"	我	意思是	,	我	做	,	但	我	不	理解	给予	在	到	它	,

“我的意思是，我确实有这种感觉，但我无法理解为什么要屈服于它。”

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ʌn'hæpinəs] , [wɪtʃ] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [wʌn] ,
and letting a little bit of personal unhappiness , which will die with one ,
和 出租 一个 小的 少量 的 个人的 不快乐 , 哪个 将要 死 和 一 ,

允许自己保留一点点个人不快乐，它会随着生命的逝去而消散。

[prɪ'vent] [wʌnz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['juːsf(ə)l] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
prevent one's being a good useful link in a chain .
防止 一个人的 存在 一个 好的 有用 关联 在 一个 链 .

阻止自己成为链条中有用的一环。

[wʌn] [əʊz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] . " [-]
One owes that to the chain . " [31]
一 欠款 那 到 这 链 . " [-]

这要归功于链条。[31]

" [jes] , " [sed] [dʒɒn] .
" Yes , " said John .
" 是的 , " 说 约翰 .

“是的，”约翰说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [frɒm; frəm]
" And yet I know he had a very strong feeling of responsibility from
" 和 然而 我 知道 他 有 一个 非常 强的 感觉 的 责任 从
[wɒt] [hiː; hɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
what he said to me on his death - bed .
什么 他 说 到 我 在 他的 死亡 - 床 .

“然而，从他临终前对我说的话中，我知道他肩负着非常强烈的责任感。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] [sɪns] ,
I have often thought about him since ,
我 有 经常 想法 关于 他 自从 ,

从那以后，我常常想起他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['frægmənts] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ;
and tried to piece together all the little fragments I can remember of him ;
和 尝试 到 片 一起 全部 这 小的 片段 我 能 记住 的 他 ;

我努力将我能记住的关于他的所有零碎记忆拼凑起来；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
but I think there is no one I can understand less than my own father .
但 我 思考 那里 是 不 一 我 能 理解 较少的 比 我的 自己的 父亲 .

但我认为，我最不了解的人莫过于我的父亲。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [hɑːd] [kəʊld][mæn] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɑːd] [nɔː(r)][kəʊld] .
He seemed a hard cold man , and yet that face is neither hard nor cold .
他 似乎 一个 难的 寒冷的 男人 , 和 然而 那 脸 是 两者都不 难的 也不 寒冷的 .

他看起来像个冷酷无情的人，然而他的脸却既不冷酷也不坚硬。

" [dʒɒn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]
" John pointed to a picture behind her , and Di rose and turned to
" 约翰 尖 到 一个 图片 在后面 她 , 和 迪 玫瑰 和 转向 到
[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
look at it .
看 在 它 .

约翰指着她身后的一张照片，迪站起来转过身去看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第2/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'faɪnd] [feɪs] , ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] ,
It **was** **an** **interesting** **refined** **face** **,** **destitute** **of** **any** **kind** **of** **good** **looks** **,**
它 曾是 一个 有趣的 精制 脸 , 贫困 的 任何 种类 的 好的 看起来 ,

那是一张很有意思的、精致的脸，却没有任何美貌可言。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] .
except **those** **of** **high** **breeding** **.**
除了 那些 的 高的 选育 .

除了那些出身高贵的人。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .
The **eyes** **had** **a** **certain** **thoughtful** **challenge** **in** **them** **.**
这 眼睛 有 一个 肯定 周到 挑战 在 他们 .

他的眼神中带着一丝深思的挑战。

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd][fɜːm] .
The **lips** **were** **thin** **and** **firm** **.**
这 嘴唇 是 薄的 和 公司 .

嘴唇薄而紧实。

[bəuθ] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Both **gazed** **in** **silence** **for** **a** **moment** **.**
两个都 凝视 在 沉默 为了 一个 片刻 .

两人沉默地对视了一会儿。

" [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwaɪət]['ekwəb(ə)l]['piːp(ə)l] [huː]
" **He** **looks** **as** **if** **he** **might** **have** **been** **one** **of** **those** **quiet** **equable** **people** **who**
" 他 看起来 作为 如果 他 可能 有 到过 一 的 那些 安静的 公平的 人们 WHO
[meɪ] [biː; bi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
may **be** **pushed** **into** **a** **corner** **,**
可能 是 推动 进入 一个 角落 ,

“他看起来像是那种性格安静平和的人，可能会被逼到绝境。”

" [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəs] .
" **said** **Di** **,** **"** **and** **then** **become** **rather** **dangerous** **.**
" 说 迪 , " 和 然后 变得 相当 危险的 .

“然后就会变得相当危险。”狄说道。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [-]
I **can** **imagine** **[** **32** **]**
我 能 想象 [-]

我可以想象[32]

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [wʌn] [ɪf] [laɪf] [went] [rɒŋ] . "
his **being** **a** **harsh** **man** **,** **and** **an** **unforgiving** **one** **if** **life** **went** **wrong** **.** **"**
他的 存在 一个 残酷的 男人 , 和 一个 毫不留情 一 如果 生活 去 错误的 . "

他是个严厉的人，如果生活不如意，他绝不会原谅别人。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][dɪd] [bɪ'kʌm] [ðæt] , " [sed] [dʒɒn] .
" **I** **am** **afraid** **he** **did** **become** **that** **,** **"** **said** **John** **.**
" 我 是 害怕的 他 做过 变得 那 , " 说 约翰 .

“恐怕他真的变成了那样，”约翰说。

" [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][nəʊ] [ruːm]
" As he could not find room for forgiveness , there was naturally no room
" 作为 他 可以 不是 寻找 房间 为了 饶恕 , 那里 曾是 自然 不 房间
[fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ['aɪðə(r)] . "
for happiness either . "
为了 幸福 任何一个 . "

“既然他无法宽恕，自然也无法获得幸福。”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] ? " [ɑːskt] [ˌdiː 'aɪ] ,
" Was there some one whom he could not forgive ? " asked Di ,
" 曾是 那里 一些 一 谁 他 可以 不是 原谅 ? " 问 迪 ,

“有没有他无法原谅的人？”狄问道。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɪm] .
turning her keen glance upon him .
转弯 她 敏锐的 瞥一眼 之上 他 .

她将敏锐的目光转向他。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
She evidently knew nothing of the feud of the last generation .
她 显然 知道 没有什么 的 这 世仇 的 这 最后的 一代 .

她显然对上一代的世仇一无所知。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] ['elɪfənt] - ['fʊtɪd] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
At this moment the rush of James the elephant - footed was heard ,
在 这 片刻 这 匆忙 的 詹姆斯 这 大象 - 有脚的 曾是 听到 ,

这时，人们听到了长着象脚的詹姆斯奔跑的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]
and he announced that Mrs . Courtenay was getting into the carriage , and
和 他 宣布 那 太太 . 考特尼 曾是 获得 进入 这 运输 , 和
[hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['tempɪst] .
had sent for Miss Tempest .
有 发送 为了 错过 暴风雨 .

他宣布考特尼夫人正在上马车，并派人去请坦佩斯特小姐。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['kɔːdiəli] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd]['pærəsɒl] .
" Good - bye , " said Di , cordially , gathering up her gloves and parasol .
" 好的 - 再见 , " 说 迪 , 诚挚地 , 采集 向上 她 手套 和 阳伞 .

“再见，”迪亲切地说着，收起了手套和阳伞。

" [gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][get] [strɒŋ] .
" Go to Overleigh and get strong .
" 去 到 - 和 得到 强的 .

去奥弗利（Overleigh）锻炼身体。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [traɪ][nɒt][tuː; tə] [fə'get]
And — you will have so many other things to think of — try not to forget
和 — 你 将要 有 所以 许多 其他 事物 到 思考 的 — 尝试 不是 到 忘记
[ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [ˌjuː 'es] . "
about asking us . "
关于 问 我们 . "

而且——你肯定还有很多其他事情要考虑——别忘了问问我们。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [dʒɒn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bɜːrdn] [hɪz; ɪz]
" I will remember , " said John , as if he would make a point of burdening his
" 我 将要 记住 , " 说 约翰 , 作为 如果 他 会 制作 一个 观点 的 负担 他的
['meməri] . [-]
memory . [33]
记忆 . [-]

“我会记住的，”约翰说，仿佛他要特意给自己的记忆增加负担。[33]

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɑːs] .

He	was	holding	aside	the	curtain	for	her	to	pass	.
他	曾是	保持	旁边	这	窗帘	为了	她	到	经过	.

他拉开帘子让她通过。

" [juː; jʊ] [siː] ， " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ， ['lʊkɪŋ] [bæk] ， " [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [muːv] [wiː; wi][kæn; kən]

"	You	see	,	"	said	Di	,	looking	back	,	"	when	we	are	on	the	move	we	can
"	你	看	,	"	说	迪	,	寻找	后退	,	"	什么时候	我们	是	在	这	移动	我们	能

[duː; də] [θɪŋz] ，

do	things	,
做	事物	,

“你看，”迪回头说道，“当我们行动起来的时候，我们就能做很多事情。”

[bʌt; bət][wʌns][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [nɔːθ] [ə'gen] [tɪl] [nekst][jɪə(r)] .

but	once	we	get	back	to	London	we	cannot	go	north	again	till	next	year	.
但	一次	我们	得到	后退	到	伦敦	我们	不能	去	北	再次	直到	下一个	年	.

但是回到伦敦后，直到明年我们才能再次北上。

[wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	can't	afford	it	.	"
我们	不能	买得起	它	.	"

我们负担不起。

" [ai] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ， " [sed] [dʒɒn] [ə'gen] .

"	I	will	be	sure	to	remember	,	"	said	John	again	.
"	我	将要	是	当然	到	记住	,	"	说	约翰	再次	.

“我一定会记住的，”约翰再次说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [fə'get] .

He	was	a	little	crestfallen	,	and	yet	relieved	that	she	should	think	he	might	forget	.
他	曾是	一个	小的	垂头丧气	,	和	然而	松了口气	那	她	应该	思考	他	可能	忘记	.

他有些沮丧，但同时也松了口气，因为她觉得他可能会忘记这件事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

He	felt	that	he	could	trust	his	memory	.
他	毛毡	那	他	可以	相信	他的	记忆	.

他觉得自己的记忆力值得信赖。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

She	smiled	gratefully	and	was	gone	.
她	微笑	感激不尽	和	曾是	已消失	.

她感激地笑了笑，然后离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

She	had	forgotten	to	shake	hands	with	him	.
她	有	被遗忘的	到	摇	双手	和	他	.

她忘记和他握手了。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

He	knew	she	had	not	been	aware	of	the	omission	.
他	知道	她	有	不是	到过	意识到的	的	这	省略	.

他知道她并不知道这件事的疏漏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

She	had	been	thinking	of	something	else	at	the	moment	.
她	有	到过	思维	的	某物	别的	在	这	片刻	.

她当时在想别的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [fækt][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

But	it	remained	a	grievous	fact	all	the	same	.
但	它	剩余	一个	严重的	事实	全部	这	相同的	.

但这仍然是一个令人痛心的事实。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] ['æbsəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] .

He	walked	back	absently	into	the	drawing	-	room	and	stopped	opposite	the	tea	-	table	.
他	步行	后退	心不在焉地	进入	这	绘画	-	房间	和	停止	对面的	这	茶	-	桌子	.

他心不在焉地走回客厅，停在茶几对面。

" ['vɪnɪgə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Vinegar	,	"	he	said	to	himself	.
"	醋	,	"	他	说	到	他自己	.

“醋，”他自言自语道。

" [wɒt] [-]

"	What	[	34	]
"	什么	[	-	]

“什么[34]

[kæn; kən][dʒeɪmz][hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] ?

can	James	have	been	about	?
能	詹姆斯	有	到过	关于	?

詹姆斯当时可能在附近吗?

[aɪ] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət]['vɪnɪgə(r)][æt; ət][faɪv] [ə'klɑ:k] [ti:] .

I	draw	the	line	at	vinegar	at	five	o'clock	tea	.
我	画	这	线	在	醋	在	五	点钟	茶	.

我绝对不会在下午茶时间喝醋。

[aɪ] [həʊp] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	hope	she	did	not	see	it	.
我	希望	她	做过	不是	看	它	.

我希望她没看到。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [glɑ:s] ['stɒpə(r)] .

"	He	took	out	the	glass	stopper	.
"	他	采取	出去	这	玻璃	塞子	.

他取出了玻璃塞子。

[nɒt] ['vɪnɪgə(r)] .

Not	vinegar	.
不是	醋	.

不是醋。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] , [ðæt] ['sɜ:tʃɪŋ] [smel] .

There	is	but	one	name	for	that	familiar	,	that	searching	smell	.
那里	是	但	一	姓名	为了	那	熟悉的	,	那	搜索	闻	.

那种熟悉而令人不安的气味，只有一个名字可以形容。

" [ɪts] ['brændi] , " [sed] [dʒɒn] [ə'laʊd] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	It's	brandy	,	"	said	John	aloud	,	speaking	to	himself	,
"	它是	白兰地	,	"	说	约翰	大声	,	请讲	到	他自己	,

“是白兰地，”约翰自言自语道。

[waɪl] [ðə; ðɪ][pɑːst] [ˌʌn'rəul] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	the	past	unrolled	itself	like	a	map	before	his	eyes	.
尽管	这	过去的	展开	本身	喜欢	一个	地图	前	他的	眼睛	.

过去的一切如同地图般在他眼前展开。

" [jes] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	look	at	it	.
"	是的	,	看	在	它	.

“是的，看看它。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

Would	you	like	to	smell	it	again	?
会	你	喜欢	到	闻	它	再次	?

你想再闻一下吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [sə'praɪzd] .

There	is	no	need	to	be	so	surprised	.
那里	是	不	需要	到	是	所以	惊讶	.

不必如此惊讶。

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] , ['blaɪndɪd] , ['bændɪdʒd] ['ɪdiət] . "

You	had	some	of	it	not	ten	minutes	ago	,	you	poor	deluded	,	blinded	,	bandaged	idiot	.	"
你	有	一些	的	它	不是	十	分钟	前	,	你	贫穷的	妄想	,	失明	,	包扎	笨蛋	.	"

十分钟前你还吃过呢，你这个可怜的、被蒙蔽的、缠着绷带的白痴。

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	Whom	do	you	think	I	have	seen	?	"	said	Di	,	as	they	drove	away	.
"	谁	做	你	思考	我	有	已见	?	"	说	迪	,	作为	他们	驾驶	离开	.

“你觉得我见到了谁？”迪一边说着，一边开车离开了。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ges] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Mrs	.	Courtenay	made	no	attempt	to	guess	,	which	was	the	more	remarkable	because	,
太太	.	考特尼	制成	不	试图	到	猜测	,	哪个	曾是	这	更多的	卓越	因为	,

考特尼夫人没有尝试猜测，这更令人惊讶，因为：

[wen] [mɪs] [feɪn] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː 'aɪ] , [dʒeɪmz][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [-]

when	Miss	Fane	had	ordered	a	cup	of	tea	for	Di	,	James	had	volunteered	the	information	[	35	]
什么时候	错过	范恩	有	订购	一个	杯子	的	茶	为了	迪	,	詹姆斯	有	自愿	这	信息	[	-	]

当费恩小姐为迪点了一杯茶时，詹姆斯主动提供了信息[35]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [tiː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] ['tempɪst] .

that	he	had	already	taken	tea	to	Mr	.	and	Miss	Tempest	.
那	他	有	已经	已采取	茶	到	先生	.	和	错过	暴风雨	.

他已经给坦佩斯特先生和小姐送去了茶。

" [huːm] [bʌt; bət][dʒɒn] [hɪm'self] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌdiː 'aɪ] .

"	Whom	but	John	himself	,	"	continued	Di	.
"	谁	但	约翰	他自己	,	"	持续	迪	.

“除了约翰本人还能有谁呢？”迪继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] . "

"	I	thought	he	was	still	invisible	.	"
"	我	想法	他	曾是	仍然	无形的	.	"

“我以为他仍然隐形。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	I	am	sure	he	ought	to	be	.
"	我	是	当然	他	应该	到	是	.

“我相信他应该如此。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn] [lʊk] [səʊ] [ɪl] .

I	never	saw	any	one	look	so	ill	.
我	绝不	锯	任何	一	看	所以	患病的	.

我从没见过病得这么厉害的人。

[wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [tə'geðə(r)] .

We	had	tea	together	.
我们	有	茶	一起	.

我们一起喝了茶。

[ai] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

I	really	thought	you	were	never	going	away	at	all	,
我	真的	想法	你	是	绝不	去	离开	在	全部	,

我真的以为你永远不会离开。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

but	I	was	glad	you	were	such	a	long	time	,
但	我	曾是	高兴的	你	是	这样的	一个	长的	时间	,

但我很高兴你待了这么久。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

because	it	was	so	pleasant	seeing	him	again	.
因为	它	曾是	所以	令人愉快的	看到	他	再次	.

因为再次见到他真是太好了。

[ai] [laɪk] [dʒɒn] ; [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	like	John	;	don't	you	?
我	喜欢	约翰	;	不	你	?

我喜欢约翰，你不喜欢吗?

[ai][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . "

I	have	liked	him	from	the	first	.	"
我	有	喜欢	他	从	这	第一的	.	"

我从一开始就喜欢他。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['iːzɪə] ['mænəz] [maɪ'self] . "

"	He	is	a	sensible	man	,	but	I	prefer	people	with	easier	manners	myself	.	"
"	他	是	一个	明智的	男人	,	但	我	更喜欢	人们	和	更轻松	礼仪	我	.	"

“他是个通情达理的人，但我个人更喜欢举止更随和的人。”

" [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sensəb(ə)l] , [ai] [θɪŋk] . "

"	He	is	more	than	sensible	,	I	think	.	"
"	他	是	更多的	比	明智的	,	我	思考	.	"

我认为他非常明智。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊni]['reɪsɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] .

"	We	shall	be	too	late	for	the	pony	races	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	.
"	我们	将	是	也	晚的	为了	这	小马	种族	,	"	说	太太	.	考特尼	.

“我们恐怕赶不上小马比赛了，”考特尼太太说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [sɪks] [naʊ] ,

"	It	is	nearly	six	now	,
"	它	是	几乎	六	现在	,

现在快六点了，

[ænd; ənd][ai][təʊld] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv]

and	I	told	Lord	Hemsworth	we	would	be	at	the	entrance	at	half	-	past	five
和	我	讲述	主	海姆斯沃斯	我们	会	是	在	这	入口	在	一半	-	过去的	五

. "

: "

. "

我告诉海姆斯沃斯勋爵，我们会在五点半到达入口。

" [hiː; hi] [wɪl] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['ɑːtʃli] .

"	He	will	survive	it	,	"	said	Di	,	archly	.
"	他	将要	存活	它	,	"	说	迪	,	傲慢的	.

“他会挺过去的，”迪冷笑道。

" [ænd; ənd] , ['græni] , [dʒɒn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] - .

"	And	,	granny	,	John	is	going	to	ask	us	to	Overleigh	.
"	和	,	奶奶	,	约翰	是	去	到	问	我们	到	-	.

“奶奶，约翰要邀请我们去奥弗利。”

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

I	told	him	I	had	never	seen	it	.	"	[	36	]
我	讲述	他	我	有	绝不	已见	它	.	"	[	-	]

我告诉他我从未见过它。[36]

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ðɪs]

"	exclaimed	Mrs	.	Courtenay	,	and	there	was	no	doubt	about	her	interest	this
"	惊呼	太太	.	考特尼	,	和	那里	曾是	不	怀疑	关于	她	兴趣	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“考特尼夫人惊呼道，这一次，她的兴趣毋庸置疑。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [sə'dʒest] ['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	did	not	suggest	our	going	,	did	you	?	"
"	你	做过	不是	建议	我们的	去	,	做过	你	?	"

你并没有提议我们去，对吧?

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ai][dɪd][nɒt] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [ˌʌn'fəːl] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .

"	I	am	not	sure	I	did	not	,	"	said	Di	,	unfurling	her	parasol	.
"	我	是	不是	当然	我	做过	不是	,	"	说	迪	,	展开	她	阳伞	.

“我不确定我是否没有，”迪一边说着，一边展开阳伞。

" [lʊk] , ['græni] , [ðeə(r)][ɪz]['mɪsɪz] . ['bʊlə(r)] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [lʊk] [æt; ət]

"	Look	,	granny	,	there	is	Mrs	.	Buller	nodding	to	you	,	and	you	won't	look	at
"	看	,	奶奶	,	那里	是	太太	.	布勒	点头	到	你	,	和	你	惯于	看	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“奶奶，你看，布勒太太在向您点头，您却不肯看她。”

[jes] , [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai][dɪd] .

Yes	,	I	rather	think	I	did	.
是的	,	我	相当	思考	我	做过	.

是的，我倒觉得我确实这么做了。

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] ,

I	can't	remember	exactly	what	I	said	,	but	he	promised	he	would	not	forget	,
我	不能	记住	确切地	什么	我	说	,	但	他	承诺	他	会	不是	忘记	,

我记不清我具体说了什么，但他保证他不会忘记。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kʌm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [muːv] .

and	I	told	him	we	could	only	come	when	we	were	on	the	move	.
和	我	讲述	他	我们	可以	仅有的	来	什么时候	我们	是	在	这	移动	.

我告诉他，我们只有在行进途中才能过来。

[ai] [ɪm'prest] [ðæt] [ə'pɒn] [hɪm] . "

I	impressed	that	upon	him	.	"
我	印象深刻	那	之上	他	.	"

我把这一点深深地告诉了他。

" ['riːəli] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [wɪð] [æ'sperəti] ,

"	Really	,	Di	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	with	asperity	,
"	真的	,	迪	,	"	说	太太	.	考特尼	和	粗糙度	,

“真的吗，迪？”考特尼太太语气生硬地说。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]['pærəsɒl] ['kætʃɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bɒnɪt] ,

"	I	wish	you	would	prevent	your	parasol	catching	in	my	bonnet	,
"	我	希望	你	会	防止	你的	阳伞	捕捉	在	我的	引擎盖	,

“我希望你的阳伞不要勾住我的帽子。”

[ænd; ənd][nɒt]['ɒfə(r)]['vɪzɪts] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	not	offer	visits	without	consulting	me	.
和	不是	提供	访问	没有	咨询	我	.

未经我同意，不得安排任何来访。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt]

It	would	have	been	quite	time	enough	to	have	gone	when	he	had	asked
它	会	有	到过	相当	时间	足够的	到	有	已消失	什么时候	他	有	问

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

他问我们的时候，我们完全可以走了。

" [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] .

"	He	might	not	have	asked	us	.
"	他	可能	不是	有	问	我们	.

他可能没有问过我们。

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][dʒɒn][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt]

"	Mrs	.	Courtenay	,	who	had	seen	a	good	deal	of	John	in	the	weeks	that
"	太太	.	考特尼	,	WHO	有	已见	一个	好的	交易	的	约翰	在	这	周	那

[priː'siːd, priː-][hɪz; ɪz] [-]

preceded	his	[	37	]
之前	他的	[	-	]

“库特尼夫人，在约翰去世前的几周里，见过约翰很多次[37]

['æksɪdənt] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

accident	,	was	perhaps	of	a	different	opinion	;	but	she	did	not	express	it	.
事故	,	曾是	也许	的	一个	不同的	观点	;	但	她	做过	不是	表达	它	.

她或许对这场意外有不同的看法，但她没有表达出来。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['priːviəsli] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] -

Neither	did	she	mention	her	own	previously	fixed	intention	of	going	to	Overleigh	-
两者都不	做过	她	提到	她	自己的	之前	固定的	意图	的	去	到	-	

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] ['vɪzɪts] .

somehow	or	other	during	the	course	of	her	summer	visits	.
不知何故	或者	其他	期间	这	课程	的	她	夏天	访问	.

在她暑假访问期间，她也没有提及自己之前就已决定要以某种方式去奥弗利。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌdiː 'aɪ] ,

"	What	is	the	use	of	near	relations	,	"	continued	Di	,
"	什么	是	这	使用	的	靠近	关系	,	"	持续	迪	,

“近亲有什么用呢？”狄继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
" if you can't tell them anything of that kind ?
" 如果 你 不能 告诉 他们 任何事物 的 那 种类 ?

“如果你不能告诉他们任何这类事情？”

[ai] [bɪ'liːv] [dʒɒn] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ju: 'es] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [wiː; wi] [wɪʃ]
I believe John will be quite pleased to have us now that he knows we wish
我 相信 约翰 将要 是 相当 高兴 到 有 我们 现在 那 他 知道 我们 希望
[tuː; tə] [kʌm] ;
to come ;
到 来 ;

我相信约翰现在知道我们想来，会非常高兴的；

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [ri'membə] .
if only he remembers .
如果 仅有的 他 记得 .

如果他能记起来就好了。

[kʌm] , ['græni] , [ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
Come , granny , if I take you to Archelot to please you ,
来 , 奶奶 , 如果 我 拿 你 到 - 到 请 你 ,

来吧，奶奶，如果我带你去阿切洛特让你高兴的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
you ought to take me to Overleigh to please me .
你 应该 到 拿 我 到 - 到 请 我 .

你应该带我去奥弗利，这样我才会高兴。

[ðæts] [feə(r)] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's fair now , isn't it ? "
那就是 公平的 现在 , 不是 它 ? "

这样才公平，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [stɪl] ['rʌfld] .
" It may be extremely inconvenient , " said Mrs . Courtenay , still ruffled .
" 它 可能 是 极其 不方便 , " 说 太太 . 考特尼 , 仍然 褶皱的 .

“这可能会非常不方便，”考特尼太太仍然有些恼火地说。

" [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] [lɑːst] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . "
" And I had rheumatism last time I was there . "
" 和 我 有 风湿病 最后的 时间 我 曾是 那里 . "

“我上次去那里的时候得了风湿病。”

" [θɪŋk] [wɒt] ['ruːmətɪzəm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [æt; ət] - ,
" Think what rheumatism you always have at Archelot ,
" 思考 什么 风湿病 你 总是 有 在 - ,

“想想你在阿切洛特总是会患上什么风湿病，

[wɪtʃ] [sɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [niːz] [ɪn] [mɪst] ['evri] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊt] ;
which sits up to its knees in mist every night in the middle of its moat ;
哪个 坐着 向上 到 它是 膝盖 在 薄雾 每一个 夜晚 在 这 中间 的 它是 护城河 ;

每晚，它都静静地伫立在护城河中央，雾气没过膝盖；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] .
and yet you would insist on going again .
和 然而 你 会 坚持 在 去 再次 .

然而你却坚持要再去一次。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [naɪs] ['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [-]
There is that nice Mr . Sinclair taking off [38]
那里 是 那 好的 先生 . 辛克莱 采取 离开 [-]

辛克莱先生那位和蔼可亲的先生正在起飞[38]

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	**hat**	**.**
他的	帽子	.

他的帽子。

[woʊnt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ?

Won't	**you**	**recognize**	**him**	**?**
惯于	你	认出	他	?

你认不出他了吗?

[juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm][səʊ] [ɪm'pruːvd] , [juː; jʊ] [sed] , [sɪns] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðərz] [deθ] . "

You	**thought**	**him**	**so**	**improved**	**,**	**you**	**said**	**,**	**since**	**his**	**elder**	**brother's**	**death**	**.**	**"**
你	想法	他	所以	改进	,	你	说	,	自从	他的	长老	兄弟	死亡	.	"

你说，自从他哥哥去世后，你觉得他进步很大。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] ,

"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Courtenay**	**,**
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	考特尼	,

“亲爱的,”考特尼夫人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [pə'petʃuəli] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men][æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

"	**I**	**am**	**not**	**so**	**perpetually**	**on**	**the**	**look**	**out**	**for**	**young**	**men**	**as**	**you**	**appear**	**to**
"	我	是	不是	所以	永恒地	在	这	看	出去	为了	年轻的	男人	作为	你	出现	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

“我并没有像你那样时刻都在寻找年轻男子。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ʌp][maɪ]['pærəsɒl] ,

All	**the**	**same**	**,**	**you**	**may**	**put**	**up**	**my**	**parasol**	**,**
全部	这	相同的	,	你	可能	放	向上	我的	阳伞	,

不过，你可以帮我撑起阳伞。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][sʌn][ɪn][maɪ] [aɪz] . " [-]

for	**I**	**can**	**see**	**nothing**	**with**	**the**	**sun**	**in**	**my**	**eyes**	**.**	**"**	**[**	**39**	**]**
为了	我	能	看	没有什么	和	这	太阳	在	我的	眼睛	.	"	[	-	]

因为太阳刺得我眼睛睁不开，我什么也看不见。[39]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

" [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt] ,

"	**The**	**moving**	**Finger**	**writes**	**;**	**and**	**having**	**writ**	**,**
"	这	移动	手指	写	;	和	拥有	写	,

“移动的手指书写；写完之后，

[muːvz] [ɒn] : [nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['paɪəti][nɔː(r)] [wɪt]

Moves	**on**	**:**	**nor**	**all**	**your**	**Piety**	**nor**	**Wit**
移动	在	:	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续：既非你的虔诚，也非你的智慧

[ʃæl; ʃəl][lʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hɑːf][ə; eɪ][laɪn] ,

Shall	**lure**	**it**	**back**	**to**	**cancel**	**half**	**a**	**line**	**,**
将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

引诱它回来取消半行，

[nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wɒʃ] [aʊt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	**all**	**your**	**tears**	**wash**	**out**	**a**	**Word**	**of**	**it**	**.**
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也洗不掉一个字。

" ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] .

"	Omar	Khayyám	.
"	奥马尔	卡亚姆	.

奥马尔·海亚姆。

[hæt] [ðaʊ] ['duːɪst][duː; də] ['kwɪkli] , " [hæz; həz] [biːn] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['meləŋkəli] ['sɑːkæzəm] ,

HAT	thou	doest	do	quickly	,	"	has	been	advice	which	,	in	its	melancholy	sarcasm	,
帽子	你	不会	做	迅速地	,	"	有	到过	建议	哪个	,	在	它是	忧郁	讽刺	,

“你尽快做的事”，这句建议，带着忧郁的讽刺意味，

[hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [wen] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['iːv(ə)l][hæz; həz] [biːn]

has	been	followed	for	eighteen	hundred	years	when	any	special	evil	has	been
有	到过	随后	为了	十八	百	年	什么时候	任何	特别的	邪恶的	有	到过

[ə'fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

afoot	in	the	dark	.
步行	在	这	黑暗的	.

一千八百年来，每当黑暗中出现任何特殊的邪恶迹象时，人们都会遵循这一规律。

[ænd; ənd] [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [wɜːdz] [ə'plaɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɜːdʒəntli] [wen] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɪz]

And	yet	surely	the	words	apply	still	more	urgently	when	the	doing	that	is
和	然而	一定	这	字	申请	仍然	更多的	紧急	什么时候	这	正在做	那	是

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪz] [gʊd] .

premeditated	is	good	.
预谋的	是	好的	.

然而，当预谋的行为是好事时，这些话无疑就更加迫切地适用了。

[wɒt] [ðaʊ] ['duːɪst][duː; də] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

What	thou	doest	do	quickly	,	for	even	while	we	speak	those	to	whom	we
什么	你	不会	做	迅速地	,	为了	甚至	尽管	我们	说话	那些	到	谁	我们

[fiːl] ['tendəli] [grəʊ] [-]

feel	tenderly	grow	[	40	]
感觉	温柔地	生长	[	-	]

你快点做吧，因为即使我们说话的时候，我们心爱的人也会长大[40]

[əʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][slɪp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kʌmfət] .

old	and	grey	,	and	slip	beyond	the	reach	of	human	comfort	.
老的	和	灰色的	,	和	滑	超过	这	抵达	的	人类	舒适	.

老旧灰白，渐渐超出了人类舒适范围。

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Even	while	we	dream	of	love	,
甚至	尽管	我们	梦	的	爱	,

即使我们梦想着爱情，

[ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][juː 'es][ɪn][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk]

those	whom	we	love	are	parted	from	us	in	an	early	hour	when	we	think
那些	谁	我们	爱	是	分手了	从	我们	在	一个	早期的	小时	什么时候	我们	思考

[nɒt] ,

not	,
不是	,

我们所爱的人会在我们意想不到的清晨离我们而去。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

without	so	much	as	a	rose	to	take	with	them	,
没有	所以	很多	作为	一个	玫瑰	到	拿	和	他们	,

他们连一朵玫瑰花都没带走。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [ænd; ənd] ['fɔstə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

out	of	the	garden	of	roses	that	were	planted	and	fostered	for	them
出去	的	这	花园	的	玫瑰	那	是	已种植	和	寄养	为了	他们

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

从专为他们种植和培育的玫瑰园中走出。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] ['tɑːdɪli] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] [frend] , [ləʊ] !

And	even	while	we	tardily	forgive	our	friend	,	lo	!
和	甚至	尽管	我们	迟缓地	原谅	我们的	朋友	,	洛	!

即使我们迟迟没有原谅我们的朋友，瞧!

[ðə; ði][peɪdʒ][ɪz] [tɜːnd] [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɪndʒəri] ,

the	page	is	turned	and	we	see	that	there	was	no	injury	,
这	页	是	转向	和	我们	看	那	那里	曾是	不	受伤	,

翻过这一页，我们看到没有人受伤。

[æz; əz] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [læk] [ɒv; əv] [trʌst] .

as	now	there	is	no	compensation	for	our	lack	of	trust	.
作为	现在	那里	是	不	赔偿	为了	我们的	缺少	的	相信	.

因为现在我们缺乏信任，却没有任何补偿。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] ['æktɪd] [wɪð] ['prɒmptɪtjuːd] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəs]

Colonel	Tempest	acted	with	promptitude	,	but	though	he	was	as	expeditious
上校	暴风雨	行动	和	迅速	,	但	尽管	他	曾是	作为	迅速的

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	he	knew	how	to	be	,
作为	他	知道	如何	到	是	,

坦佩斯特上校行动迅速，但他虽然已经尽其所能地迅速行事，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

that	was	not	saying	much	.
那	曾是	不是	说	很多	.

那说明不了什么。

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [dred] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [mait] [biː; bi] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [hɪm] .

His	continual	dread	was	that	others	might	be	beforehand	with	him	.
他的	持续的	恐惧	曾是	那	其他的	可能	是	预先	和	他	.

他一直担心别人会先他一步离开。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [riˈkə:] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kɜː(r)] ,

He	had	at	this	time	a	dream	that	recurred	,	or	seemed	to	recur	,
他	有	在	这	时间	一个	梦	那	复发	,	或者	似乎	到	复发	,

此时他做了一个反复出现的梦，或者说，这个梦似乎总是反复出现。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['blaɪndli][æt; ət] [naɪt] ,

over	and	over	again	—	that	he	was	running	blindly	at	night	,
超过	和	超过	再次	—	那	他	曾是	跑步	盲目地	在	夜晚	,

一遍又一遍——他当时正在夜里盲目奔跑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] ['ædvəs(ə)riz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɜː(r); wə(r)]

and	that	unknown	adversaries	were	coming	swiftly	up	behind	him	,	were
和	那	未知	对手	是	未来	迅速地	向上	在后面	他	,	是

['briːðɪŋ] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] [-]

breathing	close	,	and	passing	him	[	41	]
呼吸	关闭	,	和	通过	他	[	-	]

而且，不知名的敌人正迅速从他身后逼近，呼吸着，从他身边经过[41]。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] [felt] .

in	the	darkness	,	unseen	,	but	felt	.
在	这	黑暗	,	看不见	,	但	毛毡	.

在黑暗中，看不见，却能感觉到。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

It	haunted	him	in	the	daytime	like	a	reality	.
它	闹鬼的	他	在	这	白天	喜欢	一个	现实	.

这件事像现实一样，在白天也一直萦绕着他，让他寝食难安。

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'miːnəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Superstition	would	not	be	superstition	if	it	were	amenable	to	reason	.
迷信	会	不是	是	迷信	如果	它	是	易于相处	到	原因	.

如果迷信能够用理性解释，那它就不是迷信了。

['pʌnɪʃmənt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl] [æt; ət] ['eni]

Punishment	hung	over	him	like	a	sword	in	mid	-	air	—	it	might	fall	at	any
惩罚	悬挂	超过	他	喜欢	一个	剑	在	中	-	空气	—	它	可能	落下	在	任何

['məʊmənt] — [wɒt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l]

moment	—	what	form	of	punishment	it	would	be	hard	to	say	—	something	evil
片刻	—	什么	形式	的	惩罚	它	会	是	难的	到	说	—	某物	邪恶的

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

惩罚像一把悬在半空中的剑，随时可能落下——至于会受到怎样的惩罚，很难说——对他自己来说，一定是某种邪恶的惩罚。

[ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [maɪt] [nɒt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [straɪk] [hɪm] [daʊn] ?

If	he	struck	down	another	might	not	the	Almighty	strike	him	down	?
如果	他	击	向下	其他	可能	不是	这	全能者	罢工	他	向下	?

如果他击杀了别人，全能的上帝难道不会击杀他吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [gɑːdz] [hænd] [wɒz; wəz] [reɪzd] .

It	seemed	to	him	that	God's	hand	was	raised	.
它	似乎	到	他	那	神的	手	曾是	提高	.

在他看来，仿佛上帝举起了手。

" [sɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	Sin	no	more	.
"	罪	不	更多的	.

不要再犯罪了。

" [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Wipe	it	out	.
"	擦拭	它	出去	.

把它抹掉。

[ə'blɪtəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Obliterate	it	.
泯	它	.

彻底摧毁它。

['ekspieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Expiate	it	.
赎罪	它	.

赎罪。

[kwɪk] , [kwɪk] .

Quick	,	quick	.
快的	,	快的	.

快点，快点。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['lɑːkɪn] .

He	set	to	work	in	feverish	haste	to	find	out	Larkin	.
他	放	到	工作	在	发烧	匆忙	到	寻找	出去	拉金	.

他急忙展开工作，拼命寻找拉金的下落。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['dʒentlmən]

But	although	he	had	a	certain	knowledge	of	how	to	approach	gentlemen
但	虽然	他	有	一个	肯定	知识	的	如何	到	方法	先生们

[ɒv; əv] [sweɪnz] [klɑːs] ,

of	Swayne's	class	,
的	斯韦恩的	班级	,

虽然他略懂如何与斯韦恩这种阶层的绅士相处，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [ʌn'ɜːθ] ['lɑːkɪn] .

he	could	not	at	first	unearth	Larkin	.
他	可以	不是	在	第一的	挖掘	拉金	.

他起初未能找到拉金。

[ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ren] [ɪz][nɒt][mɔː(r)] [sɪ'kluːdɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]

The	habitation	of	the	wren	is	not	more	secluded	than	that	of	some	of	our
这	居住地	的	这	鹪	是	不是	更多的	僻	比	那	的	一些	的	我们的

['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

fellow	-	creatures	.
同伴	-	生物	.

鹪鹩的栖息地并不比我们某些同类动物的栖息地更隐蔽。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [went] ['veri] ['kwaɪətli][tuː; tə] [wɜːk] .

Colonel	Tempest	went	very	quietly	to	work	.
上校	暴风雨	去	非常	悄悄	到	工作	.

坦佩斯特上校默默地去上班了。

[hiː; hi] [-]

He	[	42	]
他	[	-	]

他[42]

['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][hɪm] ; [hiː; hi] [rəʊt] [ə'nɒnɪməs] ['lɛtəz] [rɪ'piːtɪdli] ,

never	went	near	the	address	given	him	;	he	wrote	anonymous	letters	repeatedly	,
绝不	去	靠近	这	地址	给定	他	;	他	写道	匿名的	信件	反复	,

他从未去过对方提供的地址；他多次写匿名信。

[sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['greɪtli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɑːrkɪnz]

suggesting	a	personal	interview	which	would	be	found	greatly	to	Mr	.	Larkin's
建议	一个	个人的	面试	哪个	会	是	成立	非常	到	先生	.	拉金的

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

建议进行一次面谈，这对拉金先生来说将大有裨益。

['mɪstə(r)] . ['lɑːkɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

Mr	.	Larkin	,	however	,	appeared	to	take	a	different	view	of	his	own
先生	.	拉金	,	然而	,	出现	到	拿	一个	不同的	看法	的	他的	自己的

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

然而，拉金先生似乎对自己的优势有不同的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [temz]

It	was	in	vain	that	Colonel	Tempest	said	he	should	be	walking	on	the	Thames
它	曾是	在	徒劳	那	上校	暴风雨	说	他	应该	是	步行	在	这	泰晤士河

[ɪm'bæŋkmənt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

Embankment	the	following	evening	,
堤	这	下列的	晚上	,

坦佩斯特上校说他第二天晚上会在泰晤士河堤岸散步，但这番话最终还是落空了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] .

and	would	be	found	at	a	given	point	at	a	certain	hour	.
和	会	是	成立	在	一个	给定	观点	在	一个	肯定	小时	.

并且会在某个特定时间在某个特定地点被找到。

[nəʊ] [wʌn] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .

No	one	found	him	there	,	or	at	any	other	of	the	places	he	mentioned	.
不	一	成立	他	那里	,	或者	在	任何	其他	的	这	地方	他	提及	.

在那里，或者在他提到的其他任何地方，都没有人找到他。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['eksəsaɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ə'pɪəd] [səʊ] [æt; ət]

He	took	a	good	deal	of	unnecessary	exercise	,	or	what	appeared	so	at
他	采取	一个	好的	交易	的	不必要	锻炼	,	或者	什么	出现	所以	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

他做了很多不必要的运动，或者至少当时看来是这样。

[stɪl] [hiː; hi] [pə'sistid] .

Still	he	persisted	.
仍然	他	持续	.

但他仍然坚持。

[waɪl] [ðə; ði] ['kwɒri] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

While	the	quarry	remained	in	London	,	the	hunter	would	probably	remain	there	also	.
尽管	这	采石场	剩余	在	伦敦	,	这	猎人	会	大概	保持	那里	还	.

只要猎物还在伦敦，猎人可能也会留在那里。

[dʒɒn] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [jet] .

John	had	not	gone	yet	.
约翰	有	不是	已消失	然而	.

约翰还没走。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [went] [ɒn] ['evri] [fjuː] [deɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'pɔɪntmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['rɪgərəsli] [hɪm'self] .

Colonel	Tempest	went	on	every	few	days	making	appointments	for	meeting	,	and	keeping	them	rigorously	himself	.
上校	暴风雨	去	在	每一个	很少	天	制作	预约	为了	会议	,	和	保持	他们	严格地	他自己	.

坦佩斯特上校每隔几天就安排一次会面，并且自己严格遵守约定。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [pɑːst] .

A	fortnight	passed	.
一个	两星期	通过了	.

两周过去了。

['lɑːkɪn] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] . [-]

Larkin	made	no	sign	.	[	43	]
拉金	制成	不	符号	.	[	-	]

拉金没有做出任何反应。[43]

[æt; ət] [lɑːst] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [hɜːd] [ðæt] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] .

At	last	Colonel	Tempest	heard	that	John	was	leaving	town	.
在	最后的	上校	暴风雨	听到	那	约翰	曾是	离开	镇	.

坦佩斯特上校终于听说约翰要离开小镇了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ['hevi] [æt; ət] [hɑːt] .

He	went	to	see	him	,	and	came	away	heavy	at	heart	.
他	去	到	看	他	,	和	来了	离开	重的	在	心	.

他去看望了他，回来时心情沉重。

[dʒɒn][wɒz; wəz][aʊt] ;

John	was	out	;
约翰	曾是	出去	;

约翰出去了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tempɪst] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] -

and	the	servant	informed	him	that	Mr	.	Tempest	was	going	to	Overleigh
和	这	仆人	知情的	他	那	先生	.	暴风雨	曾是	去	到	-

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

the	following	morning	.
这	下列的	早晨	.

仆人告诉他，坦佩斯特先生第二天早上要去奥弗利。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [stəʊn] [wʊd] [biː; bi] [drɒpt] [bɪ'twiːn]

Colonel	Tempest	had	a	presentiment	that	a	stone	would	be	dropped	between
上校	暴风雨	有	一个	预感	那	一个	石头	会	是	掉落	之间

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːðən] .

the	points	of	the	Great	Northern	.
这	积分	的	这	伟大的	北方	.

坦佩斯特上校预感到会有一块石头掉落在大北方铁路的两点之间。

[ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , ['sʌmhaʊ] .

The	train	would	come	to	grief	,	somehow	.
这	火车	会	来	到	悲伤	,	不知何故	.

这列火车不知何故出了事故。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	would	all	happen	in	a	moment	.
它	会	全部	发生	在	一个	片刻	.

这一切都会在瞬间发生。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [fɪəs] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

There	would	be	one	fierce	thrust	in	the	dark	which	he	should	not	be	able	to
那里	会	是	一	凶猛的	推力	在	这	黑暗的	哪个	他	应该	不是	是	有能力的	到

['pæri] .

parry	.
招架	.

黑暗中会有一次猛烈的突袭，他应该无法招架。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɒn] [gɒt] [seɪf] [tuː; tə] - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] .

And	if	John	got	safe	to	Overleigh	he	would	be	followed	there	.
和	如果	约翰	得到	安全的	到	-	他	会	是	随后	那里	.

如果约翰安全抵达奥弗利，就会有人跟踪他到那里。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

The	shooting	season	was	coming	on	,	and	some	one	would	load	for	him	,
这	射击	季节	曾是	未来	在	,	和	一些	一	会	加载	为了	他	,

狩猎季节即将到来，会有人帮他装弹。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

and	there	would	be	an	accident	.
和	那里	会	是	一个	事故	.

然后就会发生事故。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn] [brʊk] [striːt] , [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði]

Colonel	Tempest	went	back	to	his	rooms	in	Brook	Street	,	and	stared	at	the
上校	暴风雨	去	后退	到	他的	房间	在	溪	街道	,	和	凝视	在	这

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

坦佩斯特上校回到布鲁克街的房间，盯着地毯发呆。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]

He	did	not	know	how	long	it	was	before	he	caught	sight	of	a	batch	of
他	做过	不是	知道	如何	长的	它	曾是	前	他	捕捉	视线	的	一个	批	的

['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [-]

letters	on	the	[	44	]
信件	在	这	[	-	]

他不知道过了多久才看到[44]上的一堆信件。

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

桌子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['keələsli] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['teɪlə(r)] .

He	looked	carelessly	at	them	;	the	uppermost	was	from	his	tailor	.
他	看起来	粗心大意	在	他们	;	这	最上层	曾是	从	他的	裁缝	.

他漫不经心地看了看它们；最上面那件是裁缝送的。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['prɪntɪd] ['lɛtəz] ;

The	address	of	the	next	was	written	in	printed	letters	;
这	地址	的	这	下一个	曾是	书面	在	打印	信件	;

下一个地址是用印刷体字母写的；

[hiː; hi] [njuː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['lɑːkɪn] ,

he	knew	in	an	instant	that	it	was	from	Larkin	,
他	知道	在	一个	立即的	那	它	曾是	从	拉金	,

他立刻就知道这是拉金寄来的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [siːl] [wɪð] [ɪts] ['ʃɪlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

without	the	further	confirmation	of	the	heavy	seal	with	its	shilling	impression	.
没有	这	更远	确认	的	这	重的	海豹	和	它是	先令	印象	.

没有进一步确认带有先令印记的厚重印章。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

His	hands	shook	so	much	that	he	opened	it	with	difficulty	.
他的	双手	摇晃	所以	很多	那	他	打开	它	和	困难	.

他的双手颤抖得很厉害，打开信封都非常困难。

[ðə; ði] [ʃiːt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['gɑːdɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [lə'bɔːriəsli]

The	sheet	contained	a	somewhat	guarded	communication	also	written	in	laboriously
这	床单	包含	一个	有些	守卫	沟通	还	书面	在	费力地

['prɪntɪd] ['kæpɪtlz] .

printed	capitals	.
打印	首都	.

这张纸上写着一段语气略显谨慎的信息，字迹也是用工整的大写字母书写的。

" [jɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] 14th [tuː; tə] [hænd] .

"	Yours	of	the	14th	to	hand	.
"	此致	的	这	14th	到	手	.

“14日已将信件送达。”

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] .

Place	and	time	you	say	.
地方	和	时间	你	说	.

您说地点和时间。

" [el] .

"	L	.
"	L	.

“L.

" [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]

"	The	writer	had	been	so	very	desirous	to	avoid	publicity	that	he	had	even
"	这	作家	有	到过	所以	非常	渴望	到	避免	宣传	那	他	有	甚至

['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɒf] [ðə; ði] [left] ['ɪnə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

taken	the	trouble	to	tear	off	the	left	inner	side	of	the	envelope	on	which	the
已采取	这	麻烦	到	撕	离开	这	左边	内	边	的	这	信封	在	哪个	这

['meɪkərz] [neɪm] [ɪz] ['prɪntɪd] .

maker's	name	is	printed	.
制造商的	姓名	是	打印	.

“这位作家非常渴望避免出名，甚至不惜费心撕掉信封左侧内侧印有制造商名称的那一面。”

[ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [geɪv] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [kwɑːm] .

That	significant	precaution	gave	Colonel	Tempest	a	sickening	qualm	.
那	重要的	预防	给予	上校	暴风雨	一个	令人作呕	疑虑	.

这项重要的预防措施让坦佩斯特上校感到一阵恶心的不安。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] ['netˌwɜːrk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pri'kɔːʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [snɛə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	suggested	networks	of	other	precautions	in	the	background	,	snares	which	he
它	建议	网络	的	其他	防范措施	在	这	背景	,	陷阱	哪个	他

[mait] [nɒt] [pə'siːv] [-]

might	not	perceive	[	45	]
可能	不是	感知	[	-	]

这表明背后还有其他防范措施，一些他可能察觉不到的陷阱[45]。

[tɪl] [tuː] [leɪt] , ['sʌltiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] .

till	too	late	,	subtleties	for	which	he	was	no	match	.
直到	也	晚的	,	微妙之处	为了	哪个	他	曾是	不	匹配	.

直到为时已晚，他才意识到其中的微妙之处，而他对此却束手无策。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn] ;

He	began	to	feel	that	it	was	physically	impossible	for	him	to	meet	this	man	;
他	开始	到	感觉	那	它	曾是	身体	不可能的	为了	他	到	见面	这	男人	;

他开始觉得，自己无论如何都不可能见到这个人；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

that	he	must	get	out	of	the	interview	at	any	cost	.
那	他	必须	得到	出去	的	这	面试	在	任何	成本	.

他必须不惜一切代价摆脱面试。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [l'ɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

The	maddening	sense	of	being	lured	into	a	trap	came	upon	him	,
这	令人抓狂	感觉	的	存在	诱饵	进入	一个	陷阱	来了	之上	他	,

他突然感到自己被诱入了陷阱，这种感觉令人抓狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	he	flung	in	the	opposite	direction	.
和	他	扔	在	这	对面的	方向	.

他朝相反的方向扔了出去。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

But	the	facts	came	and	looked	him	in	the	face	.
但	这	事实	来了	和	看起来	他	在	这	脸	.

但事实摆在了他面前。

[hiː; hi] ['seldəm] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm]

He	seldom	allowed	them	to	do	so	,	but	they	did	it	now	in	spite	of	him
他	很少	允许	他们	到	做	所以	,	但	他们	做过	它	现在	在	尽管如此	的	他

.

:

.

他很少允许他们这样做，但这次他们不顾他的反对，还是这样做了。

[aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [wʌns] [ə'vɔɪdɪd] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] .

Eyes	that	have	been	once	avoided	are	ever	after	difficult	to	meet	.
眼睛	那	有	到过	一次	避免	是	曾经	后	难的	到	见面	.

曾经刻意回避的眼神，从此以后就很难再与人对视。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][kəʊld][ɪn'eksərəb(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][fækts] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]

he	had	to	meet	them	—	the	cold	inexorable	eyes	of	facts	come	up	to
他	有	到	见面	他们	—	这	寒冷的	无情的	眼睛	的	事实	来	向上	到

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌn] [ðem; ðəm] ,

the	surface	of	his	mind	to	have	justice	done	them	,
这	表面	的	他的	头脑	到	有	正义	完毕	他们	,

他必须面对他们——冷酷无情的真相浮出水面，让他的大脑为他们伸张正义。

['graɪmi][bʌt; bət] [rɪ'daʊtəb(ə)l] , [laɪk] ['maɪnəz] [ɒn] [straɪk] .

grimy	but	redoubtable	,	like	miners	on	strike	.
肮脏的	但	令人敬畏的	,	喜欢	矿工	在	罢工	.

肮脏但坚韧不拔，就像罢工的矿工一样。

[kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kə'pɪtʃuleɪt] ; [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk]

Cost	what	it	might	,	he	saw	that	he	must	capitulate	;	that	he	must	take
成本	什么	它	可能	,	他	锯	那	他	必须	投降	;	那	他	必须	拿

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他明白无论代价如何，他都必须屈服；他必须接受这一切。

[hɪz; ɪz][wʌn] — [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] , [ɔː(r)] — ['heɪtfl] [ɔːl'tɜːnətɪv] — [teɪk] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

his	one	—	his	last	chance	,	or	—	hateful	alternative	—	take	instead	the	consequences
他的	一	—	他的	最后的	机会	,	或者	—	可恶	选择	—	拿	反而	这	结果

[ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	neglecting	it	.
的	疏忽	它	.

这是他唯一的机会，也是他最后的机会，或者——一个可恨的选择——承担忽视它的后果。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [wel] - [wɔːn] [graʊnd] [-]

He	went	over	the	old	well	-	worn	ground	[	46	]
他	去	超过	这	老的	出色地	-	磨损	地面	[	-	]

他重走了老路[46]

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

再次。

[dɪ'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Detection	was	impossible	.
检测	曾是	不可能的	.

无法检测。

[ðæt] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

That	nightmare	of	a	murder	,	and	of	a	voice	that	cried	aloud	,
那	恶梦	的	一个	谋杀	,	和	的	一个	嗓音	那	哭	大声	,

那场谋杀的噩梦，以及一声凄厉的哭喊，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə][hɪə(r)] : " [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ðɪ][mæn] :

while	all	the	world	stood	still	to	hear	:	"	Thou	art	the	man	:
尽管	全部	这	世界	站立	仍然	到	听到	:	"	你	艺术	这	男人	:

当全世界都屏息凝神聆听：“你就是那个人：

" [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	was	only	a	nightmare	after	all	.
"	曾是	仅有的	一个	恶梦	后	全部	.

原来只是一场噩梦而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [weɪ] , [ðə; ðɪ]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	this	was	the	best	way	,	the	only	way	to	get	rid	of	it	.
和	这	曾是	这	最好的	方式	,	这	仅有的	方式	到	得到	摆脱	的	它	.

这是摆脱它的最佳方法，也是唯一方法。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪm] .

He	tried	to	recall	the	time	and	place	of	meeting	,	but	it	was	gone	from	him	.
他	尝试	到	记起	这	时间	和	地方	的	会议	,	但	它	曾是	已消失	从	他	.

他努力回想相遇的时间和地点，但却想不起来了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni] .

There	had	been	so	many	.
那里	有	到过	所以	许多	.

曾经有很多。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [skrɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][flaɪ] - [liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

No	,	he	had	scrawled	it	down	on	the	fly	-	leaf	of	his	pocket	-	book	.
不	,	他	有	潦草的	它	向下	在	这	飞	-	叶子	的	他的	口袋	-	书	.

不，他把它潦草地写在了钱包的扉页上。

[sɪks] [ə'klɑːk] .

Six	o'clock	.
六	点钟	.

六点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [naʊ] .

It	was	nearly	five	now	.
它	曾是	几乎	五	现在	.

现在快五点了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] .

He	had	had	the	money	in	readiness	for	the	last	fortnight	.
他	有	有	这	钱	在	准备就绪	为了	这	最后的	两星期	.

他早在两周前就准备好了这笔钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ten] [wɪtʃ] [dʒɒn][hæd; həd] [pleɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

He	had	drawn	one	thousand	of	the	ten	which	John	had	placed	to	his	credit	.
他	有	绘制	一	千	的	这	十	哪个	约翰	有	放置	到	他的	信用	.

他从约翰记入他账户的十块钱中抽取了一千块。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ten] [krɪsp] ['hʌndrəd] [paʊnd] [nəʊts] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	got	out	the	ten	crisp	hundred	pound	notes	,	and	put	them	carefully	into	his
他	得到	出去	这	十	脆	百	磅	笔记	,	和	放	他们	小心	进入	他的

[brest] ['pɒkɪt] .

breast	pocket	.
胸部	口袋	.

他掏出十张崭新的一百英镑钞票，小心翼翼地放进胸前的口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	he	sat	down	and	waited	.
然后	他	卫星	向下	和	等待	.

然后他坐下来等。

[wen] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [tʃaɪmd] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

When	the	half	-	hour	chimed	he	went	out	.
什么时候	这	一半	-	小时	齐声说道	他	去	出去	.

半小时铃响时，他出去了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [pɑːθ] [bɪ'haɪnd] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz]

There	is	a	straight	and	quiet	path	behind	Kensington	Palace	which	the	lovers
那里	是	一个	直的	和	安静的	小路	在后面	肯辛顿	宫殿	哪个	这	恋人

[ænd; ənd] [-]

and	[	47	]
和	[	-	]

肯辛顿宫后面有一条笔直而安静的小路，恋人们[47]

['nɜːsəri] - [meɪdz] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ['friːkwənt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

nursery	-	maids	of	Kensington	Gardens	frequent	but	little	.
苗圃	-	女佣	的	肯辛顿	花园	频繁	但	小的	.

肯辛顿花园的苗圃女工经常出现，但次数不多。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['grəʊɪŋ] ['nɒtɪd] [triːz] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [æt; ət]

A	line	of	low	-	growing	knotted	trees	separates	it	from	the	Broad	Walk	at
一个	线	的	低的	-	生长	打结的	树木	分离	它	从	这	广阔	走	在

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

a	little	distance	.
一个	小的	距离	.

一排低矮盘根错节的树木将它与宽阔的步道隔开一段距离。

[ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [fens] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [di'vaid] [ðə; ði] ['gaːdnz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]

A	hedge	and	fence	on	the	other	side	divides	the	Gardens	from	a	strip	of
一个	对冲	和	栅栏	在	这	其他	边	分割	这	花园	从	一个	条	的

['medəʊ] [nɒt] [jet] ['kʌvəd] [baɪ] ['bɪldɪŋz] .

meadow	not	yet	covered	by	buildings	.
草地	不是	然而	涵盖	经过	建筑物	.

花园另一侧的树篱和栅栏将花园与一片尚未被建筑物覆盖的草地隔开。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'stiːm] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wɔːk] [bʌt; bət] ['laɪtli] .

The	public	esteem	this	particular	walk	but	lightly	.
这	民众	尊重	这	特别的	走	但	轻轻	.

公众对这次散步活动评价不高。

['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd][ɪn][bæθ.bɑːθ] - [tʃeəz] [tɔɪl] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ; ['nɜːsɪz] [wɪð] [grəʊn] - [ʌp]

Invalids	in	bath	-	chairs	toil	down	it	sometimes	;	nurses	with	grown	-	up
无效	在	洗澡	-	椅子	辛劳	向下	它	有时	;	护士	和	生长	-	向上

['tʃɪldrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [stɪl] ,

children	,	who	are	children	still	,
孩子们	,	WHO	是	孩子们	仍然	,

有时，坐在轮椅上的病人会艰难地走下这条路；护士们带着已经长大成人的孩子，而这些孩子在她们心中仍然是孩子。

[gəʊ][ðeə(r)] [ə'keɪʒnəli] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['gæmbəl][ænd; ənd]['veɪkənt] ['bɪədɪd] [lɑːf] [ɒv; əv]

go	there	occasionally	,	where	the	uncouth	gambols	and	vacant	bearded	laugh	of
去	那里	偶尔	,	在哪里	这	粗野	嬉戏	和	空缺	留着胡子的	笑	的

['fɔːti] - [faɪv] [wɪl] [nɒt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

forty	-	five	will	not	attract	attention	.
四十	-	五	将要	不是	吸引	注意力	.

偶尔去那里走走，45岁男人的粗鲁嬉闹和空洞的胡须笑声不会引起注意。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] .

But	as	a	rule	it	is	deserted	.
但	作为	一个	规则	它	是	荒凉的	.

但通常情况下，这里都是荒无人烟的。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ten] ['mɪnɪts] ,

Colonel	Tempest	had	it	almost	to	himself	for	the	first	ten	minutes	,
上校	暴风雨	有	它	几乎	到	他自己	为了	这	第一的	十	分钟	,

坦佩斯特上校在前十分钟几乎独占了主动权。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] ['klæmbə] [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

except	for	a	covey	of	little	boys	who	fought	and	clambered	and	jumped
除了	为了	一个	蜂群	的	小的	男孩们	WHO	战斗	和	攀爬	和	跳了起来

[ɒn][sʌm; səm] [stækt] ['tɪmbə(r)][æt; ət][wʌn] [end] .

on	some	stacked	timber	at	one	end	.
在	一些	堆叠	木材	在	一	结尾	.

除了几群小男孩在一端的一堆堆叠木材上打闹、攀爬和跳跃之外，什么也没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːθɔːt] .

He	had	not	chosen	the	place	without	forethought	.
他	有	不是	选定	这	地方	没有	深思熟虑	.

他选择这个地方并非偶然。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [hiː; hi] [-]

It	would	be	presumed	that	he	[	48	]
它	会	是	假定	那	他	[	-	]

可以推测他[48]

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [hɪm] ,

would	have	a	large	sum	of	money	with	him	,
会	有	一个	大的	和	的	钱	和	他	,

他身上会带着一大笔钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [weə(r)]

and	he	had	taken	care	on	each	occasion	to	select	a	rendezvous	where
和	他	有	已采取	关心	在	每个	场合	到	选择	一个	会合	在哪里

[faʊl] [pleɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

foul	play	would	not	be	possible	.
犯规	玩	会	不是	是	可能的	.

而且他每次都小心翼翼地选择会面地点，确保不会发生不正当的犯罪行为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['mɪəli] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	was	within	reach	of	numbers	of	persons	merely	by	raising	his	voice	.
他	曾是	之内	抵达	的	数字	的	人	仅仅	经过	提高	他的	嗓音	.

他只需提高嗓门，就能影响到很多人。

[æn; ən][əʊld][mæn][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [pɑːst] [hɪm] ['sləʊli] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['ɜːnɪst]

An	old	man	on	the	arm	of	a	young	one	passed	him	slowly	,	absorbed	in	earnest
一个	老的	男人	在	这	手臂	的	一个	年轻的	一	通过了	他	缓慢地	,	吸收	在	认真

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

一位老人挽着一位年轻人的胳膊，缓缓地从他身边走过，两人正全神贯注地交谈着。

[ə; eɪ][gɜːl][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] .

A	**girl**	**in**	**mourning**	**sat**	**down**	**on**	**one**	**of**	**the**	**benches**	**.**
一个	女孩	在	丧	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	.

一位身着丧服的女孩坐在长椅上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɪvəsi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

There	**was**	**privacy**	**enough**	**for**	**business**	**,**	**and**	**not**	**too**	**much**	**for**	**safety**	**.**
那里	曾是	隐私	足够的	为了	商业	,	和	不是	也	很多	为了	安全	.

既保证了商务所需的隐私，又不会因为隐私而影响安全。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [feɪs] [ðæt] [pɑːst] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] .

Colonel	**Tempest**	**paced**	**up**	**and**	**down**	**,**	**giving**	**each**	**face**	**that**	**passed**	**a**	**furtive**	**glance**	**.**
上校	暴风雨	踱步	向上	和	向下	,	给予	每个	脸	那	通过了	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	.

坦佩斯特上校来回踱步，不时偷偷瞥向每一个路过的面孔。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

He	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**expect**	**.**
他	做过	不是	知道	什么	到	预计	.

他不知道会发生什么。

[ðə; ði] [θriː] ['kwɔːtəz] [strʌk] .

The	**three**	**quarters**	**struck**	**.**
这	三	四分之一	击	.

四分之三的人都击中了。

[ðə; ði][gɜːl][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

The	**girl**	**got**	**up**	**and**	**turned**	**away**	**.**
这	女孩	得到	向上	和	转向	离开	.

女孩起身转身离开。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huːz] [ə'prəʊtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] ,

A	**stout**	**,**	**shabby**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**whose**	**approach**	**Colonel**	**Tempest**	**had**	**not**	**noticed**	**,**
一个	肥硕	,	破旧	-	寻找	男人	,	谁	方法	上校	暴风雨	有	不是	注意到	,

一个身材矮壮、衣衫褴褛的男人，坦佩斯特上校并没有注意到他的靠近。

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [nɑːld] [juː] , ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [ɪn] [frʌnt]

was	**sitting**	**on**	**one**	**of**	**the**	**benches**	**under**	**a**	**gnarled**	**yew**	**,**	**staring**	**vacantly**	**in**	**front**
曾是	坐着	在	一	的	这	长椅	在下面	一个	盘根错节的	紫杉	,	凝视	空洞地	在	正面

[ɒv; əv][hɪm] .

of	**him**	**.**
的	他	.

他坐在老树干下的长椅上，目光空洞地望着前方。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [-]

The	**old**	**man**	**and**	**the**	**young**	**[**	**49**	**]**
这	老的	男人	和	这	年轻的	[	-	]

老人和年轻人[49]

[wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'gen] .

one	**were**	**coming**	**down**	**the**	**walk**	**again**	**.**
一	是	未来	向下	这	走	再次	.

又有人沿着小路走了过来。

[ə; eɪ] [tʃek] [suːt] [wɪð] [sɪks] [dɪ'prest] , ['æmbə(r)] - [aɪd] ['dækshundz] [ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] [pɑːst] [ə'mʌŋ]

A	**check**	**suit**	**with**	**six**	**depressed**	**,**	**amber**	**-**	**eyed**	**dachshunds**	**in**	**a**	**leash**	**passed**	**among**
一个	查看	套装	和	六	郁闷	,	琥珀色	-	眼睛	腊肠犬	在	一个	牵引绳	通过了	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	**trees**	**.**
这	树木	.

一身格子西装，牵着六只垂头丧气、琥珀色眼睛的腊肠犬，穿过树林。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [tɜːnz] .

A	few	more	turns	.
一个	很少	更多的	转弯	.

再转几圈。

[ðə; ðɪ] [klɒk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [sɪks] .

The	clock	began	to	strike	six	.
这	钟	开始	到	罢工	六	.

时钟开始敲响六点。

['kɜːn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [pʌls] ['kwikən] .

Colonel	Tempest's	pulse	quickened	.
上校	暴风雨的	脉冲	加速	.

坦佩斯特上校的心跳加快了。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːk] ,

As	he	turned	once	more	at	the	end	of	the	walk	,
作为	他	转向	一次	更多的	在	这	结尾	的	这	走	,

走到尽头时，他再次转身，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hʌntʃt] - [ʌp] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [hæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [aɪz] ,

he	could	see	that	the	hunched	-	up	figure	,	with	the	hat	over	the	eyes	,
他	可以	看	那	这	弓着背	-	向上	数字	,	和	这	帽子	超过	这	眼睛	,

他看到那个弓着背、帽子遮住眼睛的人影，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [juː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɜːðə(r)] [end] .

was	still	sitting	under	the	yew	at	the	further	end	.
曾是	仍然	坐着	在下面	这	紫杉	在	这	更远	结尾	.

他仍然坐在远处紫杉树下。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	walked	slowly	towards	it	.
他	步行	缓慢地	向	它	.

他缓缓地朝它走去。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

How	should	they	recognize	each	other	?
如何	应该	他们	认出	每个	其他	?

他们应该如何互相识别?

[huː] [wʊd] [spiːk] [fɜːst] ?

Who	would	speak	first	?
WHO	会	说话	第一的	?

谁先发言?

[ə; eɪ] ['kwaɪətli] - [drest] [mæn] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt]

A	quietly	-	dressed	man	,	walking	rapidly	in	the	opposite	direction	,	touched	his	hat
一个	悄悄	-	穿着	男人	,	步行	快速	在	这	对面的	方向	,	感动	他的	帽子

[rɪ'spektfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪm] .

respectfully	as	he	passed	him	.
尊敬	作为	他	通过了	他	.

一位衣着朴素的男士，迎面快速走来，经过他身边时，恭敬地摸了摸自己的帽子。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] ['rekəg'naɪzd] [dʒɒnz] ['væleɪ; 'vælɪt] , [ænd; ənd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Colonel	Tempest	recognized	John's	valet	,	and	slackened	his	pace	,
上校	暴风雨	认可	约翰的	代客泊车	,	和	松弛	他的	步伐	,

坦佩斯特上校认出了约翰的贴身男仆，便放慢了脚步。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bentʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [juː] [triː] ,

for	he	was	approaching	the	bench	under	the	yew	tree	,
为了	他	曾是	接近	这	长椅	在下面	这	紫杉	树	,

因为他正走向紫杉树下的长椅，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [waɪl] ['eni][wʌn][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] .

and	he	did	not	care	to	be	addressed	while	any	one	was	within	earshot	.
和	他	做过	不是	关心	到	是	已解决	尽管	任何	一	曾是	之内	听力范围	.

他并不愿意在任何人能听到的地方被人说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [-]

He	was	opposite	it	now	,	and	he	[	50	]
他	曾是	对面的	它	现在	,	和	他	[	-	]

他现在就在对面，而且他[50]

[lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] .

looked	hard	at	the	occupant	.
看起来	难的	在	这	居住者	.

仔细打量着屋内的人。

[ðə; ði]['lætə(r)] [stɛərd] ['veɪkəntli] , [ɪf] [nɒt] ['sliːpɪli] , [bæk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

The	latter	stared	vacantly	,	if	not	sleepily	,	back	at	him	,	and	made	no	sign	.
这	后者	凝视	空洞地	,	如果	不是	昏昏欲睡地	,	后退	在	他	,	和	制成	不	符号	.

后者茫然地、甚至有些昏昏欲睡地看着他，没有做出任何反应。

" [hiː; hi][ɪz] ['ʃæmɪŋ] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	is	shamming	,	"	said	Colonel	Tempest	to	himself	.
"	他	是	羞辱	,	"	说	上校	暴风雨	到	他自己	.

“他是在装腔作势，”坦佩斯特上校自言自语道。

" [ɔː(r)] [els] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	Or	else	he	is	not	sure	of	me	.
"	或者	别的	他	是	不是	当然	的	我	.

否则，他就是不信任我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [jet] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] .

"	And	he	took	yet	another	turn	.
"	和	他	采取	然而	其他	转动	.

他又一次改变了方向。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə'gen] .

The	man	had	moved	a	little	when	he	came	towards	him	again	.
这	男人	有	已搬	一个	小的	什么时候	他	来了	向	他	再次	.

当他再次朝他走来时，那人稍微动了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest]

He	was	leaning	back	in	the	corner	of	the	bench	,	with	his	head	on	his	chest
他	曾是	倾斜	后退	在	这	角落	的	这	长椅	,	和	他的	头	在	他的	胸部

,

,

,

他靠在长椅的角落里，头埋在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] .

and	his	legs	stretched	out	.
和	他的	腿	拉伸	出去	.

他的双腿伸了出去。

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , [wɪð] [kɜːrlz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [klʌtʃt] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['wepən]

An	elderly	lady	,	with	curls	,	and	an	umbrella	clutched	like	a	defensive	weapon
一个	老年	女士	,	和	卷发	,	和	一个	伞	紧握	喜欢	一个	防守	武器

,

,

,

一位卷发老妇人，紧紧攥着一把伞，仿佛那是防身武器。

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['evɪdənt] [dɪs'trʌst] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ə; eɪ] ['fliːsi] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ]

was	passing	him	with	evident	distrust	,	calling	to	her	side	a	fleecy	little	toy
曾是	通过	他	和	明显	怀疑	,	呼叫	到	她	边	一个	羊毛	小的	玩具

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

她带着明显的怀疑和不信任从他身边走过，同时叫来一只毛茸茸的小玩具狗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɪts] [stænd][ænd; ənd] [wiːlz] [æt; ət] [həʊm] ,

which	seemed	to	have	left	its	stand	and	wheels	at	home	,
哪个	似乎	到	有	左边	它是	站立	和	车轮	在	家	,

它似乎把支架和轮子都落在家里了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	to	be	rather	at	a	loss	without	them	.
和	到	是	相当	在	一个	损失	没有	他们	.

如果没有它们，我会感到非常不知所措。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [lʊkt] [hɑːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

Colonel	Tempest	looked	hard	a	second	time	at	the	figure	on	the	bench	,
上校	暴风雨	看起来	难的	一个	第二	时间	在	这	数字	在	这	长椅	,

坦佩斯特上校第二次仔细地打量了长椅上的那个人影。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] .

when	he	came	opposite	him	,	and	then	stopped	short	.
什么时候	他	来了	对面的	他	,	和	然后	停止	短的	.

当他走到他面前时，突然停了下来。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [kə'rektli] ,

The	man	was	sleeping	the	sleep	of	the	just	,	or	,	to	speak	more	correctly	,
这	男人	曾是	睡眠	这	睡觉	的	这	只是	,	或者	,	到	说话	更多的	正确	,

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [-]

of	the	just	[	51	]
的	这	只是	[	-	]

这个人睡着了，他是义人的睡，或者更准确地说，是义人的睡[51]

[ɪ'niːbrieɪtɪd] .

inebriated	.
醉酒	.

醉酒。

[hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp][wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] .

His	under	lip	was	thrust	out	.
他的	在下面	唇	曾是	推力	出去	.

他的下唇向外突出。

[hiː; hi] [briːðd] ['stəː.təɹ.əs.li] .

He	breathed	stertorously	.
他	呼吸	响亮地	.

他呼吸粗重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] .

If	it	was	a	sham	,	it	was	very	well	done	.
如果	它	曾是	一个	假	,	它	曾是	非常	出色地	完毕	.

如果这是一场骗局，那也做得非常成功。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [pə'pleksəti] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm] .

Colonel	Tempest	stood	a	moment	in	perplexity	,	looking	fixedly	at	him	.
上校	暴风雨	站立	一个	片刻	在	困惑	,	寻找	固定地	在	他	.

坦佩斯特上校愣在那里，一脸困惑地看着他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪk] [hɪm] ?

Should	he	wake	him	?
应该	他	唤醒	他	?

他该叫醒他吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] , [pə'hæps] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] ?

Was	he	,	perhaps	,	waiting	to	be	waked	?
曾是	他	,	也许	,	等待	到	是	醒来	?

他是不是在等待被唤醒?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə'sliːp] ?

Was	he	really	asleep	?
曾是	他	真的	睡着了	?

他真的睡着了吗?

[hiː; hi][hɑːf] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	half	put	out	his	hand	.
他	一半	放	出去	他的	手	.

他把手伸出了一半。

" [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] , " ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ,

"	I	think	,	sir	,	"	said	a	respectful	voice	behind	him	,	"	begging	your	pardon	,	sir	,
"	我	思考	,	先生	,	"	说	一个	尊重	嗓音	在后面	他	,	"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,

“我想，先生，”他身后传来一个恭敬的声音，“请您原谅，先生。”

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɪz] ['veri] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

the	party	is	very	intoxicated	.
这	派对	是	非常	酣	.

聚会上的人都喝得酩酊大醉。

['sʌmtaɪmz] [ɪf] [wəʊk] ['sʌd(ə)n] ['ðer] ['vɪʃəs] .

Sometimes	if	woke	sudden	they're	vicious	.
有时	如果	觉醒	突然	它们是	恶毒	.

有时如果突然被吵醒，它们会变得很凶猛。

" ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [wiːld] [raʊnd] .

"	Colonel	Tempest	wheeled	round	.
"	上校	暴风雨	带轮子的	圆形的	.

坦佩斯特上校转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːʃl] , [dʒɒnz] ['væleɪ; 'vælɪt] , [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,

It	was	Marshall	,	John's	valet	,	who	had	spoken	to	him	,
它	曾是	马歇尔	,	约翰的	代客泊车	,	WHO	有	说	到	他	,

是约翰的贴身男仆马歇尔跟他说话的。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbə] [rʌf] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] ['meləŋkəli]

and	who	was	now	regarding	the	slumbering	rough	with	the	resigned	melancholy
和	WHO	曾是	现在	关于	这	沉睡	粗糙的	和	这	辞职	忧郁

[ɒv; əv][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] .

of	an	undertaker	.
的	一个	殡仪员	.

而他此刻正以殡仪员般无奈的忧郁目光注视着沉睡的粗犷之人。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [strʌk] .

The	quarter	struck	.
这	四分之一	击	.

硬币敲响了。

" ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɑːʃl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Sorry	to	have	kept	you	waiting	,	sir	,	"	said	Marshall	,	after	a	pause	,
"	对不起	到	有	保留	你	等待	,	先生	,	"	说	马歇尔	,	后	一个	暂停	,

“抱歉让您久等了，先生，”马歇尔停顿了一下后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] . [-]
in which Colonel Tempest wondered why he did not go . [52]
在 哪个 上校 暴风雨 想知道 为什么 他 做过 不是 去 . [-]

坦佩斯特上校想知道他为什么不去。[52]

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [ˌʌndə'stʊd] .
And then , at last , Colonel Tempest understood .
和 然后 , 在 最后的 , 上校 暴风雨 理解 .

最终，坦佩斯特上校明白了。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
He put his hand feebly to his head .
他 放 他的 手 虚弱地 到 他的 头 .

他无力地用手捂住头。

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" he said below his breath , and was silent .
" 他 说 以下 他的 气息 , 和 曾是 沉默的 .

他低声说道，然后沉默不语。

['mɑːʃl] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Marshall cleared his throat .
马歇尔 已清除 他的 喉 .

马歇尔清了清嗓子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['dʒɒnsn] [hæz; həz] [əb'zɜːvd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ruː'tiːn]
There are situations in which , as Johnson has observed respecting the routine
那里 是 情况 在 哪个 , 作为 约翰逊 有 观察到 尊重 这 常规
[ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
of married life ,
的 已婚 生活 ,

正如约翰逊所观察到的，在尊重婚姻生活常规的情况下，存在着一些情况：

['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [sed] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
little can be said , but much must be done .
小的 能 是 说 , 但 很多 必须 是 完毕 .

虽然说不出什么好话，但有很多事要做。

[ðə; ði] ['slʌmbə] [b'ækslaɪdə] [slɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
The slumbering backslider slid a little further back in his seat ,
这 沉睡 背道者 滑行 一个 小的 更远 后退 在 他的 座位 ,

那个昏昏欲睡的后退者又往后挪了挪身子，

[ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ləʊ] [daʊn] [ə'baʊt] " ['dʒɒli] [gʊd] ['feloʊz] , " [ʌn'tɪl] ,
and gurgled something very low down about " jolly good fellows , " until ,
和 咕噜咕噜 某物 非常 低的 向下 关于 " 快乐的 好的 伙伴们 , " 直到 ,

然后低声咕哝着什么“好伙伴们”，直到.....

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['gəʊɪŋ] [ʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['kweɪvə(r)] , "
his voice suddenly going upstairs in the middle , he added in a high quaver , "
他的 嗓音 突然 去 楼上 在 这 中间 , 他 额外 在 一个 高的 颤声 , "
['deɪlaɪt] [dʌz] [ə'pɪə(r)] .
daylight does appear .
日光 做 出现 .

他的声音突然从楼上传来，他用颤抖的高音补充道：“天亮了。”

" [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	musical	outburst	recalled	Colonel	Tempest	somewhat	to	himself	.
"	这	音乐	爆发	召回	上校	暴风雨	有些	到	他自己	.

“这突如其来的音乐爆发让他想起了坦佩斯特上校。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['keəfəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɑːʃl] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [lɒŋ] [lʊk] [ɒv; əv]

He	turned	his	eyes	carefully	away	from	Marshall	,	after	that	first	long	look	of
他	转向	他的	眼睛	小心	离开	从	马歇尔	,	后	那	第一的	长的	看	的

['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] . [-]

mutual	understanding	.	[	53	]
相互的	理解	.	[	-	]

在彼此交换了一个长时间的、心照不宣的眼神之后，他小心翼翼地将目光从马歇尔身上移开。[53]

[ðə; ði] [mænz] [ə'pærənt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [hɪz; ɪz] [smuːð] [ʃeɪvd] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dres] ,

The	man's	apparent	respectability	,	his	smooth	shaved	face	and	quiet	dress	,
这	男人的	明显	体面	,	他的	光滑的	剃光	脸	和	安静的	裙子	,

这名男子外表体面，面容光滑，衣着朴素。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [brʌʃt] [hæt][ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [krə'væt][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [dɒg] - [skɪn] [glʌv]

from	his	well	-	brushed	hat	and	black	silk	cravat	to	the	dark	dog	-	skin	glove
从	他的	出色地	-	刷过	帽子	和	黑色的	丝绸	领结	到	这	黑暗的	狗	-	皮肤	手套

[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ʌm'brelə] ,

that	held	his	irreproachable	umbrella	,
那	握住	他的	无可指摘的	伞	,

从他那顶刷得锃亮的帽子和黑色丝绸领巾，到他用来撑开那把无可挑剔的雨伞的深色狗皮手套，

[set] ['kɜːn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] .

set	Colonel	Tempest's	teeth	on	edge	.
放	上校	暴风雨的	牙齿	在	边缘	.

让坦佩斯特上校非常恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [bʌt; bət] — [ðɪs] !

He	had	not	known	what	to	expect	,	but	—	this	!
他	有	不是	已知	什么	到	预计	,	但	—	这	!

他原本不知道会发生什么，但是——竟然是这样！

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['meməri] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

In	a	flash	of	memory	he	recalled	the	several	occasions	on	which	he	had
在	一个	闪光	的	记忆	他	召回	这	一些	场合	在	哪个	他	有

[siːn] ['mɑːʃl] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][dʒɒn] ,

seen	Marshall	in	attendance	on	John	,
已见	马歇尔	在	出席	在	约翰	,

他突然想起曾多次看到马歇尔陪伴在约翰身边，

[hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [tred] .

his	attentive	manner	,	and	noiseless	tread	.
他的	细心	方式	,	和	无声	踏	.

他举止专注，脚步轻盈无声。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn][kʊd; kəd] [muːv] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɑːʃl] [lɪft] [hɪm] ['keəfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]

Once	before	John	could	move	he	had	seen	Marshall	lift	him	carefully	into	a	more
一次	前	约翰	可以	移动	他	有	已见	马歇尔	举起	他	小心	进入	一个	更多的

['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

upright	position	.
直立	位置	.

约翰还没来得及动弹，就看到马歇尔小心翼翼地把他扶起来，让他坐得更直一些。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['helpləs] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['mɑːrʃəlz] [ɑːmz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð]

The	remembrance	of	that	helpless	figure	in	Marshall's	arms	came	back	to	him	with
这	纪念	的	那	无助	数字	在	马歇尔的	武器	来了	后退	到	他	和

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'prest] .

a	shudder	that	could	not	be	repressed	.
一个	不寒而栗	那	可以	不是	是	压抑	.

想起马歇尔怀里那个无助的身影，他不禁浑身一颤，无法抑制。

['mɑːʃl] , [huːz] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] ,

Marshall	,	whose	expressionless	face	had	undergone	no	change	whatever	,
马歇尔	,	谁	面无表情	脸	有	经历	不	改变	任何	,

马歇尔面无表情，脸色丝毫未变。

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

cleared	his	throat	again	and	looked	at	his	watch	.
已清除	他的	喉	再次	和	看起来	在	他的	手表	.

他又清了清嗓子，看了看手表。

" ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [-]

"	Begging	your	pardon	,	sir	,	"	he	said	,	"	it's	[	54	]
"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	"	他	说	,	"	它是	[	-	]

“请原谅，先生，”他说，“是[54]

['nɪəli] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tempɪst] [daɪnz] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] . "

nearly	half	-	past	six	,	and	Mr	.	Tempest	dines	early	to	-	night	.	"
几乎	一半	-	过去的	六	,	和	先生	.	暴风雨	餐厅	早期的	到	-	夜晚	.	"

现在快六点半了，坦佩斯特先生今晚早早地就吃晚饭了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] ? " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

"	Did	you	receive	my	other	letters	?	"	said	Colonel	Tempest	,	pulling	himself	together	,
"	做过	你	收到	我的	其他	信件	?	"	说	上校	暴风雨	,	拉	他自己	一起	,

“你收到我其他的信了吗？”坦佩斯特上校定了定神问道。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

and	beginning	to	walk	slowly	down	the	path	.
和	开始	到	走	缓慢地	向下	这	小路	.

然后开始沿着小路缓缓走下去。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][səʊ] ['meni] ['pleɪsɪz]

I'm	sorry	to	have	put	you	to	the	inconvenience	of	going	to	so	many	places
我是	对不起	到	有	放	你	到	这	不便	的	去	到	所以	许多	地方

,

,

,

很抱歉给您添麻烦，让您跑了这么多地方。

- ['speʃəli] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [haʊ] ['regjələ(r)][juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət] - [ɪm] .

'	specially	as	I	saw	for	myself	how	regular	you	turned	up	at	'	em	.
-	特别	作为	我	锯	为了	我	如何	常规的	你	转向	向上	在	-	呃	.

尤其是我亲眼看到你经常出席。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ʃəʊd] .

But	I	wanted	to	make	sure	you	were	in	earnest	before	I	showed	.
但	我	通缉	到	制作	当然	你	是	在	认真	前	我	显示	.

但我想先确认你是认真的，然后再露面。

[maɪ]['kærəktə(r)][ɪz][maɪ] ['laɪvlihʊd] , [sɜː(r)] .

My	character	is	my	livelihood	,	sir	.
我的	特点	是	我的	生计	,	先生	.

先生，我的品格就是我的生计。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsənz]

There	was	a	time	when	I	was	in	trouble	and	got	into	Mr	.	Johnson's
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	曾是	在	麻烦	和	得到	进入	先生	.	强生

[hændz] ,

hands	,
双手	,

曾有一段时间我遇到了麻烦，落入了约翰逊先生的手中。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ɪn] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ['fæmɪlɪz] , ['veri] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] , [sɜː(r)] .

but	before	that	I'd	been	in	service	in	'	igh	families	,	very	'	igh	,	sir	.
但	前	那	ID	到过	在	服务	在	-	高	家庭	,	非常	-	高	,	先生	.

但在此之前，我曾在一些非常有名望的家庭里做过佣人，先生，非常有名望。

['mɪstə(r)] . ['tempɪst] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .

Mr	.	Tempest	took	me	on	the	recommendation	of	the	Earl	of	Carmian	.
先生	.	暴风雨	采取	我	在	这	推荐	的	这	伯爵	的	-	.

坦佩斯特先生是根据卡米安伯爵的推荐收留我的。

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [tuː] [jɪə(r)] . "

I	was	with	him	two	year	.	"
我	曾是	和	他	二	年	.	"

我和他在一起两年了。

" ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

"	Mr	.	Johnson	,	"	said	Colonel	Tempest	,	stopping	short	,	and	turning	a	shade
"	先生	.	约翰逊	,	"	说	上校	暴风雨	,	停止	短的	,	和	转弯	一个	阴影

['wai,tər] [-]

whiter	[	55	]
更白	[	-	]

“约翰逊先生，”坦佩斯特上校说道，突然停了下来，脸色又白了一些[55]

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

than	he	had	been	before	.
比	他	有	到过	前	.

比以前更甚。

" [baɪ] — — [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] .

"	By	—	—	I	don't	know	anything	about	a	Mr	.	Johnson	.
"	经过	—	—	我	不	知道	任何事物	关于	一个	先生	.	约翰逊	.

“我——对约翰逊先生一无所知。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [sə'spektɪd] ['tretʃəri] .

"	The	two	men	eyed	each	other	as	if	each	suspected	treachery	.
"	这	二	男人	眼睛	每个	其他	作为	如果	每个	怀疑	背信弃义	.

两人互相打量，仿佛都怀疑对方心怀不轨。

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] ? " [sed] ['mɑːʃl] , [prə'djuːsɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [lɑːst]['letə(r)] .

"	Did	you	write	this	?	"	said	Marshall	,	producing	Colonel	Tempest's	last	letter	.
"	做过	你	写	这	?	"	说	马歇尔	,	生产	上校	暴风雨的	最后的	信	.

“这是你写的吗？”马歇尔说着，拿出了坦佩斯特上校的最后一封信。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɑːʃl] , [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ][sɜː(r)] .
" Then it's all right , " said Marshall , who had forgotten the sir .
" 然后 它是 全部 正确的 , " 说 马歇尔 , WHO 有 被遗忘的 这 先生 .

“那没关系，”马歇尔说道，他已经忘记了那位先生。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [nems] .
" He had a sight of names .
" 他 有 一个 视线 的 姓名 .

他看到了一些名字。

['dʒɒnsn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ'd] [tʊk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][bet] .
Johnson he was when he found I'd took up your — your bet .
约翰逊 他 曾是 什么时候 他 成立 ID 采取 向上 你的 — 你的 赌注 .

约翰逊当时发现我接受了你的——你的赌注。

[bʌt; bət][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [æz; əz] ['krɑːzbi] .
But I wrote to him , I remember , at one place as Crosbie .
但 我 写道 到 他 , 我 记住 , 在 一 地方 作为 克罗斯比 .

但我记得我曾以克罗斯比的名义给他写过信。

" ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ðɪ] ['kjʊrəts] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sweɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]
" Colonel Tempest recalled the curate's mention of Swayne under the name of
" 上校 暴风雨 召回 这 策展人的 提到 的 斯韦恩 在下面 这 姓名 的
['krɑːzbi] .
Crosbie .
克罗斯比 .

“坦佩斯特上校回忆起牧师曾提到过斯韦恩，当时他叫克罗斯比。

" [sweɪn] , [ɔː(r)] ['krɑːzbi] , [ɔː(r)] ['dʒɒnsn] , [ɪts] [ɔːl] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" Swayne , or Crosbie , or Johnson , it's all one , " he said hastily .
" 斯韦恩 , 或者 克罗斯比 , 或者 约翰逊 , 它是 全部 一 , " 他 说 草草 .

“斯韦恩，或者克罗斯比，或者约翰逊，他们都是同一个人，”他急忙说道。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
" I want a certain bit of paper you have in your possession ,
" 我 想 一个 肯定 少量 的 纸 你 有 在 你的 拥有 ,

“我想要你手里的那张纸。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ten] [bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [nəʊts] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [iːtʃ] ,
and I have ten Bank of England notes , of a hundred each ,
和 我 有 十 银行 的 英格兰 笔记 , 的 一个 百 每个 ,

我还有十张面值一百英镑的英格兰银行钞票。

[ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
in my pocket now to give you in exchange .
在 我的 口袋 现在 到 给 你 在 交换 .

现在就放在我口袋里，准备给你交换。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I suppose we understand each other .
我 认为 我们 理解 每个 其他 .

我想我们彼此都能理解。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][juː; jʊ] ? " [-]
Have you got it on you ? " [56]
有 你 得到 它 在 你 ? " [-]

你身上有吗？[56]

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Produce it . "
" 生产 它 . "

“把它做出来。”

" [ʃəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊts] , [tuː] , [ðen] .
" Show up the notes , too , then .
" 展示 向上 这 笔记 , 也 , 然后 .

“那么，也把笔记拿出来吧。”

" [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] ['aɪðə(r)] , [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['sɜːvənt]
" Unnoticed by either , the manner of both , as between gentleman and servant
" 未被察觉 经过 任何一个 , 这 方式 的 两个都 , 作为 之间 绅士 和 仆人
,
,
,

“两人都没有注意到，他们之间的举止就像绅士和仆人一样，

[hæd; həd] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [i'kwɒlətɪ] .
had merged into that of perfect equality .
有 合并 进入 那 的 完美的 平等 .

已经融合为完全平等。

[lʌv] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnlɪ] ['levələ(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spærɪtiːz] [ɒv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Love is not the only leveller of disparities of rank and position .
爱 是 不是 这 仅有的 水平仪 的 差异 的 秩 和 位置 .

爱情并非消除等级和地位差异的唯一途径。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
They were walking together side by side .
他们 是 步行 一起 边 经过 边 .

他们并肩走着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] .
There was not a soul in sight .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 .

周围一个人影都没有。

[iːtʃ] ['kɔːʃəsli] [ʃəʊd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] .
Each cautiously showed what he had brought .
每个 谨慎地 显示 什么 他 有 带来 .

每个人都小心翼翼地展示自己带来的东西。

[ðə; ði] ['dɜːti] [hɑːf] - [ʃiːt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['tɛmpɪsts] ['sɪgnətʃə(r)] ,
The dirty half - sheet of common note - paper , with Colonel Tempest's signature ,
这 肮脏的 一半 - 床单 的 常见的 笔记 - 纸 , 和 上校 暴风雨的 签名 ,
[siːmd] ['hɑːdlɪ] [wɜːθ] [ðə; ði] [krɪsp] [nəʊts] ,
seemed hardly worth the crisp notes ,
似乎 几乎 值得 这 脆 笔记 ,

那张脏兮兮的普通便笺纸，上面有坦佩斯特上校的签名，似乎根本不值那些崭新的钞票。

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [tɜːnd] ['sləʊlɪ] ['əʊvə(r)] .
each one of which Colonel Tempest turned slowly over .
每个 一 的 哪个 上校 暴风雨 转向 缓慢地 超过 .

坦佩斯特上校缓缓地将它们一一翻了过来。

" [ten] , " [sed] ['mɑːʃl] .
" Ten , " said Marshall .
" 十 , " 说 马歇尔 .

“十，”马歇尔说。

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [stɒp] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] , ['hɔːsli] ,
" Stop , " said Colonel Tempest , hoarsely ,
" 停止 , " 说 上校 暴风雨 , 沙哑地 ,

“住手，”坦佩斯特上校沙哑地说。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒn][ðə; ði] ['rægɪd] [ʃiːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .
the date on the ragged sheet he had just seen suggesting a new idea .
这 日期 在 这 破烂不堪 床单 他 有 只是 已见 建议 一个 新的 主意 .

他刚才看到的那张破旧纸上的日期给了他一个新灵感。

" [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] .
" You're too young .
" 你是 也 年轻的 .

你太年轻了。

[jʊr; jər] [nɒt] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] .
You're not five and thirty .
你是 不是 五 和 三十 .

你又不是30岁。

[baɪ] — — [ɪts] ['nɪəli] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
By — — it's nearly sixteen years ago .
经过 — — 它是 几乎 十六 年 前 .

到——那已经是将近十六年前的事了。

[juː; jʊ] [-]
You [57]
你 [-]

你[57]

[wɜːrnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
weren't in it .
不是 在 它 .

我不在其中。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't have been in it .
你 不能 有 到过 在 它 .

你不可能参与其中。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ?
How did you come by that ?
如何 做过 你 来 经过 那 ?

你是怎么得到它的?

[huːm] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ? "
Whom did you have it from ? "
谁 做过 你 有 它 从 ? "

你是从谁那里得到的?

" [frɒm; frəm][wʌn] [huːl] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɑːʃl] .
" From one who'll tell no tales , " returned Marshall .
" 从 一 谁会 告诉 不 故事 , " 返回 马歇尔 .

“出自一个从不泄露秘密的人之口，”马歇尔回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	sick	of	it	.
"	他	曾是	生病的	的	它	.

他厌倦了这一切。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [twaɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪz; ɪz][end] ,

He	had	tried	twice	,	and	he	was	near	his	end	,
他	有	尝试	两次	,	和	他	曾是	靠近	他的	结尾	,

他已经尝试过两次，而且他已接近生命的尽头。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪm][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] . "

and	I	took	it	off	him	just	before	he	died	.	"
和	我	采取	它	离开	他	只是	前	他	死亡	.	"

就在他去世前，我把它从他身上取了下来。

" [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] .

"	Did	he	die	?	"	said	Colonel	Tempest	.
"	做过	他	死	?	"	说	上校	暴风雨	.

“他死了吗？”坦佩斯特上校问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . "

"	I	am	not	so	sure	of	that	.	"
"	我	是	不是	所以	当然	的	那	.	"

我对此不太确定。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ɔː(r)][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

"	I	am	,	"	said	the	man	;	"	or	I'd	never	have	had	nothing	to	do	with
"	我	是	,	"	说	这	男人	;	"	或者	ID	绝不	有	有	没有什么	到	做	和

[ðə; ði] ['bɪznəs] . "

the	business	.	"
这	商业	.	"

“没错，”那人说，“否则我绝不会涉足这个行业。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tempɪst] ? "

"	How	long	have	you	been	with	Mr	.	Tempest	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	和	先生	.	暴风雨	?	"

你和坦佩斯特先生在一起多久了？

" [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] .

"	A	matter	of	three	months	.
"	一个	事情	的	三	几个月	.

“三个月的时间。”

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "

He	engaged	me	when	he	came	back	from	Russia	in	the	spring	.	"
他	已订婚的	我	什么时候	他	来了	后退	从	俄罗斯	在	这	春天	.	"

他春天从俄罗斯回来后就和我联系了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

"	You	will	leave	at	once	.
"	你	将要	离开	在	一次	.

你立刻离开。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] . "

That	,	of	course	,	is	understood	.	"
那	,	的	课程	,	是	理解	.	"

这一点当然是大家都明白的。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai] [wɪl] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] — — " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt]
I will give warning to - night if — — " and the man glanced at the packet
我 将要 给 警告 到 - 夜晚 如果 — — " 和 这 男人 瞥了一眼 在 这 包
[ɪn] ['kɜːn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [hænd] . [-]
in Colonel Tempest's hand . [58]
在 上校 暴风雨的 手 . [-]

“如果——”说着，他瞥了一眼坦佩斯特上校手中的包裹。[58]

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ['peɪpəz] .
Without another word they exchanged papers .
没有 其他 单词 他们 交换 文件 .

他们没有再说一句话，交换了文件。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [dɪd] [nɒt] [teə(r); tɪə][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Colonel Tempest did not tear the document that had cost him so much into a
上校 暴风雨 做过 不是 撕 这 文档 那 有 成本 他 所以 很多 进入 一个
['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .
thousand pieces .
千 件 .

坦佩斯特上校并没有把那份让他损失惨重的文件撕成碎片。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['rekəgˈnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
He looked at it , recognized that it was genuine , put it in his pocket ,
他 看起来 在 它 , 认可 那 它 曾是 真的 , 放 它 在 他的 口袋 ,

他看了看，确认是真品后，便把它放进口袋里。

[ænd; ənd] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
and buttoned his coat over it .
和 纽扣 他的 外套 超过 它 .

然后把外套扣子扣在外面。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .
Then he got out a note - book and pencil .
然后 他 得到 出去 一个 笔记 - 书 和 铅笔 .

然后他拿出笔记本和铅笔。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" And now , " he said , " the others .
" 和 现在 , " 他 说 , " 这 其他的 .

“现在，”他说，“其他人。”

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] ?
How am I to get at them ?
如何 是 我 到 得到 在 他们 ?

我该如何联系到他们?

" [ðə; ði][mæn] [stɛərd] .
" The man stared .
" 这 男人 凝视 .

那人愣住了。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
" The others ?
" 这 其他的 ?

其他人呢?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [wɒt] ['ʌðə(r)z] ? "
" What others ? "
" 什么 其他的 ? "

还有谁?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] .
" You were one , " said Colonel Tempest .
" 你 是 一 , " 说 上校 暴风雨 .

“你曾经是其中一员，”坦佩斯特上校说道。

" [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .
" Now about the rest .
" 现在 关于 这 休息 .

“现在来说说剩下的事。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒf] .
I mean to pay them all off .
我 意思是 到 支付 他们 全部 离开 .

我打算把钱全部还清。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
There were ten in it .
那里 是 十 在 它 .

里面有十个。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [naɪn] ?
Where are the nine ?
在哪里 是 这 九 ?

那九个人在哪里?

" ['mɑːʃl] [stʊd] [stɒk] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌnpə'siːvd]
" Marshall stood stock still , as if he were realizing something unperceived
" 马歇尔 站立 库存 仍然 , 作为 如果 他 是 意识到 某物 未被察觉的
[tɪl] [naʊ] .
till now .
直到 现在 .

“马歇尔呆立不动，仿佛突然意识到了什么以前从未察觉的事情。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
Then he shook his fist .
然后 他 摇晃 他的 拳头 .

然后他挥了挥拳头。

" [ðæt] ['dʒɒnsn] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" That Johnson lied to me .
" 那 约翰逊 撒谎了 到 我 .

“约翰逊对我撒谎了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] .
I might have known .
我 可能 有 已知 .

我本该知道的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .
He took me in from first to last .
他 采取 我 在 从 第一的 到 最后的 .

他从头到尾都照顾着我。

[aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] — [ðə; ði] [-]
I never thought but that I was the — the [59]
我 绝不 想法 但 那 我 曾是 这 — 这 [-]

我从未想过，但我就是——[59]

['əʊnli][wʌn] .

only	one	.
仅有的	一	.

只有一个。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪv] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːk] [aɪv] [biːn] [pʊt][tuː; tə] ,

And	all	I've	spent	,	and	the	work	I've	been	put	to	,
和	全部	我已经	花费	,	和	这	工作	我已经	到过	放	到	,

我所花费的一切，以及我所付出的一切工作，

[wen] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][let] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ʌðə(r)z] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	might	just	as	well	have	let	one	of	them	others	risk	it	.
什么时候	我	可能	只是	作为	出色地	有	让	一	的	他们	其他的	风险	它	.

我完全可以让他们中的一个去冒险，让其他人去承担风险。

[hiː; hi]['nevə(r)]['æktɪd][skweə(r)] .

He	never	acted	square	.
他	绝不	行动	正方形	.

他从不循规蹈矩。

[dæm] [hɪm] .

Damn	him	.
该死	他	.

该死的他。

" ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['hɒrə(r)] - [strʌk] .

"	Colonel	Tempest	looked	at	him	horror	-	struck	.
"	上校	暴风雨	看起来	在	他	恐怖	-	击	.

坦佩斯特上校惊恐地看着他。

[ðə; ðɪ] [mænz] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

The	man's	anger	was	genuine	.
这	男人的	愤怒	曾是	真的	.

男子的愤怒是真诚的。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['wɪspə(r)] ,

"	Do	you	mean	to	say	you	don't	know	?	"	he	said	,	in	a	harsh	whisper	,
"	做	你	意思是	到	说	你	不	知道	?	"	他	说	,	在	一个	残酷的	耳语	,

“你是说你不知道吗？”他用低沉而严厉的声音问道。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

all	that	was	left	of	his	voice	.
全部	那	曾是	左边	的	他的	嗓音	.

他仅存的声音。

" [sweɪn] , ['dʒɒnsn] [sed] [juː; jʊ][dɪd] .

"	Swayne	,	Johnson	said	you	did	.
"	斯韦恩	,	约翰逊	说	你	做过	.

“斯韦恩，约翰逊说你做到了。”

[ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hiː; hi] [sed] [səʊ] . "

On	his	death	-	bed	he	said	so	.	"
在	他的	死亡	-	床	他	说	所以	.	"

他临终前是这么说的。

" [nəʊ] , " [riˈtɔːt] [ðə; ðɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	Know	,	"	retorted	the	man	,	his	expressionless	face	having	some	meaning	in	it
"	知道	,	"	反驳	这	男人	,	他的	面无表情	脸	拥有	一些	意义	在	它

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

“知道了，”那人反驳道，他原本毫无表情的脸上终于流露出了一些意味。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪf] [aɪˈd] [nəʊn] ,
" Do you suppose if I'd known ,
" 做 你 认为 如果 ID 已知 ,

“你觉得如果我早知道的话，

[aɪˈd][hæv; həv] — — [bʌt; bət] [ðæts] [biːn] [ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
I'd have — — But that's been the line he has gone on from the first ,
ID 有 — — 但 那就是 到过 这 线 他 有 已消失 在 从 这 第一的 ,

我本来会——但他从一开始就一直这么说，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
you may depend upon it .
你 可能 依赖 之上 它 .

你可以信赖它。

[hiːz] [let] [iːtʃ] [wʌn] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [æt; ət][ðə; ði][dʒɒb][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] ['kwɪkə(r)] ;
He's let each one think he was alone at the job to bring it round quicker ;
他是 让 每个 一 思考 他 曾是 独自的 在 这 工作 到 带来 它 圆形的 更快 ;

他让每个人都以为只有他一个人在做这件事，这样就能更快地完成任务；

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tʌŋd] , ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['devə)l] .
a double - tongued , double - dealing devil .
一个 双倍的 - 舌头 , 双倍的 - 处理 魔鬼 .

一个两面三刀、诡计多端的魔鬼。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʌðə(r)z] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [naʊ] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
Each of them others is working for himself now , single - handed .
每个 的 他们 其他的 是 在职的 为了 他自己 现在 , 单身的 - 递交 .

他们现在都是各自单干，为自己工作。

[ai]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['hævnt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] .
I wonder they haven't brought it off before .
我 想知道 他们 还没有 带来 它 离开 前 .

我很好奇他们之前怎么没成功过。

[waɪ] [ðæt] ['faɪə(r)] !
Why that fire !
为什么 那 火 !

为什么会发生火灾!

[wiː; wi][wɒz; wəz][bəuθ] ['nɪəli] [dʌn] [-]
We was both nearly done [60]
我们 曾是 两个都 几乎 完毕 [-]

我们俩都快完成了[60]

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .
for that night .
为了 那 夜晚 .

当晚。

[ai] [slept] [dʒʌst] [əˈbʌv] - [ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['preʃəs] [nɪə(r)] .
I slept just above ' im , and it was precious near .
我 睡着了 只是 多于 - 我是 , 和 它 曾是 宝贵的 靠近 .

我睡在他上面，离他很近。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rʌn] [ʌp] ['hɪzself] [ænd; ənd] [wəʊk] [ˌem 'iː] — [ðæt] ['faɪə(r)] — —
If he had not run up hisself and woke me — that fire — —
如果 他 有 不是 跑步 向上 他自己 和 觉醒 我 — 那 火 — —

如果他没有亲自跑上来叫醒我——那场火——

" ['mɑːʃl] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" Marshall stopped short .
" 马歇尔 停止 短的 .

马歇尔突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] [əˈdʒɑː(r)] .

His	mouth	fell	ajar	.
他的	嘴	跌倒	半开	.

他张开了嘴。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['grædʒuəli] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðə(r)] .

His	mind	was	gradually	putting	two	and	two	together	.
他的	头脑	曾是	逐步地	推杆	二	和	二	一起	.

他的大脑逐渐将这两件事联系起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['əʊnli][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [duːpt] .

There	was	no	horror	in	his	face	,	only	a	malignant	sense	of	having	been	duped	.
那里	曾是	不	恐怖	在	他的	脸	,	仅有的	一个	恶性	感觉	的	拥有	到过	受骗	.

他脸上没有丝毫惊恐，只有一种被欺骗的恶毒感觉。

" [baɪ] — — , " [hiː; hi] [sed] ['fɪəsli] .

"	By	—	—	,	"	he	said	fiercely	.
"	经过	—	—	,	"	他	说	激烈地	.

“靠——,”他恶狠狠地说。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

"	I	see	it	all	.
"	我	看	它	全部	.

我什么都看到了。

" [ə; eɪ][kəʊld][hænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ɒn] ['kɜːn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [hɑːt] , [tuː; tə] [pres] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd]['kləʊzə(r)] .

"	A	cold	hand	seemed	to	be	laid	on	Colonel	Tempest's	heart	,	to	press	closer	and	closer	.
"	一个	寒冷的	手	似乎	到	是	铺设	在	上校	暴风雨的	心	,	到	按	更近	和	更近	.

“仿佛有一只冰冷的手放在了坦佩斯特上校的心脏上，并且越按越近。”

[ðə; ði] [swet] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	sweat	burst	from	his	brow	.
这	汗	爆裂	从	他的	眉头	.

汗水从他的额头涌了出来。

[sweɪn] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪˈkɒnəmaɪzə] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

Swayne	had	been	an	economizer	of	truth	to	the	last	.
斯韦恩	有	到过	一个	节俭者	的	真相	到	这	最后的	.

斯韦恩至死都是个吝惜真相的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [laɪd; liːd]['iːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

He	had	deliberately	lied	even	on	his	death	-	bed	,
他	有	故意地	撒谎了	甚至	在	他的	死亡	-	床	,

他甚至在临终前都故意撒谎。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θrʌst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dɪsˈteɪstfl] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][səʊ] [ˌpərtnˈeʃəsli] [neɪld] [hɪm] .

in	order	to	thrust	away	the	distasteful	subject	to	which	Colonel	Tempest	had	so	pertinaciously	nailed	him	.
在	命令	到	推力	离开	这	令人厌恶的	主题	到	哪个	上校	暴风雨	有	所以	顽强地	钉子	他	.

为了摆脱坦佩斯特上校一直纠缠着他的那个令人厌恶的话题。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	men	stood	staring	at	each	other	.
这	二	男人	站立	凝视	在	每个	其他	.

两人站着，互相凝视着。

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , ['evɪdəntli] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] ['ɑːftə(r)] [tiː] ,

A	governess	and	three	little	girls	,	evidently	out	for	a	stroll	after	tea	,
一个	家庭教师	和	三	小的	女孩们	,	显然	出去	为了	一个	漫步	后	茶	,

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

were	coming	towards	them	.
是	未来	向	他们	.

一位家庭教师和三个小女孩，显然是下午茶后出来散步，正朝他们走来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɪgəz] [-]

The	sight	of	the	four	advancing	figures	[	61	]
这	视线	的	这	四	前进	数据	[	-	]

看到四个前进的身影[61]

[siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [tuː] [men] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] , [tuː; tə] [ðeə(r)]

seemed	to	shake	the	two	men	back	in	a	moment	,	with	a	gasp	,	to	their
似乎	到	摇	这	二	男人	后退	在	一个	片刻	,	和	一个	喘气	,	到	他们的

['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

former	relations	.
以前的	关系	.

仿佛一瞬间，两人倒吸一口凉气，回到了他们以前的关系。

['mɑːʃl] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] .

Marshall	drew	himself	up	,	and	touched	his	hat	.
马歇尔	画	他自己	向上	,	和	感动	他的	帽子	.

马歇尔挺直身子，摸了摸帽子。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['ɔːdəd] [təʊnz] .

"	I	ought	to	be	going	,	sir	,	"	he	said	,	almost	in	his	usual	ordered	tones	.
"	我	应该	到	是	去	,	先生	,	"	他	说	,	几乎	在	他的	通常	订购	音调	.

“先生，我该走了。”他几乎用他惯常的庄重语气说道。

" ['mɪstə(r)] . ['tempɪst] [daɪnz] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Mr	.	Tempest	dines	early	to	-	night	.
"	先生	.	暴风雨	餐厅	早期的	到	-	夜晚	.

“坦佩斯特先生今晚早点用餐。”

" ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [n'ɒdɪd] .

"	Colonel	Tempest	nodded	.
"	上校	暴风雨	点头	.

坦佩斯特上校点了点头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

He	had	forgotten	for	the	moment	how	to	speak	.
他	有	被遗忘的	为了	这	片刻	如何	到	说话	.

他一时竟忘了该怎么说话。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] .

"	And	it's	all	right	,	sir	,	about	—	about	me	,	"	rather	anxiously	.
"	和	它是	全部	正确的	,	先生	,	关于	—	关于	我	,	"	相当	焦虑地	.

“先生，关于我，一切都好，”他有些焦虑地说道。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [pə'siːvd] [ðæt] ['mɑːʃl] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [həʊld] [hiː; hi] [maɪt]

Colonel	Tempest	perceived	that	Marshall	had	not	realized	the	possible	hold	he	might
上校	暴风雨	感知	那	马歇尔	有	不是	已实现	这	可能的	抓住	他	可能

[əb'teɪn] ['əʊvə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

obtain	over	him	by	the	mere	fact	of	his	knowledge	of	this	last	revelation	.
获得	超过	他	经过	这	仅仅	事实	的	他的	知识	的	这	最后的	启示	.

坦佩斯特上校察觉到，马歇尔并没有意识到，仅仅因为知道了这一最新发现，他就能控制自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əb'tjuːs] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	been	obtuse	before	.
他	有	到过	钝	前	.

他以前就一直很迟钝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'tjuːs] [naʊ] .
He **was** **obtuse** **now** **.**
他 曾是 钝 现在 .

他现在变得迟钝了。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [liːv] [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] ,
" **As** **long** **as** **you** **are** **silent** **and** **leave** **at** **once** **,** **"** **said** **Colonel** **Tempest** **,**
" 作为 长的 作为 你 是 沉默的 和 离开 在 一次 , " 说 上校 暴风雨 ,

“只要你保持沉默并立即离开，”坦佩斯特上校说道。

[kə'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] , " [ai] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] [tuː] .
commanding **his** **tongue** **to** **articulate** **,** **"** **I** **will** **be** **silent** **too** **.**
指挥 他的 舌头 到 能言善辩 , " 我 将要 是 沉默的 也 .

他命令自己的舌头发出声音：“我也会保持沉默。”

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] . " [-]
Not **a** **moment** **longer** **.** **"** **[** **62** **]**
不是 一个 片刻 更长 . " [-]

一刻也不能再多了。[62]

['mɑːʃl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] .
Marshall **touched** **his** **hat** **again** **,** **and** **went** **.**
马歇尔 感动 他的 帽子 再次 , 和 去 .

马歇尔又摸了摸帽子，然后走了。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [juː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]
Colonel **Tempest** **walked** **unsteadily** **to** **a** **bench** **under** **a** **twisted** **yew** **,** **a** **little** **way**
上校 暴风雨 步行 不稳定地 到 一个 长椅 在下面 一个 扭曲 紫杉 , 一个 小的 方式
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] ,
from **the** **path** **,**
从 这 小路 ,

坦佩斯特上校步履蹒跚地走到离小路不远的一棵扭曲的紫杉树下的长椅旁。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and **sat** **down** **heavily** **upon** **it** **.**
和 卫星 向下 重度 之上 它 .

然后重重地坐了上去。

[haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ] ['bɪtəli] [kəʊld] !
How **cold** **it** **was** **,** **how** **bitterly** **cold** **!**
如何 寒冷的 它 曾是 , 如何 苦涩地 寒冷的 !

真冷啊，真冷！

[hiː; hi] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He **shivered** **,** **and** **drew** **his** **hand** **across** **his** **damp** **forehead** **.**
他 瑟瑟发抖 , 和 画 他的 手 穿过 他的 潮湿 前额 .

他打了个寒颤，用手抹了抹湿漉漉的额头。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm][æt; ət] ['ɪntərvlz] .
The **tinkling** **of** **voices** **reached** **him** **at** **intervals** **.**
这 叮叮当当 的 声音 达到 他 在 间隔 .

他时不时能听到叮叮当当的人声。

['fuːlɪʃ] [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [smɔːl] [dʒəʊks][ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
Foolish **birds** **were** **making** **choruses** **of** **small** **jokes** **in** **the** **branches** **above** **his**
愚蠢 鸟类 是 制作 合唱 的 小的 笑话 在 这 分支 多于 他的
[hed] .
head **.**
头 .

愚蠢的鸟儿在他头顶的树枝上齐声开着玩笑。

[sʌm; səm][wʌn] [lɑːft] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

Some	one	laughed	at	a	little	distance	.
一些	一	笑了	在	一个	小的	距离	.

不远处有人笑了。

[hiː; hi][ə'ləʊn][wɒz; wəz] ['retʃɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

He	alone	was	wretched	beyond	endurance	.
他	独自的	曾是	可怜	超过	耐力	.

只有他一个人痛苦到无法忍受。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn'djʊərəns] [ment] .

Perhaps	he	did	not	know	what	endurance	meant	.
也许	他	做过	不是	知道	什么	耐力	意思是	.

或许他并不了解忍耐的含义。

['pænɪk] [ʃʊk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

Panic	shook	him	like	a	leaf	.
恐慌	摇晃	他	喜欢	一个	叶子	.

恐慌像树叶一样让他颤抖。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['refjuːdʒ] .

And	there	was	no	refuge	.
和	那里	曾是	不	避难所	.

而且无处可逃。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	did	not	know	how	to	live	.
他	做过	不是	知道	如何	到	居住	.

他不知道该如何生活。

[deəd] [hiː; hi][daɪ] ? [daɪ] ,

Dared	he	die	?	die	,
敢于	他	死	?	死	,

他敢死吗？死吧。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ʌp][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['æŋgri] [dʒʌdʒ] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	struggle	up	the	other	side	only	to	find	an	angry	judge	waiting	on	the
和	斗争	向上	这	其他	边	仅有的	到	寻找	一个	生气的	法官	等待	在	这

[brɪŋk] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hændz] ?

brink	to	strike	him	down	to	hell	even	while	he	put	up	supplicating	hands	?
边缘	到	罢工	他	向下	到	地狱	甚至	尽管	他	放	向上	恳求	双手	?

他费力地爬到另一边，却发现愤怒的法官正守在悬崖边，即便他举起双手祈求，也要把他打入地狱?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] [dʒɒnz] [blʌd] , [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [-]

But	his	hands	were	red	with	John's	blood	,	so	that	even	his	[	63	]
但	他的	双手	是	红色的	和	约翰的	血	,	所以	那	甚至	他的	[	-	]

但他的双手被约翰的血染红了，以至于连他的[63]

[preə(r)z] [kən'vɪktɪd] [hɪm][ɒv; əv][sɪn] — [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][sɪn] .

prayers	convicted	him	of	sin	—	were	turned	into	sin	.
祈祷	已定罪	他	的	罪	—	是	转向	进入	罪	.

祷告使他感到自己有罪——祷告却变成了罪。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][dɪ'speə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

A	feeling	as	near	despair	as	his	nature	could	approach	to	overwhelmed	him	.
一个	感觉	作为	靠近	绝望	作为	他的	自然	可以	方法	到	不堪重负	他	.

一种近乎绝望的感觉彻底淹没了他。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['i:v(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts]
One **of** **the** **most** **fatal** **results** **of** **evil** **is** **that** **in** **the** **same** **measure** **that** **it** **exists**
一 的 这 最多 致命的 结果 的 邪恶的 是 那 在 这 相同的 措施 那 它 存在
[ɪn] [ɑ:'selvz] ,
in **ourselves** **,**
在 我们自己 ,

邪恶最致命的后果之一是，它在我们自身所存在的程度，与它在我们身上所存在的程度相同。

[wi:; wi][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][nɒt] [les] [ɪn][gɒd] [hɪm'self] .
we **imply** **it** **in** **others** **,** **and** **not** **less** **in** **God** **Himself** **.**
我们 意味着 它 在 其他的 , 和 不是 较少的 在 上帝 他本人 .

我们不仅在他人身上体现这种精神，也在上帝身上体现这种精神。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɜ:n(ə)l] ['tempɪst] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][krɪ'eɪtə(r)]['əʊnli][æn; ən] [ɒm'nɪsiənt] [dɪ'tektɪv] , [æn; ən]
Poor **Colonel** **Tempest** **saw** **in** **his** **Creator** **only** **an** **omniscient** **detective** **,** **an**
贫穷的 上校 暴风雨 锯 在 他的 创作者 仅有的 一个 无所不知 侦探 , 一个
[ə'vendʒə(r)] ,
avenger **,**
复仇者 ,

可怜的坦佩斯特上校只把他的创造者看作一个无所不知的侦探和一个复仇者。

[æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] [hu:] [hæd; həd] [mɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm] , [tu:; tə]
an **executioner** **who** **had** **mocked** **at** **his** **endeavours** **to** **propitiate** **Him** **,** **to**
一个 刽子手 WHO 有 嘲笑 在 他的 努力 到 安抚 他 , 到
[ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
escape **out** **of** **His** **hand** **,**
逃脱 出去 的 他的 手 ,

一个刽子手，曾嘲笑他取悦上帝、逃脱上帝之手的努力，

[hu:] [held] [hɪm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪlərɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prez(ə)ntlɪ] [breɪk] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [wi:l] .
who **held** **him** **as** **in** **a** **pillory** **,** **and** **would** **presently** **break** **him** **upon** **the** **wheel** **.**
WHO 握住 他 作为 在 一个 示众台 , 和 会 目前 休息 他 之上 这 车轮 .

他们把他像示众柱一样押着，马上就要把他放在车轮上碾碎。

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪts]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [məʊst] [ˌimi'teiʃən] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [wel]
Superstition **has** **its** **uses** **,** **but** **,** **like** **most** **imitations** **,** **it** **does** **not** **wear** **well**
迷信 有 它是 用途 , 但 , 喜欢 最多 仿制品 , 它 做 不是 穿 出色地
— [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
— **not** **much** **better** **,**
— 不是 很多 更好的 ,

迷信有其用途，但和大多数仿制品一样，它经不起时间的考验——其实也好不到哪里去。

[pə'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)] [bu:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [gəʊz] [fɔ:θ] [tu:; tə]
perhaps **,** **than** **the** **brown** **paper** **boots** **in** **which** **the** **English** **soldier** **goes** **forth** **to**
也许 , 比 这 棕色的 纸 靴子 在 哪个 这 英语 士兵 去 前进 到
[wɔ:(r)] .
war **.**
战争 .

或许，比英国士兵上战场时穿的棕色纸靴还要好。

[ə; eɪ] [tʃi:p] [feɪθ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪk'spɪəriəns] .
A **cheap** **faith** **is** **an** **expensive** **experience** **.**
一个 便宜的 信仰 是 一个 昂贵的 经验 .

廉价的信仰，代价高昂。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['kɜ:n(ə)l] ['tempɪst] ['sʌfəd] ['hɒrəblɪ] [-]
I **believe** **Colonel** **Tempest** **suffered** **horribly** **[** **64** **]**
我 相信 上校 暴风雨 遭受 糟糕透了 [-]

我相信坦佩斯特上校遭受了可怕的折磨[64]

[æz; əz][hiː; hi][sæt][əˈləʊn][ˈʌndə(r)][ðæt] [juː] [triː] ; [ˌʌndəˈwent] [ɔːl][ðə; ði] [θrəʊz] [wɪtʃ] [self] - ['sentəd]

as	he	sat	alone	under	that	yew	tree	;	underwent	all	the	throes	which	self	-	centred
作为	他	卫星	独自的	在下面	那	紫杉	树	;	经历了	全部	这	阵痛	哪个	自己	-	居中

['piːp(ə)l] [duː; də] [ˌʌndəˈgəʊ] ,

people	do	undergo	,
人们	做	经历	,

他独自一人坐在那棵紫杉树下，经历了所有以自我为中心的人都会经历的痛苦挣扎。

[huː] , [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðeə(r)][laɪf] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ;

who	,	in	saving	their	life	,	see	it	slipping	through	their	fingers	;
WHO	,	在	保存	他们的	生活	,	看	它	滑倒	通过	他们的	手指	;

他们为了保命，却眼睁睁地看着生命从指缝间溜走；

[huː] [ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [ənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [faɪnd] [ðəmˈselvz] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː]

who	in	clutching	at	their	own	interest	and	pleasure	,	find	themselves	sliding	into
WHO	在	紧握	在	他们的	自己的	兴趣	和	乐趣	,	寻找	他们自己	滑动	进入

[ə; eɪ] [gʌlf] ;

a	gulf	;
一个	海湾	;

他们一味追求自身利益和享乐，却发现自己正滑入深渊；

[huː] [ɪn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]

who	in	sacrificing	the	happiness	and	welfare	of	those	that	love	them	to	their
WHO	在	牺牲	这	幸福	和	福利	的	那些	那	爱	他们	到	他们的

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

他们为了满足自己的任性，牺牲了爱他们的人的幸福和福祉，

[ðeə(r)] [kəˈpriːs] , [ðeə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [faɪnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][lɑːst] —

their	caprice	,	their	shifting	temper	of	the	moment	,	find	themselves	at	last	—
他们的	任性	,	他们的	转变	脾气	的	这	片刻	,	寻找	他们自己	在	最后的	—

[əˈləʊn] — [ˌʌnˈlʌvd] .

alone	—	unloved	.
独自的	—	不被爱的	.

他们的任性，他们喜怒无常的脾气，最终发现自己孤身一人，无人爱戴。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] ['sɒrəʊz] [laɪk] [ðɪs] ['sɒrəʊ] ?

Are	there	many	sorrows	like	this	sorrow	?
是	那里	许多	悲伤	喜欢	这	悲哀	?

像这样的悲伤还有很多吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [pəˈhæps] ['əʊnli][wʌn] [wɜːs] — ['neɪmli] , [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] ['ɒnlʊkəz] [hæv; həv] [siːn]

There	is	perhaps	only	one	worse	—	namely	,	to	realize	what	onlookers	have	seen
那里	是	也许	仅有的	一	更糟	—	即	,	到	意识到	什么	旁观者	有	已见

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

或许只有一种情况比这更糟——那就是意识到旁观者从一开始就看到了什么。

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əˈbaʊt] .

what	has	brought	it	about	.
什么	有	带来	它	关于	.

是什么导致了这种情况?

[ðɪs] [ɪz][hɑːd] .

This	is	hard	.
这	是	难的	.

这很难。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [wɒz; wəz] [speəd] [ðɪs] [peɪn] .

But	Colonel	Tempest	was	spared	this	pain	.
但	上校	暴风雨	曾是	幸存	这	疼痛	.

但坦佩斯特上校却免受了这种痛苦。

[ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [fiːl] [liːst] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

Those	for	whom	others	can	feel	least	compassion	are	,	as	a	rule	,
那些	为了	谁	其他的	能	感觉	至少	同情	是	,	作为	一个	规则	,

通常情况下，那些最难引起他人同情心的人是：

['fɔːtʃənətli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [məʊst] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

fortunately	able	to	bestow	most	upon	themselves	.
幸运的是	有能力的	到	赐给	最多	之上	他们自己	.

幸运的是，他们能够将大部分东西赋予自己。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [self] - ['pɪtiɪŋ] [klɑːs] ,

Colonel	Tempest	belonged	to	the	self	-	pitying	class	,
上校	暴风雨	属于	到	这	自己	-	怜悯	班级	,

坦佩斯特上校属于自怜自艾的那一类人。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

and	with	him	to	suffer	was	to	begin	at	once	to	be	sorry	for
和	和	他	到	遭受	曾是	到	开始	在	一次	到	是	对不起	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

而与他一同受苦的，就是立刻开始自怜自艾。

[ðə; ðɪ] [tɪəz] [ræn] [-]

The	tears	ran	[	65	]
这	眼泪	跑	[	-	]

眼泪流了下来[65]

['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwivəd] .

slowly	down	his	cheeks	and	his	lip	quivered	.
缓慢地	向下	他的	脸颊	和	他的	唇	颤抖	.

泪水缓缓滑过他的脸颊，他的嘴唇微微颤抖。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ]

Perhaps	there	is	nothing	quite	so	heartbreaking	as	the	tears	of	middle	-	age
也许	那里	是	没有什么	相当	所以	令人心碎	作为	这	眼泪	的	中间	-	年龄

[fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

for	itself	.
为了	本身	.

或许，没有什么比中年人的眼泪更令人心碎的了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [səʊ] ['ləʊnli] , [səʊ] ['mɪzrəbl] ,

He	saw	himself	sitting	there	,	so	lonely	,	so	miserable	,
他	锯	他自己	坐着	那里	,	所以	孤独	,	所以	悲惨的	,

他看到自己坐在那里，如此孤独，如此痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第3/8页

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ;

without	**a**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**to**	**turn**	**to**	**for**	**comfort**	**;**
没有	一个	生物	在	这	世界	到	转动	到	为了	舒适	;

世上没有一个可以依靠的人或物来获得安慰；

[ɪn'træpt] ['ɪntuː]['iːv(ə)l][æz; əz][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['hjuːmən] ,

entrapped	**into**	**evil**	**as**	**all**	**are**	**at**	**times**	**,**	**for**	**he**	**was**	**but**	**human**	**,**
被困	进入	邪恶的	作为	全部	是	在	时代	,	为了	他	曾是	但	人类	,

他和所有人一样，有时也会陷入邪恶的陷阱，因为他终究只是凡人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ;

he	**had**	**never**	**set**	**up**	**to**	**be**	**better**	**than**	**his**	**fellows**	**;**
他	有	绝不	放	向上	到	是	更好的	比	他的	伙伴们	;

他从未想过要比同辈人更优秀；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv]['strɪv(ə)n][səʊ][hɑːd] [ə'genst] ['iːv(ə)l] — [tuː; tə][hæv; həv][traɪd] , [æz; əz][nɒt] ['meni]

but	**to**	**have**	**striven**	**so**	**hard**	**against**	**evil**	**—**	**to**	**have**	**tried**	**,**	**as**	**not**	**many**
但	到	有	努力	所以	难的	反对	邪恶的	—	到	有	尝试	,	作为	不是	许多

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

would	**have**	**done**	**,**
会	有	完毕	,

但是，他曾如此努力地与邪恶作斗争——他曾尝试过，而这并非许多人会做的事，

[tuː; tə][rɪ'peə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɒŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

to	**repair**	**what**	**had**	**been**	**wrong**	**(**	**and**	**the**	**greatest**	**wrong**	**had**	**not**	**been**
到	维修	什么	有	到过	错误的	(	和	这	最	错误的	有	不是	到过

[wɪð] [hɪm]) [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ri'pʌls] [baɪ][gɒd] [hɪm'self] !

with	**him**	**)**	**and**	**yet**	**to**	**have**	**been**	**repulsed**	**by**	**God**	**Himself**	**!**
和	他	)	和	然而	到	有	到过	反感	经过	上帝	他本人	!

他想弥补自己犯下的错误（而最大的错误并非出在他身上），却被上帝亲自拒绝了！

['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm] .

Everybody	**had**	**turned**	**against**	**him**	**.**
大家	有	转向	反对	他	.

所有人都与他为敌。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɒd][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm] [tuː] .

And	**now**	**God**	**had**	**turned**	**against**	**him**	**too**	**.**
和	现在	上帝	有	转向	反对	他	也	.

现在连上帝也与他为敌了。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His	**last**	**hope**	**was**	**gone**	**.**
他的	最后的	希望	曾是	已消失	.

他最后的希望也破灭了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][faɪnd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [men] , ['nevə(r)] [baɪ] [bæk] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [bets] .

He	**should**	**never**	**find**	**those**	**other**	**men**	**,**	**never**	**buy**	**back**	**those**	**other**	**bets**	**.**
他	应该	绝不	寻找	那些	其他	男人	,	绝不	买	后退	那些	其他	赌注	.

他绝不能再找到那些其他人，绝不能再买回那些之前的赌注。

[dʒɒn] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['sʌfə(r)] .

John	**would**	**be**	**killed**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**and**	**he**	**himself**	**would**	**suffer**	**.**
约翰	会	是	被杀	很快	或者	之后	,	和	他	他自己	会	遭受	.

约翰迟早会被杀，他自己也会遭受痛苦。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] .

That	was	the	refrain	,	the	key	-	note	to	which	he	always	returned	.
那	曾是	这	避免	,	这	钥匙	-	笔记	到	哪个	他	总是	返回	.

这是他反复提及的主题，是他始终不渝的信念。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] . [-]

He	should	suffer	.	[	66	]
他	应该	遭受	.	[	-	]

他应该受到惩罚。[66]

[n'eɪtʃəz] [laɪk] ['kɜːn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['pærəksizəm][ɒv; əv][blaɪnd] [dɪ'speərɪŋ]

Natures	like	Colonel	Tempest's	go	through	the	same	paroxysms	of	blind	despairing
自然	喜欢	上校	暴风雨的	去	通过	这	相同的	阵发性	的	瞎的	绝望

[griːf] [æz; əz][duː; də] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

grief	as	do	those	of	children	.
悲伤	作为	做	那些	的	孩子们	.

像坦佩斯特上校这样的天性，也会像孩子一样，经历盲目绝望的悲痛发作。

[ðeɪ] [siː] ['əʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

They	see	only	the	present	.
他们	看	仅有的	这	展示	.

他们只看到现在。

[ðə; ði][mə'tjuərə][maɪnd][ɪz] [sə'steɪnd] [ɪn][ɪts] [diːpə(r)] ['æŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd]

The	maturer	mind	is	sustained	in	its	deeper	anguish	by	the	power	of	looking	beyond
这	成熟	头脑	是	持续	在	它是	更深	痛苦	经过	这	力量	的	寻找	超过

[ɪts] [peɪn] .

its	pain	.
它是	疼痛	.

成熟的心灵能够超越痛苦本身，从而在更深的痛苦中获得力量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːt] , [pə'hæps] [dɪə(r)] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [pɑːs] ,

It	has	bought	,	perhaps	dear	,	the	chill	experience	that	all	things	pass	,
它	有	买	,	也许	亲爱的	,	这	寒意	经验	那	全部	事物	经过	,

它或许付出了沉重的代价，换来了万物终将消逝的清冷体验。

[ðæt] ['sɒrəʊ] [in'djuə] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,

that	sorrow	endures	but	for	a	night	,
那	悲哀	持续	但	为了	一个	夜晚	,

那悲伤只持续一夜，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [in'djuə] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

even	as	the	joy	that	comes	in	the	morning	endures	but	for	a	morning	.
甚至	作为	这	喜悦	那	来	在	这	早晨	持续	但	为了	一个	早晨	.

即使清晨的喜悦也只能持续一个上午。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wiːp] [ænd; ənd][ɪz] [dɪs'kɒnsələt] , [ænd; ənd] [draɪz] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [fə'gɛt]

But	as	a	child	weeps	and	is	disconsolate	,	and	dries	its	eyes	and	forgets
但	作为	一个	孩子	哭泣	和	是	沮丧的	,	和	干燥	它是	眼睛	和	忘记了

,

,

,

但就像孩子哭泣悲伤，擦干眼泪后就忘记了一样，

[səʊ] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [fə'get] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

so	Colonel	Tempest	would	presently	forget	again	—	for	a	time	.
所以	上校	暴风雨	会	目前	忘记	再次	—	为了	一个	时间	.

所以坦佩斯特上校很快就会再次忘记——至少暂时忘记。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [suːn] [tʊk] [ðə; ði] [best] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

Indeed	,	he	soon	took	the	best	means	within	his	reach	of	doing	so	.
的确	,	他	很快	采取	这	最好的	方法	之内	他的	抵达	的	正在做	所以	.

事实上，他很快就采取了力所能及的最佳手段来实现这一目标。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

He	felt	that	he	was	too	wretched	to	remain	in	England	.
他	毛毡	那	他	曾是	也	可怜	到	保持	在	英格兰	.

他觉得自己太过悲惨，无法继续留在英国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'brɔːd] .

It	was	therefore	imperative	that	he	should	go	abroad	.
它	曾是	所以	至关重要的	那	他	应该	去	国外	.

因此，他必须出国。

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluənsɪz]

Persons	of	his	temperament	have	a	delightful	confidence	in	the	benign	influences
人	的	他的	气质	有	一个	愉快	信心	在	这	良性	影响

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] .

of	the	Continent	.
的	这	大陆	.

像他这样性情的人，对欧洲大陆的良性影响有着令人愉悦的信心。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][dʒɒn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪm] £8 , - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] £10 , - , ['seɪɪŋ] [ðæt] [-]

He	wrote	to	John	,	returning	him	£8	,	500	of	the	£10	,	000	,	saying	that	[	67	]
他	写道	到	约翰	,	返回	他	£8	,	-	的	这	£10	,	-	,	说	那	[	-	]

他写信给约翰，退还了他 10,000 英镑中的 8,500 英镑，并说[67]

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['ɔːltəd]

the	object	for	which	it	had	been	given	had	become	so	altered
这	目的	为了	哪个	它	有	到过	给定	有	变得	所以	已修改

[æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] .

as	to	prevent	the	application	of	the	money	.
作为	到	防止	这	应用	的	这	钱	.

这笔钱原本用于的用途已经发生了改变，以至于无法使用这笔钱。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ,

He	did	not	mention	that	he	had	found	a	use	for	one	thousand	,
他	做过	不是	提到	那	他	有	成立	一个	使用	为了	一	千	,

他没有提到他已经找到了那一千块钱的用途。

[ænd; ənd] [ðæt] ['presɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ,

and	that	pressing	personal	expenses	had	obliged	him	to	retain	another	five	hundred	,
和	那	紧迫	个人的	开支	有	有义务	他	到	保持	其他	五	百	,

而迫在眉睫的个人开支迫使他另外保留了五百块钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] .

but	he	was	vaguely	conscious	of	doing	an	honourable	action	in	returning	the	remainder	.
但	他	曾是	依稀	有意识的	的	正在做	一个	光荣的	行动	在	返回	这	余	.

但他隐约意识到，归还剩余款项是一种体面的行为。

[dʒɒn] [rəʊt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

John	wrote	back	at	once	,	saying	that	he	had	given	him	the	money	,
约翰	写道	后退	在	一次	,	说	那	他	有	给定	他	这	钱	,

约翰立即回信说他已经把钱给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	as	his	uncle	did	not	wish	to	keep	it	,
和	那	作为	他的	叔叔	做过	不是	希望	到	保持	它	,

因为他叔叔不想保留它，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

he	**should**	**invest**	**it**	**in**	**his**	**name**	**,**	**and**	**settle**	**it**	**on**	**his**	**daughter**	**,**
他	应该	投资	它	在	他的	姓名	,	和	定居	它	在	他的	女儿	,

他应该把钱投资在自己名下，然后留给女儿。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [fɔː(r)] [pə(r)] [sent] . [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

while	**the**	**interest**	**at**	**four**	**per**	**cent**	**.**	**would**	**be**	**paid**	**to**	**Colonel**	**Tempest**	**during**	**his**	**lifetime**	**.**
尽管	这	兴趣	在	四	每	中心	.	会	是	有薪酬的	到	上校	暴风雨	期间	他的	寿命	.

而4%的利息将在坦佩斯特上校有生之年支付给他。

" [wel] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] , " ['begəz] [kænt] [biː; bi] [ˈtʃuːzə] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Colonel**	**Tempest**	**to**	**himself**	**,**	**after**	**reading**	**this**	**letter**	**,**	**"**	**beggars**	**can't**	**be**	**choosers**	**,**
"	出色地	,	"	说	上校	暴风雨	到	他自己	,	后	阅读	这	信	,	"	乞丐	不能	是	选择者	,

“唉，”坦佩斯特上校读完这封信后自言自语道，“乞丐没资格挑三拣四。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [dʒɒnz] [pleɪs] [ai] [həʊp] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['spɪrɪt] .

but	**if**	**I**	**had**	**been**	**in**	**John's**	**place**	**I**	**hope**	**I**	**should**	**not**	**have**	**shown**	**such**	**a**	**grudging**	**spirit**	**.**
但	如果	我	有	到过	在	约翰的	地方	我	希望	我	应该	不是	有	所示	这样的	一个	勉强地	精神	.

但如果我处在约翰的位置，我希望我不会表现出如此怨恨的态度。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] !

Eight	**thousand**	**five**	**hundred**	**!**
八	千	五	百	!

八千五百!

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [welθ] [hiː; hi] [mait] [-]

Out	**of**	**all**	**his**	**wealth**	**he**	**might**	**[**	**68**	**]**
出去	的	全部	他的	财富	他	可能	[	-	]

他或许可以从他所有的财富中[68]

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peniləs] [gɜːl] .

have	**made**	**it**	**ten**	**thousand**	**for**	**my**	**poor**	**penniless**	**girl**	**.**
有	制成	它	十	千	为了	我的	贫穷的	身无分文	女孩	.

我为我那身无分文的可怜女儿攒了一万块钱。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**wonder**	**he**	**does**	**not**	**wish**	**her**	**to**	**know**	**about**	**it**	**.**
不	想知道	他	做	不是	希望	她	到	知道	关于	它	.

难怪他不想让她知道这件事。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['redi] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm] , ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['peniləs] [gɜːl] ,

"	**And**	**having**	**a**	**little**	**ready**	**money**	**about**	**him**	**,**	**Colonel**	**Tempest**	**took**	**his**	**penniless**	**girl**	**,**
"	和	拥有	一个	小的	准备好	钱	关于	他	,	上校	暴风雨	采取	他的	身无分文	女孩	,

“坦佩斯特上校身上带着一点零花钱，便带着他身无分文的女友去了……”

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ə; eɪ]['læpɪs] - ['læzjʊli] ['nekləs] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

much	to	her	surprise	,	a	lapis	-	lazuli	necklace	when	he	went	to	say	good	-
很多	到	她	惊喜	,	一个	青金石	-	青金石	项链	什么时候	他	去	到	说	好的	-

[baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

bye	to	her	.
再见	到	她	.

令她大吃一惊的是，当他去和她道别时，送给她一条青金石项链。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['mɑːʃl] [hæd; həd]

On	the	last	evening	before	he	left	England	he	got	out	the	paper	Marshall	had
在	这	最后的	晚上	前	他	左边	英格兰	他	得到	出去	这	纸	马歇尔	有

['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

离开英国前的最后一个晚上，他拿出了马歇尔给他的那份文件。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	having	locked	the	door	,	spread	it	on	the	table	before	him	.
和	拥有	已锁定	这	门	,	传播	它	在	这	桌子	前	他	.

锁上门后，把食物摊在桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['siːkrətli] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n]

He	had	done	this	secretly	many	times	a	day	since	he	had	obtained	possession
他	有	完毕	这	偷偷	许多	时代	一个	天	自从	他	有	获得	拥有

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

自从得到它之后，他每天都会秘密地多次这样做。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [graɪm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [waɪt] .

There	it	was	,	unmistakable	in	black	and	grime	that	had	once	been	white	.
那里	它	曾是	,	毋庸置疑	在	黑色的	和	污垢	那	有	一次	到过	白色的	.

它就在那里，曾经是白色的，如今却变成了黑色和污垢，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [ləuð] [wɒz; wəz][tuː; tə]

The	one	thing	of	all	others	in	this	world	that	Colonel	Tempest	loathed	was	to
这	一	事物	的	全部	其他的	在	这	世界	那	上校	暴风雨	令人厌恶	曾是	到

[biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] ['eniθɪŋ] .

be	obliged	to	face	anything	.
是	有义务	到	脸	任何事物	.

在这个世界上，坦佩斯特上校最痛恨的就是被迫面对任何事情。

[laɪk] [pɪə(r)] [gɪnt] , [hiː; hi] [went] [raʊnd] ,

Like	Peer	Gynt	,	he	went	round	,
喜欢	同伴	gynt	,	他	去	圆形的	,

他像培尔·金特一样四处游历。

[ɔː(r)] [ɪf] [laɪk] ['beɪlæm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [ruːm]

or	if	like	Balaam	he	came	to	a	narrow	place	where	there	was	no	turning	room
或者	如果	喜欢	巴兰	他	来了	到	一个	狭窄的	地方	在哪里	那里	曾是	不	转弯	房间

,

,
,

或者像巴兰一样，来到一个狭窄的地方，没有回头的余地，

[hiː; hi] [strʌk] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sentiənt] ['bɒdi] .

he	struck	furiously	at	the	nearest	sentient	body	.
他	击	愤怒地	在	这	最近的	有感知能力的	身体	.

他疯狂地攻击了最近的有知觉的物体。

[bʌt; bət] [-]
But [69]
但 [-]

但是[69]

[ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][hæz; həz][nəʊ] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n][æt; ət][hænd][tuː; tə] [straɪk] ,
a widower has no beast of burden at hand to strike ,
一个 鳏夫 有 不 兽 的 负担 在 手 到 罢工 ,

鳏夫身边没有牲畜可供殴打，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [raʊnd] , [nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bækɪŋ] ['aɪðə(r)] ,
and there was no power of going round , no power of backing either ,
和 那里 曾是 不 力量 的 去 圆形的 , 不 力量 的 后盾 任何一个 ,

而且既没有回旋的权力，也没有支持权力。

[frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] .
from before that sheet of crumpled paper .
从 前 那 床单 的 皱巴巴的 纸 .

从那张皱巴巴的纸之前开始。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ]
When he first looked at it he had a kind of recollection that was no
什么时候 他 第一的 看起来 在 它 他 有 一个 种类 的 回忆 那 曾是 不
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
recollection of having seen it before .
回忆 的 拥有 已见 它 前 .

他第一眼看到它时，脑海中浮现出一种似曾相识的感觉，但他却从未想过自己以前见过它。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - ['wɒrənt] .
The words were as distinct as a death - warrant .
这 字 是 作为 清楚的 作为 一个 死亡 - 保证 .

这些话如同死刑判决书般清晰明确。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] .
Perhaps they were one .
也许 他们 是 一 .

或许他们原本就是一体的。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][wʌns] [ə'gen] .
Colonel Tempest read them over once again .
上校 暴风雨 读 他们 超过 一次 再次 .

坦佩斯特上校又把这些话读了一遍。

" [aɪ] , ['edwəd] ['tempɪst] ,
" I , Edward Tempest ,
" 我 , 爱德华 暴风雨 ,

我，爱德华·坦佩斯特，

[leɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][wʌn] ['sɒvrɪn] [ðæt] [aɪ][duː; də]['nevə(r)] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['prɒpəti]
lay one thousand pounds to one sovereign that I do never inherit the property
躺 一 千 磅 到 一 主权 那 我 做 绝不 继承 这 财产
[ɒv; əv] - [ɪn] ['jɔːrkʃər] .
of Overleigh in Yorkshire .
的 - 在 约克郡 .

我敢打赌一千英镑，我永远不会继承约克郡奥弗利庄园的财产。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [skrɔːl] ['sɪgnətʃə(r)] [bɪ'niːθ] [sweɪnz] [kræb] - [laɪk]
" There was his own undeniable scrawling signature beneath Swayne's crab - like
" 那里 曾是 他的 自己的 无可否认 潦草 签名 下面 斯韦恩的 螃蟹 - 喜欢
['kærəktəz] .
characters .
人物 .

在斯韦恩的螃蟹状字迹下方，有他自己无可否认的潦草签名。

[ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [əb'skjʊə(r)]['spekjuleɪtə(r)] , [sɪns] [ded] ,

There	below	his	own	was	the	signature	of	that	obscure	speculator	,	since	dead	,
那里	以下	他的	自己的	曾是	这	签名	的	那	朦胧	投机者	,	自从	死的	,

在他签名下方，是那位名不见经传的投机者的签名，此人现已去世。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [bet] .

who	had	taken	up	the	bet	.
WHO	有	已采取	向上	这	赌注	.

谁接受了这个赌注。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [fɔːst] [ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊtɪs] , [wɪtʃ] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,

If	anything	is	forced	upon	the	notice	,	which	yet	it	is	distasteful	to	contemplate	,
如果	任何事物	是	强制	之上	这	注意	,	哪个	然而	它	是	令人厌恶的	到	沉思	,

[ðə; ði] [-]

the	[	70	]
这	[	-	]

如果任何事物被强加于通知之上，尽管这令人不快，但[70]

['əʊnli] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] ['prez(ə)nt] [dɪs'kʌmfət] [ɪz][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [aɪz] .

only	remedy	for	avoiding	present	discomfort	is	to	close	the	eyes	.
仅有的	补救	为了	避免	展示	不适	是	到	关闭	这	眼睛	.

避免目前不适的唯一办法就是闭上眼睛。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lɪt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk]

Colonel	Tempest	struck	a	match	,	lit	the	paper	,	and	dropped	it	into	the	black
上校	暴风雨	击	一个	匹配	,	点燃	这	纸	,	和	掉落	它	进入	这	黑色的

[dʒʊ'laɪ] [greɪt] .

July	grate	.
七月	格特	.

坦佩斯特上校划了一根火柴，点燃了纸，然后把它扔进了七月的黑色炉栅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [fleəd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd]

It	would	not	burn	at	first	,	but	after	a	moment	it	flared	up	and	turned
它	会	不是	烧伤	在	第一的	,	但	后	一个	片刻	它	喇叭口	向上	和	转向

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

它起初没有燃烧，但过了一会儿就燃了起来，并且翻了个身。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪð] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [fleɪm] .

He	watched	it	writhe	under	the	little	chuckling	flame	.
他	观看	它	翻腾	在下面	这	小的	轻笑	火焰	.

他看着它在发出咯咯笑声的小火焰下扭动着身子。

[ðə; ði] [wɜːd] - [keɪm] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fleɪm]

The	word	Overleigh	came	out	distinctly	for	a	second	,	and	then	the	flame
这	单词	-	来了	出去	明显地	为了	一个	第二	,	和	然后	这	火焰

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

“奥弗利”这个名字清晰地吐出一瞬间，然后火焰就熄灭了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [kɜːld] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

leaving	a	charred	curled	nothing	behind	.
离开	一个	烧焦的	卷曲	没有什么	在后面	.

只留下一堆烧焦的卷曲残骸。

[wʌn] ['spɪətri] [spɑːk] [fluː] ['swɪftli] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səʊl] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l] ['bɒdi] .

One	solitary	spark	flew	swiftly	up	like	a	little	soul	released	from	an	evil	body	.
一	孤	火花	飞翔	迅速地	向上	喜欢	一个	小的	灵魂	发布	从	一个	邪恶的	身体	.

一缕孤零零的火花像从邪恶躯体中释放出来的小灵魂一样，迅速飞向天空。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [rʌbd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] — [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Colonel **Tempest** **rubbed** **the** **ashes** **with** **his** **foot** **,** **and** **once** **again** **—** **closed** **his** **eyes**
上校 暴风雨 摩擦 这 灰烬 和 他的 脚 , 和 一次 再次 — 关闭 他的 眼睛
. [-]
. [71]
. [-]

坦佩斯特上校用脚蹭了蹭灰烬，然后又一次闭上了眼睛。[71]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

" [ai] [gɪv] [ðiː] ['sɪkspəns] !
" **I** **give** **thee** **sixpence** **!**
" 我 给 你 六便士 !

“我给你六便士！”

[ai] [wɪl] [siː] [ðiː] [diː] — [diː] [fɜːst] .
I **will** **see** **thee** **d** **—** **d** **first** **.**
我 将要 看 你 d — d 第一的 .

我会先看到你死去。

" ['kænɪŋ] .
" **Canning** **.**
" 罐头 .

罐装。

['əʊmi] [wʌn] [ri'dʒɔis] [ɪk'siːdɪŋli] [wen] , [ɪn] [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] ['ɔːgəst] [deɪz] , [dʒɒn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
OME **one** **rejoiced** **exceedingly** **when** **,** **in** **those** **burning** **August** **days** **,** **John** **came** **back** **to**
OME 一 欣喜若狂 非常 什么时候 , 在 那些 燃烧 八月 天 , 约翰 来了 后退 到
-
.
Overleigh **.**
-
.

在八月酷暑难耐的日子里，约翰回到奥弗利，所有人都欣喜若狂。

['mɪti] [lʌvd] [hɪm] .
Mitty **loved** **him** **.**
米蒂 喜爱 他 .

米蒂很喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [huː] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] ['eni] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl] ,
She **was** **the** **only** **woman** **who** **as** **yet** **had** **shown** **him** **any** **love** **at** **all** **,**
她 曾是 这 仅有的 女士 WHO 作为 然而 有 所示 他 任何 爱 在 全部 ,

她是迄今为止唯一一个对他表现出爱意的女人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'θæŋkfʊl] [wʌn] .
and **his** **nature** **was** **not** **an** **unthankful** **one** **.**
和 他的 自然 曾是 不是 一个 忘恩负义 一 .

而且他生性感恩。

['mɪti] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['miːgə(r)] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
Mitty **was** **bound** **up** **with** **all** **the** **little** **meagre** **happiness** **of** **his** **childhood** **.**
米蒂 曾是 边界 向上 和 全部 这 小的 微薄 幸福 的 他的 童年 .

米蒂仍然沉浸在童年时期那些微不足道的快乐之中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [glɪmps] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['tendənəs] .
She **had** **given** **him** **his** **only** **glimpse** **of** **woman's** **tenderness** **.**
她 有 给定 他 他的 仅有的 一瞥 的 女性的 压痛 .

她让他见识到了女人唯一的温柔。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə] ['mɪti] ['djʊərɪŋ]
There 那里 | **had** 有 | **never** 绝不 | **been** 到过 | **a** 一个 | **time** 时间 | **when** 什么时候 | **he** 他 | **had** 有 | **not** 不是 | **read** 读 | **aloud** 大声 | **to** 到 | **Mitty** 米蒂 | **during** 期间

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] — [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [-]
the 这 | **holidays** 假期 | **—** — | **when** 什么时候 | **he** 他 | **had** 有 | **forgotten** 被遗忘的 | **to** 到 | **write** 写 | **to** 到 | **her** 她 | **[** [| **72** - | **]**]

假期里，他从来没有忘记给米蒂写信，而是经常给她朗读故事[72]。

[ˌpɪəri'ɒdɪkli] [frɒm; frəm] [sku:l] .
periodically 定期 | **from** 从 | **school** 学校 | **.** .

学校会定期放学。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [deθ] ,
When 什么时候 | **she** 她 | **had** 有 | **been** 到过 | **discharged** 出院 | **with** 和 | **the** 这 | **other** 其他 | **servants** 仆人 | **at** 在 | **his** 他的 | **father's** 父亲的 | **death** 死亡 | **,** ,

父亲去世后，她和其他仆人一起被解雇了。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiənz] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
he 他 | **had** 有 | **gone** 已消失 | **in** 在 | **person** 人 | **to** 到 | **one** 一 | **of** 的 | **his** 他的 | **guardians** 守护者 | **to** 到 | **request** 要求 | **that** 那 | **she** 她 | **might** 可能

[rɪ'meɪn] ,
remain 保持 | **,** ,

他曾亲自去找他的一位监护人，请求允许她留下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɑ:f][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ['ænjuəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,
and 和 | **had** 有 | **offered** 提供 | **half** 一半 | **his** 他的 | **pocket** 口袋 | **-** - | **money** 钱 | **annually** 每年 | **for** 为了 | **that** 那 | **purpose** 目的 | **,** ,

他每年都拿出自己一半的零花钱用于此用途。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrən] [kɔɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [sɒk] .
and 和 | **a** 一个 | **sum** 和 | **down** 向下 | **in** 在 | **the** 这 | **shape** 形状 | **of** 的 | **a** 一个 | **collection** 收藏 | **of** 的 | **foreign** 外国的 | **coins** 硬币 | **in** 在 | **a** 一个 | **sock** 短袜 | **.** .

还有一笔款项，以袜子里的一叠外国硬币的形式存了下来。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['gɑ:diən] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] ['i:tn] ['dʒækɪts] [hu:] [kə'lektɪd]
Perhaps 也许 | **his** 他的 | **guardian** 监护人 | **had** 有 | **a** 一个 | **little** 小的 | **boy** 男生 | **of** 的 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **in** 在 | **Eton** 伊顿公学 | **jackets** 夹克 | **who** WHO | **collected** 集

[kɔɪnz] .
coins 硬币 | **.** .

也许他的监护人自己也有一个穿着伊顿公学外套、喜欢收集硬币的小男孩。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
At 在 | **any** 任何 | **rate** 速度 | **,** , | **something** 某物 | **was** 曾是 | **arranged** 安排 | **.** .

总之，事情已经安排好了。

['mɪti] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['nɜ:səriz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['gæləri] .
Mitty 米蒂 | **remained** 剩余 | **in** 在 | **the** 这 | **long** 长的 | **low** 低的 | **nurseries** 苗圃 | **in** 在 | **the** 这 | **attic** 阁楼 | **gallery** 画廊 | **.** .

米蒂一直待在阁楼走廊里狭长的育婴室里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒn] [ðæt] ['sʌltri] ['ɔ:gəst] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi]
She 她 | **was** 曾是 | **waiting** 等待 | **for** 为了 | **him** 他 | **on** 在 | **the** 这 | **steps** 步骤 | **on** 在 | **that** 那 | **sultry** 闷热 | **August** 八月 | **evening** 晚上 | **when** 什么时候 | **he** 他

[rɪ'tɜ:nd] .
returned 返回 | **.** .

那天是八月一个闷热的夜晚，他回来的时候，她正站在台阶上等他。

[dʒɒn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kæp] ['twɪŋklɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊn] ['ɑːtʃweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'lɒŋ]

John	saw	her	white	cap	twinkling	under	the	stone	archway	as	he	drove	along
约翰	锯	她	白色的	帽	闪烁	在下面	这	石头	拱道	作为	他	驾驶	沿着

[ðə; ði] [streɪt] [waɪd] [draɪv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] ['biːtʃ] [wɪtʃ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

the	straight	wide	drive	between	the	double	rows	of	beeches	which	approached	the
这	直的	宽的	驾驶	之间	这	双倍的	行	的	山毛榉	哪个	接近	这

['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd] .

castle	by	the	northern	side	.
城堡	经过	这	北方	边	.

约翰驾车沿着城堡北侧两排山毛榉树之间笔直宽阔的车道行驶时，看到她的白色帽子在石拱门下闪闪发光。

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

Some	houses	have	the	soothing	influence	of	the	presence	of	a	friend	.
一些	房屋	有	这	舒缓	影响	的	这	在场	的	一个	朋友	.

有些房子里有朋友陪伴带来的慰藉。

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [-]

Once	established	[	73	]
一次	已确立的	[	-	]

一旦建立[73]

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [fə'mɪliə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [strɒŋ] [eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [həʊm] ,

in	the	cool	familiar	rooms	and	strong	air	of	his	native	home	,
在	这	凉爽的	熟悉的	房间	和	强的	空气	的	他的	本国的	家	,

在他家乡凉爽熟悉的房间和浓烈的空气中，

[hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [straɪdz] ,

he	regained	his	health	by	a	succession	of	strides	,
他	恢复	他的	健康	经过	一个	演替	的	步幅	,

他迈出一连串步伐，逐渐恢复了健康。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['kjʊəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd] ['kɒnstənt]

which	contrasted	curiously	with	the	stumbling	ups	and	downs	and	constant
哪个	对比	奇怪的是	和	这	踉跄	UPS	和	下坡	和	持续的

[riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz]

relapses	which	in	the	earlier	part	of	his	recovery	had	puzzled	his
复发	哪个	在	这	早些时候	部分	的	他的	恢复	有	困惑	他的

['dɑːktərz] .

doctors	.
医生	.

这与他康复初期反复无常、病情不断复发的状况形成了鲜明的对比，这种情况曾让他的医生们感到困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] [dʒʌst][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

For	the	first	few	days	just	to	live	was	enough	.
为了	这	第一的	很少	天	只是	到	居住	曾是	足够的	.

头几天，活着就足够了。

[dʒɒn][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [bɪ'jɒnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] ['mɪti] ,

John	had	no	desire	beyond	sitting	in	the	shadow	of	the	castle	with	Mitty	,
约翰	有	不	欲望	超过	坐着	在	这	阴影	的	这	城堡	和	米蒂	,

约翰唯一的愿望就是和米蒂一起坐在城堡的阴影下。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['heðə(r)] - ['sentɪd] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mʊrz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	feeling	the	fresh	heather	-	scented	air	from	the	moors	upon	his	face
和	感觉	这	新鲜的	希瑟	-	香味	空气	从	这	沼泽地	之上	他的	脸

[ænd; ənd][hændz] .

and	hands	.
和	双手	.

他的脸和手感受到了来自荒原的清新的石楠花香的空气。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['gʊdˌwɪnz] [ɑːm] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪkend]

Then	came	the	day	when	he	went	on	Mr	.	Goodwin's	arm	down	the	grey	lichened
然后	来了	这	天	什么时候	他	去	在	先生	.	古德温的	手臂	向下	这	灰色的	地衣

[steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tælɪən] ['gɑːd(ə)n] ,

steps	to	the	Italian	garden	,
步骤	到	这	意大利语	花园	,

后来有一天，他挽着古德温先生的胳膊，沿着长满灰色地衣的台阶走向意大利花园。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [tɜːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊn] - [edʒd] [bedz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [saʊθ] [wɔːl] .

and	took	one	turn	among	the	stone	-	edged	beds	,	under	the	high	south	wall	.
和	采取	一	转动	之中	这	石头	-	边缘	床	,	在下面	这	高的	南	墙	.

然后沿着高高的南墙，在石砌花坛间转了一圈。

['grædʒuəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [pɑːst] [hiː; hi] ['wɔndə] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)]

Gradually	as	the	languor	of	weakness	passed	he	wandered	further	and	further
逐步地	作为	这	倦怠	的	弱点	通过了	他	漫步	更远	和	更远

['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

into	the	woods	,
进入	这	树林	,

随着虚弱感逐渐消退，他越走越深地走进了树林里。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪŋ] [ænd; ənd] [fɜːn] .

and	lay	for	hours	under	the	trees	among	the	ling	and	fern	.
和	躺	为了	小时	在下面	这	树木	之中	这	凌	和	蕨类	.

他们一躺就是几个小时，躺在树下，周围是凌霄花和蕨类植物。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [ɪn'ækʃn] [ɒv; əv] ['sləʊli]

The	irritation	of	weakness	had	left	him	,	the	enforced	inaction	of	slowly
这	刺激	的	弱点	有	左边	他	,	这	强制执行	不作为	的	缓慢地

[rɪ'tɜːnɪŋ] [streŋθ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [-]

returning	strength	had	not	yet	[	74	]
返回	力量	有	不是	然而	[	-	]

虚弱的烦躁感已经过去，但缓慢恢复体力的被迫无所事事的感觉还没有消失[74]。

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪf] .

begun	to	chafe	.
开始	到	摩擦	.

开始摩擦。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɜːrdʒd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] ,

His	mind	urged	nothing	on	him	,	required	no	decisions	of	him	,	but	,
他的	头脑	敦促	没有什么	在	他	,	必需的	不	决策	的	他	,	但	,

他的内心并没有向他提出任何要求，也没有要求他做出任何决定，但是，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɑːskmɑːstə(r)] , ['restɪd] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [rest] .

like	a	dear	companion	instead	of	a	taskmaster	,	rested	and	let	him	rest	.
喜欢	一个	亲爱的	伴侣	反而	的	一个	监工	,	休息	和	让	他	休息	.

像亲密的伙伴而不是严厉的监工一样，让他休息，也让他休息。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['brækən] ,

He	watched	for	hours	the	sunlight	on	the	bracken	,
他	观看	为了	小时	这	阳光	在	这	蕨类植物	,

他观察阳光照射在蕨类植物上几个小时，

['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] [di'senʃən] [ænd; ənd] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

listened	for	hours	to	the	tiny	dissensions	and	confabulations	of	little
听着	为了	小时	到	这	微小的	分歧	和	虚构	的	小的

['kriːtʃəz] [ðæt] [krept] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

creatures	that	crept	in	and	out	.
生物	那	悄悄地爬	在	和	出去	.

几个小时里，我都在倾听那些爬进爬出的小生物之间细微的争吵和窃窃私语。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['lʌndən] [wen] [ðə; ðɪ][læmp][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd]

There	had	been	days	and	nights	in	London	when	the	lamp	of	life	had
那里	有	到过	天	和	夜晚	在	伦敦	什么时候	这	灯	的	生活	有

[bɜːnd] [ɪk'siːdɪŋ] [ləʊ] ,

burned	exceeding	low	,
烧伤	超过	低的	,

在伦敦，曾有过许多个日日夜夜，生命之灯几乎熄灭殆尽。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [wʊdz] [ə'gen] ,

when	he	had	never	thought	to	lie	in	his	own	dear	woods	again	,
什么时候	他	有	绝不	想法	到	说谎	在	他的	自己的	亲爱的	树林	再次	,

当他再也没有想过要躺在自己心爱的树林里时，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['skwɪrəl] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,

to	see	the	squirrel	swinging	and	chiding	against	the	sky	,
到	看	这	松鼠	摇摆	和	责备	反对	这	天空	,

看到松鼠在空中荡来荡去，发出刺耳的叫声，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - [hen][tuː; tə][ɪts] [meɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['riːdɪd] [puːlz]

to	hear	the	cry	of	the	water	-	hen	to	its	mate	from	the	reeded	pools
到	听到	这	哭	的	这	水	-	母鸡	到	它是	伴侣	从	这	芦苇	游泳池

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

聆听水鸡从下方芦苇丛生的水池中向伴侣鸣叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ,

He	had	loved	these	things	always	,
他	有	喜爱	这些	事物	总是	,

他一直都很喜欢这些东西。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [tɔil] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][tuː; tə]

but	to	see	them	again	after	toiling	up	from	the	gates	of	death	is	to
但	到	看	他们	再次	后	辛勤劳作	向上	从	这	大门	的	死亡	是	到

[faɪnd][ðem; ðəm] [træns'fɪgjəd] .

find	them	transfigured	.
寻找	他们	变形	.

但是，当他们从死亡之门挣扎而出后再次见到他们时，会发现他们已经焕然一新。

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [siː] [ɔː(r)][lænd] " [gliːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] [wʊd]

"	The	light	that	never	was	on	sea	or	land	"	gleams	for	a	moment	on	wood
"	这	光	那	绝不	曾是	在	海	或者	土地	"	闪光	为了	一个	片刻	在	木头

[ænd; ənd][wəʊld][fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lʊkt] [bʌt; bət] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [-]

and	wold	for	eyes	that	have	looked	but	now	into	the	darkness	of	[	75	]
和	沃尔德	为了	眼睛	那	有	看起来	但	现在	进入	这	黑暗	的	[	-	]

“从未在海陆上出现过的光芒”在木头和草地上闪烁片刻，照亮了那些曾经凝视过黑暗的眼睛[75]

[ðə; ðɪ] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

坟墓。

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn] [sʌtʃ] ['aʊəz] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ðæt] [weɪ] ,

Almost	it	seems	in	such	hours	as	if	God	had	passed	by	that	way	,
几乎	它	似乎	在	这样的	小时	作为	如果	上帝	有	通过了	经过	那	方式	,

仿佛在这样的时刻，上帝曾从那里经过。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

as	if	the	forest	had	knowledge	of	Him	,
作为	如果	这	森林	有	知识	的	他	,

仿佛森林也认识他似的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːd] [paɪnz] [kept] [hɪm] ['evə(r)][ɪn] [rɪ'membrəns] .

as	if	the	awed	pines	kept	Him	ever	in	remembrance	.
作为	如果	这	敬畏	松树	保留	他	曾经	在	纪念	.

仿佛那些敬畏的松树时刻铭记着祂。

['ɔːlməʊst] .

Almost	.
几乎	.

几乎。

['ɔːlməʊst] .

Almost	.
几乎	.

几乎。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm] [dʒɒnz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] .

Di	was	never	absent	from	John's	thoughts	for	long	together	.
迪	曾是	绝不	缺席的	从	约翰的	想法	为了	长的	一起	.

迪从未长时间从约翰的脑海中消失。

[hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ][peɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	dawning	love	for	her	had	as	yet	no	pain	in	it	.
他的	黎明	爱	为了	她	有	作为	然而	不	疼痛	在	它	.

他对她的爱意萌芽时，心中还没有任何痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] [stɪl] [ɪn] [gleɪdz] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] ['æsfədel] .

It	wandered	still	in	glades	of	hyacinth	and	asphodel	.
它	漫步	仍然	在	林间空地	的	风信子	和	水仙花	.

它依然在风信子和水仙花丛中漫步。

['truːli] —

Truly	—
真的	—

真的——

" [lʌv] [ɪz] ['bɒni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] .

"	Love	is	bonny	,	a	little	while	,	while	it	is	new	.
"	爱	是	邦妮	,	一个	小的	尽管	,	尽管	它	是	新的	.

“爱情很美好，只是短暂的，当它还新鲜的时候。”

" [ɪts] [fiːt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði]['stəʊni] ['dezət] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [fɪəs]

"	Its	feet	had	not	yet	reached	the	stony	desert	places	and	the	lands	of	fierce
"	它是	脚	有	不是	然而	达到	这	石质的	沙漠	地方	和	这	土地	的	凶猛的

[hiːt] [ænd; ənd]['fɪəsə(r)] [frɒst] ,

heat	and	fiercer	frost	,
热	和	更凶猛	霜	,

“它的足迹尚未到达多石的沙漠地带，也未到达酷热难耐和严寒刺骨的地区，

[θruː] [wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən] [lʌv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [daɪ][ɪn] ['ɪnfənsi] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] ['træv(ə)l] .

through	which	all	human	love	which	does	not	die	in	infancy	must	one	day	travel	.
通过	哪个	全部	人类	爱	哪个	做	不是	死	在	婴儿期	必须	一	天	旅行	.

所有未在婴儿时期消逝的人类之爱，终有一天都要经历这一过程。

[ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] .

The	strain	and	stress	were	not	yet	.
这	拉紧	和	压力	是	不是	然而	.

紧张和压力尚未到来。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

John	was	coming	back	one	evening	from	a	longer	expedition	than	usual	.
约翰	曾是	未来	后退	一	晚上	从	一个	更长	远征	比	通常	.

一天晚上，约翰结束了一次比平时更长的探险之旅返回家中。

[ðə; ði]['vaɪələt] [dʌsk] [hæd; həd] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] .

The	violet	dusk	had	gathered	over	the	gardens	.
这	紫色	黄昏	有	聚集	超过	这	花园	.

紫罗兰色的暮色笼罩着花园。

[ðə; ði] [-]

The	[	76	]
这	[	-	]

[76]

['mæsɪv] [flæŋk][ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

massive	flank	and	towers	of	the	castle	were	hardly	visible	against	the	sky	.
大量的	侧翼	和	塔楼	的	这	城堡	是	几乎	可见的	反对	这	天空	.

城堡巨大的侧翼和塔楼在天空的映衬下几乎难以辨认。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

As	he	came	near	he	saw	a	light	in	the	arched	windows	of	the	chapel	,
作为	他	来了	靠近	他	锯	一个	光	在	这	拱形	视窗	的	这	教堂	,

他走近时，看到小教堂的拱形窗户里透出光亮。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['lætɪs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] .

and	through	the	open	lattice	came	the	sound	of	the	organ	.
和	通过	这	打开	格子	来了	这	声音	的	这	器官	.

透过敞开的格子窗，传来了管风琴的声音。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['lɪsnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; [dʒɒn]

Some	one	was	playing	within	,	and	the	night	listened	from	without	;	John
一些	一	曾是	玩耍	之内	,	和	这	夜晚	听着	从	没有	;	约翰

[stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː] .

stood	and	listened	too	.
站立	和	听着	也	.

里面有人在玩耍，夜色在外面倾听；约翰也站着倾听。

[ðə; ði] ['ɔːgən] , [səʊ] [lɒŋ] [dʌm] ,

The	organ	,	so	long	dumb	,
这	器官	,	所以	长的	哑的	,

这器官，长久以来一直沉默不语，

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] — [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

was	speaking	in	an	audible	voice	—	was	telling	of	many	things	that	had
曾是	请讲	在	一个	可听见的	嗓音	—	曾是	讲述	的	许多	事物	那	有

[leɪn] [lɒŋ] [ɪn][ɪts] [hɑːt] ,

lain	long	in	its	heart	,
莱恩	长的	在	它是	心	,

它用清晰可闻的声音说话——讲述着许多它内心深处一直隐藏着的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] ['trembld] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

and	that	now	at	last	trembled	into	speech	.
和	那	现在	在	最后的	颤抖	进入	演讲	.

而此刻，他终于颤抖着开口说话了。

[sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][ɪts][pjʊə(r)] ['pæʃənət] [səʊl][tuː; tə][ɪts][lɪps] .

Some	unknown	touch	was	bringing	all	its	pure	passionate	soul	to	its	lips	.
一些	未知	触碰	曾是	带来	全部	它是	纯的	热情的	灵魂	到	它是	嘴唇	.

某种未知的触碰，将它纯粹而热烈的灵魂带到了它的唇边。

[ɪts] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [naɪt] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] .

Its	voice	rose	and	fell	,	and	the	listening	night	sighed	in	the	ivy	.
它是	嗓音	玫瑰	和	跌倒	,	和	这	聆听	夜晚	叹了口气	在	这	常春藤	.

它的声音忽高忽低，聆听的夜晚在常春藤间叹息。

[dʒɒn] [went] ['nɔɪzləsli] [ˌɪn'dɔːz] [baɪ][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] ,

John	**went**	**noiselessly**	**indoors**	**by**	**the**	**postern**	**,**
约翰	去	无声	室内	经过	这	后门	,

约翰悄无声息地从后门进了屋。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːt] ['spaɪrəl] ['steəkeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] , ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

and	**up**	**the**	**short**	**spiral**	**staircase**	**in**	**the**	**thickness**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**into**	**the**	**chapel**	**,**
和	向上	这	短的	螺旋	楼梯	在	这	厚度	的	这	墙	,	进入	这	教堂	,

然后沿着墙壁厚实处的短螺旋楼梯上去，进入小教堂。

[æn; ən] [ɑːtʃt] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['tʃeɪmbə(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

an	**arched**	**Elizabethan**	**chamber**	**leading**	**out**	**of**	**the**	**dining**	**-**	**hall**	**.**
一个	拱形	伊丽莎白时代	房间	领导	出去	的	这	用餐	-	大厅	.

餐厅外通往一间拱形的伊丽莎白时代风格的房间。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

He	**stopped**	**short**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
他	停止	短的	在	这	门口	.

他突然停在了门口。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [-]

The	**light**	**of**	**a**	**solitary**	**candle**	**at**	**the**	**further**	**[**	**77**	**]**
这	光	的	一个	孤	蜡烛	在	这	更远	[	-	]

远处孤零零的蜡烛的光芒[77]

[end] [geɪv] ['ʃædəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

end	**gave**	**shadows**	**to**	**the**	**darkness**	**.**
结尾	给予	阴影	到	这	黑暗	.

终结给黑暗蒙上了阴影。

[æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪps] ,

As	**by**	**an**	**artistic**	**instinct**	**,**	**it**	**just**	**touched**	**the**	**nearest**	**of**	**the**	**pipes**	**,**
作为	经过	一个	艺术	本能	,	它	只是	感动	这	最近的	的	这	管道	,

仿佛出于某种艺术本能，它轻轻触碰到了离它最近的那根管道。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][prə'zeɪɪk] ['fʊtmən] , ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

and	**passing**	**entirely**	**over**	**the**	**prosaic**	**footman**	**,**	**blowing**	**in**	**his**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**,**
和	通过	完全	超过	这	平淡无奇	男仆	,	吹	在	他的	衬衫	-	袖子	,

完全忽略了那个对着衬衫袖子吹气的普通男仆，

[lɪt] [ʌp] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪə(r)] .

lit	**up**	**every**	**feature**	**of**	**the**	**fair**	**exquisite**	**face**	**of**	**the**	**player**	**.**
点燃	向上	每一个	特征	的	这	公平的	精美的	脸	的	这	玩家	.

灯光照亮了球员美丽精致的脸庞。

['bjuːti] [rɪ'meɪnz] ['bjuːti] , [wen] [ɔːl][hæz; həz] [biːn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm]

Beauty	**remains**	**beauty**	**,**	**when**	**all**	**has**	**been**	**said**	**and**	**done**	**to**	**detract**	**from**
美丽	遗迹	美丽	,	什么时候	全部	有	到过	说	和	完毕	到	减损	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

美依然是美，即使所有试图破坏它的事情都已发生。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

Archie	**was**	**very**	**good**	**to**	**look**	**upon**	**.**
阿奇	曾是	非常	好的	到	看	之上	.

阿奇长得非常好看。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fʊtmən] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ru:θləsli] [tɔ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [tu:; tə]

Even	the	footman	,	who	had	been	ruthlessly	torn	away	from	his	supper	to
甚至	这	男仆	,	WHO	有	到过	无情地	撕裂	离开	从	他的	晚餐	到

[bləʊ] , [θɔ:t] [səʊ] .

blow	,	thought	so	.
吹	,	想法	所以	.

就连被无情地从晚餐中拉出来吹烟的男仆也这么认为。

[dʒɒn] [θɔ:t] [səʊ][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hu:] [n'ɒdɪd] [tu:; tə]

John	thought	so	as	he	stood	and	looked	at	his	cousin	,	who	nodded	to
约翰	想法	所以	作为	他	站立	和	看起来	在	他的	表哥	,	WHO	点头	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

约翰站起身，看着他的表弟，表弟朝他点了点头，约翰心里也这么想着。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['pleɪɪŋ] .

and	went	on	playing	.
和	去	在	玩耍	.

然后他们继续玩。

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['kru:əl][wʌn] , [ðəʊ] [dʒɒn][wɒz; wəz]

The	contrast	between	the	two	was	rather	a	cruel	one	,	though	John	was
这	对比	之间	这	二	曾是	相当	一个	残忍的	一	,	尽管	约翰	曾是

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

unconscious	of	it	.
无意识	的	它	.

两人之间的对比相当残酷，尽管约翰并没有意识到这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɑ:tʃi] [hu:] ['mentəli] [meɪd] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)]

It	was	Archie	who	mentally	made	the	comparison	whenever	they	were	together
它	曾是	阿奇	WHO	精神上	制成	这	比较	每当	他们	是	一起

.

:
.

每次和他们在一起的时候，都是阿奇在心里把他们俩作比较。

['ʌglinəs] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] ,

Ugliness	would	be	no	disadvantage	,	and	beauty	would	have	no	power	,
丑陋	会	是	不	劣势	,	和	美丽	会	有	不	力量	,

丑陋将不再是劣势，而美貌也将失去力量。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]

if	they	did	not	appear	to	be	the	outward	and	visible	signs	of	the	inner
如果	他们	做过	不是	出现	到	是	这	向外	和	可见的	标志	的	这	内

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][mæn] . [-]

and	spiritual	man	.	[	78	]
和	精神	男人	.	[	-	]

如果他们看起来不像是内在精神的人的外在可见标志。[78]

['ɑ:tʃi] [wɒz; wəz][səʊ][feə(r)] - [heəd] , [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['prəʊfaɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)]

Archie	was	so	fair	-	haired	,	he	had	such	a	perfect	profile	,	such	a	clear
阿奇	曾是	所以	公平的	-	头发	,	他	有	这样的	一个	完美的	轮廓	,	这样的	一个	清除

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

阿奇有一头金发，侧脸轮廓完美，皮肤白皙。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tendə(r)] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] ,

and	such	tender	faithful	eyes	,
和	这样的	投标	忠实	眼睛	,

还有那双温柔而忠诚的眼睛，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [klɪə(r)] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd]

that	it	was	impossible	to	believe	that	the	virtues	which	clear	complexions	and
那	它	曾是	不可能的	到	相信	那	这	美德	哪个	清除	肤色	和

['lʌvli] [aɪz] [səʊ] ['pleɪnli] [ˌreprɪ'zent] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [pækt] [wɪð] [ˌsɑː'diːn] - [laɪk] [ˌregju'lærəti] [ɪn]

lovely	eyes	so	plainly	represent	were	not	all	packed	with	sardine	-	like	regularity	in
迷人的	眼睛	所以	显然	代表	是	不是	全部	包装	和	沙丁鱼	-	喜欢	规律性	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

很难相信，他那清澈的肤色和美丽的眼睛所代表的那些美德，没有像沙丁鱼一样密密麻麻地积聚在他心中。

[hɪz; ɪz] ['veri] [heə(r)] [lʊkt] [gʊd] .

His	very	hair	looked	good	.
他的	非常	头发	看起来	好的	.

他的头发看起来很棒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [səʊ] ['bjuːtɪfli] ,

It	was	parted	so	beautifully	,
它	曾是	分手了	所以	非常漂亮	,

它分开得如此美好，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [weɪv] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪtʃ] ['kærid] [kənˈvɪkʃn] [wɪð]

and	it	had	a	little	innocent	wave	on	the	temple	which	carried	conviction	with
和	它	有	一个	小的	清白的	海浪	在	这	寺庙	哪个	携带	定罪	和

[ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] .

it	—	to	the	young	of	the	opposite	sex	.
它	—	到	这	年轻的	的	这	对面的	性别	.

太阳穴上带着一丝天真无邪的微笑，这微笑对异性年轻人来说充满了说服力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

It	was	not	because	he	was	so	handsome	that	he	was	the
它	曾是	不是	因为	他	曾是	所以	英俊的	那	他	曾是	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪn] ['meni] [jʌŋ] [gˈɜːlz] - [hɑːts] — [æt; ət] [liːst] ,

object	of	a	tender	solicitude	in	many	young	girls	'	hearts	—	at	least	,
目的	的	一个	投标	关怀	在	许多	年轻的	女孩们	-	心	—	在	至少	,

他之所以成为众多年轻女孩心中温柔爱慕的对象，并非因为他相貌英俊——至少，

[səʊ] [ðeɪ] [təʊld] [ðəm'selvz] [rɪ'piːtɪdli] — [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn]

so	they	told	themselves	repeatedly	—	but	because	there	was	so	much	good	in
所以	他们	讲述	他们自己	反复	—	但	因为	那里	曾是	所以	很多	好的	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

所以他们反复告诉自己——但因为他身上有太多优点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ] ['eldəz] , [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)]

because	he	was	so	misunderstood	by	elders	,	so	interesting	,	so	unlike	other
因为	他	曾是	所以	被误解	经过	长者	,	所以	有趣的	,	所以	与此不同	其他

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

因为他被长辈们误解了，他很有趣，与其他年轻人截然不同。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

In	short	,	Archie	was	his	father	over	again	.
在	短的	,	阿奇	曾是	他的	父亲	超过	再次	.

简而言之，阿奇简直就是他父亲的翻版。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ɒn] [dʒɒn] .

Nature	had	been	hard	on	John	.
自然	有	到过	难的	在	约翰	.

约翰饱受自然之苦。

[sʌm; səm] ['ʌgli] [men] [lʊk] [wel] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʌglinəs] [dʌz] [-]

Some	ugly	men	look	well	,	and	their	ugliness	does	[	79	]
一些	丑陋的	男人	看	出色地	,	和	他们的	丑陋	做	[	-	]

有些相貌丑陋的男人看起来不错，他们的丑陋反而增添了几分魅力[79]

[nɒt] ['mætə(r)] .

not	matter	.
不是	事情	.

没关系。

[dʒɒnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] [dɪə(r)][tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] .

John's	was	not	of	that	type	dear	to	fiction	.
约翰的	曾是	不是	的	那	类型	亲爱的	到	小说	.

约翰的性格并非小说中常见的那种类型。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'regjələ(r)] [ænd; ənd] [rʌf] , [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'diːm] [ðə; ðɪ]

His	features	were	irregular	and	rough	,	his	deep	-	set	eyes	did	not	redeem	the
他的	特征	是	不规律的	和	粗糙的	,	他的	深的	-	放	眼睛	做过	不是	赎回	这

[rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

rest	of	his	face	.
休息	的	他的	脸	.

他的五官凹凸不平，深陷的眼睛也丝毫没有改善他整张脸的缺陷。

['nʌθɪŋ] [dɪd] .

Nothing	did	.
没有什么	做过	.

什么也没发生。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ɪts] [hɑːʃ] ['setɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm]

A	certain	gleam	of	nobility	shining	dimly	through	its	harsh	setting	would	make	him
一个	肯定	闪耀	的	贵族	灼灼	依稀	通过	它是	残酷的	环境	会	制作	他

['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['leɪtə(r)][ɪn] [laɪf] ,

better	-	looking	later	in	life	,
更好的	-	寻找	之后	在	生活	,

他那略显粗犷的外表下隐隐透出的某种高贵气质，会让他晚年更具魅力。

[wen] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gets] [ðə; ðɪ] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] ['fiːtʃəz] .

when	expression	gets	the	mastery	over	features	.
什么时候	表达	获得	这	精通	超过	特征	.

当表情掌握了特征之后。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [jet] .

But	it	was	not	so	yet	.
但	它	曾是	不是	所以	然而	.

但当时情况并非如此。

[dʒɒn] [lʊkt] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ,

John	looked	hard	and	cold	and	forbidding	,
约翰	看起来	难的	和	寒冷的	和	禁止	,

约翰看起来冷酷、严厉、令人畏惧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'wəʊk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəst] [baɪ][ɪts] ['veri] [fɔːs] ,

and	though	his	face	awoke	a	certain	interest	by	its	very	force	,
和	尽管	他的	脸	醒来	一个	肯定	兴趣	经过	它是	非常	力量	,

尽管他的面容本身就极具冲击力，引起了人们的某种兴趣，

[ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə'trækʃ(ə)n] .

the	interest	itself	was	without	attraction	.
这	兴趣	本身	曾是	没有	景点	.

这种兴趣本身毫无吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [dʒɒn][hæd; həd][heə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][bɔːld] ,

It	must	be	inferred	that	John	had	hair	,	as	he	was	not	bald	,
它	必须	是	推断	那	约翰	有	头发	,	作为	他	曾是	不是	秃	,

由此可以推断约翰有头发，因为他不是秃头。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][heə(r)] - ['kʌtə(r)] .

but	no	one	had	ever	noticed	it	except	his	hair	-	cutter	.
但	不	一	有	曾经	注意到	它	除了	他的	头发	-	刀具	.

但除了他的理发师之外，没有人注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɑːk] .

It	was	short	and	dark	.
它	曾是	短的	和	黑暗的	.

时间很短，天气也很暗。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][heə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

In	fact	,	it	was	hair	,	and	that	was	all	.
在	事实	,	它	曾是	头发	,	和	那	曾是	全部	.

事实上，那只是头发，仅此而已。

['mɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɒzɪndʒ] - [bɒks] ;

Mitty	was	the	only	other	person	who	had	any	of	it	,	in	a	lozenge	-	box	;
米蒂	曾是	这	仅有的	其他	人	WHO	有	任何	的	它	,	在	一个	菱形	-	盒子	;

米蒂是唯一一个也拥有这种药的人，他把药放在一个锭剂盒里。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪn] [wɒt] ['lɔkits] [ænd; ənd]['dʒuːəl] - [keɪsɪz] [wʌn][ɒv; əv] ['ɑːrtʃiz] ['flæksn] [rɪŋz]

but	who	shall	say	in	what	lockets	and	jewel	-	cases	one	of	Archie's	flaxen	rings
但	WHO	将	说	在	什么	小盒	和	宝石	-	案例	一	的	阿奇的	亚麻色	戒指

[mait] [nɒt][biː; bi] ['treʒəd] ?

might	not	be	treasured	?
可能	不是	是	珍藏	?

但谁又能说，阿奇的某枚亚麻色戒指不会被珍藏在哪些首饰盒和珠宝盒里呢?

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][heə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk]

Archie	was	a	collector	of	hair	himself	,	and	there	is	a	give	-	and	-	take
阿奇	曾是	一个	集电极	的	头发	他自己	,	和	那里	是	一个	给	-	和	-	拿

[ɪn] [ðiːz] [-]

in	these	[	80	]
在	这些	[	-	]

阿奇本人就是个头发收藏家，而这其中存在着一种交换关系[80]

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

事物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - [bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] [lɒks] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] ,

He	had	a	cigar	-	box	full	of	locks	of	different	colours	,
他	有	一个	雪茄	-	盒子	满的	的	锁	的	不同的	颜色	,

他有一个雪茄盒，里面装满了各种颜色的头发。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

which	were	occasionally	spread	out	before	his	more	intimate	friends	,
哪个	是	偶尔	传播	出去	前	他的	更多的	亲密的	朋友们	,

这些照片偶尔会分发给他的亲密朋友。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkdoʊts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

with	little	anecdotes	respecting	the	acquisition	of	each	.
和	小的	轶事	尊重	这	获得	的	每个	.

其中穿插了一些关于每件物品获取过程的小轶事。

[ə; eɪ] [veɪn] [mæn] [hæz; həz] [nəʊ] ['retɪsns] [ɪk'sept] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'bʌf] .

A	vain	man	has	no	reticence	except	on	the	subject	of	his	rebuffs	.
一个	徒劳	男人	有	不	沉默寡言	除了	在	这	主题	的	他的	拒绝	.

虚荣的人除了谈到自己受到的拒绝之外，什么都不愿说。

[bets] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dəʊnəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sæmpl] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

Bets	were	freely	exchanged	on	the	respective	chances	of	the	donors	of	these	samples	of	devotion	,
赌注	是	自由	交换	在	这	各自	机会	的	这	捐赠者	的	这些	样品	的	虔诚	,

人们就这些虔诚奉献的捐赠者各自的成功几率自由下注。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prɒbəb(ə)l] [aɪ'dentəti] [kɒmɛntɪd] [ɒn] .

and	their	probable	identity	commented	on	.
和	他们的	可能	身份	评论	在	.

并评论了他们的可能身份。

" [θriː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] . "

"	Three	to	one	on	the	black	.	"
"	三	到	一	在	这	黑色的	.	"

“黑方赔率为三比一。”

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [daɪd] ['æmbə(r)] . "

"	Ten	to	one	on	the	dyed	amber	.	"
"	十	到	一	在	这	染色	琥珀色	.	"

“十比一赌染色琥珀。”

" ['fɔːti] [tuː; tə] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [læŋk] [ænd; ənd] ['sændi] , [ɪts] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] .

"	Forty	to	one	on	the	lank	and	sandy	,	it's	an	heiress	.
"	四十	到	一	在	这	空白	和	沙	,	它是	一个	女继承人	.

“四十比一，瘦弱的沙滩上，她是一位女继承人。”

" ['ɑːtʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['seɪntli] [smaɪl] .

"	Archie	would	listen	in	silence	,	and	smile	his	small	saintly	smile	.
"	阿奇	会	听	在	沉默	,	和	微笑	他的	小的	圣洁的	微笑	.

“阿奇会默默地听着，脸上露出他那圣洁的微笑。

['ɑːrtʃiz] [smaɪl] [sə'dʒestid] ['ænθəmz] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [dɔːn] [ænd; ənd] [blæŋk] - [meɪndʒ] [ɔːl] [blent] [ɪn] [wʌn] .

Archie's	smile	suggested	anthems	and	summer	dawns	and	blanc	-	mange	all	blent	in	one	.
阿奇的	微笑	建议	国歌	和	夏天	黎明	和	布兰克	-	疥癣	全部	混合	在	一	.

阿奇的笑容仿佛将颂歌、夏日黎明和布丁融为一体。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['lændmɑːrks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

And	then	he	would	gather	up	the	landmarks	of	his	affections	,
和	然后	他	会	收集	向上	这	地标	的	他的	情感	,

然后他会收集起他情感的种种标志，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] - [bɒks] .

and	put	them	back	into	the	cigar	-	box	.
和	放	他们	后退	进入	这	雪茄	-	盒子	.

然后把它们放回雪茄盒里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] " ['tɛmpɪsts] [skælp] " [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

They	were	called	"	Tempest's	scalps	"	in	the	regiment	.
他们	是	称为	"	暴风雨的	头皮	"	在	这	团	.

在团里，他们把这些头皮称为“暴风雨的头皮”。

['ɑːtʃi] [hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)] " [sɜː(r)]['gæləhæd] " [tuː; tə][wʌn] [-]
Archie had sat for " Sir Galahad " to one [81]
阿奇 有 卫星 为了 " 先生 加拉哈德 " 到 一 [-]

阿奇曾为"加拉哈德爵士"坐过一个位置[81]

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pentər] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the principal painters of the day .
的 这 主要的 画家 的 这 天 .

当时的主要画家。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [naʊ] .
He might have sat for something very spiritual and elevating now .
他 可能 有 卫星 为了 某物 非常 精神 和 提升 现在 .

他现在可能正在参加一些非常具有精神性和提升境界的活动。

[wɒt] [hɪ'stɒrɪk] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] [seɪnts] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] ?
What historic heroes and saints have played the organ ?
什么 历史性 英雄 和 圣徒 有 玩 这 器官 ?

历史上哪些英雄和圣人演奏过管风琴?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['bjuːtɪfli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
He would have done beautifully for any one of them ,
他 会 有 完毕 非常漂亮 为了 任何 一 的 他们 ,

他为他们中的任何一个都会做得非常出色。

[ɔː(r)] - [mait] [hæv; həv] [wɜːkt] [hɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['hɑːməni] ,
or Dicksee might have worked him up into a pendant to his " Harmony ,
或者 - 可能 有 工作 他 向上 进入 一个 吊坠 到 他的 " 和谐 ,

或者迪克西可能会把他塑造成他"和谐"的吊坠，

" [wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl] ['bləʊɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] .
" with an angel blowing instead of the footman .
" 和 一个 天使 吹 反而 的 这 男仆 .

"吹奏乐器的不是侍从，而是天使。"

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ɔːgən] [wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
And just at the critical moment when the organ was arriving at a final
和 只是 在 这 批判的 片刻 什么时候 这 器官 曾是 抵达 在 一个 最终的
[kən'feʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

就在管风琴即将完成最后的忏悔的关键时刻，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['dɒmɪnənt] ['sev(ə)nθ] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv]
and swelling towards a dominant seventh , the footman let the wind out of
和 肿胀 向 一个 主导的 第七 , 这 男仆 让 这 风 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

随着音符逐渐高昂，接近主导的第七音，男仆放开了她的气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪskɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] - ['ræt(ə)l] .
There was a discord , and a wheeze , and a death - rattle .
那里 曾是 一个 Discord , 和 一个 喘息 , 和 一个 死亡 - 嘎嘎作响 .

一阵刺耳的喘息声，一阵断断续续的喘息声。

['ɑːtʃi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [smaɪl] [æt; ət]
Archie took off his hands with a shudder , and smiled a microscopic smile at
阿奇 采取 离开 他的 双手 和 一个 不寒而栗 , 和 微笑 一个 显微镜 微笑 在
[ðə; ði] [pə'spaɪərɪŋ] ['fʊtmən] .
the perspiring footman .
这 出汗 男仆 .

阿奇颤抖着移开了双手，对着满头大汗的男仆露出了一个极其微弱的微笑。

['ɑːtʃi] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][swɔː(r)] ; [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wen]

Archie	**never**	**,**	**never**	**,**	**never**	**swore**	**;**	**not**	**even**	**when**	**he**	**was**	**alone**	**,**	**and**	**when**
阿奇	绝不	,	绝不	,	绝不	发誓	;	不是	甚至	什么时候	他	曾是	独自的	,	和	什么时候

[hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] ['ʃeɪvɪŋ] .

he	**cut**	**himself**	**shaving**	**.**
他	切	他自己	剃须	.

阿奇从来不骂人；即使在他独自一人的时候，甚至在刮胡子割伤自己的时候，他也不会骂人。

[hiː; hi] ['difə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [ðæt] .

He	**differed**	**from**	**his**	**father**	**in**	**that**	**.**
他	不同	从	他的	父亲	在	那	.

在这点上，他与父亲不同。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'sted] .

He	**smiled**	**instead**	**.**
他	微笑	反而	.

他却笑了。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [θɪŋz] [went] ['veri] [-]

Sometimes	**,**	**if**	**things**	**went**	**very**	**[**	**82**	**]**
有时	,	如果	事物	去	非常	[	-	]

有时，如果事情进展非常[82]

[rɒŋ] , [ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [grɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

wrong	**,**	**the**	**smile**	**became**	**a**	**grin**	**,**	**but**	**that**	**was**	**all**	**.**
错误的	,	这	微笑	成为	一个	咧嘴笑	,	但	那	曾是	全部	.

错了，笑容变成了咧嘴大笑，但也仅此而已。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	**That**	**will**	**do**	**,**	**thank**	**you**	**!**
"	那	将要	做	,	感谢	你	!

“好的，谢谢！”

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	**he**	**said**	**,**	**rising**	**.**
"	他	说	,	上升	.

他站起身来说道。

" [wel] , [dʒɒn] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	**Well**	**,**	**John**	**,**	**how**	**are**	**you**	**?**
"	出色地	,	约翰	,	如何	是	你	?

“约翰，你好吗？”

['betə(r)] ?

Better	**?**
更好的	?

更好的?

[ai][dɪd] [nɒt] [weɪt] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	**did**	**not**	**wait**	**dinner**	**for**	**you**	**.**
我	做过	不是	等待	晚餐	为了	你	.

我没等你吃晚饭。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] ,

I	**was**	**too**	**hungry**	**,**
我	曾是	也	饥饿的	,

我当时太饿了。

[bʌt; bət][ai][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

but	**I**	**told**	**them**	**to**	**keep**	**the**	**soup**	**and**	**things**	**hot**	**till**	**you**	**came**	**in**	**.**
但	我	讲述	他们	到	保持	这	汤	和	事物	热的	直到	你	来了	在	.

但我告诉他们要把汤和其他东西保温，直到你进来。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

"	They	had	gone	through	the	open	double	doors	into	the	dining	-	hall	.
"	他们	有	已消失	通过	这	打开	双倍的	门	进入	这	用餐	-	大厅	.

他们穿过敞开的双扇门进入了餐厅。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

At	the	further	end	a	table	was	laid	for	one	.
在	这	更远	结尾	一个	桌子	曾是	铺设	为了	一	.

在桌子的另一端，摆放着一张单人桌。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] .

"	When	did	you	arrive	?	"	asked	John	.
"	什么时候	做过	你	到达	?	"	问	约翰	.

约翰问道：“你们什么时候到的？”

" [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [ten] .

"	By	the	seven	-	ten	.
"	经过	这	七	-	十	.

“到七点十分。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

I	walked	up	and	found	you	were	missing	.
我	步行	向上	和	成立	你	是	丢失的	.

我走上前去，发现你不见了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [iːt] [wen] [wʌn][ɪz][nɒt] ['hʌŋgri] [wʌnz] [self] ,

It	is	distressing	to	see	a	man	eat	when	one	is	not	hungry	one's	self	,
它	是	令人痛心	到	看	一个	男人	吃	什么时候	一	是	不是	饥饿的	一个人的	自己	,

看到一个男人在自己不饿的情况下吃东西，真让人难过。

" [kən'tɪnjuːd] ['ɑːtʃi] ['pleɪntɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] " [hɒt] [θɪŋz] " [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	continued	Archie	plaintively	as	the	servant	brought	in	the	"	hot	things	"	which	he
"	持续	阿奇	哀怨地	作为	这	仆人	带来	在	这	"	热的	事物	"	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['devəsteɪtɪŋ] .

had	been	recently	devastating	.
有	到过	最近	毁灭性的	.

“仆人端来了阿奇最近一直在糟蹋的那些‘热乎乎的东西’，阿奇哀怨地继续说道。”

" [nəʊ] , [θæŋks] , [aɪ][woʊnt][sɪt] ['ɒpəzɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri]

"	No	,	thanks	,	I	won't	sit	opposite	you	and	watch	you	satisfying	your	country
"	不	,	谢谢	,	我	惯于	坐	对面的	你	和	手表	你	令人满意	你的	国家

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

“不，谢谢，我不会坐在你对面看着你满足你的乡村胃口。”

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

You	don't	mind	my	smoking	in	here	,	I	suppose	?
你	不	头脑	我的	吸烟	在	这里	,	我	认为	?

我想你不介意我在这里抽烟吧?

[nəʊ]['wʊmənkaɪnd][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æz; əz] [jet] . " [-]

No	womankind	to	grumble	as	yet	.	"	[	83	]
不	女性	到	叽	作为	然而	.	"	[	-	]

目前还没有女性抱怨。[83]

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɒndərɪŋ] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	lit	his	pipe	,	and	began	wandering	slowly	about	the	room	,
他	点燃	他的	管道	,	和	开始	漫游	缓慢地	关于	这	房间	,

他点燃烟斗，开始在房间里慢慢踱步。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɪt] [wɪð] ['kænd(ə)ls][ɪn]['sɪlvə(r)] ['skɒnsɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['pæn(ə)ld] [wɔ:lz] .

which	was	lit	with	candles	in	silver	sconces	at	intervals	along	the	panelled	walls	.
哪个	曾是	点燃	和	蜡烛	在	银	壁灯	在	间隔	沿着	这	镶板	墙壁	.

墙上镶嵌着银质壁灯，间隔点缀着蜡烛，照亮了整个房间。

[dʒɒn] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hi:; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['kʌtlits] [ɪn] ['saɪləns] .

John	wondered	how	much	money	he	wanted	,	and	ate	his	cutlets	in	silence	.
约翰	想知道	如何	很多	钱	他	通缉	,	和	吃	他的	肉饼	在	沉默	.

约翰一边默默地吃着炸肉排，一边琢磨着他想要多少钱。

[hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [fju:] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['stju:əd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	as	few	illusions	about	his	fellow	-	creatures	as	the	steward	of	a
他	有	作为	很少	幻觉	关于	他的	同伴	-	生物	作为	这	管家	的	一个

['tʃæn(ə)l] ['sti:mə(r)] ,

Channel	steamer	,
渠道	汽船	,

他对同类抱有的幻想，就像一艘海峡轮船上的乘务员一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['ɑ:tʃi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət] [wʌn]

and	it	did	not	occur	to	him	that	Archie	could	have	any	reason	but	one
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	阿奇	可以	有	任何	原因	但	一

[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n] .

for	coming	to	Overleigh	out	of	the	shooting	season	.
为了	未来	到	-	出去	的	这	射击	季节	.

他根本没想过，阿奇在狩猎季节之外来到奥弗利会有其他任何理由。

['ɑ:tʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['pensɪv] .

Archie	was	evidently	pensive	.
阿奇	曾是	显然	沉思的	.

阿奇显然在沉思。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] , " [sed] [dʒɒn][tu:; tə] [hɪm'self] .

"	It	is	a	large	sum	,	"	said	John	to	himself	.
"	它	是	一个	大的	和	,	"	说	约翰	到	他自己	.

“这是一大笔钱，”约翰自言自语道。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] ,

Presently	he	stopped	short	before	the	fireplace	,
目前	他	停止	短的	前	这	壁炉	,

他突然停在了壁炉前，

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	contemplated	the	little	silver	figures	standing	in	the	niches	of	the
和	思考	这	小的	银	数据	常设	在	这	利基市场	的	这

- ['mæntəlʃelf] .

highcarved	mantelshelf	.
-	壁炉架	.

他凝视着矗立在雕花壁炉架壁龛中的小银人像。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [dʒɒnz] ['tʃaɪldhʊd] ,

They	had	always	stood	there	in	John's	childhood	,
他们	有	总是	站立	那里	在	约翰的	童年	,

在约翰的童年时代，他们一直站在那里。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt]

and	when	he	had	come	back	from	Russia	in	the	spring	he	had	looked
和	什么时候	他	有	来	后退	从	俄罗斯	在	这	春天	他	有	看起来

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪt] - [ru:m] ,

for	them	in	the	plate	-	room	,
为了	他们	在	这	盘子	-	房间	,

春天他从俄罗斯回来后，曾在餐具室里找过它们。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][bæk][hɪm'self] : [ðə; ði][kweɪnt] - [frɪld] [-]

and	had	put	them	back	himself	:	the	quaint	-	frilled	[	84	]
和	有	放	他们	后退	他自己	:	这	古雅	-	褶边	[	-	]

并亲自将它们放了回去：古雅的褶边[84]

['kɔːtiə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] - [rʌft] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævə'lɪə(r)][ɪn] [lɒŋ] [buːts] [bɪ'saɪd]

courtier	beside	the	quaint	-	ruffed	lady	,	and	the	little	Cavalier	in	long	boots	beside
朝臣	旁	这	古雅	-	褶皱	女士	,	和	这	小的	骑士	在	长的	靴子	旁

[ðə; ði] ['æbes] .

the	Abbess	.
这	女修道院长	.

一位侍臣站在一位身着奇特褶领的女士旁边，一位穿着长靴的小骑士站在修道院院长旁边。

[ðə; ði] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [aɪ] . - [es] [deɪt] ,

The	dresses	were	of	Charles	I	.	'	s	date	,
这	连衣裙	是	的	查尔斯	我	.	-	s	日期	,

这些裙子是查理一世时期的款式。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli]['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðæt] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	there	was	a	family	legend	to	the	effect	that	that	victim	of	a
和	那里	曾是	一个	家庭	传奇	到	这	影响	那	那	受害者	的	一个

[prə'gresɪv] [eɪdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'hɪərənt]['eɪmiˌæs] ['tempɪst] [ðə; ði]

progressive	age	had	given	them	to	his	devoted	adherent	Amyas	Tempest	the
进步	年龄	有	给定	他们	到	他的	奉献	信徒	阿米亚斯	暴风雨	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

night	before	his	execution	.
夜晚	前	他的	执行	.

家族中流传着这样一个传说：这位进步时代的受害者在被处决的前一天晚上，将它们送给了他忠实的追随者艾米亚斯·坦佩斯特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

It	was	extremely	improbable	that	he	had	done	anything	of	the	kind	,
它	曾是	极其	不太可能	那	他	有	完毕	任何事物	的	这	种类	,

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	,	at	any	rate	,
但	,	在	任何	速度	,

他做出这种事的可能性极小，但无论如何，

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːʃ] .

there	they	were	,	each	in	his	little	niche	.
那里	他们	是	,	每个	在	他的	小的	小众市场	.

他们各自待在自己的小角落里。

['ɑːtʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .

Archie	lifted	one	down	and	examined	it	curiously	.
阿奇	抬起	一	向下	和	检查	它	奇怪的是	.

阿奇拿起一个，好奇地仔细端详起来。

" ['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɒn][ðə; ði][paɪp] , [wɪtʃ] ['desɪkreɪtɪd]

"	Never	saw	that	before	,	"	he	said	,	keeping	his	teeth	on	the	pipe	,	which	desecrated
"	绝不	锯	那	前	,	"	他	说	,	保持	他的	牙齿	在	这	管道	,	哪个	亵渎

[hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] .

his	profile	.
他的	轮廓	.

“我以前从没见过这种情况，”他一边说着，一边用牙齿咬着烟斗，这让他的脸型显得很不雅观。

" ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['regjələli] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .

"	Everything	was	put	away	when	I	was	not	regularly	living	here	,	"	said	John	.
"	一切	曾是	放	离开	什么时候	我	曾是	不是	经常	活的	这里	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我不常住在这里的时候，所有东西都收起来了。”

" [aɪ] [dʌg] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [əʊld] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

"	I	dug	out	all	the	old	things	when	I	came	home	in	the	spring	,
"	我	挖	出去	全部	这	老的	事物	什么时候	我	来了	家	在	这	春天	,

“春天回家后，我把所有旧东西都翻了出来。”

[ænd; ənd] ['mɪti] [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] . "

and	Mitty	and	I	put	them	all	back	in	their	places	.	"
和	米蒂	和	我	放	他们	全部	后退	在	他们的	地方	.	"

我和米蒂把它们都放回了原位。

" ['bɑːrfərd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [seɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [-]

"	Barford	had	a	sale	the	other	day	,	"	continued	[	85	]
"	巴福德	有	一个	销售	这	其他	天	,	"	持续	[	-	]

“巴福德前几天搞了个促销活动，”[85]

['ɑːtʃi] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Archie	,	speaking	through	his	teeth	.
阿奇	,	请讲	通过	他的	牙齿	.

阿奇咬牙切齿地说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [let] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ['steɪblz] ,

"	He	was	let	in	for	a	lot	of	money	by	his	training	stables	,
"	他	曾是	让	在	为了	一个	很多	的	钱	经过	他的	训练	马厩	,

“他被训练马厩花了很多钱放了进来，

[ænd; ənd] [də'rektli] [ðə; ðɪ] [əʊld] [tʃæp] [daɪd] [hiː; hi] [səʊld] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] ,

and	directly	the	old	chap	died	he	sold	the	library	and	half	the	pictures	,
和	直接地	这	老的	小伙子	死亡	他	卖	这	图书馆	和	一半	这	图片	,

老头子一死，就把藏书和一半的画都卖了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	a	lot	of	stuff	out	of	the	house	.
和	一个	很多	的	东西	出去	的	这	房子	.

还有许多东西被搬出了房子。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['krɪstiz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['məʊldi] - ['lʊkɪŋ] [ə'sɔːtmənt]

I	went	to	see	them	at	Christie's	,	and	a	very	mouldy	-	looking	assortment
我	去	到	看	他们	在	佳士得	,	和	一个	非常	发霉的	-	寻找	品种

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

they	were	;
他们	是	;

我去佳士得拍卖行看过这些拍品，它们看起来都非常发霉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

but	they	fetched	a	pile	of	money	.
但	他们	已获取	一个	桩	的	钱	.

但他们却赚了一大笔钱。

['bɑːrfərd] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊks] [wɒz; wəz] [ɒn] ,

Barford	and	I	looked	in	when	the	sale	of	the	books	was	on	,
巴福德	和	我	看起来	在	什么时候	这	销售	的	这	图书	曾是	在	,

巴福德和我趁着图书促销活动的时候去逛了逛。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl] [ɒv; əv] [dʒuːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [bɪd] .

and	you	should	have	seen	the	roomful	of	Jews	and	the	way	they	bid	.
和	你	应该	有	已见	这	满屋	的	犹太人	和	这	方式	他们	出价	.

你应该看看那间挤满了犹太人的房间，以及他们的出价方式。

[wʌn] [bʊk] , [ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld]['fɒs(ə)l] , [went] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

One	book	,	a	regular	old	fossil	,	went	for	three	hundred	while	we	were
一	书	,	一个	常规的	老的	化石	,	去	为了	三	百	尽管	我们	是

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

我们当时在那里的时候，有一本书，一本很老的书，卖了三百美元；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [əʊld]['bɑːrfərd][ɒn][ðə; ði][spɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

it	would	have	killed	old	Barford	on	the	spot	if	he	had	been	there	,
它	会	有	被杀	老的	巴福德	在	这	点	如果	他	有	到过	那里	,

如果老巴福德当时在场，他肯定会当场丧命。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] .

so	it	was	just	as	well	he	was	dead	already	.
所以	它	曾是	只是	作为	出色地	他	曾是	死的	已经	.

所以他死了也好。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɪlvə(r)] ['fɪgəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət][nɒt] ['pɜːfɪkt] .

And	there	were	two	silver	figures	something	like	these	,	but	not	perfect	.
和	那里	是	二	银	数据	某物	喜欢	这些	,	但	不是	完美的	.

还有两尊银像，形状和这些很像，但并不完美。

['bɑːrfərd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Barford	said	he	had	no	use	for	them	,	and	they	fetched	a	hundred
巴福德	说	他	有	不	使用	为了	他们	,	和	他们	已获取	一个	百

[ə'piːs] .

apiece	.
一块	.

巴福德说他用不着这些东西，结果每个卖了一百块。

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

He	says	there's	no	place	like	home	for	raising	a	little	money	.
他	说道	有	不	地方	喜欢	家	为了	提高	一个	小的	钱	.

他说，要筹集一点钱，没有比家更好的地方了。

[waɪ] , [dʒɒn] , [gʌnɪŋhæm] [kænt] [həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [-]

Why	,	John	,	Gunningham	can't	hold	a	candle	to	[	86	]
为什么	,	约翰	,	冈宁汉姆	不能	抓住	一个	蜡烛	到	[	-	]

为什么，约翰，冈宁汉姆根本无法与[86]相提并论

- .

Overleigh	.
-	.

奥弗利。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['bærək] [stʌft] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɪmkræk]

There	must	be	a	mint	of	money	in	an	old	barrack	stuffed	full	of	gimcracks
那里	必须	是	一个	薄荷	的	钱	在	一个	老的	营房	填充	满的	的	小玩意

[laɪk] [ðɪs] . "

like	this	.	"
喜欢	这	.	"

“像这样堆满小玩意儿的旧营房里，肯定藏着不少钱。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Yes	,	but	they	belong	to	the	house	.	"
"	是的	,	但	他们	属于	到	这	房子	.	"

“是的，但它们属于这栋房子。”

" [duː; də] [ðeɪ] ?

"	Do	they	?
"	做	他们	?

真的吗?

[wel] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

Well	,	if	I	were	in	your	place	I	should	say	they	belonged	to	the	owner	.
出色地	,	如果	我	是	在	你的	地方	我	应该	说	他们	属于	到	这	所有者	.

嗯，如果我是你，我会说它们属于主人。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kænt][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	the	use	of	having	anything	if	you	can't	do	what	you	like	with	it	?
什么	是	这	使用	的	拥有	任何事物	如果	你	不能	做	什么	你	喜欢	和	它	?

如果不能随心所欲地使用，拥有它又有什么用呢?

[ɪf] ['evə(r)][ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] [ai] [wʊd] [trɒt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]

If	ever	I	wanted	a	hundred	or	two	I	would	trot	out	one	of	those	little	silver
如果	曾经	我	通缉	一个	百	或者	二	我	会	小跑	出去	一	的	那些	小的	银

['dʒɔni] [ɪn][nəʊ][taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] .

Johnnies	in	no	time	if	they	were	mine	.
约翰尼	在	不	时间	如果	他们	是	矿	.

如果我想要一百来块钱，我会毫不犹豫地拿出那些小银约翰尼来，前提是它们是我的。

" [dʒɒn][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	John	did	not	answer	.
"	约翰	做过	不是	回答	.

约翰没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['steɪtli] [pleɪs] [ɪf]

He	was	wondering	what	would	have	happened	to	the	dear	old	stately	place	if
他	曾是	好奇	什么	会	有	发生	到	这	亲爱的	老的	庄严	地方	如果

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] ,

he	had	died	a	month	ago	,
他	有	死亡	一个	月	前	,

他心想，如果他一个月前就去世了，那座古老而美丽的庄园会变成什么样子呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['spendθrift] , ['ɑːtʃi] [ænd; ənd]

and	it	had	fallen	into	the	hands	of	those	two	spendthrifts	,	Archie	and
和	它	有	倒下	进入	这	双手	的	那些	二	挥霍者	,	阿奇	和

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

它落入了阿奇和他的父亲这两个挥霍无度的人手中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] ['hwɪtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

He	could	see	them	in	possession	whittling	it	away	to	nothing	,
他	可以	看	他们	在	拥有	削木	它	离开	到	没有什么	,

他能看到他们一步步蚕食着球权，直到它最终消失。

['θrəʊɪŋ] [ɪts] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

throwing	its	substance	from	them	with	both	hands	.
投掷	它是	物质	从	他们	和	两个都	双手	.

用双手将里面的东西扔出去。

['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , ['wiːkli] ['vaɪələnt] , [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]

Easy	-	going	,	self	-	indulgent	,	weakly	violent	,	unstable	as	water	,	he	saw	them
简单的	-	去	,	自己	-	放纵的	,	弱	暴力	,	不稳定	作为	水	,	他	锯	他们

[bəuθ][ɪn][wʌn] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ɒv; əv] [-]

both	in	one	lightning	-	flash	of	[	87	]
两个都	在	一	闪电	-	闪光	的	[	-	]

随和、自私、有暴力倾向、不稳定如水，他在一瞬间就看到了他们俩[87]

[prəˈfetɪk] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['teɪb(ə)l] .

prophetic	imagination	drinking	in	that	very	room	,	at	that	very	table	.
预言	想像力	喝	在	那	非常	房间	,	在	那	非常	桌子	.

预言般的想象力就在那间屋子里，在那张桌子旁畅饮。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [θɔːts] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] .

The	physical	pain	of	certain	thoughts	is	almost	unbearable	.
这	身体的	疼痛	的	肯定	想法	是	几乎	难以忍受	.

某些想法带来的生理痛苦几乎令人难以忍受。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,

He	rose	suddenly	and	went	across	to	the	deep	bay	window	,
他	玫瑰	突然	和	去	穿过	到	这	深的	湾	窗户	,

他突然起身，走到深窗边。

[ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [sɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eɪmiˌæs] ['tempɪst] [ænd; ənd] [tɒm] ['fɛəfæks] , [hɪz; ɪz] [frend] ,

on	the	stone	sill	of	which	Amyas	Tempest	and	Tom	Fairfax	,	his	friend	,
在	这	石头	窗台	的	哪个	阿米亚斯	暴风雨	和	汤姆	费尔法克斯	,	他的	朋友	,

艾米亚斯·坦佩斯特和他的朋友汤姆·费尔法克斯就站在那块石窗台上。

[huː] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [held] - [ə'genst] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] , [hæd; həd] [kʌt] [ðeə(r)] [nems] .

who	together	had	held	Overleigh	against	the	Roundheads	,	had	cut	their	names	.
WHO	一起	有	握住	-	反对	这	圆颅党	,	有	切	他们的	姓名	.

他们曾一起守卫奥弗利，抵抗圆颅党人，并刻下了他们的名字。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lætɪst] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [lɒŋd] ['fɪəsli] , ['pæʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]

He	looked	out	into	the	latticed	darkness	,	and	longed	fiercely	,	passionately	for
他	看起来	出去	进入	这	晶格状	黑暗	,	和	渴望	激烈地	,	热情地	为了

[ə; eɪ] [sʌn] .

a	son	.
一个	儿子	.

他凝视着窗外幽暗的景色，心中无比渴望拥有一个儿子。

['ɑːrtʃiz] [lait] [lɑːf] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

Archie's	light	laugh	recalled	him	to	himself	with	a	sense	of	shame	.
阿奇的	光	笑	召回	他	到	他自己	和	一个	感觉	的	耻辱	.

阿奇轻快的笑声让他回过神来，心中涌起一丝羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gəud] ['ɪntuː]['vaɪələnt][ɪ'məʊʃ(ə)n][baɪ][wʌn] [huː] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

It	is	irritating	to	be	goaded	into	violent	emotion	by	one	who	is	feeling	nothing	.
它	是	令人恼火的	到	是	被激怒	进入	暴力	情感	经过	一	WHO	是	感觉	没有什么	.

被一个毫无感觉的人激怒，从而产生强烈的情绪，这令人恼火。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , " [sed] [sɜː(r)]['gæləhæd] .

"	A	penny	for	your	thoughts	,	"	said	Sir	Galahad	.
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	"	说	先生	加拉哈德	.

“我倒想听听你的想法，”加拉哈德爵士说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmənpleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriərz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

There	was	something	commonplace	about	the	young	warrior's	manner	of	expressing
那里	曾是	某物	平凡	关于	这	年轻的	战士们	方式	的	表达

[hɪm'self] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

himself	in	daily	life	which	accorded	ill	with	the	refined	beauty	of	his	face	.	[	88	]
他自己	在	日常的	生活	哪个	同意	患病的	和	这	精制	美丽	的	他的	脸	.	[	-	]

这位年轻战士在日常生活中表达自我的方式有些平庸，这与他精致俊美的面容格格不入。[88]

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][dɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][praɪs] , " [sed] [dʒɒn] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

"	They	would	be	dear	at	the	price	,	"	said	John	,	still	looking	out	.
"	他们	会	是	亲爱的	在	这	价格	,	"	说	约翰	,	仍然	寻找	出去	.

“它们的价格肯定很贵，”约翰一边说着，一边仍然望着窗外。

" [keə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	Care	killed	a	cat	,	"	said	Archie	.
"	关心	被杀	一个	猫	,	"	说	阿奇	.

“凯尔害死了一只猫，”阿奇说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [smɔːl] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kælɪbə(r)] .

He	had	a	stock	of	small	sayings	of	that	calibre	.
他	有	一个	库存	的	小的	谚语	的	那	口径	.

他有很多这类精辟的格言。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] .

Sometimes	they	fitted	the	occasion	,	and	sometimes	not	.
有时	他们	适配	这	场合	,	和	有时	不是	.

有时它们很适合场合，有时则不然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

There	was	a	short	silence	.
那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

" ['kwɪksɪlvə(r)] [ɪz] [leɪm] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	Quicksilver	is	lame	,	"	said	Archie	.
"	水银	是	瘸	,	"	说	阿奇	.

“快银太逊了，”阿奇说。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] .

"	What	have	you	been	doing	with	her	?	"	asked	John	,	facing	round	.
"	什么	有	你	到过	正在做	和	她	?	"	问	约翰	,	面向	圆形的	.

“你和她做了什么？”约翰转过身问道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

"	Nothing	in	particular	.
"	没有什么	在	特别的	.

“没什么特别的。”

[aɪ] [rəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɪrˌpɔɪnt] ['stiːpltʃeɪs] [lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət]

I	rode	her	in	the	Pierpoint	steeplechase	last	week	,	and	she	came	down	at
我	骑	她	在	这	皮尔庞特	障碍赛	最后的	星期	,	和	她	来了	向下	在

[ðə; ði][lɑːst] [fens] ,

the	last	fence	,
这	最后的	栅栏	,

我上周骑着她参加了皮尔庞特障碍赛，她在最后一个障碍前摔倒了。

[ænd; ənd] [lɒst] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] .

and	lost	me	fifty	pounds	.
和	丢失的	我	五十	磅	.

我因此减掉了五十磅。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [θɜːd] ,

I	came	in	third	,
我	来了	在	第三	,

我得了第三名。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɜːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] . "

but	I	should	have	been	first	to	a	dead	certainty	if	she	had	stood	up	.	"
但	我	应该	有	到过	第一的	到	一个	死的	肯定	如果	她	有	站立	向上	.	"

但如果她站起来，我应该第一个就死定了。

" [send] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət] [wʌns] . "

"	Send	her	down	here	at	once	.	"
"	发送	她	向下	这里	在	一次	.	"

“立刻把她送下来。”

" [jes] , [ænd; ənd] [θæŋks] ['ɔːfli] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

" Yes , and thanks awfully and all that sort of thing for lending her ,

" 是的 , 和 谢谢 非常 和 全部 那 种类 的 事物 为了 贷款 她 ,

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

don't you know .

不 你 知道 .

“是的，非常感谢你借给她她，你知道的。”

['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [juːz][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] [wen]

Very good of you , though of course you could not use her yourself when

非常 好的 的 你 , 尽管 的 课程 你 可以 不是 使用 她 你自己 什么时候

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [-]

you were [89]

你 是 [-]

你真是太好了，当然，当你[89]的时候，你自己是不能使用她的。

[leɪd] [ʌp] .

laid up .

铺设 向上 .

卧床不起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ;

I am going back to town first thing to - morrow morning ;

我 是 去 后退 到 镇 第一的 事物 到 - 明天 早晨 ;

我明天一早要回城里；

['əʊnli] [gɒt] [ə; eɪ] [deɪz] [liːv] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɪə(r)] ; [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

only got a day's leave to run down here ; thought I ought to tell you about

仅有的 得到 一个 天 离开 到 跑步 向下 这里 ; 想法 我 应该 到 告诉 你 关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

我只请了一天假赶来这里；我想我应该跟你说说她。

[aɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] —

I'll send her off the day after to - morrow if you like , but the truth is —

患病的 发送 她 离开 这 天 后 到 - 明天 如果 你 喜欢 , 但 这 真相 是 —

—

—

如果你愿意，我后天就可以送她走，但事实是——

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] , [ðæt] ['feɪvərɪt] [ə'taɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [truːðz] ,

" A good deal of circumlocution , that favourite attire of certain truths ,

" 一个 好的 交易 的 迂回表达 , 那 最喜欢的 服装 的 肯定 真相 ,

“大量的迂回表达，是某些真理惯用的伎俩，

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['kwɪksɪlvə(r)]

was necessary before the simple fact could be arrived at that Quicksilver

曾是 必要的 前 这 简单的 事实 可以 是 到达的 在 那 水银

[hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒdɪst] [sʌm] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

had been used as security for the modest sum of four hundred and

有 到过 用过的 作为 安全 为了 这 谦虚的 和 的 四 百 和

['fɔːti] - [faɪv] [paʊndz] ,

forty - five pounds ,

四十 - 五 磅 ,

在得出“水银被用作担保，担保金额仅为445英镑”这一简单事实之前，必须先进行一番调查。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːtli] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [reɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts]
which it had been absolutely incumbent on Archie to raise at a moment's
哪个 它 有 到过 绝对地 现任 在 阿奇 到 增加 在 一个 瞬间
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

阿奇有义务立即提出这个问题。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vɒlvd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd]
Heaven only knew what would not have been involved if he had not had
天堂 仅有的 知道 什么 会 不是 有 到过 涉及 如果 他 有 不是 有
[rɪ'lʌktənt] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɒbviəs] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [dɪs'ɒnə(r)] .
reluctant recourse to this obvious means of averting dishonour .
不情愿的 追索权 到 这 明显的 方法 的 避免 羞辱 .

天知道，如果他没有无奈地采取这种显而易见的避免耻辱的手段，事情会不会变得多么糟糕。

[wen] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] ,
When Colonel Tempest and Archie began to talk about their honour ,
什么时候 上校 暴风雨 和 阿奇 开始 到 讲话 关于 他们的 荣誉 ,

当坦佩斯特上校和阿奇开始谈论他们的荣誉时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [dets] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['djuːbiəs] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]
which was invariably mixed up with debts of a dubious nature , and an
哪个 曾是 总是 混合 向上 和 债务 的 一个 可疑 自然 , 和 一个
[ˌəʊvə'drɔːn] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] ,
overdrawn banking account ,
透支 银行业 帐户 ,

这笔钱总是和一些来路不明的债务以及透支的银行账户混杂在一起。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'peɪd] ['teɪlə(r)] , [dʒɒn] [-]
and an unpaid tailor , John [90]
和 一个 未付 裁缝 , 约翰 [-]

以及一位未领到报酬的裁缝，约翰[90]

['ɔːlweɪz] [frəʊz] [pə'septəbli] .
always froze perceptibly .
总是 冻住了 明显地 .

总是明显地冻结。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The Tempest honour was always having narrow escapes , according to them .
这 暴风雨 荣誉 曾是 总是 拥有 狭窄的 逃脱 , 根据 到 他们 .

据他们说，暴风雨号的荣誉总是与死里逃生联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['kɒnstənt] [sə'pɔːt] .
It required constant support .
它 必需的 持续的 支持 .

它需要持续不断的帮助。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I would not have done it if I could have helped it ,
" 我 会 不是 有 完毕 它 如果 我 可以 有 帮助 它 ,

“如果可以的话，我绝不会这么做。”

" [ɪk'spleɪnd] ['ɑːtʃi] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ætɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .
" explained Archie in an easy attitude on the window - seat .
" 解释 阿奇 在 一个 简单的 态度 在 这 窗户 - 座位 .

“阿奇轻松地坐在窗边座位上解释道。”

" [jɔː(r); jə(r)][meə(r)] , [nɒt] [maɪn] .
" Your mare , not mine .
" 你的 母马 , 不是 矿 .

“那是你的母马，不是我的。”

[ai] [njuː] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] .
I knew that well enough .
我 知道 那 出色地 足够的 .

我对此心知肚明。

[ai] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈsʌmhaʊ] ,
I felt that at the time ; but I had to get the money somehow ,
我 毛毡 那 在 这 时间 ; 但 我 有 到 得到 这 钱 不知何故 ,

当时我确实有这种感觉；但我必须想办法弄到钱。

[ænd; ənd] [ˈpɒzətɪvli] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [dʒiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [sɪˈkjʊərəti] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] .
and positively the poor old gee was the only security I had to give .
和 积极地 这 贫穷的 老的 哎呀 曾是 这 仅有的 安全 我 有 到 给 .

而且，可怜的老吉是我唯一能提供的担保。

" [ˈɑːtʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈʃeɪmd] .
" Archie was not in the least ashamed .
" 阿奇 曾是 不是 在 这 至少 羞愧 .

“阿奇一点也不觉得羞愧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒɒn] [huː] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] .
It was always John who was ashamed on these occasions .
它 曾是 总是 约翰 WHO 曾是 羞愧 在 这些 场合 .

在这些情况下，总是约翰感到羞愧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ˈɑːtʃi] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
Archie contemplated his nails .
阿奇 思考 他的 指甲 .

阿奇低头看着自己的指甲。

" [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ai] [maɪnd] , " [sed] [dʒɒn] [æt; ət] [lɑːst] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
" It's not the money I mind , " said John at last , " you know that . "
" 它是 不是 这 钱 我 头脑 , " 说 约翰 在 最后的 , " 你 知道 那 . "

“我不在乎钱，”约翰最后说道，“你知道的。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] , [əʊld] [tʃæp] .
" I know it isn't , old chap .
" 我 知道 它 不是 , 老的 小伙子 .

我知道不是，老兄。

[ɪts] [maɪ] [ˈmɒrəlz] [jʊr; jər] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ; [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] . " [-]
It's my morals you're afraid of ; you said so in the spring . " [91]
它是 我的 德 你是 害怕的 的 ; 你 说 所以 在 这 春天 . " [-]

你害怕的是我的道德观；你春天的时候就这么说过。[91]

" [wel] , [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [fɔːθ] [ɒn] [ˈmɒrəlz] [əˈgen] ,
" Well , I'm not going to hold forth on morals again ,
" 出色地 , 我是 不是 去 到 抓住 前进 在 德 再次 ,

“好吧，我不想再谈论道德问题了。”

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] .
as it seems to have been of so little use .
作为 它 似乎 到 有 到过 的 所以 小的 使用 .

因为它似乎没什么用处。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['ɑːtʃi] , [aɪv] [peɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd]

But	look	here	,	Archie	,	I've	paid	up	a	good	many	times	,	and	I'm	getting	tired
但	看	这里	,	阿奇	,	我已经	有薪酬的	向上	一个	好的	许多	时代	,	和	我是	获得	疲劳的

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但是听着，阿奇，我已经付过很多次钱了，我真的厌倦了。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [bɪld] [æn; ən] ['ɪnfənts] - [skuːl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [kæts] ,

I	would	rather	build	an	infants	'	school	or	a	home	for	cats	,
我	会	相当	建造	一个	婴儿	-	学校	或者	一个	家	为了	猫	,

我宁愿建一所幼儿学校或一个猫舍。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .

or	something	with	a	pretence	of	common	sense	,	with	the	money	in	future	.
或者	某物	和	一个	虚伪	的	常见的	感觉	,	和	这	钱	在	未来	.

或者用未来的钱，做一些看似合情合理的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] .

It	does	you	no	manner	of	good	.
它	做	你	不	方式	的	好的	.

这样做对你没有任何好处。

[juː; jʊ] ['əʊnli] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

You	only	chuck	it	away	.
你	仅有的	查克	它	离开	.

你只会把它扔掉。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	are	the	worse	for	having	it	,
你	是	这	更糟	为了	拥有	它	,

你患有这种病反而更糟糕。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .

and	so	am	I	for	being	such	a	fool	as	to	give	it	you	.
和	所以	是	我	为了	存在	这样的	一个	傻子	作为	到	给	它	你	.

我也很蠢，竟然把它给了你。

[ɪts] ['nɒns(ə)ns] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai] [woʊnt] [gəʊ] [ɒn] ['peɪɪŋ] [wen] [aɪv] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə]

It's	nonsense	telling	you	suddenly	that	I	won't	go	on	paying	when	I've	led	you	to
它是	废话	讲述	你	突然	那	我	惯于	去	在	付费	什么时候	我已经	引领	你	到

[ɪk'spekt] [ai] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

expect	I	always	shall	because	I	always	have	.
预计	我	总是	将	因为	我	总是	有	.

突然告诉你我不会继续支付了，这简直是胡说八道，因为我已经让你以为我会一直支付，因为我一直都是这么做的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz] [aɪm] [wel] [ɒf] ,

Of	course	you	think	,	as	I'm	well	off	,
的	课程	你	思考	,	作为	我是	出色地	离开	,

你当然会这么想，因为我家境富裕，

[ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɔː] [ɒn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

that	you	can	draw	on	me	for	ever	and	ever	.
那	你	能	画	在	我	为了	曾经	和	曾经	.

你可以永远依靠我。

[wel] , [aɪl] [peɪ] [ʌp] [ə'gen] [ðɪs] [wʌns] .

Well	,	I'll	pay	up	again	this	once	.
出色地	,	患病的	支付	向上	再次	这	一次	.

好吧，这次我就再付一次钱。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ɪn]['eɪprəl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [ʌp] [bɪls] .

You	promised	me	in	April	it	should	be	the	last	time	you	would	run	up	bills	.
你	承诺	我	在	四月	它	应该	是	这	最后的	时间	你	会	跑步	向上	账单	.

你四月份答应过我，那应该是你最后一次超支了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪl] [θrəʊ] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] . " [-]

Now	it	is	my	turn	to	say	this	is	the	last	time	I'll	throw	money	away	in	paying	them	.	"	[	92	]
现在	它	是	我的	转动	到	说	这	是	这	最后的	时间	患病的	扔	钱	离开	在	付费	他们	.	"	[	-	]

现在轮到我说这是我最后一次浪费钱去付钱给他们了。[92]

['ɑːtʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

Archie	raised	his	eyebrows	.
阿奇	提高	他的	眉毛	.

阿奇挑了挑眉。

[haʊ] ['veri] " [kləʊz] - ['fɪstɪd] " [dʒɒn][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] !

How	very	"	close	-	fisted	"	John	was	becoming	!
如何	非常	"	关闭	-	拳交	"	约翰	曾是	成为	!

约翰变得越来越吝啬了！

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli] ['əʊpən] - ['hændɪd] ,

And	as	a	boy	at	school	,	and	afterwards	at	college	,	he	had	been	remarkably	open	-	handed	,
和	作为	一个	男生	在	学校	,	和	然后	在	大学	,	他	有	到过	非常	打开	-	递交	,

他从小在学校里，后来在大学里，就一直非常慷慨大方。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['maɪnə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [ə'laʊəns] .

even	as	a	minor	on	a	very	moderate	allowance	.
甚至	作为	一个	次要的	在	一个	非常	缓和	津贴	.

即使是未成年，而且零用钱也很少。

['ɑːtʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Archie	did	not	understand	it	.
阿奇	做过	不是	理解	它	.

阿奇没听懂。

" [aɪl] [bai] [bæk] [maɪ] [əʊn] [hɔːs] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɒn] ,

"	I'll	buy	back	my	own	horse	,	"	continued	John	,
"	患病的	买	后退	我的	自己的	马	,	"	持续	约翰	,

“我会把我的马买回来，”约翰继续说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;

trying	to	swallow	down	a	sense	of	intense	irritation	;
尝试	到	吞	向下	一个	感觉	的	激烈的	刺激	;

努力压下心中强烈的恼怒；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [els] — [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [krɒp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [aɪl] ['set(ə)l] [ðem; ðəm] .

"	and	if	there	is	anything	else	—	I	suppose	there	is	a	new	crop	by	this	time	—	I'll	settle	them	.
"	和	如果	那里	是	任何事物	别的	—	我	认为	那里	是	一个	新的	庄稼	经过	这	时间	—	患病的	定居	他们	.

“如果还有其他问题——我想这个时候应该有新的作物了——我会解决的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] [feə(r)] .

You	must	start	fair	.
你	必须	开始	公平的	.

你必须公平起步。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ɒn] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

And	I'll	go	on	allowing	you	three	hundred	a	year	,
和	患病的	去	在	允许	你	三	百	一个	年	,

我将继续每年允许你三百美元，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [bʌt; bət] ,

and	when	you	want	to	marry	I'll	make	a	settlement	on	your	wife	,	but	,
和	什么时候	你	想	到	结婚	患病的	制作	一个	沉降	在	你的	妻子	,	但	,

等你想结婚的时候，我会和你商量你妻子的事，但是，

[baɪ] — — [aɪl] ['nevə(r)] [peɪ] [ə'nʌðə(r)] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dets] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

by	—	—	I'll	never	pay	another	sixpence	for	your	debts	as	long	as	I	live	.
经过	—	—	患病的	绝不	支付	其他	六便士	为了	你的	债务	作为	长的	作为	我	居住	.

我——只要我活着，我就不会再为你的债务支付一分钱。

" ['ɑːtʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	Archie	smiled	faintly	,	and	stretched	out	his	legs	.
"	阿奇	微笑	淡淡的	,	和	拉伸	出去	他的	腿	.

阿奇微微一笑，伸了个懒腰。

[dʒɒn] ['reəli] " [kʌt] [ʌp] [rʌf] " [laɪk] [ðɪs] .

John	rarely	"	cut	up	rough	"	like	this	.
约翰	很少	"	切	向上	粗糙的	"	喜欢	这	.

约翰很少像这样“粗略剪辑”。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['prɒmptli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ə'sɪstəns]

He	had	an	uneasy	suspicion	that	the	present	promptly	afforded	assistance
他	有	一个	不安	怀疑	那	这	展示	及时	提供	协助

[wʊd] ['hɑːdli] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [-]

would	hardly	compensate	for	the	opening	vista	of	[	93	]
会	几乎	补偿	为了	这	开幕	景色	的	[	-	]

他隐隐觉得，目前及时提供的援助很难弥补[93]的开端。

[dɪs'kʌmfət] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

discomfort	in	the	future	.
不适	在	这	未来	.

未来可能会感到不适。

[ænd; ənd] [dʒɒnz] [təʊn] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

And	John's	tone	jarred	upon	him	.
和	约翰的	语气	罐装	之上	他	.

约翰的语气让他感到很不舒服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	something	fixed	in	it	,
那里	曾是	某物	固定的	在	它	,

里面有什么东西是固定的。

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃiz] ['nebjələs] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['temprəmənt] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns]

and	Archie's	nebulous	easy	-	going	temperament	had	an	invincible	repugnance
和	阿奇的	模糊的	简单的	-	去	气质	有	一个	无敌	厌恶

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌn'plaiəbl] .

to	anything	unpliable	.
到	任何事物	不屈不挠	.

而阿奇那模糊不清、随和的性情，对任何不听话的事物都有一种无法克服的厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [dʒɒn][æz; əz][ə; eɪ] [mɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]

He	had	as	little	power	to	move	John	as	a	mist	has	to	move	a
他	有	作为	小的	力量	到	移动	约翰	作为	一个	薄雾	有	到	移动	一个

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

他根本无法撼动约翰，就像雾气无法移山一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə'miːnəb(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz][tuː; tə][pə'sweɪʒ(ə)n] ,

He	had	proved	on	many	occasions	how	little	amenable	John	was	to	persuasion	,
他	有	已证实	在	许多	场合	如何	小的	易于相处	约翰	曾是	到	劝说	,

他已经多次证明，约翰很难被说服。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	each	recurring	occasion	had	filled	him	with	momentary	apprehension	.
和	每个	再次发生的	场合	有	已填	他	和	瞬间	忧虑	.

每一次这样的情况都会让他感到一丝不安。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl]

He	felt	distinctly	uncomfortable	after	the	two	had	parted	for	the	night	,	until
他	毛毡	明显地	不舒服	后	这	二	有	分手了	为了	这	夜晚	,	直到

[ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

a	train	of	reasoning	,
一个	火车	的	推理	,

两人分别后，他感到十分不自在，直到一番思索之后，才释然。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['kwestʃənd] , [suːðd] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['trʌstfʊl]

the	logic	of	which	could	not	be	questioned	,	soothed	him	into	his	usual	trustful
这	逻辑	的	哪个	可以	不是	是	被质问	,	舒缓	他	进入	他的	通常	值得信赖的

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

这种逻辑不容置疑，让他恢复了往常的信任和平静。

[dʒɒn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

John	,	he	said	to	himself	,	had	been	out	of	temper	.
约翰	,	他	说	到	他自己	,	有	到过	出去	的	脾气	.

他心想，约翰当时情绪失控了。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɪm] .

He	had	eaten	something	that	had	disagreed	with	him	.
他	有	吃	某物	那	有	不同意	和	他	.

他吃了一些让他不舒服的东西。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fləʊn] [aʊt] .

That	was	why	he	had	flown	out	.
那	曾是	为什么	他	有	飞行	出去	.

这就是他飞出去的原因。

[haʊ] ['fraɪtfəli] [krɒs] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] !

How	frightfully	cross	he	himself	was	when	he	had	indigestion	!
如何	可怕地	叉	他	他自己	曾是	什么时候	他	有	消化不良	!

他自己消化不良的时候是多么暴躁啊!

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɑːtʃi] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [grʌdʒ] [dʒɒn][ə; eɪ] [-]

And	he	,	Archie	,	would	never	have	grudged	John	a	[	94	]
和	他	,	阿奇	,	会	绝不	有	心怀怨恨	约翰	一个	[	-	]

而他，阿奇，永远不会怨恨约翰[94]

[fjuː] [paʊndz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'vɜːst] .

few	pounds	now	and	again	if	their	positions	had	been	reversed	.
很少	磅	现在	和	再次	如果	他们的	职位	有	到过	反转	.

如果他们的处境互换，他们偶尔也能赚到几英镑。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [dʒɒn] [wʊd] ['aɪðə(r)] .

Therefore	,	it	was	not	likely	John	would	either	.
所以	,	它	曾是	不是	可能	约翰	会	任何一个	.

因此，约翰也不太可能这么做。

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

And	**John**	**had**	**always**	**been**	**fond**	**of**	**him**	**.**
和	约翰	有	总是	到过	喜爱	的	他	.

约翰一直都很喜欢他。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəːs] [hɪm][wʌns][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['ɪlnəs] ,

He	**had**	**nursed**	**him**	**once**	**at**	**college**	**through**	**a**	**tedious**	**illness**	**,**
他	有	护理	他	一次	在	大学	通过	一个	乏味	疾病	,

大学时，他曾照顾过他度过一场漫长而痛苦的疾病。

[ˌʌnə'dɔːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ] ['krɪstʃən] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] .

unadorned	**on**	**his**	**side**	**by**	**Christian**	**patience**	**and**	**fortitude**	**.**
缦	在	他的	边	经过	基督教	耐心	和	坚韧	.

他身上没有丝毫矫饰，只有基督徒的耐心和坚韧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒɒn][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

Of	**course**	**John**	**was**	**fond**	**of**	**him**	**.**
的	课程	约翰	曾是	喜爱	的	他	.

约翰当然很喜欢他。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

Everybody	**was**	**fond**	**of**	**him**	**.**
大家	曾是	喜爱	的	他	.

大家都喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['bɪznəs] [ə'baʊt] ['kwɪksɪlvə(r)] .

It	**had**	**been**	**an**	**unlucky**	**business**	**about**	**Quicksilver**	**.**
它	有	到过	一个	倒霉	商业	关于	水银	.

关于 Quicksilver 的那件事一直不太顺利。

[nəʊ]['wʌndə(r)][dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [ə'nɔɪd] .

No	**wonder**	**John**	**had**	**been**	**annoyed**	**.**
不	想知道	约翰	有	到过	恼怒	.

难怪约翰会生气。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nɔɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	**would**	**have**	**been**	**annoyed**	**himself**	**in**	**his**	**place**	**.**
他	会	有	到过	恼怒	他自己	在	他的	地方	.

如果换作是他自己，他也会感到恼火。

[bʌt; bət] ([əʊ] , [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [freɪz] !)

But	**(**	**oh**	**,**	**all**	**-**	**embracing**	**phrase**	**!**	**)**
但	(	哦	,	全部	-	拥抱	短语	!	)

但是（哦，多么包罗万象的短语！）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

it	**would**	**be**	**all**	**right**	**.**
它	会	是	全部	正确的	.

没关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [iːzd] [ɒv; əv] ['mʌni] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

He	**was**	**eased**	**of**	**money**	**difficulties**	**for**	**the**	**moment**	**,**
他	曾是	缓解	的	钱	困难	为了	这	片刻	,

他暂时摆脱了经济困难。

[ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	**John**	**was**	**not**	**such**	**a**	**bad**	**fellow**	**after**	**all**	**.**
和	约翰	曾是	不是	这样的	一个	坏的	同伴	后	全部	.

约翰其实也没那么坏。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['riːəli] " [tɜːn] [ə'genst] " [hɪm] .

He	**would**	**not**	**really**	**"**	**turn**	**against**	**"**	**him**	**.**
他	会	不是	真的	"	转动	反对	"	他	.

他不会真的“背叛”他。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

He	would	be	sure	to	come	round	in	the	future	,
他	会	是	当然	到	来	圆形的	在	这	未来	,

他将来一定会回来的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [wɪð] [klɒk] - [laɪk][ˌregju'lærəti][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

as	he	had	always	done	with	clock	-	like	regularity	in	the	past	.
作为	他	有	总是	完毕	和	钟	-	喜欢	规律性	在	这	过去的	.

就像他过去一直做的那样，准时得就像钟表一样。

['ɑːtʃi] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,

Archie	slept	the	sleep	of	the	just	,
阿奇	睡着了	这	睡觉	的	这	只是	,

阿奇睡着了，就像正义之士一样。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [-]

and	went	off	in	the	best	of	spirits	and	the	most	[	95	]
和	去	离开	在	这	最好的	的	烈酒	和	这	最多	[	-	]

并且兴高采烈地离开了[95]

[ɪk'spensɪv] [ɒv; əv] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

expensive	of	light	overcoats	next	morning	with	a	cheque	in	his	pocket	.
昂贵的	的	光	大衣	下一个	早晨	和	一个	查看	在	他的	口袋	.

第二天早上，他穿着昂贵的轻薄大衣，口袋里揣着一张支票。

[dʒɒn] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

John	went	back	into	the	dining	-	hall	after	his	departure	to	finish	his	breakfast	,
约翰	去	后退	进入	这	用餐	-	大厅	后	他的	离开	到	结束	他的	早餐	,

约翰离开后又回到餐厅继续吃早餐。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋgri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	apparently	he	was	not	hungry	,	for	he	forgot	all	about	it	.
但	显然	他	曾是	不是	饥饿的	,	为了	他	忘了	全部	关于	它	.

但他显然并不饿，因为他把这件事完全忘了。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,

He	went	and	stood	in	the	bay	window	,
他	去	和	站立	在	这	湾	窗户	,

他走过去，站在凸窗前。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

as	he	had	a	habit	of	doing	when	in	thought	,	and	looked	out	.
作为	他	有	一个	习惯	的	正在做	什么时候	在	想法	,	和	看起来	出去	.

他思考时总是习惯性地向外看去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['pædʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði]

He	did	not	see	the	purple	pageant	of	the	thunderstorm	sweeping	up	across	the
他	做过	不是	看	这	紫色的	盛会	的	这	雷雨	扫荡	向上	穿过	这

[mɔː(r)][ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

moor	and	valley	and	already	vibrating	among	the	crests	of	the	trees	in	the
泊	和	谷	和	已经	振动	之中	这	冠状物	的	这	树木	在	这

['vɪvɪd] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːl] .

vivid	sunshine	below	the	castle	wall	.
生动	阳光	以下	这	城堡	墙	.

他没有看到紫色的雷暴席卷荒原和山谷，在城堡墙下明媚的阳光下，雷暴的光芒已经在树梢间震颤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [men] , [hɪz; ɪz][nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn] .

He	was	thinking	intently	of	those	two	men	,	his	next	-	of	-	kin	.
他	曾是	思维	专注地	的	那些	二	男人	,	他的	下一个	-	的	-	亲属	.

他全神贯注地想着那两个人，他的至亲。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['mæri] .

Supposing	he	did	not	marry	.
假如	他	做过	不是	结婚	.

假设他没有结婚。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][daɪd] ['tʃaɪldləs] .

Supposing	he	died	childless	.
假如	他	死亡	无子女	.

假设他去世时没有子女。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][vɑːst] ['tempɪst] ['prɒpətiz] [wɜː(r); wə(r)] [in'teil] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv]

Overleigh	and	the	other	vast	Tempest	properties	were	entailed	,	in	default	of
-	和	这	其他	广阔的	暴风雨	特性	是	包含	,	在	默认	的

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

himself	and	his	children	,
他自己	和	他的	孩子们	,

奥弗利庄园和坦佩斯特家族的其他庞大产业，在他本人及其子女无力继承的情况下，都由其继承。

[ɒn] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

on	Colonel	Tempest	and	his	children	.
在	上校	暴风雨	和	他的	孩子们	.

关于坦佩斯特上校和他的孩子们。

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [keɪm] [nekst][bɪ'haɪnd][hɪm] ; [wʌn][slɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

Colonel	Tempest	and	Archie	came	next	behind	him	;	one	slip	,	and	they	would	be
上校	暴风雨	和	阿奇	来了	下一个	在后面	他	;	一	滑	,	和	他们	会	是

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] . [-]

in	possession	.	[	96	]
在	拥有	.	[	-	]

坦佩斯特上校和阿奇紧随其后；稍有不慎，他们就会得分。[96]

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [slɪpt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

And	John	had	almost	slipped	several	times	,
和	约翰	有	几乎	滑倒了	一些	时代	,

约翰有好几次都差点滑倒。

[hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [tʌtʃt] [ðæt] ['nærəʊ] [brɪŋk] [weə(r)] [tuː] [wɜːld] [miːt] .

had	several	times	touched	that	narrow	brink	where	two	worlds	meet	.
有	一些	时代	感动	那	狭窄的	边缘	在哪里	二	世界	见面	.

曾多次触及两个世界交汇的狭窄边缘。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

He	had	no	fear	of	death	,
他	有	不	害怕	的	死亡	,

他并不惧怕死亡。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [deθ] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] ['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ɪn]

but	nevertheless	Death	had	assumed	larger	proportions	in	his	mind	and	in
但	尽管如此	死亡	有	假定	更大的	比例	在	他的	头脑	和	在

[hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ,

his	calculations	than	is	usual	with	the	young	and	the	strong	,
他的	计算	比	是	通常	和	这	年轻的	和	这	强的	,

然而，死神在他心中和算计中占据的比通常对待年轻力壮者时要大得多。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['veri] [nɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

simply	because	he	had	seen	him	very	near	more	than	once	,
简单地	因为	他	有	已见	他	非常	靠近	更多的	比	一次	,

仅仅因为他不止一次近距离见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ri'æləti] .

and	had	ceased	to	ignore	his	reality	.
和	有	停止	到	忽略	他的	现实	.

他不再忽视现实。

[hiː; hi] [mait] [daɪ] .

He	might	die	.
他	可能	死	.

他可能会死。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[dʒɒn][hæd; həd][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

John	had	an	attachment	which	had	the	intensity	of	a	passion	and	the
约翰	有	一个	依恋	哪个	有	这	强度	的	一个	热情	和	这

[ʌn'riːzənɪŋ] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['piktʃəd]

unreasoning	faithfulness	of	an	instinct	for	certain	carved	and	pictured
不讲道理	忠诚	的	一个	本能	为了	肯定	雕刻	和	如图所示

[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['laɪkend] [wɔːlz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] ['væliz] [ænd; ənd] [mʊrz] .

rooms	and	lichened	walls	and	forests	and	valleys	and	moors	.
房间	和	地衣	墙壁	和	森林	和	山谷	和	沼泽地	.

约翰对某些雕刻精美、绘有图案的房间、长满地衣的墙壁、森林、山谷和荒原，有着一种如同激情般强烈的依恋，以及一种不加思考的本能般的忠诚。

[hiː; hi] [lʌvd] - .

He	loved	Overleigh	.
他	喜爱	-	.

他很喜欢奥弗利。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [hæd; həd] [biːn] " ['plɑːntɪd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [nɔːθ] [wɔːl] ,

His	affections	had	been	"	planted	under	a	north	wall	,
他的	情感	有	到过	"	已种植	在下面	一个	北	墙	,

他的感情就像“栽种在北墙下”，

" [ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] ['hɑːdi] [tə'neɪʃəs] ['aɪvi] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɔːl] .

"	and	like	some	hardy	tenacious	ivy	they	clung	to	that	wall	.
"	和	喜欢	一些	耐寒的	顽强	常春藤	他们	紧紧抓住	到	那	墙	.

它们就像顽强不屈的常春藤一样，紧紧地依附在那面墙上。

- [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [mʌtʃ] ,

Overleigh	meant	much	to	him	,	had	always	meant	much	,
-	意思是	很多	到	他	,	有	总是	意思是	很多	,

Overleigh 对他来说意义非凡，一直都意义非凡。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [əd'vɑːnst] ['tenɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

more	than	was	in	the	least	consistent	with	the	rather	advanced	tenets	which	he
更多的	比	曾是	在	这	至少	持续的	和	这	相当	先进的	信条	哪个	他

, [-]

,	[	97	]
,	[	-	]

这与他所持的相当先进的原则丝毫不相符[97]

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] , [hæd; həd] [held] [æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz] .

in	common	with	most	young	men	of	ability	,	had	held	at	various	times	.
在	常见的	和	最多	年轻的	男人	的	能力	,	有	握住	在	各种各样的	时代	.

与大多数有能力的年轻人一样，他曾多次担任过职务。

['θɪərɪz] [hæv; həv] ['fɔːtʃənətlɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃən] .

Theories	have	fortunately	little	to	do	with	the	affections	.
理论	有	幸运的是	小的	到	做	和	这	情感	.

幸运的是，理论与情感关系不大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] - ['pɑːsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [lʌv]

He	could	not	bear	to	think	of	Overleigh	passing	out	of	his	protecting	love
他	可以	不是	熊	到	思考	的	-	通过	出去	的	他的	保护	爱

[tuː; tə][ðə; ði] ['keələs] [hændz][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [hiːdlisnis] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi]

to	the	careless	hands	and	selfish	heedlessness	of	Colonel	Tempest	and	Archie
到	这	粗心	双手	和	自私	粗心大意	的	上校	暴风雨	和	阿奇

.

:

.

他无法忍受奥弗利离开他的保护和爱，落入坦佩斯特上校和阿奇粗心大意、自私自利的手中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ] ['ɪnkʌm] [wɪl] [sə'faɪs] .

There	are	persons	for	whom	no	income	will	suffice	.
那里	是	人	为了	谁	不	收入	将要	足够了	.

有些人即使没有收入也无法满足生活所需。

[dʒɒnz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] - ['ɒnəd] [stæmp] .

John's	nearest	relations	were	of	this	time	-	honoured	stamp	.
约翰的	最近的	关系	是	的	这	时间	-	荣幸	邮票	.

约翰的近亲都秉承着这种古老的传统。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [wel] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [det] .

As	has	been	well	said	,	"	In	the	midst	of	life	they	are	in	debt	.
作为	有	到过	出色地	说	,	"	在	这	中间	的	生活	他们	是	在	债务	.

正如有人所说，“他们正值壮年却负债累累”。

" [dʒɒn] [sɔː] ['ɑːtʃi] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " ['trɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['dʒɔni] .

"	John	saw	Archie	in	imagination	"	trotting	out	the	silver	Johnnies	.
"	约翰	锯	阿奇	在	想像力	"	小跑	出去	这	银	约翰尼	.

约翰在想象中看到了阿奇，他正牵着银色的约翰尼跑车。

" [ðə; ði] ['miniətʃəz] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði]['kæmiəu] , [ðə; ði][əʊld] ['tempɪst] ['mænjʊskrɪpts] , [fɔː(r); fə(r)]

"	The	miniatures	,	the	pictures	,	the	cameos	,	the	old	Tempest	manuscripts	,	for
"	这	微缩模型	,	这	图片	,	这	客串	,	这	老的	暴风雨	手稿	,	为了

[wɪtʃ] [ə'merɪkə] [meɪd] [ˌpɪəri'ɒdɪk][bɪdz] ,

which	America	made	periodic	bids	,
哪个	美国	制成	周期性	出价	,

“那些微型画、照片、浮雕、古老的《暴风雨》手稿，美国曾多次出价竞购，

[ðə; ði]['əʊldə] [pleɪt] — [ɔːl] , [ɔːl] [wʊd] [gəʊ] , [wʊd] [melt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [niːʃ] [ænd; ənd] [wɔːl]

the	older	plate	—	all	,	all	would	go	,	would	melt	away	from	niche	and	wall
这	老	盘子	—	全部	,	全部	会	去	,	会	熔化	离开	从	小众市场	和	墙

[ænd; ənd]['kæbɪnət] .

and	cabinet	.
和	内阁	.

旧盘子——全部，全部都会消失，都会从壁龛、墙壁和橱柜中消失。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bʊks] [wʊd] [gəʊ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ;

Perhaps	the	books	would	go	first	of	all	;
也许	这	图书	会	去	第一的	的	全部	;

或许书籍会最先被处理掉；

[ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['ædɪŋ] ,

the	library	to	which	he	in	his	turn	was	even	now	adding	,
这	图书馆	到	哪个	他	在	他的	转动	曾是	甚至	现在	添加	,

他现在还在不断扩充这座图书馆，

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæd; həd] [dʌn] . [-]

as	those	who	had	gone	before	him	had	done	.	[	98	]
作为	那些	WHO	有	已消失	前	他	有	完毕	.	[	-	]

就像在他之前的人所做的那样。[98]

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] !

How	they	had	loved	the	place	,	those	who	had	gone	before	!
如何	他们	有	喜爱	这	地方	,	那些	WHO	有	已消失	前	!

那些先到此地的人们是多么热爱这个地方啊!

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ˈrævɪdʒɪz][baɪ]

How	they	must	have	fought	for	it	in	the	early	days	of	ravages	by
如何	他们	必须	有	战斗	为了	它	在	这	早期的	天	的	蹂躏	经过

[ˈbɔːdərə(r)][ænd; ənd] [skɒt] !

Borderer	and	Scot	!
边境	和	苏格兰人	!

在边境人和苏格兰人蹂躏的早期，他们一定为之浴血奋战!

[haʊ] [ˈeɪmiˌæs][ðə; ði][ˌkævəˈlɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðəʊz] [ˈraʊndhed] [ˈkænən] -

How	Amyas	the	Cavalier	must	have	sworn	to	avenge	those	Roundhead	cannon	-
如何	阿米亚斯	这	骑士	必须	有	宣誓	到	报仇	那些	圆头党	大炮	-

[bɔːlz] [wɪtʃ] [kræʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊk] [ˈsteəkeɪs] ,

balls	which	crashed	into	his	oak	staircase	,
球	哪个	崩溃了	进入	他的	橡木	楼梯	,

骑士阿米亚斯当时一定发誓要为那些击中他橡木楼梯的圆颅党炮弹复仇吧!

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌbən] [wʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

and	had	remained	imbedded	in	the	stubborn	wood	to	this	day	!
和	有	剩余	嵌入式	在	这	固执的	木头	到	这	天	!

至今仍嵌在坚硬的木头里!

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] [wˈʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən]

Had	any	one	of	them	loved	it	,	John	wondered	,	with	a	greater	love	than
有	任何	一	的	他们	喜爱	它	,	约翰	想知道	,	和	一个	更大的	爱	比

[hɪz; ɪz] ?

his	?
他的	?

约翰心想，他们之中是否有人比他更热爱它呢?

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈʃædoʊd]

He	turned	from	the	blaze	outside	,	and	looked	back	into	the	great	shadowed
他	转向	从	这	火焰	外部	,	和	看起来	后退	进入	这	伟大的	阴影

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他转过身，不再看向外面的火焰，而是回头望向那间阴暗的大房间。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈevə(r)] [ˈlɪŋgəd] .

in	the	recesses	of	which	a	beautiful	twilight	ever	lingered	.
在	这	凹陷处	的	哪个	一个	美丽的	暮	曾经	徘徊不去	.

在它的深处，总是萦绕着美丽的暮色。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈfɪltəd] [ˈrɪtʃli] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [haɪ]

The	sunlight	filtered	richly	but	dimly	through	the	time	-	worn	splendour	of	its	high
这	阳光	过滤	丰富	但	依稀	通过	这	时间	-	磨损	辉煌	的	它是	高的

[ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ˈpeɪntɪd] [glɑːs] ,

windows	of	painted	glass	,
视窗	的	绘	玻璃	,

阳光透过高耸的彩绘玻璃窗，洒下斑驳的光影，明亮而朦胧。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪnˈleɪd][ˈpæn(ə)l][ænd; ənd] [kɑːrvd] [ˈweɪnskətɪŋ] ,

touching	here	and	there	inlaid	panel	and	carved	wainscoting	,
接触	这里	和	那里	镶嵌	控制板	和	雕刻	护墙板	,

不时可见镶嵌板和雕花护墙板，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv] ['veərɪd] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [blæk] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .

and	laying	a	faint	mosaic	of	varied	colour	on	the	black	polished	floor	.
和	躺下	一个	头晕的	马赛克	的	多种多样	颜色	在	这	黑色的	抛光	地面	.

在黑色抛光地板上铺设了一幅色彩斑斓的浅色马赛克图案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [lɒŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

It	was	a	room	which	long	association	had	invested	with	a	kind	of
它	曾是	一个	房间	哪个	长的	协会	有	投资	和	一个	种类	的

['heɪləʊ][ɪn] [dʒɒnz] [aɪz] , [-]

halo	in	John's	eyes	,	[	99	]
光环	在	约翰的	眼睛	,	[	-	]

在约翰眼中，这间房间因为长久的交往而蒙上了一层光环。[99]

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'priːʃətɪv] [ɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ,

far	removed	from	the	appreciative	or	ignorant	admiration	of	the	stranger	,
远的	已移除	从	这	欣赏的	或者	无知	钦佩	的	这	陌生人	,

与陌生人欣赏或无知的钦佩之情相去甚远，

[huː] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æn; ən] [ju'niːk] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['relɪk] .

who	saw	in	it	only	an	unique	Elizabethan	relic	.
WHO	锯	在	它	仅有的	一个	独特的	伊丽莎白时代	遗迹	.

他们认为这仅仅是一件独特的伊丽莎白时代遗物。

['ɑːtɪsts] ['wəːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] ,

Artists	worshipped	it	whenever	they	got	the	chance	,
艺术家	崇拜	它	每当	他们	得到	这	机会	,

艺术家们一有机会就对它顶礼膜拜。

[went] [waɪld]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['tjuːdə(r)][fæn] ['vɔːltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['pendənts] ,

went	wild	over	the	Tudor	fan	vaulting	of	the	ceiling	with	its	long	pendants	,
去	荒野	超过	这	都铎王朝	扇子	拱形	的	这	天花板	和	它是	长的	吊坠	,

都铎式扇形拱顶和长长的垂饰让我欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [ˌɪn'leɪd] [frets] [ɒn][ðə; ðɪ] [əʊk] ['tʃɪmni] - [piːs] ; [tɔːkt] ['lɜːrnɪdlɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	quaint	inlaid	frets	on	the	oak	chimney	-	piece	;	talked	learnedly	of	the
和	这	古雅	镶嵌	琴格	在	这	橡木	烟囱	-	片	;	谈话	博学地	的	这

['pænəlz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['weɪnskət] ,

panels	above	the	wainscot	,
面板	多于	这	护墙板	,

还有橡木壁炉架上古雅的镶嵌花格；博学地谈论着护墙板上方的嵌板，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

on	which	a	series	of	genealogical	trees	were	painted	representing	each	of	the
在	哪个	一个	系列	的	家谱	树木	是	绘	代表	每个	的	这

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['jɔːrkʃər] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

wapentakes	into	which	Yorkshire	was	divided	,
百户区	进入	哪个	约克郡	曾是	分割	,

上面绘制了一系列家谱树，代表约克郡划分的每个百户区。

['hævɪŋ] [ʃiːldz] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti]

having	shields	on	them	with	armorial	bearings	of	the	gentry	of	the	county
拥有	盾牌	在	他们	和	纹章	轴承	的	这	绅	的	这	县

[ɪn'taɪtld] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] [tuː; tə][beə(r)] [ɑːmz] .

entitled	in	Elizabeth's	time	to	bear	arms	.
标题	在	伊丽莎白的	时间	到	熊	武器	.

盾牌上绘有伊丽莎白时代有权佩戴武器的郡绅士的纹章。

['strendʒər] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Strangers	took	note	of	these	things	,
陌生人	采取	笔记	的	这些	事物	,

陌生人注意到了这些事情。

[ænd; ənd] [spelt] [aʊt] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['mæridʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪsts] [ɒn][ðə; ði] ['peɪntɪd]

and	spelt	out	the	rather	apocryphal	marriages	of	the	Tempests	on	the	painted
和	拼写	出去	这	相当	伪经	婚姻	的	这	暴风雨	在	这	绘

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

并将暴风雨中那些颇具传奇色彩的婚姻故事描绘在彩绘玻璃上。

[ɔː(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [deɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['daɪəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

or	examined	the	date	below	the	dial	in	the	southern	window	with	the	name	of
或者	检查	这	日期	以下	这	拨号	在	这	南部	窗户	和	这	姓名	的

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæd; həd] ['bleizən] [ðə; ði] [ɑːmz] . — [bər'nɑːrd] - ['feɪkɪt] ,

the	artist	beneath	it	who	had	blazoned	the	arms	.	—	Bernard	Diminckhoff	fecit	,
这	艺术家	下面	它	WHO	有	纹章	这	武器	.	—	伯纳德	-	费西特	,

- . [-]

1585	.	[	100	]
-	.	[	-	]

或者查看南窗表盘下方的日期，以及下方绘制纹章的艺术家的名字。——伯纳德·迪明克霍夫，1585 年。[100]

[dʒɒn] [njuː] ['evri] ['diːteɪl] [baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]['nevə(r)] ,

John	knew	every	detail	by	heart	,	and	saw	them	never	,
约翰	知道	每一个	细节	经过	心	,	和	锯	他们	绝不	,

约翰对每一个细节都了如指掌，而且从未见过他们。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] ['grædʒuəli] [siːsɪz] [tuː; tə] [siː] ['bjuːti] [ɔː(r)][ðə; ði]

as	a	man	in	love	with	a	noble	woman	gradually	ceases	to	see	beauty	or	the
作为	一个	男人	在	爱	和	一个	高贵	女士	逐步地	停止	到	看	美丽	或者	这

['æbsəns] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp][ænd; ənd] ['aɪlɪd] ,

absence	of	beauty	in	brow	and	lip	and	eyelid	,
缺席	的	美丽	在	眉头	和	唇	和	眼皮	,

就像一个爱上贵族女子的男人，渐渐地不再能欣赏眉唇眼睑的美，或者说，不再能察觉她们身上美的缺失一样。

[ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] [wɪtʃ] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] .

in	adoration	of	the	face	itself	which	means	so	much	to	him	.
在	崇拜	的	这	脸	本身	哪个	方法	所以	很多	到	他	.

他无比崇拜这张对他意义非凡的脸庞。

[dʒɒnz] [diːp] - [set] ['stedi] [aɪz] ['æbsəntli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sləʊ] ['trævəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd]

John's	deep	-	set	steady	eyes	absently	followed	the	slow	travelling	of	the	coloured
约翰的	深的	-	放	稳定的	眼睛	心不在焉地	随后	这	慢的	旅行	的	这	有色

['sʌnʃaɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

sunshine	across	the	room	.
阳光	穿过	这	房间	.

约翰深邃而沉稳的眼睛漫不经心地追随着彩色阳光缓缓穿过房间。

- [hæd; həd] ['kʌləd] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ɪts] ['peɪntɪd] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Overleigh	had	coloured	his	life	as	its	painted	glass	was	colouring	the	sunshine
-	有	有色	他的	生活	作为	它是	绘	玻璃	曾是	染色	这	阳光

.

:
.

奥弗利庄园为他的生活增添了色彩，就像它的彩绘玻璃为阳光增添了色彩一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] .

It	was	bound	up	with	his	whole	existence	.
它	曾是	边界	向上	和	他的	所有的	存在	.

这与他的整个存在息息相关。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['mɒtəʊ]['greɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [peɪn] [brˈsaɪd] [hɪm] , [dʒiː][ˌel'iː] [fɪreɪ] [də'rænt][mɑː][vaɪ] ,

The	Tempest	motto	graven	on	the	pane	beside	him	,	Je	le	feray	durant	ma	vie	,
这	暴风雨	座右铭	雕刻	在	这	窗格	旁	他	,	杰	勒	费雷	杜兰特	玛	争夺	,

暴风雨的座右铭刻在他旁边的窗格上，Je le feray durant ma vie，

[wɒz; wəz]['greɪv(ə)n][ɒn] [dʒɒnz] [hɑːt] [æz; əz] [ɪn'deləbli] .

was	graven	on	John's	heart	as	indelibly	.
曾是	雕刻	在	约翰的	心	作为	不可磨灭地	.

这件事深深地铭刻在了约翰的心中。

['mɪstə(r)] . ['tɛmpɪsts] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [fə'gɒtn] .

Mr	.	Tempest's	dying	words	to	him	had	never	been	forgotten	.
先生	.	暴风雨的	垂死	字	到	他	有	绝不	到过	被遗忘的	.

他从未忘记坦佩斯特先生临终前对他所说的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tempɪst] .

"	It	is	an	honour	to	be	a	Tempest	.
"	它	是	一个	荣誉	到	是	一个	暴风雨	.

“能成为一名暴风雨队员是我的荣幸。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

You	are	the	head	of	the	family	.
你	是	这	头	的	这	家庭	.

你是家里的顶梁柱。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Do	your	duty	by	it	.
做	你的	责任	经过	它	.

尽你的职责。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	The	words	were	sunk	into	the	deep	places	of	his	mind	.
"	这	字	是	沉没	进入	这	深的	地方	的	他的	头脑	.

这些话深深地烙印在他的脑海里。

[wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] . [-]

What	the	child	had	promised	,	the	man	was	resolved	to	keep	.	[	101	]
什么	这	孩子	有	承诺	,	这	男人	曾是	已解决	到	保持	.	[	-	]

孩子许下的诺言，男人决心遵守。[101]

[hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['djuːti] ,

His	responsibility	in	the	great	position	in	which	God	had	placed	him	,	his	duty	,
他的	责任	在	这	伟大的	位置	在	哪个	上帝	有	放置	他	,	他的	责任	,

上帝赋予他的崇高地位，他的责任和职责，

[nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['tempɪst] ,

not	only	as	a	man	,	but	as	a	Tempest	,
不是	仅有的	作为	一个	男人	,	但	作为	一个	暴风雨	,

不仅作为一个人，而且作为暴风雨，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] — [ɪf] [ðəʊz] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [rɪ'lɪdʒəs] [huː] "

were	the	backbone	of	his	religion	—	if	those	can	be	called	religious	who	"
是	这	骨干	的	他的	宗教	—	如果	那些	能	是	称为	宗教	WHO	"

[trʌst] [haɪ] ['ɪnstɪŋkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kriːdz] .

trust	high	instincts	more	than	all	the	creeds	.
相信	高的	本能	更多的	比	全部	这	信条	.

是他宗教的支柱——如果那些“相信高尚的直觉胜过一切信条”的人可以被称为宗教人士的话。

" [ðə; ði]['fæməli]['mɒtəʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	The	family	motto	had	become	a	part	of	his	life	.
"	这	家庭	座右铭	有	变得	一个	部分	的	他的	生活	.

“家族格言已经成为他生活的一部分。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] [wɪtʃ] [dʒɒn][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən] .

It	was	perhaps	the	only	oath	of	allegiance	which	John	had	ever	taken	.
它	曾是	也许	这	仅有的	誓言	的	忠诚	哪个	约翰	有	曾经	已采取	.

这或许是约翰唯一一次宣誓效忠。

[hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] [hæd; həd] [biːn]

He	turned	towards	the	window	again	,	against	which	his	dark	head	had	been
他	转向	向	这	窗户	再次	,	反对	哪个	他的	黑暗的	头	有	到过

[ˈrestɪŋ] .

resting	.
休息	.

他再次转向窗户，他黝黑的头颅刚才一直靠在窗户上。

[ðə; ði][əʊld] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrezəˈlʊʃən] [səʊ] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [ˌɪntɜːˈtwaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv]

The	old	thoughts	and	resolutions	so	inextricably	intertwined	with	the	fibre	of
这	老的	想法	和	决议	所以	密不可分地	交织在一起	和	这	纤维	的

[praɪd][ɒv; əv] [bɜːθ] ,

pride	of	birth	,
自豪	的	出生	,

那些与出身自豪感密不可分的旧思想和决心，

[ðə; ði][əʊld][həʊps][ænd; ənd][ˌæspəɹˈeɪʃənz] , [məˈtʃʊəd] [ˈdjʊərɪŋ] [θriː] [jˈiəz] - [ˈæbsəns] , [ˈtemprərəli]

the	old	hopes	and	aspirations	,	matured	during	three	years	'	absence	,	temporarily
这	老的	希望	和	抱负	,	成熟的	期间	三	年	-	缺席	,	暂时地

[ˈdɔːmənt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈɪlnəs] ,

dormant	during	these	months	of	illness	,
休眠	期间	这些	几个月	的	疾病	,

过去三年缺席期间逐渐成熟的那些希望和抱负，在这几个月的病痛中暂时沉寂。

[rɪˈtɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [ˈswɔləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] .

returned	upon	him	with	the	unerring	swiftness	of	swallows	to	the	eaves	.
返回	之上	他	和	这	毫无错误	速度	的	燕子	到	这	檐	.

他像燕子飞到屋檐上一样，以迅雷不及掩耳之势回到了他身边。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [peɪn] .

He	pressed	his	hand	upon	the	pane	.
他	按下	他的	手	之上	这	窗格	.

他将手按在玻璃上。

[ðə; ði] [ˈθʌndəstɔːm] [wept] [hɑːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [glɑːs] . [-]

The	thunderstorm	wept	hard	against	the	glass	.	[	102	]
这	雷雨	哭泣	难的	反对	这	玻璃	.	[	-	]

雷雨猛烈地拍打着玻璃。[102]

[ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈtempɪst] [ˈlaɪən] [ˈræmpənt] [ɒn] [ə; eɪ] [fiːld] [ˈɑːdʒənt] [səːˈmaunt] [ðə; ði][skrəʊl][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	sable	Tempest	lion	rampant	on	a	field	argent	surmounted	the	scroll	on	which	the
这	黑貂	暴风雨	狮子	猖獗	在	一个	场地	银色	克服	这	滚动	在	哪个	这

[ˈmɒtəʊ][wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪd] ,

motto	was	painted	,
座右铭	曾是	绘	,

银色底面上跃起的黑色暴风狮位于绘有格言的卷轴上方。

[ˈledʒəb(ə)l] [stɪl] [ˈɑːftə(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] .

legible	still	after	three	hundred	years	.
清晰易读	仍然	后	三	百	年	.

三百年后依然清晰可辨。

[dʒɒn] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈlaʊd] .

John	said	the	words	aloud	.
约翰	说	这	字	大声	.

约翰把这些话大声说了出来。

[dʒiː][ˌelˈiː] [fɪreɪ] [dəˈrænt][mɑː][vaɪ] . [-]

Je	le	feray	durant	ma	vie	.	[	103	]
杰	勒	费雷	杜兰特	玛	争夺	.	[	-	]

Je le feray durant ma vie.[103]

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] ['mɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'laɪk] [kɔ:ld] [lʌv] .
" There are many wonderful mixtures in the world which are all alike called love .
" 那里 是 许多 精彩的 混合物 在 这 世界 哪个 是 全部 同样 称为 爱 .
" — [dʒɔ:dʒ] ['eliət] .
" — George Eliot .
" — 乔治 艾略特 .

“世界上有许多奇妙的混合物，它们都被称为爱。”——乔治·艾略特

[hɛz] [ɑ:(r); ə(r)] ['trʌbləs] [taɪmz] , ['græni] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɔ:rtni] ,
HESE are troublous times , granny , " said Di to Mrs . Courtenay ,
这些 是 麻烦的 时代 , 奶奶 , " 说 迪 到 太太 . 考特尼 ,

“现在是艰难时期，奶奶，”迪对考特尼太太说。

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [ru:m] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['ɜ:li] [ɪn][sep'tembə(r)] .
coming into her grandmother's room on a hot afternoon early in September .
未来 进入 她 祖母的 房间 在 一个 热的 下午 早期的 在 九月 .

九月初一个炎热的下午，她走进祖母的房间。

" [aɪ] [kænt] [get] [aʊt] , [səʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" I can't get out , so you see I am reduced to coming and sitting with you . "
" 我 不能 得到 出去 , 所以 你 看 我 是 减少 到 未来 和 坐着 和 你 . "

“我出不去，所以你看，我只能来陪你坐着了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [taɪmz] ['trʌbləs] , [ænd; ənd] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] -
" And why are the times troublous , and why don't you go out - of -
" 和 为什么 是 这 时代 麻烦的 , 和 为什么 不 你 去 出去 - 的 -
[dɔ:z] [ə'gen] ? "
doors again ? "
门 再次 ? "

“为什么时局动荡不安？你为什么不再次出门走走呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] , ['rɒθfəli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][nɒt]
" I have been to reconnoitre , " said Di , wrathfully , " and the coast is not
" 我 有 到过 到 侦察 , " 说 迪 , 愤怒地 , " 和 这 海岸 是 不是
[klɪə(r)] .
clear .
清除 .

“我已去侦察过，”迪愤怒地说，“海岸线并不清晰。”

[hi:; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['jestədeɪ] . " [-]
He is sitting on the stairs again , as he did yesterday . " [104]
他 是 坐着 在 这 楼梯 再次 , 作为 他 做过 昨天 . " [-]

他又像昨天一样坐在楼梯上了。[104]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] ? "
" Lord Hemsworth ? "
" 主 海姆斯沃斯 ? "

“海姆斯沃斯勋爵？”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[wen] [dʌz] [hiː; hi]['evə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
When does he ever do such things ?
什么时候 做 他 曾经 做 这样的 事物 ?

他什么时候做过这种事?

[ðə; ði] ['ɪnfənt] . "
The Infant . "
这 婴儿 . "

婴儿。

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɒz; wəz] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθs] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .
" The Infant was Lord Hemsworth's younger brother .
" 这 婴儿 曾是 主 海姆斯沃斯的 年轻 兄弟 .

“这个婴儿是海姆斯沃斯勋爵的弟弟。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] [ɪk'spensɪv] , ['græni] .
" And it is becoming so expensive , granny .
" 和 它 是 成为 所以 昂贵的 , 奶奶 .

“而且现在东西越来越贵了，奶奶。”

[ai] [kiːp] [ɒn] ['luːzɪŋ] [θɪŋz] .
I keep on losing things .
我 保持 在 输 事物 .

我总是丢东西。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˌkleptə'meɪniə] .
His complaint is complicated by kleptomania .
他的 抱怨 是 复杂的 经过 盗窃癖 .

他的病情因患有盗窃癖而变得更加复杂。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][maɪ] [tuː] [best] ['iːvnɪŋ] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd][maɪ] [waɪt] [fæn] [ɔːl'redi] ;
He has got my two best evening handkerchiefs and my white fan already ;
他 有 得到 我的 二 最好的 晚上 手帕 和 我的 白色的 扇子 已经 ;

他已经拿走了我最好的两条晚宴手帕和我的白色扇子;

[ænd; ənd][ai][kænt][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [glʌvz] [ai][wɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk][tuː; tə] - [deɪ] .
and I can't find one of the gloves I wore at the picnic to - day .
和 我 不能 寻找 一 的 这 手套 我 穿着 在 这 野餐 到 - 天 .

我找不到今天野餐时戴的那副手套了。

[ai][deə(r)] [nɒt] [liːv] ['eniθɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [naʊ] .

I	dare	not	leave	anything	downstairs	now	.
我	敢	不是	离开	任何事物	楼下	现在	.

我现在不敢把任何东西留在楼下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] . "

It	is	really	very	inconvenient	.	"
它	是	真的	非常	不方便	.	"

这真是太不方便了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [rɪ'flektɪvli] .

"	Poor	boy	!	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	reflectively	.
"	贫穷的	男生	!	"	说	太太	.	考特尼	,	反思地	.

“可怜的孩子！”考特尼太太若有所思地说。

" [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ? "

"	How	old	is	he	?	"
"	如何	老的	是	他	?	"

“他几岁了？”

" [əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˌsɪks'tiːn] , [ai] [bɪ'liːv] .

"	Oh	,	he	is	quite	sixteen	,	I	believe	.
"	哦	,	他	是	相当	十六	,	我	相信	.

“哦，我想他应该十六岁了。”

[wɒt] [wɪð] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [maɪ] ['prɪmrəʊz] ['kɒtn] [wɪl]

What	with	this	anxiety	,	and	the	suspense	as	to	how	my	primrose	cotton	will
什么	和	这	焦虑	,	和	这	悬念	作为	到	如何	我的	报春花	棉布	将要

[wɒʃ] ,

wash	,
洗	,

这种焦虑，以及对我的淡黄色棉布洗后效果的忐忑不安，

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ɪm'pres] [dʒɒn] [wɪð] , [ai][faɪnd][laɪf] ['veri] ['weərɪŋ] .

which	I	am	counting	on	to	impress	John	with	,	I	find	life	very	wearing	.
哪个	我	是	计数	在	到	令人印象深刻	约翰	和	,	我	寻找	生活	非常	穿着	.

我指望用这件事给约翰留下深刻印象，但我发现生活非常令人疲惫。

[əʊ] , ['græni] , [wiː; wi] [ɔːt] [-]

Oh	,	granny	,	we	ought	[	105	]
哦	,	奶奶	,	我们	应该	[	-	]

哦，奶奶，我们应该[105]

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)]

not	to	have	come	here	at	all	,	according	to	my	ideas	;	but	if	we	ever
不是	到	有	来	这里	在	全部	,	根据	到	我的	想法	;	但	如果	我们	曾经

[duː; də] [ə'gen] ,

do	again	,
做	再次	,

依我之见，我们根本就不应该来这里；但如果我们以后有机会再来，

[ai][duː; də][beg][ænd; ənd] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

I	do	beg	and	pray	it	may	not	be	in	the	holidays	.
我	做	求	和	祈祷	它	可能	不是	是	在	这	假期	.

我真心祈求它不要发生在假期期间。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [ə'raɪvd] .

I	wish	I	had	not	been	so	kind	to	him	when	we	first	arrived	.
我	希望	我	有	不是	到过	所以	种类	到	他	什么时候	我们	第一的	到达的	.

我真希望当初我们刚到的时候，我没有对他那么好。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] [hiː; hi] [niːd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ʌn'nesəsərəli] [ɪ'leɪtɪd]

I	only	wanted	to	show	Lord	Hemsworth	he	need	not	be	so	unnecessarily	elated
我	仅有的	通缉	到	展示	主	海姆斯沃斯	他	需要	不是	是	所以	不必要的	欣喜若狂

[æt; ət]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

at	our	coming	here	.
在	我们的	未来	这里	.

我只是想告诉海姆斯沃斯勋爵，他不必对我们来到这里如此欣喜若狂。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [spent] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	wish	I	had	not	spent	so	many	hours	in	the	workshop	with	the	boy	and	the
我	希望	我	有	不是	花费	所以	许多	小时	在	这	车间	和	这	男生	和	这

[waɪt] [ræts] .

white	rats	.
白色的	老鼠	.

我真希望我没有花那么多时间陪着那个男孩和白老鼠待在工作室里。

[ðə; ði] [waɪt] [ræts][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['græni] .

The	white	rats	did	it	,	granny	.
这	白色的	老鼠	做过	它	,	奶奶	.

是白鼠干的，奶奶。

['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɒmən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n]

Interests	in	common	are	the	really	dangerous	things	,	as	you	have	often
兴趣	在	常见的	是	这	真的	危险的	事物	,	作为	你	有	经常

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

正如你经常观察到的那样，共同利益才是真正危险的东西。

[lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ][ræts] . "

Love	me	,	love	my	rats	.	"
爱	我	,	爱	我的	老鼠	.	"

爱我，就爱我的老鼠们。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [ə'gen] .

"	Poor	boy	!	"	said	Mrs	.	Courtenay	again	.
"	贫穷的	男生	!	"	说	太太	.	考特尼	再次	.

“可怜的孩子！”考特尼太太又说道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌdiː 'aɪ] . [doʊnt] [wuːnd] [hɪz; ɪz][preɪd] .

"	Make	it	as	easy	as	you	can	for	him	,	Di	.	Don't	wound	his	pride	.
"	制作	它	作为	简单的	作为	你	能	为了	他	,	迪	.	不	伤口	他的	自豪	.

“迪，尽量让他轻松些。别伤了他的自尊心。”

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

We	leave	to	-	morrow	,	and	the	Verelsts	are	coming	to	-	day	.
我们	离开	到	-	明天	,	和	这	-	是	未来	到	-	天	.

我们明天出发，维雷斯特一家今天到。

[ðæt] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

That	will	create	a	diversion	.
那	将要	创造	一个	导流	.

这会转移人们的注意力。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [ə'laʊ] ['eni] [mæn] , [ɔː(r)] [bɔɪ] ,

I	have	never	known	Madeleine	allow	any	man	,	or	boy	,
我	有	绝不	已知	玛德琳	允许	任何	男人	,	或者	男生	,

我从未见过玛德琳允许任何男人或男孩这样做。

[ɔː(r)] ['kriːpɪŋ] [tʃaɪld] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['prez(ə)nt] .

or	creeping	child	attend	to	any	one	but	herself	if	she	is	present	.
或者	爬行	孩子	出席	到	任何	一	但	她自己	如果	她	是	展示	.

或者，如果孩子在场，他会偷偷地照顾其他人，唯独不照顾自己。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv] [hɪm] .

She	will	do	her	best	to	relieve	you	of	him	.
她	将要	做	她	最好的	到	缓解	你	的	他	.

她会尽一切努力让你摆脱他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['pætrənaɪz] [juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , [-]

How	she	will	patronize	you	,	Di	,	[	106	]
如何	她	将要	惠顾	你	,	迪	,	[	-	]

她会如何对待你，迪[106]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

if	she	is	anything	like	what	she	used	to	be	!
如果	她	是	任何事物	喜欢	什么	她	用过的	到	是	!

如果她还和以前一样的话!

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [wen] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]

"	And	in	truth	when	Madeleine	drove	up	to	the	house	half	an	hour	later
"	和	在	真相	什么时候	玛德琳	驾驶	向上	到	这	房子	一半	一个	小时	之后

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'ɔːltəd] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] .

it	was	soon	apparent	that	she	was	unaltered	in	essentials	.
它	曾是	很快	明显	那	她	曾是	未改变的	在	必需品	.

“事实上，半小时后，当玛德琳开车来到房子前时，很快就发现她的基本情况并没有改变。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [braɪd] ;

Although	she	had	been	married	several	months	she	was	still	the	bride	;
虽然	她	有	到过	已婚	一些	几个月	她	曾是	仍然	这	新娘	;

虽然她已经结婚几个月了，但她仍然是新娘；

[ðə; ðɪ] [braɪd] [ɪn] ['evri] [fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['trævəlɪŋ] [gaʊn] ,

the	bride	in	every	fold	of	her	pretty	travelling	gown	,
这	新娘	在	每一个	折叠	的	她	漂亮的	旅行	袍	,

新娘在她那件漂亮的旅行礼服的每一层褶皱里，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'mjʊə(r)] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	her	demure	dignity	and	enjoyment	of	the	situation	.
在	她	端庄	尊严	和	享受	的	这	情况	.

她举止端庄，享受着眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['leɪdi] ['hɛmzˌwɜrθ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	her	first	visit	to	her	cousin	Lady	Hemsworth	since	her
它	曾是	她	第一的	访问	到	她	表哥	女士	海姆斯沃斯	自从	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

这是她婚后第一次拜访表妹海姆斯沃斯夫人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] [wɪð] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [wen] [ðæt] ['leɪdi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ]

and	her	eyes	brightened	with	real	pleasure	when	that	lady	mentioned	that	Di
和	她	眼睛	明亮	和	真实的	乐趣	什么时候	那	女士	提及	那	迪

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

was	in	the	house	,
曾是	在	这	房子	,

当那位女士提到迪在家时，她的眼睛里闪过一丝真正的喜悦。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .

whom	she	had	not	seen	since	her	wedding	day	.
谁	她	有	不是	已见	自从	她	婚礼	天	.

她自婚礼那天起就没见过他了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	conscious	that	she	had	some	of	her	best	gowns	with	her	.
她	曾是	有意识的	那	她	有	一些	的	她	最好的	礼服	和	她	.

她很清楚自己带了几件最漂亮的礼服。

" [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ˌdi: 'aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [dɪz] [wʊd] - [bi:; bi] ['mʌðə(r)] - [ɪn]
" I have always been so fond of Di , " she said to Di's would - be mother - in
" 我 有 总是 到过 所以 喜爱 的 迪 , " 她 说 到 迪的 会 - 是 母亲 - 在
- [lɔ:] .
- law .
- 法律 .

“我一直都很喜欢迪，”她对迪未来的婆婆说。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['braidzmeid] .
" She was one of my bridesmaids .
" 她 曾是 一 的 我的 伴娘 .

她是我的伴娘之一。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌdi: 'aɪ] , ['henri] ?
You remember Di , Henry ?
你 记住 迪 , 亨利 ?

亨利，你还记得迪吗?

" ['tɜ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l]['dʒestʃə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . [-]
" turning with a model gesture to her husband . [107]
" 转弯 和 一个 模型 手势 到 她 丈夫 . [-]

“她以模范的姿态转向丈夫。[107]

[sɜ:(r)] ['henri] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [ti:] ['nɔɪzɪli] [ɒf] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [rɪ'membəd]
Sir Henry sucked his tea noisily off his moustache , and said he remembered
先生 亨利 真烂 他的 茶 喧闹地 离开 他的 胡子 , 和 说 他 记得
[mɪs] ['tempɪst] .
Miss Tempest .
错过 暴风雨 .

亨利爵士用力吸了吸嘴里的茶水，茶水顺着他的胡子流了下来，他说他想起了坦佩斯特小姐。

" [naʊ] [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ɪn]
" Now do tell me , " said Madeleine , as she unfastened her hat in
" 现在 做 告诉 我 , " 说 玛德琳 , 作为 她 解开 她 帽子 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
her room ,
她 房间 ,

“现在快告诉我吧，”玛德琳一边在房间里解开帽子一边说道。

['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [dɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɑ:ti] [ɪn]
whither she had insisted on Di's accompanying her , " is there a large party in
往哪里去 她 有 坚持 在 迪的 随同 她 , " 是 那里 一个 大的 派对 在
[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?

她坚持要迪陪她去哪里，“家里有大型聚会吗？”

[ai] ['ɔ:lweɪz] [heɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [braɪd] . "
I always hate a large party to meet a bride . "
我 总是 恨 一个 大的 派对 到 见面 一个 新娘 . "

我一直很讨厌参加大型迎亲派对。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ri:əli] ['hɑ:dli] ['eni] [wʌn] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] .
" There is really hardly any one , " said Di .
" 那里 是 真的 几乎 任何 一 , " 说 迪 .

“真的几乎没有，”迪说道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] [ə'lɑ:md] .
" I don't think you need be alarmed .
" 我 不 思考 你 需要 是 惊慌 .

我认为你无需惊慌。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [left] ['jestədeɪ] .

The	Forresters	left	yesterday	.
这	福雷斯特	左边	昨天	.

福雷斯特一家昨天离开了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɪvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['vɪviən] , [frendz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθs] ,

There	are	Mr	.	Rivers	and	a	Captain	Vivian	,	friends	of	Lord	Hemsworth's	,
那里	是	先生	.	河流	和	一个	队长	薇薇安	,	朋友们	的	主	海姆斯沃斯的	,

[ænd; ənd] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] [hɪm'self] ,

and	Lord	Hemsworth	himself	,
和	主	海姆斯沃斯	他自己	,

这里有里弗斯先生和维维安上尉，他们都是海姆斯沃斯勋爵的朋友，还有海姆斯沃斯勋爵本人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['klɪfəd] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

and	a	Mrs	.	Clifford	,	a	widow	.
和	一个	太太	.	克利福德	,	一个	寡妇	.

还有一位名叫克利福德的寡妇。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[əʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['mɪstə(r)] . ['lʌmlɪ] , [ðə; ði]['kɒmɪk][mæn] — [hiː; hɪ][ɪz][hɪə(r)] .

Oh	,	I	had	forgotten	Mr	.	Lumley	,	the	comic	man	—	he	is	here	.
哦	,	我	有	被遗忘的	先生	.	卢姆利	,	这	漫画	男人	—	他	是	这里	.

哦，我差点忘了喜剧演员卢姆利先生——他在这里。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

You	may	remember	him	.
你	可能	记住	他	.

你或许还记得他。

[hiː; hɪ] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['aɪðə(r)] ['pɔlkə] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [leɪm] ,

He	always	comes	into	a	room	either	polkaing	or	walking	lame	,
他	总是	来	进入	一个	房间	任何一个	波尔卡舞	或者	步行	瘸	,

他每次进房间要么跳波尔卡舞，要么一瘸一拐地走来走去。

[ænd; ənd] [biːts] [hɪm'self] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . "

and	beats	himself	all	over	with	a	tambourine	after	dinner	.	"
和	节拍	他自己	全部	超过	和	一个	铃鼓	后	晚餐	.	"

晚饭后，他会用铃鼓把自己打得遍体鳞伤。

" [haʊ] [drəʊl] ! " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	How	droll	!	"	said	Madeleine	.
"	如何	滑稽	!	"	说	玛德琳	.

“真滑稽！”玛德琳说。

" ['henri] [-]

"	Henry	[	108	]
"	亨利	[	-	]

“亨利[108]

[wʊd] [laɪk] [ðæt] .

would	like	that	.
会	喜欢	那	.

我也希望如此。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː 'es][sʌm; səm] [taɪm] .

I	must	have	him	to	stay	with	us	some	time	.
我	必须	有	他	到	停留	和	我们	一些	时间	.

我一定要让他和我们待一段时间。

[wʌn] [ɪz][səʊ][glæd][ɒv; əv] ['riːəli] [ə'mjuːzɪŋ] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːti] [gəʊ] [ɒf] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

One	is	so	glad	of	really	amusing	people	;	they	make	a	party	go	off	so	much	better	.
一	是	所以	高兴的	的	真的	有趣	人们	;	他们	制作	一个	派对	去	离开	所以	很多	更好的	.

能逗人开心真是太好了；他们会让聚会变得更加精彩。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [blæk] [hɪm'self] , [dʌz] [hiː; hi] ?

He	does	not	black	himself	,	does	he	?
他	做	不是	黑色的	他自己	,	做	他	?

他不会把自己涂黑吧?

[ðæt] [naɪs] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnəgi] , [huː] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði][pɪg] ['biːɪŋ] [kɪld] , ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

That	nice	Mr	.	Carnegie	,	who	imitated	the	pig	being	killed	,	always	did	.
那	好的	先生	.	卡内基	,	WHO	模仿	这	猪	存在	被杀	,	总是	做过	.

那位和蔼可亲的卡内基先生总是模仿猪被宰杀的样子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['tɒpɪk] ,

I	am	glad	it	is	a	small	party	,	"	she	continued	,	reverting	to	the	previous	topic	,
我	是	高兴的	它	是	一个	小的	派对	,	"	她	持续	,	恢复	到	这	以前的	话题	,

“我很高兴只是个小聚会，”她继续说道，又回到了之前的话题。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	a	very	moderate	appearance	of	satisfaction	.
和	一个	非常	缓和	外貌	的	满意	.

脸上带着一丝勉强的满意表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['hɛmzˌwɜrθ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [miːt]

"	It	is	very	thoughtful	of	Lady	Hemsworth	not	to	have	a	crowd	to	meet
"	它	是	非常	周到	的	女士	海姆斯沃斯	不是	到	有	一个	人群	到	见面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“海姆斯沃斯夫人非常体贴，没有安排一大群人来迎接我。”

[aɪ] [dɪs'laɪk] [səʊ] ['biːɪŋ] [stɛərd] [æt; ət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [aʊt] [fɜːst] ; [səʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

I	dislike	so	being	stared	at	when	I	am	sent	out	first	;	so	embarrassing	,
我	不喜欢	所以	存在	凝视	在	什么时候	我	是	发送	出去	第一的	;	所以	尴尬的	,

我不喜欢第一个被派出去时被人盯着看；太尴尬了。

['evri] [aɪ] [ə'pɒn] [wʌn] .

every	eye	upon	one	.
每一个	眼睛	之上	一	.

所有人的目光都集中在他身上。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [flʌʃ] [ʌp] [səʊ] .

And	I	always	flush	up	so	.
和	我	总是	冲洗	向上	所以	.

我总是会把马桶冲走。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dɪə(r)] [θɪŋ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

And	now	tell	me	,	you	dear	thing	,	all	about	yourself	.
和	现在	告诉	我	,	你	亲爱的	事物	,	全部	关于	你自己	.

现在，亲爱的，告诉我关于你自己的一切吧。

['fænsi] [maɪ] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [maɪ] ['wedɪŋ] .

Fancy	my	not	having	seen	you	since	my	wedding	.
想要	我的	不是	拥有	已见	你	自从	我的	婚礼	.

真没想到自从我结婚后就没见过你了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [mɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][dʒuːn] .

I	don't	know	how	we	missed	each	other	in	London	in	June	.
我	不	知道	如何	我们	错过	每个	其他	在	伦敦	在	六月	.

我不知道我们六月份在伦敦是怎么错过的。

[ai] [nəʊ] [ai] [kɔːld] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['kenzɪŋtən] [ɪz] [sʌtʃ] [maɪlz] [ə'weɪ] ;
I know I called twice , but Kensington is such miles away ;
我 知道 我 称为 两次 , 但 肯辛顿 是 这样的 英里 离开 ;

我知道我打了两次电话，但肯辛顿离这里太远了；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['wedɪŋ]
and — and I have often longed to ask you how you thought the wedding
和 — 和 我 有 经常 渴望 到 问 你 如何 你 想法 这 婚礼
[went] [ɒf] . " [-]
went off . " [109]
去 离开 . " [-]

而且——而且我一直很想问问你，你觉得婚礼进行得怎么样。[109]

" ['pɜːfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "

“完美。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [lʊkt] [wel] — [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [miːn] ? "
" And you thought I looked well — well for me , I mean ? "
" 和 你 想法 我 看起来 出色地 — 出色地 为了 我 , 我 意思是 ? "

“你觉得我看起来不错——我是说，对我而言不错？”

" [juː; jʊ] [lʊkt] [pə'tɪkjələli] [wel] . "
" You looked particularly well . "
" 你 看起来 特别 出色地 . "

你看起来气色特别好。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ʌn'kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][kraɪ] .
" I thought it so unkind of mother to cry .
" 我 想法 它 所以 不友善 的 母亲 到 哭 .

“我觉得母亲哭泣是很不体贴的事。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] ,
I would not let her come into my room when I was dressing ,
我 会 不是 让 她 来 进入 我的 房间 什么时候 我 曾是 敷料 ,

我穿衣服的时候不会让她进我的房间。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ;
or indeed all that morning , for fear of her breaking down ;
或者 的确 全部 那 早晨 , 为了 害怕 的 她 打破 向下 ;

或者说，整个上午她都害怕自己崩溃；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
but I had to go with her in the carriage ,
但 我 有 到 去 和 她 在 这 运输 ,

但我不得不陪她一起坐马车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
and she held my hand and cried all the way .
和 她 握住 我的 手 和 哭 全部 这 方式 .

她一路握着我的手哭着走完了全程。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz][səʊ] ['θɔːtləs] .
Poor mother always is so thoughtless .
贫穷的 母亲 总是 是 所以 轻率 .

可怜的母亲总是这么粗心大意。

[ai][dɪd] [nɒt][kraɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [kwaɪt] [fɪəd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [flʌʃ] .
I did not cry myself , but I quite feared at one time I should flush .
我 做过 不是 哭 我 , 但 我 相当 害怕 在 一 时间 我 应该 冲洗 .

我本人没有哭，但我一度非常害怕自己会哭出来。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [flʌʃt] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] , [wɒz; wəz] [ai] ? "

I	was	not	flushed	when	I	came	in	,	was	I	?	"
我	曾是	不是	酡	什么时候	我	来了	在	,	曾是	我	?	"

我进来的时候脸色没变吧?

" [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

"	Not	in	the	least	.
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[juː; jʊ] [lʊkt] [jɔː(r); jə(r)] [best] . "

You	looked	your	best	.	"
你	看起来	你的	最好的	.	"

你看起来状态极佳。

" ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [sed] [səʊ] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	Several	of	the	papers	said	so	,	"	said	Madeleine	.
"	一些	的	这	文件	说	所以	,	"	说	玛德琳	.

“好几份报纸都这么说,”玛德琳说。

" [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['vʌlgə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

"	Remarks	on	personal	appearance	are	so	vulgar	,	I	think	.
"	评论	在	个人的	外貌	是	所以	庸俗	,	我	思考	.

我认为，评论他人外貌是很粗俗的。

- [ðə; ði] ['lʌvli] [breɪd] , - [wʌn] ['peɪpə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

'	The	lovely	bride	,	'	one	paper	called	me	.
-	这	迷人的	新娘	,	-	一	纸	称为	我	.

“美丽的新娘,”一家报纸这样称呼我。

[ai] [deə(r)] [seɪ] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [doʊnt] [maɪnd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [-]

I	dare	say	other	girls	don't	mind	that	sort	of	thing	[	110	]
我	敢	说	其他	女孩们	不	头脑	那	种类	的	事物	[	-	]

我敢说其他女孩不介意这种事[110]

['biːɪŋ] [sed] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai] [dɪs'laɪk] .

being	said	,	but	it	is	just	the	kind	of	thing	I	dislike	.
存在	说	,	但	它	是	只是	这	种类	的	事物	我	不喜欢	.

话虽如此，但这正是我讨厌的那种事。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ɪn] [maɪ] ['wedɪŋ] [gaʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz]

And	there	was	a	drawing	of	me	,	in	my	wedding	gown	,	in	the	Lady's
和	那里	曾是	一个	绘画	的	我	,	在	我的	婚礼	袍	,	在	这	女士的

[pɪk'tɔːriəl] .

Pictorial	.
画报	.

《淑女画报》上刊登了一幅我身穿婚纱的素描。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	simply	would	have	it	.
他们	简单地	会	有	它	.

他们肯定会要的。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] , ['redi] [drest] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	stand	,	ready	dressed	,	the	day	before	,	while	they	did	it	.
我	有	到	站立	,	准备好	穿着	,	这	天	前	,	尽管	他们	做过	它	.

我必须提前一天穿戴整齐，站在那里看着他们操作。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] .

And	then	my	photograph	was	in	one	of	the	other	papers	.
和	然后	我的	照片	曾是	在	一	的	这	其他	文件	.

然后，我的照片出现在了另一份报纸上。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did **you** **see** **it** **?**
做过 你 看 它 ?

你看到了吗?

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [aɪ'dɪə] , [duː; də] [juː; jʊ] ? — [səʊ] ['pʌblɪk] ;
I **don't** **think** **it** **is** **quite** **a** **nice** **idea** **,** **do** **you** **?** **—** **so** **public** **;**
我 不 思考 它 是 相当 一个 好的 主意 , 做 你 ? — 所以 民众 ;

我觉得这不是个好主意，你觉得呢？——如此公开；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rəʊt] [səʊ] ['ɜːdʒəntli] .
but **they** **wrote** **so** **urgently** **.**
但 他们 写道 所以 紧急 .

但他们的来信却如此急切。

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
They **said** **a** **photograph** **would** **oblige** **,** **and** **I** **had** **to** **send** **one** **in** **the** **end** **.**
他们 说 一个 照片 会 必须 , 和 我 有 到 发送 一 在 这 结尾 .

他们说一张照片就能解决问题，最后我不得不寄了一张过去。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'flektɪvli] ,
I **sometimes** **think** **,** **"** **she** **continued** **reflectively** **,**
我 有时 思考 , " 她 持续 反思地 ,

“我有时会想，”她若有所思地继续说道，“

" [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['truːsəʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['waɪzli] .
" **that** **I** **did** **not** **choose** **part** **of** **my** **trousseau** **altogether** **wisely** **.**
" 那 我 做过 不是 选择 部分 的 我的 嫁妆 共 明智地 .

“我挑选嫁妆时并没有完全明智。”

[ai] [θɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [mait] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ɒn] ['rɑːðə(r)] ['laɪtə(r)]
I **think** **,** **with** **the** **summer** **before** **me** **,** **I** **might** **have** **ventured** **on** **rather** **lighter**
我 思考 , 和 这 夏天 前 我 , 我 可能 有 冒险 在 相当 打火机
['kʌləs] .
colours **.**
颜色 .

我想，在即将到来的夏天，我可能会尝试一些更浅的颜色。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [lent] ,
But **,** **you** **see** **,** **I** **had** **to** **decide** **on** **everything** **in** **Lent** **,**
但 , 你 看 , 我 有 到 决定 在 一切 在 大斋期 ,

但是，你知道，我必须在四旬斋期间决定所有的事情。

[wen] [wʌnz] [maɪnd] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
when **one's** **mind** **is** **turned** **to** **other** **things** **.**
什么时候 一个人的 头脑 是 转向 到 其他 事物 .

当一个人的注意力转移到其他事情上时。

[ai] ['nevə(r)] [weə(r)] ['eni] ['kʌlə(r)] [bʌt; bət] ['vaɪələt] [ɪn] [lent] .
I **never** **wear** **any** **colour** **but** **violet** **in** **Lent** **.**
我 绝不 穿 任何 颜色 但 紫色 在 大斋期 .

斋戒期间，我只穿紫色的衣服。

[ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [wʌn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [braɪtə]
I **never** **have** **since** **I** **was** **confirmed** **,** **and** **it** **puts** **one** **out** **for** **brighter**
我 绝不 有 自从 我 曾是 确认的 , 和 它 放置 一 出去 为了 更亮
['kʌləs] .
colours **.**
颜色 .

自从我接受坚信礼以来，我就再也没有过这样的经历，这让我渴望更鲜艳的色彩。

[θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [kwaɪt] [-]
Things **that** **look** **quite** **[** **111** **]**
事物 那 看 相当 [-]

看起来很[111]

['suːtəb(ə)l]['ɑːftə(r)] ['iːstə(r)] [siːm] [səʊ] ['gɔːdi] [bɪ'fɔː(r)] .
suitable **after** **Easter** **seem** **so** **gaudy** **before** **.**
合适的 后 复活节 似乎 所以 艳丽的 前 .

复活节后合适的装扮，在复活节前看起来都显得过于艳俗。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "
I **am** **not** **sure** **what** **I** **shall** **wear** **to** **-** **night** **.** **"**
我 是 不是 当然 什么 我 将 穿 到 - 夜晚 . "

我还没想好今晚穿什么。

" [weə(r)] [ðæt] [məʊv] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .
" **Wear** **that** **mauve** **and** **silver** **,** **"** **said** **Di** **,** **suddenly** **,** **and** **their** **eyes** **met** **.**
" 穿 那 淡紫色 和 银 , " 说 迪 , 突然 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

“穿上那件淡紫色和银色的衣服，”迪突然说道，两人目光相遇了。

['mædlɪn; 'mædleɪn] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
Madeleine **looked** **away** **again** **instantly** **,** **and** **broke** **into** **a** **little** **laugh** **.**
玛德琳 看起来 离开 再次 即刻 , 和 打破 进入 一个 小的 笑 .

玛德琳立刻又把目光移开，忍不住轻笑了一声。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] .
" **You** **dear** **thing** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **I** **wish** **I** **had** **your** **memory** **for** **clothes** **.**
" 你 亲爱的 事物 , " 她 说 ; " 我 希望 我 有 你的 记忆 为了 衣服 .

“你这小可爱，”她说，“我真希望我也有你这样的记衣记性。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **remember** **now** **,** **though** **I** **had** **almost** **forgotten** **it** **,**
我 记住 现在 , 尽管 我 有 几乎 被遗忘的 它 ,

我现在想起来了，虽然我几乎都忘了。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [məʊv] [brə'keɪd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [maɪ]
that **the** **mauve** **brocade** **was** **brought** **in** **the** **morning** **you** **came** **to** **hear** **about** **my**
那 这 淡紫色 锦缎 曾是 带来 在 这 早晨 你 来了 到 听到 关于 我的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement **.**
订婚 .

那件淡紫色锦缎是在你来听我宣布订婚消息的那天早上带来的。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [kwɪk'sɒtɪk] [əʊld] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
And **do** **you** **remember** **,** **you** **quixotic** **old** **darling** **,** **how** **you** **wanted** **me** **to**
和 做 你 记住 , 你 堂吉诃德式的 老的 亲爱的 , 如何 你 通缉 我 到
[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
break **it** **off** **.**
休息 它 离开 .

你还记得吗，你这个异想天开的老家伙，你曾经多么希望我和你分手。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
You **were** **quite** **excited** **about** **it** **.** **"**
你 是 相当 兴奋的 关于 它 . "

你当时对此非常兴奋。

" [ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ðɪ]['daɪəməndz] [ðen] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ˌdiː 'aɪ] ,
" **I** **had** **not** **seen** **the** **diamonds** **then** **,** **"** **interposed** **Di** **,**
" 我 有 不是 已见 这 钻石 然后 , " 插入 迪 ,

“那时我还没见过那些钻石呢，”迪插话道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ju:sləs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

with	a	faint	blush	at	the	remembrance	of	her	own	useless	emotion	.
和	一个	头晕的	脸红	在	这	纪念	的	她	自己的	无用	情感	.

想起自己那无用的情绪，她不禁泛起一丝红晕。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]

"	I	am	sure	I	never	said	anything	about	breaking	it	off	after	I	had	seen	the
"	我	是	当然	我	绝不	说	任何事物	关于	打破	它	离开	后	我	有	已见	这

[tu:] [ti'ɑ:rə] ,

two	tiaras	,
二	头饰	,

“我确信，在我看过那两顶皇冠之后，我从未说过要分手的话。”

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [hint] [æt; ət] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ri'vjer] . " [-]

or	even	hinted	at	throwing	over	that	rivière	.	"	[	112	]
或者	甚至	暗示	在	投掷	超过	那	里维埃尔	.	"	[	-	]

甚至暗示要将那条河开走。[112]

['mædlɪn; 'mædleɪn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

Madeleine	looked	puzzled	.
玛德琳	看起来	困惑	.

玛德琳一脸困惑。

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌdi: 'aɪ] [ment] , [ʃi:; ʃi] [ə'sju:md] [ðə; ði][təʊn][ɒv; əv]

Whenever	she	did	not	quite	understand	what	Di	meant	,	she	assumed	the	tone	of
每当	她	做过	不是	相当	理解	什么	迪	意思是	,	她	假定	这	语气	的

['dʒent(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] ,

gentle	authority	,
温和的	权威	,

每当她不太明白迪的意思时，她就会用一种温和而权威的语气说话。

[wɪtʃ] [p'ɜ:sənz] ,

which	persons	,
哪个	人	,

哪些人，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:vd] [frʌnt] [si:t] [ɔ:(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [ɪn]

conscious	of	a	reserved	front	seat	or	possibly	a	leading	part	in	the	orchestra	in
有意识的	的	一个	预订的	正面	座位	或者	可能	一个	领导	部分	在	这	乐队	在

[ðə; ði][nekst] [wɜ:ld] ,

the	next	world	,
这	下一个	世界	,

意识到自己在来世将拥有一个预留的前排座位，或者可能是乐团的领衔角色，

['nætʃ(ə)rəli][du:; də] [ə'sju:m] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [hu:z] ['fju:tʃə(r)][ɪz] [les] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .

naturally	do	assume	in	conversation	with	those	whose	future	is	less	assured	.
自然	做	认为	在	对话	和	那些	谁	未来	是	较少的	保证	.

在与那些未来不太确定的人交谈时，自然而然地要做出假设。

" [ai] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [ɪz] [tu:] ['spləm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['spftli] .

"	I	think	marriage	is	too	solemn	a	thing	to	make	a	joke	of	,	"	she	said	softly	.
"	我	思考	婚姻	是	也	庄严	一个	事物	到	制作	一个	开玩笑	的	,	"	她	说	轻轻	.

“我认为婚姻是一件非常严肃的事情，不应该拿来开玩笑，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] " — [ɪn][ə; eɪ]['ləʊərd; 'laʊərd][təʊn] — " [ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:dli]

"	And	talking	of	marriage	"	—	in	a	lowered	tone	—	"	you	would	hardly
"	和	说	的	婚姻	"	—	在	一个	降低	语气	—	"	你	会	几乎

[bɪ'li:v] , [ˌdi: 'aɪ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ,

believe	,	Di	,	the	difference	it	makes	,
相信	,	迪	,	这	不同之处	它	制作	,

“说到婚姻，”她压低声音说，“迪，你简直无法相信它会带来多大的不同。”

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]['waidən] [wʌnz] ['ɪnfluəns] .

the	way	it	widens	one's	influence	.
这	方式	它	加宽	一个人的	影响	.

它扩大个人影响力的方式。

[wɪð] [men] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

With	men	now	,	such	a	responsibility	.
和	男人	现在	,	这样的	一个	责任	.

如今的男人肩负着这样的责任。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [kæn; kən] [help] [jʌŋ] [men] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	always	think	a	married	woman	can	help	young	men	so	much	.
我	总是	思考	一个	已婚	女士	能	帮助	年轻的	男人	所以	很多	.

我一直觉得已婚女性能给年轻男性很多帮助。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

I	find	it	so	much	easier	now	than	before	I	was	married	to	give	conversation
我	寻找	它	所以	很多	更轻松	现在	比	前	我	曾是	已婚	到	给	对话

[ə; eɪ]['greɪvə(r)] [tɜːn] ,

a	graver	turn	,
一个	刻刀	转动	,

我发现婚后比婚前更容易让谈话转向严肃的话题。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .

even	at	a	ball	.
甚至	在	一个	球	.

即使是在舞会上。

[ai] [fiːl] [ai] [nəʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .

I	feel	I	know	what	people	really	are	almost	at	once	.
我	感觉	我	知道	什么	人们	真的	是	几乎	在	一次	.

我感觉自己几乎立刻就能看透人性。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['ɜːnɪst] [tɔːks] [ɪn][bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] , [ˌdiː 'aɪ] , [ænd; ənd][æt; ət]['dɪnə(r)]

I	have	had	such	earnest	talks	in	ball	-	rooms	,	Di	,	and	at	dinner
我	有	有	这样的	认真	会谈	在	球	-	房间	,	迪	,	和	在	晚餐

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

迪，我曾在舞厅和晚宴上进行过如此认真的谈话。

['hævnt] [juː; jʊ] ? " [-]

Haven't	you	?	"	[	113	]
还没有	你	?	"	[	-	]

难道你没有吗？[113]

" [nəʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	No	,	"	said	Di	.
"	不	,	"	说	迪	.

“不，”迪说道。

" [ai] [dɪs'trʌst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːks] ['sɪəriəsli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɪŋk] [aɪs][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [miːt] [hɪm] .

"	I	distrust	a	man	who	talks	seriously	over	a	pink	ice	the	first	time	I	meet	him	.
"	我	怀疑	一个	男人	WHO	会谈	严重地	超过	一个	粉色的	冰	这	第一的	时间	我	见面	他	.

“如果一个男人第一次见面就一本正经地一边喝着粉色冰淇淋一边跟我说话，我会对他产生不信任感。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['dʒenjuɪn][hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] ['ʃæləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt]

If	he	is	genuine	he	is	probably	shallow	,	and	the	odds	are	he	is	not
如果	他	是	真的	他	是	大概	浅的	,	和	这	赔率	是	他	是	不是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

如果他真诚，那他可能很肤浅；而且他很可能并不真诚。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

or	he	would	not	do	it	.
或者	他	会	不是	做	它	.

否则他就不会这么做了。

[ai][doʊnt][laɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [flɜː'teɪʃn] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [njuː] [θɪŋ] . "

I	don't	like	religious	flirtations	,	though	I	know	they	are	the	last	new	thing	.	"
我	不	喜欢	宗教	调情	,	尽管	我	知道	他们	是	这	最后的	新的	事物	.	"

我不喜欢宗教方面的暧昧，虽然我知道这是最近才出现的新玩意儿。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [vjuː] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [rɪ'gretfəli] .

"	You	always	take	a	low	view	,	Di	,	"	said	Madeleine	,	regretfully	.
"	你	总是	拿	一个	低的	看法	,	迪	,	"	说	玛德琳	,	遗憾的是	.

“迪，你总是看不起别人，”玛德琳遗憾地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .

"	You	always	have	,	and	I	suppose	you	always	will	.
"	你	总是	有	,	和	我	认为	你	总是	将要	.

“你一直都是这样，我想你以后也会一直这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [les] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] ['sɒri] ,

It	does	not	make	me	less	fond	of	you	;	but	I	am	often	sorry	,
它	做	不是	制作	我	较少的	喜爱	的	你	;	但	我	是	经常	对不起	,

这并不会让我减少对你的好感；但我常常感到遗憾。

[wen] [wiː; wi] [tɔːk] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] .

when	we	talk	together	,	to	notice	how	unrefined	your	ideas	are	.
什么时候	我们	讲话	一起	,	到	注意	如何	粗	你的	想法	是	.

当我们交谈时，要注意你的想法有多么不成熟。

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] [flɜː'teɪʃn] .

Your	mind	seems	to	run	on	flirtations	.
你的	头脑	似乎	到	跑步	在	调情	.

你满脑子想的都是调情。

[ai] [siː] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] .

I	see	things	very	differently	.
我	看	事物	非常	不同	.

我的看法截然不同。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] ['henri] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs]

You	wanted	me	to	throw	over	Henry	,	though	I	had	given	my	solemn	promise
你	通缉	我	到	扔	超过	亨利	,	尽管	我	有	给定	我的	庄严	承诺

— — "

—	—	"
—	—	"

你想让我抛弃亨利，尽管我已经郑重承诺过——”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ˌdiː 'aɪ] ; " [doʊnt] [fə'get] [ðæt] .

"	And	it	had	been	in	the	papers	,	"	interposed	Di	;	"	don't	forget	that	.
"	和	它	有	到过	在	这	文件	,	"	插入	迪	;	"	不	忘记	那	.

“报纸上都报道过了，”迪插话道，“别忘了这一点。”

[bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] — " [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	"	—	she	added	,	rising	—	"	I	was	wrong	.
但	"	—	她	额外	,	上升	—	"	我	曾是	错误的	.

但是，”她站起身补充道，“我错了。”

[ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [-]

I	ought	never	to	have	said	a	word	on	the	subject	;	[	114	]
我	应该	绝不	到	有	说	一个	单词	在	这	主题	;	[	-	]

我本不该就此事说一个字；[114]

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] , [səʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] .

and	there	is	the	dressing	-	bell	,	so	I	will	leave	you	to	prepare	for	victory	.
和	那里	是	这	敷料	-	钟	,	所以	我	将要	离开	你	到	准备	为了	胜利	.

铃声响了，我就不打扰你们准备迎接胜利了。

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] [hæz; həz] [wʌn] [gaʊn] , [ə; eɪ] - , [wɪtʃ] [ɪz] [bæd] [tuː; tə] [biːt] —

I	warn	you	,	Mrs	.	Clifford	has	one	gown	,	a	Cresser	,	which	is	bad	to	beat	—
我	警告	你	,	太太	.	克利福德	有	一	袍	,	一个	-	,	哪个	是	坏的	到	打	—

[ə; eɪ] ['lemən] ['sætɪn] ,

a	lemon	satin	,
一个	柠檬	缎	,

我警告你，克利福德太太有一件礼服，一件克雷瑟牌的，非常漂亮，很难找到比它更好的——柠檬黄缎面的。

[wɪð] [æn; ən] ['eməræld] ['velvɪt] [treɪn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] . "

with	an	emerald	velvet	train	;	but	she	may	not	put	it	on	.	"
和	一个	翠	天鹅绒	火车	;	但	她	可能	不是	放	它	在	.	"

裙子拖着一条祖母绿天鹅绒长裙；但她可能不会穿上它。

" [aɪ] ['nevə(r)] [vaɪ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [dres] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	I	never	vie	with	others	in	dress	,	"	said	Madeleine	.
"	我	绝不	争夺	和	其他的	在	裙子	,	"	说	玛德琳	.

“我从不在穿着打扮上和别人攀比，”玛德琳说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] .

"	I	think	it	shows	such	a	want	of	good	taste	.
"	我	思考	它	演出	这样的	一个	想	的	好的	品尝	.

“我认为这非常缺乏品味。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [naɪt] ? "

Did	she	wear	it	last	night	?	"
做过	她	穿	它	最后的	夜晚	?	"

她昨晚穿了吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] . "

"	She	did	.	"
"	她	做过	.	"

“她确实这么做了。”

" [əʊ] ! [ðen] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Oh	!	Then	she	won't	wear	it	again	.
"	哦	!	然后	她	惯于	穿	它	再次	.

“哦！那她以后就不会再穿了。”

" [bʌt; bət] [ˌdiː 'aɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	But	Di	had	departed	.
"	但	迪	有	已离开	.

但迪已经离开了。

" [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌn'tʃeɪndʒd] , " [ˌdiː 'aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'kɔil] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn]

"	In	change	unchanged	,	"	Di	said	to	herself	,	as	she	uncoiled	her	hair	in
"	在	改变	未更改	,	"	迪	说	到	她自己	,	作为	她	展开	她	头发	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

“一切都没有改变，”迪一边在自己的房间里解开卷发，一边自言自语道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi]

"	I	don't	know	what	I	expected	of	Madeleine	,	yet	I	thought	that	somehow	she
"	我	不	知道	什么	我	预期的	的	玛德琳	,	然而	我	想法	那	不知何故	她

[wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

would	be	different	.
会	是	不同的	.

“我不知道我对玛德琳有什么期待，但我认为她会有些不同。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] .

But	she	isn't	.
但	她	不是	.

但她并非如此。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [wʌnz]

How	is	it	that	some	people	can	do	things	that	one	would	be	ashamed	one's
如何	是	它	那	一些	人们	能	做	事物	那	一	会	是	羞愧	一个人的

[self] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

self	even	to	think	of	,
自己	甚至	到	思考	的	,

为什么有些人会做出连自己想都不敢想的事情?

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [fiːl] [suː'pɪəriə(r)]

and	yet	keep	a	good	opinion	of	themselves	afterwards	,	and	feel	superior
和	然而	保持	一个	好的	观点	的	他们自己	然后	,	和	感觉	优越的

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ?

to	others	?
到	其他的	?

然而事后他们仍然对自己评价很高，并且觉得自己比别人优越?

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	115	]
它	[	-	]

它[115]

[ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [suː'pɪəriə(r)] [ðæt] [ai] ['envi] .

is	the	feeling	superior	that	I	envy	.
是	这	感觉	优越的	那	我	嫉妒	.

那是我所羡慕的优越感。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

It	must	make	the	world	such	an	easy	place	to	live	in	.
它	必须	制作	这	世界	这样的	一个	简单的	地方	到	居住	在	.

它一定让世界变得如此宜居。

['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [pʊl] [ɪn] ['biːɪŋ]

People	with	a	good	opinion	of	themselves	have	such	an	immense	pull	in	being
人们	和	一个	好的	观点	的	他们自己	有	这样的	一个	巨大	拉	在	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kwɑːm] .

able	to	do	the	most	peculiar	things	without	a	qualm	.
有能力的	到	做	这	最多	奇特	事物	没有	一个	疑虑	.

那些对自己评价很高的人，往往有很强的影响力，能够毫不犹豫地去做一些最古怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['truːli][ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [kən'sɪdə(r)] [wʌnz] [self] ['betə(r)]

It	must	be	very	pleasant	to	truly	and	honestly	consider	one's	self	better
它	必须	是	非常	令人愉快的	到	真的	和	诚实地	考虑	一个人的	自己	更好的

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,

than	others	,
比	其他的	,

真心实意地认为自己比别人优越，这一定是一件非常愉快的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʌŋ] [men] [ɪn] [waɪt] ['weskɪts] [hæŋ] [ə'pɒn] [wʌnz] [wɜːdz] .

and	to	believe	that	young	men	in	white	waistcoats	hang	upon	one's	words	.
和	到	相信	那	年轻的	男人	在	白色的	马甲	悬挂	之上	一个人的	字	.

并且相信身穿白马甲的年轻人会听信你的话。

[jes] , ['mædlɪn; 'mædleɪn][ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪf] [ai]

Yes	,	Madeleine	is	not	changed	,	and	I	shall	be	late	for	dinner	if	I
是的	,	玛德琳	是	不是	已更改	,	和	我	将	是	晚的	为了	晚餐	如果	我

['mɒrəlaɪz] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

moralize	any	longer	,
道德说教	任何	更长	,

是的，玛德琳一点都没变，如果我再说教下去，晚饭就要迟到了。

" [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [brʌʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

"	and	Di	brushed	back	her	yellow	hair	,
"	和	迪	刷过	后退	她	黄色的	头发	,

迪把她金色的头发向后拨了拨。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪvz]

which	was	obliging	enough	to	arrange	itself	in	the	most	interesting	little	waves
哪个	曾是	乐于助人	足够的	到	安排	本身	在	这	最多	有趣的	小的	波浪

[ænd; ənd] ['rɪplz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

and	ripples	of	its	own	accord	,
和	涟漪	的	它是	自己的	符合	,

它非常配合地自发地排列成各种有趣的小波浪和涟漪，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

without	any	trouble	on	her	part	.
没有	任何	麻烦	在	她	部分	.

她这边没有任何麻烦。

[dɪz] [heə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] ['wʊmənkaɪnd] ['envid] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]

Di's	hair	was	perhaps	the	thing	of	all	others	that	womankind	envied	her	most
迪的	头发	曾是	也许	这	事物	的	全部	其他的	那	女性	令人羡慕	她	最多

.

:
.

或许，黛安娜的头发是所有女性最羡慕她的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['iːzi] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

It	had	the	brightness	of	colouring	and	easy	fascination	of	a	child's	.
它	有	这	亮度	的	染色	和	简单的	魅力	的	一个	孩子的	.

它色彩鲜艳，很容易吸引孩子的注意力。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['waɪli][ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['kɜːlɪŋ] - [tɒŋz] [kʊd; kəd]['əʊnli] [prə'djuːs] [ɒn] ['ʌðə(r)] [les]

Even	the	most	wily	and	painstaking	curling	-	tongs	could	only	produce	on	other	less
甚至	这	最多	狡猾的	和	费尽心力	冰壶	-	钳	可以	仅有的	生产	在	其他	较少的

- ['feɪvəd] [-]

-	favoured	[	116	]
-	受青睐	[	-	]

即使最狡猾、最费心思的卷发钳也只能在其他不太受欢迎的[116]上产生效果

[hedz] [ə; eɪ] ['leɪbəd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

heads	a	laboured	imitation	which	was	seen	to	be	an	imitation	.
头部	一个	辛勤劳作	模仿	哪个	曾是	已见	到	是	一个	模仿	.

头部是一个拙劣的模仿，被人认为是模仿品。

['mædlɪn; 'mædleɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [məʊv] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][hɑːf]

Madeleine	,	as	she	sailed	into	the	drawing	-	room	in	mauve	and	silver	half
玛德琳	,	作为	她	航行	进入	这	绘画	-	房间	在	淡紫色	和	银	一半

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

半小时后，玛德琳身着淡紫色和银色的礼服走进客厅。

[felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['rɑ:ðə(r)] ['kʌlələs] ,

felt	that	her	own	rather	colourless	,
毛毡	那	她	自己的	相当	无色	,

感觉自己有点黯淡无光，

[ɪ'læbərət] [frɪndʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'di:md] [frɒm; frəm] [ˌmi:di'ɒkrəti] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]['daɪəməndz]

elaborate	fringe	was	not	redeemed	from	mediocrity	even	by	the	diamonds
精心制作的	边缘	曾是	不是	已赎回	从	平庸	甚至	经过	这	钻石

['maʊntɪŋ] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

mounting	guard	over	it	.
安装	警卫	超过	它	.

即使镶满钻石，精美的流苏也未能摆脱平庸之作的命运。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [b'ɑ:təd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [lɒk] [ɒf] [dɪz]

The	Infant	would	willingly	have	bartered	his	immortal	soul	for	one	lock	off	Di's
这	婴儿	会	心甘情愿	有	以物易物	他的	不朽	灵魂	为了	一	锁	离开	迪的

['ʃaɪnɪŋ] [hed] .

shining	head	.
灼灼	头	.

婴儿甘愿用自己的灵魂换取迪伊闪亮头上的一缕头发。

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wʌn] [smɔ:l] [lɒk] [maɪt] [bi:; bi] [kən'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:st][waɪld] [ə'pi:l] ,

The	hope	that	one	small	lock	might	be	conceded	to	a	last	wild	appeal	,
这	希望	那	一	小的	锁	可能	是	承认	到	一个	最后的	荒野	上诉	,

人们还抱有一丝希望，或许能对最后一次孤注一掷的上诉做出让步，允许打开一小块锁。

['pɒsəbli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [sə'steɪnd] [hɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dɪd]

possibly	upon	his	knees	,	sustained	him	throughout	the	evening	,	and	he	needed
可能	之上	他的	膝盖	,	持续	他	自始至终	这	晚上	,	和	他	需要

[sə'pɔ:t] .

support	.
支持	.

他可能跪在地上，支撑着他度过了整个晚上，他需要人搀扶。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ru:tɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm][ə; eɪ] [nju:]

He	had	a	rooted	conviction	that	if	only	his	mother	had	allowed	him	a	new
他	有	一个	根	定罪	那	如果	仅有的	他的	母亲	有	允许	他	一个	新的

['i:vnɪŋ] [kəʊt] [ðɪs] [hɑ:f] ,

evening	coat	this	half	,
晚上	外套	这	一半	,

他一直坚信，如果他母亲这半年前允许他买一件新的晚礼服就好了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] [mɔ:(r)] ['ɒbviəsli] [ɪn] [teɪlz] , [ˌdi: 'aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

if	he	had	only	been	more	obviously	in	tails	,	Di	might	have	smiled	upon	his
如果	他	有	仅有的	到过	更多的	明显地	在	尾巴	,	迪	可能	有	微笑	之上	他的

[dɪ'vəʊʃn] .

devotion	.
虔诚	.

如果他穿燕尾服更显眼一些，迪或许会因他的忠诚而微笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['mɒdərətli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [tɪl] [naʊ] ,

He	had	been	moderately	fond	of	his	elder	brother	till	now	,
他	有	到过	中等程度	喜爱	的	他的	长老	兄弟	直到	现在	,

他之前对哥哥一直抱有中等程度的喜爱之情。

[bʌt; bət] [lɔ:d] ['hɛmzˌwɜrθs] ['keɪb(ə)l] - ['pætənd] ['ʃu:tɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][feə(r)] , [wel] - [dɪ'faɪnd]

but	Lord	Hemsworth's	cable	-	patterned	shooting	stockings	and	fair	,	well	-	defined
但	主	海姆斯沃斯的	电缆	-	图案	射击	长筒袜	和	公平的	,	出色地	-	定义

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [-]

moustache	were	in	[	117	]
胡子	是	在	[	-	]

但海姆斯沃斯勋爵的麻花图案猎装长袜和漂亮的、轮廓分明的胡须[117]

[ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [əʊn] ['ʌpə(r)] [lɪp] [hæd; həd] ['əʊnli]

themselves	enough	to	rouse	the	hatred	of	one	whose	own	upper	lip	had	only
他们自己	足够的	到	唤醒	这	仇恨	的	一	谁	自己的	上	唇	有	仅有的

[riːtʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv]

reached	the	stage	when	it	suggested	nothing	so	much	as	a	reminiscence	of
达到	这	阶段	什么时候	它	建议	没有什么	所以	很多	作为	一个	怀旧	的

['triːkl] ,

treacle	,
糖浆	,

他们自身的丑陋足以激起一个自认为上唇尚未发育完全，只会让人联想起糖浆般甜腻之物的人的憎恨。

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli] [peə(r)] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [s'tɒkɪŋz] ['tæri] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɒʃ] .

and	whose	only	pair	of	heather	stockings	tarried	long	at	the	wash	.
和	谁	仅有的	一对	的	希瑟	长筒袜	滞留	长的	在	这	洗	.

她唯一的一双石楠花色长袜在洗衣机里待了很久。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪŋ] [keɪn] - [laɪk] ['sentɪmənts] [tə'wɔːdz]

But	the	Infant	had	other	grounds	for	nursing	Cain	-	like	sentiments	towards
但	这	婴儿	有	其他	理由	为了	护理	该隐	-	喜欢	情感	向

[hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .

his	rival	.
他的	竞争对手	.

但这个婴儿对他的对手怀有类似该隐的感情还有其他原因。

[hæd; həd] [nɒt] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] [rɪ'piːtɪdli] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Had	not	Lord	Hemsworth	repeatedly	called	him	in	the	actual	presence	of	the
有	不是	主	海姆斯沃斯	反复	称为	他	在	这	实际的	在场	的	这

[ə'dɔːrd] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] " ['traʊzəz] " !

adored	one	by	the	nickname	of	"	Trousers	"	!
受人喜爱	一	经过	这	昵称	的	"	裤子	"	!

难道海姆斯沃斯勋爵没有当着心爱之人的面多次叫他“裤子”这个绰号吗！

[ðə; ði] ['ɪnfənts] ['səʊbrɪkeɪ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] [huː] ['vælju:d] [hɪm] [wɒz; wəz] "

The	Infant's	sobriquet	among	those	of	his	contemporaries	who	valued	him	was	"
这	婴儿的	绰号	之中	那些	的	他的	同时代人	WHO	有价值的	他	曾是	"

[bægz] ,

Bags	,
包	,

在那些欣赏他的同时代人中，这个婴儿的绰号是“包包”。

" [bʌt; bət] [ɪn] ['leɪdɪz] - [sə'saɪəti] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['spfn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'faɪnmənt]

"	but	in	ladies	'	society	Lord	Hemsworth	was	wont	to	soften	the	unrefinement
"	但	在	女士们	-	社会	主	海姆斯沃斯	曾是	惯于	到	软化	这	粗糙

[ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] ['mɔdifaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['traʊzəz] .

of	the	name	by	modifying	it	to	Trousers	.
的	这	姓名	经过	修改	它	到	裤子	.

但在女士社交圈中，海姆斯沃斯勋爵习惯于将这个名字改成“裤子”，以缓和其粗俗的含义。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [raɪðd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æbsəluːtli] ['graʊndləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɔːl'redi]

The	Infant	writhed	under	the	absolutely	groundless	suspicion	that	his	brother	already
这	婴儿	扭动	在下面	这	绝对地	无根据的	怀疑	那	他的	兄弟	已经

[hæd; həd] [ɔː(r)] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [kən'faɪd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tuː; tə] [ˌdiː 'aɪ] .

had	or	might	at	any	moment	confide	the	original	to	Di	.
有	或者	可能	在	任何	片刻	信任	这	原来的	到	迪	.

婴儿在毫无根据的怀疑下痛苦地扭动着身子，他怀疑他的哥哥已经或随时可能将原件告诉迪。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ['nevə(r)][dɪd][træn'spaɪə(r)] ,

And	even	if	he	did	not	,	even	if	the	horrible	appellation	never	did	transpire	,
和	甚至	如果	他	做过	不是	,	甚至	如果	这	可怕	称谓	绝不	做过	发散	,

[lɔ:d] [-]

Lord	[	118	]
主	[	-	]

即使他没有这样做，即使可怕的称呼从未发生，勋爵[118]

['hɛmzˌwɜrθs] [sə'saɪəti] [tɜ:m] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ə'prəʊbriəs] .

Hemsworth's	society	term	was	almost	as	opprobrious	.
海姆斯沃斯的	社会	学期	曾是	几乎	作为	可耻	.

海姆斯沃斯的社交名声也几乎同样令人不齿。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [tu:; tə] [jʌŋ] [rəʊ'mæns] .

The	name	of	Trousers	was	a	death	-	blow	to	young	romance	.
这	姓名	的	裤子	曾是	一个	死亡	-	吹	到	年轻的	浪漫	.

《裤子》这个名字对年轻的爱情来说无疑是致命一击。

['sentɪmənt] ['wɪðəd] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] .

Sentiment	withered	in	its	presence	.
情绪	干枯	在	它是	在场	.

它的出现让情感黯然失色。

[j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [kʊd; kəd][nɒt] [waɪp] [aʊt] [ðæt] ['əʊdiəs] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .

Years	of	devotion	could	not	wipe	out	that	odious	word	from	her	memory	.
年	的	虔诚	可以	不是	擦拭	出去	那	令人厌恶的	单词	从	她	记忆	.

多年的虔诚也无法将那个令人憎恶的词语从她的记忆中抹去。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][set][hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] .

He	could	see	that	it	had	set	her	against	him	.
他	可以	看	那	它	有	放	她	反对	他	.

他看得出来，这件事让她对他心生怨恨。

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] .

The	mere	sight	of	him	was	obviously	painful	to	her	sense	of	delicacy	.
这	仅仅	视线	的	他	曾是	明显地	痛苦	到	她	感觉	的	美味	.

仅仅是看到他，就明显伤害了她娇嫩的心灵。

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] .

She	avoided	him	.
她	避免	他	.

她躲着他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [lɔ:d] ['hɛmzˌwɜrθ] .

She	would	marry	Lord	Hemsworth	.
她	会	结婚	主	海姆斯沃斯	.

她将嫁给海姆斯沃斯勋爵。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][braɪd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

In	short	,	she	would	be	the	bride	of	another	.
在	短的	,	她	会	是	这	新娘	的	其他	.

简而言之，她将成为别人的新娘。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][ten] [maɪlz][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['mɪzrəbl] ['kri:tʃə(r)]

Perhaps	there	was	not	within	a	radius	of	ten	miles	a	more	miserable	creature
也许	那里	曾是	不是	之内	一个	半径	的	十	英里	一个	更多的	悲惨的	生物

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

than	the	Infant	,
比	这	婴儿	,

方圆十英里内，或许没有比婴儿更悲惨的生物了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ə'ləʊn] , [ə'luːf] , [baɪ][ə; eɪ]

as	he	stood	that	evening	before	dinner	,	with	folded	arms	,	alone	,	aloof	,	by	a
作为	他	站立	那	晚上	前	晚餐	,	和	折叠	武器	,	独自的	,	超然	,	经过	一个

['pɪlə(r)] ,

pillar	,
支柱	,

那天晚上晚餐前，他独自一人，双臂抱胸，孤零零地站在一根柱子旁，神情冷漠。

['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] .

looking	daggers	at	any	one	who	spoke	to	Di	.
寻找	匕首	在	任何	一	WHO	辐	到	迪	.

狠狠地瞪着任何跟迪说话的人。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

After	dinner	things	did	not	go	much	better	.
后	晚餐	事物	做过	不是	去	很多	更好的	.

晚饭后情况并没有好转。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [geɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [wɪð] [baɪ'rɒnɪk] [gluːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪt]

There	were	round	games	,	in	which	he	joined	with	Byronic	gloom	in	order	to	sit
那里	是	圆形的	游戏	,	在	哪个	他	加入	和	拜伦式	愁云	在	命令	到	坐

[nɪə(r)][ˌdiː 'aɪ] .

near	Di	.
靠近	迪	.

还有一些回合制游戏，他带着拜伦式的忧郁参加了这些游戏，以便能坐在迪旁边。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lʌmli] , [ðə; ði] ['laɪsnst] [bə'fuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [

But	Mr	.	Lumley	,	the	licensed	buffoon	of	the	party	,	dropped	into	his	chair	[
但	先生	.	卢姆利	,	这	获得许可的	丑角	的	这	派对	,	掉落	进入	他的	椅子	[

-]

119	]
-	]

但党内公认的小丑卢姆利先生却一屁股坐在椅子上[119]

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][get][ˌdiː 'aɪ][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd] ,

when	he	left	it	for	a	moment	to	get	Di	a	footstool	,	and	,
什么时候	他	左边	它	为了	一个	片刻	到	得到	迪	一个	脚凳	,	和	,

当他离开一会儿去给迪拿脚凳时，

[wen] ['stɜːnli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [və'keɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['fluːənt][fɔːl'setəʊ][ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

when	sternly	requested	to	vacate	it	,	only	replied	in	fluent	falsetto	in	the	French
什么时候	严厉地	请求	到	腾空	它	,	仅有的	回复	在	流利	假声	在	这	法语

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

当被严厉要求离开时，他只是用流利的法语假声回答。

" [dʒiː] [vu'drɛ] [ˌes 'aɪ][dʒiː] - , [meɪz] [dʒiː][ˌen 'iː] - [pɑːz] .

"	Je	voudrais	si	je	coudrais	,	mais	je	ne	cannais	pas	.
"	杰	沃德赖斯	是	杰	-	,	麦斯	杰	ne	-	帕斯	.

“Je voudrais si je coudrais，mais je ne cannais pas。

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kən'trəʊld] [hɪm'self] .

"	The	Infant	controlled	himself	.
"	这	婴儿	受控	他自己	.

“婴儿控制住了自己。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [kɑːm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

He	was	outwardly	calm	,	but	there	was	murder	in	his	eye	.
他	曾是	向外	冷静的	,	但	那里	曾是	谋杀	在	他的	眼睛	.

他表面上很平静，但眼神中却充满了杀意。

[lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
Lord Hemsworth , sitting opposite shuffling the cards , looked up , and seeing the
主 海姆斯沃斯 , 坐着 对面的 洗牌 这 牌 , 看起来 向上 , 和 看到 这
[bɔɪz] [waɪt] [feɪs] , [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] —
boy's white face , said , good - naturedly —
男孩们 白色的 脸 , 说 , 好的 - 自然地 —

坐在对面洗牌的海姆斯沃斯勋爵抬起头，看到男孩苍白的脸，和蔼地说——

" [kʌm] , ['lʌmli] , [muːv] [ʌp] [wʌn] .
" Come , Lumley , move up one .
" 来 , 卢姆利 , 移动 向上 一 .

“来吧，卢姆利，往前挪一个。”

[ðæt] [ɪz] ['traʊzəz] - [pleɪs] . "
That is Trousers ' place . "
那 是 裤子 - 地方 . "

那是裤子的位置。

" [əʊ] , [ɪf] ['traʊzəz] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [suːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] ,
" Oh , if Trousers wants it to press his suit , " said Mr . Lumley ,
" 哦 , 如果 裤子 想要 它 到 按 他的 套装 , " 说 先生 . 卢姆利 ,

“哦，如果裤子先生想用它来熨烫他的西装的话，”卢姆利先生说。

['vɔːltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .
vaulting into the next place .
拱形 进入 这 下一个 地方 .

跃入下一个位置。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] .
" Anything to oblige a fellow - sufferer .
" 任何事物 到 必须 一个 同伴 - 患者 .

“只要能帮助同病相怜的人，什么都愿意做。”

" [ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] [nei] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [wen] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd]
" And Sir Henry neighed suddenly as his manner was when amused , and
" 和 先生 亨利 嘶鸣 突然 作为 他的 方式 曾是 什么时候 觉得好笑 , 和
[ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
the Infant ,
这 婴儿 ,

“亨利爵士突然像他高兴时那样嘶鸣了一声，而婴儿，

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
clenching his hands under the table , felt that there was nothing left to live
紧握 他的 双手 在下面 这 桌子 , 毛毡 那 那里 曾是 没有什么 左边 到 居住
[fɔː(r); fə(r)] [-]
for [120]
为了 [-]

他双手紧握在桌子底下，觉得活着没有什么值得留恋的了[120]

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [seɪv] ['əʊnli] [rɪ'vendʒ] .
in this world or the next save only revenge .
在 这 世界 或者 这 下一个 节省 仅有的 复仇 .

无论今生来世，唯有复仇才能拯救世界。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end]['iːv(ə)n] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθs] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt]
As the last evening came to an end even Lord Hemsworth's cheerful spirits
作为 这 最后的 晚上 来了 到 一个 结尾 甚至 主 海姆斯沃斯的 快乐 烈酒
[flægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
flagged a little .
已标记 一个 小的 .

随着最后一个夜晚的结束，就连海姆斯沃斯勋爵原本兴高采烈的心情也略微有些疲软。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [pres] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lait] [dɪz] ['kænd(ə)l] ,

He	let	the	Infant	press	forward	to	light	Di's	candle	,
他	让	这	婴儿	按	向前	到	光	迪的	蜡烛	,

他让婴儿上前去点燃迪的蜡烛，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [spæz'mɒdɪk] [klʌtʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hardly	touched	her	hand	after	the	Infant	had	released	his	spasmodic	clutch	upon	it	.
和	几乎	感动	她	手	后	这	婴儿	有	发布	他的	痉挛性的	离合器	之上	它	.

婴儿松开紧紧抓住她手的手后，他几乎没有再碰她手。

[hɪz; ɪz] [klɪə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] [met] [hɜːz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [ʃiːɛn] [suːmɪz] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dred] .

His	clear	honest	eyes	met	hers	with	the	wistful	chien	soumis	look	in	them	which	she	had	learned	to	dread	.
他的	清除	诚实的	眼睛	遇见	她的	和	这	怅惘	狗	苏米斯	看	在	他们	哪个	她	有	学习	到	恐惧	.

他清澈诚实的眼睛与她对视，眼中流露出她早已习以为常的、令人惋惜的神情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	knew	well	enough	,	though	she	would	not	have	known	it	had	she	cared	for	him	,
她	知道	出色地	足够的	,	尽管	她	会	不是	有	已知	它	有	她	关心	为了	他	,

她心里很清楚，但如果她真的在乎他，她就不会知道了。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] .

that	he	had	only	remained	silent	during	the	last	few	days	because	he	saw	it	was	no	good	to	speak	.
那	他	有	仅有的	剩余	沉默的	期间	这	最后的	很少	天	因为	他	锯	它	曾是	不	好的	到	说话	.

他之所以在最近几天保持沉默，是因为他知道说话没有用。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [pə'sepʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [kəʊld] [ɔː(r)] [ˌluːk'wɔːm] ['aɪən] .

He	had	enough	perception	not	to	strike	at	cold	or	lukewarm	iron	.
他	有	足够的	洞察力	不是	到	罢工	在	寒冷的	或者	温	铁	.

他有足够的判断力，不会去攻击冰冷或温热的铁。

" [waɪ] [kænt] [ai] [laɪk] [hɪm] ?

"	Why	can't	I	like	him	?
"	为什么	不能	我	喜欢	他	?

我为什么不能喜欢他?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

"	she	said	to	herself	as	she	sat	alone	in	her	own	room	.
"	她	说	到	她自己	作为	她	卫星	独自的	在	她	自己的	房间	.

她独自坐在自己的房间里，自言自语道。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [hɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

"	I	would	rather	like	him	than	any	one	else	.
"	我	会	相当	喜欢	他	比	任何	一	别的	.

“我宁愿喜欢他胜过喜欢其他人。”

[ai] [duː; də] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] , [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ai] [nəʊ] ,

I	do	like	him	better	,	much	better	than	any	one	I	know	,
我	做	喜欢	他	更好的	,	很多	更好的	比	任何	一	我	知道	,

我的确更喜欢他，比我认识的任何人都喜欢得多。

[ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [-]

and	yet	I	don't	care	a	bit	about	[	121	]
和	然而	我	不	关心	一个	少量	关于	[	-	]

但我一点也不在乎[121]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ðeə(r)][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][keə(r)][nekst][taɪm][aɪ] [siː] [hɪm] .

When	he	is	not	there	I	always	think	I	am	going	to	care	next	time	I	see	him	.
什么时候	他	是	不是	那里	我	总是	思考	我	是	去	到	关心	下一个	时间	我	看	他	.

他不在的时候，我总想着下次见到他时我会更在乎他。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?

I	wonder	if	I	should	mind	if	he	fell	in	love	with	some	one	else	?
我	想知道	如果	我	应该	头脑	如果	他	跌倒	在	爱	和	一些	一	别的	?

如果他爱上了别人，我该不该介意?

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I	dare	say	I	should	.
我	敢	说	我	应该	.

我觉得我应该这么做。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] .

I	wish	I	could	feel	a	little	jealous	.
我	希望	我	可以	感觉	一个	小的	嫉妒的	.

我真希望自己能有点嫉妒的感觉。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi] ['kɪti]

I	tried	to	when	he	talked	the	whole	of	one	afternoon	to	that	lovely	Lady	Kitty
我	尝试	到	什么时候	他	谈话	这	所有的	的	一	下午	到	那	迷人的	女士	猫咪

;

;
;

我试着听他讲了一个下午，他跟那位可爱的凯蒂女士聊了很久；

— [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] [ðæt] [gɜːl][ɪz] !

—	what	a	little	treasure	that	girl	is	!
—	什么	一个	小的	宝藏	那	女孩	是	!

——这小女孩真是个小宝贝!

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] .

I	would	marry	her	if	I	were	a	man	.
我	会	结婚	她	如果	我	是	一个	男人	.

如果我是男人，我会娶她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .

But	it	was	no	good	.
但	它	曾是	不	好的	.

但这并没有什么用。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi]['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [aɪ] [fə'get] [wɒt]

I	knew	he	only	did	it	because	he	was	vexed	with	me	about	—	I	forget	what
我	知道	他	仅有的	做过	它	因为	他	曾是	烦恼	和	我	关于	—	我	忘记	什么

.

:
.

我知道他这么做只是因为他生我的气——我忘了是什么事了。

" [wel] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] - .
" Well , to - morrow I shall be at Overleigh .
" 出色地 , 到 - 明天 我 将 是 在 - .

“嗯，明天我将在奥弗利。”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .
I shall really see it at last with my own eyes .
我 将 真的 看 它 在 最后的 和 我的 自己的 眼睛 .

我终于要亲眼看到了。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] .
Why , it is after twelve o'clock .
为什么 , 它 是 后 十二 点钟 .

哎呀，现在都过了十二点了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔːl'redi] .
It is to - morrow already .
它 是 到 - 明天 已经 .

已经是明天了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] .
It certainly does not pay to have a date in one's mind .
它 当然 做 不是 支付 到 有 一个 日期 在 一个人的 头脑 .

心里想着约会对象绝对不是什么好事。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sep'tembə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ,
Ever since the end of July I have been waiting for September the third ,
曾经 自从 这 结尾 的 七月 我 有 到过 等待 为了 九月 这 第三 ,

从七月底到现在，我一直盼望着九月三日的到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ['hʌrid] [ʌp][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and it has not hurried up in consequence .
和 它 有 不是 慌忙 向上 在 结果 .

因此，它并没有加快步伐。

['enihaʊ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][lɑːst] . " [-]
Anyhow , here it is at last . " [122]
无论如何 , 这里 它 是 在 最后的 . " [-]

总之，它终于来了。[122]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ɪts] [ə; eɪ] [diːp] ['mɪst(ə)ri] — [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] [tɜːnz] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] [aʊt][ɒv; əv]
" It's a deep mystery — the way the heart of man turns to one woman out of
" 它是 一个 深的 神秘 — 这 方式 这 心 的 男人 转弯 到 一 女士 出去 的
[ɔːl][ðə; ði][rest] [hiːz] [siːn] [ai] - [ðə; ði] [wɜːld] ,
all the rest he's seen i ' the world ,
全部 这 休息 他是 已见 我 - 这 世界 ,

“这是一个深奥的谜团——为什么一个男人的心会从他见过的所有女人中，偏偏爱上一个女人。”

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] ['sev(ə)n][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk]
and makes it easier for him to work seven year for her , like
和 制作 它 更轻松 为了 他 到 工作 七 年 为了 她 , 喜欢
['dʒeɪkəb][dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] ,
Jacob did for Rachel ,
雅各布 做过 为了 瑞秋 ,

这样一来，他就能像雅各为拉结所做的那样，为她工作七年了。

['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv]['eni]['ʌðə(r)]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['ɑːskɪŋ] .

sooner	than	have	any	other	woman	for	th	'	asking	.
很快	比	有	任何	其他	女士	为了	th	-	问	.

比其他任何女人都快。

" — [dʒɔːdʒ]

"	—	George
"	一	乔治

——乔治

['eliət] .

Eliot	.
艾略特	.

艾略特。

['iːfi] [hæz; həz][ɪts]['krɪst(ə)l][deɪz] , [ɪts][reə(r)]['aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪnləs] ['bjuːti] ,

IFE	has	its	crystal	days	,	its	rare	hours	of	a	stainless	beauty	,
机上娱乐系统	有	它是	水晶	天	, 它是	稀有的	小时	的	一个	防锈的	美丽	,	

IFE有时如水晶般璀璨，有时又如不锈钢般闪耀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][səʊ][pjʊə(r)][ðæt][wiː; wi][meɪ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði]['flaʊəz] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [wɪð]

and	a	joy	so	pure	that	we	may	dare	to	call	in	the	flowers	to	rejoice	with
和	一个	喜悦	所以	纯的	那	我们	可能	敢	到	称呼	在	这	花朵	到	麾	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

这是一种如此纯粹的喜悦，我们甚至可以召唤鲜花来与我们一同欢庆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'nəʊn] [tʌŋ] .

and	the	language	of	the	birds	ceases	to	be	an	unknown	tongue	.
和	这	语言	的	这	鸟类	停止	到	是	一个	未知	舌头	.

鸟语不再是神秘莫测的语言。

['aʊə(r)]['riːəl][laɪf][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt]

Our	real	life	as	we	look	back	seems	to	have	been	lived	in	those	days	that
我们的	真实的	生活	作为	我们	看	后退	似乎	到	有	到过	居住地	在	那些	天	那

['meməri] [həʊldz][səʊ] ['tendəli] .

memory	holds	so	tenderly	.
记忆	持有	所以	温柔地	.

回首往事，我们真实的生活似乎就发生在那些被我们温柔铭记的日子里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][ɪn] [ri'ælətɪ] .

But	it	is	not	so	in	reality	.
但	它	是	不是	所以	在	现实	.

但事实并非如此。

['fɔːtɪtjuːd] , ['stedfɑːstnəs] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [kʌm] [nɒt][ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] - [dɔːn]

Fortitude	,	steadfastness	,	the	makings	of	character	,	come	not	of	rainbow	-	dawns
坚韧	,	坚定不移	,	这	气质	的	特点	,	来	不是	的	彩虹	-	黎明

[ænd; ənd]['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] , [-]

and	quiet	evenings	,	[	123	]
和	安静的	晚上	,	[	-	]

坚韧、坚定、性格的形成，并非来自彩虹般的黎明和宁静的夜晚，[123]

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæsaɪl] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][smɔːl] [dɪ'zaɪr] .

and	the	facile	attainment	of	small	desires	.
和	这	容易的	素养	的	小的	欲望	.

以及轻易满足小愿望。

[mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] [ðæt] [məʊld] [juːθ] ;

More	frequently	they	are	the	outcome	of	"	the	sleepless	nights	that	mould	youth	;
更多的	频繁地	他们	是	这	结果	的	"	这	失眠	夜晚	那	模具	青年	;

更常见的情况是，它们是“塑造青春的那些不眠之夜”的结果；

" [ɒv; əv] [həʊps] [nɒt] [ded] , [bʌt; bət] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] ;
" of hopes not dead , but run to seed ;
" 的 希望 不是 死的 , 但 跑步 到 种子 ;

“希望并未破灭，只是逐渐凋零；

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [lʌvz] [ænd; ənd] ['frendʃɪps] [ðæt] [ɪm'bɪtə(r)] ['ɜːli] [laɪf] ,
of the inadequate loves and friendships that embitter early life ,
的 这 不足 爱 和 友谊 那 苦涩 早期的 生活 ,

早年生活中那些不尽如人意的爱情和友谊，令生活充满苦涩。

[ænd; ənd] [wɔːn] [ɒf] [ðə; ði] [jʌŋ] [səʊl] [frɒm; frəm] ['eni] [mɔː(r)] [mɪ'steɪkɪŋ] [hʌsks] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
and warn off the young soul from any more mistaking husks for bread .
和 警告 离开 这 年轻的 灵魂 从 任何 更多的 误会 谷壳 为了 面包 .

并告诫年轻人不要再把谷壳误认为是面包。

[dʒɒn][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['hevi] [deɪz] , [ænd; ənd] , ['lætəli] , ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] -
John had had many heavy days , and , latterly , many days and long -
约翰 有 有 许多 重的 天 , 和 , 后来 , 许多 天 和 长的 -
[drɔːn] [naɪts] ,
drawn nights ,
绘制 夜晚 ,

约翰经历过许多艰难的日子，最近更是经常白昼漫长、夜夜难眠。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʌp'hɪl] [wɜːk] [tuː; tə][beə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [ɔː(r)][beə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
when it had been uphill work to bear in silence , or bear at all ,
什么时候 它 有 到过 上坡 工作 到 熊 在 沉默 , 或者 熊 在 全部 ,

当默默忍受，或者说忍受本身，都是一件极其艰难的事情时

[ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spensɪv] ['tiːtʃə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
the lessons of that expensive teacher physical pain .
这 课程 的 那 昂贵的 老师 身体的 疼痛 .

那位昂贵老师带来的教训是身体上的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [peɪn] [wɒz; wəz][pɑːst][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'lesns] [wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd] [feɪt] [smaɪld] ,
And now pain was past and convalescence was past , and Fate smiled ,
和 现在 疼痛 曾是 过去的 和 恢复期 曾是 过去的 , 和 命运 微笑 ,

如今痛苦已逝，康复期也已过去，命运露出了微笑。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒtɪd] ['medli] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['kʌləs]
and drew from out her knotted medley of bright and sombre colours
和 画 从 出去 她 打结的 混合曲 的 明亮的 和 阴沉 颜色
[wʌn] [θred] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ʌn'tɑːnɪʃt] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ,
one thread of pure untarnished gold for John ,
一 线 的 纯的 完美无瑕 金子 为了 约翰 ,

她从自己那五彩斑斓、明暗交错的衣物中，抽出一根纯净无瑕的金线送给约翰。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and worked it into the pattern of his life .
和 工作 它 进入 这 图案 的 他的 生活 .

并将其融入到他的生活方式中。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] - .
Di was at Overleigh .
迪 曾是 在 - .

迪当时在奥弗利。

[tɔːl] ['lɪliz] [hæd; həd] [biːn] [reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [-]
Tall lilies had been ranged in the hall to welcome her on her [124]
高的 百合花 有 到过 范围 在 这 大厅 到 欢迎 她 在 她 [-]

大厅里摆放着高大的百合花，迎接她的到来[124]

[əˈraɪv(ə)l] .
arrival **.**
到达 .

到达。

[ðə; ði] [dɒgz] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [tiː] [taɪm] .
The **dogs** **had** **been** **introduced** **to** **her** **at** **tea** **time** **.**
这 狗 有 到过 介绍 到 她 在 茶 时间 .

这些狗是在下午茶时间被介绍给她的。

[ˈlɪndoʊ] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpætɪd] ,
Lindo **had** **allowed** **himself** **to** **be** **patted** **,**
林多 有 允许 他自己 到 是 轻拍 ,

林多任由别人拍了拍他的脸。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈsnɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [əˈtentɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] ,
and **after** **sniffing** **her** **dress** **attentively** **with** **the** **air** **of** **a** **connoisseur** **,**
和 后 嗅闻 她 裙子 认真地 和 这 空气 的 一个 行家 ,

他像个鉴赏家一样，仔细地嗅了嗅她的裙子，

[hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [wɪð] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
had **retired** **with** **dignity** **to** **his** **chair** **.**
有 退休 和 尊严 到 他的 椅子 .

他体面地回到了自己的座位上。

[frɪts] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðə; ði] [ˈæmbə(r)] - [aɪd] [ˈdæksnd] , [ɔːl] [teɪl] - [ˈwægɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪlz]
Fritz **,** **on** **the** **contrary** **,** **the** **amber** **-** **eyed** **dachshund** **,** **all** **tail** **-** **wagging** **,** **and** **smiles**
弗里茨 , 在 这 相反 , 这 琥珀色 - 眼睛 腊肠犬 , 全部 尾巴 - 摇尾巴 , 和 微笑
, [ænd; ənd] [səˈlaɪvə] ,
, **and** **saliva** **,**
, 和 唾液 ,

相反，弗里茨，那只琥珀色眼睛的腊肠犬，不停地摇着尾巴，咧嘴笑着，还流着口水。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [tʃiːp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]
had **made** **himself** **cheap** **at** **once** **,** **and** **had** **even** **turned** **over** **on** **his** **back**
有 制成 他自己 便宜的 在 一次 , 和 有 甚至 转向 超过 在 他的 后退
,
,
,

他立刻变得卑鄙无耻，甚至翻身仰躺。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈvæljuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [məʊst] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌdiː ˈaɪ] [faɪv]
inviting **friction** **where** **he** **valued** **it** **most** **,** **before** **he** **had** **known** **Di** **five**
邀请 摩擦 在哪里 他 有价值的 它 最多 , 前 他 有 已知 迪 五
[ˈmɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

在认识迪不到五分钟的时候，他就主动挑起自己最看重的摩擦。

[ˌdiː ˈaɪ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [æt; ət] - .
Di **was** **really** **at** **Overleigh** **.**
迪 曾是 真的 在 - .

迪当时确实在奥弗利。

[iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [dʒɒn] [wəʊk] [ʌp] [ɪnˈkredjələs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
Each **morning** **John** **woke** **up** **incredulous** **that** **such** **a** **thing** **could** **be** **,**
每个 早晨 约翰 觉醒 向上 难以置信 那 这样的 一个 事物 可以 是 ,

每天早上约翰醒来都难以置信，这种事竟然会发生。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

each	morning	listened	for	her	light	footfall	on	the	stairs	,	and	saw	her
每个	早晨	听着	为了	她	光	人流量	在	这	楼梯	,	和	锯	她

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

come	into	the	dining	-	hall	,
来	进入	这	用餐	-	大厅	,

每天早上，他都会倾听她轻盈的脚步声，看到她走进餐厅。

[æn; ən] ['æktɪv] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] , [θruː] [ðə; ði]['siːdə(r)][ænd; ənd] ['ebəni] [dɔːz] .

an	active	living	presence	,	through	the	cedar	and	ebony	doors	.
一个	积极的	活的	在场	,	通过	这	雪松	和	乌木	门	.

透过雪松木和乌木大门，可以看到一种鲜活的生命气息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [kə'lekʃ(ə)n]

There	were	a	few	other	people	in	the	house	,	the	sort	of	chance	collection
那里	是	一个	很少	其他	人们	在	这	房子	,	这	种类	的	机会	收藏

[wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

which	poor	relations	,
哪个	贫穷的	关系	,

屋里还有其他几个人，像是穷亲戚们偶然凑到一起的那种人。

[ə'raɪvɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðeə(r)] [best] [kləʊðz] , [kən'sɪdə(r)] [-]

arriving	with	great	expectations	and	their	best	clothes	,	consider	[	125	]
抵达	和	伟大的	期望	和	他们的	最好的	衣服	,	考虑	[	-	]

怀着美好的期望，穿着最好的衣服，考虑[125]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] .

to	be	a	party	.
到	是	一个	派对	.

参加派对。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [mɪs] [feɪn] ,

There	were	his	aunt	,	Miss	Fane	,
那里	是	他的	阿姨	,	错过	范恩	,

他的姑姑费恩小姐也在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['peɪntə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

and	a	young	painter	who	was	making	studies	for	an	Elizabethan	interior	,
和	一个	年轻的	画家	WHO	曾是	制作	研究	为了	一个	伊丽莎白时代	内部的	,

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] — [nəʊ] ,

and	some	one	else	—	no	,
和	一些	一	别的	—	不	,

还有一位正在为伊丽莎白时代的室内装饰作画的年轻画家，以及另一个人——不，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] , [dʒɒn]['nevə(r)] ['klɪəli] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [huː] ,

more	than	one	,	two	or	three	others	,	John	never	clearly	remembered	afterwards	who	,
更多的	比	一	,	二	或者	三	其他的	,	约翰	绝不	清楚地	记得	然后	WHO	,

不止一个、两个或三个人，约翰后来始终没能清楚地记起他们是谁。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] .

or	whether	they	were	male	or	female	.
或者	无论	他们	是	男性	或者	女性	.

或者他们是男性还是女性。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] .

Perhaps	they	were	friends	of	his	aunt's	.
也许	他们	是	朋友们	的	他的	姑姑的	.

或许他们是他姑姑的朋友。

['enihaʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [huː] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] ,

Anyhow	**,**	**Mrs**	**.**	**Courtenay**	**,**	**who**	**had**	**proposed**	**herself**	**at**	**her**	**own**	**time**	**,**
无论如何	,	太太	.	考特尼	,	WHO	有	建议的	她自己	在	她	自己的	时间	,

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['kɒntent] .

was	**apparently**	**quite**	**content**	**.**
曾是	显然	相当	内容	.

总之，库特尼夫人是自己主动求婚的，她显然非常满意。

[ˌdiː 'aɪ] [siːmd] ['kɒntent]['ɔːlsəʊ] ,

Di	**seemed**	**content**	**also**	**,**
迪	似乎	内容	还	,

迪似乎也很满意。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['dʒɔɪəs] ['kɒntent][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [rɪ'gret] , [nəʊ]

with	**the**	**light**	**-**	**hearted**	**joyous**	**content**	**of**	**a**	**life**	**that**	**has**	**in**	**it**	**no**	**regret**	**,**	**no**
和	这	光	-	心地	欢乐	内容	的	一个	生活	那	有	在	它	不	后悔	,	不

['stɔːri] ,

story	**,**
故事	,

带着轻松快乐的人生内容，没有遗憾，没有故事，

[nəʊ][pɑːst] .

no	**past**	**.**
不	过去的	.

没有过去。

[dʒɒn]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi]

John	**often**	**wondered**	**in**	**these**	**days**	**whether**	**there**	**had**	**ever**	**been**	**a**	**time**	**when**	**he**
约翰	经常	想知道	在	这些	天	无论	那里	有	曾经	到过	一个	时间	什么时候	他

[hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][laɪk] ,

had	**known**	**what**	**Di**	**was**	**like**	**,**
有	已知	什么	迪	曾是	喜欢	,

这些天，约翰常常想，他是否曾经真正了解过迪是怎样一个人。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

what	**she**	**looked**	**like**	**to**	**other**	**people**	**.**
什么	她	看起来	喜欢	到	其他	人们	.

她在别人眼中的样子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkərz]

He	**tried**	**to**	**recall**	**her**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**her**	**first**	**at**	**the**	**Speaker's**
他	尝试	到	记起	她	作为	他	有	已见	她	第一的	在	这	演讲者的

;

;
;

他努力回想第一次在议长办公室见到她的情景；

[bʌt; bət] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['hænsəm] [gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst]

but	**that**	**photograph**	**of**	**memory**	**of**	**a**	**tall**	**handsome**	**girl**	**was**	**not**	**the**	**least**
但	那	照片	的	记忆	的	一个	高的	英俊的	女孩	曾是	不是	这	至少

[laɪk] [ˌdiː 'aɪ] .

like	**Di**	**.**
喜欢	迪	.

但那张高大漂亮女孩的记忆照片，与迪一点也不像。

[ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə][dʒɒn] , [nɒt] [laɪk] [-]

Di	**had**	**become**	**Di**	**to**	**John**	**,**	**not**	**like**	**[**	**126**	**]**
迪	有	变得	迪	到	约翰	,	不是	喜欢	[	-	]

Di 对 John 来说已经变成了 Di，不像[126]

['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['enibɒdi] ; [ˌdi: 'aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [hæt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] -

anything	or	anybody	;	Di	in	a	shady	hat	sitting	on	the	low	wall	of	the	bowling	-
任何事物	或者	任何人	;	迪	在	一个	阴凉	帽子	坐着	在	这	低的	墙	的	这	保龄球	-

[gri:n] ;

green	;
绿色的	;

任何事物或任何人；戴着遮阳帽的迪坐在保龄球场的矮墙上；

[ɔ:(r)][ˌdi: 'aɪ]['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊp(ə)l]

or	Di	riding	with	him	through	the	forest	,	and	up	and	away	across	the	opal
或者	迪	骑术	和	他	通过	这	森林	,	和	向上	和	离开	穿过	这	蛋白石

[mʊrz] ;

moors	;
沼泽地	;

或者迪和他一起骑马穿过森林，一路向上，越过蛋白石荒原；

[ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ˌdi: 'aɪ] ['sɪŋɪŋ] ['bælədz] [ɪn][ðə; ði] ['piktʃəd] ['mju:zɪk] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

or	,	better	still	,	Di	singing	ballads	in	the	pictured	music	-	room	in	the	evening	,
或者	,	更好的	仍然	,	迪	歌唱	民谣	在	这	如图所示	音乐	-	房间	在	这	晚上	,

或者，更好的是，迪在照片中的音乐室里，于傍晚时分演唱民谣。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [smɔ:l] [vɔɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl]

in	her	low	small	voice	,	that	was	not	considered	good	enough	for	general
在	她	低的	小的	嗓音	,	那	曾是	不是	经过考虑的	好的	足够的	为了	一般的

[sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

society	,	but	which	,
社会	,	但	哪个	,

她用低沉细小的声音说道，这在当时的社会看来远远不够好，但是，

[ɪn] [dʒɒnz] [ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

in	John's	opinion	,	was	good	enough	for	heaven	itself	.
在	约翰的	观点	,	曾是	好的	足够的	为了	天堂	本身	.

在约翰看来，这足以让他进入天堂。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][strəʊl][ɪn][ɒn] [ði:z]

The	painter	used	to	leave	the	others	in	the	gallery	and	stroll	in	on	these
这	画家	用过的	到	离开	这	其他的	在	这	画廊	和	漫步	在	在	这些

[ə'keɪʒnz] .

occasions	.
场合	.

每当这时，这位画家都会把其他人留在画廊里，自己悠闲地走进来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['elɪgənt] ['pɜ:s(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['pensɪv] ,

He	was	a	gentle	,	elegant	person	,	with	the	pensive	,
他	曾是	一个	温和的	,	优雅的	人	,	和	这	沉思的	,

他是一位温文尔雅、举止优雅的人，带着沉思的神情。

[rɪ'gretfl] [eə(r)]['ɒf(ə)n] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] [hu:] [hæz; həz] ['mærid] [jʌŋ] .

regretful	air	often	observable	in	an	imaginative	man	who	has	married	young	.
遗憾	空气	经常	可观察的	在	一个	富有想象力的	男人	WHO	有	已婚	年轻的	.

早婚且富有想象力的男子身上常常会流露出遗憾的神情。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ˌdi: 'aɪ] .

He	made	a	little	sketch	of	Di	.
他	制成	一个	小的	草图	的	迪	.

他画了一张迪的素描。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [æz; əz][dʒɒn] [fɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ,

He	said	it	would	not	interfere	,	as	John	feared	it	might	,
他	说	它	会	不是	干扰	,	作为	约翰	害怕	它	可能	,

他说这不会像约翰担心的那样造成干扰。

[wɪð] [ðə; ðɪ][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɑ:dʒə(r)] [wɜ:k] .

with	the	prosecution	of	his	larger	work	.
和	这	起诉	的	他的	更大的	工作	.

随着他更宏大作品的出版，他继续进行研究。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [wet] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][dʒɒn] [tʊk] [ˌdi: 'aɪ][ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]

Presently	a	wet	morning	came	,	and	John	took	Di	on	an	expedition	to	the
目前	一个	湿的	早晨	来了	,	和	约翰	采取	迪	在	一个	远征	到	这

['dʌndʒ(ə)nz] [wɪð] ['tɔ:rtʃɪz] ,

dungeons	with	torches	,
地下城	和	火炬	,

不久，一个阴雨绵绵的早晨到来，约翰带着迪和她的火把去地牢探险。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l] .

and	afterwards	over	the	castle	.
和	然后	超过	这	城堡	.

之后，我们飞越了城堡。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [rəʊz] [-]

He	showed	her	the	chapel	,	with	its	rose	[	127	]
他	显示	她	这	教堂	,	和	它是	玫瑰	[	-	]

他带她参观了小教堂，教堂里有一座玫瑰花[127]

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [haɪ] ['ɔ:ltə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['mærɪd]

window	and	high	altar	,	where	the	daughters	of	the	house	had	been	married
窗户	和	高的	坛	,	在哪里	这	女儿们	的	这	房子	有	到过	已婚

, [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] ,

,	where	her	namesake	,
,	在哪里	她	同名者	,

窗户和高坛，是这户人家女儿们出嫁的地方，也是她同名者出嫁的地方。

[daɪ'ænə] , [hæd; həd] [bi:n] [wed] [tu:; tə] ['vɜ:rnən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] [hænd] .

Diana	,	had	been	wed	to	Vernon	of	the	Red	Hand	.
戴安娜	,	有	到过	结婚	到	弗农	的	这	红色的	手	.

戴安娜嫁给了红手帮的弗农。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [steɪt] - [rʊmz; ru:mz] [wɪð] [ðeə(r)] ['tæpəstrɪd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

He	showed	her	the	state	-	rooms	with	their	tapestried	walls	and	painted
他	显示	她	这	状态	-	房间	和	他们的	挂毯	墙壁	和	绘

['sɪlɪŋ] .

ceilings	.
天花板	.

他带她参观了国宾舱，舱内墙壁上挂着挂毯，天花板上绘有彩绘。

[ˌdi: 'aɪ] [ɪk'stɔ:t] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['mju:zɪk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] [spɪ'net] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærət] ['gæləri] [weə(r)]

Di	extorted	a	plaintive	music	from	the	old	spinet	in	the	garret	gallery	where
迪	勒索	一个	哀怨	音乐	从	这	老的	小型立式钢琴	在	这	阁楼	画廊	在哪里

[dʒɒnz] ['nɜ:sərɪz] [wɜ:(r); wə(r)] .

John's	nurseries	were	.
约翰的	苗圃	是	.

迪从阁楼画廊里那架老式立式钢琴中奏出了哀怨的乐曲，那里正是约翰的育儿室所在的地方。

['mɪti] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] .

Mitty	came	out	to	listen	,	and	then	it	was	her	turn	.
米蒂	来了	出去	到	听	,	和	然后	它	曾是	她	转动	.

米蒂出来听，然后轮到她了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌdiː 'aɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [deɪz] , [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð]
She invited Di into the nursery , which , in these later days , was resplendent with
她 受邀 迪 进入 这 苗圃 , 哪个 , 在 这些 之后 天 , 曾是 灿烂 和
[dʒɒnz] [gɪfts] ,
John's gifts ,
约翰的 礼物 ,

她邀请迪进入育婴室，此时的育婴室里摆满了约翰送的礼物，显得格外富丽堂皇。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [mɪtiːz] [hɑːt] , [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the pride of Mitty's heart , the envy of the elect ladies of the village .
这 自豪 的 米蒂的 心 , 这 嫉妒 的 这 选 女士们 的 这 村庄 .

这是米蒂的骄傲，也是村里名媛们羡慕的对象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃli] [baʊnd] [b'aɪbəlz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['leðə(r)]
There were richly bound Bibles and church - services , and Russia leather
那里 是 丰富 边界 圣经 和 教会 - 服务 , 和 俄罗斯 皮革
['raɪtɪŋ] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪn'leɪd] [tiː] - ['kædi] ,
writing - cases , and inlaid tea - caddies ,
写作 - 案例 , 和 镶嵌 茶 - 球童 ,

有装帧精美的圣经和教堂礼拜用具，有俄罗斯皮质书写盒，还有镶嵌工艺的茶叶罐。

[ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [stændz] [ænd; ənd] [bʊk] - [slaɪdz] , [ænd; ənd] ['sætɪn] - [laɪnd] ['wɜːkbɒks] ['brɪslɪŋ] [wɪð]
and china stands and book - slides , and satin - lined workboxes bristling with
和 中国 站立 和 书 - 幻灯片 , 和 缎 - 衬里 工作箱 竖起的 和
['kʌtləri] , [ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf] [freɪmz] [ænd; ənd] [tiː] - [sets] — [ɪn] [fækt] ,
cutlery , and photograph frames and tea - sets — in fact ,
刀具 , 和 照片 框架 和 茶 - 套 — 在 事实 ,

还有瓷器架、书架、装满餐具的缎面衬里工作盒、相框和茶具——事实上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .
there was everything .
那里 曾是 一切 .

那里什么都有。

[ðeə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [dʒɒnz] ['praɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ,
There , also , John's prizes were kept ,
那里 , 还 , 约翰的 奖品 是 保留 ,

约翰的奖品也存放在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪti] [hæd; həd] ['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [-]
for Mitty had taken charge of them for him since the first [128]
为了 米蒂 有 已采取 收费 的 他们 为了 他 自从 这 第一的 [-]

因为从一开始，米蒂就替他负责管理他们[128]

['hɒlədeɪz] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
holidays , when he had rushed up to the nursery to dazzle her with the
假期 , 什么时候 他 有 匆忙 向上 到 这 苗圃 到 炫 她 和 这
[slɪm] [red] ['vɒljuːm] ,
slim red volume ,
苗条的 红色的 体积 ,

假期里，他冲到育婴室，拿出那本纤薄的红色小册子，想让她眼前一亮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ;
which he had not thought of showing to his father ;
哪个 他 有 不是 想法 的 显示 到 他的 父亲 ;

他原本没想过要把这些照片给父亲看；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ,
to which as time went on many others were added ,
到 哪个 作为 时间 去 在 许多 其他的 是 额外 ,

随着时间的推移，又增加了许多其他的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [greɪt] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv]['stju:ət] [mɪl] [ɪn][kɑ:f][ænd; ənd][gəʊld]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɒksfəd] [deɪz]

and	even	great	volumes	of	Stuart	Mill	in	calf	and	gold	during	the	Oxford	days
和	甚至	伟大的	卷	的	斯图尔特	磨	在	小牛	和	金子	期间	这	牛津	天

.

:

.

在牛津时期，甚至还有大量的斯图亚特·密尔的牛皮金箔版画。

['mɪti] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌdi: 'aɪ] , [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒɒnz] ['lɪt(ə)l] [haɪ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Mitty	showed	them	to	Di	,	showed	her	John's	little	high	chair	by	the	fire	,
米蒂	显示	他们	到	迪	,	显示	她	约翰的	小的	高的	椅子	经过	这	火	,

米蒂把它们带给迪看，给她看了约翰在壁炉旁的小高脚椅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['noʊəz] [ɑ:k] .

and	his	Noah's	ark	.
和	他的	诺亚的	方舟	.

还有他的诺亚方舟。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌdi: 'aɪ] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][məʊst][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [prə'dju:st]

She	gave	Di	full	particulars	of	all	his	most	unromantic	illnesses	,	and	produced
她	给予	迪	满的	细节	的	全部	他的	最多	不浪漫的	疾病	,	和	生产

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

她向戴维详细描述了他所有最不浪漫的疾病，并出示了照片。

['teɪkən][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [læm] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['bʊlɪt] -

taken	at	her	own	expense	,	of	her	lamb	in	every	stage	of	bullet	-
已采取	在	她	自己的	费用	,	的	她	羊肉	在	每一个	阶段	的	子弹	-

['hedɪd] ['tʃaɪldhʊd] ;

headed	childhood	;
标题	童年	;

她自费拍摄了她的小羊羔从孩提时代到长大成人的每一个阶段的照片；

[frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] - [maʊðd] [feɪs] [ænd; ənd] [tu:] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] [set] [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:ðə(r)][ɒv; əv]

from	an	open	-	mouthed	face	and	two	clutching	hands	set	in	a	lather	of
从	一个	打开	-	嘴巴	脸	和	二	紧握	双手	放	在	一个	泡沫	的

[waɪt] [leɪs] ,

white	lace	,
白色的	蕾丝	,

从一张张开的嘴和两只紧紧抓住白色蕾丝的手，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['stɜ:di] , ['fraʊnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [su:t] ['li:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bæt] .

to	a	sturdy	,	frowning	little	boy	in	a	black	velvet	suit	leaning	on	a	bat	.
到	一个	结实的	,	皱眉	小的	男生	在	一个	黑色的	天鹅绒	套装	倾斜	在	一个	蝙蝠	.

一个身穿黑色天鹅绒西装、倚靠在球棒上的结实、皱着眉头的小男孩。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][lɑ:st] , " [sed] ['mɪti] ,

"	There's	the	last	,	"	said	Mitty	,
"	有	这	最后的	,	"	说	米蒂	,

“最后一个了，”米蒂说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [praɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

pointing	with	pride	to	a	large	steel	engraving	of	John	in	his	heaviest	expression	,
指向	和	自豪	到	一个	大的	钢	雕刻	的	约翰	在	他的	最重	表达	,

他自豪地指着一幅约翰神情严肃的大型钢版画，

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [gɪlt] [-]

in	a	heavy	gilt	[	129	]
在	一个	重的	镀金	[	-	]

厚重的镀金[129]

[freɪm] .
frame **.**
框架 .

框架。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenəntri] [wen] ['mɑːstə(r)][dʒɒn] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
" **That** **was** **done** **for** **the** **tenantry** **when** **Master** **John** **come** **of** **age** **.**
" 那 曾是 完毕 为了 这 承租人 什么时候 掌握 约翰 来 的 年龄 .

“那是约翰少爷成年时为佃户们做的。”

" [ænd; ənd] ['mɪti] ,
" **And** **Mitty** **,**
" 和 米蒂 ,

“还有米蒂，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [ɒn] [dʒɒnz] [pɑːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
in **spite** **of** **a** **desperate** **attempt** **on** **John's** **part** **to** **divert** **the** **conversation** **to**
在 尽管如此 的 一个 绝望的 试图 在 约翰的 部分 到 转移 这 对话 到
['ʌðə(r)] ['tɑːpɪks] ,
other **topics** **,**
其他 主题 ,

尽管约翰竭尽全力想把话题转移到其他方面，

[went] [ɒn][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn] [ðæt] [ɪ'vent] [ʌn'tɪl] [dʒɒn] ['feəli] ['bəʊltɪd] ,
went **on** **to** **expatiate** **on** **that** **event** **until** **John** **fairly** **bolted** **,**
去 在 到 详述 在 那 事件 直到 约翰 相当 螺栓连接 ,

他继续详细讲述那件事，直到约翰干脆拔腿就跑。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)] .
leaving **her** **in** **delighted** **possession** **of** **a** **new** **and** **sympathetic** **listener** **.**
离开 她 在 高兴极了 拥有 的 一个 新的 和 交感神经 听众 .

她因此欣喜地拥有了一位新的、善解人意的倾听者。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [steps] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [red] [klɒθ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" **And** **all** **the** **steps** **was** **covered** **with** **red** **cloth** **,** **"** **continued** **Mitty** **to** **her**
" 和 全部 这 步骤 曾是 涵盖 和 红色的 布 , " 持续 米蒂 到 她
['vɪzɪtə(r)] ,
visitor **,**
游客 ,

“所有的台阶都铺着红布，”米蒂继续对来访者说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [mɪs] ['daɪnə] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .
" **and** **the** **crowd** **,** **Miss** **Dinah** **,** **you** **could** **have** **walked** **on** **their** **heads** **.**
" 和 这 人群 , 错过 迪娜 , 你 可以 有 步行 在 他们的 头部 .

“迪娜小姐，当时的人群，你完全可以踩着他们的头走。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz] [wɪð]
And **Mr** **.** **John** **come** **down** **into** **the** **hall** **,** **and** **Mr** **.** **Goodwin** **was** **with**
和 先生 . 约翰 来 向下 进入 这 大厅 , 和 先生 . 古德温 曾是 和
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

约翰先生下到大厅，古德温先生和他在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnz] [raʊnd] [tuː; tə][juː 'es] ,
and **he** **turns** **round** **to** **us** **,**
和 他 转弯 圆形的 到 我们 ,

他转过身来看着我们，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [tuː] [rəʊz] ,
for **we** **was** **all** **in** **the** **hall** **drawn** **up** **in** **two** **rows** **,**
为了 我们 曾是 全部 在 这 大厅 绘制 向上 在 二 行 ,

因为当时我们都排成两排站在大厅里，

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['ælˌkɑːk][tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri] - [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [weə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] .

from	Mrs	.	Alcock	to	the	scullery	-	maid	,	and	he	says	,	'	Where	is	Mrs	.
从	太太	.	阿尔科克	到	这	洗碗间	-	女佣	,	和	他	说道	,	-	在哪里	是	太太	.

['ɛmsən] ? -

Emson	?	'
埃姆森	?	-

他从阿尔科克太太那里问洗碗女工：“埃姆森太太在哪里？”

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] , [mɪs] ['tempɪst] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [sez] , - [hɪə(r)] , [sɜː(r)]

Those	were	his	very	words	,	Miss	Tempest	,	my	dear	;	and	I	says	,	'	Here	,	sir
那些	是	他的	非常	字	,	错过	暴风雨	,	我的	亲爱的	;	和	我	说道	,	-	这里	,	先生

! -

!	'
!	-

“那正是他亲口说的话，坦佩斯特小姐，我亲爱的；我说，‘先生，给您！’”

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ælˌkɑːk] .

for	I	was	along	of	Mrs	.	Alcock	.
为了	我	曾是	沿着	的	太太	.	阿尔科克	.

因为我和阿尔科克太太在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['pɑːkə(r)] , - ['əʊpən][bəuθ][ðə; ði] [dɔːz] , ['pɑːkə(r)] , - [ænd; ənd] [-]

And	he	says	to	Parker	,	'	Open	both	the	doors	,	Parker	,	'	and	[	130	]
和	他	说道	到	帕克	,	-	打开	两个都	这	门	,	帕克	,	-	和	[	-	]

他对帕克说：“帕克，把两扇门都打开。”[130]

[ðen] [hiː; hi] [sez] , [kwaɪt] ['kwaɪət] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['evri] [deɪ] ,

then	he	says	,	quite	quiet	,	as	if	it	was	just	every	day	,
然后	他	说道	,	相当	安静的	,	作为	如果	它	曾是	只是	每一个	天	,

然后他平静地说，仿佛这只是每天都会发生的事情。

- [ai][hæv; həv][nɒt] ['meni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hɪə(r)] , - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

'	I	have	not	many	relations	here	,	'	for	there	was	not	a	soul	of	his	own
-	我	有	不是	许多	关系	这里	,	-	为了	那里	曾是	不是	一个	灵魂	的	他的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

“我在这里没有多少亲戚，”因为他自己的家人一个也没有。

[mɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fəʊk] , - [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sez] ,

miss	,	and	he	did	not	ask	his	mother's	folk	,	'	but	,	'	he	says	,
错过	,	和	他	做过	不是	问	他的	母亲的	民间	,	-	但	,	-	他	说道	,

他想告别，但他没有问他母亲那边的人，“但是，”他说，

- [ai][hæv; həv][maɪ] [tuː] [best] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

'	I	have	my	two	best	friends	here	,	and	that	is	enough	.
-	我	有	我的	二	最好的	朋友们	这里	,	和	那	是	足够的	.

“我最好的两个朋友在这里，这就足够了。”

['gʊdˌwɪn] , - [hiː; hi] [sez] , - [wɪl] [juː; jʊ][stænd][ɒn][maɪ] [raɪt] ,

Goodwin	,	'	he	says	,	'	will	you	stand	on	my	right	,
古德温	,	-	他	说道	,	-	将要	你	站立	在	我的	正确的	,

“古德温，”他说，“你愿意站在我的右边吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['mɪti] . - "

and	you	must	stand	on	the	other	side	,	Mitty	.	'	"
和	你	必须	站立	在	这	其他	边	,	米蒂	.	-	"

而你必须站在另一边，米蒂。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [mɪs] , " [sed] ['mɪti] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	It	took	me	here	,	miss	,	"	said	Mitty	,	passing	her	hand	over	her
"	它	采取	我	这里	,	错过	,	"	说	米蒂	,	通过	她	手	超过	她

['weɪstbænd] .

waistband	.
腰带	.

“小姐，是它把我带到这里的，”米蒂说着，用手抚摸着自己的腰带。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][kæp][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

"	And	me	in	my	cap	and	everything	.
"	和	我	在	我的	帽	和	一切	.

“还有我，戴着帽子，一切都那么完美。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

I	was	all	in	a	tremble	.
我	曾是	全部	在	一个	颤抖	.

我当时浑身颤抖。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .

I	felt	I	could	not	go	.
我	毛毡	我	可以	不是	去	.

我觉得我不能去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][wɒz; wəz] , [mɪs] ,

But	he	just	took	me	by	the	hand	,	and	there	we	was	,	miss	,
但	他	只是	采取	我	经过	这	手	,	和	那里	我们	曾是	,	错过	,

但他只是牵起我的手，我们就那样站着了，小姐。

[ˌjuː 'es] [θriː] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [raʊnd] [bɪ'haɪnd] ,

us	three	on	the	steps	,	and	all	the	servants	agathered	round	behind	,
我们	三	在	这	步骤	,	和	全部	这	仆人	-	圆形的	在后面	,

我们三人站在台阶上，所有仆人都围在后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] .

and	a	crowd	such	as	never	was	in	front	.
和	一个	人群	这样的	作为	绝不	曾是	在	正面	.

以及前所未有的观众群。

[ðeɪ] [trɒd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

They	trod	down	all	the	flower	-	beds	to	nothing	.
他们	践踏	向下	全部	这	花	-	床	到	没有什么	.

他们把所有的花坛都踩得稀巴烂。

[eɪ] [dɪə(r)] !

Eh	dear	!
嗯	亲爱的	!

哎呀，亲爱的！

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] - [ɪm] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːd]

when	we	come	out	,	you	should	have	heard	'	em	cheer	,	and	when	they	seed
什么时候	我们	来	出去	,	你	应该	有	听到	-	呃	欢呼	,	和	什么时候	他们	种子

[ˌem 'iː][baɪ][hɪm] ,

me	by	him	,
我	经过	他	,

当我们出来的时候，你应该听听他们的欢呼声，还有他们把我围在他身边的时候，

[aɪ] [hɜːd] - [ɪm] ['seɪɪŋ] , - [huz] [jɒn] ? -

I	heard	'	em	saying	,	'	Who's	yon	?	'
我	听到	-	呃	说	,	-	谁是	远	?	-

我听到他们在说：“那是谁？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [ðæts] [ðə; ðɪ][əʊld] [nʌs] [æz; əz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [-]

And	they	said	,	-	That's	the	old	nuss	as	reared	[	131	]
和	他们	说	,	-	那就是	这	老的	努斯	作为	饲养	[	-	]

他们说，“那是老努斯养大的样子[131]

[hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bæbi] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə] [kræk] , [ænd; ənd]

him	from	a	babby	,	-	and	they	shouted	till	they	was	fit	to	crack	,	and
他	从	一个	婴儿	,	-	和	他们	喊叫	直到	他们	曾是	合身	到	裂缝	,	和

[kɔːld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

他们从婴儿时期就叫他，‘他们喊叫到嗓子都哑了，大声呼喊，

- [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [nʌs] . -

-	Three	cheers	for	the	old	nuss	.	-
-	三	干杯	为了	这	老的	努斯	.	-

“为老努斯欢呼三声。”

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][dʒɒn] , [hiː; hi] [kept] ['smaɪlɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪn] -

And	Master	John	,	he	kept	smilin	-	at	me	,	and	I	could	do	nothin	-
和	掌握	约翰	,	他	保留	微笑	-	在	我	,	和	我	可以	做	什么也没有	-

[bʌt; bət][rɔː(r)] ,

but	roar	,
但	吼	,

约翰老爷一直冲我笑，我除了咆哮什么也做不了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['ælˌkɑːk] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

and	there	was	Mrs	.	Alcock	,	I	could	hear	her	crying	behind	,	and
和	那里	曾是	太太	.	阿尔科克	,	我	可以	听到	她	哭泣	在后面	,	和

['pɑːkə(r)] [kraɪd] [tuː] ,

Parker	cried	too	,
帕克	哭	也	,

阿尔科克太太也在，我能听到她在后面哭，帕克也哭了。

[ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃəʊ] , ['ɪz(ə)nt]['pɑːkə(r)] .

and	he's	not	a	man	to	show	,	isn't	Parker	.
和	他是	不是	一个	男人	到	展示	,	不是	帕克	.

他不是那种喜欢炫耀的人，对吧，帕克。

[bʌt; bət] [wɪd] [nəʊn] - [ɪm] , [mɪs] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

But	we'd	known	-	im	,	miss	,	since	he	was	born	,
但	我们会	已知	-	我是	,	错过	,	自从	他	曾是	出生	,

但是小姐，我们从他出生起就认识他了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ðeə(r)] [ðæt] [dɪd] ; ['əʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd]['pɑːkə(r)] , [ænd; ənd]

and	there	was	no	one	else	there	that	did	;	only	me	and	Parker	,	and
和	那里	曾是	不	一	别的	那里	那	做过	;	仅有的	我	和	帕克	,	和

['mɪsɪz] . ['ælˌkɑːk] ,

Mrs	.	Alcock	,
太太	.	阿尔科克	,

当时在场的其他人都没有这样做；只有我和帕克，还有阿尔科克太太。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn] ['fʊtmən] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

and	Charles	,	as	had	been	footman	in	the	family	,
和	查尔斯	,	作为	有	到过	男仆	在	这	家庭	,

而查尔斯，作为家里的男仆，

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['speʃ(ə)l] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [æt; ət]['mɑːstə(r)] [dʒɒnz] [ɪk'spens] .

and	come	down	special	from	London	at	Master	John's	expense	.
和	来	向下	特别的	从	伦敦	在	掌握	约翰的	费用	.

由约翰大师出资，专程从伦敦运来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][maɪ] ['preʃəs] [læm] [dɪd] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

And	such	a	speech	as	my	precious	lamb	did	make	before	them	all	,
和	这样的	一个	演讲	作为	我的	宝贵的	羊肉	做过	制作	前	他们	全部	,

我亲爱的羔羊在众人面前发表了这样一番演讲：

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

saying	it	was	a	day	he	should	remember	all	his	life	.
说	它	曾是	一个	天	他	应该	记住	全部	他的	生活	.

他说这是他一生都应该铭记的一天。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] .

Those	were	his	very	words	.
那些	是	他的	非常	字	.

那正是他原话。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	beautiful	.
它	曾是	美丽的	.

太美了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts][æz; əz][ðə; ði] [,depju'teiʃən] [brɔːt] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

And	all	the	presents	as	the	deputations	brought	,	one	after	another	,
和	全部	这	礼物	作为	这	代表团	带来	,	一	后	其他	,

各代表团陆续带来了礼物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] ['faɪəd] [ɒf] [fɪt][tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] [w'aɪndəz] .

and	the	cannon	fired	off	fit	to	break	all	the	glass	in	the	winders	.
和	这	大炮	被解雇	离开	合身	到	休息	全部	这	玻璃	在	这	卷绕器	.

大炮开火，威力足以震碎窗户上所有的玻璃。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][hɑːks] ['rəʊstɪd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [-]

And	then	in	the	evening	a	hox	roasted	whole	in	the	[	132	]
和	然后	在	这	晚上	一个	霍克斯	烤	所有的	在	这	[	-	]

然后晚上，在[132]中烤了一整条霍克斯鱼

['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [məʊt] [hɪl] .

courtyard	,	and	a	bonfire	such	as	never	was	on	Moat	Hill	.
庭院	,	和	一个	篝火	这样的	作为	绝不	曾是	在	护城河	爬坡道	.

庭院里燃起了一场前所未有的篝火，在护城河山上蔚为壮观。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [dɑːk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət] ['kɑːli] [ænd; ənd]

And	when	it	got	dark	,	you	could	see	the	bonfires	burning	at	Carley	and
和	什么时候	它	得到	黑暗的	,	你	可以	看	这	篝火	燃烧	在	卡莉	和

['^iliŋ] ,

Gilling	,
吉林	,

天黑之后，你就能看到卡利和吉林两地燃起的篝火了。

[ænd; ənd] [wet] [weɪst] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - , [ɔːl] [weə(r)] [hɪz; ɪz][lænd][ɪz] , [bles] [hɪm]

and	Wet	Waste	,	and	right	away	to	Kenstone	,	all	where	his	land	is	,	bless	him
和	湿的	浪费	,	和	正确的	离开	到	-	,	全部	在哪里	他的	土地	是	,	保佑	他

.

:
.

还有湿垃圾，然后直接送到肯斯通，所有他拥有土地的地方，愿上帝保佑他。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈtempɪst] , [waɪ] [wɒz; wəz][nɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ðeə(r)] ? "
dear me , Miss Tempest , why was not some of you there ? "
亲爱的 我 , 错过 暴风雨 , 为什么 曾是 不是 一些 的 你 那里 ? "

天哪，坦佩斯特小姐，你们当中为什么有些人没来呢?

" [dʒɒn] ! " [sed] [ˌdiː ˈaɪ][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] ,
" John ! " said Di half an hour later ,
" 约翰 ! " 说 迪 一半 一个 小时 之后 ,

“约翰！”半小时后，迪说道。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ˈminiətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈebəni] [ˈkæbɪnət][ɪn][ðə; ði]
as he was showing her some miniatures in the ebony cabinet in the
作为 他 曾是 显示 她 一些 微缩模型 在 这 乌木 内阁 在 这
[ˈpɪktʃə(r)] - [ˈgæləri] ,
picture - gallery ,
图片 - 画廊 ,

当他向她展示画廊里乌木柜中的一些微型画作时，

[wɪtʃ] [ˈkɑːdɪn(ə)l] [ˈwʊlzi] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , " [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
which Cardinal Wolsey had given the Tempest of his day , " why were not
哪个 红衣主教 沃尔西 有 给定 这 暴风雨 的 他的 天 , " 为什么 是 不是
[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ,
some of us ,
一些 的 我们 ,

沃尔西枢机主教曾对当时的《暴风雨》提出这样的疑问：“为什么我们当中有些人没有……”

[ˈɑːtʃi] [ɔː(r)][ˈfɑːðə(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ?
Archie or father , at your coming of age ?
阿奇 或者 父亲 , 在 你的 未来 的 年龄 ?

在你成年的时候，是阿奇还是你父亲?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈminiətʃəz] [spred] [aʊt]
" They were sitting in the deep window - seat , with the miniatures spread out
" 他们 是 坐着 在 这 深的 窗户 - 座位 , 和 这 微缩模型 传播 出去
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们坐在靠窗的深座位上，微缩模型摊放在他们中间。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , " [sed] [dʒɒn] .
" There was no question about their coming , " said John .
" 那里 曾是 不 问题 关于 他们的 未来 , " 说 约翰 .

约翰说：“他们肯定会来，这一点毋庸置疑。”

" ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [ðæt] [wiːk] ,
" Archie was going in for his examination for the army that week ,
" 阿奇 曾是 去 在 为了 他的 考试 为了 这 军队 那 星期 ,

“阿奇那周要去参加军队体检，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] .
and your father would not have come if he had been asked .
和 你的 父亲 会 不是 有 来 如果 他 有 到过 问 .

即使有人邀请你父亲，他也不会来。

[ai][dɪd] [ɪnˈvaɪt] ['aʊə(r)] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [-]
I did invite our great - uncle , [133]
我 做过 邀请 我们的 伟大的 - 叔叔 , [-]

我确实邀请了我们的叔祖父[133]

['dʒen(ə)rəl] [hjuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .

General	Hugh	,	but	he	was	ill	.
一般的	休	,	但	他	曾是	患病的	.

休将军，但他生病了。

[hiː; hi][daɪd] [suːn] ['ɑːftəwədz] .

He	died	soon	afterwards	.
他	死亡	很快	然后	.

他不久后便去世了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][ɑːsk] .

There	was	no	one	else	to	ask	.
那里	曾是	不	一	别的	到	问	.

没有其他人可以问了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['tempɪsts] [ðeə(r)]

You	and	your	father	,	and	Archie	and	I	are	the	only	Tempests	there
你	和	你的	父亲	,	和	阿奇	和	我	是	这	仅有的	暴风雨	那里

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

你和你父亲，还有我和阿奇，是仅存的三个坦佩斯特家族成员。

" [ðə; ði] ['miniətʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] .

"	The	miniatures	were	covered	with	dust	.
"	这	微缩模型	是	涵盖	和	灰尘	.

“这些微缩模型上布满了灰尘。”

[dʒɒnz] [ænd; ənd] [dɪz] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɒmən] , [wɪtʃ]

John's	and	Di's	pocket	-	handkerchiefs	had	an	interest	in	common	,	which
约翰的	和	迪的	口袋	-	手帕	有	一个	兴趣	在	常见的	,	哪个

['grædʒuəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔːl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

gradually	obliterated	all	difference	between	them	.
逐步地	彻底摧毁	全部	不同之处	之间	他们	.

约翰和迪的口袋手帕有着共同的兴趣，这逐渐抹去了他们之间的所有差异。

" [waɪ] [wʊd] [nɒt]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['prez(ə)ntli] .

"	Why	would	not	father	have	come	if	you	had	asked	him	?	"	said	Di	presently	.
"	为什么	会	不是	父亲	有	来	如果	你	有	问	他	?	"	说	迪	目前	.

“如果你开口请父亲来，他为什么不来呢？”迪说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	are	friends	,	aren't	you	?	"
"	你	是	朋友们	,	不是	你	?	"

你们是朋友，对吧?

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	I	suppose	we	are	,	"	said	John	,
"	我	认为	我们	是	,	"	说	约翰	,

“我想我们是的，”约翰说。

" [ɪf] [baɪ] [frendz] [wʌn]['əʊnli] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['enəmɪz] .

"	if	by	friends	one	only	means	that	we	are	not	enemies	.
"	如果	经过	朋友们	一	仅有的	方法	那	我们	是	不是	敌人	.

“如果朋友仅仅是指我们不是敌人的话。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sə'vɪləti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

But	there	is	nothing	more	than	civility	between	us	.
但	那里	是	没有什么	更多的	比	礼貌	之间	我们	.

但我们之间只有礼貌性的交流。

[juː; jʊ] [siːm] ['wʌndəfəli] [wel] [ʌp] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌdiː 'aɪ] .

You	seem	wonderfully	well	up	in	ancient	family	history	,	Di	.
你	似乎	太棒了	出色地	向上	在	古老的	家庭	历史	,	迪	.

迪，你似乎对家族古代史非常了解。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ? "

Don't	you	know	the	story	of	the	last	generation	?	"
不	你	知道	这	故事	的	这	最后的	一代	?	"

你难道不知道上一代人的故事吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	No	,	"	said	Di	.
"	不	,	"	说	迪	.

“不，”迪说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

"	I	don't	know	anything	for	certain	.
"	我	不	知道	任何事物	为了	肯定	.

“我什么都不能确定。”

['græni] ['hɑːdli] ['evə(r)] ['menʃnz] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Granny	hardly	ever	mentions	my	mother	even	now	.
奶奶	几乎	曾经	提及	我的	母亲	甚至	现在	.

即使到了现在，奶奶也几乎不提我妈妈了。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['beəli] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] ['fɑːðə(r)] .

I	know	she	is	barely	on	speaking	terms	with	father	.
我	知道	她	是	仅仅	在	请讲	条款	和	父亲	.

我知道她和父亲关系很差，几乎不说话。

[aɪ] [-]

I	[	134	]
我	[	-	]

I[134]

['hɑːdli] ['evə(r)] [siː] [hɪm] .

hardly	ever	see	him	.
几乎	曾经	看	他	.

几乎见不到他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ɒn] [ˌem 'iː] . "

When	she	took	me	,	it	was	on	condition	that	father	should	have	no	claim	on	me	.	"
什么时候	她	采取	我	,	它	曾是	在	状况	那	父亲	应该	有	不	宣称	在	我	.	"

她带走我的时候，条件是父亲不能对我提出任何要求。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ðen] , " [sed] [dʒɒn] ['sləʊli] ,

"	You	did	not	know	,	then	,	"	said	John	slowly	,
"	你	做过	不是	知道	,	然后	,	"	说	约翰	缓慢地	,

“那时你还不知道，”约翰缓缓说道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] ,

"	that	your	mother	was	engaged	to	my	father	at	the	very	time	that	she	ran	away	with	his	own	brother	,
"	那	你的	母亲	曾是	已订婚的	到	我的	父亲	在	这	非常	时间	那	她	跑	离开	和	他的	自己的	兄弟	,

“你母亲和我父亲订婚的时候，她却和我父亲的亲兄弟私奔了。”

['kɜːn(ə)l] ['tempɪst] ?
Colonel **Tempest** **?**
上校 暴风雨 ?

坦佩斯特上校?

" [ˌdiː 'aɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **Di** **shook** **her** **head** **.**
" 迪 摇晃 她 头 .

迪摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] ['peɪnfəli] .
She **coloured** **painfully** **.**
她 有色 痛苦地 .

她痛苦地涂着颜料。

[dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊld] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [drɔː(r)] .
John **looked** **at** **her** **in** **silence** **,** **and** **then** **pulled** **out** **another** **drawer** **.**
约翰 看起来 在 她 在 沉默 , 和 然后 拉 出去 其他 抽屉 .

约翰沉默地看着她，然后拉出了另一个抽屉。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]
" **She** **was** **only** **seventeen** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **,** **with** **a** **gentleness** **that** **was**
" 她 曾是 仅有的 十七 , " 他 说 在 最后的 , 和 一个 温柔 那 曾是
[njuː] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] .
new **to** **Di** **.**
新的 到 迪 .

“她才十七岁，”他最后说道，语气温柔得让迪感到陌生。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
" **She** **was** **just** **old** **enough** **to** **wreck** **her** **own** **life** **and** **my** **poor**
" 她 曾是 只是 老的 足够的 到 破坏 她 自己的 生活 和 我的 贫穷的
['fɑː.ðərz] ,
father's **,**
父亲的 ,

“她年纪轻轻就足以毁掉自己的人生和我可怜的父亲的人生，

[bʌt; bət][nɒt][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːʃli] [dʒʌdʒd] .
but **not** **old** **enough** **to** **be** **harshly** **judged** **.**
但 不是 老的 足够的 到 是 严厉地 评判 .

但年纪尚小，还不至于受到严厉的评判。

[ðə; ði] ['hevɪst] [bleɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
The **heaviest** **blame** **was** **not** **with** **her** **.**
这 最重 责备 曾是 不是 和 她 .

最重的罪责并不在她身上。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
There **is** **a** **miniature** **of** **her** **here** **.**
那里 是 一个 微型 的 她 这里 .

这里有她的微缩模型。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] .
I **suppose** **my** **father** **had** **it** **painted** **when** **she** **was** **engaged** **to** **him** **.**
我 认为 我的 父亲 有 它 绘 什么时候 她 曾是 已订婚的 到 他 .

我猜想这幅画是我父亲在她与他订婚时请人画的。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] ,
I **found** **it** **in** **the** **corner** **of** **his** **writing** **-** **table** **drawer** **,**
我 成立 它 在 这 角落 的 他的 写作 - 桌子 抽屉 ,

我在他书桌抽屉的角落里找到了它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

as	if	he	had	been	in	the	habit	of	looking	at	it	.	"	[	135	]
作为	如果	他	有	到过	在	这	习惯	的	寻找	在	它	.	"	[	-	]

仿佛他一直习惯性地看着它。[135]

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	opened	the	case	,	and	put	it	into	her	hand	.
他	打开	这	案件	,	和	放	它	进入	她	手	.

他打开盒子，把它放在她手里。

['miniətʃəz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [pɪŋk] -

Miniatures	have	generally	a	monotonous	resemblance	to	one	another	in	their	pink	-
微缩模型	有	一般来说	一个	单调	相似	到	一	其他	在	他们的	粉色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] [ænd; ənd] ['pensəld] ['aɪbraʊz] .

and	-	white	complexions	and	red	lips	and	pencilled	eyebrows	.
和	-	白色的	肤色	和	红色的	嘴唇	和	铅笔画	眉毛	.

微缩模型通常都具有单调的相似性，比如粉白相间的肤色、红唇和画好的眉毛。

[ðɪs] [wʌn] [pə'zest] [nəʊ] [mɑːkt] [pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɔːl'redi]

This	one	possessed	no	marked	peculiarity	to	distinguish	it	from	those	already
这	一	拥有	不	标记	特点	到	区分	它	从	那些	已经

['laɪɪŋ] [ɒn] [dɪz] [niː] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

lying	on	Di's	knee	and	on	the	window	-	seat	.
说谎	在	迪的	膝盖	和	在	这	窗户	-	座位	.

这只狗并没有什么明显的特殊之处，可以把它和已经躺在迪的膝盖上和窗台上的狗区分开来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [ɪ'nʌf] , ['əʊv(ə)l] , [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)]

It	was	a	lovely	face	enough	,	oval	,	and	pale	and	young	,	with	dark	hair
它	曾是	一个	迷人的	脸	足够的	,	椭圆形	,	和	苍白	和	年轻的	,	和	黑暗的	头发

,

,

,

那是一张很漂亮的脸，椭圆形的，白皙的，很年轻，有一头黑发。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɑːkə] [aɪz] .

and	still	darker	eyes	.
和	仍然	较暗	眼睛	.

眼睛颜色更深。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʃaɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]

It	had	a	look	of	shy	innocent	dignity	,	which	gave	it	a	certain	individuality
它	有	一个	看	的	害羞的	清白的	尊严	,	哪个	给予	它	一个	肯定	个性

[ænd; ənd] [tʃɑːm] .

and	charm	.
和	魅力	.

它看起来既羞涩又纯真，带着一种尊严感，这赋予了它某种独特的个性和魅力。

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][set][ɪn]['daɪəməndz] ,

The	miniature	was	set	in	diamonds	,
这	微型	曾是	放	在	钻石	,

这件微型艺术品是用钻石镶嵌的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ðə; ði] [neɪm] " [daɪ'ænə] " ['fɒləʊd] [ðə; ði]['əʊv(ə)l][ɪn]['daɪəməndz] [tuː] .

and	at	the	top	the	name	"	Diana	"	followed	the	oval	in	diamonds	too	.
和	在	这	顶部	这	姓名	"	戴安娜	"	随后	这	椭圆形	在	钻石	也	.

椭圆形上方，椭圆形内也用菱形图案绣着“戴安娜”的名字。

[dʒɒn][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

John	and	Di	looked	long	at	it	together	.
约翰	和	迪	看起来	长的	在	它	一起	.

约翰和迪一起仔细地看了很久。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['diːpli] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ][æt; ət][lɑːst] .

"	Do	you	think	he	cared	for	her	very	deeply	?	"	said	Di	at	last	.
"	做	你	思考	他	关心	为了	她	非常	深	?	"	说	迪	在	最后的	.

“你觉得他很在乎她吗？”迪最后问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][dɪd] . "

"	I	am	afraid	he	did	.	"
"	我	是	害怕的	他	做过	.	"

“恐怕他确实这么做了。”

" ['ɔːlweɪz] ? "

"	Always	?	"
"	总是	?	"

“总是？ ”

" [ai] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] .

"	I	think	always	.
"	我	思考	总是	.

我一直都这么认为。

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [-]

The	miniature	was	in	[	136	]
这	微型	曾是	在	[	-	]

微型画在[136]

[ðə; ði] [drɔː(r)] [hiː; hi] [juːst] ['evri] [deɪ] .

the	drawer	he	used	every	day	.
这	抽屉	他	用过的	每一个	天	.

他每天都用的那个抽屉。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] .

I	don't	think	he	would	have	kept	it	there	unless	he	had	cared	.
我	不	思考	他	会	有	保留	它	那里	除非	他	有	关心	.

我觉得如果他不珍惜，就不会把它放在那里。

" [ˌdiː 'aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Di	raised	the	lid	of	the	case	to	close	it	,
"	迪	提高	这	盖	的	这	案件	到	关闭	它	,

“迪掀开箱子盖，准备关上它。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	she	did	so	a	piece	of	yellow	paper	which	had	adhered	to	the
和	作为	她	做过	所以	一个	片	的	黄色的	纸	哪个	有	粘着	到	这

['feɪdɪd]['sætɪn]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] [bɪ'keɪm] [dɪs'lɔdʒd] ,

faded	satin	lining	of	the	lid	became	dislodged	,
褪色	缎	衬垫	的	这	盖	成为	脱落	,

于是，她打开盖子时，粘在褪色缎面衬里的一张黄纸脱落了下来。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [leɪd]

and	fell	back	over	the	miniature	on	which	it	had	evidently	been	originally	laid
和	跌倒	后退	超过	这	微型	在	哪个	它	有	显然	到过	起初	铺设

.

:

.

然后它倒在了它原本显然放置的微型画作上。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [saɪd] , [naʊ] ['ʌpəməʊst] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɜːm][hænd][ðə; ði][wʌn]

On	the	reverse	side	,	now	uppermost	,	was	written	in	a	large	firm	hand	the	one
在	这	撤销	边	,	现在	最上层	,	曾是	书面	在	一个	大的	公司	手	这	一

[wɜːd] , " [fɔːls] .

word	,	"	False	.
单词	,	"	错误的	.

在背面，也就是现在的顶部，用大而有力的笔迹写着一个词：“假的”。

" [dʒɒn] ['stɑːtɪd] .
" John started .
" 约翰 开始 .

约翰开始了。

" [aɪ]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never noticed that paper before , " he said .
" 我 绝不 注意到 那 纸 前 , " 他 说 .

“我以前从来没注意到那张纸，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" It stuck to the lining of the lid , " she replied .
" 它 卡住 到 这 衬垫 的 这 盖 , " 她 回复 .

“它粘在了盖子的内衬上，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .
" It must have been always there .
" 它 必须 有 到过 总是 那里 .

它一定一直都在那里。

" [ðə; ði] [sɒft] [reɪn] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] .
" The soft rain whispered at the lattice .
" 这 柔软的 雨 低声说道 在 这 格子 .

细雨轻柔地敲打着格子窗。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnts] [drɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [pet(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .
In the silence , one of the plants dropped a few faint petals on the polished floor .
在 这 沉默 , 一 的 这 植物 掉落 一个 很少 头晕的 花瓣 在 这 抛光 地面 .

寂静中，一株植物飘落了几片淡淡的花瓣，落在光滑的地板上。

" [ðen] [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ][æt; ət] [-]
" Then he never forgave her , " said Di at [137]
" 然后 他 绝不 原谅了 她 , " 说 迪 在 [-]

“然后他就再也没有原谅过她，”迪说道[137]

[lɑːst] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [diːp] [glɑːns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
last , turning her full deep glance upon her companion .
最后的 , 转弯 她 满的 深的 瞥一眼 之上 她 伴侣 .

最后，她深深地注视着她的同伴。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['redɪli] [fə'gɪv] . "
" He did not readily forgive . "
" 他 做过 不是 容易 原谅 . "

他并没有轻易原谅。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] . "
" He must have been a hard man . "
" 他 必须 有 到过 一个 难的 男人 . "

“他一定是个很坚强的人。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] .
" I do not think he was hard at first .
" 我 做 不是 思考 他 曾是 难的 在 第一的 .

“我不认为他一开始很严厉。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] . "
He became so . "
他 成为 所以 . "

他变成了那样。

" [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" If he became so , he must have had it in him all the time .
" 如果 他 成为 所以 , 他 必须 有 有 它 在 他 全部 这 时间 .

“如果他真的变成了那样，那他一定一直都具备这种能力。”

['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)]

Trouble	**could**	**not**	**have**	**brought**	**it**	**out**	**,**	**unless**	**it**	**had**	**been**	**in**	**his**	**nature**
麻烦	可以	不是	有	带来	它	出去	,	除非	它	有	到过	在	他的	自然

[tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .

to	**start**	**with**	**.**
到	开始	和	.

除非他生来如此，否则困境不可能激发出他的这种性格。

['trʌb(ə)l] ['əʊnli] [ʃəʊz] [wɒt] ['spɪrɪt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] .

Trouble	**only**	**shows**	**what**	**spirit**	**we**	**are**	**of**	**.**
麻烦	仅有的	演出	什么	精神	我们	是	的	.

困境只能展现我们的精神面貌。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	**after**	**she**	**was**	**dead**	**he**	**did**	**not**	**forgive**	**her**	**.**
甚至	后	她	曾是	死的	他	做过	不是	原谅	她	.

即使她死了，他也没有原谅她。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n]

He	**put**	**the**	**miniature**	**where**	**he**	**could**	**look**	**at**	**it**	**;**	**he**	**must**	**have**	**often**
他	放	这	微型	在哪里	他	可以	看	在	它	;	他	必须	有	经常

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

looked	**at**	**it**	**.**
看起来	在	它	.

他把微型画放在自己能看到的地方；他一定经常看它。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðæt] ['bɪtə(r)] [wɜːd] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

And	**he**	**left**	**that**	**bitter**	**word**	**always**	**there**	**.**
和	他	左边	那	苦的	单词	总是	那里	.

他把那句苦涩的话永远地留在了那里。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

He	**might**	**have**	**taken**	**it**	**away**	**when**	**she**	**died**	**.**
他	可能	有	已采取	它	离开	什么时候	她	死亡	.

她死后，他可能把它拿走了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ] [hɪm'self] . "

He	**might**	**have**	**taken**	**it**	**away**	**when**	**he**	**began**	**to**	**die**	**himself**	**.**	**"**
他	可能	有	已采取	它	离开	什么时候	他	开始	到	死	他自己	.	"

他或许是在自己临终前把它带走的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] [dʒɒn] , " [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]

"	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**"**	**said**	**John**	**,**	**"**	**there**	**were**	**shadows**	**on**	**his**	**life**	**even**	**to**	**the**	**very**
"	我	是	害怕的	,	"	说	约翰	,	"	那里	是	阴影	在	他的	生活	甚至	到	这	非常

[end] . "

end	**.**	**"**
结尾	.	"

“恐怕，”约翰说，“他的一生直到最后一刻都笼罩在阴影之中。”

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] . " [-]

"	**The**	**shadow**	**of**	**an**	**unforgiving**	**spirit**	**.**	**"**	**[**	**138**	**]**
"	这	阴影	的	一个	毫不留情	精神	.	"	[	-	]

“一个不宽恕之灵的阴影。”[138]

" [jes] , " [sed] [dʒɒn] ['dʒentli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] [wʌn] , [ˌdiː 'aɪ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**John**	**gently**	**,**	**"**	**but**	**that**	**is**	**a**	**deep**	**one**	**,**	**Di**	**.**
"	是的	,	"	说	约翰	轻轻地	,	"	但	那	是	一个	深的	一	,	迪	.

“是的，”约翰温和地说，“但这确实是一个很深刻的问题，迪。”

[ˌaɪ 'tiː] [nʌm] [ðə; ði] [hɑːt] .

It	**numbs**	**the**	**heart**	**.**
它	麻木	这	心	.

它麻木了人心。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

He	took	it	down	with	him	to	the	grave	.
他	采取	它	向下	和	他	到	这	严重	.

他把它带进了坟墓。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈkæri] [ˈnʌθɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

If	it	is	true	that	we	can	carry	nothing	away	with	us	out	of	the	world	,
如果	它	是	真的	那	我们	能	携带	没有什么	离开	和	我们	出去	的	这	世界	,

如果我们真的无法将任何东西带离这个世界，

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [bɪˈhaɪnd] .

I	hope	he	left	his	bitterness	of	spirit	behind	.
我	希望	他	左边	他的	苦味	的	精神	在后面	.

我希望他已经放下了心中的苦涩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第5/8页

" [ˌdiː ˈaɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Di 迪 did 做过 not 不是 answer 回答 .

迪没有回答。

" [ðæt] ['veri] [ˌʌnfər'gɪvnɛs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [hɪm] ['əʊnli][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ɒv; əv]
" That 那 very 非常 unforgiveness 不宽恕 and 和 bitterness 苦味 were 是 in 在 him 他 only 仅有的 the 这 seamy 卑鄙的 side 边 of 的
['kɒnstənsi] ,
constancy 恒常 ,

“他身上那种不宽恕和怨恨，只不过是坚韧不拔的阴暗面而已。”

" [sed] [dʒɒn][æt; ət][lɑːst] .
" said 说 John 约翰 at 在 last 最后的 .

“约翰最后说道。”

" [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "
" He 他 really 真的 loved 喜爱 your 你的 mother 母亲 . "

“他真的很爱你的母亲。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] . "
" If 如果 he 他 had 有 really 真的 loved 喜爱 her 她 , he 他 would 会 have 有 forgiven 已原谅 her 她 . "

“如果他真的爱她，他就会原谅她。”

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] .
" Not 不是 necessarily 一定 .

“未必。

[ə; eɪ]['nəublə]['neɪtʃə(r)] [wʊd] .
A 一个 nobler 更高贵 nature 自然 would 会 .

更高尚的品格会如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] .
But 但 he 他 had 有 not 不是 a 一个 very 非常 noble 高贵 nature 自然 .

但他本性并不高尚。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sæd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That 那 is 是 just 只是 the 这 sad 伤心 part 部分 of 的 it 它 .

那只是令人难过的部分。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" There 那里 was 曾是 a 一个 long 长的 silence 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][lɑːst][ˌdiː 'aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] .
At 在 last 最后的 Di 迪 closed 关闭 the 这 case 案件 , and 和 put 放 it 它 back 后退 in 在 the 这 drawer 抽屉 .

最后，迪合上了盒子，把它放回了抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dʒɒn]

She	held	the	little	slip	of	paper	in	her	hand	,	and	looked	up	at	John
她	握住	这	小的	滑	的	纸	在	她	手	,	和	看起来	向上	在	约翰

['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] .

rather	wistfully	.
相当	怅然地	.

她手里拿着那张小纸条，带着几分怅然若失的神情抬头望着约翰。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [-]

He	took	it	from	her	,	and	,	walking	down	[	139	]
他	采取	它	从	她	,	和	,	步行	向下	[	-	]

他从她手中接过它，然后走下[139]

[ðə; ði] ['gæləri] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] .

the	gallery	,	dropped	it	into	the	wood	fire	burning	at	the	further	end	.
这	画廊	,	掉落	它	进入	这	木头	火	燃烧	在	这	更远	结尾	.

画廊里，他把东西掉进了远处燃烧的柴火堆里。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [greɪv] [aɪz] [met] .

He	came	back	and	stood	before	her	,	and	their	grave	eyes	met	.
他	来了	后退	和	站立	前	她	,	和	他们的	严重	眼睛	遇见	.

他回来了，站在她面前，两人目光交汇，神情凝重。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	growing	intimacy	between	them	seemed	to	have	made	a	stride	within	the
这	生长	亲密关系	之间	他们	似乎	到	有	制成	一个	步幅	之内	这

[lɑːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

last	half	-	hour	,
最后的	一半	-	小时	,

在过去的半小时内，他们之间的亲密关系似乎有了显著的进展。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] .

which	left	the	conversation	of	yesterday	miles	behind	.
哪个	左边	这	对话	的	昨天	英里	在后面	.

这让昨天的讨论远远抛在了脑后。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

"	Thank	you	,	"	she	said	.	[	140	]
"	感谢	你	,	"	她	说	.	[	-	]

“谢谢，”她说。[140]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [əʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Oh	,	the	little	more	,	and	how	much	it	is	!
"	哦	,	这	小的	更多的	,	和	如何	很多	它	是	!

“哦，多出来的那一点点，真是太多了！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɜːld] [ə'weɪ] !

And	the	little	less	,	and	what	worlds	away	!
和	这	小的	较少的	,	和	什么	世界	离开	!

少了一点，那又是何等天壤之别！

" [ɑː(r)] . ['braʊnɪŋ] .

"	R	.	Browning	.
"	拉	.	勃朗宁	.

R.勃朗宁。

['ɪzɪz] [feɪn] , [dʒɒnz] [ɑːnt] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] , [sɒft] ,

ISS	FANE	,	John's	aunt	,	was	one	of	those	large	,	soft	,
国际空间站	费恩	,	约翰的	阿姨	,	曾是	一	的	那些	大的	,	柔软的	,

伊斯·费恩，约翰的姑姑，是那种身材高大、性格温和的人之一，

['fliːsi] [pˈɜːsənz] [huː] [ækt][æz; əz] [tiː] - [ˈkəuzi][tuː; tə][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [əˈfekʃən] ,

fleecy	persons	who	act	as	tea	-	cosies	to	the	domestic	affections	,
羊毛	人	WHO	行为	作为	茶	-	舒适	到	这	国内的	情感	,

像毛绒绒的人一样，他们如同茶壶套般呵护着家庭的温情。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [ˌpɜːspɪˈkæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə][seks] ['reəli] [əˈlaʊz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈmærid]

and	whom	the	perspicacity	of	the	nobler	sex	rarely	allows	to	remain	unmarried
和	谁	这	洞察力	的	这	更高贵	性别	很少	允许	到	保持	未婚

.

:

.

而女性的敏锐洞察力很少会允许他们保持单身。

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˌmɪsˈtʃɑːns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [rɪˈmeɪnd] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

That	by	some	inexplicable	mischance	she	had	so	remained	was	,	of	course	,
那	经过	一些	无法解释的	灾难	她	有	所以	剩余	曾是	,	的	课程	,

她之所以会留在这里，当然是由于某种无法解释的偶然因素。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)nd] ['nefjuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'reɪt] .

a	blessing	to	her	orphaned	nephew	which	it	would	be	hard	to	overrate	.
一个	祝福	到	她	孤儿	侄子	哪个	它	会	是	难的	到	高估	.

对于她那失去双亲的侄子来说，这是一份莫大的恩赐，无论怎样夸耀都不为过。

[dʒɒn][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːnt] .

John	was	supposed	to	be	fortunate	indeed	to	have	such	an	aunt	.
约翰	曾是	据称	到	是	幸运	的确	到	有	这样的	一个	阿姨	.

约翰真应该庆幸自己有这样一位姑妈。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][səʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	had	been	told	so	from	a	child	.
他	有	到过	讲述	所以	从	一个	孩子	.

他小时候就听人这么说过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [-]

She	had	certainly	[	141	]
她	有	当然	[	-	]

她肯定[141]

[biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

been	kind	to	him	in	her	way	,
到过	种类	到	他	在	她	方式	,

她以自己的方式善待了他。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi] [əud] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [əˈweə(r)][ɒv; əv] ;

and	perhaps	he	owed	her	more	than	he	was	fully	aware	of	;
和	也许	他	欠款	她	更多的	比	他	曾是	完全	意识到的	的	;

或许他欠她的远比他自己意识到的要多；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd] [dɪˈgriː] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [əˈfekʃn]

for	it	is	difficult	to	feel	an	exalted	degree	of	gratitude	and	affection
为了	它	是	难的	到	感觉	一个	崇高	程度	的	感激	和	感情

[təˈwɔːdz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['dʒɜːrniz] [θruː] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌʃ] ['retɪkjuːl] ,

towards	a	person	who	journeys	through	life	with	a	snort	and	a	plush	reticule	,
向	一个	人	WHO	旅程	通过	生活	和	一个	哼哼	和	一个	豪华的	网状物	,

因为很难对一个一生都带着哼哼声和毛绒手提包的人产生崇高的感激和喜爱之情。

[huː] [ɪz]['evə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [njuː] [θɪŋ] ,

who	is	ever	seeking	to	eat	some	new	thing	,
WHO	是	曾经	寻求	到	吃	一些	新的	事物	,

谁总是想尝试一些新奇的东西呢?

[ænd; ənd] [huː] [sliːp] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['læpfʊl][ɒv; əv][mə'dʒentə] ['krəʊʃeɪ] - [wɜːk]

and	who	sleeps	heavily	in	the	morning	over	a	lapful	of	magenta	crochet	-	work
和	WHO	睡觉	重度	在	这	早晨	超过	一个	满满一腿	的	品红	钩针编织	-	工作

.

:

.

早上醒来，她会躺在一堆洋红色钩针编织品上，睡得香甜。

[ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks]['ɔːlsəʊ]['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['sɪmpəθi] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['nefjuː] .

On	religious	topics	also	little	real	sympathy	existed	between	the	aunt	and	nephew	.
在	宗教	主题	还	小的	真实的	同情	存在	之间	这	阿姨	和	侄子	.

在宗教话题上，姑姑和侄子之间也几乎没有真正的共鸣。

[mɪs] [feɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɔːtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [dɪ'raɪv] ['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt]

Miss	Fane	was	one	of	those	fortunate	individuals	who	can	derive	spiritual	benefit
错过	范恩	曾是	一	的	那些	幸运	个人	WHO	能	派生	精神	益处

[ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒst] [traɪb] ,

and	consolation	from	the	conviction	that	they	belong	to	a	lost	tribe	,
和	安慰	从	这	定罪	那	他们	属于	到	一个	丢失的	部落	,

费恩小姐是少数幸运儿之一，她可以从“自己属于一个失落的部落”的信念中获得精神上的益处和慰藉。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒn] [bʊl] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] [bʊl] [ɒv; əv] ['beiʃən] .

and	that	John	Bull	was	originally	the	Bull	of	Bashan	.
和	那	约翰	公牛	曾是	起初	这	公牛	的	巴山	.

而约翰牛原本就是巴珊之牛。

['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌdispen'seiʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [fɔːmz] [ɪn]

Very	wonderful	are	the	dispensations	of	Providence	respecting	the	various	forms	in
非常	精彩的	是	这	豁免	的	普罗维登斯	尊重	这	各种各样的	表格	在

[wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['ɪntəlekt] .

which	religion	appeals	to	different	intellects	.
哪个	宗教	上诉	到	不同的	知识分子	.

天意安排宗教以各种形式吸引不同智力的人，这真是奇妙无比。

[mɪs] [feɪn] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊl] ,

Miss	Fane	derived	the	same	peace	of	mind	and	support	from	her	bull	,
错过	范恩	衍生的	这	相同的	和平	的	头脑	和	支持	从	她	公牛	,

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [-]

and	what	she	[	142	]
和	什么	她	[	-	]

费恩小姐从她的公牛那里获得了同样的平静和支持，以及她[142]

[kɔːld] " [ɪts] ['prɒmɪsɪz] ,

called	"	its	promises	,
称为	"	它是	承诺	,

称之为“它的承诺，

" [æz; əz]['mædlɪn; 'mædleɪn][dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnstə(r)]['ɔːltə(r)]['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

"	as	Madeleine	did	from	the	monster	altar	candles	which	she	had	just
"	作为	玛德琳	做过	从	这	怪物	坛	蜡烛	哪个	她	有	只是

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

introduced	into	the	church	at	her	new	home	,
介绍	进入	这	教会	在	她	新的	家	,

就像玛德琳在她新家的教堂里摆放的那些巨型祭坛蜡烛一样，

['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [gæs] - ['bɜːrnər] — [ə; eɪ]['paɪəs] [frɔːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

candles	which	were	really	gas	-	burners	—	a	pious	fraud	which	it	was	to
蜡烛	哪个	是	真的	气体	-	燃烧器	—	一个	虔诚的	欺诈罪	哪个	它	曾是	到

[biː; bi] [həʊpt] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][səʊ]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][wæks]['kænd(ə)ls] ,

be	hoped	a	Deity	so	partial	to	wax	candles	,
是	希望	一个	神	所以	部分的	到	蜡	蜡烛	,

那些实际上是煤气灯的蜡烛——一种虔诚的骗局，人们希望这能博得一位如此偏爱蜡烛的神灵的欢心。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wʊd] [nɒt] [dɪ'tekt] .

especially	in	the	daytime	,	would	not	detect	.
尤其	在	这	白天	,	会	不是	探测	.

尤其是在白天，根本无法察觉。

[mɪs] [feɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [j'iəz] [went] [baɪ] , [ðæt] ,

Miss	Fane	had	an	uneasy	feeling	,	as	years	went	by	,	that	,
错过	范恩	有	一个	不安	感觉	,	作为	年	去	经过	,	那	,

随着岁月流逝，费恩小姐心中渐渐涌起一种不安的感觉，那就是：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm]

in	spite	of	the	floods	of	literature	on	the	subject	with	which	she	kept	him
在	尽管如此	的	这	洪水	的	文学	在	这	主题	和	哪个	她	保留	他

[sə'plaɪd] ,

supplied	,
供应	,

尽管她不断地给他提供大量关于这个主题的文献，

[dʒɒn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['prəʊgres] [tə'wɔːdz] ['æŋgləʊ] - ['ɪzriːəˌlaɪˌtɪzəm] .

John	appeared	to	make	little	real	progress	towards	Anglo	-	Israelitism	.
约翰	出现	到	制作	小的	真实的	进步	向	盎格鲁	-	以色列主义	.

约翰在盎格鲁-以色列主义方面似乎并没有取得什么实质性进展。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæmflət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ,

Even	the	pamphlet	which	she	had	read	aloud	to	him	when	he	was	ill	,
甚至	这	小册子	哪个	她	有	读	大声	到	他	什么时候	他	曾是	患病的	,

甚至包括她在他生病时朗读给他听的那本小册子，

[wɪtʃ] [pruːvd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪkɔːn][ɒv; əv] [i'ziːkjəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv]

which	proved	beyond	a	doubt	that	the	unicorn	of	Ezekiel	was	the	prototype	of
哪个	已证实	超过	一个	怀疑	那	这	独角兽	的	以西结	曾是	这	原型	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒiːnəs] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz] ,

the	individual	of	that	genus	which	now	supports	the	royal	arms	,
这	个人	的	那	属	哪个	现在	支持	这	皇家	武器	,

这无可辩驳地证明，以西结书中的独角兽是如今皇家徽章上该属动物的原型。

— ['iːv(ə)n] [ðæt] ['pæmflət] , [ɔːl] - [kən'kluːsɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]

—	even	that	pamphlet	,	all	-	conclusive	as	it	was	,	appeared	to	have	made
—	甚至	那	小册子	,	全部	-	确凿	作为	它	曾是	,	出现	到	有	制成

[nəʊ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

no	lasting	impression	on	his	mind	.
不	持久	印象	在	他的	头脑	.

——即便那本内容详实、结论明确的小册子，似乎也没有给他留下任何深刻的印象。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['prɒsələtaɪz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [-]

But	if	the	desire	to	proselytize	was	her	[	143	]
但	如果	这	欲望	到	劝人皈依	曾是	她	[	-	]

但如果她有劝人皈依的愿望[143]

[wiːk] [pɔɪnt] , [gʊd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [wʌn] .

weak	point	,	good	nature	was	her	strong	one	.
虚弱的	观点	,	好的	自然	曾是	她	强的	一	.

弱点是她善良的本性，而善良是她最大的优点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

She	was	always	ready	,	as	on	this	occasion	,
她	曾是	总是	准备好	,	作为	在	这	场合	,

她总是做好了准备，就像这次一样。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ɔː(r)][tuː; tə] [dʒɒnz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]

to	go	to	Overleigh	or	to	John's	house	in	London	,	if	her	presence	was
到	去	到	-	或者	到	约翰的	房子	在	伦敦	,	如果	她	在场	曾是

[rɪ'kwaɪəd] .

required	.
必需的	.

如果需要她到场，她可以去 Overleigh 或伦敦约翰的家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept] ['hevɪli] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [gests] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

If	she	slept	heavily	amid	his	guests	,	it	was	only	because	"	it	was
如果	她	睡着了	重度	之中	他的	客人	,	它	曾是	仅有的	因为	"	它	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] .

her	nature	to	.
她	自然	到	.

如果她在客人面前睡得很沉，那只是因为“这是她的本性”。

" [ʃiː; ʃi] [slept] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	She	slept	more	heavily	than	usual	on	this	particular	evening	,	for	it	was
"	她	睡着了	更多的	重度	比	通常	在	这	特别的	晚上	,	为了	它	曾是

['tʃɪli] ;

chilly	;
寒冷	;

“那天晚上她睡得比平时沉，因为天气有点冷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['kɔŋgri,geit] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)]

and	the	ladies	had	congregated	in	the	music	-	room	after	dinner	,	where	there
和	这	女士们	有	聚集	在	这	音乐	-	房间	后	晚餐	,	在哪里	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

was	a	fire	,
曾是	一个	火	,

晚饭后，女士们聚集在音乐室里，那里燃着火。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'djuːst] [mɪs] [feɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['kəʊmə] .

and	a	fire	always	reduced	Miss	Fane	to	a	state	of	coma	.
和	一个	火	总是	减少	错过	范恩	到	一个	状态	的	昏迷	.

而火灾总是会让费恩小姐陷入昏迷状态。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [wɒz; wəz] [bɔːd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] — [hæd; həd] [biːn] [bɔːd] [ɔːl] [deɪ] ,

Mrs	.	Courtenay	was	bored	almost	to	extinction	—	had	been	bored	all	day	,
太太	.	考特尼	曾是	无聊的	几乎	到	灭绝	—	有	到过	无聊的	全部	天	,

考特尼太太无聊得几乎要死了——她一整天都无聊透顶。

[ænd; ənd][ɔːl] ['jestədeɪ] — [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

and	all	yesterday	—	but	nevertheless	her	fine	countenance	expressed	a
和	全部	昨天	—	但	尽管如此	她	美好的	面容	表达	一个

['kɜːtiəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ru'mætɪk] [peɪnz] [ænd; ənd] ['jeɪgə] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

courteous	interest	in	the	rheumatic	pains	and	Jäger	underclothing	of	one	of	the
有礼貌	兴趣	在	这	风湿病	疼痛	和	耶格尔	内衣	的	一	的	这

['eldə(r)] ['leɪdɪz] .

elder	ladies	.
长老	女士们	.

昨天发生的一切——尽管如此，她那和蔼的面容还是对一位老妇人的风湿痛和耶格尔内衣表现出了礼貌的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'prəʊpriət] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ,

She	asked	appropriate	questions	from	time	to	time	,	bringing	Miss	Goodwin	,
她	问	合适的	问题	从	时间	到	时间	,	带来	错过	古德温	,

她时不时地提出一些恰当的问题，把古德温小姐也带来了。

[huː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

who	with	her	brother	was	dining	at	the	Castle	,	into	the	conversation
WHO	和	她	兄弟	曾是	用餐	在	这	城堡	,	进入	这	对话

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . [-]

whenever	she	could	.	[	144	]
每当	她	可以	.	[	-	]

她和哥哥在城堡里用餐时，只要有机会就加入谈话。[144]

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['plæsɪd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [naɪn] [ænd; ənd] ['twenti] ,

Miss	Goodwin	,	a	gentle	,	placid	woman	of	nine	and	twenty	,
错过	古德温	,	一个	温和的	,	平静	女士	的	九	和	二十	,

古德温小姐，一位温柔、平静的29岁女子，

[klæd][ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kʌləs] [bi'təukən] [smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] [ɒv; əv]

clad	in	the	violent	colours	betokening	small	means	and	the	want	of	taste	of
覆膜	在	这	暴力	颜色	标记	小的	方法	和	这	想	的	品尝	的

[rɪtʃə] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

richer	relations	,
更富有	关系	,

他们身着鲜艳的服饰，这些色彩象征着家境贫寒和缺乏富裕亲戚的品味。

[tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['jeɪgə] ['kwestʃən] .

took	but	little	part	in	the	great	Jäger	question	.
采取	但	小的	部分	在	这	伟大的	耶格尔	问题	.

在杰格事件这一重大问题上，他几乎没有参与。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] ['fɒləʊd] [ˌdiː 'aɪ]['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] [æz; əz][ðə; ði]

Her	pale	eyes	under	their	white	eyelashes	followed	Di	rather	wistfully	as	the
她	苍白	眼睛	在下面	他们的	白色的	睫毛	随后	迪	相当	怅然地	作为	这

['lætə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [sʌm; səm] [wʊl] .

latter	rose	and	left	the	room	to	fetch	Mrs	.	Courtenay	some	wool	.
后者	玫瑰	和	左边	这	房间	到	拿来	太太	.	考特尼	一些	羊毛	.

她那双浅色的眼睛在白色睫毛下，带着一丝怅然若失的神情，注视着迪起身离开房间去给考特尼太太拿些羊毛。

[bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

Between	women	of	the	same	class	,	and	even	of	the	same	age	,
之间	女性	的	这	相同的	班级	,	和	甚至	的	这	相同的	年龄	,

在同一阶层，甚至同一年龄的女性之间，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd]

there	is	sometimes	an	inequality	as	great	as	that	between	royalty	and
那里	是	有时	一个	不等式	作为	伟大的	作为	那	之间	皇室	和

['pɔːpərɪzəm] .

pauperism	.
贫困	.

有时，贫富差距之大，堪比皇室成员与穷人之间的差距。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn] .

Soon	afterwards	the	men	came	in	.
很快	然后	这	男人	来了	在	.

随后，男人们进来了。

[mɪs] [feɪn] [ri'gein, riː-][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] ['kɒnʃəsnəs] .

Miss	Fane	regained	a	precarious	consciousness	.
错过	范恩	恢复	一个	岌岌可危	意识	.

费恩小姐恢复了半昏迷的状态。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] ,

The	painter	dropped	into	a	low	chair	by	Mrs	.	Courtenay	,
这	画家	掉落	进入	一个	低的	椅子	经过	太太	.	考特尼	,

画家一屁股坐在考特尼太太旁边的一张矮椅上。

[sʌm; səm][wʌn] [els] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [baɪ]['meəri] ['gʊdˌwɪn] ;

some	one	else	into	a	seat	by	Mary	Goodwin	;
一些	一	别的	进入	一个	座位	经过	玛丽	古德温	;

玛丽·古德温让别人坐到座位上；

['mɪstə(r)] . ['gʊdˌwɪn] [ə'drest] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] [mɪs] [feɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv]

Mr	.	Goodwin	addressed	himself	indiscriminately	to	Miss	Fane	and	the	lady	of
先生	.	古德温	已解决	他自己	不加区分地	到	错过	范恩	和	这	女士	的

[ðə; ði] [klæn'destɪn] ['jeɪgərz] .

the	clandestine	Jägers	.
这	秘密	猎人	.

古德温先生不分青红皂白地向费恩小姐和秘密猎手的女主人打招呼。

[dʒɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɒdʒən] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] ,

John	,	after	a	glance	round	the	room	,	and	a	short	sojourn	on	the	hearthrug	,
约翰	,	后	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	和	一个	短的	旅居	在	这	壁炉架	,

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː] [-]

which	proved	too	[	145	]
哪个	已证实	也	[	-	]

约翰环顾了一下房间，然后在壁炉地毯上待了一会儿，结果发现也[145]

[hɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['njuːtrəl] [se'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

hot	for	him	,	seated	himself	on	a	strictly	neutral	settee	away	from	the	fire	,
热的	为了	他	,	坐着	他自己	在	一个	严格	中性的	沙发	离开	从	这	火	,

他很想念他，于是坐在远离火炉的一张非常中性的沙发上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [pʌntʃ] .

and	took	up	Punch	.
和	采取	向上	冲床	.

然后拿起 Punch。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [ˌdiː 'aɪ] [keɪm] [bæk] .

Immediately	afterwards	Di	came	back	.
立即地	然后	迪	来了	后退	.

随后迪就回来了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [hɜː(r); hə(r)] [wʊl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	gave	Mrs	.	Courtenay	her	wool	,	and	then	,
她	给予	太太	.	考特尼	她	羊毛	,	和	然后	,

她把羊毛给了考特尼太太，然后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

instead	of	returning	to	her	former	seat	by	the	fire	,	gathered	up	her
反而	的	返回	到	她	以前的	座位	经过	这	火	,	聚集	向上	她

[wɜːk] , [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,

work	,	crossed	the	room	,
工作	,	交叉	这	房间	,

她没有回到火炉旁原来的座位，而是收拾好手头的工作，穿过房间。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [se'tiː] [baɪ][dʒɒn] .

and	sat	down	on	the	settee	by	John	.
和	卫星	向下	在	这	沙发	经过	约翰	.

然后坐在约翰旁边的沙发上。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	blood	rushed	to	his	face	.
这	血	匆忙	到	他的	脸	.

血液涌上了他的脸颊。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [ˌʌnkən'sɜːnd] ['mænə(r)] [stʌŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Her	quiet	unconcerned	manner	stung	him	to	the	quick	.
她	安静的	漠不关心	方式	被蜇了	他	到	这	快的	.

她那平静而漠不关心的态度深深刺痛了他。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	spoke	to	him	,	but	he	did	not	answer	.
她	辐	到	他	,	但	他	做过	不是	回答	.

她跟他说话，但他没有回答。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Indeed	,	he	did	not	hear	what	she	said	.
的确	,	他	做过	不是	听到	什么	她	说	.

事实上，他根本没听到她说了什么。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪk'skjuːs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]

A	moment	before	he	had	been	wondering	what	excuse	he	could	make	for
一个	片刻	前	他	有	到过	好奇	什么	原谅	他	可以	制作	为了

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

getting	up	and	going	to	her	.
获得	向上	和	去	到	她	.

就在刚才，他还在想该找个什么借口起身去找她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː'tuːn] [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] -

He	had	been	about	to	draw	her	attention	to	the	cartoon	in	a	two	-
他	有	到过	关于	到	画	她	注意力	到	这	卡通片	在	一个	二	-

[deɪz] - [əʊld] [pʌntʃ] ,

days	-	old	Punch	,
天	-	老的	冲床	,

他原本打算让她注意两天前出版的《Punch》杂志上的一幅漫画，

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] [dʒɒnz] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

for	persons	in	John's	state	of	mind	lose	sight	of	the	realities	of	life	;
为了	人	在	约翰的	状态	的	头脑	失去	视线	的	这	现实	的	生活	;

像约翰这样心境的人会迷失生活的真相；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kɑːmli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	in	the	presence	of	half	a	dozen	people	,	she	could	calmly	make	her
和	在	这	在场	的	一半	一个	打	人们	,	她	可以	平静地	制作	她

[wei] [tuː; tə] [hɪm] ,

way	to	him	,
方式	到	他	,

即使有五六个人在场，她也能镇定自若地走到他身边。

[ænd; ənd] [siːt] [-]

and	seat	[	146	]
和	座位	[	-	]

和座位[146]

[hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

herself	beside	him	,
她自己	旁	他	,

她自己站在他身边，

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

exactly	as	she	might	have	done	if	he	had	been	her	brother	.
确切地	作为	她	可能	有	完毕	如果	他	有	到过	她	兄弟	.

如果他是她的哥哥，她也会做出同样的选择。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] ['peɪlə(r)] .

He	felt	himself	becoming	paler	and	paler	.
他	毛毡	他自己	成为	肤色较浅	和	肤色较浅	.

他感觉自己的脸色越来越苍白。

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

An	entirely	new	idea	was	forcing	itself	upon	him	like	a	growing	physical	pain	.
一个	完全	新的	主意	曾是	强制	本身	之上	他	喜欢	一个	生长	身体的	疼痛	.

一种全新的想法像越来越剧烈的疼痛一样，强行灌输给他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

But	there	was	not	time	to	think	of	it	now	.
但	那里	曾是	不是	时间	到	思考	的	它	现在	.

但现在没时间考虑这个问题了。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	wondered	whether	there	was	any	noticeable	difference	in	his	face	,
他	想知道	无论	那里	曾是	任何	显	不同之处	在	他的	脸	,

他想知道自己的脸是否有明显的不同，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌdiː ˈaɪ] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] .

and	whether	his	voice	would	betray	him	to	Di	if	he	spoke	.
和	无论	他的	嗓音	会	背叛	他	到	迪	如果	他	辐	.

以及如果他开口说话，他的声音会不会出卖他，让狄知道。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [əˈfreɪd] .

He	need	not	have	been	afraid	.
他	需要	不是	有	到过	害怕的	.

他本不必害怕。

[ˌdiː ˈaɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stɒlɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [dʒɒnz] ['kaʊntənəns]

Di	did	not	know	the	meaning	of	a	certain	stolid	look	which	John's	countenance
迪	做过	不是	知道	这	意义	的	一个	肯定	沉稳	看	哪个	约翰的	面容

[kʊd; kəd] [əˈkeɪʒnəli] [teɪk] .

could	occasionally	take	.
可以	偶尔	拿	.

迪并不了解约翰脸上偶尔出现的那种冷漠表情的含义。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [əˈweɪ]

She	was	perfectly	unconscious	of	what	was	going	on	a	couple	of	feet	away
她	曾是	完美	无意识	的	什么	曾是	去	在	一个	夫妻	的	脚	离开

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

她完全没有意识到几英尺外发生的事情。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['saɪləns] .

and	picked	up	her	stitches	in	a	cheerful	silence	.
和	挑选	向上	她	针脚	在	一个	快乐	沉默	.

她默默地、愉快地拾起了伤口。

['meəri] ['gʊdˌwɪn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] ,

Mary	Goodwin	saw	that	he	was	vexed	,	and	,
玛丽	古德温	锯	那	他	曾是	烦恼	,	和	,

玛丽·古德温看出他很恼火，于是

[nɒt] ['biːɪŋ] [vɜːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ɪts] ['ɜːli] [steɪdʒɪz] , [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['eni]

not	being	versed	in	the	intricacies	of	love	in	its	early	stages	,	or	,	indeed	,	in	any
不是	存在	精通	在	这	错综复杂	的	爱	在	它是	早期的	阶段	,	或者	,	的确	,	在	任何

[steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

不了解恋爱初期，或者说任何阶段的复杂情感，

[wˈʌndəd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [wen] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [hɪm] .

wondered	why	his	face	fell	when	his	beautiful	cousin	came	to	sit	by	him	.
想知道	为什么	他的	脸	跌倒	什么时候	他的	美丽的	表哥	来了	到	坐	经过	他	.

他纳闷为什么当他漂亮的表妹走到他身边坐下时，他的脸色会变得黯淡下来。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] ?

"	Don't	you	sing	?
"	不	你	唱歌	?

你不会唱歌吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] . [-]
" she said , turning to Di . [147]
" 她 说 , 转弯 到 迪 . [-]

她转向迪说道。[147]

" [ai] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['ped(ə)l] [daʊn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .
" I whisper a little sometimes with the soft pedal down , " said Di .
" 我 耳语 一个 小的 有时 和 这 柔软的 踏板 向下 , " 说 迪 .

“我有时会轻声细语，同时踩下轻柔的踏板，”迪说道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['pʌblɪk] .
" But not in public .
" 但 不是 在 民众 .

但不要在公共场合这样做。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] .
There is a painful discrepancy between me and my voice .
那里 是 一个 痛苦 差异 之间 我 和 我的 嗓音 .

我和我的声音之间存在着一种痛苦的差异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
It is several sizes too small for me . "
它 是 一些 尺寸 也 小的 为了 我 . "

这件衣服对我来说小了好几个尺码。

" [duː; də] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] .
" Do whisper a little all the same , " said the painter .
" 做 耳语 一个 小的 全部 这 相同的 , " 说 这 画家 .

“不过，还是请轻声细语一些，”画家说道。

" [dʒɒn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ,
" John , " said Di ,
" 约翰 , " 说 迪 ,

“约翰，”迪说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [prest] [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv]
" I am afraid you do not observe that I am being pressed to sing by two of
" 我 是 害怕的 你 做 不是 观察 那 我 是 存在 按下 到 唱歌 经过 二 的
[jɔː(r); jə(r)] [gests] .
your guests .
你的 客人 .

“恐怕您没有注意到，我是被您的两位客人逼着唱歌的。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɪvə(r)] , [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ?
Why don't you , in the language of the Quiver , conduct me to the instrument ?
为什么 不 你 , 在 这 语言 的 这 颤动 , 执行 我 到 这 乐器 ?

你为什么不用箭袋的语言，引领我到乐器旁呢?

" [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] , [dɪ'laɪtɪd] [praɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [dʒɒn][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" The unreasoning , delighted pride with which John had until now listened to the
" 这 不讲道理 , 高兴极了 自豪 和 哪个 约翰 有 直到 现在 听着 到 这
[smɔːlɪst] [ɒv; əv] [dɪz] [rɪ'mɑːrks] ,
smallest of Di's remarks ,
最小 的 迪的 评论 ,

“约翰此前一直带着一种不加思考、欣喜若狂的自豪感去听迪的任何一句最细微的话，

['weðə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [left] [hɪm] .
whether addressed to himself or others , had entirely left him .
无论 已解决 到 他自己 或者 其他的 , 有 完全 左边 他 .

无论是对自己还是对别人说的，都已完全离开了他。

" [duː; də] [sɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

"	Do	sing	,	"	he	said	,	without	looking	at	her	;
"	做	唱歌	,	"	他	说	,	没有	寻找	在	她	;

“唱吧，”他头也不抬地说；

[ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] .

and	he	rose	to	light	the	candles	on	the	piano	.
和	他	玫瑰	到	光	这	蜡烛	在	这	钢琴	.

他起身去点燃钢琴上的蜡烛。

[ænd; ənd][ˌdiː ˈaɪ] [sæŋ] .

And	Di	sang	.
和	迪	唱	.

迪唱了歌。

[dʒɒn][sæt] [daʊn] [baɪ]['meəri] , [-]

John	sat	down	by	Mary	,	[	148	]
约翰	卫星	向下	经过	玛丽	,	[	-	]

约翰坐在玛丽旁边，[148]

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [əˈlaʊd] [ðə; ði]['peɪntə(r)][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] .

and	actually	allowed	the	painter	to	turn	over	.
和	实际上	允许	这	画家	到	转动	超过	.

而且竟然还让画家翻了个身。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] , [ləʊ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈɑːmd] ['krɪtɪsɪzəm]

It	was	a	very	small	voice	,	low	and	clear	,	which	,	while	it	disarmed	criticism
它	曾是	一个	非常	小的	嗓音	,	低的	和	清除	,	哪个	,	尽管	它	解除武装	批评

,

,

,

那是一个很小的声音，低沉而清晰，虽然它化解了批评，

[meɪd] [wʌn] [fiːl] ['tendəli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] .

made	one	feel	tenderly	towards	the	singer	.
制成	一	感觉	温柔地	向	这	歌手	.

让人对这位歌手产生了温柔的感觉。

[dʒɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɒtʃt] [ˌdiː ˈaɪ] [ɪnˈtentli] .

John	,	with	his	hand	over	his	eyes	,	watched	Di	intently	.
约翰	,	和	他的	手	超过	他的	眼睛	,	观看	迪	专注地	.

约翰用手捂着眼睛，目不转睛地看着迪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [riˈsiːdid] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

She	seemed	to	have	suddenly	receded	from	him	to	a	great	and
她	似乎	到	有	突然	消退	从	他	到	一个	伟大的	和

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

impassable	distance	,
不可逾越	距离	,

她似乎突然间与他渐行渐远，达到了无法逾越的距离。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə]

at	the	very	moment	when	he	had	thought	they	were	drawing	nearer	to
在	这	非常	片刻	什么时候	他	有	想法	他们	是	绘画	更近	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

就在他以为他们正在逐渐靠近的那一刻。

[hiː; hi] [tʊk] [njuː] [nəʊt] [ɒv; əv] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] .

He	took	new	note	of	every	line	of	form	and	feature	.
他	采取	新的	笔记	的	每一个	线	的	形式	和	特征	.

他仔细观察了每一处线条和特征。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['tju:mʌlt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['brekər] [ə'hed] .

There	was	a	growing	tumult	in	his	mind	,	a	glimpse	of	breakers	ahead	.
那里	曾是	一个	生长	骚乱	在	他的	头脑	,	一个	一瞥	的	断路器	前方	.

他内心越来越混乱，仿佛看到了前方有巨浪拍岸。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪətju:d][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ru:m] ,

The	atmosphere	of	peace	and	quietude	of	the	familiar	room	,
这	气氛	的	和平	和	寂静	的	这	熟悉的	房间	,

熟悉的房间里弥漫着平和宁静的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['saɪləns] ,

and	the	low	voice	singing	in	the	listening	silence	,
和	这	低的	嗓音	歌唱	在	这	聆听	沉默	,

在静谧的聆听中，传来低沉的歌声。

[si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nju:li] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəsnəs] [tu:; tə] [veɪl] [sʌm; səm] [stɜ:n] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ri'æləti]

seemed	to	his	newly	awakened	consciousness	to	veil	some	stern	underlying	reality
似乎	到	他的	新	觉醒	意识	到	面纱	一些	船尾	潜在的	现实

,

,

,

在他新近觉醒的意识看来，这似乎掩盖了某种严峻的潜在现实。

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] .

the	features	of	which	he	could	not	see	.
这	特征	的	哪个	他	可以	不是	看	.

他看不见那些特征。

['meəri] ['gʊdˌwɪn] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [hu:] [pə'zes] [ə; eɪ]['lesə(r)]

Mary	Goodwin	,	who	had	the	music	in	her	which	those	who	possess	a	lesser
玛丽	古德温	,	WHO	有	这	音乐	在	她	哪个	那些	WHO	具有	一个	较少

[dɪ'gri:] [ɒv; əv] [-]

degree	of	[	149	]
程度	的	[	-	]

玛丽·古德温，她拥有音乐天赋，而那些拥有较少音乐天赋的人则没有这种天赋[149]

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['eɪb(ə)l][mɔ:(r)] ['flu:əntli] [tu:; tə] [ɪk'spres] , [left] [dʒɒn] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

it	are	often	able	more	fluently	to	express	,	left	John	,	and	,	going	to	the
它	是	经常	有能力的	更多的	流利地	到	表达	,	左边	约翰	,	和	,	去	到	这

[pi'ænəʊ] ,

piano	,
钢琴	,

他们通常能够更流畅地表达，离开了约翰，然后走向钢琴。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)] [dɪz] ['mju:zɪk] .

began	to	turn	over	Di's	music	.
开始	到	转动	超过	迪的	音乐	.

开始翻阅迪的音乐。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [set] [ʌp] [æn; ən][əʊld] ['leðə(r)] ['mænjuskrɪpt] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌdi: 'aɪ] , [hu:] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

Presently	she	set	up	an	old	leather	manuscript	book	before	Di	,	who	,	after	a
目前	她	放	向上	一个	老的	皮革	手稿	书	前	迪	,	WHO	,	后	一个

['məʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

moment's	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

她随即在迪面前摆放了一本古老的皮革手稿本，迪犹豫片刻后，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] —

began	to	sing	—
开始	到	唱歌	—

开始唱歌——

" [əʊ] , ['brəʊkən] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
" Oh , broken heart of mine ,
" 哦 , 破碎的 心 的 矿 ,

“哦，我破碎的心啊，

[deθ] [leɪz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðaɪn] ;
Death lays his lips to thine ;
死亡 躺下 他的 嘴唇 到 你的 ;

死神将他的嘴唇贴上你的嘴唇；

[hɪz; ɪz] [drɑːft] [ɒv; əv] ['dedli] [waɪn]
His draught of deadly wine
他的 草稿 的 致命 葡萄酒

他喝下的致命葡萄酒

[hiː; hi] [tuː; tə] [ðiː] !
He proffereth to thee !
他 普罗弗雷斯 到 你 !

他向你献上！

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] !
But listen !
但 听 !

但是听我说！

[ləʊ] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,
low and near ,
低的 和 靠近 ,

低而近，

[ɪn] [ðaɪ] [kləʊz] - ['ʃraʊdɪd] [ɪə(r)] ,
In thy close - shrouded ear ,
在 你的 关闭 - 被遮蔽的 耳朵 ,

在你紧闭的耳边，

[aɪ] ['wɪspə(r)] .
I whisper .
我 耳语 .

我低声说道。

[dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
Dost thou hear ?
多斯特 你 听到 ?

你听见了吗?

- [ə'raɪz] [ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
' Arise and work with me . '
- 出现 和 工作 和 我 . -

“起来，与我同工。”

" [ðə; ði] [deθ] - [weɪts] [ɒn] [ðaɪn] [aɪz]
" The death - weights on thine eyes
" 这 死亡 - 重量 在 你的 眼睛

你眼中压着死亡的重担

[ʃʌt] [aʊt] [gɑːdz] ['peɪʃ(ə)nt] [skaɪz] .
Shut out God's patient skies .
关闭 出去 神的 病人 天空 .

拒绝上帝耐心赐予的天空。

[kɑːst] [ɒf] [ðaɪ] [ʃraʊd] [ænd; ənd] [raɪz] !
Cast off thy shroud and rise !
投掷 离开 你的 裹尸布 和 上升 !

脱去你的裹尸布，起来吧！

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [mɪd][ðə; ði] [ded] ?
What dost thou mid the dead ?
什么 朋友 你 中 这 死的 ?

你对死者有何看法?

[ðaɪn] ['aɪd(ə)l][hændz][ænd; ənd][kəʊld]
Thine idle hands and cold
瘦 闲置的 双手 和 寒冷的

你闲散的双手和寒冷

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [plaʊ] [mʌst; məst][həʊld] ,
Once more the plough must hold ,
一次 更多的 这 犁 必须 抓住 ,

犁铧必须再次稳住。

[mʌst; məst]['leɪbə(r)][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
Must labour as of old .
必须 劳动 作为 的 老的 .

必须像以前一样辛勤劳作。

[kʌm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ɜːn] [ðaɪ] [bred] .
Come forth , and earn thy bread .
来 前进 , 和 赚 你的 面包 .

出来挣你的饭吃吧。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] .
" The voice ceased .
" 这 嗓音 停止 .

声音消失了。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [-]
The accompaniment [150]
这 伴奏 [-]

伴奏[150]

['ekəud] [ðə; ði] [stɜːn] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .
echoed the stern sadness of the last words , and then was suddenly silent .
回声 这 船尾 悲伤 的 这 最后的 字 , 和 然后 曾是 突然 沉默的 .

他重复着最后那句话中严肃的悲伤，然后突然沉默了。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [səʊ] ['maɪtɪli] [stə:][ðə; ði]['faɪbə(r)][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ˌjuː 'es] ?
What is it in a voice that so mightily stirs the fibre of emotion in us ?
什么 是 它 在 一个 嗓音 那 所以 非常 搅拌 这 纤维 的 情感 在 我们 ?

究竟是什么声音如此强烈地触动着我们内心的情感?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒɒn] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]
It seemed to John that Di had taken his heart into the hollow of
它 似乎 到 约翰 那 迪 有 已采取 他的 心 进入 这 空洞的 的
[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hændz] .
her slender hands .
她 苗条 双手 .

约翰觉得迪把他的心捧进了她纤细的手掌里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meəri] ['gʊdˌwɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ;
" Thank you , " said Mary Goodwin , after a pause ;
" 感谢 你 , " 说 玛丽 古德温 , 后 一个 暂停 ;

“谢谢，”玛丽·古德温停顿了一下后说道；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['leɪdɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt][tuː; tə]

and	one	of	the	elder	ladies	felt	it	was	an	opportune	moment	to
和	一	的	这	长老	女士们	毛毡	它	曾是	一个	适时的	片刻	到

[ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [sɔːŋz] .

express	her	preference	for	cheerful	songs	.
表达	她	偏爱	为了	快乐	歌曲	.

其中一位年长的女士觉得这是一个表达她喜欢欢快歌曲的好时机。

[ˌdiː 'aɪ][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] .

Di	had	risen	from	the	piano	,	and	was	gathering	up	her	music	.
迪	有	升起	从	这	钢琴	,	和	曾是	采集	向上	她	音乐	.

迪从钢琴旁站起身来，开始收拾乐谱。

[ɪn'vɒləntrəli] [dʒɒn] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Involuntarily	John	crossed	the	room	,	and	came	and	stood	beside	her	.
不由自主	约翰	交叉	这	房间	,	和	来了	和	站立	旁	她	.

约翰不由自主地穿过房间，走到她身边站着。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

He	did	not	know	he	had	done	so	till	he	found	himself	at	her	side	.
他	做过	不是	知道	他	有	完毕	所以	直到	他	成立	他自己	在	她	边	.

直到他发现自己身处她身边，他才意识到自己已经做了这件事。

['meəri] ['gʊdˌwɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [feɪn] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] [naɪt] .

Mary	Goodwin	turned	to	Miss	Fane	to	say	"	Good	night	.
玛丽	古德温	转向	到	错过	范恩	到	说	"	好的	夜晚	.

玛丽·古德温转向费恩小姐说："晚安。"

" [ˌdiː 'aɪ] ['sləʊli] [pʊt] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn] [ə'nʌðə(r)] , ['æbsəntli] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [saɪd] ['ʌpwədz] .

"	Di	slowly	put	one	piece	of	music	on	another	,	absently	turning	them	right	side	upwards	.
"	迪	缓慢地	放	一	片	的	音乐	在	其他	,	心不在焉地	转弯	他们	正确的	边	向上	.

"迪慢慢地把一张乐谱放在另一张乐谱上，漫不经心地把它们翻过来，让正面朝上。

[hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪd] [-]

He	saw	what	was	passing	through	her	mind	as	clearly	as	if	it	had	been	reflected	[	151	]
他	锯	什么	曾是	通过	通过	她	头脑	作为	清楚地	作为	如果	它	有	到过	反映	[	-	]

他清楚地看到了她脑海中的想法，就像看到了镜子一样[151]

[ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] .

in	a	glass	.
在	一个	玻璃	.

装在玻璃杯里。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bend] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

He	stood	by	her	watching	her	bend	over	the	piano	.
他	站立	经过	她	观看	她	弯曲	超过	这	钢琴	.

他站在她身边，看着她弯腰弹钢琴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	unable	to	speak	to	her	or	help	her	.
他	曾是	无法	到	说话	到	她	或者	帮助	她	.

他无法与她交谈，也无法帮助她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sləʊli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

Presently	she	looked	slowly	up	at	him	.
目前	她	看起来	缓慢地	向上	在	他	.

她缓缓抬起头看向他。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [traɪd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [wɪ'ðaʊt]

He	had	no	conception	until	he	tried	how	difficult	it	was	to	meet	without
他	有	不	概念	直到	他	尝试	如何	难的	它	曾是	到	见面	没有

[flintʃ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

flinching	the	quiet	friendship	of	her	eyes	.
畏缩	这	安静的	友谊	的	她	眼睛	.

直到他亲身尝试，才明白要面对她眼中那份平静而友好的眼神是多么困难。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [ðæt] [sɒŋ] .

"	John	,	"	she	said	,	"	my	mother	wrote	that	song	.
"	约翰	,	"	她	说	,	"	我的	母亲	写道	那	歌曲	.

“约翰，”她说，“那首歌是我母亲写的。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [hæd; həd] ?

Do	you	remember	what	a	happy	,	innocent	kind	of	look	the	miniature	had	?
做	你	记住	什么	一个	快乐的	,	清白的	种类	的	看	这	微型	有	?

你还记得那个小雕像脸上那种快乐、天真的表情吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd]

She	was	seventeen	then	,	and	she	was	only	four	and	twenty	when	she	died
她	曾是	十七	然后	,	和	她	曾是	仅有的	四	和	二十	什么时候	她	死亡

.

:

.

她当时十七岁，去世时年仅二十四岁。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	how	to	express	it	,
我	不	知道	如何	到	表达	它	,

我不知道该如何表达。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒŋ] .

but	somehow	the	miniature	seems	a	very	long	way	off	from	the	song	.
但	不知何故	这	微型	似乎	一个	非常	长的	方式	离开	从	这	歌曲	.

但不知为何，这幅微缩模型似乎与歌曲本身相去甚远。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [bɪ'twiːn] - [waɪlz] ,

I	am	afraid	there	must	have	been	a	good	deal	of	travelling	between	-	whiles	,
我	是	害怕的	那里	必须	有	到过	一个	好的	交易	的	旅行	之间	-	当	,

恐怕期间你们一定进行了不少旅行。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] ['iːzi] ['kʌntri] .

and	not	over	easy	country	.
和	不是	超过	简单的	国家	.

而且这片国家并不容易。

" [dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʊdˌwɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] " [gʊd] [naɪt] ;

"	John	would	have	answered	something	,	but	the	Goodwins	were	saying	"	Good	night	;
"	约翰	会	有	回答	某物	,	但	这	古德温斯	是	说	"	好的	夜晚	;

约翰本来想回答什么，但古德温一家却说“晚安”;

" [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪ'spɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

"	and	shortly	afterwards	the	others	dispersed	for	the	night	.
"	和	不久	然后	这	其他的	分散的	为了	这	夜晚	.

随后不久，其他人也各自散去过夜了。

[bʌt; bət][dʒɒn][sæt][ʌp] [leɪt] ['əʊvə(r)] [-]

But	John	sat	up	late	over	[	152	]
但	约翰	卫星	向上	晚的	超过	[	-	]

但约翰熬夜到很晚[152]

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	smoking	-	room	fire	,	turning	things	over	in	his	mind	,
这	吸烟	-	房间	火	,	转弯	事物	超过	在	他的	头脑	,

吸烟室里的火，让他思绪万千。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][neɪl] ['ʃædəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

and	vainly	endeavouring	to	nail	shadows	to	the	wall	.
和	徒劳地	努力	到	指甲	阴影	到	这	墙	.

徒劳地试图将影子钉在墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] , [waɪl] ['streɪnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][gəʊl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

It	seemed	to	him	as	if	,	while	straining	towards	a	goal	,	he	had	suddenly
它	似乎	到	他	作为	如果	,	尽管	紧张	向	一个	目标	,	他	有	突然

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

他感觉自己仿佛在努力实现目标的过程中，突然发现：

[baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] ['æksɪdənt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] . [-]

by	the	merest	accident	,	that	he	was	walking	in	a	circle	.	[	153	]
经过	这	最	事故	,	那	他	曾是	步行	在	一个	圆圈	.	[	-	]

他只是碰巧在绕圈行走。[153]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [vuː] [ˌem 'iː] - , [neɪənt] [ˌpiː'juː][vwɑː]

"	Vous	me	quittez	,	n'ayant	pu	voir
"	您	我	-	,	n'ayant	pu	查看

“我放弃了，n'ayant pu voir

[məʊn] - - ['trævəz] [məʊn] ['saɪləns] .

Mon	âme	à	travers	mon	silence	.
星期一	-	-	横穿	星期一	沉默	.

我在寂静中穿越。

" ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .

"	Victor	Hugo	.
"	胜利者	雨果	.

维克多·雨果。

[tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

T	was	Saturday	morning	.
T	曾是	周六	早晨	.

那是星期六早上。

[ðə; ði] [fjuː] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] .

The	few	guests	had	departed	by	an	early	train	.
这	很少	客人	有	已离开	经过	一个	早期的	火车	.

少数几位客人乘早班火车离开了。

[ðə; ði]['peɪntə(r)][kɑːst][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['stændɪŋ]

The	painter	cast	a	backward	glance	at	Overleigh	and	the	two	figures	standing
这	画家	投掷	一个	落后	瞥一眼	在	-	和	这	二	数据	常设

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [griːn] [steps] [wɪtʃ] ,

together	in	the	sunshine	on	the	grey	green	steps	which	,
一起	在	这	阳光	在	这	灰色的	绿色的	步骤	哪个	,

画家回头瞥了一眼奥弗利，以及站在灰绿色台阶上沐浴阳光的两个人影。

[wɪð] [ðeə(r)] [waɪd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌbælə'streɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sketʃ] [səʊ] ['keəfəli] .

with	their	wide	hospitable	balustrade	,	he	had	sketched	so	carefully	.
和	他们的	宽的	好客	栏杆	,	他	有	草图	所以	小心	.

他曾仔细地勾勒出它们宽阔而宜人的栏杆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeisən] [dʒɔɪz][ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] ['lɒdʒɪŋz] ;

He	was	returning	to	the	chastened	joys	of	domestic	life	in	London	lodgings	;
他	曾是	返回	到	这	受了教训	喜悦	的	国内的	生活	在	伦敦	住宿	;

他回到了伦敦的住所，重新享受着平静而略带拘谨的家庭生活；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [jʌŋ] ['dʒeɪdɪd] , ['flʌfi] [waɪf] , [ænd; ənd] ['flʌfi] , ['delɪkət] [tʃaɪld] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [stjuː] ,

to	his	pretty	young	jaded	,	fluffy	wife	,	and	fluffy	,	delicate	child	;	to	the	Irish	stew	,
到	他的	漂亮的	年轻的	厌倦	,	蓬松的	妻子	,	和	蓬松的	,	精美的	孩子	;	到	这	爱尔兰	炖	,

献给他年轻貌美却略显世故、娇弱的妻子，以及娇嫩可爱的孩子；献给爱尔兰炖菜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtə(r)] , [-]

and	the	warm	drinking	-	water	,	[	154	]
和	这	温暖的	喝	-	水	,	[	-	]

以及温热的饮用水[154]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪstəd] ['greɪvi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] - [laɪf] .

and	the	blistered	gravy	of	his	home	-	life	.
和	这	起泡的	肉汁	的	他的	家	-	生活	.

以及他家庭生活中那令人痛苦不堪的肉汁。

['sɔːdɪd] [sə'raʊndɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði][sæd]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] ['sɔːdɪd] [tuː] .

Sordid	surroundings	have	the	sad	power	of	making	some	lives	sordid	too	.
肮脏的	周围环境	有	这	伤心	力量	的	制作	一些	生活	肮脏的	也	.

肮脏的环境有其悲哀的力量，它也会把一些人的生活变得肮脏不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ][reə(r)][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [raɪz] ['pɜːmənəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɜːti] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

It	requires	a	rare	nobility	of	character	to	rise	permanently	above	the	dirty	table	-	cloth	,
它	需要	一个	稀有的	贵族	的	特点	到	上升	永久的	多于	这	肮脏的	桌子	-	布	,

只有极度高尚的品格才能永远超越肮脏的桌布。

[ænd; ənd] [ɪl] - [trɪmd] ['pærəfɪn] - [læmp][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	ill	-	trimmed	paraffin	-	lamp	of	poor	circumstances	.
和	患病的	-	修剪过的	石蜡	-	灯	的	贫穷的	情况	.

以及一盏破旧不堪、环境恶劣的煤油灯。

['pɒvəti] [di'mɔrəlaiz] .

Poverty	demoralizes	.
贫困	令人沮丧	.

贫穷会摧毁人的意志。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [waɪ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [æn; ən][ə'rəʊmə][ɒv; əv] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] ,

A	smell	of	cooking	,	and	,	why	I	know	not	,	but	especially	an	aroma	of	boiled	cabbage	,
一个	闻	的	烹饪	,	和	,	为什么	我	知道	不是	,	但	尤其	一个	香气	的	煮沸	卷心菜	,

一股烹饪的香味，而且，我不知道为什么，尤其有一股煮卷心菜的香味。

[kæn; kən] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

can	undermine	the	dignity	of	existence	.
能	破坏	这	尊严	的	存在	.

可能损害生存尊严。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔːk] ['dɪmz][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [juːθ] .

A	reminiscence	of	yesterday	on	the	morning	fork	dims	the	ideals	of	youth	.
一个	怀旧	的	昨天	在	这	早晨	叉	暗淡	这	理想	的	青年	.

清晨，对昨日的回忆让青春的理想黯然失色。

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['biːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [bɔːdɪd] ['pɪktʃə(r)] ,

As	he	drove	away	between	the	double	row	of	beeches	,	with	a	hand	on	his	boarded	picture	,
作为	他	驾驶	离开	之间	这	双倍的	排	的	山毛榉	,	和	一个	手	在	他的	登机	图片	,

他驾车驶离，穿过两排山毛榉树，一只手放在镶着照片的木板上。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪntə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

the	poor	painter	reflected	that	John	was	a	fortunate	kind	of	person	.
这	贫穷的	画家	反映	那	约翰	曾是	一个	幸运	种类	的	人	.

这位可怜的画家心想，约翰真是个幸运的人。

[ðə; ði] ['dɒgkɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [geɪm] .

The	dogcart	was	full	of	grapes	and	peaches	and	game	.
这	狗车	曾是	满的	的	葡萄	和	桃子	和	游戏	.

狗车里装满了葡萄、桃子和野味。

[pə'hæps] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['enviəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] .

Perhaps	the	power	to	be	generous	is	one	of	the	most	enviable	attributes	of	riches	.
也许	这	力量	到	是	慷慨的	是	一	的	这	最多	令人羡慕	属性	的	财富	.

慷慨大方或许是财富最令人羡慕的特质之一。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [sed] [dʒɒn] ,

"	Poor	fellow	!	"	said	John	,
"	贫穷的	同伴	!	"	说	约翰	,

“可怜的家伙！”约翰说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] [hɔːl] . [-]

as	he	and	Di	turned	back	into	the	cool	gloom	of	the	white	stone	hall	.	[	155	]
作为	他	和	迪	转向	后退	进入	这	凉爽的	愁云	的	这	白色的	石头	大厅	.	[	-	]

他和迪转身回到了凉爽昏暗的白色石厅。[155]

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['græni] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	He	has	given	granny	the	sketch	of	me	,	"	said	Di	.
"	他	有	给定	奶奶	这	草图	的	我	,	"	说	迪	.

“他把我的素描给了奶奶，”迪说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] ['hɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	He	is	a	nice	man	,	but	after	the	first	few	days	he	hardly	spoke	to	me	,
"	他	是	一个	好的	男人	,	但	后	这	第一的	很少	天	他	几乎	辐	到	我	,

“他是个好人，但头几天之后，他就几乎不跟我说话了。”

[wɪtʃ] [ai][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ][bæd] [saɪn] [ɪn] ['eni] [wʌn] .

which	I	consider	a	bad	sign	in	any	one	.
哪个	我	考虑	一个	坏的	符号	在	任何	一	.

我认为这对于任何人来说都是一个不好的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

It	shows	a	want	of	discernment	;	don't	you	think	so	?
它	演出	一个	想	的	辨别力	;	不	你	思考	所以	?

这说明你缺乏辨别力，你不觉得吗?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
we **are** **going** **away** **this** **afternoon** **.**
我们 是 去 离开 这 下午 .

我们今天下午就要出发了。

[aɪ] [wɪʃ] , [dʒɒn] ,
I **wish** **,** **John** **,**
我 希望 , 约翰 ,

我希望如此，约翰。

[juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [muːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌjuː 'es] .
you **would** **try** **and** **look** **a** **little** **more** **moved** **at** **the** **prospect** **of** **losing** **us** **.**
你 会 尝试 和 看 一个 小的 更多的 已搬 在 这 前景 的 输 我们 .

你会试着表现得对失去我们这件事更加难过一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['kriːpɪŋ] [ɒn][ɔːl] - [fɔːz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['səʊfə]
It **would** **be** **gratifying** **to** **think** **of** **you** **creeping** **on** **all** **-** **fours** **under** **a** **sofa**
它 会 是 可喜 到 思考 的 你 爬行 在 全部 - 四 在下面 一个 沙发
['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
after **our** **departure** **,**
后 我们的 离开 ,

想象一下我们离开后你四肢着地爬到沙发底下的样子，我会觉得很欣慰。

[dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] .
dissolved **in** **tears** **.**
溶解 在 眼泪 .

泪流满面。

" [dʒɒn] [wins] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][led][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n]
" **John** **winced** **,** **but** **the** **reflections** **of** **the** **night** **before** **had** **led** **to** **certain**
" 约翰 畏缩 , 但 这 反思 的 这 夜晚 前 有 引领 到 肯定
[kən'klʊʒənz] ,
conclusions **,**
结论 ,

约翰皱了皱眉，但昨晚的种种反思让他得出了一些结论。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] — [ðæt] [ɪz] , ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and **he** **answered** **lightly** **—** **that** **is** **,** **lightly** **for** **him** **,**
和 他 回答 轻轻 — 那 是 , 轻轻 为了 他 ,

他回答得很轻——当然，对他来说算是轻了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] ['eəri] ['mænə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] —
for **he** **had** **not** **an** **airy** **manner** **at** **the** **best** **of** **times** **—**
为了 他 有 不是 一个 轻盈的 方式 在 这 最好的 的 时代 —

因为他即使在最好的情况下，也并非一个轻浮的人——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [raɪz] [tuː; tə] [tɪəz] .
" **I** **am** **afraid** **I** **could** **not** **rise** **to** **tears** **.**
" 我 是 害怕的 我 可以 不是 上升 到 眼泪 .

“恐怕我无法流下眼泪。”

[wʊd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [duː; də] ? "
Would **a** **shriek** **from** **the** **battlements** **do** **?** **"**
会 一个 尖叫 从 这 城垛 做 ? "

从城垛上发出一声尖叫会不会有用?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)] [tɪəz] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [mu:d] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
" I should prefer tears , " said Di , who was in a foolish mood this morning ,
" 我 应该 更喜欢 眼泪 , " 说 迪 , WHO 曾是 在 一个 愚蠢 情绪 这 早晨 ,

“我宁愿流泪，”迪说道，他今天早上心情有点傻。

[ɪn] [wɪtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [-]
in which high spirits take the form of nonsense , looking at [156]
在 哪个 高的 烈酒 拿 这 形式 的 废话 , 寻找 在 [-]

其中高昂的情绪以胡言乱语的形式出现，看着[156]

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [hu:z] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [feɪs] [stɜ:d] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt]
her cousin , whose sedate and rather impenetrable face stirred the latent
她 表哥 , 谁 稳重 和 相当 坚不可摧 脸 搅拌 这 潜
['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
mischief in her .
恶作剧 在 她 .

她的表兄，那张沉稳而又难以捉摸的脸庞，激起了她内心深处潜藏的恶作剧之心。

" [nɒt] ['aɪd(ə)l] [tɪəz] , [dʒɒn] , [ðæt] - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] , - [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
" Not idle tears , John , that ' I know not what they mean , ' you know ,
" 不是 闲置的 眼泪 , 约翰 , 那 - 我 知道 不是 什么 他们 意思是 , - 你 知道 ,

“约翰，这不是无谓的眼泪，你知道，那种‘我不知道它们意味着什么’的眼泪。”

[bʌt; bət] [lɑ:dʒ] ['sɒləm] [drɒps] , [fʊl] [mænz] [saɪz] , ['sɪksti] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ti:spu:nfʊl] .
but large solemn drops , full man's size , sixty to a teaspoonful .
但 大的 庄严 滴 , 满的 男人的 尺寸 , 六十 到 一个 一茶匙 .

但都是大而庄严的滴滴，足足一个成年人的量，一茶匙六十滴。

[ðæts] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [baɪ] ['græniz] ['medsn; 'medɪsn] - [glɑ:s] .
That's the measure by granny's medicine - glass .
那就是 这 措施 经过 奶奶的 药品 - 玻璃 .

这是用奶奶的药杯来衡量的。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [pɔiz] [hɜ:'self] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['slendə(r)] [fi:t] [ɒn]
" She looked very provoking as she stood poising herself on her slender feet on
" 她 看起来 非常 挑衅 作为 她 站立 平衡 她自己 在 她 苗条 脚 在
[ðə; ði] [ləʊ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] ,
the low edge of the hearthstone ,
这 低的 边缘 的 这 炉石传说 ,

她站在壁炉石的低矮边缘，纤细的双脚稳稳地立在那里，姿态十分撩人。

[wɪð] [wʌn] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [pɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] [əʊld] ['tempɪst] ['laɪən] [kɑ:rvd] [ɒn] [ðə; ði]
with one hand holding the stone paw of the ragged old Tempest lion carved on the
和 一 手 保持 这 石头 爪子 的 这 破烂不堪 老的 暴风雨 狮子 雕刻 在 这
['tʃɪmni] - [pi:s] .
chimney - piece .
烟囱 - 片 .

一只手握着壁炉架上雕刻的破旧老暴风狮的石爪。

[dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə'mju:zd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
John looked at her with amused irritation ,
约翰 看起来 在 她 和 觉得好笑 刺激 ,

约翰带着一丝好笑的恼怒看着她，

[ænd; ənd] [wɪʃt] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌrepɑ:'ti:] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə]
and wished — there is a practical form of repartee eminently satisfactory to
和 希望 — 那里 是 一个 实际的 形式 的 妙语连珠 非常 令人满意的 到
[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] [wɪtʃ] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [kənˌvenʃə'nælətɪ] [fə'bidz] — [wɪʃt] ,
the masculine mind which an absurd conventionality forbids — wished ,
这 男性 头脑 哪个 一个 荒诞 惯例 禁止 — 希望 ,

而且希望——有一种实用的机智回应方式，非常符合男性的思维，却被荒谬的习俗所禁止——希望，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] ?

but	what	is	the	good	of	wishing	?
但	什么	是	这	好的	的	祝	?

但许愿又有什么用呢?

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [pæk] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;

"	I	must	go	and	pack	,	"	said	Di	,	with	a	sigh	;
"	我	必须	去	和	盒	,	"	说	迪	,	和	一个	叹	;

“我得去收拾行李了,”迪叹了口气说;

" [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['græni] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] .

"	and	see	how	granny	is	getting	on	.
"	和	看	如何	奶奶	是	获得	在	.

“看看奶奶的情况怎么样了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

She	is	generally	down	before	this	.
她	是	一般来说	向下	前	这	.

她通常在此之前情绪都很低落。

[juː; jʊ] [-]

You	[	157	]
你	[	-	]

你[157]

[woʊnt][gəʊ][ænd; ənd][get] [lɒst] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tɜːn] [ʌp][æt; ət] ['lʌntʃən] ? "

won't	go	and	get	lost	,	will	you	,	and	only	turn	up	at	luncheon	?	"
惯于	去	和	得到	丢失的	,	将要	你	,	和	仅有的	转动	向上	在	午餐	?	"

你不会迷路吧，只会在午餐时出现?

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] , " [sed] [dʒɒn] .

"	I	will	be	about	,	"	said	John	.
"	我	将要	是	关于	,	"	说	约翰	.

“我马上就到,”约翰说。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['səʊfə] .

"	If	I	am	not	in	the	library	,	look	for	me	under	the	drawing	-	room	sofa	.
"	如果	我	是	不是	在	这	图书馆	,	看	为了	我	在下面	这	绘画	-	房间	沙发	.

“如果我不在图书馆，就到客厅沙发底下找我。”

" [ˌdiː 'aɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [went] ['laɪtli] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [stəʊn] [flægz] .

"	Di	laughed	,	and	went	lightly	away	across	the	grey	and	white	stone	flags	.
"	迪	笑了	,	和	去	轻轻	离开	穿过	这	灰色的	和	白色的	石头	旗帜	.

“迪笑了，轻快地走过灰白相间的石板路。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [hɜːz] [wɪtʃ]

There	was	a	lamentable	discrepancy	between	his	feelings	and	hers	which
那里	曾是	一个	令人惋惜的	差异	之间	他的	情怀	和	她的	哪个

['aʊtreɪdʒd] [dʒɒnz] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

outraged	John's	sense	of	proportion	.
义愤填膺	约翰的	感觉	的	部分	.

他和她之间的感情存在着令人遗憾的巨大差异，这激怒了约翰的理性判断。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðeə(r)] ,

He	went	into	the	study	and	sat	down	there	,
他	去	进入	这	学习	和	卫星	向下	那里	,

他走进书房，在那儿坐了下来。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [ɪm'bɒdid] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

staring	at	the	shelves	of	embodied	thought	and	speculation	and	aspiration
凝视	在	这	货架	的	具身化的	想法	和	推测	和	抱负

[wɪð] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kɒntent] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

with	which	at	one	time	he	had	been	content	to	live	,
和	哪个	在	一	时间	他	有	到过	内容	到	居住	,

他凝视着书架上那些具象化的思想、思辨和抱负，而他曾经曾满足于以此为生。

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [si:md] [ɪn'taɪəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑ:k] .

which	,	now	that	he	had	begun	to	live	,	seemed	entirely	beside	the	mark	.
哪个	,	现在	那	他	有	开始	到	居住	,	似乎	完全	旁	这	标记	.

既然他已经开始真正地生活，那么这一切似乎就完全不合时宜了。

['mɪsɪz] . ['kɔ:rtni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] ,

Mrs	.	Courtenay	was	a	person	of	courage	and	endurance	,
太太	.	考特尼	曾是	一个	人	的	勇气	和	耐力	,

考特尼夫人是一位勇敢坚韧的人。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [hæd; həd] [bi:n] ['sɔ:li] [traɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [wi:k] .

but	even	her	powers	had	been	sorely	tried	during	the	past	week	.
但	甚至	她	权力	有	到过	非常	尝试	期间	这	过去的	星期	.

但即使是她的力量，在过去一周也经受了严峻的考验。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

She	had	been	bored	to	the	verge	of	distraction	by	the	people	of	whom	she
她	有	到过	无聊的	到	这	边缘	的	分心	经过	这	人们	的	谁	她

[hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

had	taken	such	a	[	158	]
有	已采取	这样的	一个	[	-	]

她对那些她如此[158]的人感到厌倦，几乎要抓狂了。

['kɔ:diəl] [li:v] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

cordial	leave	the	night	before	.
亲切	离开	这	夜晚	前	.

前一天晚上礼貌地告别。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [p'ɜ:sənz] [hu:] ['nevə(r)] , [wen] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][ðeə(r)]

There	are	persons	who	never	,	when	out	visiting	,	wish	to	retire	to	their
那里	是	人	WHO	绝不	,	什么时候	出去	访问	,	希望	到	退休	到	他们的

[rʊmz; ru:mz][tu:; tə] [rest] ,

rooms	to	rest	,
房间	到	休息	,

有些人外出拜访时，从不愿回房休息。

[hu:] ['nevə(r)][hæv; həv] ['lɛtəz] [tu:; tə] [raɪt] , [hu:] ['nevə(r)] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ˌdaʊn'steəz] ,

who	never	have	letters	to	write	,	who	never	take	up	a	book	downstairs	,
WHO	绝不	有	信件	到	写	,	WHO	绝不	拿	向上	一个	书	楼下	,

那些从不写信的人，那些从不下楼看书的人，

[hu:] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [di:p] - [si:] ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]

who	work	for	deep	-	sea	fishermen	,	and	are	always	ready	for
WHO	工作	为了	深的	-	海	渔民	,	和	是	总是	准备好	为了

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他们为深海渔民工作，并且随时准备交谈。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] .

Such	had	been	the	departed	.
这样的	有	到过	这	已离开	.

逝者生前就是这样。

[mɪs] [feɪn] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [prə'fest] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['frendʃɪp] ,

Miss	Fane	herself	,	for	whom	Mrs	.	Courtenay	professed	a	certain	friendship	,
错过	范恩	她自己	,	为了	谁	太太	.	考特尼	声称	一个	肯定	友谊	,

费恩小姐本人，库特尼夫人声称与她有某种友谊，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ,

was	a	person	with	whom	she	would	have	had	nothing	in	common	,
曾是	一个	人	和	谁	她	会	有	有	没有什么	在	常见的	,

她和这个人根本没有任何共同之处。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

whom	she	would	hardly	have	tolerated	,	if	it	had	not	been	for	her
谁	她	会	几乎	有	容忍	,	如果	它	有	不是	到过	为了	她

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

如果不是因为她的侄子，她几乎不可能容忍他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜː'self] ['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] .

But	for	him	she	was	willing	to	sacrifice	herself	even	further	.
但	为了	他	她	曾是	愿意的	到	牺牲	她自己	甚至	更远	.

但为了他，她甚至愿意做出更大的牺牲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [men] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

She	had	seen	undemonstrative	men	in	love	before	now	.
她	有	已见	不善于表达的	男人	在	爱	前	现在	.

她以前也见过不善于表达爱意的男人。

[ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [bɔːld] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

Their	actions	had	the	same	bald	significance	for	her	as	a	string	of
他们的	行动	有	这	相同的	秃	意义	为了	她	作为	一个	细绳	的

['məʊlhɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [məʊl] - ['kætʃə(r)] .

molehills	for	a	mole	-	catcher	.
鼹鼠丘	为了	一个	痣	-	捕手	.

在她看来，他们的行为毫无意义，就像一连串的鼹鼠丘对于捕鼹人一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

She	was	certain	he	was	seriously	attracted	,	and	she	was	determined	to
她	曾是	肯定	他	曾是	严重地	吸引	,	和	她	曾是	决定	到

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ][feə(r)] [fiːld] ,

give	him	a	fair	field	,
给	他	一个	公平的	场地	,

她确信他深深地被她吸引，并且决心给他一个公平的机会。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	as	much	favour	as	possible	.
和	作为	很多	偏爱	作为	可能的	.

并尽可能地给予优待。

[ðæt] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [ðə; ði][ɪm'əʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [-]

That	Di	had	not	as	yet	the	remotest	suspicion	of	[	159	]
那	迪	有	不是	作为	然而	这	最远	怀疑	的	[	-	]

狄当时丝毫没有怀疑[159]

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ,

his	intentions	she	regarded	as	little	short	of	providential	,
他的	意图	她	认为	作为	小的	短的	的	天意	,

她认为他的意图简直就是天意安排。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [maɪnd] .

considering	the	irritating	and	impracticable	turn	of	that	young	lady's	mind	.
考虑	这	令人恼火的	和	不切实际	转动	的	那	年轻的	女士的	头脑	.

考虑到那位年轻女士令人恼火且不切实际的想法。

[ˌdiː 'aɪ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [kən'spɪrətə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn]
Di **entered** **her** **grandmother's** **room** **,** **and** **found** **that** **conspirator** **sitting** **up** **in**
迪 进入 她 祖母的 房间 , 和 成立 那 同谋 坐着 向上 在
[bed] ,
bed **,**
床 ,

迪走进祖母的房间，发现那个同谋者正坐在床上。

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['ruːf(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [ræk] [ɒv; əv] [təʊst] [ɒn] [ə; eɪ]
looking **with** **rueful** **interest** **at** **a** **boiled** **egg** **and** **untouched** **rack** **of** **toast** **on** **a**
寻找 和 懊悔的 兴趣 在 一个 煮沸 蛋 和 未受触碰 架子 的 吐司 在 一个
[treɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
tray **before** **her** **.**
托盘 前 她 .

她带着一丝惆怅的好奇，看着面前托盘上的煮鸡蛋和一口未动过的烤面包。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] ['ɔːlweɪz] ['brekfəst] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['dʒen(ə)rəli] [θæŋk] ['prɒvɪdəns]
Mrs **.** **Courtenay** **always** **breakfasted** **in** **bed** **,** **and** **could** **generally** **thank** **Providence**
太太 . 考特尼 总是 早餐 在 床 , 和 可以 一般来说 感谢 普罗维登斯
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] .
for **a** **very** **substantial** **meal** **.**
为了 一个 非常 重大的 一顿饭 .

考特尼夫人总是在床上吃早餐，而且通常都能享用到非常丰盛的一餐，这都要感谢老天爷。

" [teɪk] [ðə; ði] [treɪ] [ə'weɪ] , [braʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" **Take** **the** **tray** **away** **,** **Brown** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Courtenay** **,** **with** **an** **effort** **.**
" 拿 这 托盘 离开 , 棕色的 , " 说 太太 . 考特尼 , 和 一个 努力 .

“布朗，把托盘拿走，”考特尼太太费力地说。

" [waɪ] , [juːv] [nɒt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [mæm] , " [ri'mɑːk] [braʊn] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" **Why** **,** **you've** **not** **touched** **a** **single** **thing** **,** **ma'am** **,** **"** **remarked** **Brown** **,** **reproachfully** **.**
" 为什么 , 你已经 不是 感动 一个 单身的 事物 , 女士 , " 评论 棕色的 , 责备地 .

“夫人，您什么都没碰过啊，”布朗责备地说。

" [ai] [hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒfi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , ['feɪntli] .
" **I** **have** **drunk** **a** **little** **coffee** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Courtenay** **,** **faintly** **.**
" 我 有 醉 一个 小的 咖啡 , " 说 太太 . 考特尼 , 淡淡的 .

“我喝了一点咖啡，”考特尼太太声音微弱地说。

" ['græni] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] ? " [ɑːskt] [ˌdiː 'aɪ] .
" **Granny** **,** **aren't** **you** **well** **?** **"** **asked** **Di** **.**
" 奶奶 , 不是 你 出色地 ? " 问 迪 .

“奶奶，您身体不舒服吗？”迪问道。

[braʊn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [treɪ] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kɜːtəneɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [rɪ'gretfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Brown **removed** **the** **tray** **,** **which** **Mrs** **.** **Courtenay's** **eyes** **followed** **regretfully** **from** **the**
棕色的 已移除 这 托盘 , 哪个 太太 . 考特尼的 眼睛 随后 遗憾的是 从 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

布朗把托盘拿走了，考特尼太太遗憾地目送着托盘消失在房间里。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [-]
" **I** **am** **not** **very** **well** **,** **my** **love** **,** **"** **she** **replied** **,** **[** **160** **]**
" 我 是 不是 非常 出色地 , 我的 爱 , " 她 回复 , [-]

“亲爱的，我身体不太好，”她回答说。[160]

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spektək(ə)lz] , " [bʌt; bət] [nɒt] ['pɒzətɪvli] [ɪl] .
adjusting **her** **spectacles** **,** **"** **but** **not** **positively** **ill** **.**
调整 她 眼镜 , " 但 不是 积极地 患病的 .

她调整了一下眼镜，“但并没有生病。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪəsəm] ['spæzəmz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

I	had	a	threatening	of	one	of	those	tiresome	spasms	in	the	night	.
我	有	一个	威胁	的	一	的	那些	令人厌烦	痉挛	在	这	夜晚	.

夜里我差点又犯了那种烦人的痉挛。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ɒf] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

I	dare	say	it	will	pass	off	in	an	hour	or	two	.
我	敢	说	它	将要	经过	离开	在	一个	小时	或者	二	.

我估计一两个小时后就会过去。

" [ˌdiː 'aɪ]['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [rɪ'mɔːsfəli] .

"	Di	scrutinized	her	grandmother	remorsefully	.
"	迪	仔细审查	她	祖母	懊悔地	.

迪满怀愧疚地打量着她的祖母。

" [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪl] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	never	noticed	you	were	feeling	ill	when	I	came	in	before	breakfast	,	"	she	said
"	我	绝不	注意到	你	是	感觉	患病的什么时候		我	来了	在	前	早餐	,	"	她	说

.

:

.

“我早餐前进来的时候，完全没注意到你身体不舒服，”她说。

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] .

"	My	dear	,	you	are	generally	the	first	to	observe	how	I	am	,	"	returned	Mrs	.
"	我的	亲爱的	,	你	是	一般来说	这	第一的	到	观察	如何	我	是	,	"	返回	太太	.

['kɔːrtni] , ['hʌrɪdli] .

Courtenay	,	hurriedly	.
考特尼	,	匆匆	.

“亲爱的，你总是第一个注意到我的状况，”考特尼太太急忙回答道。

" [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)][dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [djuː] [æt; ət] -

"	I	was	feeling	better	just	then	,	but	—	and	we	are	due	at	Carmyan
"	我	曾是	感觉	更好的	只是	然后	,	但	—	和	我们	是	到期的	在	-

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“我当时感觉好多了，但是——而且我们今天应该在卡米安。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] .

It	is	very	provoking	.
它	是	非常	挑衅	.

这非常具有挑衅性。

" [ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [pə'tɜːbd] .

"	Di	looked	perturbed	.
"	迪	看起来	忐忑	.

迪看起来很不安。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['iːv(ə)n][ðə; ði]['peɪntə(r)][hæz; həz][dʒʌst] ['drɪvn] [ɒf] .

"	The	others	are	gone	,	"	she	said	;	"	even	the	painter	has	just	driven	off	.
"	这	其他的	是	已消失	,	"	她	说	;	"	甚至	这	画家	有	只是	驱动	离开	.

“其他人都走了，”她说；“就连油漆工也开车走了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['græni] ? "

Do	you	think	you	will	be	able	to	travel	by	the	afternoon	,	granny	?	"
做	你	思考	你	将要	是	有能力的	到	旅行	经过	这	下午	,	奶奶	?	"

奶奶，您觉得下午能出发吗?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

"	I	am	afraid	not	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	closing	her	eyes	;
"	我	是	害怕的	不是	,	"	说	太太	.	考特尼	,	结束	她	眼睛	;

“恐怕不行，”库特尼夫人说着，闭上了眼睛；

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] — [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . " [-]
" but I think — I feel sure I could go to - morrow . " [161]
" 但 我 思考 — 我 感觉 当然 我 可以 去 到 - 明天 . " [-]

“但我认为——我确信我明天就能去。”[161]

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] . "
" To - morrow is Sunday . "
" 到 - 明天 是 星期日 . "

“明天是星期天。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [wɪð] [maɪld] [sə'praɪz] .
so it is , " said Mrs . Courtenay , with mild surprise .
所以 它 是 , " 说 太太 . 考特尼 , 和 温和的 惊喜 .

“原来如此，”考特尼夫人略带惊讶地说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sætədeɪ] .
" To - day is Saturday .
" 到 - 天 是 周六 .

“今天是星期六。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] .
It certainly is unfortunate .
它 当然 是 不幸 .

这确实令人遗憾。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ]['betə(r)]
But after all , " she continued , " it could not have happened at a better
但 后 全部 , " 她 持续 , " 它 可以 不是 有 发生 在 一个 更好的
[pleɪs] .
place .
地方 .

但归根结底，”她继续说道，“这件事不可能发生在更好的地方了。”

[mɪs] [feɪn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][dʒɒn][ɪz][ə; eɪ]
Miss Fane is a good - natured person and will quite understand , and John is a
错过 范恩 是 一个 好的 - 自然 人 和 将要 相当 理解 , 和 约翰 是 一个
[rɪ'leɪʃ(ə)n] .
relation .
关系 .

费恩小姐心地善良，会非常理解的，而且约翰是亲戚。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [mɪs] [feɪn] [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]
Perhaps you had better tell Miss Fane I am feeling unwell , and ask her
也许 你 有 更好的 告诉 错过 范恩 我 是 感觉 不适 , 和 问 她
[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;
to come here ;
到 来 这里 ;

或许你最好告诉费恩小姐我身体不舒服，请她过来一下；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][hɑːf] - [wei] ,
and before you go pull down the blinds half - way ,
和 前 你 去 拉 向下 这 百叶窗 一半 - 方式 ,

在你把百叶窗拉下来一半之前，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [ʃiːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] - [lɒst] [traɪbz] - [ænd; ənd] - ['juːnɪˌkɔːnz] - [ænd; ənd] - [stəʊn]

and	put	that	sheaf	of	her	'	lost	tribes	'	and	'	unicorns	'	and	'	stone
和	放	那	捆	的	她	-	丢失的	部落	-	和	-	独角兽	-	和	-	石头

['eɪdʒɪz] - [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

ages	'	on	the	bed	.
年龄	-	在	这	床	.

然后把她那堆关于“失落的部落”、“独角兽”和“石器时代”的资料放在床上。

" [wɒt] [ɪn'djuːst] [dʒɒn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)]

"	What	induced	John	to	spend	the	whole	of	Saturday	afternoon	and	the	greater
"	什么	诱导	约翰	到	花费	这	所有的	的	周六	下午	和	这	更大的

[pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒliəri] [taʊn] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

part	of	a	valuable	evening	at	a	small	colliery	town	some	twenty	miles	distant	,
部分	的	一个	有价值的	晚上	在	一个	小的	煤矿	镇	一些	二十	英里	遥远	,

“是什么促使约翰把整个星期六下午和大部分宝贵的晚上都花在了大约二十英里外的一个小型煤矿镇上呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

it	would	be	hard	to	say	.
它	会	是	难的	到	说	.

很难说。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

The	fact	that	some	days	ago	he	had	arranged	to	go	there	after	the
这	事实	那	一些	天	前	他	有	安排	到	去	那里	后	这

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] [dɪd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

departure	of	his	guests	did	not	account	for	it	,
离开	的	他的	客人	做过	不是	帐户	为了	它	,

他几天前就安排好在客人离开后去那里，但这并不能解释这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [-]

for	he	had	[	162	]
为了	他	有	[	-	]

因为他有[162]

[dɪs'mɪst] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [də'rektli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

dismissed	all	thought	of	doing	so	directly	he	heard	that	Di	and	Mrs	.
解雇	全部	想法	的	正在做	所以	直接地	他	听到	那	迪	和	太太	.

['kɔːrtni] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [ɒn] .

Courtenay	were	staying	on	.
考特尼	是	入住	在	.

他立刻打消了这样做的想法，因为他听说迪和考特尼太太要留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

It	was	not	important	.
它	曾是	不是	重要的	.

这并不重要。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [wʊd] [duː; də] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi]

The	following	Saturday	would	do	equally	well	to	inspect	a	reading	-	room	he
这	下列的	周六	会	做	同样地	出色地	到	检查	一个	阅读	-	房间	他

[wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

was	building	,
曾是	建筑	,

接下来的周六也同样适合去参观他正在建造的阅览室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnz] ,

and	the	new	shaft	of	one	of	his	mines	,
和	这	新的	轴	的	一	的	他的	矿井	,

还有他一座矿井的新竖井，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

about	the	safety	of	which	he	was	not	satisfied	.
关于	这	安全	的	哪个	他	曾是	不是	使满意	.

他对安全性并不满意。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [keɪm] , [dʒɒn] [went] .

Yet	somehow	or	other	,	when	the	afternoon	came	,	John	went	.
然而	不知何故	或者	其他	,	什么时候	这	下午	来了	,	约翰	去	.

然而，不知何故，到了下午，约翰就走了。

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] ['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

Up	to	the	last	moment	after	luncheon	he	had	intended	to	remain	.
向上	到	这	最后的	片刻	后	午餐	他	有	故意的	到	保持	.

直到午餐后的最后一刻，他都打算留下来。

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi] [went] .

Nevertheless	,	he	went	.
尽管如此	,	他	去	.

然而，他还是去了。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪnfluəns] ['kænɒt] [bi:; bi] [prɪ'dɪktɪd] [ɔ:(r)] [ə'kaʊntɪd]

The	actions	of	persons	under	a	certain	influence	cannot	be	predicted	or	accounted
这	行动	的	人	在下面	一个	肯定	影响	不能	是	预测	或者	已记录

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

受某种因素影响的人的行为是无法预测或解释的。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [bi:; bi] ['krɔnikl] .

They	can	only	be	chronicled	.
他们	能	仅有的	是	编年史	.

它们只能被记录下来。

[dʒɒn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [ten] [ə'klɑ:k] .

John	did	not	return	to	Overleigh	till	after	ten	o'clock	.
约翰	做过	不是	返回	到	-	直到	后	十	点钟	.

约翰直到十点以后才回到奥弗利。

[hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ðæt] [mɪs] [feɪn] [ænd; ənd] [ˌdi: 'aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)]

He	told	himself	most	of	the	way	home	that	Miss	Fane	and	Di	would	be	sure
他	讲述	他自己	最多	的	这	方式	家	那	错过	范恩	和	迪	会	是	当然

[nɒt] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ten] .

not	to	sit	up	later	than	ten	.
不是	到	坐	向上	之后	比	十	.

回家的路上，他一直告诉自己，费恩小姐和迪肯定不会熬夜到十点以后。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [ə'raɪv] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [bed] .

He	made	up	his	mind	that	he	should	only	arrive	after	they	had	gone	to	bed	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	应该	仅有的	到达	后	他们	有	已消失	到	床	.

他决定等他们睡下后再到。

[æz; əz] [hi:; hi] [drəʊv] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑ:knəs] [hi:; hi] [lʊkt] ['i:gəli] [-]

As	he	drove	up	through	the	semi	-	darkness	he	looked	eagerly	[	163	]
作为	他	驾驶	向上	通过	这	半	-	黑暗	他	看起来	急切地	[	-	]

他驾车穿过半明半暗的光线，急切地望着[163]

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪz] ['wɪndəʊ] .

for	Di's	window	.
为了	迪的	窗户	.

为了迪的窗户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	light	in	it	.
那里	曾是	一个	光	在	它	.

里面有光。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] .

He	perceived	it	with	sudden	resentment	.
他	感知	它	和	突然	怨恨	.

他突然对此感到愤恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ðen] .

She	had	gone	to	bed	,	then	.
她	有	已消失	到	床	,	然后	.

她当时已经上床睡觉了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

He	should	not	see	her	till	to	-	morrow	.
他	应该	不是	看	她	直到	到	-	明天	.

他明天之前都不能见到她。

[dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ]

John	had	a	vague	impression	that	he	was	glad	he	had	been	away	all	day
约翰	有	一个	模糊的	印象	那	他	曾是	高兴的	他	有	到过	离开	全部	天

,

,

,

约翰隐约觉得，他很高兴自己一整天都不在身边。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [dʌn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] [θɪŋ] .

that	he	had	somehow	done	rather	a	clever	thing	.
那	他	有	不知何故	完毕	相当	一个	聪明的	事物	.

他似乎做了一件相当聪明的事。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tʃiːvmənt] .

But	apparently	he	was	not	much	exhilarated	by	the	achievement	.
但	显然	他	曾是	不是	很多	兴奋	经过	这	成就	.

但显然他并没有因为取得这样的成就而感到特别兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ['sʌmwɒt] [ɪn][ɪts] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

It	lost	somewhat	in	its	complete	success	.
它	丢失的	有些	在	它是	完全的	成功	.

它在取得全面成功的同时，也损失了一些东西。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] ,

And	Mrs	.	Courtenay	,
和	太太	.	考特尼	,

还有考特尼夫人，

[huː] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒgkɑːt] [draɪv] [ʌp][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [wɪʃt]

who	heard	the	wheels	of	his	dogcart	drive	up	just	after	Di	had	wished
WHO	听到	这	车轮	的	他的	狗车	驾驶	向上	只是	后	迪	有	希望

[hɜː(r); hə(r)] " [gʊd] [naɪt] ,

her	"	Good	night	,
她	"	好的	夜晚	,

就在迪向她道了声“晚安”之后，他听到了他的狗车车轮驶来的声音。

" [sed] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ðə; ðɪ][wʌn] [wɜːd] , " ['ɪdiət] ! " [-]

"	said	aloud	in	the	darkness	the	one	word	,	"	Idiot	!	"	[	164	]
"	说	大声	在	这	黑暗	这	一	单词	,	"	笨蛋	!	"	[	-	]

在黑暗中，他大声说道：“白痴！”[164]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [lʌv] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [selz] [pɔː(r); pʊə(r)] [blɪs]
" Love , how it sells poor bliss
" 爱 , 如何 它 出售 贫穷的 极乐

爱情，它兜售的不过是廉价的幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [praʊd] [dɪ'speə(r)] !
For proud despair !
为了 自豪的 绝望 !

为了骄傲的绝望!

" ['ʃeli] .
" Shelley .
" 雪莱 .

“雪莱。

[tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
T was Sunday morning , and it was something more .
T 曾是 星期日 早晨 , 和 它 曾是 某物 更多的 .

那是星期天的早上，但事情远不止如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .
There was a subtle change in the air , a mystery in the sunshine .
那里 曾是 一个 微妙的 改变 在 这 空气 , 一个 神秘 在 这 阳光 .

空气中弥漫着一丝微妙的变化，阳光下也笼罩着一层神秘的气息。

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [met] [ɪn] ['tremjələs] ['wedlɒk] .
Autumn and summer were met in tremulous wedlock .
秋天 和 夏天 是 遇见 在 颤抖的 婚姻 .

秋天和夏天在颤抖的婚姻中相遇。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braɪd] ['trembld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['braɪdˌgruːmz] .
But the hand of the bride trembled in the bridegroom's .
但 这 手 的 这 新娘 颤抖 在 这 新郎的 .

但新娘的手在新郎的手中颤抖着。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['braɪdl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒfəsaɪ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] .
In the rapture of bridal there was a prophesy of parting and death .
在 这 狂喜 的 新娘 那里 曾是 一个 预言 的 离别 和 死亡 .

在婚礼的狂喜中，也蕴含着离别和死亡的预言。

[ðə; ðɪ] [bɜːdz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
The birds knew it .
这 鸟类 知道 它 .

鸟儿们知道这一点。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɒŋlɪs] ['saɪləns] [ðə; ðɪ]['rɒbɪn][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] ['revəri] .
In the songless silence the robin was practising his autumn reverie .
在 这 无歌 沉默 这 罗宾 曾是 练习 他的 秋天 遐想 .

在没有歌声的寂静中，知更鸟正在练习它的秋日遐想。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] [wɜː(r); wə(r)] [blent] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɒləm] ['bjuːti] [ɒv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] . [-
Joy and sadness were blent together in the solemn beauty of transition . [165
喜悦 和 悲伤 是 混合 一起 在 这 庄严 美丽 的 过渡 . [-
]
]
]

喜悦与悲伤交织在一起，构成了过渡时期庄严的美丽。[165]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	voice	of	the	brook	was	sunk	to	a	whisper	to	-	day	.
这	嗓音	的	这	溪	曾是	沉没	到	一个	耳语	到	-	天	.

今天，溪水的声音变得像耳语一样微弱。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Through	the	still	air	the	tangled	voices	of	the	church	bells	came	from	the
通过	这	仍然	空气	这	纠缠不清	声音	的	这	教会	铃铛	来了	从	这

['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

little	grey	church	in	the	valley	.
小的	灰色的	教会	在	这	谷	.

寂静的空气中传来山谷里那座灰色小教堂里传来的嘈杂的钟声。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['rʊkəri] [ɒn] [məʊt] [hɪl] ,

A	rival	service	was	going	on	in	the	rookery	on	Moat	Hill	,
一个	竞争对手	服务	曾是	去	在	在	这	乌鸦巢	在	护城河	爬坡道	,

在护城河山上的鸟类栖息地，另一项服务也在进行中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɔːs] [ˌjuːnə'nɪməti] .

in	which	the	congregation	joined	with	hoarse	unanimity	.
在	哪个	这	会众	加入	和	嘶哑	一致	.

会众齐声嘶哑地回应。

[mɪs] [feɪn] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Miss	Fane	did	not	go	to	church	in	the	morning	,
错过	范恩	做过	不是	去	到	教会	在	这	早晨	,

费恩小姐早上没有去教堂。

[səʊ][dʒɒn][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [went] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ə'krɒs]

so	John	and	Di	went	together	down	the	steep	path	through	the	wood	,	across
所以	约翰	和	迪	去	一起	向下	这	陡	小路	通过	这	木头	,	穿过

[ðə; ði] [pɑːk] ,

the	park	,
这	公园	,

于是约翰和迪一起沿着陡峭的小路穿过树林，穿过公园。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bek] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ləʊ] ['hɒləʊd] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

over	the	village	beck	,	and	up	the	low	hollowed	steps	into	the	churchyard	.
超过	这	村庄	贝克	,	和	向上	这	低的	空心的	步骤	进入	这	墓地	.

越过村庄的小溪，沿着低矮的凹陷台阶向上，进入教堂墓地。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [pleɪs] .

Overleigh	was	a	primitive	place	.
-	曾是	一个	原始	地方	.

奥弗利是个原始的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪltɪd]

The	little	congregation	was	sitting	on	the	wall	,	or	standing	about	among	the	tilted
这	小的	会众	曾是	坐着	在	这	墙	,	或者	常设	关于	之中	这	斜

['tuːmˌstəʊnz] ,

tombstones	,
墓碑	,

那一小群信徒有的坐在墙上，有的站在倾斜的墓碑间。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [siː] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [kʌm] [ɪn] .

according	to	custom	,	to	see	John	and	the	clergyman	come	in	.
根据	到	风俗	,	到	看	约翰	和	这	牧师	来	在	.

按照习俗，要见约翰和牧师进来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [klʌmp] [ænd; ənd] ['klætə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] ;

And	then	there	was	a	general	clump	and	clatter	after	them	into	church	;
和	然后	那里	曾是	一个	一般的	丛	和	哒	后	他们	进入	教会	;

[ðə; ði] [belz] [stɒpt] ,

the	bells	stopped	,
这	铃铛	停止	,

然后，人群熙熙攘攘地跟在他们身后进了教堂；钟声也停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn] .

and	the	service	began	.
和	这	服务	开始	.

于是仪式开始了。

[ˌdiː 'aɪ] [ænd; ənd] [dʒɒn] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [-]

Di	and	John	sat	at	a	little	distance	from	[	166	]
迪	和	约翰	卫星	在	一个	小的	距离	从	[	-	]

迪和约翰坐在离[166]稍远的地方

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['tempɪst] [pjuː] .

each	other	in	the	carved	Tempest	pew	.
每个	其他	在	这	雕刻	暴风雨	座位	.

他们彼此坐在雕刻着暴风雨图案的长椅上。

[ðə; ði] ['tempɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [reɪs] .

The	Tempests	were	an	overbearing	race	.
这	暴风雨	是	一个	霸道	种族	.

暴风族是一个专横跋扈的种族。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [stəʊn] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɪts] [raʊnd] ['nɔːmən] ['ɑːtʃɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv]

The	little	rough	stone	church	with	its	round	Norman	arches	was	a	memorial	of
这	小的	粗糙的	石头	教会	和	它是	圆形的	诺曼	拱门	曾是	一个	纪念馆	的

[ðeə(r)] [reɪs] .

their	race	.
他们的	种族	.

这座简陋的石砌小教堂，有着圆形的诺曼式拱门，是他们民族的纪念碑。

" [lɔːd] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['aʊə(r)] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

"	Lord	,	Thou	hast	been	our	Refuge	from	one	generation	to	another	,
"	主	,	你	哈斯特	到过	我们的	避难所	从	一	一代	到	其他	,

主啊，你世世代代都是我们的避难所，

" [wɒz; wəz] ['greɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɪz] [aɪz] .

"	was	graven	in	the	stones	of	the	wall	just	before	Di's	eyes	.
"	曾是	雕刻	在	这	石头	的	这	墙	只是	前	迪的	眼睛	.

“就在狄的眼前，这句话被刻在了墙石上。”

[bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [ɑːtʃ] [sə'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['efɪdʒi] .

Beneath	was	a	low	arch	surmounting	the	tomb	of	a	knight	in	effigy	.
下面	曾是	一个	低的	拱	克服	这	墓	的	一个	骑士	在	人偶	.

下方是一座低矮的拱门，拱门上方是一座骑士雕像的墓穴。

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [tuːmz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] .

Beyond	there	were	more	tombs	and	arches	.
超过	那里	是	更多的	陵墓	和	拱门	.

更远处还有更多的陵墓和拱门。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [ded] [ɒv; əv] [wʌn] ['fæməli] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	building	was	thronged	with	the	sculptured	dead	of	one	family	—	was	a
这	建筑	曾是	熙熙攘攘	和	这	雕塑	死的	的	一	家庭	—	曾是	一个

['mɔːtʃəri] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] .

mortuary	chapel	in	itself	.
殡仪馆	教堂	在	本身	.

这座建筑里挤满了一个家族的雕像——它本身就是一个停尸房。

['tætəd] [flægz] [hʌŋ] [weə(r)] ['paɪəs] [hændz] , [red] [wɪð] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [blʌd] , [hæd; həd] ['fɑːsənd]

Tattered	**flags**	**hung**	**where**	**pious**	**hands**	**,**	**red**	**with**	**infidel**	**blood**	**,**	**had**	**fastened**
破烂	旗帜	悬挂	在哪里	虔诚的	双手	,	红色的	和	异教徒	血	,	有	系紧

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

破烂的旗帜悬挂在那里，那是被异教徒鲜血染红的虔诚之手曾系过的地方。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]

With	**a**	**simple**	**confidence**	**in**	**their**	**own**	**importance**	**,**	**and**	**the**	**approval**	**of**	**their**
和	一个	简单的	信心	在	他们的	自己的	重要性	,	和	这	赞同	的	他们的

[kriˈeɪtə(r)] ,

Creator	**,**
创作者	,

他们对自己的重要性抱有单纯的自信，并相信自己得到了造物主的认可。

[ðə; ði] ['tempɪsts] [hæd; həd] [reɪzd] [ðeə(r)] [məm'ɔːɹɪəlz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðeə(r)] ['bætəd] [sɔːrdz] [ɪn][ðə; ði]

the	**Tempests**	**had**	**raised**	**their**	**memorials**	**and**	**hung**	**their**	**battered**	**swords**	**in**	**the**
这	暴风雨	有	提高	他们的	纪念碑	和	悬挂	他们的	伤痕累累	剑	在	这

[haʊs] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɒd] .

house	**of**	**their**	**God**	**.**
房子	的	他们的	上帝	.

暴风雨之神在他们的神殿里竖起了纪念碑，挂起了他们残破的宝剑。

[ðə; ði] ['veri] [sʌn] [hɪm'self] [sməʊt] , [nɒt] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ['stɔːri] , [-]

The	**very**	**sun**	**himself**	**smote**	**,**	**not**	**through**	**the**	**gaudy**	**figures**	**of**	**Scripture**	**story**	**,**	**[**	**167**	**]**
这	非常	太阳	他自己	猛击	,	不是	通过	这	艳丽的	数据	的	圣经	故事	,	[	-	]

太阳本身就击中了人，而不是通过圣经故事中华丽的形象[167]

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['peniləs] ,

but	**through**	**the**	**painted**	**arms**	**of**	**the**	**Malbys**	**;**	**of**	**the**	**penniless**	**,**
但	通过	这	绘	武器	的	这	-	;	的	这	身无分文	,

但透过马尔比家族的彩绘纹章；透过一贫如洗者的纹章，

['paɪəs] ['mælbi] [huː] [səʊld][hɪz; ɪz][lænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] ['tempɪst] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]['ɔːdə(r)]

pious	**Malby**	**who**	**sold**	**his**	**land**	**to**	**his**	**clutching**	**Tempest**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**in**	**order**
虔诚的	马尔比	WHO	卖	他的	土地	到	他的	紧握	暴风雨	兄弟	-	在	-	法律	在	命令

[tuː; tə][get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] .

to	**get**	**out**	**to**	**the**	**Crusades**	**.**
到	得到	出去	到	这	十字军东征	.

虔诚的马尔比为了参加十字军东征，将自己的土地卖给了贪婪的姐夫坦佩斯特。

[hæd; həd] [gɒd] ['riːəli] [biːn] [ðeə(r)]['refjuːdʒ] [frɒm; fræm] [ɔːl] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Had	**God**	**really**	**been**	**their**	**Refuge**	**from**	**all**	**those**	**bygone**	**generations**	**to**	**this**	**?**
有	上帝	真的	到过	他们的	避难所	从	全部	那些	逝去的	几代人	到	这	?

上帝真的一直是他们从过去几代人到如今的避难所吗?

[ˌdiː ˈaɪ] [wˈʌndəd] .

Di	**wondered**	**.**
迪	想知道	.

迪心想。

[ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪljə'neə(r)] ['tʃiːzmʌŋgə(r)] [huː] [dwel] [eɪtʃ] - [les] [ɪn][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]

In	**these**	**latter**	**days**	**of**	**millionaire**	**cheesemongers**	**who**	**dwell**	**h**	**-**	**less**	**in**	**the**	**feudal**
在	这些	后者	天	的	百万富翁	奶酪商	WHO	住	h	-	较少的	在	这	封建

['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

castles	**of**	**the**	**poor**	**,**
城堡	的	这	贫穷的	,

在如今这个百万富翁奶酪商们无所事事地居住在穷人封建城堡里的时代，

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [feɪθ] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['wæksɪz][kəʊld] ?

what	wonder	if	the	faith	even	of	the	strongest	waxes	cold	?
什么	想知道	如果	这	信仰	甚至	的	这	最强	蜡	寒冷的	?

如果连最坚定的信仰都会冷却，这又有什么奇怪的呢?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][dʒɒn][æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp]

She	looked	fixedly	at	John	as	he	went	to	the	reading	-	desk	and	stood	up
她	看起来	固定地	在	约翰	作为	他	去	到	这	阅读	-	桌子	和	站立	向上

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [fɜ:st] ['les(ə)n] .

to	read	the	First	Lesson	.
到	读	这	第一的	课	.

她目不转睛地看着约翰走到书桌前，站起来开始读第一课。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ded] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tu:] ;

It	was	difficult	to	believe	the	dead	were	not	listening	too	;
它	曾是	难的	到	相信	这	死的	是	不是	聆听	也	;

很难相信死者没有在听;

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ['templə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ɑ:mə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [sɒ:d] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd]

that	the	Knight	Templar	lying	in	armour	,	with	his	drawn	sword	beside	him	and
那	这	骑士	圣殿骑士	说谎	在	盔甲	,	和	他的	绘制	剑	旁	他	和

['brəʊkən][hændz][dʒɔɪnd] ,

broken	hands	joined	,
破碎的	双手	加入	,

那位圣殿骑士身着盔甲躺在地上，拔出的剑放在身旁，断手并拢。

[dɪd] [nɒt] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['piləu] [səʊ][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

did	not	turn	his	head	a	little	,	pillowed	so	uncomfortably	on	his	helmet	,
做过	不是	转动	他的	头	一个	小的	,	枕头	所以	不舒服地	在	他的	头盔	,

他头一动也没转，头盔让他很不舒服。

[tu:; tə][hɪə(r)] [dʒɒnz] [ləʊ] [klɪə(r)] [vɔɪs] .

to	hear	John's	low	clear	voice	.
到	听到	约翰的	低的	清除	嗓音	.

听到约翰低沉清晰的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒɒn] [ri:d] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪm] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ɔ:] , [ə'rəʊz] [ɪn]

And	as	John	read	,	a	feeling	of	pride	in	him	,	not	unmixed	with	awe	,	arose	in
和	作为	约翰	读	,	一个	感觉	的	自豪	在	他	,	不是	未混合的	和	敬畏	,	出现	在

[dɪz] [-]

Di's	[	168	]
迪的	[	-	]

当约翰读到这些话时，迪心中涌起一股自豪感，其中夹杂着敬畏之情[168]。

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

头脑。

[ɔ:l] [hi:; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

All	he	did	and	said	,
全部	他	做过	和	说	,

他所做的一切和所说的一切，

['i:v(ə)n] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒ'ɛntləst] [mu:d] — [ænd; ənd][ˌdi: 'aɪ][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [si:n] [hɪm][ɪn]['eni] ['ʌðə(r)] — [hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

even	when	in	his	gentlest	mood	—	and	Di	had	not	as	yet	seen	him	in	any	other	—	had	a	hint	of	power	in	it	;
甚至	什么时候	在	他的	最温柔的	情绪	—	和	迪	有	不是	作为	然而	已见	他	在	任何	其他	—	有	一个	暗示	的	力量	在	它	;

即使在他最温柔的心情下——而迪还没有见过他其他的心情——也带有一丝力量;

['paʊə(r)] [rɪ'streɪnd] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ɪg'zɪstənt] .

power	restrained	,	perhaps	,	but	existent	.
力量	克制	,	也许	,	但	存在的	.

权力或许受到限制，但依然存在。

[haʊ] [strɒŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪən] [hænd] [lʊkt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] !

How	strong	his	iron	hand	looked	touching	the	book	!
如何	强的	他的	铁	手	看起来	接触	这	书	!

他那只铁手触摸书本的姿态，看起来多么有力啊!

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['grɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] [sɒ:d] - [hɪlt] .

She	could	more	easily	imagine	it	grasping	a	sword	-	hilt	.
她	可以	更多的	容易地	想象	它	抓握	一个	剑	-	剑柄	.

她更容易想象它握住剑柄的情景。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,

He	stood	before	her	as	the	head	of	the	race	,
他	站立	前	她	作为	这	头	的	这	种族	,

他站在她面前，如同赛跑的领头羊。

[hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['prəʊfaɪl] [ænd; ənd] ['hevi] [dʒɔ:] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [streŋθ] [ænd; ənd]

his	rugged	profile	and	heavy	jaw	silhouetted	in	all	their	native	strength	and
他的	崎岖	轮廓	和	重的	颚	剪影	在	全部	他们的	本国的	力量	和

['ʌglinəs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:stən] ['wɪndəʊ] .

ugliness	against	the	uncompromising	light	of	the	eastern	window	.
丑陋	反对	这	毫不妥协	光	的	这	东	窗户	.

他棱角分明的侧脸和厚重的下巴，在东窗刺眼的光线下，勾勒出与生俱来的力量和丑陋。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] .

She	looked	at	him	,	and	was	glad	.
她	看起来	在	他	,	和	曾是	高兴的	.

她看着他，很高兴。

" [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [ˌju: 'es] ['ɒnə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

"	He	will	do	us	honour	,	"	she	said	to	herself	.
"	他	将要	做	我们	荣誉	,	"	她	说	到	她自己	.

“他会给我们带来荣耀的，”她心想。

[sʌm; səm] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [dʒɒn] [tu:] .

Some	one	else	was	watching	John	too	.
一些	一	别的	曾是	观看	约翰	也	.

还有其他人也在看着约翰。

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , " [dʒɒn] [ri:d] .

"	I	will	arise	and	go	to	my	Father	,	"	John	read	.
"	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	,	"	约翰	读	.

“我要起来，到我父那里去，”约翰念道。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['gʊdˌwɪn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	Mr	.	Goodwin	closed	his	eyes	,
和	先生	.	古德温	关闭	他的	眼睛	,

古德温先生闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [əʊld] [wɔ:n] [preə(r)] — ['aʊə(r)] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪnli] ['tæsɪt]

and	prayed	the	old	worn	prayer	—	our	prayers	for	others	are	mainly	tacit
和	祈祷	这	老的	磨损	祷告	—	我们的	祈祷	为了	其他的	是	主要	默契

[ri'prəutʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] — [ðæt] [gɒd] [wʊd] [tʌtʃ] [dʒɒnz] [hɑ:t] .

reproaches	to	the	Almighty	—	that	God	would	touch	John's	heart	.
责备	到	这	全能者	—	那	上帝	会	触碰	约翰的	心	.

于是，我们念起了那句老掉牙的祷告词——我们为他人祈祷，其实是对全能者的默许责备——祈求上帝感动约翰的心。

[hjuːˈmænəti][hæz; həz] ['meni] [saɪdz] , [bʌt; bət] [pəˈhæps] [-]

Humanity	has	many	sides	,	but	perhaps	[	169	]
人类	有	许多	侧面	,	但	也许	[	-	]

人性有很多面，但或许[169]

[nʌn] [mɔː(r)] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]

none	more	incomprehensible	than	that	represented	by	the	patient	middle	-	aged	man
没有任何	更多的	难以理解	比	那	代表	经过	这	病人	中间	-	老年人	男人

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [səʊl] ;

leaning	back	in	his	corner	and	praying	for	John's	soul	;
倾斜	后退	在	他的	角落	和	祈祷	为了	约翰的	灵魂	;

最令人费解的莫过于那位耐心的中年男子靠在角落里，为约翰的灵魂祈祷；

[nʌn] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n]

none	more	difficult	to	describe	without	an	appearance	of	ridicule	;	for	certain
没有任何	更多的	难的	到	描述	没有	一个	外貌	的	嘲笑	;	为了	肯定

['æspekts][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

aspects	of	character	,
方面	的	特点	,

没有什么比描述这一点更难而不显得滑稽可笑了；就性格的某些方面而言，

[laɪk] [sʌm; səm] ['feɪsɪz] , [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['kærɪkətʃʊə(r)][mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt]

like	some	faces	,	lend	themselves	to	caricature	more	readily	than	to	a	portrait
喜欢	一些	面孔	,	借	他们自己	到	漫画	更多的	容易	比	到	一个	肖像

.

:

.

有些面孔更适合画成漫画，而不是肖像。

['mɪstə(r)] . ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [bɪ'lɒŋ] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]

Mr	.	Goodwin	was	one	of	that	class	of	persons	who	belong	so	entirely	to
先生	.	古德温	曾是	一	的	那	班级	的	人	WHO	属于	所以	完全	到

[ə; eɪ] [klɑːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz][ðem; ðəm] ;

a	class	that	it	is	difficult	to	individualize	them	;
一个	班级	那	它	是	难的	到	个性化	他们	;

古德温先生属于那种完全属于某个阶层的人，以至于很难将他们具体化；

[huːz] [pɪ'kjuːliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [stɪk] [ɪn] ['klʌstəz] [laɪk] ['lɪmpɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ]

whose	peculiar	object	in	life	it	is	to	stick	in	clusters	like	limpets	to	existing
谁	奇特	目的	在	生活	它	是	到	戳	在	集群	喜欢	帽贝	到	现存的

,

,

,

它们存在的特殊目的就是像帽贝一样成群结队地依附于生存。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ˌsjuːpə'siːdid] , [fɔːmz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

and	especially	to	superseded	,	forms	of	religion	.
和	尤其	到	被取代	,	表格	的	宗教	.

尤其指已被取代的宗教形式。

[ðeə(r)] [həʊl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentrəl] ['gæŋgliən] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][wʌn] [əd'hiːsɪv] ['ɔːgənɪzəm] .

Their	whole	constitution	and	central	ganglion	consists	of	one	adhesive	organism	.
他们的	所有的	宪法	和	中央	神经节	由	的	一	粘合剂	生物	.

它们的整个身体构造和中枢神经节由一个粘性有机体构成。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əd'hɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ,

The	quality	of	that	to	which	they	adhere	does	not	appear	to	affect	them	,
这	质量	的	那	到	哪个	他们	粘着	做	不是	出现	到	影响	他们	,

他们所信奉的事物的质量似乎并没有对他们产生影响。

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪʃənri] .
provided **it** **is** **stationary** **.**
假如 它 是 静止的 .

前提是它是静止的。

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['muːvmənt] [ɪz] ['tɔːtʃə(r)] , [ʌp'ruːtəl,-'rj-] [ɪz] [deθ] .
To **their** **constitution** **movement** **is** **torture** **,** **uprootal** **is** **death** **.**
到 他们的 宪法 移动 是 酷刑 , 连根拔起 是 死亡 .

对他们而言，宪法运动就是酷刑，迁徙就是死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃɪp] ['mɪstə(r)] . ['gʊdˌwɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɒk] , [ænd; ənd] [həʊld]
It **would** **be** **impossible** **to** **chip** **Mr** **.** **Goodwin** **from** **his** **rock** **,** **and** **hold**
它 会 是 不可能的 到 芯片 先生 . 古德温 从 他的 岩石 , 和 抓住
[-]
[170]
[-]

要将古德温先生从他的岩石上凿下来是不可能的，而且[170]

[hɪm]
him
他

他

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)]
up **to** **the** **scrutiny** **of** **the** **reader**
向上 到 这 审查 的 这 读者

最终将接受读者的审视。

, [wɪ'ðaʊt] [dis'tɔːtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
, **without** **distorting** **him** **to** **a** **caricature** **,** **which** **is** **an** **insult** **to** **our**
, 没有 扭曲 他 到 一个 漫画 , 哪个 是 一个 侮辱 到 我们的
['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] .
common **nature** **.**
常见的 自然 .

但不要把他扭曲成漫画式的形象，那样是对我们共同人性的侮辱。

[ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'hiːsɪv] ['mʌs(ə)l] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [lɑːdʒ]
Unless **he** **is** **in** **the** **full** **exercise** **of** **his** **adhesive** **muscle** **in** **company** **with** **large**
除非 他 是 在 这 满的 锻炼 的 他的 粘合剂 肌肉 在 公司 和 大的
['nʌmbəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,
numbers **of** **his** **kind** **,**
数字 的 他的 种类 ,

除非他与大量同类在一起，充分发挥其粘附力，

[hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
he **is** **nothing** **.**
他 是 没有什么 .

他什么都不是。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] .
And **even** **then** **he** **is** **not** **much** **.**
和 甚至 然后 他 是 不是 很多 .

即便如此，他也算不上什么了不起的人物。

[nɒt] [mʌtʃ] ?
Not **much** **?**
不是 很多 ?

不多吗?

[ɑː] , [jes] , [hiː; hi] [ɪz] !
Ah **,** **yes** **,** **he** **is** **!**
啊 , 是的 , 他 是 !

啊，是的，他就是!

[hɪz; ɪz] [klɑːs] [hæz; həz] [pleɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] ['kraɪsiːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

His	**class**	**has**	**played**	**an**	**important**	**part**	**in**	**all**	**crises**	**of**	**religious**	**history**	**.**
他的	班级	有	玩	一个	重要的	部分	在	全部	危机	的	宗教	历史	.

他的阶级在宗教史上的所有危机中都发挥了重要作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] .

It	**was**	**instrumental**	**in**	**the**	**crucifixion**	**of**	**Christ**	**.**
它	曾是	乐器演奏	在	这	十字架刑	的	基督	.

它在基督的钉十字架事件中起到了关键作用。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə; eɪ] [njuː] [truːθ] ['blæsfəmi] [æz; əz] ['fɪəsli] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .

It	**called**	**a**	**new**	**truth**	**blasphemy**	**as**	**fiercely**	**then**	**as**	**now**	**.**
它	称为	一个	新的	真相	亵渎神明	作为	激烈地	然后	作为	现在	.

它当时像现在一样，猛烈地将新的真理斥为亵渎神明。

[baɪ] [ɪts] [lɔː] [truːθ] , [ɪf] [njuː] , [mʌst; məst] ['evə(r)] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

By	**its**	**law**	**truth**	**,**	**if**	**new**	**,**	**must**	**ever**	**be**	**put**	**to**	**death**	**.**
经过	它是	法律	真相	,	如果	新的	,	必须	曾经	是	放	到	死亡	.

根据它的法则，真理，如果是新的，就必然会被扼杀。

[bʌt; bət] [wen] [ˌkrɪsti'ænəti] [tʊk] [fɔːm] , [ðɪs] [klɑːs] ['set(ə)ld] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] ;

But	**when**	**Christianity**	**took**	**form**	**,**	**this**	**class**	**settled**	**on**	**it**	**nevertheless**	**;**
但	什么时候	基督教	采取	形式	,	这	班级	定居	在	它	尽管如此	;

但是，当基督教形成之后，这个阶层还是接受了它；

[ædh'iəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['strɪktli] [æz; əz] [ɪts] [fɔːbeəz] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['rɪtʃuəl] .

adhered	**to**	**it**	**as**	**strictly**	**as**	**its**	**forbears**	**had**	**done**	**to**	**the**	**Jewish**	**ritual**	**.**
粘着	到	它	作为	严格	作为	它是	祖先	有	完毕	到	这	犹太人	仪式	.

他们像他们的祖先遵守犹太教仪式一样严格遵守它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [klɑːs] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,

It	**was**	**this**	**class**	**which**	**resisted**	**and**	**would**	**have**	**burned**	**out**	**the**	**Reformation**	**,**
它	曾是	这	班级	哪个	抵抗	和	会	有	烧伤	出去	这	宗教改革	,

正是这个阶层抵制宗教改革，并试图扼杀它。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [geɪnd] [bʌlk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ,

but	**when**	**the**	**Reformation**	**gained**	**bulk**	**enough**	**for**	**it**	**to**	**stick**	**to**	**,**
但	什么时候	这	宗教改革	获得	大部分	足够的	为了	它	到	戳	到	,

但当宗教改革发展到足够规模并能够坚持下去时，

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .

it	**spread**	**itself**	**upon**	**its**	**surface**	**in**	**due**	**course**	**.**
它	传播	本身	之上	它是	表面	在	到期的	课程	.

它随后逐渐蔓延开来，覆盖了其表面。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] . [-]

As	**it**	**still**	**does**	**to**	**-**	**day**	**.**	**[**	**171**	**]**
作为	它	仍然	做	到	-	天	.	[	-	]

时至今日，情况依然如此。[171]

[let] [huː] [wɪl] [swet] [ænd; ənd] ['ægənaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [truːθ] ,

Let	**who**	**will**	**sweat**	**and**	**agonize**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**new**	**truth**	**,**
让	WHO	将要	汗	和	烦恼	为了	这	清酒	的	一个	新的	真相	,

让那些为了追求新的真理而汗流浃背、痛苦挣扎的人去争取吧。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [njuːə] [ænd; ənd] ['pjʊrər] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] .

or	**a**	**newer**	**and**	**purer**	**form**	**of**	**an**	**old**	**one**	**.**
或者	一个	较新的	和	更纯净	形式	的	一个	老的	一	.

或者说是旧形式的更新、更纯粹的形式。

[ðeə(r)] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [stænd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈkəʊldlɪ] [rɪˈgɑːd] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænɒt]
There **will** **always** **be** **those** **who** **will** **stand** **aside** **and** **coldly** **regard** **,** **if** **they** **cannot**
那里 将要 总是 是 那些 WHO 将要 站立 旁边 和 冷冷地 看待 , 如果 他们 不能
[krʌʃ] ,
crush **,**
压碎 ,

总会有人袖手旁观，冷眼旁观，如果他们无法将其摧毁的话。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːtbreɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪəs] ,
the **struggle** **and** **the** **heartbreak** **of** **the** **pioneers** **,**
这 斗争 和 这 心碎 的 这 先驱者 ,

先驱者的奋斗与心碎

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈleɪbə(r)] ,
and **then** **will** **enter** **into** **the** **fruit** **of** **their** **labours** **,**
和 然后 将要 进入 进入 这 水果 的 他们的 劳动 ,

然后他们将享受自己劳动的成果。

[ænd; ənd] [kəmˈpleɪsntlɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈleɪtə(r)] [jˈiəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] [taɪm] ,
and **complacently** **point** **in** **later** **years** **to** **the** **advance** **of** **thought** **in** **their** **time** **,**
和 自满地 观点 在 之后 年 到 这 进步 的 想法 在 他们的 时间 ,

并在晚年沾沾自喜地指出他们那个时代思想的进步，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
which **they** **have** **done** **nothing** **to** **advance** **,** **but** **to** **which** **,**
哪个 他们 有 完毕 没有什么 到 进步 , 但 到 哪个 ,

他们并未为此做出任何努力，反而为此付出了更多努力。

[wen] [ˈsæŋkʃnd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɒpjələs] , [ðeɪ] [wɪl] [ədˈhɪə(r)] .
when **sanctioned** **by** **time** **and** **custom** **and** **the** **populace** **,** **they** **will** **adhere** **.**
什么时候 已制裁 经过 时间 和 风俗 和 这 民众 , 他们 将要 粘着 .

当得到时间、习俗和民众的认可时，他们就会遵守。

[dʒɒn] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgʊdˌwɪn] , [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɔːnf(ə)l]
John **shut** **the** **book** **,** **and** **Mr** **.** **Goodwin** **,** **taken** **up** **with** **his** **own** **mournful**
约翰 关闭 这 书 , 和 先生 . 古德温 , 已采取 向上 和 他的 自己的 悲哀
[rɪˈflekʃ(ə)nz] ,
reflections **,**
反思 ,

约翰合上了书，古德温先生沉浸在自己悲伤的回忆中。

[hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈweikən] [baɪ] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
heard **no** **more** **of** **the** **service** **until** **he** **was** **wakened** **by** **the** **shriek** **of** **the**
听到 不 更多的 的 这 服务 直到 他 曾是 醒来 经过 这 尖叫 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ˈkwaɪə(r)] —
village **choir** **—**
村庄 唱诗班 —

他再也没听到礼拜仪式的声音，直到被村里唱诗班的尖叫声惊醒——

" [bɪˈfɔː(r)] [dʒɪˈhoʊvəz] [ˈɔːf(ə)l] [θrəʊn] ,
" **Before** **Jehovah's** **awful** **throne** **,**
" 前 耶和华的 可怕 王座 ,

在耶和华可怕的宝座前，

[jiː; ji] [ˈneɪʃnz] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] - [waʊ] [wɪð] [ˈseɪkrɪd] [dʒɔɪ] .
Ye **nations** **bow** **-** **wow** **-** **wow** **with** **sacred** **joy** **.**
叶 国家 弓 - 哇 - 哇 和 神圣 喜悦 .

诸国欢腾雀跃，充满神圣的喜悦。

" [wen] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒɪmən] [hæd; həd] [ˈblesɪd; blest] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,
" **When** **the** **clergyman** **had** **blessed** **his** **flock** **,**
" 什么时候 这 牧师 有 蒙福 他的 群 ,

“当牧师为他的信众祝福完毕后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɒk] [hæd; həd] ['hʌrid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd]

and	the	flock	had	hurried	with	his	blessing	into	the	open	air	,	Di	and
和	这	群	有	慌忙	和	他的	祝福	进入	这	打开	空气	,	迪	和

[dʒɒn] [-]

John	[	172	]
约翰	[	-	]

羊群带着他的祝福匆匆来到户外，迪和约翰[172]

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪbld] [əʊld] [stəʊn] [fɒnt] , [ɪn'greɪvd] [wɪð] ['tæŋg(ə)ld] [saɪnz]

remained	behind	to	look	at	the	nibbled	old	stone	font	,	engraved	with	tangled	signs
剩余	在后面	到	看	在	这	轻咬	老的	石头	字体	,	刻	和	纠缠不清	标志

,

,

,

留下来看那座被啃咬过的古老石制洗礼盆，上面刻着错综复杂的符号。

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [biːsts] [wɪð] [prə'truːdɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋz] ,

and	unknown	beasts	with	protruding	unknown	tongues	,
和	未知	野兽	和	突出	未知	舌头	,

以及长着不知名舌头的不知名野兽，

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tempɪsts] [hæd; həd] ['hwimpə] [ænd; ənd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌkrɪsti'ænəti]

where	little	Tempests	had	whimpered	and	protested	against	a	Christianity
在哪里	小的	暴风雨	有	呜咽	和	抗议	反对	一个	基督教

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

they	did	not	understand	.
他们	做过	不是	理解	.

小暴风雨曾在这里呜咽抗议，反对他们不理解的基督教。

[ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːnsl] [wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] [wɪð] [wɔːn] ['letəd] [stəʊnz] ,

The	aisle	and	chancel	were	paved	with	worn	lettered	stones	,
这	走道	和	圣坛	是	铺砌路面	和	磨损	字母	石头	,

过道和圣坛都铺着磨损的刻有字母的石块。

[ə'blɪtəreɪtɪd] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['tempɪsts] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð]

obliterated	memorials	of	forgotten	Tempests	who	had	passed	at	midnight	with
彻底摧毁	纪念碑	的	被遗忘的	暴风雨	WHO	有	通过了	在	午夜	和

['fleərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fɜːst] [həʊm] [ɒn][ðə; ði][kræg][tuː; tə][ðeə(r)][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

flaring	torches	from	their	first	home	on	the	crag	to	their	last	in	the	valley	.
燃烧	火炬	从	他们的	第一的	家	在	这	岩	到	他们的	最后的	在	这	谷	.

那些被遗忘的暴风女战士的纪念碑被抹去了，她们在午夜时分手持火炬，从她们在悬崖上的第一个家到她们在山谷中的最后一个家。

[ðə; ði] [wɔːlz] [bɔː(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː] .

The	walls	bore	record	too	.
这	墙壁	钻孔	记录	也	.

墙上也刻有记录。

[dʒɒn][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['tæblət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] .

John	had	put	up	a	tablet	to	his	predecessor	.
约翰	有	放	向上	一个	药片	到	他的	前任	.

约翰为他的前任立了一块牌匾。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [deɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd]

It	contained	only	the	name	,	and	date	of	birth	and	death	,	and
它	包含	仅有的	这	姓名	,	和	日期	的	出生	和	死亡	,	和

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] —

underneath	the	single	sentence	—
下	这	单身的	句子	—

上面只记录了姓名、出生日期和死亡日期，以及下面这短短一句话——

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fliː] [ə'weɪ] .
" Until the day break , and the shadows flee away .
" 直到 这 天 休息 , 和 这 阴影 逃跑 离开 .

直到黎明破晓，阴影消散。

" [ˌdiː 'aɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp]
" Di read the words in silence , and then turned the splendour of her deep
" 迪 读 这 字 在 沉默 , 和 然后 转向 这 辉煌 的 她 深的
[glɑːns] [ə'pɒn] [hɪm] .
glance upon him .
瞥一眼 之上 他 .

“迪默默地读着这些话，然后她用深邃而迷人的目光注视着他。

[sɪns] [wen] [hæd; həd][ðə; ði][beə(r)][fækt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [-
Since when had the bare fact of meeting her eyes become so exceeding [173
] -
]
]

从什么时候开始，仅仅是与她对视这件事就变得如此令人难以承受[173]

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [swiːt] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ?
sharp and sweet , such an epoch in the day ?
锋利的 和 甜的 , 这样的 一个 时代 在 这 天 ?

酸甜可口，这是历史上的一个时代吗?

[dʒɒn] [raɪðd] ['ɪnwədli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['dʒent(ə)l]['skruːtəni] .
John writhed inwardly under their gentle scrutiny .
约翰 扭动 内心 在下面 他们的 温和的 审查 .

约翰在他们温和的审视下内心感到无比煎熬。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɔɪəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are very loyal , " she said .
" 你 是 非常 忠诚 , " 她 说 .

“你非常忠诚，”她说。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəriəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [sə'praɪz] ,
He felt a sudden furious irritation against her which took him by surprise ,
他 毛毡 一个 突然 狂怒 刺激 反对 她 哪个 采取 他 经过 惊喜 ,

他突然对她感到一阵强烈的恼怒，这让他始料未及。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]['skɔːnf(ə)l]['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɪm'self] .
and then turned to scornful anger against himself .
和 然后 转向 到 轻蔑的 愤怒 反对 他自己 .

然后，他转而对自己感到鄙夷和愤怒。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd][sep'tembə(r)] ['sʌnʃaɪn] ,
He led the way out of the church into the sad September sunshine ,
他 引领 这 方式 出去 的 这 教会 进入 这 伤心 九月 阳光 ,

他领着众人走出教堂，沐浴在九月凄凉的阳光下。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
and talked of indifferent subjects till they reached the Castle .
和 谈话 的 冷漠 主题 直到 他们 达到 这 城堡 .

他们一路闲聊，直到到达城堡。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [dʒɒn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelvz]
And after luncheon John went to the library and stared at the shelves
和 后 午餐 约翰 去 到 这 图书馆 和 凝视 在 这 货架
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

午饭后，约翰去了图书馆，又开始盯着书架发呆。

[ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [ˈæmbl] [ænd; ənd] [grʌnt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ˌdiː ˈaɪ][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	Miss	Fane	ambled	and	grunted	to	church	,	and	Di	sat	with	her
和	错过	范恩	漫步	和	哼哼	到	教会	,	和	迪	卫星	和	她

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

费恩小姐慢悠悠地哼哼唧唧地走向教堂，迪和她的祖母坐在一起。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ækts][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə˞'fɔrmə˞z] [wɪl] ['nevə(r)][ɪn]

There	are	some	acts	of	self	-	sacrifice	for	which	the	performers	will	never	in
那里	是	一些	行为	的	自己	-	牺牲	为了	哪个	这	表演者	将要	绝不	在

[ðɪs] [wɜːld] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kredɪt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] .

this	world	obtain	the	credit	they	deserve	.
这	世界	获得	这	信用	他们	应得	.

有些自我牺牲的行为，表演者在这个世界上永远无法获得他们应得的赞誉。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['stændɪŋ] ['prɒksi][fɔː(r); fə(r)] ['prɒvɪdəns] ,

Mrs	.	Courtenay	,	who	was	addicted	to	standing	proxy	for	Providence	,
太太	.	考特尼	,	WHO	曾是	上瘾	到	常设	代理人	为了	普罗维登斯	,

库特尼夫人沉迷于担任普罗维登斯的代理人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

and	was	not	afraid	to	take	upon	herself	responsibilities	which	belong	to
和	曾是	不是	害怕的	到	拿	之上	她自己	职责	哪个	属于	到

[ɒm'nɪsiəns] [ə'ləʊn] ,

Omniscience	alone	,
全知	独自的	,

她毫不畏惧地承担起只有全知者才应承担的责任。

[hæd; həd][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [-]

had	not	hesitated	to	perform	[	174	]
有	不是	犹豫了一下	到	履行	[	-	]

毫不犹豫地执行[174]

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] .

such	an	act	,	in	the	belief	that	the	cause	justified	the	means	.
这样的	一个	行为	,	在	这	信仰	那	这	原因	合理的	这	方法	.

这种行为是出于一种信念，即为了目标可以不择手段。

[ɪn'diːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ['dʒʌstɪfaɪd] ['meni] [sɔːrts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

Indeed	,	in	her	eyes	a	good	cause	justified	many	sorts	and	conditions	of
的确	,	在	她	眼睛	一个	好的	原因	合理的	许多	排序	和	状况	的

[miːnz] .

means	.
方法	.

事实上，在她看来，一个正当的事业可以正当化各种手段和条件。

[ɔːl] ['sætədeɪ] [ænd; ənd][hɑːf] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'prest] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi]

All	Saturday	and	half	Sunday	she	had	repressed	the	pangs	of	a	healthy
全部	周六	和	一半	星期日	她	有	压抑	这	疼痛	的	一个	健康

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

整个星期六和星期天半，她都在努力抑制住强烈的食欲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pˈɑːteɪkən] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌtn] - [brɒθ] [ænd; ənd] ['splintə] [təʊst] [ɒv; əv]

and	had	partaken	only	of	the	mutton	-	broth	and	splintered	toast	of
和	有	参与	仅有的	的	这	羊肉	-	肉汤	和	破碎的	吐司	的

['ɪnvəlɪˌdɪzəm] .

invalidism	.
残疾	.

他只能享用病弱者的羊肉汤和碎面包片。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪl] - ['graʊndɪd] [dred] [lest] [dɪz] [kwɪk] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] ,

With	a	not	ill	-	grounded	dread	lest	Di's	quick	eyes	should	detect	a	subterfuge	,
和	一个	不是	患病的	-	接地	恐惧	免得	迪的	快的	眼睛	应该	探测	一个	托词	,

她心中怀着一种并非毫无根据的担忧，害怕迪敏锐的目光会识破其中的诡计。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] " [hɑːt] - [drɒps] " [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [frɒm; frəm]

she	had	gone	so	far	as	to	take	"	heart	-	drops	"	three	times	a	day	from
她	有	已消失	所以	远的	作为	到	拿	"	心	-	滴	"	三	时代	一个	天	从

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] ,

the	hand	of	her	granddaughter	,
这	手	的	她	孙女	,

她甚至一天三次从孙女手中接过"心滴剂"服用。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɪn] [ɒv; əv] ['ærəʊruːt]

and	had	been	careful	to	have	recourse	to	her	tin	of	arrowroot
和	有	到过	小心	到	有	追索权	到	她	锡	的	葛

['bɪskɪts] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['prɪvəsi] .

biscuits	only	in	the	strictest	privacy	.
饼干	仅有的	在	这	最严格的	隐私	.

她一直小心翼翼地只在绝对私密的情况下才使用她的那罐葛粉饼干。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'læks] ['ɪntuː]

But	now	that	Sunday	afternoon	had	come	,	she	felt	that	she	could	safely	relax	into
但	现在	那	星期日	下午	有	来	,	她	毛毡	那	她	可以	安全	放松	进入

[ˌkɒnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

但现在到了星期天下午，她觉得可以安心地放松休息了。

[ðə; ði] [blaɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [baɪ]

The	blinds	were	drawn	up	,	and	she	was	established	in	an	armchair	by
这	百叶窗	是	绘制	向上	,	和	她	曾是	已确立的	在	一个	扶手椅	经过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

百叶窗拉了起来，她坐在窗边的扶手椅里。

" [juː; jʊ] [siːm] ['riːəli] ['betə(r)] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	You	seem	really	better	,	"	said	Di	.
"	你	似乎	真的	更好的	,	"	说	迪	.

"你看上去好多了，"迪说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [-]

"	I	should	hardly	have	known	you	had	had	one	[	175	]
"	我	应该	几乎	有	已知	你	有	有	一	[	-	]

"我几乎不可能知道你有一个[175]

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tæks] .

of	your	attacks	.
的	你的	攻击	.

你的攻击。

[juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [səʊ] [peɪl] ['ɑːftəwədz] . "

You	generally	look	so	pale	afterwards	.	"
你	一般来说	看	所以	苍白	然后	.	"

"之后你的脸色通常会显得很苍白。"

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [slaɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , ['blʌʃɪŋ] ['feɪntli] .

"	It	has	been	very	slight	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	blushing	faintly	.
"	它	有	到过	非常	轻微	,	"	说	太太	.	考特尼	,	脸红	淡淡的	.

"只是轻微的，"考特尼夫人说着，脸颊微微泛红。

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] .
" I took it in time .
" 我 采取 它 在 时间 .

我及时抓住了它。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I shall be able to travel to - morrow .
我 将 是 有能力的 到 旅行 到 - 明天 .

我明天就可以出行了。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
I suppose you and Miss Fane went to church this morning ? "
我 认为 你 和 错过 范恩 去 到 教会 这 早晨 ? "

我想你和费恩小姐今天早上应该去教堂了吧?

" [mɪs] [feɪn] [wʊd] [nɒt][gəʊ] , [bʌt; bət][dʒɒn][ænd; ənd][ai][dɪd] .
" Miss Fane would not go , but John and I did .
" 错过 范恩 会 不是 去 , 但 约翰 和 我 做过 .

“费恩小姐不愿去，但我和约翰去了。”

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Mrs . Courtenay closed her eyes .
" 太太 . 考特尼 关闭 她 眼睛 .

考特尼夫人闭上了眼睛。

['vɜːtʃuː] [meɪ] [biː; bi][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
Virtue may be its own reward , but it is gratifying when it is not the only one .
美德 可能 是 它是自己的 报酬 , 但 它 是 可喜 什么时候 它 是 不是 这 仅有的 一 .

美德本身或许就是一种奖赏，但如果它不是唯一奖赏，那就更令人欣慰了。

" ['græni] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['sʌd(ə)nli] , " [ai]['nevə(r)] [njuː] , [tɪl] [dʒɒn][təʊld][ˌem 'iː] ,
" Granny , " said Di , suddenly , " I never knew , till John told me ,
" 奶奶 , " 说 迪 , 突然 , " 我 绝不 知道 , 直到 约翰 讲述 我 ,

“奶奶，”迪突然说道，“我以前从来不知道，直到约翰告诉我。”

[ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . "
that my mother had been engaged to his father . "
那 我的 母亲 有 到过 已订婚的 到 他的 父亲 . "

我母亲曾与他父亲订婚。

" [wɒt] [hæz; həz][dʒɒn] [biːn] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [əʊld] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What has John been raking up those old stories for ? "
" 什么 有 约翰 到过 耙草 向上 那些 老的 故事 为了 ? "

“约翰为什么老是翻出那些旧事来？”

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [reɪkt] [ʌp] ['eniθɪŋ] .
" I don't think he raked up anything .
" 我 不 思考 他 耙过的 向上 任何事物 .

“我不认为他有什么阴谋诡计。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He seemed to think I knew all about it .
他 似乎 到 思考 我 知道 全部 关于 它 .

他似乎认为我对这件事了如指掌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌðərz] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
He was showing me my mother's miniature which he had found among his
他 曾是 显示 我 我的 母亲的 微型 哪个 他 有 成立 之中 他的
['fɑː.ðərz] [-]
father's [176]
父亲的 [-]

他向我展示了我母亲的微型画像，这幅画像是他从父亲的遗物中找到的[176]。

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

文件。

[ai] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

I	always	supposed	that	the	reason	you	never	would	talk	about	her	was
我	总是	据称	那	这	原因	你	绝不	会	讲话	关于	她	曾是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [tuː] [mʌtʃ] . "

because	you	had	felt	her	death	too	much	.	"
因为	你	有	毛毡	她	死亡	也	很多	.	"

我一直以为你从不谈起她，是因为你太悲痛她的离世了。

" [ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] .

"	I	was	glad	when	she	died	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	.
"	我	曾是	高兴的	什么时候	她	死亡	,	"	说	太太	.	考特尼	.

“她去世的时候我很高兴，”考特尼夫人说。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌn'hæpi] , [ðen] ?

"	Was	she	unhappy	,	then	?
"	曾是	她	不开心	,	然后	?

“那么，她当时不快乐吗？”

['fɑːðə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['sædli] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,

Father	speaks	of	her	rather	sadly	when	he	does	mention	her	,
父亲	说话	的	她	相当	令人遗憾的是	什么时候	他	做	提到	她	,

父亲每次提起她，语气都相当悲伤。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [mʌtʃ]

as	if	he	had	been	devoted	to	her	,	but	she	had	not	cared	much
作为	如果	他	有	到过	奉献	到	她	,	但	她	有	不是	关心	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

仿佛他曾对她忠贞不渝，但她却对他并不感冒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ə'griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

and	had	felt	aggrieved	at	his	being	poor	.
和	有	毛毡	受委屈的	在	他的	存在	贫穷的	.

她曾因他的贫穷而感到委屈。

[hiː; hi] [wʌns] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

He	once	said	he	had	many	faults	,	but	that	was	the	one	she	could	never
他	一次	说	他	有	许多	故障	,	但	那	曾是	这	一	她	可以	绝不

[fə'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

他曾说过自己有很多缺点，但这是她永远无法原谅的一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] ,

And	he	told	me	that	when	she	died	he	was	away	on	business	,
和	他	讲述	我	那	什么时候	她	死亡	他	曾是	离开	在	商业	,

他告诉我，她去世时他正在出差。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [liːv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

and	she	did	not	leave	so	much	as	a	note	or	a	message	for	him	.	"
和	她	做过	不是	离开	所以	很多	作为	一个	笔记	或者	一个	信息	为了	他	.	"

她甚至没有给他留下一张字条或一条留言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] .

"	It	is	quite	true	;	she	did	not	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	in	a	suppressed	voice	.
"	它	是	相当	真的	;	她	做过	不是	,	"	说	太太	.	考特尼	,	在	一个	被抑制	嗓音	.

“的确如此；她没有，”考特尼夫人压低声音说道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ˌdiː 'aɪ] ,

"	I	have	never	talked	to	you	about	your	mother	,	Di	,
"	我	有	绝不	谈话	到	你	关于	你的	母亲	,	迪	,

“迪，我从来没有跟你谈起过你的母亲。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ɪf] [ai][dɪd][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

because	I	knew	if	I	did	I	should	prejudice	you	against	your	father	,
因为	我	知道	如果	我	做过	我	应该	偏见	你	反对	你的	父亲	,

因为我知道如果我那样做，会让你对你父亲产生偏见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . " [-]
and I have no right to do that . " [177]
和 我 有 不 正确的 到 做 那 . " [-]

我没有权利这样做。[177]

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] ,
" I think , " said Di ,
" 我 思考 , " 说 迪 ,

“我想，”迪说道。

" [ðæt] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rest] ,
" that now I know a little you had better tell me the rest ,
" 那 现在 我 知道 一个 小的 你 有 更好的 告诉 我 这 休息 ,

“既然我已经知道了一些，你最好把剩下的都告诉我。”

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'ælәti] .
or I shall only imagine things were worse than the reality .
或者 我 将 仅有的 想象 事物 是 更糟 比 这 现实 .

或者我只能想象情况比实际情况更糟。

" [səʊ]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ;
" So Mrs . Courtenay told her ;
" 所以 太太 . 考特尼 讲述 她 ;

“于是考特尼夫人告诉了她；

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst]
told her of the little daughter who had been born to her in the first
讲述 她 的 这 小的 女儿 WHO 有 到过 出生 到 她 在 这 第一的
[ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] ,
desolation of her widowhood ,
荒凉 的 她 丧偶 ,

告诉她，在她守寡初期最艰难的时刻，她生下了一个小女儿。

[raʊnd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['meni] ['wɪmɪn] [dɪ'vaɪd]
round whom she had wrapped in its entirety the love that many women divide
圆形的 谁 她 有 包装 在 它是 整体 这 爱 那 许多 女性 划分
[bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] .
between husband and sons and daughters .
之间 丈夫 和 儿子们 和 女儿们 .

她将许多女人在丈夫、儿子和女儿之间分配的全部爱都倾注在了他身上。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌdiː ˈaɪ][ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['tempɪst] , [ðen] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,
She told Di of young Mr . Tempest , then just coming forward in political life ,
她 讲述 迪 的 年轻的 先生 . 暴风雨 , 然后 只是 未来 向前 在 政治的 生活 ,

她告诉迪，年轻的坦佩斯特先生当时刚刚踏入政坛。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]
between whom and herself a friendship had sprung up in the days when he
之间 谁 和 她自己 一个 友谊 有 弹簧 向上 在 这 天 什么时候 他
[hæd; həd] [biːn] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
had been secretary to her brother ,
有 到过 秘书 到 她 兄弟 ,

她和他之间在她哥哥担任秘书期间建立了友谊。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

then	in	the	Ministry	.
然后	在	这	部	.

然后在部里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

The	young	man	was	constantly	at	her	house	.
这	年轻的	男人	曾是	不断地	在	她	房子	.

这个年轻人经常出入她家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , ['ɜːnɪst] , ['dɪfɪdənt] , [æm'bɪʃəs] .

He	was	serious	,	earnest	,	diffident	,	ambitious	.
他	曾是	严肃的	,	认真	,	羞怯	,	雄心勃勃	.

他严肃认真，腼腆内向，雄心勃勃。

[ˌdiː 'aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Di	reached	the	age	of	seventeen	.
迪	达到	这	年龄	的	十七	.

迪十七岁了。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [sɔː] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Courtenay	saw	the	probable	result	,	and	hoped	for	it	.
太太	.	考特尼	锯	这	可能	结果	,	和	希望	为了	它	.

考特尼夫人预见了可能的结果，并希望如此。

[wɪð] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ɒbstək(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði]

With	some	persons	to	hope	for	anything	is	to	remove	obstacles	from	the
和	一些	人	到	希望	为了	任何事物	是	到	消除	障碍	从	这

[pɑːθ][ɒv; əv][ɪts] [ə'tʃiːvmənt] . [-]

path	of	its	achievement	.	[	178	]
小路	的	它是	成就	.	[	-	]

对于某些人来说，希望就是清除实现目标道路上的障碍。[178]

" [ænd; ənd] [jet] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , " [aɪ] [kænt] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] .

"	And	yet	,	Di	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	"	I	can't	reproach	myself	.
"	和	然而	,	迪	,	"	说	太太	.	考特尼	,	"	我	不能	责备	我	.

“但是，迪，”考特尼太太说，“我不能责怪自己。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	were	suited	to	each	other	.
他们	是	适合	到	每个	其他	.

他们很般配。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .

It	is	as	clear	to	me	now	as	it	was	then	.
它	是	作为	清除	到	我	现在	作为	它	曾是	然后	.

现在我对此仍然一清二楚。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][wʌn] [els] .

She	did	not	love	him	,	but	I	knew	she	would	;	and	she	had	seen	no	one	else	.
她	做过	不是	爱	他	,	但	我	知道	她	会	;	和	她	有	已见	不	一	别的	.

她并不爱他，但我知道她会爱上他；而且她也没有见过其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] .

And	he	worshipped	her	.
和	他	崇拜	她	.

他崇拜她。

[aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [hɪm] .

I	threw	them	together	,	but	I	did	not	press	her	to	accept	him	.
我	扔	他们	一起	,	但	我	做过	不是	按	她	到	接受	他	.

我把他们撮合在一起，但我并没有强迫她接受他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [əkˈsept] [hɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [təˈgeðə(r)] .

She	did	accept	him	,	and	we	went	down	to	Overleigh	together	.
她	做过	接受	他	,	和	我们	去	向下	到	-	一起	.

她接受了他，我们一起去了奥弗利。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [ðɪs] [ruːm] .

She	had	—	this	room	.
她	有	—	这	房间	.

她拥有——这间房间。

[ai] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː] [dəˈrektli] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

I	remembered	it	directly	I	saw	it	again	.
我	记得	它	直接地	我	锯	它	再次	.

我一看到它就立刻想起来了。

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈfɔːməli] [ˈgɪv(ə)n] [aʊt] ,

The	engagement	had	not	been	formally	given	out	,
这	订婚	有	不是	到过	正式地	给定	出去	,

订婚消息尚未正式公布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] [ɒn] [əˈkaʊnt]

and	the	wedding	was	not	to	have	been	till	the	following	spring	on	account
和	这	婚礼	曾是	不是	到	有	到过	直到	这	下列的	春天	在	帐户

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

of	her	youth	.
的	她	青年	.

由于她年纪尚轻，婚礼直到第二年春天才举行。

[ai] [θɪŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ˈhæpɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	think	Mr	.	Tempest	and	I	were	the	two	happiest	people	in	the	world	.
我	思考	先生	.	暴风雨	和	我	是	这	二	最快乐	人们	在	这	世界	.

我觉得我和坦佩斯特先生是世界上最幸福的两个人。

[ai] [felt] [sʌtʃ] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] ,

I	felt	such	entire	confidence	in	him	,
我	毛毡	这样的	全部的	信心	在	他	,

我对他充满了信心。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [ˈgɔːntlət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl]

and	I	was	thankful	she	should	not	run	the	gauntlet	of	all	that	a	beautiful	girl
和	我	曾是	感恩	她	应该	不是	跑步	这	手套	的	全部	那	一个	美丽的	女孩

[ɪz] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [ɪn] [səˈsaɪəti] .

is	exposed	to	in	society	.
是	裸露	到	在	社会	.

我很庆幸她不必经历一个漂亮女孩在社会上会遇到的所有磨难。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ten] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]

She	was	as	innocent	as	a	child	of	ten	,	and	as	unconscious	of
她	曾是	作为	清白的	作为	一个	孩子	的	十	,	和	作为	无意识	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] — [wɪtʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

her	beauty	—	which	,	poor	child	!
她	美丽	—	哪个	,	贫穷的	孩子	!

她像十岁的孩子一样天真无邪，对自己的美貌浑然不觉——可怜的孩子！

[wɒz; wəz] [ˈveri] [greɪt] . [-]

was	very	great	.	[	179	]
曾是	非常	伟大的	.	[	-	]

非常棒。[179]

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] — [keɪm] [tuː; tə] - .

"	And	then	he	—	your	father	—	came	to	Overleigh	.
"	和	然后	他	—	你的	父亲	—	来了	到	-	.

“然后他——你的父亲——来到了奥弗利。”

[ten] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] ,

Ten	days	afterwards	they	went	away	together	,
十	天	然后	他们	去	离开	一起	,

十天后，他们一起离开了。

[ænd; ənd][ai] — [ai] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [sɪns]

and	I	—	I	who	had	never	been	parted	from	her	for	a	night	since
和	我	—	我	WHO	有	绝不	到过	分手了	从	她	为了	一个	夜晚	自从

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] — [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

her	birth	—	I	never	saw	her	again	,
她	出生	—	我	绝不	锯	她	再次	,

而我——自从她出生以来，我从未与她分开过哪怕一个夜晚——却再也没见过她。

[ɪk'sept] [wʌns] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] , [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,

except	once	across	a	room	at	a	party	,	until	four	years	afterwards	,
除了	一次	穿过	一个	房间	在	一个	派对	,	直到	四	年	然后	,

除了在一次聚会上隔着房间再次相遇之外，直到四年后才再次相遇。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

when	her	first	child	was	born	.
什么时候	她	第一的	孩子	曾是	出生	.

她的第一个孩子出生时。

[ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

I	went	to	her	then	.
我	去	到	她	然后	.

我当时就去找她了。

[ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

I	tried	not	to	go	,	for	she	did	not	send	for	me	;
我	尝试	不是	到	去	,	为了	她	做过	不是	发送	为了	我	;

我尽量不去，因为她没有派人来接我；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ,

but	she	was	the	only	child	I	had	ever	had	,
但	她	曾是	这	仅有的	孩子	我	有	曾经	有	,

但她是我唯一的孩子。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [əʊn] ['ləʊnlinəs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

and	I	remembered	my	own	loneliness	when	she	was	born	.
和	我	记得	我的	自己的	孤独	什么时候	她	曾是	出生	.

她出生时，我想起了自己曾经的孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][ai] [went] .

And	the	pain	of	staying	away	became	too	great	,	and	I	went	.
和	这	疼痛	的	入住	离开	成为	也	伟大的	,	和	我	去	.

远离的痛苦实在难以承受，我还是去了。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

And	—	she	was	quite	changed	.
和	—	她	曾是	相当	已更改	.

而且——她完全变了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [laɪk][maɪ][tʃaɪld] , [ɪk'sept] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	not	the	least	like	my	child	,	except	about	the	eyes	;	and	she	was
她	曾是	不是	这	至少	喜欢	我的	孩子	,	除了	关于	这	眼睛	;	和	她	曾是

['tɔːlə(r)] .

taller	.
更高	.

除了眼睛以外，她和我的孩子一点也不像；而且她个子更高。

['mɪstə(r)] . ['tempɪst] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ai]

Mr	.	Tempest	never	forgave	her	,	because	he	loved	her	;	but	I
先生	.	暴风雨	绝不	原谅了	她	,	因为	他	喜爱	她	;	但	我

[fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

forgave	her	at	last	,
原谅了	她	在	最后的	,

坦佩斯特先生始终没有原谅她，因为他爱她；但我最终原谅了她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

because	I	loved	her	more	than	he	did	.
因为	我	喜爱	她	更多的	比	他	做过	.

因为我比他更爱她。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

I	saw	her	often	after	that	.
我	锯	她	经常	后	那	.

之后我经常见到她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

She	used	to	tell	me	when	your	father	would	be	away	—	and	he	was
她	用过的	到	告诉	我	什么时候	你的	父亲	会	是	离开	—	和	他	曾是

[mʌtʃ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

much	away	—	and	then	I	went	to	her	.
很多	离开	—	和	然后	我	去	到	她	.

她以前会告诉我你父亲什么时候不在家——他经常不在家——然后我就去找她。

[ai] [-]

I	[	180	]
我	[	-	]

I[180]

[wʊd] [nɒt] [miːt] [hɪm] .

would	not	meet	him	.
会	不是	见面	他	.

不会见他。

[wiː; wi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] .

We	never	spoke	of	her	married	life	.
我们	绝不	辐	的	她	已婚	生活	.

我们从未谈论过她的婚姻生活。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [beə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm] ,

It	did	not	bear	talking	about	,	for	she	had	really	loved	him	,
它	做过	不是	熊	说	关于	,	为了	她	有	真的	喜爱	他	,

这件事不值得一提，因为她真的爱过他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	took	him	a	long	time	to	break	her	of	it	.
和	它	采取	他	一个	长的	时间	到	休息	她	的	它	.

他花了很长时间才让她摆脱这种想法。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)]

We	talked	of	the	baby	,	and	servants	,	and	the	price	of	things	,	for
我们	谈话	的	这	婴儿	,	和	仆人	,	和	这	价格	的	事物	,	为了

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

she	was	very	poor	.
她	曾是	非常	贫穷的	.

我们谈论了孩子、仆人和物价，因为她很穷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She	was	loyal	to	her	husband	.
她	曾是	忠诚	到	她	丈夫	.

她对丈夫忠贞不渝。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'sept] [wʌns] .

She	**never**	**spoke**	**about**	**him**	**except**	**once**	**.**
她	绝不	辐	关于	他	除了	一次	.

除了有一次，她从未提起过他。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] .

I	**remember**	**that**	**day**	**.**
我	记住	那	天	.

我记得那天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**last**	**before**	**she**	**died**	**.**
它	曾是	一	的	这	最后的	前	她	死亡	.

这是她去世前最后几张照片之一。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['riːdɪŋ] - [kɒn'sweɪləʊ] . -

I	**found**	**her**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**reading**	**'**	**Consuelo**	**.**	**'**
我	成立	她	坐着	经过	这	火	阅读	-	康苏埃洛	.	-

我发现她坐在火炉旁读《康苏埃洛》。

[ai][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

I	**sat**	**down**	**by**	**her**	**,**	**and**	**we**	**remained**	**a**	**long**	**time**	**without**	**speaking**	**.**
我	卫星	向下	经过	她	,	和	我们	剩余	一个	长的	时间	没有	请讲	.

我坐在她旁边，我们沉默了很久。

['ɒf(ə)n] [wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [tə'geðə(r)] .

Often	**we**	**sat**	**in**	**silence**	**together**	**.**
经常	我们	卫星	在	沉默	一起	.

我们常常默默地坐在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [maɪ][dɪə(r)] ,

You	**have**	**not**	**come**	**to**	**the**	**places**	**on**	**the**	**road**	**,**	**my**	**dear**	**,**
你	有	不是	来	到	这	地方	在	这	路	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你还没有到过沿途的地方。

[wen] ['sʌmhaʊ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][juːz] ['eni] [mɔː(r)] ,

when	**somehow**	**words**	**are**	**no**	**use**	**any**	**more**	**,**
什么时候	不知何故	字	是	不	使用	任何	更多的	,

当语言不再起作用时

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] [left][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz]

and	**the**	**only**	**poor**	**comfort**	**left**	**is**	**to**	**be**	**with**	**some**	**one**	**who**	**understands**
和	这	仅有的	贫穷的	舒适	左边	是	到	是	和	一些	一	WHO	明白

[ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] .

and	**says**	**nothing**	**.**
和	说道	没有什么	.

唯一剩下的可怜的安慰就是和理解你的人在一起，却什么也不说。

[wen] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['saɪləns] [wʌn] [dɪ'griː] [mɔː(r)] ['beərəbl] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

When	**you**	**do**	**,**	**you**	**will**	**find**	**silence**	**one**	**degree**	**more**	**bearable**	**than**	**speech**	**.**
什么时候	你	做	,	你	将要	寻找	沉默	一	程度	更多的	可以忍受	比	演讲	.

当你这样做的时候，你会发现沉默比说话更容易忍受。

" [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**At**	**last**	**she**	**turned**	**to**	**the**	**book**	**,**	**and**	**pointed**	**to**	**a**	**sentence**	**in**	**it**	**.**
"	在	最后的	她	转向	到	这	书	,	和	尖	到	一个	句子	在	它	.

最后，她翻到书上，指着其中的一句话。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [-]

I	**can**	**see**	**the**	**[**	**181**	**]**
我	能	看	这	[	-	]

我可以看到[181]

[peɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][tɔːl] [frentʃ] [prɪnt] .

page	now	,	and	the	tall	French	print	.
页	现在	,	和	这	高的	法语	打印	.

现在翻到下一页，还有那高大的法式印刷品。

- [ˌelˈiː] ['kærəktər] [diː][ˌsiː iː 'tiː] [ɔːm] - [lez]['ækʃ(ə)nz][diː]['ɛs.eɪ][vaɪ] .

'	Le	caractère	de	cet	homme	entraîne	les	actions	de	sa	vie	.
-	乐	性格	德	cet	男	-	莱斯	行动	德	萨	争夺	.

《生活中的行动中的男人的故事》。

[ʒɑˈmeɪ] [ˌtiː 'juː][ˌen 'iː][ˌelˈiː] - . -

Jamais	tu	ne	le	changeras	.	'
jamais	tu	ne	勒	-	.	-

Jamais tu ne le changeras.'

" - [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [truː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	I	think	that	is	true	,	'	she	said	.
"	-	我	思考	那	是	真的	,	-	她	说	.

“我觉得是这样，”她说。

- [sʌm; səm] ['kærəktəz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] [bɪˈfɔːhænd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weðəkɒk] [wɪð] [ɪts]

'	Some	characters	seem	to	be	settled	beforehand	,	like	a	weathercock	with	its
-	一些	人物	似乎	到	是	定居	预先	,	喜欢	一个	风向标	和	它是

['ledɪd] [teɪl] .

leaded	tail	.
铅	尾巴	.

“有些角色似乎早已定型，就像风向标的铅尾巴一样。”

[ðeɪ] ['kænɒt] ['riːəli] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

They	cannot	really	change	,	because	they	are	always	changing	.
他们	不能	真的	改变	,	因为	他们	是	总是	变化	.

它们无法真正改变，因为它们一直在变化。

['nʌθɪŋ] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] .

Nothing	teaches	them	.
没有什么	教导	他们	.

什么都教不了他们。

['hæpinəs] , ['trʌb(ə)l] , [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [brɪŋ] [nəʊ] [ɪkˈspɪəriəns] .

Happiness	,	trouble	,	love	,	and	hate	bring	no	experience	.
幸福	,	麻烦	,	爱	,	和	恨	带来	不	经验	.

幸福、烦恼、爱与恨都不能带来经验。

[ðeɪ] [swɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ɒn] [wʌn] ['pɪvət] ['ɔːlweɪz] — [ðəm'selvz] .

They	swing	round	to	every	wind	that	blows	on	one	pivot	always	—	themselves	.
他们	摇摆	圆形的	到	每一个	风	那	打击	在	一	枢	总是	—	他们自己	.

他们总是围绕着一个轴心旋转，那就是他们自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ai]['taɪəd] [gɒd] [wɪð] [wʌn] [neɪm] .

There	was	a	time	when	I	am	afraid	I	tired	God	with	one	name	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	是	害怕的	我	疲劳的	上帝	和	一	姓名	.

曾几何时，我恐怕只用一个名字就让上帝感到厌倦了。

" [ʒɑˈmeɪ] [ˌtiː 'juː][ˌen 'iː][ˌelˈiː] - .

"	Jamais	tu	ne	le	changeras	.
"	jamais	tu	ne	勒	-	.

"Jamais tu ne le changeras.

" [nəʊ] , ['nevə(r)] .

"	No	,	never	.
"	不	,	绝不	.

“不，绝不。”

[wʌn] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌnz] [self] .
One changes one's self .
一 变化 一个人的 自己 .

人会改变自己。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'prəutʃ] ['ʌðə(r)z] , [ai] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] — ['bɪtəli] — ['bɪtəli] . -
And now , instead of reproaching others , I reproach myself — bitterly — bitterly . '
和 现在 , 反而 的 责备 其他的 , 我 责备 我 — 苦涩地 — 苦涩地 . -

现在，我不再责备别人，而是深深地责备自己。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [begd] [maɪ]['pɑːd(ə)n] .
" And she never begged my pardon .
" 和 她 绝不 乞求 我的 赦免 .

“而且她从未请求我的原谅。”

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] , [wen] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['mɪzrəbl] ,
She once said , when I found her very miserable ,
她 一次 说 , 什么时候 我 成立 她 非常 悲惨的 ,

她曾说过，当我发现她非常痛苦时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['ʌðə(r)z] ['sʌfə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [tuː] .
that it was right that one who had made others suffer should suffer too .
那 它 曾是 正确的 那 一 WHO 有 制成 其他的 遭受 应该 遭受 也 .

让别人受苦的人也应该受苦，这是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [-]
But those [182]
但 那些 [-]

但那些[182]

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][dɪd] .
were the only times she alluded to the past , and I never did .
是 这 仅有的 时代 她 暗示 到 这 过去的 , 和 我 绝不 做过 .

那是她唯一几次提及过去的时候，而我从未提及过。

[ai][dɪd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
I did not go to her to reproach her .
我 做过 不是 去 到 她 到 责备 她 .

我没有去找她责备她。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [baɪ] [ri'prəutʃ] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [ri'prəutʃ]
The kind of people who are cut by reproaches have generally reproached
这 种类 的 人们 WHO 是 切 经过 责备 有 一般来说 受责备
[ðəm'selvz] [mɔː(r)] ['hɑːʃli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] .
themselves more harshly than any one else can .
他们自己 更多的 严厉地 比 任何 一 别的 能 .

那些容易被责备伤害的人，通常对自己的责备比任何人都更加严厉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ai] [nəʊ] .
She had , I know .
她 有 , 我 知道 .

我知道她有过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] [rɪ'zɜːvd] ,
It would have been better if she had been less reserved ,
它 会 有 到过 更好的 如果 她 有 到过 较少的 预订的 ,

如果她不那么矜持就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

and	if	she	could	have	taken	more	interest	in	little	things	.
和	如果	她	可以	有	已采取	更多的	兴趣	在	小的	事物	.

如果她能对一些小事多一些兴趣就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

But	she	did	not	seem	able	to	.
但	她	做过	不是	似乎	有能力的	到	.

但她似乎做不到。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] ,

Some	women	,	and	they	are	the	happy	ones	,
一些	女性	,	和	他们	是	这	快乐的	一个	,

有些女人，她们是快乐的女人，

[kæn; kən] ['kʌmfət] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['prɪti] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] ,

can	comfort	themselves	in	a	loveless	marriage	with	pretty	note	-	paper	,
能	舒适	他们自己	在	一个	无爱	婚姻	和	漂亮的	笔记	-	纸	,

在没有爱情的婚姻中，他们可以靠漂亮的便笺纸来安慰自己。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][legz][ɒv; əv] [tʃeəz] [wɪð] [bluː] ['rɪbən] .

and	tying	up	the	legs	of	chairs	with	blue	ribbon	.
和	捆绑	向上	这	腿	的	椅子	和	蓝色的	丝带	.

并用蓝色丝带将椅子腿绑起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

She	could	not	do	that	,	and	I	think	she	suffered	more	in	consequence	.
她	可以	不是	做	那	,	和	我	思考	她	遭受	更多的	在	结果	.

她做不到这一点，我认为她因此遭受了更大的痛苦。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Those	little	feminine	instincts	are	not	given	us	for	nothing	.
那些	小的	女性	本能	是	不是	给定	我们	为了	没有什么	.

我们与生俱来的那些女性本能并非毫无缘由。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

"	She	never	gave	in	until	she	knew	she	was	dying	.
"	她	绝不	给予	在	直到	她	知道	她	曾是	垂死	.

“她直到知道自己即将死去才放弃。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['ræpɪdli] .

Then	she	tried	to	speak	,	but	she	sank	rapidly	.
然后	她	尝试	到	说话	,	但	她	沉没	快速	.

然后她试图说话，但她迅速下沉了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	said	something	about	you	,	and	then	smiled	when	her	voice	failed	her	,
她	说	某物	关于	你	,	和	然后	微笑	什么时候	她	嗓音	失败的	她	,

她说了些关于你的事，然后声音渐渐哑了，她笑了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	gave	up	the	attempt	.
和	给予	向上	这	试图	.

于是放弃了尝试。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [-]

I	think	she	[	183	]
我	思考	她	[	-	]

我认为她[183]

[wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [mʌtʃ] .

was	so	glad	to	go	that	she	did	not	mind	anything	else	much	.
曾是	所以	高兴的	到	去	那	她	做过	不是	头脑	任何事物	别的	很多	.

她非常高兴能去，所以其他事情她都不太在意了。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] ['beɪbi] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:st] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kraɪ] .

They	held	the	baby	to	her	as	a	last	chance	,	and	made	it	cry	.
他们	握住	这	婴儿	到	她	作为	一个	最后的	机会	,	和	制成	它	哭	.

他们抱着婴儿，抱着最后一丝希望，把婴儿抱在怀里，弄哭了起来。

[əʊ] , [ˌdi: 'aɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ] [kraɪd] !

Oh	,	Di	,	how	you	cried	!
哦	,	迪	,	如何	你	哭	!

哦，迪，你哭得好伤心啊!

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

And	she	trembled	very	much	just	for	a	moment	,
和	她	颤抖	非常	很多	只是	为了	一个	片刻	,

她颤抖了一下，就那么一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [mɔ:(r)] ['nəʊtɪs] ,

and	then	did	not	seem	to	take	any	more	notice	,
和	然后	做过	不是	似乎	到	拿	任何	更多的	注意	,

然后似乎就没再注意了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

though	they	put	its	little	hand	against	her	face	.
尽管	他们	放	它是	小的	手	反对	她	脸	.

虽然他们把它的小手放在了她的脸上。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [end] [keɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] .

I	think	the	end	came	all	the	quicker	.
我	思考	这	结尾	来了	全部	这	更快	.

我觉得结局来得更快了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] [æt; ət] [fɜ:st] . . . .

It	seemed	too	good	to	be	true	at	first	.	.	.	.
它	似乎	也	好的	到	是	真的	在	第一的	.	.	.	.

起初感觉好得难以置信.....

" [doʊnt] [kraɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	Don't	cry	,	my	dear	.
"	不	哭	,	我的	亲爱的	.

“别哭，亲爱的。”

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['trʌb(ə)l] [laɪz] .

Young	people	don't	know	where	trouble	lies	.
年轻的	人们	不	知道	在哪里	麻烦	谎言	.

年轻人不知道麻烦在哪里。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [kə'læməti] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] .

They	think	it	is	in	external	calamity	,	and	sickness	and	death	.
他们	思考	它	是	在	外部的	灾害	,	和	疾病	和	死亡	.

他们认为这是外部灾难、疾病和死亡造成的。

[bʌt; bət] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] .

But	one	does	not	find	it	so	.
但	一	做	不是	寻找	它	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ri:əl] ['trʌb(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:z] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [θru:] [ðə; ði] [ə'fekʃən] .

The	only	real	troubles	are	those	which	we	cause	each	other	through	the	affections	.
这	仅有的	真实的	麻烦	是	那些	哪个	我们	原因	每个	其他	通过	这	情感	.

真正的麻烦只有我们因感情而彼此造成的麻烦。

[ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi] [lʌv] ['tʃeɪs(ə)n] [ˌju: 'es] .

Those	whom	we	love	chasten	us	.
那些	谁	我们	爱	惩戒	我们	.

我们所爱的人会约束我们。

[ai]['nevə(r)] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

I	never	shed	a	single	tear	for	her	when	she	died	.
我	绝不	棚	一个	单身的	撕	为了	她	什么时候	她	死亡	.

她去世时，我一滴眼泪都没掉。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['meni] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

There	had	been	too	many	during	her	life	,
那里	有	到过	也	许多	期间	她	生活	,

她一生中经历过太多这样的事情了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

for	I	loved	her	better	than	anything	in	the	world	except	my	husband	,
为了	我	喜爱	她	更好的	比	任何事物	在	这	世界	除了	我的	丈夫	,

因为除了我的丈夫之外，我爱她胜过世上的一切。

[huː] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] .

who	died	when	he	was	twenty	-	five	and	I	was	twenty	-	two	.
WHO	死亡	什么时候	他	曾是	二十	-	五	和	我	曾是	二十	-	二	.

他去世时年仅二十五岁，而我当时二十二岁。

[juː; jʊ]['ɒf(ə)n][rɪ'maɪnd] [-]

You	often	remind	[	184	]
你	经常	提醒	[	-	]

你经常提醒[184]

[ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] .

me	of	him	.
我	的	他	.

我爱他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	a	very	dear	child	to	me	.
你	是	一个	非常	亲爱的	孩子	到	我	.

你是我非常亲爱的孩子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] — [nɒt]

She	said	she	hoped	you	would	make	up	a	little	to	me	;	and	you	have	—	not
她	说	她	希望	你	会	制作	向上	一个	小的	到	我	;	和	你	有	—	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

她说她希望你能稍微弥补一下我；而你不仅弥补了，而且弥补的还不止一点点。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] ['dɪfrəntli] .

I	have	brought	you	up	differently	.
我	有	带来	你	向上	不同	.

我的教育方式和你不一样。

[ai] [sɔː] [maɪ] [mɪs'teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	saw	my	mistake	with	her	.
我	锯	我的	错误	和	她	.

我意识到我对她的错误。

[ai] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

I	sheltered	her	too	much	.
我	避难所	她	也	很多	.

我太溺爱她了。

[ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [nɒt] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	hope	I	have	not	run	into	the	opposite	extreme	with	you	.
我	希望	我	有	不是	跑步	进入	这	对面的	极端	和	你	.

我希望我没有在你身上遇到截然相反的情况。

[ai][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['lɪbəti] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] ,

I	have	allowed	you	more	liberty	than	is	usual	,
我	有	允许	你	更多的	自由	比	是	通常	,

我给予你的自由比平时更多。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

and	I	have	encouraged	you	to	look	at	life	for	yourself	,
和	我	有	鼓励	你	到	看	在	生活	为了	你自己	,

我一直鼓励你们自己去思考人生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [lɜːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and	to	think	and	act	for	yourself	,	and	learn	by	your	own
和	到	思考	和	行为	为了	你自己	,	和	学习	经过	你的	自己的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

独立思考和行动，并从自己的经验中学习。

[ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [beɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː]

And	now	go	and	bathe	your	eyes	,	and	see	if	you	can	find	me
和	现在	去	和	洗澡	你的	眼睛	,	和	看	如果	你	能	寻找	我

[fɪts'dʒɛrəldz] - ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] . -

Fitzgerald's	'	Omar	Khayyám	.	'
菲茨杰拉德的	-	奥马尔	卡亚姆	.	-

现在去洗洗眼睛，看看你能不能帮我找到菲茨杰拉德的《奥马尔·海亚姆》。

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] .

I	think	I	saw	it	last	in	the	morning	-	room	.
我	思考	我	锯	它	最后的	在	这	早晨	-	房间	.

我想我最后一次看到它是在晨间休息室。

[dʒɒn][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['fraɪdeɪ] .

John	and	I	were	talking	about	it	on	Friday	.
约翰	和	我	是	说	关于	它	在	星期五	.

约翰和我周五谈到了这件事。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . " [-]

I	dare	say	he	will	know	where	it	is	.	"	[	185	]
我	敢	说	他	将要	知道	在哪里	它	是	.	"	[	-	]

我敢说他肯定知道它在哪里。[185]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ˌes 'aɪ][ˌtiː 'juː][ˌen 'iː] - [pɑːz][mwɑː][dʒiː] [taɪm] .

"	Si	tu	ne	m'aimes	pas	moi	je	t'aime	.
"	硅	tu	ne	-	帕斯	我	杰	你爱	.

“Si tu ne m'aimes pas moi je t'aime。

" [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .

"	T	was	the	time	of	afternoon	tea	.
"	T	曾是	这	时间	的	下午	茶	.

当时正值下午茶时间。

[mɪs] [feɪn] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði]['səʊfə] ,

Miss	Fane	rolled	off	the	sofa	,
错过	范恩	滚动	离开	这	沙发	,

费恩小姐从沙发上滚了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ'drɒlɪk] [snɪf] [ðæt] [kæn; kən] ['temprərəli] [sə'spend] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

and	with	the	hydraulic	sniff	that	can	temporarily	suspend	the	laws	of	nature	,
和	和	这	液压	嗅	那	能	暂时地	暂停	这	法律	的	自然	,

以及能够暂时中止自然规律的液压嗅探器，

[prə'si:did] [tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [ti:] .

proceeded	to	pour	out	tea	.
继续	到	倒	出去	茶	.

然后开始倒茶。

['prez(ə)ntli] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌdi: 'aɪ] ,

Presently	John	and	the	dogs	came	in	,	and	Di	,
目前	约翰	和	这	狗	来了	在	,	和	迪	,

这时，约翰和狗走了进来，还有迪，

[hu:] [hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [kɜ:təneɪz] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , ['fɒləʊd] .

who	had	found	Mrs	.	Courtenay's	book	without	his	assistance	,	followed	.
WHO	有	成立	太太	.	考特尼的	书	没有	他的	协助	,	随后	.

在没有他的帮助下找到考特尼夫人那本书的人随后跟了上来。

[dʒɒn][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][smɔ:l] - [tɔ:k] .

John	had	not	the	art	of	small	-	talk	.
约翰	有	不是	这	艺术	的	小的	-	讲话	.

约翰不擅长闲聊。

[mɪs] [feɪn] ,

Miss	Fane	,
错过	范恩	,

费恩小姐

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'tempt] [ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]

who	was	in	the	habit	of	attempting	the	simultaneous	absorption	of	liquid
WHO	曾是	在	这	习惯	的	尝试	这	同时	吸收	的	液体

[ænd; ənd] [ˌfærɪ'neɪʃəs] ['nju:trɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [nɒt] [mɑ:kt] [baɪ] [sək'ses] ,

and	farinaceous	nutriment	with	a	perseverance	not	marked	by	success	,
和	粉状的	营养	和	一个	毅力	不是	标记	经过	成功	,

他习惯于尝试同时吸收液体和淀粉类营养，但这种坚持不懈的努力并未取得成功。

[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['saɪlənt] , [seɪv] [wen] [ə; eɪ] [kæroʊweɪ] [si:d] [tʊk] [ðə; ði] [rɒŋ] [-]

was	necessarily	silent	,	save	when	a	carroway	seed	took	the	wrong	[	186	]
曾是	一定	沉默的	,	节省	什么时候	一个	卡罗威	种子	采取	这	错误的	[	-	]

必然保持沉默，除非香芹籽走错了[186]

[tɜ:n] .

turn	.
转动	.

转动。

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [fu:d] , ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][du:; də][ɪn] [tʃɜ:tʃ] .

She	seldom	spoke	in	the	presence	of	food	,	any	more	than	others	do	in	church	.
她	很少	辐	在	这	在场	的	食物	,	任何	更多的	比	其他的	做	在	教会	.

她很少在有食物的时候说话，就像其他人在教堂里一样。

[fju:] [θɪŋz] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊl] [ɒv; əv] ['beiʃən] [kə'mɑ:nd] [mɪs] - [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['hɒmɪdʒ]

Few	things	apart	from	the	Bull	of	Bashan	commanded	Miss	Fane's	undivided	homage
很少	事物	除	从	这	公牛	的	巴山	命令	错过	-	未分割的	尊敬

,

,

,

除了巴珊之牛之外，很少有事物能赢得费恩小姐全然的敬仰。

[bʌt; bət] [fuːd] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ,

but	food	never	failed	to	,
但	食物	绝不	失败的	到	,

但食物从未让人失望，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌvə] - [egz] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːdʒən]

though	it	was	reserved	for	plovers	'	eggs	and	the	roe	of	the	sturgeon
尽管	它	曾是	预订的	为了	鸻	-	鸡蛋	和	这	鱼子	的	这	鲟

[tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði]['leɪt(ə)nt][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪts] [depθs] .

to	stir	the	latent	emotion	of	her	nature	to	its	depths	.
到	搅拌	这	潜	情感	的	她	自然	到	它是	深度	.

虽然它是专门用来喂鸻鱼蛋和鲟鱼卵的，但是为了唤醒她内心深处潜藏的情感。

[ðə; ði] [dɒgz] [dɪd][ðeə(r)] [trɪks] .

The	dogs	did	their	tricks	.
这	狗	做过	他们的	技巧	.

狗狗们表演了它们的绝技。

['lɪndoʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɑːf] ['frɪtsɪz] ['pɔːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

Lindo	contrived	to	swallow	all	his	own	and	half	Fritz's	portion	,	but	,
林多	人为的	到	吞	全部	他的	自己的	和	一半	弗里茨的	部分	,	但	,

林多设法吞下了自己那份和弗里茨那份的一半，但是，

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - ['skætərɪŋ] [tʃəʊk] [ɒn]

fortunately	for	the	cause	of	justice	,	during	a	muffin	-	scattering	choke	on
幸运的是	为了	这	原因	的	正义	,	期间	一个	松饼	-	散射	呛	在

- [pɑːt] ,

Lindo's	part	,
-	部分	,

幸运的是，为了伸张正义，在林多因胡乱扔松饼而窒息时，

['frɪtsɪz] [lɒŋ] [red] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gliːn] [tə'geðə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

Fritz's	long	red	tongue	was	able	to	glean	together	fragments	of	what	he
弗里茨的	长的	红色的	舌头	曾是	有能力的	到	收集	一起	片段	的	什么	他

[ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

imagined	he	had	lost	sight	of	for	ever	.
想象	他	有	丢失的	视线	的	为了	曾经	.

弗里茨长长的红舌头拼凑出了他以为自己永远失去的那些碎片。

[ˌdiː 'aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] .

Di	inquired	whether	there	were	evening	service	.
迪	询问	无论	那里	是	晚上	服务	.

迪询问是否有晚间礼拜。

" ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [æt; ət]['sev(ə)n] , " [sed] [mɪs] [feɪn] ; " ['sʌpə(r)] [æt; ət]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [eɪt] . "

"	Evening	service	at	seven	,	"	said	Miss	Fane	;	"	supper	at	quarter	past	eight	.	"
"	晚上	服务	在	七	,	"	说	错过	范恩	;	"	晚餐	在	四分之一	过去的	八	.	"

“晚祷七点开始，”费恩小姐说，“晚餐八点一刻开始。”

" [duː; də] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] , " [sed] [dʒɒn] .

"	Do	not	go	to	church	again	,	"	said	John	.
"	做	不是	去	到	教会	再次	,	"	说	约翰	.

“别再去教堂了，”约翰说。

" [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] . " [-]

"	Come	for	a	walk	with	me	.	"	[	187	]
"	来	为了	一个	走	和	我	.	"	[	-	]

“来和我一起散步吧。”[187]

[ˌdiː 'aɪ] ['redɪli] [ə'griːd] .

Di	readily	agreed	.
迪	容易	同意	.

迪欣然同意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [dʒɒn] .

It	was	very	pleasant	to	her	to	be	with	John	.
它	曾是	非常	令人愉快的	到	她	到	是	和	约翰	.

和约翰在一起，她感到非常愉快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ə'kɪn] .

She	had	begun	to	feel	that	he	and	she	were	near	akin	.
她	有	开始	到	感觉	那	他	和	她	是	靠近	类似的	.

她开始觉得她和他之间就像亲人一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][fɜːst] ['kʌz(ə)n] .

He	was	her	only	first	cousin	.
他	曾是	她	仅有的	第一的	表哥	.

他是她唯一的表兄。

[ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ə'kaʊntɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]

The	nearness	of	their	relationship	,	accounting	as	it	did	in	her	mind	for
这	接近	的	他们的	关系	,	会计	作为	它	做过	在	她	头脑	为了

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,

a	growing	intimacy	,
一个	生长	亲密关系	,

在她看来，他们之间关系的亲密程度，意味着彼此之间日益增长的亲密感。

[prɪ'ventɪd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntɪməsi] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] .

prevented	any	suspicion	of	that	intimacy	having	sprung	from	another	source	.
阻止	任何	怀疑	的	那	亲密关系	拥有	弹簧	从	其他	来源	.

避免了人们怀疑这段亲密关系源于其他方面。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['əʊp(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [deɪ] .

They	walked	together	through	the	forest	in	the	still	opal	light	of	the	waning	day	.
他们	步行	一起	通过	这	森林	在	这	仍然	蛋白石	光	的	这	减弱	天	.

在夕阳西下、朦胧的晨光中，他们一起穿过森林。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'leɪs] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['westən] [sʌn] [meɪd] ['lædəz] [ɒv; əv] [laɪt] .

Through	the	enlacing	fingers	of	the	trees	the	western	sun	made	ladders	of	light	.
通过	这	连接	手指	的	这	树木	这	西	太阳	制成	梯子	的	光	.

西边的太阳透过交错的树木，洒下一道道光梯。

[brest] - [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [ðeɪ] [went] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] ; [ə'krɒs] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

Breast	-	high	among	the	bracken	they	went	,	disturbing	the	deer	;	across	the	heather	,
胸部	-	高的	之中	这	蕨类植物	他们	去	,	令人不安	这	鹿	;	穿过	这	希瑟	,

他们穿过齐胸高的蕨丛，惊扰了鹿群；穿过石楠丛，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] - [waɪt] ['riːdɪd] [puːlz] [bɪ'ləʊ] .

under	the	whisper	of	the	pines	,	down	to	the	steel	-	white	reeded	pools	below	.
在下面	这	耳语	的	这	松树	,	向下	到	这	钢	-	白色的	芦苇	游泳池	以下	.

在松树的低语声中，向下望去，可以看到下方钢白色的芦苇环绕的水潭。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] ,

They	sat	down	on	the	trunk	of	a	fallen	tree	,
他们	卫星	向下	在	这	树干	的	一个	倒下	树	,

他们坐在了一棵倒下的树干上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [eə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] ,

and	a	faint	air	came	across	the	water	from	the	trees	on	the	further	side	,
和	一个	头晕的	空气	来了	穿过	这	水	从	这	树木	在	这	更远	边	,

一丝微风从对岸的树林间吹过水面。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ðɪs] .

with	a	message	to	the	trees	on	this	.
和	一个	信息	到	这	树木	在	这	.

并想借此机会向树木传达一些信息。

['naɪðə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] .

Neither	talked	much	.
两者都不	谈话	很多	.

两人都不怎么说话。

[ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [-]

The	lurking	sadness	in	the	air	[	188	]
这	潜伏	悲伤	在	这	空气	[	-	]

空气中弥漫着淡淡的悲伤[188]

[dʒʌst] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['sædnəs] [ɪn] [dɪz] [maɪnd] .

just	touched	and	soothed	the	lurking	sadness	in	Di's	mind	.
只是	感动	和	舒缓	这	潜伏	悲伤	在	迪的	头脑	.

只是轻轻触碰并抚慰了迪心中潜藏的悲伤。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [dʒɒnz] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['saɪlənt] .

She	did	not	notice	John's	silence	,	for	he	was	often	silent	.
她	做过	不是	注意	约翰的	沉默	,	为了	他	曾是	经常	沉默的	.

她没有注意到约翰的沉默，因为他经常沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'waʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

She	wound	a	blade	of	grass	round	her	finger	,	and	then	unwound	it	again
她	伤口	一个	刀刃	的	草	圆形的	她	手指	,	和	然后	解开	它	再次

.

:
.

她将一根草叶缠绕在手指上，然后又解开。

[dʒɒn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

John	watched	her	do	it	.
约翰	观看	她	做	它	.

约翰看着她这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [dɪz] , [nɒt] [əb'zɜːvəbl] [ɪn] ['ʌðə(r)]

He	had	noticed	before	,	as	a	peculiarity	of	Di's	,	not	observable	in	other
他	有	注意到	前	,	作为	一个	特点	的	迪的	,	不是	可观察的	在	其他

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他之前就注意到，这是迪的一个特点，在其他女性身上却看不到。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

that	whatever	she	did	was	interesting	.
那	任何	她	做过	曾是	有趣的	.

她做的每件事都很有趣。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [puːl] ['gliːmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

She	asked	some	question	about	the	lower	pool	gleaming	before	them	through	the
她	问	一些	问题	关于	这	降低	水池	闪闪发光	前	他们	通过	这

[trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

trunks	of	the	trees	,
树干	的	这	树木	,

她问了一些关于透过树干在他们面前闪闪发光的下方水池的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['æbsəntli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [truː] .

and	he	answered	absently	the	reverse	of	what	was	true	.
和	他	回答	心不在焉地	这	撤销	的	什么	曾是	真的	.

他心不在焉地回答，说的却是事实的反面。

" [ðen] [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	perhaps	we	had	better	be	turning	back	,	"	she	said	.
"	然后	也许	我们	有	更好的	是	转弯	后退	,	"	她	说	.

“那我们或许最好还是回头吧，”她说。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] ,

He	rose	,	and	they	went	back	another	way	,
他	玫瑰	,	和	他们	去	后退	其他	方式	,

他站起身，他们从另一条路回去了。

['klaɪmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [træk] [θruː] ['stiːpɪst] ['fɒrɪst] ['pleɪsɪz] .

climbing	slowly	up	and	up	by	a	little	winding	track	through	steepest	forest	places	.
攀登	缓慢地	向上	和	向上	经过	一个	小的	绕线	追踪	通过	最陡峭	森林	地方	.

沿着蜿蜒的小路，缓缓向上攀登，穿过最陡峭的森林地带。

['meni] [bɜːrz] [left] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [stemz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] .

Many	burrs	left	their	native	stems	to	accompany	them	on	their	way	.
许多	刺果	左边	他们的	本国的	茎	到	陪伴	他们	在	他们的	方式	.

许多刺果植物离开原生茎干，随其后继续生长。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [tuː; tə] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒn] [dɪz] ['prɪmrəʊz] ['kɒtn] [gaʊn] .

They	showed	to	great	advantage	on	Di's	primrose	cotton	gown	.
他们	显示	到	伟大的	优势	在	迪的	报春花	棉布	袍	.

它们在迪的淡黄色棉质长裙上显得格外好看。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [-]

At	last	they	reached	the	top	of	the	[	189	]
在	最后的	他们	达到	这	顶部	的	这	[	-	]

最后他们到达了[189]的顶端

['rɒki] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [fɜːrz] ,

rocky	ridge	,	and	she	sat	down	,	out	of	breath	,	under	a	group	of	silver	firs	,
岩石	岭	,	和	她	卫星	向下	,	出去	的	气息	,	在下面	一个	团体	的	银	杉树	,

她气喘吁吁地坐在岩石山脊上的一丛银杉树下。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ,

and	,	taking	off	her	gloves	,
和	,	采取	离开	她	手套	,

然后，她脱下手套。

[bɪˈgæn] ['aɪdlɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ðɪ] [bɜːrz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɒf] [ðə; ðɪ] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

began	idly	to	pick	the	burrs	one	by	one	off	the	folds	of	her	gown	.
开始	闲散地	到	挑选	这	刺果	一	经过	一	离开	这	折叠	的	她	袍	.

她开始漫不经心地一个个地从长袍的褶皱里挑出刺果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hʌri] .

There	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

并不着急。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

He	sat	down	by	her	,	and	watched	her	hands	.
他	卫星	向下	经过	她	,	和	观看	她	双手	.

他坐在她身边，看着她的双手。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bɜːrz] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	put	the	burrs	on	a	stone	near	her	.
她	放	这	刺果	在	一个	石头	靠近	她	.

她把这些刺放在附近的一块石头上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['tɒpməʊst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kræg] ,

They	were	sitting	on	the	topmost	verge	of	the	crag	,
他们	是	坐着	在	这	最顶层	边缘	的	这	岩	,

他们坐在峭壁的最高处边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	forest	fell	away	in	a	shimmer	of	green	beneath	their	feet	to	the
和	这	森林	跌倒	离开	在	一个	闪烁	的	绿色的	下面	他们的	脚	到	这

[puːlz] [bɪ'ləʊ] ,

pools	below	,
游泳池	以下	,

森林在他们脚下闪烁着绿光，一直延伸到下面的水潭。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]

and	then	climbed	the	other	side	of	the	valley	and	melted	into	the	purple
和	然后	攀登	这	其他	边	的	这	谷	和	融化	进入	这	紫色的

[ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [mʊrz] .

of	the	Overleigh	and	Oulston	moors	.
的	这	-	和	-	沼泽地	.

然后爬上山谷的另一边，融入了奥弗利和奥尔斯顿沼泽的紫色之中。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Far	away	,
远的	离开	,

离这很远，

[ðə; ði] [stiːp] [rɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæmbəlˌtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][ɒv; əv] ['sʌtən] [braʊ] [stʊd] [aʊt]

the	steep	ridge	of	Hambleton	and	the	headland	of	Sutton	Brow	stood	out
这	陡	岭	的	汉布尔顿	和	这	海岬	的	萨顿	眉头	站立	出去

[ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

against	the	evening	sky	.
反对	这	晚上	天空	.

汉布尔顿陡峭的山脊和萨顿布罗岬角在傍晚的天空下显得格外醒目。

[sʌm; səm] ['tempɪst] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

Some	Tempest	of	bygone	days	had	dared	to	perpetrate	a	Greek	temple	in	a
一些	暴风雨	的	逝去的	天	有	敢于	到	犯	一个	希腊语	寺庙	在	一个

['klɪərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][fɜːrz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

clearing	among	the	silver	firs	where	they	were	sitting	,
清理	之中	这	银	杉树	在哪里	他们	是	坐着	,

昔日的一场风暴竟胆敢在他们所坐的这片银杉林间的空地上，建造一座希腊神庙。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðæt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] [haɪ] ['pleɪsɪz][baɪ]

but	time	had	effaced	that	desecration	of	one	of	God's	high	places	by
但	时间	有	抹去	那	亵渎	的	一	的	神的	高的	地方	经过

[trænsˈfɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪkend] ['ruːɪn][ɒv; əv] [-]

transforming	it	to	a	lichened	ruin	of	[	190	]
转变	它	到	一个	地衣	废墟	的	[	-	]

但时间抹去了对上帝圣地之一的亵渎，将其变成了长满地衣的废墟[190]

['skætəd] [stəʊnz] .

scattered	stones	.
疏散	石头	.

散落的石头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['skætəd] [stəʊnz] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keən]

It	was	on	one	of	these	scattered	stones	that	Di	was	raising	a	little	cairn
它	曾是	在	一	的	这些	疏散	石头	那	迪	曾是	提高	一个	小的	石堆

[ɒv; əv] [bɜːrz] .

of	burrs	.
的	刺果	.

迪就是在这些散落的石头中的一块上，用刺果堆起了一个小石堆。

" ['fɔːti] - [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	Forty	-	one	,	"	she	said	at	last	.
"	四十	-	一	,	"	她	说	在	最后的	.

“四十一，”她最后说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['tɔɪlət] [jet] , [dʒɒn] .

"	You	have	not	even	begun	your	toilet	yet	,	John	.
"	你	有	不是	甚至	开始	你的	洗手间	然而	,	约翰	.

约翰，你连厕所都还没开始用呢。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ˌʌn'siːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] [klaʊd] .

The	sun	was	going	down	unseen	behind	a	bar	of	cloud	.
这	太阳	曾是	去	向下	看不见	在后面	一个	酒吧	的	云	.

太阳隐没在一片云层后面，缓缓落下。

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [laɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

A	purple	light	was	on	the	hills	.
一个	紫色的	光	曾是	在	这	丘陵	.

山坡上出现了一道紫色的光芒。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['glɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]

Their	faces	showed	that	they	saw	the	glory	,	but	the	twilight	deepened	over	all	the
他们的	面孔	显示	那	他们	锯	这	荣耀	,	但	这	暮	加深	超过	全部	这

['nɪərə(r)][lænd] .

nearer	land	.
更近	土地	.

他们的脸上露出了看到壮丽景象的表情，但远处的陆地却笼罩在一片暮色之中。

['sləʊli] [ðə; ði] [sʌn] [pɑːst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ledn] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [fʊl]

Slowly	the	sun	passed	below	the	leaden	bar	,	and	looked	back	once	more	in	full
缓慢地	这	太阳	通过了	以下	这	铅灰色	酒吧	,	和	看起来	后退	一次	更多的	在	满的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

太阳缓缓落到铅灰色的天空之下，再次回望苍穹。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [laɪt] .

and	drowned	the	world	in	light	.
和	溺水	这	世界	在	光	.

让世界沐浴在光芒之中。

[ðen] [wɪð] ['daɪɪŋ] [streŋθ] [hiː; hi] [smaʊt] [ðə; ði] ['ledn] [bɑː(r)][tuː; tə][wʌn] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ]

Then	with	dying	strength	he	smote	the	leaden	bar	to	one	long	line	of	quivering
然后	和	垂死	力量	他	猛击	这	铅灰色	酒吧	到	一	长的	线	的	颤抖

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

然后，他用尽最后的力气，将铅条击成一条颤抖的金线。

[ænd; ənd][sæŋk] ['dɪmli] , ['redli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃraud] [west] .

and	sank	dimly	,	redly	,	to	the	enshrouding	west	.
和	沉没	依稀	,	红利	,	到	这	包围	西方	.

然后，它昏暗地、泛着红光，沉入笼罩着大地的西方。

[ɔːl] ['kʌlə(r)] [daɪd] .

All	colour	died	.
全部	颜色	死亡	.

所有颜色都褪色了。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	hills	were	gone	.
这	丘陵	是	已消失	.

山丘消失了。

[ðə; ði][lænd] [leɪ] [dɑːk] .

The	land	lay	dark	.
这	土地	躺	黑暗的	.

大地一片漆黑。

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [lait] [rɪ'meɪnd] .

But	far	across	the	sky	,	from	north	to	south	,	the	line	of	light	remained	.
但	远的	穿过	这	天空	,	从	北	到	南	,	这	线	的	光	剩余	.

但是，在遥远的天空中，从北到南，那道光线依然存在。

[ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌnset] [ə'ləʊn] .

Di	had	watched	the	sunset	alone	.
迪	有	观看	这	日落	独自的	.

迪独自一人欣赏了日落。

[dʒɒn] [-]

John	[	191	]
约翰	[	-	]

约翰[191]

[hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	not	seen	it	.
有	不是	已见	它	.

没见过。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['westən] [gləʊ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	were	fixed	on	her	calm	face	with	the	western	glow	upon	it	.
他的	眼睛	是	固定的	在	她	冷静的	脸	和	这	西	辉光	之上	它	.

他的目光紧紧地盯着她平静的脸庞，脸上泛着西洋的阳光。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

She	did	not	even	notice	that	he	was	looking	at	her	.
她	做过	不是	甚至	注意	那	他	曾是	寻找	在	她	.

她甚至没有注意到他在看着她。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

One	of	her	ungloved	hands	lay	on	her	knee	,
一	的	她	未戴手套	双手	躺	在	她	膝盖	,

她一只没戴手套的手放在膝盖上，

[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [jet] [səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

so	near	to	him	yet	so	immeasurably	far	away	.
所以	靠近	到	他	然而	所以	无法估量	远的	离开	.

离他如此之近，却又如此之远。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [stretʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gʌlf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	stretch	across	the	gulf	to	touch	it	?
可以	他	拉紧	穿过	这	海湾	到	触碰	它	?

他能跨越海湾去触摸它吗?

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [tʊk] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] .

His	expressionless	face	took	some	meaning	at	last	.
他的	面无表情	脸	采取	一些	意义	在	最后的	.

他那毫无表情的脸最终有了更深的含义。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] .

He	leaned	a	little	towards	her	,	and	laid	his	hand	on	hers	.
他	倾斜	一个	小的	向	她	,	和	铺设	他的	手	在	她的	.

他微微向前倾身，把手放在了她的手上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnset] [θɔːts] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [tʃaɪld] [ɪts]

She started violently , and dropped her sunset thoughts like a surprised child its

她 开始 暴力 , 和 掉落 她 日落 想法 喜欢 一个 惊讶 孩子 它是

['flaʊəz] .

flowers .

花朵 .

她猛地一惊，像个受惊的孩子一样，把脑海中关于日落的思绪丢在了花朵上。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [les] [veɪn] [mæn] [ðæn; ðən] [dʒɒn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [baɪ] [ðə; ðɪ]

Even a less vain man than John might have been cut to the quick by the

甚至 一个 较少的 徒劳 男人 比 约翰 可能 有 到过 切 到 这 快的 经过 这

['sʌd(ə)n] ['hɒrɪfaɪd] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

sudden horrified bewilderment of her face ,

突然 惊恐万分 困惑 的 她 脸 ,

即使像约翰这样不那么爱慕虚荣的男人，看到她脸上突然流露出的惊恐和困惑的表情，也可能会感到心痛不已。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dæzld] [laɪt] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɪə(r)] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ]

and of the dazzled light - blinded eyes which turned to peer at him with such

和 的 这 眼花缭乱 光 - 失明 眼睛 哪个 转向 到 同伴 在 他 和 这样的

[ˌʌn'siːɪŋ] [dɪ'stres] .

unseeing distress .

看不见 痛苦 .

还有那双被强光晃得睁不开的眼睛，带着茫然的痛苦转头凝视着他。

" [əʊ] , [dʒɒn] !

" Oh , John !

" 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɒt] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sekənd]

" she said , " not you ; " and she put her other hand quickly for one second

" 她 说 , " 不是 你 ; " 和 她 放 她 其他 手 迅速地 为了 一 第二

[ɒn] [hɪz; ɪz] .

on his .

在 他的 .

她说：“不是你；”然后她迅速地将另一只手放在他的手上，只持续了一秒钟。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

" Yes , " he said , " that is just it . " [192]

" 是的 , " 他 说 , " 那 是 只是 它 . " [-]

“是的，”他说，“就是这样。”[192]

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['kwɪvəd] ['peɪnfəli] .

Her mouth quivered painfully .

她 嘴 颤抖 痛苦地 .

她的嘴唇痛苦地颤抖着。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] — ['ʃɔəli; 'ʃɔːli] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] . "

" I thought , " she said , " we were — surely we are friends . "

" 我 想法 , " 她 说 , " 我们 是 — 一定 我们 是 朋友们 . "

“我当时想，”她说，“我们肯定是朋友。”

" [nəʊ] , " [sed] [dʒɒn] ,

" No , " said John ,

" 不 , " 说 约翰 ,

“不，”约翰说。

['mæstər] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lept] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

mastering	**the**	**insane**	**emotion**	**which**	**had**	**leapt**	**within**	**him**	**at**	**the**	**touch**	**of**
掌握	这	疯狂的	情感	哪个	有	跳跃	之内	他	在	这	触碰	的

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

他努力控制住因她触碰他的手而涌上心头的疯狂情绪。

" [wiː; wi]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

"	**We**	**never**	**were**	**,**	**and**	**we**	**never**	**shall**	**be**	**.**
"	我们	绝不	是	,	和	我们	绝不	将	是	.

我们过去不是，将来也不会是。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [jɔːz] .

I	**will**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**any**	**friendship**	**of**	**yours**	**.**
我	将要	有	没有什么	到	做	和	任何	友谊	的	你的	.

我不会再和你有任何瓜葛。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['begə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] [wɪð] ['kɔpəz] .

I'm	**not**	**a**	**beggar**	**to**	**be**	**shaken**	**off**	**with**	**coppers**	**.**
我是	不是	一个	乞丐	到	是	摇晃	离开	和	铜	.

我不是乞丐，不会被警察赶走。

[aɪ] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	**want**	**everything**	**or**	**nothing**	**.**
我	想	一切	或者	没有什么	.

要么全要，要么全不要。

" [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .

"	**Her**	**manner**	**changed**	**.**
"	她	方式	已更改	.

她的态度变了。

[hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] .

Her	**self**	**-**	**possession**	**came**	**back**	**.**
她	自己	-	拥有	来了	后退	.

她恢复了镇定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	**I**	**am**	**sorry**	**it**	**must**	**be**	**nothing**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gently**	**,**
"	我	是	对不起	它	必须	是	没有什么	,	"	她	说	轻轻地	,

“真抱歉，一定没什么事，”她轻声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['fɜːmli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	**she**	**tried**	**quietly**	**but**	**firmly**	**to**	**withdraw**	**her**	**hand**	**.**
和	她	尝试	悄悄	但	牢牢	到	提取	她	手	.

她试图悄悄但坚定地把手抽回来。

[hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['taɪt(ə)nd] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænə(r)] ,

His	**grasp**	**on**	**it**	**tightened**	**ever**	**so**	**little**	**,**	**but**	**in**	**an**	**unmistakable**	**manner**	**,**
他的	抓牢	在	它	收紧	曾经	所以	小的	,	但	在	一个	毋庸置疑	方式	,

他握着它的手又微微收紧了一些，但动作却十分明显。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	**she**	**instantly**	**gave**	**up**	**the**	**attempt**	**.**
和	她	即刻	给予	向上	这	试图	.

她随即放弃了尝试。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	**splendid**	**colour**	**mounted**	**slowly**	**to**	**her**	**face**	**.**
一个	灿烂	颜色	安装	缓慢地	到	她	脸	.

她脸上缓缓泛起了一抹绚丽的色彩。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] .

She	drew	herself	up	.
她	画	她自己	向上	.

她挺直了身子。

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪtnɪŋ] - [braɪt] [ɪn'trepɪd] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃ] . [-]

Her	lightning	-	bright	intrepid	eyes	met	his	without	flinching	.	[	193	]
她	闪电	-	明亮的	强悍	眼睛	遇见	他的	没有	畏缩	.	[	-	]

她那双明亮无畏的眼睛毫不畏惧地与他对视。[193]

[ðeɪ] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] .

They	looked	hard	at	each	other	in	the	waning	light	.
他们	看起来	难的	在	每个	其他	在	这	减弱	光	.

在渐暗的光线下，他们彼此凝视着。

[wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [sɔːrdz] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [met] .

Once	again	they	seemed	to	measure	swords	as	at	the	moment	when	they	first	met	.
一次	再次	他们	似乎	到	措施	剑	作为	在	这	片刻	什么时候	他们	第一的	遇见	.

他们似乎又像初次见面时那样，开始比试刀剑了。

[iːtʃ] [felt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] .

Each	felt	the	other	formidable	.
每个	毛毡	这	其他	强大	.

双方都觉得对方很强大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['slaɪtɪst] [ʃred] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	no	slightest	shred	of	disguise	between	them	.
那里	曾是	不	丝毫	撕碎	的	伪装	之间	他们	.

他们之间没有丝毫掩饰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .

There	was	a	breathless	silence	.
那里	曾是	一个	喘不过气	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

[ˌdiː 'aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] .

Di	went	through	a	frightful	revulsion	of	mind	.
迪	去	通过	一个	可怕	厌恶	的	头脑	.

迪经历了一场可怕的精神折磨。

[ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	sunset	and	the	light	along	the	sky	seemed	to	have	betrayed	her	.
这	日落	和	这	光	沿着	这	天空	似乎	到	有	背叛	她	.

夕阳和天际的光芒似乎背叛了她。

[ðiːz] ['plez(ə)nt] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [liːg] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

These	pleasant	days	had	been	in	league	against	her	.
这些	令人愉快的	天	有	到过	在	联盟	反对	她	.

这些美好的日子似乎都在与她作对。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gəud] [baɪ] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜːz] ,

And	now	,	goaded	by	the	grasp	of	his	hand	on	hers	,
和	现在	,	被激怒	经过	这	抓牢	的	他的	手	在	她的	,

而现在，他紧紧握住她的手，这更加激怒了她，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [meɪd] [wʌn] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [gəʊl] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðiːz]

her	mind	made	one	headlong	rush	at	the	goal	towards	which	these
她	头脑	制成	一	一头扎	匆忙	在	这	目标	向	哪个	这些

[ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][hæd; həd] [biːn] [l'ɔːɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

accomplices	had	been	luring	her	.
同谋	有	到过	诱饵	她	.

她的思绪立刻飞奔向了同伙们引诱她前往的目标。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Where	were	they	leading	her	?
在哪里	是	他们	领导	她	?

他们要把她带到哪里去?

['glæmə(r)] [drɒpt] [ded] .

Glamour	dropped	dead	.
魅力	掉落	死的	.

魅力已死。

['mærɪdʒ] [rɪ'meɪnd] .

Marriage	remained	.
婚姻	剩余	.

婚姻关系依然存在。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðɪs] [mænz] [waɪf] ; [tuː; tə] [mɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ;

To	become	this	man's	wife	;	to	merge	her	life	in	his	;
到	变得	这	男人的	妻子	;	到	合并	她	生活	在	他的	;

成为这个男人的妻子；将自己的生活融入他的生活；

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɪl] [held] [hɜːz] ,

to	give	up	everything	into	the	hand	that	still	held	hers	,
到	给	向上	一切	进入	这	手	那	仍然	握住	她的	,

将一切都交托给那只仍然握着她的手，

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kleɪm] !

the	pressure	of	which	was	like	a	claim	!
这	压力	的	哪个	曾是	喜欢	一个	宣称	!

这种压力就像是一种索赔!

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [-]

He	had	only	laid	his	hand	upon	her	hand	,	but	it	[	194	]
他	有	仅有的	铺设	他的	手	之上	她	手	,	但	它	[	-	]

他只是把手放在了她的手上，但是[194]

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

seemed	to	her	that	he	had	laid	it	upon	her	soul	.
似乎	到	她	那	他	有	铺设	它	之上	她	灵魂	.

她觉得他把这件事深深地烙印在了她的灵魂上。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [æn'tægənɪzəm]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə]

Her	whole	being	rose	up	against	him	in	sudden	passionate	antagonism	horrible	to
她	所有的	存在	玫瑰	向上	反对	他	在	突然	热情的	对抗	可怕	到

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

她整个人突然对他燃起强烈的敌意，这种敌意令人难以忍受。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

And	all	the	time	she	knew	instinctively	that	he	was	stronger	than	she	.
和	全部	这	时间	她	知道	本能地	那	他	曾是	更强	比	她	.

她一直凭直觉就知道他比她强壮。

[dʒɒn] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

John	saw	and	understood	that	mental	struggle	almost	with	compassion	,
约翰	锯	和	理解	那	精神的	斗争	几乎	和	同情	,

约翰看到并理解了这种精神上的挣扎，几乎带着同情。

[jet] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

yet	with	an	exultant	sense	of	power	over	her	.
然而	和	一个	眉飞色舞	感觉	的	力量	超过	她	.

然而，他却对她充满了一种得意洋洋的掌控感。

[wʌn] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['evə(r)] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

One	conviction	of	the	soul	ever	remains	unshaken	,
一	定罪	的	这	灵魂	曾经	遗迹	坚定不移	,

灵魂深处总有一种信念坚定不移。

[ðæt] [huːm] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɪz]['aʊəz][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] .

that	whom	we	understand	is	ours	to	have	and	to	hold	.
那	谁	我们	理解	是	我们的	到	有	和	到	抓住	.

我们认为属于我们、可以拥有的人。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	deliberately	released	her	hand	.
他	故意地	发布	她	手	.

他故意松开了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [æt; ət][ri'gein, riː-] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	make	the	slightest	movement	at	regaining	possession	of	it	.
她	做过	不是	制作	这	丝毫	移动	在	恢复	拥有	的	它	.

她重新夺回它时，没有丝毫动作。

[dʒɒn] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [tuː; tə] [duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

John	wrestled	with	his	voice	,	and	forced	it	back	,	harsh	and	unfamiliar	,	to	do	his	bidding	.
约翰	摔跤	和	他的	嗓音	,	和	强制	它	后退	,	残酷的	和	陌生	,	到	做	他的	投标	.

约翰努力控制自己的声音，强迫自己发出沙哑而陌生的声音，让它为他效力。

" [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [truːθ] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

"	Di	,	"	he	said	,	"	I	believe	in	truth	even	between	men	and	women	.
"	迪	,	"	他	说	,	"	我	相信	在	真相	甚至	之间	男人	和	女性	.

“迪，”他说，“我相信即使在男人和女人之间也应该有真理。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	know	what	you	are	feeling	about	me	at	this	moment	.
我	知道	什么	你	是	感觉	关于	我	在	这	片刻	.

我知道你此刻对我的感觉。

[wel] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn] .

Well	,	that	,	even	that	,	is	better	than	a	mistake	;	and	you	were	making	one	.
出色地	,	那	,	甚至	那	,	是	更好的	比	一个	错误	;	和	你	是	制作	一	.

好吧，即便如此，也比犯错要好；而你当时确实犯了个错。

[juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [-]

You	had	not	the	[	195	]
你	有	不是	这	[	-	]

你没有[195]

['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] [ðə; ði]
faintest **suspicion** **of** **what** **has** **been** **the** **one** **object** **of** **my** **life** **since** **the**
最微弱 怀疑 的 什么 有 到过 这 一 目的 的 我的 生活 自从 这
[deɪ] [aɪ] [fɜːst] [met] [juː; jʊ] .
day **I** **first** **met** **you** **.**
天 我 第一的 遇见 你 .

自从我遇见你的那天起，我就一直渴望着你，而你却成了我生命中唯一的目标，对此我丝毫没有怀疑。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [nɒt] [jɔːz] .
The **fault** **was** **mine** **,** **not** **yours** **.**
这 过错 曾是 矿 , 不是 你的 .

错在我，不是你。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
You **could** **not** **see** **what** **was** **not** **on** **the** **surface** **to** **be** **seen** **.**
你 可以 不是 看 什么 曾是 不是 在 这 表面 到 是 已见 .

你无法看到那些表面之下看不见的东西。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː]
You **would** **have** **gone** **on** **for** **the** **remainder** **of** **your** **natural** **life** **liking** **me**
你 会 有 已消失 在 为了 这 余 的 你的 自然的 生活 喜欢 我
[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] — [aɪ] ['kænɒt] ['tɒləreɪt] ,
in **a** **way** **I** **—** **I** **cannot** **tolerate** **,**
在 一个 方式 我 — 我 不能 容忍 ,

你本可以余生都以我无法容忍的方式喜欢我，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] — [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
if **I** **had** **not** **—** **done** **as** **I** **did** **.**
如果 我 有 不是 — 完毕 作为 我 做过 .

如果我没有——像我所做的那样。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][laɪk][sʌm; səm][men][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] .
I **have** **not** **the** **power** **like** **some** **men** **of** **showing** **their** **feelings** **.**
我 有 不是 这 力量 喜欢 一些 男人 的 显示 他们的 情怀 .

我没有某些男人那样表达感情的能力。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][baɪ]
I **can't** **say** **the** **little** **things** **and** **do** **the** **little** **things** **that** **come** **to** **others** **by**
我 不能 说 这 小的 事物 和 做 这 小的 事物 那 来 到 其他的 经过
['ɪnstɪŋkt] .
instinct **.**
本能 .

我无法说出和做出别人凭直觉就能做到的小事。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ'self] .
My **instinct** **is** **to** **keep** **things** **to** **myself** **.**
我的 本能 是 到 保持 事物 到 我 .

我的本能是把事情藏在心里。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] — [tɪl] [naʊ] .
I **always** **have** **—** **till** **now** **.**
我 总是 有 — 直到 现在 .

我一直都是这样——直到现在。

" ['saɪləns] [ə'gen] ;
" **Silence** **again** **;**
" 沉默 再次 ;

又是一阵沉默；

[ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [sʌtʃ] [kə'lɒs(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt]

a	silence	which	seemed	to	grow	in	a	moment	to	such	colossal	dimensions	that
一个	沉默	哪个	似乎	到	生长	在	一个	片刻	到	这样的	庞大	方面	那

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['kredəb(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

it	was	hardly	credible	a	voice	would	have	power	to	break	it	.
它	曾是	几乎	可信的	一个	嗓音	会	有	力量	到	休息	它	.

寂静仿佛在一瞬间膨胀到如此巨大的程度，以至于很难相信有人能打破它。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

The	twilight	had	advanced	suddenly	upon	them	.
这	暮	有	先进的	突然	之上	他们	.

暮色骤然降临。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feznt] [krept] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] .

The	young	pheasants	crept	and	called	among	the	bracken	.
这	年轻的	野鸡	悄悄地爬	和	称为	之中	这	蕨类植物	.

幼小的野鸡在蕨丛中爬行鸣叫。

[ðə; ði] [naɪt] - [bɜ:dz] [pɑ:st] [swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [θɔ:ts] . [-]

The	night	-	birds	passed	swift	and	silent	as	sudden	thoughts	.	[	196	]
这	夜晚	-	鸟类	通过了	迅速	和	沉默的	作为	突然	想法	.	[	-	]

夜鸟飞过，迅疾而无声，如同突然涌现的思绪。[196]

[ˌdi: 'aɪ] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] , ['fjʊəriəs] ['æŋgə(r)] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] [hɔ:s] ,

Di	struggled	with	an	unreasoning	,	furious	anger	,	which	,	like	a	fiery	horse	,
迪	挣扎	和	一个	不讲道理	,	狂怒	愤怒	,	哪个	,	喜欢	一个	火热	马	,

迪被一种非理性的、狂怒的怒火所困扰，这种怒火就像一匹燃烧的骏马，

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [streŋθ] [tu:; tə][kən'trəʊl] .

took	her	whole	strength	to	control	.
采取	她	所有的	力量	到	控制	.

她用尽全力才控制住自己。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒɒn] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] ;

"	I	love	you	,	"	said	John	,	"	and	I	shall	go	on	loving	you	;
"	我	爱	你	,	"	说	约翰	,	"	和	我	将	去	在	爱	你	;

“我爱你，”约翰说，“我会一直爱你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	is	better	you	should	know	it	.
和	它	是	更好的	你	应该	知道	它	.

你最好知道这一点。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

"	And	as	he	spoke	she	became	aware	that	her	anger	was	but	a
"	和	作为	他	辐	她	成为	意识到的	那	她	愤怒	曾是	但	一个

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] .

little	thing	beside	his	.
小的	事物	旁	他的	.

“当他说话的时候，她意识到，与他的愤怒相比，她的愤怒简直微不足道。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	What	is	the	good	of	telling	me	,	"	she	said	,
"	什么	是	这	好的	的	讲述	我	,	"	她	说	,

“告诉我有什么用呢？”她说道。

" [wɒt] [aɪ] — [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] — [dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][hɪə(r)] ? "

"	what	I	—	what	you	know	I	—	don't	wish	to	hear	?	"
"	什么	我	—	什么	你	知道	我	—	不	希望	到	听到	?	"

“我——你知道我——不想听到的是什么？”

" [wɒt] [gʊd] ? " [sed] [dʒɒn] , ['fɪəsli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] .
" What good ? " said John , fiercely , his face working .
" 什么 好的 ? " 说 约翰 , 激烈地 , 他的 脸 在职的 .

“有什么用？”约翰厉声说道，脸上表情十分激烈。

" [greɪt] [gɒd] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai][hæv; həv][pʊt][maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self]
do you imagine I have put myself through the torture of making myself
做 你 想象 我 有 放 我 通过 这 酷刑 的 制作 我
[ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] ?
intolerable to you for no purpose ?
无法容忍 到 你 为了 不 目的 ?

你以为我让自己受尽折磨，让你无法忍受，而这一切毫无意义吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['æŋgri] [wɜːdz] ?
Do you think that you can dismiss me with a few angry words ?
做 你 思考 那 你 能 解雇 我 和 一个 很少 生气的 字 ?

你以为几句生气的话就能把我打发走吗?

[wɒt] [gʊd] ?
What good ?
什么 好的 ?

有什么用?

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [tɜːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə][wɪn] ;
The greatest good in the world , which I would turn heaven and earth to win ;
这 最 好的 在 这 世界 , 哪个 我 会 转动 天堂 和 地球 到 赢 ;

世上最大的福祉，我愿倾尽全力去争取；

[wɪtʃ] [pliːz] [gɒd] [ai] [wɪl] [wɪn] .
which please God I will win .
哪个 请 上帝 我 将要 赢 .

如果上帝保佑，我一定会赢。

" [ˌdiː 'aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] .
" Di became as white as he .
" 迪 成为 作为 白色的 作为 他 .

“迪变得和他一样白了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [-]
He was too [197]
他 曾是 也 [-]

他也是[197]

[strɒŋ] , [ðɪs] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][set] [feɪs] , [ænd; ənd] [klentʃt] [tremblɪŋ] [hænd] .
strong , this man , with his set face , and clenched trembling hand .
强的 , 这 男人 , 和 他的 放 脸 , 和 紧握 发抖 手 .

这个男人很坚强，面容严肃，紧握的拳头微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] .
She was horribly frightened , but she kept a brave front .
她 曾是 糟糕透了 害怕 , 但 她 保留 一个 勇敢的 正面 .

她内心非常害怕，但她强装镇定。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps]['əʊnli] [muːvd] .
She turned towards him and would have spoken , but her lips only moved .
她 转向 向 他 和 会 有 说 , 但 她 嘴唇 仅有的 已搬 .

她转过身面对他，本想开口说话，但她的嘴唇只是动了一下。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] ['dʒentli] .

"	You	need	not	speak	,	"	he	said	more	gently	.
"	你	需要	不是	说话	,	"	他	说	更多的	轻轻地	.

“你不必说话，”他语气缓和了一些。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

"	You	cannot	refuse	what	you	have	not	been	asked	for	.
"	你	不能	拒绝	什么	你	有	不是	到过	问	为了	.

你不能拒绝别人没有要求你做的事情。

[ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	ask	nothing	of	you	.
我	问	没有什么	的	你	.

我什么都不求你。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[wen] [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

When	I	ask	it	will	be	time	enough	to	refuse	.
什么时候	我	问	它	将要	是	时间	足够的	到	拒绝	.

等我问的时候，就有足够的时间拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

It	is	getting	late	.
它	是	获得	晚的	.

天色已晚。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] . " [-]

Let	us	go	home	.	"	[	198	]
让	我们	去	家	.	"	[	-	]

我们回家吧。[198]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːld] [prə'feɪn] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	Those	who	have	called	the	world	profane	have	succeeded	in	making	it	so	.
"	那些	WHO	有	称为	这	世界	亵渎	有	成功了	在	制作	它	所以	.

“那些称世界为亵渎之人，已经成功地使世界变得亵渎了。”

" — [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [θɑːm] .

"	—	J	.	H	.	Thom	.
"	—	J	.	H	.	汤姆	.

—JH Thom。

[hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [səʊ] ['friːkwəntli] [feɪd] [ˌʌnfʊl'fɪld] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

HE	dreams	of	youth	and	love	so	frequently	fade	unfulfilled	into	"	the	light	of
他	梦境	的	青年	和	爱	所以	频繁地	褪色	未实现的	进入	"	这	光	的

['kɒmən] [deɪ] ,

common	day	,
常见的	天	,

他对青春和爱情的梦想常常在平凡的白昼中黯然消逝，未能实现。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [sɔː] [ðə; ði]

"	that	it	is	a	pleasure	to	be	able	to	record	that	Madeleine	saw	the
"	那	它	是	一个	乐趣	到	是	有能力的	到	记录	那	玛德琳	锯	这

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜːz] ['riːəlaɪzd] .

greater	part	of	hers	realized	.
更大的	部分	的	她的	已实现	.

“令人欣慰的是，玛德琳的大部分愿望都已实现。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] ['eɪklɑː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['neɪbəhʊd] .

She	was	received	with	what	she	termed	éclat	in	her	new	neighbourhood	.
她	曾是	已收到	和	什么	她	称为	光辉	在	她	新的	邻里	.

她在新社区受到了她所谓的“光彩”的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [meɪd] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

She	remarked	with	complacency	that	everybody	made	much	too	much	of	her	;
她	评论	和	自满	那	大家	制成	很多	也	很多	的	她	;

她沾沾自喜地说，大家都对她太过分了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

that	she	had	been	quite	touched	by	the	enthusiasm	of	her	reception	.
那	她	有	到过	相当	感动	经过	这	热情	的	她	接待	.

她对大家的热情接待感到非常感动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [æsə'teɪnd] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

It	was	an	ascertained	fact	that	she	would	open	the	hunt	ball	with	the	President
它	曾是	一个	已确定	事实	那	她	会	打开	这	打猎	球	和	这	总统

— [ə; eɪ] [-]

—	a	[	199	]
—	一个	[	-	]

她将与总统一起为狩猎舞会揭幕，这是确定的事实——[199]

[pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['eksəd] .

point	on	which	her	maiden	meditation	had	been	much	exercised	.
观点	在	哪个	她	少女	冥想	有	到过	很多	锻炼	.

这是她初次冥想时反复思考的一点。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

The	Duchess	of	Southark	was	among	the	first	to	call	upon	her	.
这	公爵夫人	的	-	曾是	之中	这	第一的	到	称呼	之上	她	.

南萨克公爵夫人是最早向她求助的人之一。

[ɪf] [ðæt] ['leɪdɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['məʊtɪv] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][wɒz; wəz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [waɪf]

If	that	lady's	principal	motive	in	doing	so	was	curiosity	to	see	what	kind	of	wife
如果	那	女士的	主要的	动机	在	正在做	所以	曾是	好奇心	到	看	什么	种类	的	妻子

[sɜː(r)] ['henri] ,

Sir	Henry	,
先生	亨利	,

如果那位女士这样做的主要动机是好奇亨利爵士会娶怎样的妻子，

[ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnti] , " [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , " [hæd; həd]

or	,	as	he	was	called	in	his	own	county	,	"	the	Solicitor	-	General	,	"	had
或者	,	作为	他	曾是	称为	在	他的	自己的	县	,	"	这	律师	-	一般的	,	"	有

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'kjʊəd] ,

at	length	procured	,
在	长度	采购	,

或者，正如他在自己所在的郡所被称为的“副检察长”，最终取得了以下成就：

['mædlɪn; 'mædleɪn][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

Madeleine	was	comfortably	unaware	of	the	fact	.
玛德琳	曾是	舒适地	不知情	的	这	事实	.

玛德琳对此毫不知情。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [kɔːl] , [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [naɪn] ['mɪnɪts] ,

After	that	single	call	,	the	duration	of	which	was	confined	to	nine	minutes	,
后	那	单身的	称呼	,	这	期间	的	哪个	曾是	受限	到	九	分钟	,

在那次通话之后，通话时长仅为九分钟。

['mædlɪn; 'mædleɪn] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æz; əz] " ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti] [ɪt'self] .

Madeleine	spoke	of	the	duchess	as	"	kindness	and	cordiality	itself	.
玛德琳	辐	的	这	公爵夫人	作为	"	仁慈	和	亲切	本身	.

玛德琳称公爵夫人是“善良和热情的化身”。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

"	She	was	invited	to	stay	at	Alvery	,	and	afterwards	to	fill	her	house
"	她	曾是	受邀	到	停留	在	-	,	和	然后	到	充满	她	房子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] ,

for	a	fancy	ball	,
为了	一个	想要	球	,

“她受邀留在阿尔维家，之后又受邀在她家举办了一场盛大的舞会，

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒv; əv] [lɔːd] ['elvə(r)] ,

in	October	,	in	honour	of	the	coming	of	age	of	Lord	Elver	,
在	十月	,	在	荣誉	的	这	未来	的	年龄	的	主	鳗鱼	,

十月，为了庆祝埃尔弗领主成年，

[ðə; ði] [duːks] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [tʃiːf] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;

the	duke's	eldest	son	and	chief	thorn	in	the	flesh	;
这	公爵的	长子	儿子	和	首席	刺	在	这	肉	;

公爵的长子，也是他最大的眼中钉；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs] " [wen] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , " [æz; əz]

a	young	man	of	great	promise	"	when	you	got	to	know	him	,	"	as
一个	年轻的	男人	的	伟大的	承诺	"	什么时候	你	得到	到	知道	他	,	"	作为

['mædlɪn; 'mædleɪn] [ə'vɜːd] ,

Madeleine	averred	,
玛德琳	断言	,

正如玛德琳所说，他是一个前途无量的年轻人，“当你真正了解他之后就会发现这一点”。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [fjuː] [ʃeəd] [ðæt] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

in	which	case	few	shared	that	advantage	with	her	.	[	200	]
在	哪个	案件	很少	共享	那	优势	和	她	.	[	-	]

在这种情况下，很少有人能像她一样享有这种优势。[200]

['ʌðə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [pɔː] [ɪn] .

Other	invitations	poured	in	.
其他	邀请函	倾倒	在	.

其他邀请函纷至沓来。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	neighbourhood	was	really	surprised	at	the	grace	and	beauty	of	the
这	邻里	曾是	真的	惊讶	在	这	优雅	和	美丽	的	这

[braɪd] — [kən'sɪdərɪŋ] .

bride	—	considering	.
新娘	—	考虑	.

考虑到新娘的年龄，邻里街坊都对她的优雅和美丽感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['ruːməd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [æz; əz] [wel] ;

It	was	soon	rumoured	that	she	was	a	saint	as	well	;
它	曾是	很快	传闻	那	她	曾是	一个	圣	作为	出色地	;

很快便有传言说她也是一位圣人；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [preə(r)z] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪblmən] [wɜ:(r); wə(r)]

that	she	read	prayers	every	morning	at	Cantalupe	,	which	the	stablemen	were
那	她	读	祈祷	每一个	早晨	在	-	,	哪个	这	马厩工人	是

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'tend] ;

expected	to	attend	;
预期的	到	出席	;

她每天早上都会在坎塔卢佩诵读祷文，马厩里的工人们都要参加；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

and	that	she	taught	in	the	Sunday	school	.
和	那	她	教授	在	这	星期日	学校	.

她在主日学校教书。

[ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] [jʌŋ] ['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

The	ardent	young	vicar	of	the	parish	,
这	热心	年轻的	牧师	的	这	教区	,

这位热情洋溢的年轻教区牧师

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['læŋgwɪʃt] [ˌʌnsə'pɔ:tɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [æt; ət][sɜ:(r)] ['hɛnriz]

who	had	hitherto	languished	unsupported	and	misunderstood	at	Sir	Henry's
WHO	有	迄今为止	萎靡不振	不支持	和	被误解	在	先生	亨利的

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

此前一直无人支持、不被理解地在亨利爵士家门口苦苦挣扎的人们，

[ɪn][ðə; ði] [flæpɪŋ] ['dreɪpəriz] [ðæt] [səʊ] [wel] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['mɪlɪtənt] , [wɒz; wəz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk]

in	the	flapping	draperies	that	so	well	become	the	Church	militant	,	was	enthusiastic
在	这	扑	窗帘	那	所以	出色地	变得	这	教会	好战分子	,	曾是	热情的

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

在飘动的帷幔中，教会战士们热情地赞美她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] .

She	was	what	he	called	"	a	true	woman	.
她	曾是	什么	他	称为	"	一个	真的	女士	.

她就是他口中的“真正的女人”。

" [ðəʊz] [hu:] [ju:z] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [best] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .

"	Those	who	use	this	expression	best	know	what	it	means	.
"	那些	WHO	使用	这	表达	最好的	知道	什么	它	方法	.

“最了解这个表达含义的人，就是使用这个表达的人。”

[prəu'seʃən] , ['mɒnstə(r)]['kænd(ə)ls] , ['kru:səfɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪn'gri:diənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Processions	,	monster	candles	,	crucifixes	,	and	other	ingredients	of	the
游行	,	怪物	蜡烛	,	十字架	,	和	其他	原料	的	这

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [swæm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['vɪʒn] .

pharmacopœia	of	religion	,	swam	before	his	mental	vision	.
药典	的	宗教	,	游泳	前	他的	精神的	想象	.

游行队伍、巨型蜡烛、十字架以及其他宗教药典中的元素，在他的脑海中浮现出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'li:g(ə)l][saɪd] - ['ɔ:ltə(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tu:] " [krɔ:sɪz] , " ['neɪmli] , [ðə; ði]

The	little	illegal	side	-	altar	,	to	which	his	two	"	crosses	,	"	namely	,	the
这	小的	非法的	边	-	坛	,	到	哪个	他的	二	"	十字架	,	"	即	,	这

[ˌtʃə:tʃ'wɔ:dən] , [hæd; həd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,

churchwardens	,	had	objected	,
教堂执事	,	有	反对	,

那座小小的非法侧祭坛，他的两个“十字架”，也就是教堂执事们，都对此表示反对。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [kʊd; kəd] [-]
but **without** **which** **his** **soul** **could** **[** **201** **]**
但 没有 哪个 他的 灵魂 可以 [-]

但如果没有它，他的灵魂就无法[201]

[nɒt] [rest] [ɪn] [piːs] , [wɒz; wəz] [ˌriːɪn'steɪtɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .
not **rest** **in** **peace** **,** **was** **reinstated** **after** **a** **conversation** **with** **Madeleine** **.**
不是 休息 在 和平 , 曾是 恢复 后 一个 对话 和 玛德琳 .

在与玛德琳交谈后，她恢复了安息。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒn] [ðæt] ['leɪdiz] [pɑːt] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] [æn; ən]['ɔːltə(r)] - [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
A **promise** **on** **that** **lady's** **part** **to** **embroider** **an** **altar** **-** **cloth** **for** **the** **same**
一个 承诺 在 那 女士的 部分 到 绣 一个 坛 - 布 为了 这 相同的
[wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] .
was **noised** **abroad** **.**
曾是 嘈杂的 国外 .

那位女士承诺为此事绣制祭坛布的消息传遍了四方。

[sɜː(r)] ['henri] [wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌpɒpju'lærəti] , [wɪtʃ] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]
Sir **Henry** **was** **jubilant** **at** **his** **wife's** **popularity** **,** **which** **lost** **nothing** **from**
先生 亨利 曾是 喜庆 在 他的 妻子的 人气 , 哪个 丢失的 没有什么 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒments] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
her **own** **comments** **on** **it** **.**
她 自己的 评论 在 它 .

亨利爵士对妻子的受欢迎程度感到欣喜若狂，而妻子本人对此的评论也丝毫没有减损他的喜悦。

[ɔːl'ðəʊ] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
Although **nearly** **six** **months** **had** **elapsed** **since** **his** **marriage** **,**
虽然 几乎 六 几个月 有 过去 自从 他的 婚姻 ,

虽然他结婚至今已近六个月，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌædə'reɪʃ(ə)n][səʊ][blaɪnd] [ðæt]
he **was** **still** **in** **a** **state** **of** **blind** **adoration** **—** **an** **adoration** **so** **blind** **that**
他 曾是 仍然 在 一个 状态 的 瞎的 崇拜 — 一个 崇拜 所以 瞎的 那
[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [bɪ'gɪnz] [hæd; həd] ['eni] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'fekt]
none **of** **the** **ordinary** **events** **by** **which** **disillusion** **begins** **had** **any** **power** **to** **affect**
没有任何 的 这 普通的 活动 经过 哪个 幻灭 开始 有 任何 力量 到 影响
[hɪm] .
him **.**
他 .

他仍然处于盲目的崇拜状态——这种崇拜如此盲目，以至于任何导致幻灭的寻常事件都无法对他产生任何影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd]
He **was** **not** **conscious** **that** **once** **or** **twice** **during** **the** **season** **in** **London** **he** **had**
他 曾是 不是 有意识的 那 一次 或者 两次 期间 这 季节 在 伦敦 他 有
[biːn] [duːpt] ;
been **duped** **;**
到过 受骗 ;

他并没有意识到，在伦敦的赛季期间，他曾一两次被人欺骗；

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fleɪmd] [ʌp][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] ['ɑːtʃi] ['tempɪst] [hæd; həd]
that **the** **jealousy** **which** **had** **flamed** **up** **so** **suddenly** **against** **Archie** **Tempest** **had**
那 这 妒忌 哪个 有 火焰 向上 所以 突然 反对 阿奇 暴风雨 有
[mɔː(r)] [graʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['pɒkɪt] ,
more **grounds** **than** **the** **single** **note** **he** **found** **in** **his** **wife's** **pocket** **,**
更多的 理由 比 这 单身的 笔记 他 成立 在 他的 妻子的 口袋 ,

他对阿奇·坦佩斯特突然燃起的嫉妒之火，远不止他在妻子口袋里发现的那张纸条那么简单。

[wen] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['klʌmzi] ['fɒndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][ɔːl][ɪts] ['kɒntents] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
when **in** **a** **fit** **of** **clumsy** **fondness** **he** **had** **turned** **out** **all** **its** **contents** **on** **her**
什么时候 在 一个 合身 的 笨拙 喜爱 他 有 转向 出去 全部它是 内容 在 她
[niː] ,
knee **,**
膝盖 ,

当他笨拙地表达爱意时，他把里面的东西全都倒在了她的膝盖上。

['səʊlli] [tuː; tə] ['kɒdʒɪteɪt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
solely **to** **cogitate** **and** **wonder** **over** **them** **.**
仅 到 思考 和 想知道 超过 他们 .

只是为了思考和琢磨它们。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [traɪd] [-]
He **had** **a** **habit** **which** **tried** **[** **202** **]**
他 有 一个 习惯 哪个 尝试 [-]

他有一个习惯，试图[202]

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sləʊ] ['fæk(ə)ltɪz] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] , [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
her **more** **than** **his** **slow** **faculties** **had** **any** **idea** **of** **,** **of** **examining**
她 更多的 比 他的 慢的 学院 有 任何 主意 的 , 的 检查
[ˌmædə'leɪnz] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
Madeleine's **belongings** **.**
玛德琳的 财物 .

她比他迟钝的思维所能想象的更了解玛德琳的遗物。

[hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
His **admiring** **curiosity** **had** **no** **suspicion** **in** **it** **.**
他的 钦佩 好奇心 有 不 怀疑 在 它 .

他满怀钦佩的好奇心中没有丝毫怀疑。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .
He **liked** **to** **look** **at** **them** **solely** **because** **they** **were** **hers** **.**
他 喜欢 到 看 在 他们 仅 因为 他们 是 她的 .

他喜欢看它们，仅仅是因为它们是她的。

[wʌn] [deɪ] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,
One **day** **,** **shortly** **after** **their** **arrival** **at** **Cantalupe** **,**
一 天 , 不久 后 他们的 到达 在 - ,

有一天，就在他们抵达坎塔卢普后不久，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['stɒlɪd] [ˌɪnkən'viːniənt] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
when **he** **was** **sitting** **in** **stolid** **inconvenient** **sympathy** **in** **her** **room** **,**
什么时候 他 曾是 坐着 在 沉稳 不方便 同情 在 她 房间 ,

当他呆呆地坐在她房间里，带着一种尴尬的同情心时，

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
whither **she** **had** **vainly** **retreated** **from** **him** **on** **the** **plea** **of** **a** **headache** **,**
往哪里去 她 有 徒劳地 撤退 从 他 在 这 恳求 的 一个 头痛 ,

她曾以头痛为由，徒劳地逃离了他。

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wʌn]['ɑːftə(r)]
he **occupied** **himself** **by** **opening** **the** **drawers** **of** **her** **dressing** **-** **table** **one** **after**
他 占领 他自己 经过 开幕 这 抽屉 的 她 敷料 - 桌子 一 后
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

他开始一个接一个地打开她梳妆台的抽屉，以此来打发时间。

[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [wɪð] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪntrəst] [smɔːl] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['heəpɪnz] , ['kɜːlɪŋ] - ['aɪənz] ,
investigating **with** **aboriginal** **interest** **small** **boxes** **of** **hairpins** **,** **curling** **-** **irons** **,**
调查 和 土著 兴趣 小的 盒子 的 发夹 , 冰壶 - 熨斗 ,

带着对原住民的兴趣调查小盒子里的发夹、卷发棒，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veəriəs] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] ['femənɪn] [gɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heədresə(r)] ['elɪgəntli]

and	that	various	assortment	of	feminine	gear	which	the	hairdresser	elegantly
和	那	各种各样的	品种	的	女性	齿轮	哪个	这	理发师	优雅地

['dezigneit, 'dezignit, -neit][æz; əz] " ['tɔɪlət] ['rekwɪzɪts] .

designates	as	"	toilet	requisites	.
指定	作为	"	洗手间	必备条件	.

还有理发师优雅地称之为“盥洗用品”的各种女性用品。

" [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [pi:p] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɒks] [weə(r)] , ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	At	last	he	peeped	into	a	box	where	,	carefully	arranged	side	by	side	,
"	在	最后的	他	偷窥	进入	一个	盒子	在哪里	,	小心	安排	边	经过	边	,

最后，他瞥见一个盒子里，里面整齐地并排摆放着：

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][kɜ:rlz][ɒn]['tɔ:təsʃel; 'tɔ:təʃel] [kɒmz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] [ɒn]

were	the	dearest	of	curls	on	tortoiseshell	combs	which	he	had	often	seen	on
是	这	亲爱的	的	卷发	在	玳瑁	梳子	哪个	他	有	经常	已见	在

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [hed] ,

his	wife's	head	,
他的	妻子的	头	,

那是他经常在妻子头上看到的，用玳瑁梳子梳着的最漂亮的卷发。

[ænd; ənd][sʌm; səm][smɔ:lə(r)] [mʌtʃ] - ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [-]

and	some	smaller	much	becrimped	bodies	which	filled	[	203	]
和	一些	较小的	很多	-	身体	哪个	已填	[	-	]

以及一些较小的、褶皱较多的物体，它们充满了[203]

[hɪm]

him
他

他

[wɪð] ['wʌndərɪŋ] [dɪs'laɪk] — [heə(r)] ['kærɪkəˌtʃʊəd] — [frɪ'zet] .

with	wondering	dislike	—	hair	caricatured	—	frisettes	.
和	好奇	不喜欢	—	头发	漫画式的	—	炸薯条	.

带着疑惑的厌恶——头发被夸张地描绘了出来——炸薯条。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , ['feɪntli] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð]

"	What	are	you	doing	?	"	said	Madeleine	,	faintly	,	lying	on	the	sofa	with
"	什么	是	你	正在做	?	"	说	玛德琳	,	淡淡的	,	说谎	在	这	沙发	和

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɪm] ,

her	back	to	him	,
她	后退	到	他	,

“你在做什么？”玛德琳虚弱地问道，她背对着他躺在沙发上。

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][sɔ:lts; sɒlts][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] .

holding	her	salts	to	her	nose	.
保持	她	盐	到	她	鼻子	.

她把盐瓶放在鼻子前。

[əʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['əʊnli][gəʊ] [ə'weɪ] , [ðɪs] [lɑ:dʒ] ['dredf(ə)l] [mæn] ,

Oh	,	if	he	would	only	go	away	,	this	large	dreadful	man	,
哦	,	如果	他	会	仅有的	去	离开	,	这	大的	可怕	男人	,

哦，要是他能消失就好了，这个可怕的大个子男人。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [pi:s] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [hɪm][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

and	leave	her	half	an	hour	in	peace	,	without	hearing	him	clear	his	throat
和	离开	她	一半	一个	小时	在	和平	,	没有	听力	他	清除	他的	喉

[ænd; ənd] [snɪf] !

and	sniff	!
和	嗅	!

让她安静地待上半个小时，不用再听到他清嗓子和吸鼻子的声音！

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,

On	the	contrary	,	he	came	and	sat	down	by	her	chuckling	,
在	这	相反	,	他	来了	和	卫星	向下	经过	她	轻笑	,

相反，他走过来在她身边坐下，轻声笑着。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][kɜːrlz][ænd; ənd] [frɪ'zet] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [hændz] .

holding	the	curls	and	frisettes	in	his	thick	hands	.
保持	这	卷发	和	炸薯条	在	他的	厚的	双手	.

他用粗壮的双手捧着卷发和蓬松的短发。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd]

She	dropped	her	smelling	-	bottle	and	looked	at	them	in	an	outraged
她	掉落	她	闻起来	-	瓶子	和	看起来	在	他们	在	一个	义愤填膺

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她扔下手中的香水瓶，愤怒地看着他们，却沉默不语。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðen] , [nəʊ]['sæŋktəti] , [nəʊ] ['prɪvəsi] , [ɪn] ['mærid] [laɪf] ?

Was	there	,	then	,	no	sanctity	,	no	privacy	,	in	married	life	?
曾是	那里	,	然后	,	不	圣洁	,	不	隐私	,	在	已婚	生活	?

那么，婚姻生活中就没有神圣性，就没有隐私吗?

[wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['kɒmən] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ?

Was	everything	about	her	to	be	made	common	and	profane	?
曾是	一切	关于	她	到	是	制成	常见的	和	亵渎	?

难道她的一切都要被庸俗化、亵渎化吗?

[ʃiː; ʃi] [heit] [sɜː(r)] ['henri] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

She	hated	Sir	Henry	at	that	moment	.
她	憎恨	先生	亨利	在	那	片刻	.

那一刻，她恨透了亨利爵士。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

As	long	as	he	had	remained	an	invoice	accompanying	the	arrival	of
作为	长的	作为	他	有	剩余	一个	发票	随同	这	到达	的

['kʌvətɪd] [pə'zeʃənz] ,

coveted	possessions	,
令人垂涎的	财产	,

只要他仍然是那份伴随珍贵物品到来的发票，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs] [ə'baʊt] [hɪm] .

she	had	felt	only	a	vague	uneasiness	about	him	.
她	有	毛毡	仅有的	一个	模糊的	不安	关于	他	.

她对他只有一种模糊的不安感。

[də'rektli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ] ['hevi] [bɪl] [dɪ'mɑːndɪŋ] [-]

Directly	he	became	,	after	the	wedding	,	a	heavy	bill	demanding	[	204	]
直接地	他	成为	,	后	这	婚礼	,	一个	重的	账单	要求	[	-	]

婚礼结束后，他立即收到了一笔巨额账单[204]

[kæʃ] ['peɪmənt] " [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ['rendəd] ,

cash	payment	"	to	account	rendered	,
现金	支付	"	到	帐户	渲染	,

现金支付“至已结算账户”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['mɑːkɪt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] [wʌn]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	she	had	found	that	the	marriage	market	is	not	a	very	cheap	one	after	all	.
"	她	有	成立	那	这	婚姻	市场	是	不是	一个	非常	便宜的	一	后	全部	.

她发现婚姻市场其实并不便宜。

[sɜː(r)] ['henri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['ʃægrɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd]

Sir	Henry	was	not	the	least	chagrined	at	a	discovery	which	might	have	tried
先生	亨利	曾是	不是	这	至少	懊恼地	在	一个	发现	哪个	可能	有	尝试

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪk] ['lʌvə(r)] .

the	devotion	of	a	more	romantic	lover	.
这	虔诚	的	一个	更多的	浪漫的	情人	.

亨利爵士对这一发现丝毫没有感到懊恼，而这一发现或许会考验一位更浪漫的恋人的忠诚。

" [waɪ] , ['mædi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	,	Maddy	,	"	he	said	,
"	为什么	,	麦迪	,	"	他	说	,

“为什么，麦迪？”他问道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː; tə] [weə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɒg(ə)ri] .

"	you	are	much	too	young	and	pretty	to	wear	this	sort	of	toggery	.
"	你	是	很多	也	年轻的	和	漂亮的	到	穿	这	种类	的	服装	.

“你年纪轻轻就这么漂亮，穿这种衣服太不合适了。”

[liːv] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['daʊədʒə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Leave	'	em	to	the	old	dowagers	,	my	dear	;	"	and	he	dropped	them	into	the
离开	-	呃	到	这	老的	老妇人	,	我的	亲爱的	;	"	和	他	掉落	他们	进入	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

“把它们留给老太太们吧，亲爱的；”说着，他把它们扔进了火里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɜːn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

She	saw	them	burn	,	but	she	made	no	sign	.
她	锯	他们	烧伤	,	但	她	制成	不	符号	.

她看到他们被烧死，但她没有表现出任何反应。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['fiːbli] ;

Presently	,	however	,	when	he	had	left	her	,	she	began	to	cry	feebly	;
目前	,	然而	,	什么时候	他	有	左边	她	,	她	开始	到	哭	虚弱地	;

然而，当他离开她之后，她开始微弱地哭泣；

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] ['femənɪn] ['fɔːtɪtjuːd] [hæz; həz] [ɪts] ['lɪmɪts] .

for	even	feminine	fortitude	has	its	limits	.
为了	甚至	女性	坚韧	有	它是	限制	.

即使是女性的坚韧也是有限度的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

She	was	in	reality	satisfied	with	her	marriage	on	the	whole	,
她	曾是	在	现实	使满意	和	她	婚姻	在	这	所有的	,

事实上，她对自己的婚姻总体上是满意的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

though	she	was	wiping	away	a	few	natural	tears	at	this	moment	.
尽管	她	曾是	擦拭	离开	一个	很少	自然的	眼泪	在	这	片刻	.

尽管此时她正在擦拭几滴自然流露的泪水。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] ['juːniən] [ðeə(r)] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [wʌn] ['aɪtəm] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['ɔːlməʊst]

But	in	this	class	of	union	there	is	generally	one	item	which	is	found	almost
但	在	这	班级	的	联盟	那里	是	一般来说	一	物品	哪个	是	成立	几乎

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

intolerable	,
无法容忍	,

但是，在这一类工会中，通常有一项条款是几乎无法容忍的。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

namely	,	the	husband	.
即	,	这	丈夫	.

也就是丈夫。

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['drɔːbæk] [ɪn] [-]

He	really	was	the	only	drawback	in	[	205	]
他	真的	曾是	这	仅有的	退税	在	[	-	]

他确实是唯一的缺点[205]

[ðɪs] [keɪs] .

this	case	.
这	案件	.

这个案例。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['sʌðən] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz] ,

The	furniture	,	the	house	,	the	southern	aspect	of	the	reception	-	rooms	,
这	家具	,	这	房子	,	这	南部	方面	的	这	接待	-	房间	,

['evriθɪŋ] [els] , [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

everything	else	,	was	satisfactory	.
一切	别的	,	曾是	令人满意的	.

家具、房子、接待室朝南的位置，以及其他一切都令人满意。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	park	was	handsomer	than	she	had	expected	.
这	公园	曾是	更英俊	比	她	有	预期的	.

公园比她预想的还要漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['dɪnə(r)] - ['sɜːvɪs] .

And	she	had	not	known	there	was	a	silver	dinner	-	service	.
和	她	有	不是	已知	那里	曾是	一个	银	晚餐	-	服务	.

她之前并不知道有银质餐具。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

It	had	been	a	love	match	as	far	as	that	was	concerned	.
它	有	到过	一个	爱	匹配	作为	远的	作为	那	曾是	担心的	.

就这一点而言，这是一场自由恋爱。

[ɪf] ['henri] [hɪm'self] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['dɪfrənt] , ['mædlɪn; 'mædleɪn]['ɒf(ə)n] [rɪ'flektɪd] !

If	Henry	himself	had	only	been	different	,	Madeleine	often	reflected	!
如果	亨利	他自己	有	仅有的	到过	不同的	,	玛德琳	经常	反映	!

玛德琳常常想，如果亨利本人有所不同该多好啊!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [red] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['kɜːli] [heə(r)] ,

If	he	had	not	been	so	red	,	and	if	he	had	had	curly	hair	,
如果	他	有	不是	到过	所以	红色的	,	和	如果	他	有	有	卷曲	头发	,

如果他的脸没那么红，如果他有一头卷发，

[ɔː(r)] ['eni] [heə(r)][æt; ət][ɔːl] !

or	any	hair	at	all	!
或者	任何	头发	在	全部	!

或者任何毛发!

[bʌt; bət] [huːz] [lɒt][hæz; həz][nɒt][sʌm; səm]['siːkrət] ['sɒrəʊ] ?

But	whose	lot	has	not	some	secret	sorrow	?
但	谁	很多	有	不是	一些	秘密	悲哀	?

但谁的命运中没有一些不为人知的悲伤呢?

[səʊ]['mædlɪn; 'mædleɪn] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

So	Madeleine	cried	a	little	,	and	then	wiped	her	eyes	,
所以	玛德琳	哭	一个	小的	,	和	然后	擦拭	她	眼睛	,

于是玛德琳哭了一会儿，然后擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fænsi] [bɔːl][æt; ət] - [nekst]

and	fell	to	thinking	of	her	gown	for	the	fancy	ball	at	Alvery	next
和	跌倒	到	思维	的	她	袍	为了	这	想要	球	在	-	下一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

于是，她开始琢磨起下个月在阿尔维里参加盛大舞会的礼服来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [dɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['riːgl] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] .

She	called	to	mind	Di's	height	and	regal	figure	with	a	pang	.
她	称为	到	头脑	迪的	高度	和	尊贵	数字	和	一个	疼痛	.

想起迪的身高和高贵的身姿，她不禁感到一阵刺痛。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frend] ,

Perhaps	,	after	all	,	she	had	been	unwise	in	asking	her	dear	friend	,
也许	,	后	全部	,	她	有	到过	失策	在	问	她	亲爱的	朋友	,

或许，她当初不该向她亲爱的朋友提出这样的要求。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [bɔːl] .

whom	it	would	be	difficult	to	eclipse	,	for	this	particular	ball	.
谁	它	会	是	难的	到	蚀	,	为了	这	特别的	球	.

在这场舞会上，很难有人能超越他。

['mædlɪn; 'mædleɪn][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['hævɪŋ] [-]

Madeleine	was	under	the	impression	that	she	was	"	having	[	206	]
玛德琳	曾是	在下面	这	印象	那	她	曾是	"	拥有	[	-	]

玛德琳以为自己“正在[206]

[ˌdiː 'aɪ] " [aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

Di	"	out	of	good	nature	.
迪	"	出去	的	好的	自然	.

“Di”出于好意。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [teɪm] [keɪdʒd] ['məʊtɪv] , [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

This	was	her	tame	caged	motive	,	kept	for	the	inspection	of	others	,
这	曾是	她	驯服	笼中	动机	,	保留	为了	这	检查	的	其他的	,

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ˌdiː 'aɪ] .

especially	of	Di	.
尤其	的	迪	.

这是她温顺的、被囚禁的动机，是为了接受他人的审视，尤其是迪的审视。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒenjuɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Nevertheless	there	were	others	which	were	none	the	less	genuine	because
尽管如此	那里	是	其他的	哪个	是	没有任何	这	较少的	真的	因为

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hæv; həv][sɔːlt] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [teɪlz] ,

they	did	not	wait	to	have	salt	put	on	their	tails	,
他们	做过	不是	等待	到	有	盐	放	在	他们的	尾巴	,

然而，还有一些人虽然没有等到尾巴上撒盐才敢露面，但他们的真诚却丝毫不逊色。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [fluː] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

and	invariably	flew	away	at	the	approach	of	strangers	.
和	总是	飞翔	离开	在	这	方法	的	陌生人	.

每当陌生人靠近，它们总是会飞走。

['mædlɪn; 'mædleɪn][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'membəd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Madeleine	had	not	remembered	to	be	good	-	natured	until	a	certain
玛德琳	有	不是	记得	到	是	好的	-	自然	直到	一个	肯定

['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] - ['pɑːti] ,

obstacle	to	the	completion	of	her	ball	-	party	,
障碍	到	这	完成	的	她	球	-	派对	,

直到舞会筹备过程中遇到某个阻碍，玛德琳才想起要保持善良的本性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] .

as	she	intended	it	,	had	arisen	.
作为	她	故意的	它	,	有	出现	.

正如她所预期的那样，它出现了。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

The	subject	of	young	men	was	one	which	she	had	approached	with	the	utmost
这	主题	的	年轻的	男人	曾是	一	哪个	她	有	接近	和	这	极致

['delɪkəsi] ;

delicacy	;
美味	;

她对年轻男子的话题一直非常谨慎；

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['henri] , [ɔːl] [jʌŋ] [men] — [æt; ət] [liːst] ,

for	,	according	to	Sir	Henry	,	all	young	men	—	at	least	,
为了	,	根据	到	先生	亨利	,	全部	年轻的	男人	—	在	至少	,

因为，根据亨利爵士的说法，所有年轻人——至少，

[ɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz] — [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] [ænd; ənd] [əʊfs] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

all	good	-	looking	ones	—	were	fools	and	oafs	whom	he	was	not	going	to
全部	好的	-	寻找	一个	—	是	傻瓜	和	笨蛋	谁	他	曾是	不是	去	到

[hæv; həv] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɝdz] .

have	wounding	his	birds	.
有	受伤	他的	鸟类	.

那些长相俊美的家伙——都是些傻瓜和笨蛋，他绝不会让他们伤害他的鸟儿。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] [ɪn'taɪəli] ,

She	agreed	with	him	entirely	,
她	同意	和	他	完全	,

她完全同意他的观点。

[bʌt; bət] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['sɒləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

but	reminded	him	of	the	duchess's	solemn	injunction	to	bring	a	party	of
但	提醒	他	的	这	公爵夫人的	庄严	禁令	到	带来	一个	派对	的

['iːv(ə)n] ['nʌmbəz] .

even	numbers	.
甚至	数字	.

但这让他想起公爵夫人郑重的嘱咐，务必带来偶数人同行的宾客。

[sɜː(r)] ['henri] [æt; ət][lɑːst] [geɪv] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [prə'pəʊz] [æn; ən] ['eldəli] ['kɜːn(ə)l] .

Sir	Henry	at	last	gave	in	so	far	as	to	propose	an	elderly	colonel	.
先生	亨利	在	最后的	给予	在	所以	远的	作为	到	提出	一个	老年	上校	.

亨利爵士最终还是让步了，提议任命一位年长的上校。

['mædlɪn; 'mædleɪn][ɪn] [-]

Madeleine	in	[	207	]
玛德琳	在	[	-	]

Madeleine 在[207]

[tɜːn] [sə'dʒestid] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] , "

turn	suggested	Lord	Hemsworth	,	who	was	allowed	to	be	"	a	good	sort	,	"
转动	建议	主	海姆斯沃斯	,	WHO	曾是	允许	到	是	"	一个	好的	种类	,	"

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .

and	was	invited	.
和	曾是	受邀	.

亨斯沃斯勋爵提议，他被认为是“好人”，于是受到了邀请。

" [ðen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [ˌdiː ˈaɪ] ['tempɪst] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['hɛmzˌwɜrθ] , " [sed]

" Then we ought to have Miss Di Tempest , if we have Hemsworth , " said

" 然后 我们 应该 到 有 错过 迪 暴风雨 , 如果 我们 有 海姆斯沃斯 , " 说

[sɜː(r)] ['henri] ,

Sir Henry ,

先生 亨利 ,

“既然我们有了海姆斯沃斯，那我们也应该有迪·坦佩斯特小姐，”亨利爵士说道。

['bləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

blowing like a grampus , as his manner was in moments of inspiration .

吹 喜欢 一个 革兰氏染色剂 , 作为 他的 方式 曾是 在 时刻 的 灵感 .

他灵感迸发时的样子，就像一只活死人一样吹着气。

" [aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætʃmeɪkə(r)] [naʊ] [aɪm] ['mærid] [maɪ'self] .

" I'm quite a matchmaker now I'm married myself .

" 我是 相当 一个 媒人 现在 我是 已婚 我 .

“我现在结婚了，成了个很会牵线搭桥的人。”

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ['mædi] .

Ask her to meet him , Maddy .

问 她 到 见面 他 , 麦迪 .

麦迪，让她去见见他吧。

[ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] [pæl] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?

She's your special pal , ain't she ?

她是 你的 特别的 朋友 , 不是 她 ?

她是你特别要好的朋友，对吧?

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [streŋθ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə][beə(r)]

" Madeleine felt that she required strength greater than her own to bear

" 玛德琳 毛毡 那 她 必需的 力量 更大的 比 她 自己的 到 熊

[wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [sez] " [eɪnt] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] ,

with a person who says " ain't " and " a good sort ,

和 一个 人 WHO 说道 " 不是 " 和 " 一个 好的 种类 ,

“玛德琳觉得她需要比自己更大的力量才能忍受一个说‘ain't’和‘a good kind’的人，

" [ænd; ənd]['dezigneit, 'dezignit, -neit][ə; eɪ]['leɪdi] - [frend] [æz; əz][ə; eɪ] " [pæl] .

" and designates a lady - friend as a " pal .

" 和 指定 一个 女士 - 朋友 作为 一个 " 朋友 .

并将一位女性朋友称为“朋友”。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [nɒb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

" She pressed the silver knob of her pencil to her lips .

" 她 按下 这 银 旋钮 的 她 铅笔 到 她 嘴唇 .

她将铅笔的银色笔头抵在嘴唇上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [nəʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

There was , she remarked , no one whom she would like to have so much as

那里 曾是 , 她 评论 , 不 一 谁 她 会 喜欢 到 有 所以 很多 作为

[ˌdiː ˈaɪ] ;

Di ;

迪 ;

她说道，她最想拥有的人就是迪；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lʌmli] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nekst] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] [slæpt]

but Mr . Lumley was her next suggestion , and Sir Henry slapped

但 先生 . 卢姆利 曾是 她 下一个 建议 , 和 先生 亨利 被掌掴

[hɪm'self] [pn][ðə; ði][leg] ,

himself on the leg ,

他自己 在 这 腿 ,

但她接下来的建议是卢姆利先生，亨利爵士听后拍了拍自己的腿。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

and	said	he	was	the	very	thing	.
和	说	他	曾是	这	非常	事物	.

他说他正是他要找的人。

" [wiː; wi] [wɒnt] [wʌn] ['ʌðə(r)] [mæn] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [-]

"	We	want	one	other	man	,	"	said	Madeleine	,	[	208	]
"	我们	想	一	其他	男人	,	"	说	玛德琳	,	[	-	]

“我们还需要另一个男人，”玛德琳说，[208]

[rɪ'flektɪvli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [ɒv; əv][sɜː(r)]

reflectively	,	after	a	few	more	had	passed	through	the	needle's	eye	of	Sir
反思地	,	后	一个	很少	更多的	有	通过了	通过	这	针头	眼睛	的	先生

['hɛnriz] ['krɪtɪsɪzəm] .

Henry's	criticism	.
亨利的	批评	.

经过一番反思，又有几位批评者受到了亨利爵士的严厉批评。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['kæptɪn] ['tempɪst] .

Oh	,	there's	Captain	Tempest	.
哦	,	有	队长	暴风雨	.

哦，那是暴风船长。

[hiː; hi]['dɑːnsɪz] [wel] . "

He	dances	well	.	"
他	舞蹈	出色地	.	"

他跳舞跳得很好。

" [ai][woʊnt][hæv; həv][hɪm] , " [sed] [sɜː(r)] ['henri] [æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'sjuːmɪŋ] [ðeə(r)][məʊst]

"	I	won't	have	him	,	"	said	Sir	Henry	at	once	,	his	eyes	assuming	their	most
"	我	惯于	有	他	,	"	说	先生	亨利	在	一次	,	他的	眼睛	假设	他们的	最多

[prɔnlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

prawnlike	expression	.
像虾一样	表达	.

“我绝不接受他，”亨利爵士立刻说道，他的眼睛露出了最像虾的表情。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] [aʊl] [wɪð] [ðə; ði][dʒaʊl] ,

"	You	may	have	his	cousin	if	you	like	,	the	owl	with	the	jowl	,
"	你	可能	有	他的	表哥	如果	你	喜欢	,	这	猫头鹰	和	这	面颊	,

“如果你喜欢的话，你可以把他的表亲，那只长着腮帮子的猫头鹰，也送给你。”

[æz; əz] ['lʌmli] [kɔːlz] [hɪm] — ['tempɪst] [ɒv; əv] - . "

as	Lumley	calls	him	—	Tempest	of	Overleigh	.	"
作为	卢姆利	呼叫	他	—	暴风雨	的	-	.	"

正如卢姆利所称他的那样——“奥弗利的暴风雨”。

" [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , " [sed]

"	He	is	sure	to	be	asked	to	the	house	itself	,	being	a	relation	,	"	said
"	他	是	当然	到	是	问	到	这	房子	本身	,	存在	一个	关系	,	"	说

['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

Madeleine	,
玛德琳	,

“他肯定会被邀请到家里去，因为他是亲戚，”玛德琳说。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɑːtʃi] ['ɪnstəntli] .

dropping	the	subject	of	Archie	instantly	.
下降	这	主题	的	阿奇	即刻	.

立刻不再谈论阿奇。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈkɜː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

She	did	not	recur	to	it	again	.
她	做过	不是	复发	到	它	再次	.

她之后再也没有提起过这件事。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [æt; ət] [wɪtʃ]

But	after	their	return	home	from	the	visit	to	the	Hemsworths	'	,	at	which
但	后	他们的	返回	家	从	这	访问	到	这	海姆斯沃斯	-	,	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ˌdiː ˈaɪ] ,

she	had	met	Di	,
她	有	遇见	迪	,

但从海姆斯沃斯家拜访回来后（正是在那里她遇到了戴安娜），

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌdiː ˈaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfænsi] [bɔːl] ,

she	told	her	husband	she	had	invited	Di	for	the	fancy	ball	,
她	讲述	她	丈夫	她	有	受邀	迪	为了	这	想要	球	,

她告诉丈夫，她邀请了迪参加盛大舞会。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .

as	he	had	wished	her	to	do	.
作为	他	有	希望	她	到	做	.

正如他所希望的那样。

" [ˌem ˈiː] ? " [sed] [sɜː(r)] [ˈhenri] , [ˈrednɪŋ] .

"	Me	?	"	said	Sir	Henry	,	reddening	.
"	我	?	"	说	先生	亨利	,	发红	.

“我？”亨利爵士脸涨得通红，说道。

" [lɔːd] [bles] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [duː; də] [aɪ] [wɒnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Lord	bless	me	,	what	do	I	want	with	her	?
"	主	保佑	我	,	什么	做	我	想	和	她	?

“主啊，我到底想从她身上得到什么？”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [wɒt]

"	And	it	was	some	time	before	he	could	be	made	to	recollect	what
"	和	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	是	制成	到	追忆	什么

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [-]

he	had	said	nearly	a	[	209	]
他	有	说	几乎	一个	[	-	]

“过了好一会儿，他才想起自己说过的话，差不多是[209]

[mʌnθ] [əˈgəʊ] [əˈbaʊt] [ˈɑːskɪŋ] [ˌdiː ˈaɪ] [tuː; tə] [miːt] [lɔːd] [ˈhɛmzˌwɜrθ] .

month	ago	about	asking	Di	to	meet	Lord	Hemsworth	.
月	前	关于	问	迪	到	见面	主	海姆斯沃斯	.

一个月前，我曾问过黛安是否愿意与海姆斯沃斯勋爵见面。

" [juː; jʊ] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈwɪʃɪz] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	forget	your	own	wishes	more	quickly	than	I	do	,	"	she	said	,
"	你	忘记	你的	自己的	愿望	更多的	迅速地	比	我	做	,	"	她	说	,

“你比我更容易忘记自己的愿望，”她说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

putting	her	hand	in	his	.
推杆	她	手	在	他的	.

她把手放在他的手中。

[hiː; hi] [dɪd] , [baɪ] [dʒəʊv] , [hiː; hi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst]

He	did	,	by	Jove	,	he	did	;	and	he	bent	over	the	little	hand	and	kissed
他	做过	,	经过	朱庇特	,	他	做过	;	和	他	弯曲	超过	这	小的	手	和	亲吻

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他真的这么做了，真的！他俯身亲吻了那只小手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [haʊ] [red] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] .

while	she	noticed	how	red	the	back	of	his	neck	was	.
尽管	她	注意到	如何	红色的	这	后退	的	他的	脖子	曾是	.

她注意到他的后颈很红。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ˌæpə'plektɪk] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

When	he	became	unusually	apoplectic	in	appearance	,	as	at	this	moment	,
什么时候	他	成为	异常地	中风	在	外貌	,	作为	在	这	片刻	,

当他面露异常暴怒的神色时，就像此刻这样，

['mædlɪn; 'mædleɪn] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] ,

Madeleine	always	caught	a	glimpse	of	herself	as	a	young	widow	,
玛德琳	总是	捕捉	一个	一瞥	的	她自己	作为	一个	年轻的	寡妇	,

玛德琳总能在梦中瞥见自己年轻寡居时的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	the	idea	softened	her	towards	him	.
和	这	主意	软化	她	向	他	.

这个想法让她对他的态度软化了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wʌns] ['riːəli] [gɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] ,

If	he	were	once	really	gone	,	without	any	possibility	of	return	,
如果	他	是	一次	真的	已消失	,	没有	任何	可能性	的	返回	,

如果他真的走了，没有任何回来的可能，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] ! "

she	felt	that	she	could	have	said	,	"	Poor	Henry	!	"
她	毛毡	那	她	可以	有	说	,	"	贫穷的	亨利	!	"

她觉得自己当时本可以说：“可怜的亨利！”

" [ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːkwəd] [pɑːt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	The	only	awkward	part	about	having	asked	Di	,	"	said	Madeleine	,	after	a
"	这	仅有的	尴尬的	部分	关于	拥有	问	迪	,	"	说	玛德琳	,	后	一个

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“问迪这件事唯一尴尬的地方就是，”玛德琳停顿了一下后说道。

" [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'ləʊn] . "

"	is	that	Mrs	.	Courtenay	does	not	allow	her	to	visit	alone	.	"
"	是	那	太太	.	考特尼	做	不是	允许	她	到	访问	独自的	.	"

“是因为考特尼夫人不允许她单独来访。”

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑːsk]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] .

"	Well	,	my	dear	,	ask	Mrs	.	Courtenay	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	问	太太	.	考特尼	.

“嗯，亲爱的，去问问考特尼太太吧。”

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	like	her	.
我	喜欢	她	.

我喜欢她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] . " [-]

She	has	always	been	very	civil	to	me	.	"	[	210	]
她	有	总是	到过	非常	民用	到	我	.	"	[	-	]

她一直对我非常客气。[210]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] .

She	had	indeed	.
她	有	的确	.

她确实有。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [maɪ'self] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	I	don't	like	her	very	much	myself	,	"	said	Madeleine	.
"	我	不	喜欢	她	非常	很多	我	,	"	说	玛德琳	.

“我个人不太喜欢她，”玛德琳说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['wɜːldli] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌdiː 'aɪ][səʊ] .

"	She	is	so	worldly	;	and	I	think	she	has	made	Di	so	.
"	她	是	所以	世俗	;	和	我	思考	她	有	制成	迪	所以	.

“她见多识广；我认为她把迪也变成了这样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['əʊldə]['pɜːs(ə)n] .

And	she	would	be	the	only	older	person	.
和	她	会	是	这	仅有的	老	人	.

而且她将是唯一一位年纪较大的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːti] [ðɪs] [taɪm] .

You	know	you	decided	it	should	be	a	young	party	this	time	.
你	知道	你	决定	它	应该	是	一个	年轻的	派对	这	时间	.

你知道你决定这次要办一个年轻人的派对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɔːkwəd] [ˌdiː 'aɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ə'ləʊn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

It	is	very	awkward	Di	not	being	able	to	come	alone	,	at	her	age	.
它	是	非常	尴尬的	迪	不是	存在	有能力的	到	来	独自的	,	在	她	年龄	.

迪迪这个年纪不能独自前来，这很尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] , [ʃiː; ʃi]

She	evidently	wanted	me	to	ask	her	brother	to	bring	her	,	who	,	she
她	显然	通缉	我	到	问	她	兄弟	到	带来	她	,	WHO	,	她

['ɔːlməʊst][təʊld][ˌem 'iː] ,

almost	told	me	,
几乎	讲述	我	,

她显然想让我问她哥哥要不要带她来，她几乎已经告诉我她哥哥是谁了。

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] - , [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [eə'res; 'eərəs] ;

was	anxious	to	meet	Miss	Crupps	,	the	carpet	heiress	;
曾是	焦虑的	到	见面	错过	-	,	这	地毯	女继承人	;

他很想见见地毯女继承人克鲁普斯小姐；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] . "

but	I	did	not	quite	like	to	ask	him	without	your	leave	.	"
但	我	做过	不是	相当	喜欢	到	问	他	没有	你的	离开	.	"

但未经您的允许，我不太想问他。

" [ɑːsk][hɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [sɜː(r)] ['henri] , [ɪn'taɪəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	Ask	him	by	all	means	,	"	said	Sir	Henry	,	entirely	oblivious	of	his	former	refusal	.
"	问	他	经过	全部	方法	,	"	说	先生	亨利	,	完全	浑然不觉	的	他的	以前的	拒绝	.

“尽管问他，”亨利爵士说道，完全忘记了他之前拒绝过。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	After	that	poor	little	girl	,	is	he	?
"	后	那	贫穷的	小的	女孩	,	是	他	?

“他是在为那个可怜的小女孩做榜样吗？”

[wel] , [wiːl; wil][sɪt] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lʌvmeɪkɪŋ] , [eɪ] ?

Well	,	we'll	sit	out	together	,	and	watch	the	lovemaking	,	eh	?
出色地	,	出色地	坐	出去	一起	,	和	手表	这	性爱	,	嗯	?

那我们就一起坐在外面，看着他们做爱吧?

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['tremə(r)] ['həʊlli] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['geɪnɪŋ]

"	Madeleine	experienced	a	tremor	wholly	unmixed	with	compunction	at	gaining
"	玛德琳	经验丰富的	一个	震颤	完全	未混合的	和	愧疚	在	获得

[hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .

her	point	.
她	观点	.

“玛德琳在达到目的时，脸上露出了完全没有丝毫愧疚的颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

She	would	have	been	aware	,	if	she	had	read	it	in	a	book	,
她	会	有	到过	意识到的	,	如果	她	有	读	它	在	一个	书	,

如果她是在书里读到的，她就会知道了。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [-]

that	any	one	who	had	[	211	]
那	任何	一	WHO	有	[	-	]

任何拥有[211]的人

['æktɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

acted	as	she	had	done	,
行动	作为	她	有	完毕	,

她照做了，

[hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['vɪzɪt] [ə'ləʊn] .

had	departed	from	the	truth	in	suggesting	that	Di	could	not	visit	alone	.
有	已离开	从	这	真相	在	建议	那	迪	可以	不是	访问	独自的	.

他暗示迪不能独自前往，这与事实不符。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]

She	would	have	felt	also	that	it	was	reprehensible	in	the	extreme	to	invite
她	会	有	毛毡	还	那	它	曾是	应受谴责的	在	这	极端	到	邀请

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['siːkrətli] ,

to	her	house	a	man	who	had	secretly	,
到	她	房子	一个	男人	WHO	有	偷偷	,

她也会觉得，邀请一个曾秘密……的男人到自己家是极其应受谴责的。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

though	not	without	provocation	,	made	love	to	her	since	her	marriage	.
尽管	不是	没有	挑衅	,	制成	爱	到	她	自从	她	婚姻	.

虽然并非毫无缘由，但自从她结婚后，他就一直和她保持性关系。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [rɪ'gret] [æz; əz] [kən'siːt] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [wiː; wi] [pə'siːv]

But	just	in	the	same	way	that	what	we	regret	as	conceit	in	others	we	perceive
但	只是	在	这	相同的	方式	那	什么	我们	后悔	作为	自负	在	其他的	我们	感知

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [ɑː'selvz] ,

to	be	a	legitimate	self	-	respect	in	ourselves	,
到	是	一个	合法的	自己	-	尊重	在	我们自己	,

但正如我们认为别人身上的傲慢是自负，而我们却认为这是自己应有的自尊一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第7/8页

[səʊ]['mædlɪn; 'mædleɪn] , [æz; əz][ɒn] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] , " [sɔː] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] .

so	Madeleine	,	as	on	previous	occasions	,	"	saw	things	very	differently	.
所以	玛德琳	,	作为	在	以前的	场合	,	"	锯	事物	非常	不同	.

所以，和以前一样，玛德琳"看待事物的方式截然不同"。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [ləʊ] [vjuː] .

"	She	was	incapable	of	what	she	called	"	a	low	view	.
"	她	曾是	无法	的	什么	她	称为	"	一个	低的	看法	.

她无法拥有她所谓的"低级眼光"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] " ['fræŋkli] " [təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːtʃi] .

"	She	had	often	"	frankly	"	told	herself	that	she	took	a	deep	interest	in	Archie	.
"	她	有	经常	"	坦率地说	"	讲述	她自己	那	她	采取	一个	深的	兴趣	在	阿奇	.

她经常"坦率地"告诉自己，她对阿奇非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ə'genst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	had	put	his	initials	against	some	of	her	favourite	passages	in	her
她	有	放	他的	首字母	反对	一些	的	她	最喜欢的	段落	在	她

[mə'rɒkəʊ] ['mænjuəl] .

morocco	manual	.
摩洛哥	手动的	.

她在摩洛哥旅行手册中，将他的名字缩写写在了她最喜欢的一些段落旁边。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

She	prayed	for	him	on	his	birthday	,	and	sometimes	,
她	祈祷	为了	他	在	他的	生日	,	和	有时	,

她在他生日那天为他祈祷，有时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [krɒs] [æt; ət] [naɪt] .

when	she	woke	up	and	looked	at	her	luminous	cross	at	night	.
什么时候	她	觉醒	向上	和	看起来	在	她	发光的	叉	在	夜晚	.

当她醒来，看着夜里发光的十字架时。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [-]

She	believed	that	she	had	a	great	influence	[	212	]
她	相信	那	她	有	一个	伟大的	影响	[	-	]

她认为自己有很大的影响力[212]

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][juːz] .

for	good	over	him	which	it	was	her	duty	to	use	.
为了	好的	超过	他	哪个	它	曾是	她	责任	到	使用	.

她为了对他好，而这正是她应尽的职责。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] ['prɒsələtaɪz] ,

She	was	sincere	in	her	wish	to	proselytize	,
她	曾是	真诚	在	她	希望	到	劝人皈依	,

她真心希望能够传教，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnsɪn'sɪə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [def] [nʌt] ;

but	the	sincerity	of	an	insincere	nature	is	like	the	kernel	of	a	deaf	nut	;
但	这	诚意	的	一个	虚伪的	自然	是	喜欢	这	核心	的	一个	聋	坚果	;

但虚伪之人的真诚就像聋哑坚果的果仁一样；

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ʃred] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'veləpt] ['faɪbə(r)] .

a	mere	shred	of	undeveloped	fibre	.
一个	仅仅	撕碎	的	未开发的	纤维	.

仅仅是一小撮未发育完全的纤维。

[wɒt] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'æləti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

What	Madeleine	wished	to	believe	became	a	reality	to	her	.
什么	玛德琳	希望	到	相信	成为	一个	现实	到	她	.

玛德琳希望相信的事情，最终都变成了现实。

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [fɔːm] [ɒv; əv]['vænəti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti] .

Gratification	of	a	very	common	form	of	vanity	was	a	religious	duty	.
满足感	的	一个	非常	常见的	形式	的	虚荣	曾是	一个	宗教	责任	.

满足一种非常普遍的虚荣心是一种宗教义务。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ək'septɪd] ,

She	wrote	to	Archie	with	a	clear	conscience	,	and	,	when	he	accepted	,
她	写道	到	阿奇	和	一个	清除	良心	,	和	,	什么时候	他	公认	,

她问心无愧地给阿奇写信，而当他接受信件后，

[hæd; həd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [hæts] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] . [-]

had	a	box	of	autumn	hats	down	from	London	.	[	213	]
有	一个	盒子	的	秋天	帽子	向下	从	伦敦	.	[	-	]

从伦敦运来了一箱秋季帽子。[213]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [əʊ] , ['lʌvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːns] ,

"	Oh	,	Love's	but	a	dance	,
"	哦	,	爱的	但	一个	舞蹈	,

“哦，爱情不过是一场舞蹈，

[weə(r)] [taɪm] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] !

Where	Time	plays	the	fiddle	!
在哪里	时间	演出	这	小提琴	!

时间在这里拉小提琴！

[siː] [ðə; ði] ['kʌplz] [əd'vɑːns] , —

See	the	couples	advance	,	—
看	这	情侣	进步	,	—

看着这些情侣晋级，——

[əʊ] , ['lʌvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːns] !

Oh	,	Love's	but	a	dance	!
哦	,	爱的	但	一个	舞蹈	!

哦，爱情不过是一场舞蹈！

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ə; eɪ] [glɑːns] , —

A	whisper	,	a	glance	,	—
一个	耳语	,	一个	瞥一眼	,	—

一声低语，一个眼神，——

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [twɜːl] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ? -

'	Shall	we	twirl	down	the	middle	?	'
-	将	我们	捻	向下	这	中间	?	-

“我们绕着中间转一圈好吗？”

[əʊ] , ['lʌvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːns] ,

Oh	,	Love's	but	a	dance	,
哦	,	爱的	但	一个	舞蹈	,

哦，爱情不过是一场舞蹈，

[weə(r)] [taɪm] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] !

Where	Time	plays	the	fiddle	!
在哪里	时间	演出	这	小提琴	!

时间在这里拉小提琴！

" ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] .
" Austin Dobson .
" 奥斯汀 多布森 .

奥斯汀·多布森。

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fænsɪ] [dres] [bɔːl] .
T was the night of the fancy dress ball .
T 曾是 这 夜晚 的 这 想要 裙子 球 .

那天晚上是化装舞会之夜。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
The carriages were already at the door ,
这 马车 是 已经 在 这 门 ,

马车已经停在门口了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [krʌntʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['grævə(ə)l] .
and could be heard crunching round and round upon the gravel .
和 可以 是 听到 嘎吱作响 圆形的 和 圆形的 之上 这 碎石 .

可以听到它在碎石路上嘎吱作响的声音。

[sɜː(r)] ['henrɪ] , [ɔːl] ['jəʊmənrɪ] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Sir Henry , all yeomanry red and gold ,
先生 亨利 , 全部 自耕农 红色的 和 金子 ,

亨利爵士，身着全套红金相间的骑兵制服

[wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɜːstɪŋ] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs]
was having the bursting hooks and eyes at his throat altered in his wife's
曾是 拥有 这 爆发 钩子 和 眼睛 在 他的 喉 已修改 在 他的 妻子的
[ruːm] .
room .
房间 .

当时，他妻子正在房间里帮他修改喉咙上即将爆裂的钩眼扣。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [-]
Something had to be [214]
某物 有 到 是 [-]

肯定有什么事[214]

[dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] , [tuː] .
done to his belt , too .
完毕 到 他的 腰带 , 也 .

他的腰带也被这样处理了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [went] ['blʌʃɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [meɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd]
At last he went blushing downstairs before the cluster of maids with his sword
在 最后的 他 去 脸红 楼下 前 这 簇 的 女佣 和 他的 剑
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .
under his arm .
在下面 他的 手臂 .

最后，他脸红着下了楼，腋下夹着剑，站在一群女仆面前。

[ðə; ðɪ] [gests] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] [dres] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːlɪ] ['dɪnə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]
The guests , who had gone up to dress after an early dinner , were
这 客人 , WHO 有 已消失 向上 到 裙子 后 一个 早期的 晚餐 , 是
[ˌriːə'piə] [baɪ] [dɪ'griːz] .
reappearing by degrees .
重新出现 经过 学位 .

客人们在享用完早晚餐后上楼换衣服，现在正陆续重新出现。

[lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] , [ɪn]['klærət] - ['kʌləd] [kəʊt][ænd; ənd] [lɒŋ] ['dʒɔːdʒən] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][taɪ] -
Lord **Hemsworth** **,** **in** **claret** **-** **coloured** **coat** **and** **long** **Georgian** **waistcoat** **and** **tie** **-**
主 海姆斯沃斯 , 在 红酒 - 有色 外套 和 长的 格鲁吉亚 马甲 和 领带 -
[wɪg] , [keɪm] [daʊn] ,
wig **,** **came** **down** **,**
假发 , 来了 向下 ,

海姆斯沃斯勋爵身穿酒红色外套、乔治亚风格的长款马甲，头戴假发，走了下来。

['hænsəm] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] ,
handsome **and** **quiet** **as** **usual** **,** **with** **his** **young** **sister** **,**
英俊的 和 安静的 作为 通常 , 和 他的 年轻的 姐姐 ,

一如既往地英俊沉稳，身边是他的妹妹。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] ['kɒtn] - [wʊl] ['snəufleiks] [ɒn][ə; eɪ] [tjuːl] [skɜːt]
whose **imagination** **had** **stopped** **short** **at** **cotton** **-** **wool** **snowflakes** **on** **a** **tulle** **skirt**
谁 想像力 有 停止 短的 在 棉布 - 羊毛 雪花 在 一个 薄纱 裙子
.
:
.

他的想象力仅限于薄纱裙上的棉絮雪花。

[æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [hʌnt] [kəʊt] [rʌʃt] [ɪn] ,
An **impecunious** **young** **man** **in** **a** **red** **hunt** **coat** **rushed** **in** **,**
一个 贫困的 年轻的 男人 在 一个 红色的 打猎 外套 匆忙 在 ,

一个身穿红色猎装、衣衫褴褛的年轻人冲了进来，

[huːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lʌmli] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ]
hooted **on** **the** **stairs** **by** **Mr** **.** **Lumley** **for** **having** **come** **without** **a** **wedding**
发出嘘声 在 这 楼梯 经过 先生 . 卢姆利 为了 拥有 来 没有 一个 婚礼
['gɑːmənt] .
garment **.**
服装 .

因为她没有穿结婚礼服就来了，被卢姆利先生在楼梯上嘲笑。

['mædlɪn; 'mædleɪn] [seɪld] [daʊn] [ɪn]['wɔtəu; vɑː'təu] ['kɒstjuːm] .
Madeleine **sailed** **down** **in** **Watteau** **costume** **.**
玛德琳 航行 向下 在 华托 戏服 .

玛德琳穿着华托的服装乘船而下。

[tuː] ['mærid] ['leɪdɪz] ['fɒləʊd] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] [wʌnz] .
Two **married** **ladies** **followed** **in** **Elizabethan** **ones** **.**
二 已婚 女士们 随后 在 伊丽莎白时代 一个 .

伊丽莎白时代的两位已婚女士紧随其后。

['prez(ə)ntli] ['ɑːtʃi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [waɪt] ['sætɪn][frɒm; frəm]
Presently **Archie** **made** **his** **appearance** **,** **a** **dream** **of** **beauty** **in** **white** **satin** **from**
目前 阿奇 制成 他的 外貌 , 一个 梦 的 美丽 在 白色的 缎 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
head **to** **foot** **,**
头 到 脚 ,

这时，阿奇出现了，他从头到脚一身白色缎子，宛如梦境中的美人。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lestə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] , [feə(r)][tuː; tə] ['waɪtnəs] ,
as **the** **Earl** **of** **Leicester** **,** **his** **curling** **hair** **,** **fair** **to** **whiteness** **,**
作为 这 伯爵 的 莱斯特 , 他的 冰壶 头发 , 公平的 到 白人 ,

作为莱斯特伯爵，他那卷曲的头发，从浅到浅，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪg] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] .
looking **like** **the** **wig** **which** **it** **was** **not** **.**
寻找 喜欢 这 假发 哪个 它 曾是 不是 .

看起来像假发，但它并不是。

['evri] [wʌn] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , [-]
Every one , men and women alike , [215]
每一个 一 , 男人 和 女性 同样 , [-]

每个人，无论男女，[215]

[tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] ['hɑːləkwɪn] ['kɒstjuːm] ,
turned to look at him ; and Mr . Lumley , following in harlequin costume ,
转向 到 看 在 他 ; 和 先生 . 卢姆利 , 下列的 在 小丑 戏服 ,
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'lʊkt] ,
was quite overlooked ,
曾是 相当 被忽视的 ,

转头看向他；而身着丑角服装跟在后面的卢姆利先生却完全被忽略了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] , ['seɪɪŋ] , " [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !
until he turned a somersault , saying , " Here we are again !
直到 他 转向 一个 空翻 , 说 , " 这里 我们 是 再次 !

直到他翻了个跟头，说道："我们又来了！"

" [weə'æt] [sɜː(r)] ['henri] ['ɪnstəntli] [lɒst] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kækl] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" whereat Sir Henry instantly lost a hook and eye in a cackle of admiration .
" 哪里 先生 亨利 即刻 丢失的 一个 钩 和 眼睛 在 一个 咯咯笑 的 钦佩 .

"而亨利爵士则在赞叹的咯咯笑声中，瞬间失去了一只钩眼。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .
" We ought to be starting , " said Madeleine .
" 我们 应该 到 是 开始 , " 说 玛德琳 .

"我们该开始了，"玛德琳说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [daʊn] [naʊ] . "
" We are all down now . "
" 我们 是 全部 向下 现在 . "

"我们现在都倒下了。"

" [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn] [wʌn] [niː] ,
" Not quite all , " said Mr . Lumley , sinking on one knee ,
" 不是 相当 全部 , " 说 先生 . 卢姆利 , 下沉 在 一 膝盖 ,

"还不完全是，"卢姆利先生说着，单膝跪了下来。

[æz; əz] [ˌdiː 'aɪ] [keɪm] [ɪn] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['septəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [gaʊn] [edʒd]
as Di came in crowned and sceptred , in a green and silver gown edged
作为 迪 来了 在 加冕 和 权杖 , 在 一个 绿色的 和 银 袍 边缘
[wɪð] ['ɜːmɪn] .
with ermine .
和 貂 .

戴安娜头戴王冠，手持权杖，身穿镶有貂皮边的绿色和银色礼服，款款而来。

[lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Lord Hemsworth drew in his breath .
主 海姆斯沃斯 画 在 他的 气息 .

海姆斯沃斯勋爵倒吸了一口气。

[ˌmædə'leɪnz] [feɪs] [fel] .
Madeleine's face fell .
玛德琳的 脸 跌倒 .

玛德琳的脸色沉了下来。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [ˌdiː 'aɪ] !
" Good gracious , Di !
" 好的 亲切 , 迪 !

"我的天哪，迪！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [lɑːf] .
" she said , with a very thin laugh .
" 她 说 , 和 一个 非常 薄的 笑 .

“她轻声笑着说。”

" [ðɪs] [ɪz] ['dresɪŋ] [ʌp] [ɪn'diːd] !
" This is dressing up indeed !
" 这 是 敷料 向上 的确 !

“这简直就是盛装打扮！”

" [ðə; ði] ['pɑːti] , [ɔːl'redi] [leɪt] , [gɒt]['ʌndə(r)] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" The party , already late , got under way , Mr . Lumley , of course ,
" 这 派对 , 已经 晚的 , 得到 在下面 方式 , 先生 . 卢姆利 , 的 课程 ,

“派对虽然已经晚了，但还是开始了，当然，卢姆利先生。”

['kɔːlɪŋ] [ɪn][fɔːl'setəʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [tɜːn] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,
calling in falsetto to each carriage in turn not to go without him ,
呼叫 在 假声 到 每个 运输 在 转动 不是 到 去 没有 他 ,

他依次用假声呼喊每辆马车，让他们不要丢下他独自前往。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] ['eni] ['viːəkl] [ɪn] [-]
and then refusing to enter any vehicle in [216]
和 然后 拒绝 到 进入 任何 车辆 在 [-]

然后拒绝进入任何车辆[216]

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['tempɪst] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l]
which , as he expressed it , Miss Tempest was not already an ornamental
哪个 , 作为 他 表达 它 , 错过 暴风雨 曾是 不是 已经 一个 装饰
['fɪkstʃə(r)] .
fixture .
固定装置 .

正如他所说，坦佩斯特小姐还不是一件装饰品。

" [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][dʒəʊk] , " [sed] [lɔːd] ['hɛmzˌwɜrθ] ,
" This is getting beyond a joke , " said Lord Hemsworth ,
" 这 是 获得 超过 一个 开玩笑 , " 说 主 海姆斯沃斯 ,

“这简直太离谱了，”海姆斯沃斯勋爵说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
as a burst of song issued from the carriage leaving the door ,
作为 一个 爆裂 的 歌曲 发布 从 这 运输 离开 这 门 ,

随着马车驶离车门，车内传出一阵歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ˌɪn'saɪd] [ʃəʊd] [dɪz] [kraʊnd] [hed] , [sɜː(r)] ['hɛnriz] ['vaɪələt][kəm'plekʃ(ə)n] ,
and the lamp inside showed Di's crowned head , Sir Henry's violet complexion ,
和 这 灯 里面 显示 迪的 加冕 头 , 先生 亨利的 紫色 肤色 ,

灯里的影像映照出戴安娜王妃戴着王冠的头像，以及亨利爵士紫罗兰色的肤色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] .
and the gutta - percha face of the warbling Mr . Lumley .
和 这 古塔 - 胶 脸 的 这 鸣唱 先生 . 卢姆利 .

还有那张像古塔胶一样的、歌声婉转的卢姆利先生的脸。

[ˌdiː 'aɪ][sæt] ['veri] ['saɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
Di sat very silent in her corner , and after a time ,
迪 卫星 非常 沉默的 在 她 角落 , 和 后 一个 时间 ,

迪默默地坐在角落里，过了一会儿，

[æz; əz][ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] ,
as the drive was a long one , the desultory conversation dropped ,
作为 这 驾驶 曾是 一个 长的 一 , 这 漫无目的的 对话 掉落 ,

由于路途遥远，零星的谈话渐渐停止了。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['neɪz(ə)l]['slʌmbə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz]['mædlɪn; 'mædleɪn]

and	Sir	Henry	fell	into	a	nasal	slumber	,	from	which	,	as	Madeleine
和	先生	亨利	跌倒	进入	一个	鼻腔	睡眠	,	从	哪个	,	作为	玛德琳

[wɒz; wəz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] ,

was	in	another	carriage	,
曾是	在	其他	运输	,

于是亨利爵士陷入了昏睡，而当时玛德琳正在另一辆马车里。

[nəʊ][wʌn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

no	one	attempted	to	rouse	him	.
不	一	尝试过	到	唤醒	他	.

没有人试图叫醒他。

[ˌdiː 'aɪ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][tuː; tə] ,

Di	shut	her	eyes	as	a	safeguard	against	being	spoken	to	,
迪	关闭	她	眼睛	作为	一个	保障	反对	存在	说	到	,

迪闭上眼睛，以免被人打扰。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔkjupaɪŋ] [mʌtʃ]

and	her	mind	went	back	to	the	subject	which	had	been	occupying	much
和	她	头脑	去	后退	到	这	主题	哪个	有	到过	占领	很多

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

of	her	thoughts	since	the	previous	evening	,
的	她	想法	自从	这	以前的	晚上	,

于是，她的思绪又回到了从前一天晚上就一直占据她大部分注意力的那个问题上。

['neɪmli] , [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [dʒɒn][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔːl] .

namely	,	the	fact	that	she	should	meet	John	at	the	ball	.
即	,	这	事实	那	她	应该	见面	约翰	在	这	球	.

也就是说，她应该在舞会上遇到约翰。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [-]

She	knew	he	would	be	there	,	for	she	had	seen	him	get	out	of	[	217	]
她	知道	他	会	是	那里	,	为了	她	有	已见	他	得到	出去	的	[	-	]

她知道他会在那里，因为她亲眼看到他从[217]出来。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] .

the	train	at	Alvery	station	the	afternoon	before	.
这	火车	在	-	车站	这	下午	前	.

前一天下午在阿尔维里车站的火车。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

As	she	had	found	on	a	previous	occasion	,
作为	她	有	成立	在	一个	以前的	场合	,

正如她之前发现的那样，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət]['dɒŋkəstə(r)]['reɪsɪz] ,

when	they	had	suddenly	been	confronted	with	each	other	at	Doncaster	races	,
什么时候	他们	有	突然	到过	面对	和	每个	其他	在	唐卡斯特	种族	,

当他们突然在唐卡斯特赛马场相遇时，

[tuː; tə] [miːt] [dʒɒn][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt]

to	meet	John	had	ceased	to	be	easy	to	her	—	became	more	difficult
到	见面	约翰	有	停止	到	是	简单的	到	她	—	成为	更多的	难的

['evri] [taɪm] .

every	time	.
每一个	时间	.

对她来说，与约翰见面已经不再容易——而且每次都变得更加困难。

['pɒsəbli] [dʒɒn][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Possibly	**John**	**had**	**found**	**it**	**as**	**difficult**	**to**	**speak**	**to**	**Di**	**as**	**she**	**had**
可能	约翰	有	成立	它	作为	难的	到	说话	到	迪	作为	她	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

found	**it**	**to**	**receive**	**him**	**.**
成立	它	到	收到	他	.

或许约翰觉得和迪说话很困难，就像迪觉得接待他很困难一样。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

But	**however**	**that**	**may**	**have**	**been**	**,**
但	然而	那	可能	有	到过	,

但不管那件事究竟如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'veɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

it	**would**	**certainly**	**have**	**been**	**impossible**	**to**	**divine**	**that**	**he**	**was**	**awaiting**	**the**
它	会	当然	有	到过	不可能的	到	神圣的	那	他	曾是	等待中	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

arrival	**of**	**any**	**one**	**to**	**-**	**night**	**with**	**the**	**faintest**	**degree**	**of**	**interest**	**.**
到达	的	任何	一	到	-	夜晚	和	这	最微弱	程度	的	兴趣	.

谁也想不到，他今晚竟然会对某人的到来抱有一丝兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd]

He	**did**	**not**	**take**	**his**	**stand**	**where**	**it**	**would**	**be**	**obvious**	**that**	**he**	**could**	**command**
他	做过	不是	拿	他的	站立	在哪里	它	会	是	明显的	那	他	可以	命令

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] ['entəd] .

a	**view**	**of**	**the**	**door**	**through**	**which**	**the**	**guests**	**entered**	**.**
一个	看法	的	这	门	通过	哪个	这	客人	进入	.

他没有选择可以清楚地看到客人进门的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)z][duː; də] [ðæt] [ɒn] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] ,

He	**had**	**seen**	**others**	**do**	**that**	**on**	**previous**	**occasions**	**,**
他	有	已见	其他的	做	那	在	以前的	场合	,

他以前也见过其他人这样做。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] .

and	**had**	**observed**	**that**	**the**	**effect**	**was**	**not**	**happy**	**.**
和	有	观察到	那	这	影响	曾是	不是	快乐的	.

并观察到这种效果并不理想。

[ˌnevəðə'les] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ,

Nevertheless	**,**	**from**	**the**	**bay**	**window**	**where**	**he**	**was**	**watching**	**the**	**dancing**	**,**
尽管如此	,	从	这	湾	窗户	在哪里	他	曾是	观看	这	跳舞	,

然而，从他观看跳舞的凸窗望出去，

[ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] . [-]

the	**guests**	**as**	**they**	**arrived**	**were**	**visible**	**to**	**him**	**.**	**[**	**218**	**]**
这	客人	作为	他们	到达的	是	可见的	到	他	.	[	-	]

他可以看到客人到达的情景。[218]

" [hiː; hi] !

"	**He**	**!**
"	他	!

“他！

[hiː; hi] ! " [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] .

he	**!**	**"**	**said**	**Lord**	**Frederick**	**,**	**joining**	**him**	**.**
他	!	"	说	主	弗雷德里克	,	加入	他	.

“他！”弗雷德里克勋爵说着，也加入了进来。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] [menz] [kləʊk] - [ruːm] !

"	**Such**	**a**	**row**	**in**	**the**	**men's**	**cloak**	**-**	**room**	**!**
"	这样的	一个	排	在	这	男士	披风	-	房间	!

男更衣室里竟然发生了这样的争吵！

[jʌŋ] ['tɔ:lbət; 'tɒl-][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌbi: 'əʊ] - [pi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wʊd] [nɒt]

Young	Talbot	has	come	as	Little	Bo	-	Peep	,	and	the	men	would	not
年轻的	塔尔博特	有	来	作为	小的	波	-	窥视	,	和	这	男人	会	不是

[hæv; həv] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [ru:m] ;

have	him	in	their	room	;
有	他	在	他们的	房间	;

年轻的塔尔博特装扮成小波比来到这里，男人们不让他进他们的房间；

[sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'prɒpə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['hʌs(ə)l] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ru:m] .

said	it	was	improper	,	and	tried	to	hustle	him	into	the	ladies	'	room	.
说	它	曾是	不当	,	和	尝试	到	努力奋斗	他	进入	这	女士们	-	房间	.

她认为这种行为不妥，并试图把他拉进女厕所。

[hi:; hi] [ɪz] [stɪl] ['sweərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌlstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

He	is	still	swearing	in	his	ulster	in	the	passage	.
他	是	仍然	咒骂	在	他的	阿尔斯特	在	这	通道	.

他仍然在走廊里用他的阿尔斯特帽咒骂着。

[waɪ] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['dɑ:nsɪŋ] ? "

Why	aren't	you	dancing	?	"
为什么	不是	你	跳舞	?	"

你为什么不跳舞?

" [ai] [kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[maɪ] [left] [ɑ:m] [ɪz] [wi:k] [sɪns] [ai] [bɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] . "

My	left	arm	is	weak	since	I	burned	it	in	the	spring	.	"
我的	左边	手臂	是	虚弱的	自从	我	烧伤	它	在	这	春天	.	"

我的左臂自从春天烧伤后就一直无力。

" [wel] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] [lɔ:d] ['fredrɪk] , [hu:] [æz; əz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑ:kwɪs] , [wɪð] [keɪn] [ænd; ənd]

"	Well	,	"	rejoined	Lord	Frederick	,	who	as	a	French	marquis	,	with	cane	and
"	出色地	,	"	重新加入	主	弗雷德里克	,	WHO	作为	一个	法语	侯爵	,	和	甘蔗	和

[snʌf] - [bɒks] ,

snuff	-	box	,
鼻烟	-	盒子	,

“嗯，”弗雷德里克勋爵重新说道，他是一位法国侯爵，手里拿着手杖和鼻烟盒。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] - [drest] ['fɪgəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , " [ju:; jʊ] [doʊnt] [mɪs] [mʌtʃ] .

was	one	of	the	best	-	dressed	figures	in	the	room	,	"	you	don't	miss	much	.
曾是	一	的	这	最好的	-	穿着	数据	在	这	房间	,	"	你	不	错过	很多	.

他是房间里穿着最得体的人物之一，“你不会错过太多。”

['ɒnlʊkəz] [si:] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

Onlookers	see	most	of	the	game	.
旁观者	看	最多	的	这	游戏	.

旁观者可以看到比赛的大部分过程。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['feəri] ['twɜ:rlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɪlt] .

Look	at	that	fairy	twirling	with	the	little	man	in	the	kilt	.
看	在	那	仙女	旋转	和	这	小的	男人	在	这	苏格兰短裙	.

瞧瞧那个仙女和穿着苏格兰短裙的小矮人一起旋转的样子。

[ðeə(r)] [skɜ:rts] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] .

Their	skirts	are	just	the	same	length	.
他们的	裙子	是	只是	这	相同的	长度	.

她们的裙子长度完全一样。

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [kʌts] [wʌnz] ['dɪərɪst] [frendz]

The	worst	part	of	this	species	of	entertainment	is	that	one	cuts	one's	dearest	friends
这	最差	部分	的	这	物种	的	娱乐	是	那	一	削减	一个人的	亲爱的	朋友们

.

:

.

这种娱乐方式最糟糕的地方在于，它会伤害你最亲密的朋友。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] - [ˌmoʊ'veɪz] [lɒ̃g] - [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː; tə] -

Some	one	asked	me	just	now	whether	the	'	Mauvaise	Langue	'	was	here	to	-
一些	一	问	我	只是	现在	无论	这	-	坏	语言	-	曾是	这里	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

刚才有人问我，《坏语言》今晚是否在这里。

[dɪd] [nɒt] [-]

Did	not	[	219	]
做过	不是	[	-	]

没有[219]

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ] .

recognize	the	wolf	in	sheep's	clothing	.
认出	这	狼	在	羊的	衣服	.

要识破披着羊皮的狼。

[mɔː(r)] [ə'raɪvlz] .

More	arrivals	.
更多的	到达	.

更多乘客抵达。

[ə; eɪ] [tɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɒk] [frɒk] .

A	Turk	and	a	Norwegian	peasant	,	and	a	man	in	a	smock	frock	.
一个	土耳其人	和	一个	挪威	农民	,	和	一个	男人	在	一个	罩衫	连衣裙	.

一个土耳其人、一个挪威农民和一个穿着罩衫的男人。

[ænd; ənd] — [naʊ] — [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

And	—	now	—	what	on	earth	is	the	creature	in	blue	and	red	,	with	a	female
和	—	现在	—	什么	在	地球	是	这	生物	在	蓝色的	和	红色的	,	和	一个	女性

[tuː; tə] [mætʃ] ? "

to	match	?	"
到	匹配	?	"

那么——现在——那个身穿蓝红色衣服、还带着一只同色雌性的生物到底是什么呢?

" ['ɒtə(r)] - [haʊndz] , " [sə'dʒestid] [dʒɒn] .

"	Otter	-	hounds	,	"	suggested	John	.
"	獭	-	猎犬	,	"	建议	约翰	.

“水獭猎犬，”约翰建议道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

Never	saw	it	before	.
绝不	锯	它	前	.

以前从未见过。

[ðeə(r)] [gəʊz] ['friːˌmæntl] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] [bluːz] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte][æz; əz][hiː; hi][ɪz]

There	goes	Freemantle	as	a	private	in	the	Blues	,	saluting	as	he	is
那里	去	弗里曼特尔	作为	一个	私人的	在	这	蓝调	,	敬礼	作为	他	是

[ˌɪntrə'djuːst] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] .

introduced	,	instead	of	bowing	.
介绍	,	反而	的	鞠躬	.

弗里曼特尔以蓝军列兵的身份出场，在被介绍时敬礼而不是鞠躬。

[wɒt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [pə'zes] !

What	a	fund	of	humour	the	youth	of	the	present	day	possess	!
什么	一个	基金	的	幽默	这	青年	的	这	展示	天	具有	!

现在的年轻人真是幽默感十足!

[huː] [ɪz] [ðæt] [bliːtʃt] ['ɪəwɪg] [hiː; hi][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ? "

Who	is	that	bleached	earwig	he	is	dancing	with	?	"
WHO	是	那	漂白	蠼螋	他	是	跳舞	和	?	"

他正在和谁跳舞？那只漂白的蠼螋是谁?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] - , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] . "

"	I	think	it	is	Miss	Crupps	,	the	heiress	.	"
"	我	思考	它	是	错过	-	,	这	女继承人	.	"

“我想应该是克鲁普斯小姐，那位女继承人。”

" [hm] ! [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	H'm	!	Might	have	known	it	.
"	嗯	!	可能	有	已知	它	.

“嗯！我早该知道的。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪl] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [teɪks] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [gɪlt] .

That	is	the	sort	of	little	pill	that	no	one	takes	unless	it	is	very	much	gilt	.
那	是	这	种类	的	小的	丸	那	不	一	需要	除非	它	是	非常	很多	镀金	.

这种小药丸，除非万不得已，否则没人会吃。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['vɛrɛlst] ['pɑːti] [æt; ət][lɑːst] .

Here	comes	the	Verelst	party	at	last	.
这里	来	这	verelst	派对	在	最后的	.

Verelst 的派对终于来了。

['leɪdi] ['vɛrɛlst] [hæz; həz] [pʊt] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [wel] .

Lady	Verelst	has	put	herself	together	well	.
女士	verelst	有	放	她自己	一起	出色地	.

维雷斯特夫人把自己收拾得很好。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['baɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][maɪ] [ˌvæljʊ'eɪʃn] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

I	would	not	mind	buying	her	at	my	valuation	and	selling	her	at
我	会	不是	头脑	购买	她	在	我的	估值	和	销售	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

我不介意按我的估价买下她，然后再按她的自有价格卖掉她。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [seɪnt] .

She	hates	me	,	that	little	painted	saint	.
她	讨厌	我	,	那	小的	绘	圣	.

她恨我，那个画着小圣女的家伙。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [-]

I	always	cultivate	a	genuine	[	220	]
我	总是	培育	一个	真的	[	-	]

我一直培养真诚的[220]

[seɪnt] .
saint **.**
圣 .

圣。

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I **make** **a** **point** **of** **it** **.**
我 制作 一个 观点 的 它 .

我特意强调这一点。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [ˈdjuːsɪd] [ˈdaʊdi] [daʊn] [hɪə(r)] — [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][duː; də] ,
They **may** **look** **deuced** **dowdy** **down** **here** **—** **they** **generally** **do** **,**
他们 可能 看 过度 土气的 向下 这里 — 他们 一般来说 做 ,

他们在这里看起来可能很土气——通常确实如此。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðeə(r)] [wɪŋz] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [kləʊðz] ;
though **I** **believe** **it** **is** **only** **their** **wings** **under** **their** **clothes** **;**
尽管 我 相信 它 是 仅有的 他们的 翅膀 在下面 他们的 衣服 ;

但我相信那只是他们衣服下的翅膀;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [fɔːm] [ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ʌp] [ˈjɒndə(r)] ,
but **they** **will** **probably** **form** **the** **aristocracy** **up** **yonder** **,**
但 他们 将要 大概 形式 这 贵族 向上 远处 ,

但他们很可能会成为上层的贵族。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːhænd] .
and **it** **is** **as** **well** **to** **know** **them** **beforehand** **.**
和 它 是 作为 出色地 到 知道 他们 预先 .

事先了解这些是很有必要的。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈvɛrɛlst] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [ʃæmz] .
But **Lady** **Verelst** **is** **a** **sham** **,** **and** **I** **hate** **shams** **.**
但 女士 verelst 是 一个 假 , 和 我 恨 骗局 .

但维雷斯特夫人是个骗子，我最讨厌骗子。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ʃæm] [maɪˈself] .
I **am** **a** **sham** **myself** **.**
我 是 一个 假 我 .

我自己也是个骗子。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[wen] [lɑːst][ai] [met] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈpaɪəs] , [ænd; ənd] [ɪmˈplaɪd] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ,
When **last** **I** **met** **her** **she** **talked** **pious** **,** **and** **implied** **intimacy** **with** **the** **Almighty** **,**
什么时候最后的 我 遇见 她 她 谈话 虔诚的 , 和 暗示 亲密关系 和 这 全能者 ,

我上次见到她时，她谈吐虔诚，暗示与上帝关系亲密。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvʌlgərɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi]
till **at** **last** **I** **told** **her** **that** **it** **was** **the** **vulgarest** **thing** **in** **life** **to** **be**
直到 在 最后的 我 讲述 她 那 它 曾是 这 最粗俗的 事物 在 生活 到 是
['ɔːlweɪz] ['drægɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [swel] [əˈkweɪntəns] .
always **dragging** **in** **your** **swell** **acquaintance** **.**
总是 拖拽 在 你的 膨胀 熟人 .

最后我告诉她，总是把你的好朋友拉进来是生活中最庸俗的事情。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
I **shall** **go** **and** **speak** **to** **her** **directly** **she** **has** **done** **introducing** **her**
我 将 去 和 说话 到 她 直接地 她 有 完毕 介绍 她
['pɑːti] .
party **.**
派对 .

我将直接和她谈谈，她已经介绍了她的政党。

['mɪsɪz] . ['dʌndəs] — [ænd; ənd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
Mrs **.** **Dundas** **—** **and** **—** **I** **don't** **know** **the** **other** **woman** **.**
太太 . 邓达斯 — 和 — 我 不 知道 这 其他 女士 .

邓达斯夫人——还有——我不认识另一个女人。

[huː] [ɪz][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [waɪt] ? "
Who **is** **the** **girl** **in** **white** **?** **"**
WHO 是 这 女孩 在 白色的 ? "

穿白衣服的女孩是谁?

" [mɪs] ['evərɑːd] . "
" **Miss** **Everard** **.** **"**
" 错过 埃弗拉德 . "

“埃弗拉德小姐。”

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么!

['hɛmzˌwɜrθs] ['sɪstə(r)] ?
Hemsworth's **sister** **?**
海姆斯沃斯的 姐姐 ?

海姆斯沃斯的妹妹?

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [tuː] , ['prɒbəbli] .
Then **he** **will** **be** **here** **too** **,** **probably** **.**
然后 他 将要 是 这里 也 , 大概 .

那他大概也会在这里。

[ai] [laɪk] ['hɛmzˌwɜrθ] .
I **like** **Hemsworth** **.**
我 喜欢 海姆斯沃斯 .

我喜欢海姆斯沃斯。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [-]
There's **no** **more** **harm** **in** **that** **young** **[** **221** **]**
有 不 更多的 伤害 在 那 年轻的 [-]

那个年轻人[221]已经不再有害了

[mæn][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['tæblət][ɒv; əv] [peəz] - [səʊp] .
man **than** **there** **is** **in** **a** **tablet** **of** **Pears** **'** **soap** **.**
男人 比 那里 是 在 一个 药片 的 梨 - 肥皂 .

比一块梨牌香皂里的量还多。

[ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] [nekst] .

A	crowned	head	next	.
一个	加冕	头	下一个	.

接下来是一位头戴王冠的人物。

[waɪ] , [ɪts] [ˌdiː ˈaɪ] ['tempɪst] .

Why	,	it's	Di	Tempest	.
为什么	,	它是	迪	暴风雨	.

哦，原来是迪·坦佩斯特。

[baɪ] — — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæns(ə)m] ['evri] [taɪm] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

By	—	—	she	is	handsomer	every	time	I	see	her	!
经过	—	—	她	是	更英俊	每一个	时间	我	看	她	!

——每次见到她，她都更漂亮了！

[ɪf] [ðæt] [gɜːl] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .

If	that	girl	knew	how	to	advertise	herself	,	she	might	become	a	professional	beauty	.
如果	那	女孩	知道	如何	到	广告	她自己	,	她	可能	变得	一个	专业的	美丽	.

"

"

"

如果那个女孩懂得如何推销自己，她或许能成为一名职业美女。

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! " [sed] [dʒɒn] , [ɪn'vɒləntrəli] ,

"	Heaven	forbid	!	"	said	John	,	involuntarily	,
"	天堂	禁止	!	"	说	约翰	,	不由自主	,

“天哪！”约翰不由自主地说道。

['wɒtʃɪŋ] [ˌdiː ˈaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [pɔːd] ['əʊvə(r)]

watching	Di	with	the	intense	concentration	of	one	who	has	long	pored	over
观看	迪	和	这	激烈的	专注	的	一	WHO	有	长的	倾倒	超过

['mɛmərɪz] [dɪm] ['pɔːtreɪt] ,

memory's	dim	portrait	,
记忆的	暗淡	肖像	,

他全神贯注地看着迪，就像一个久经沙场、仔细端详记忆中模糊画像的人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'rekts] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	now	corrects	it	by	the	original	.
和	现在	更正	它	经过	这	原来的	.

现在用原文进行修正。

[lɔːd] ['fredrɪk] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] .

Lord	Frederick	did	not	see	the	look	.
主	弗雷德里克	做过	不是	看	这	看	.

弗雷德里克勋爵没有看到那种眼神。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

For	once	something	escaped	him	.
为了	一次	某物	逃脱	他	.

他这次竟然漏掉了什么。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌdiː ˈaɪ] ,

He	too	was	watching	Di	,
他	也	曾是	观看	迪	,

他也在看着迪。

[huː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɛrɛlst] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪftɪd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [baɪ]

who	with	the	remainder	of	the	Verelst	party	was	being	drifted	towards	them	by
WHO	和	这	余	的	这	verelst	派对	曾是	存在	漂移	向	他们	经过

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [freʃ] [ə'raɪvlz] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪk] .

a	strong	current	of	fresh	arrivals	in	their	wake	.
一个	强的	当前的	的	新鲜的	到达	在	他们的	唤醒	.

他们和 Verelst 一行人的其他成员一起，被身后涌来的大量新来者裹挟着向他们靠近。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['dʒen(ə)rəl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd][nɒn] - [ˌrekəg'nɪʃn] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['fænsi] [bɔːlz] [in'sjuː]

The	usual	general	recognition	and	non	-	recognition	peculiar	to	fancy	balls	ensued
这	通常	一般的	认出	和	非	-	认出	奇特	到	想要	球	随后

,

,

,

随后，在盛大舞会上常见的那种普遍的认可与不认可的现象出现了。

[ɪn] [wɪtʃ] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [gɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nems] ,

in	which	old	acquaintances	looked	blankly	at	each	other	,	gasped	each	other's	names	,
在	哪个	老的	熟人	看起来	茫然地	在	每个	其他	,	倒吸一口气	每个	其他的	姓名	,

老相识们面面相觑，茫然地喊着彼此的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [ɪ'fjuːsɪvli] ; [ə'mɪd] [wɪtʃ] [-]

and	then	shook	hands	effusively	;	amid	which	[	222	]
和	然后	摇晃	双手	热情洋溢	;	之中	哪个	[	-	]

然后热情地握手；其中[222]

[wʌn] [smɔːl] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

one	small	greeting	between	two	people	who	had	seen	and	recognized	each	other
一	小的	问候	之间	二	人们	WHO	有	已见	和	认可	每个	其他

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstənt] [tʊk] [pleɪs] ,

from	the	first	instant	took	place	,
从	这	第一的	立即的	采取	地方	,

两人一见面就认出了对方，彼此简单地打了个招呼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	was	over	in	a	moment	.
和	曾是	超过	在	一个	片刻	.

很快就结束了。

" [aɪ] ['kænɒt] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

"	I	cannot	recognize	any	one	,	"	said	Di	,	her	head	held	a	shade	higher	than
"	我	不能	认出	任何	一	,	"	说	迪	,	她	头	握住	一个	阴影	更高	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

“我一个也不认识，”迪说道，头比平时高高地抬起了一些。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

looking	round	the	room	,	and	saying	to	herself	,
寻找	圆形的	这	房间	,	和	说	到	她自己	,

她环顾四周，自言自语道：

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	would	not	have	spoken	to	me	if	he	could	have	helped	it	.	"
"	他	会	不是	有	说	到	我	如果	他	可以	有	帮助	它	.	"

“如果可以避免的话，他根本不会跟我说话。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] , " [sed] [dʒɒn] , [wɪð]

"	Some	of	the	people	are	unrecognizable	,	"	said	John	,	with
"	一些	的	这	人们	是	无法辨认	,	"	说	约翰	,	和

[əˌrɪdʒə'nælətɪ]['iːkwəl][tuː; tə] [hɜːz] ,

originality	equal	to	hers	,
独创性	平等的	到	她的	,

“有些人简直认不出来，”约翰说道，语气和她一样富有创意。

[ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð]
and **stung** **by** **the** **conviction** **that** **she** **had** **tried** **to** **avoid** **shaking** **hands** **with**
和 被蜇了 经过 这 定罪 那 她 有 尝试 到 避免 摇晃 双手 和
[hɪm] .
him .
他 .

她感到一阵刺痛，因为她意识到自己曾试图避免与他握手。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [strʌk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] .
The **music** **struck** **up** **suddenly** **as** **if** **it** **were** **a** **new** **idea** .
这 音乐 击 向上 突然 作为 如果 它 是 一个 新的 主意 .

音乐突然响起，仿佛是一种全新的想法。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dɑ:ns] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] , ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
" **Are** **you** **engaged** **for** **this** **dance** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Lumley** **,** **flying** **to** **her**
" 是 你 已订婚的 为了 这 舞蹈 ? " 说 先生 . 卢姆利 , 飞行 到 她
[saɪd] .
side .
边 .

“你准备好参加这场舞了吗？”卢姆利先生说着，飞到她身边。

" [jes] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Di** **with** **decision** **.**
" 是的 , " 说 迪 和 决定 .

“是的，”迪果断地说。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] .
" **So** **am** **I** **,** **"** **said** **he** **,** **and** **was** **gone** **again** **.**
" 所以 是 我 , " 说 他 , 和 曾是 已消失 再次 .

“我也是，”他说，然后又走了。

" [dɑ:ns] ? " [sed] [ə; eɪ] ['spɔ:tɪŋ] [taɪmz] , ['rʌʃɪŋ] [-]
" **Dance** **?** **"** **said** **a** **Sporting** **Times** **,** **rushing** **[** **223** **]**
" 舞蹈 ? " 说 一个 体育 《时代周刊》 , 匆忙 [-]

“跳舞？”一位《体育时报》记者匆匆问道[223]

[ʌp] [ɪn] [tɜ:n] , [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [wɜ:d] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɒp] - [gʌn] .
up **in** **turn** **,** **and** **shooting** **out** **the** **one** **word** **like** **a** **pea** **from** **a** **pop** **-** **gun** **.**
向上 在 转动 , 和 射击 出去 这 一 单词 喜欢 一个 豌豆 从 一个 流行音乐 - 枪 .

依次向上，像玩具枪发射豌豆一样射出那个词。

" [θæŋks] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'laʊd] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] .
" **Thanks** **,** **I** **should** **like** **to** **,** **but** **I** **am** **not** **allowed** **,** **"** **said** **Di** **.**
" 谢谢 , 我 应该 喜欢 到 , 但 我 是 不是 允许 , " 说 迪 .

“谢谢，我很想去，但是我不被允许去，”迪说道。

" [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .
" **My** **grandmother** **is** **very** **particular** **.**
" 我的 祖母 是 非常 特别的 .

我奶奶很讲究。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [həʊm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [tʃɑ:md] .
If **you** **had** **been** **the** **Sunday** **at** **Home** **I** **should** **have** **been** **charmed** **.**
如果 你 有 到过 这 星期日 在 家 我 应该 有 到过 迷住了 .

如果你是《周日在家》的主持人，我一定会为之倾倒。

" [ðə; ði] " [pɪŋk] - [ən] " [ik'spɔstjuleit] ['vi:əməntli] ,
" **The** **"** **Pink** **'** **un** **"** **expostulated** **vehemently** **,**
" 这 " 粉色的 - 联合国 " 所宣称的 强烈地 ,

“粉红家伙”激烈地宣称，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [taɪmz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]
and **said** **he** **would** **have** **come** **as** **the** **Church** **Times** **if** **he** **had** **only**
和 说 他 会 有 来 作为 这 教会 《时代周刊》如果 他 有 仅有的
[nəʊn] ;
known **;**
已知 ;

他说，如果他早知道的话，他就会以《教会时报》记者的身份前来报道。

[bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] .
but **Di** **remained** **firm** **.**
但 迪 剩余 公司 .

但狄依然态度坚决。

[dʒɒn] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['prɪkɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dægə(r)] , [ðə; ði] [ʃiːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
John **walked** **away** **,** **pricking** **himself** **with** **his** **little** **dagger** **,** **the** **sheath** **of** **which**
约翰 步行 离开 , 刺 他自己 和 他的 小的 匕首 , 这 鞘 的 哪个
[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒt] [lɒst] ,
had **somehow** **got** **lost** **,**
有 不知何故 得到 丢失的 ,

约翰走开了，小匕首扎到了自己，不知怎么的，匕首的鞘弄丢了。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][men] [huː] ['grædʒuəli] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌdiː 'aɪ] .
and **watched** **the** **knot** **of** **men** **who** **gradually** **gathered** **round** **Di** **.**
和 观看 这 结 的 男人 WHO 逐步地 聚集 圆形的 迪 .

看着一群人渐渐聚集在狄身边。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð] [lɔːd] ['fredrɪk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,
Presently **she** **moved** **away** **with** **Lord** **Frederick** **in** **the** **direction** **of** **Madeleine** **,**
目前 她 已搬 离开 和 主 弗雷德里克 在 这 方向 的 玛德琳 ,

目前，她和弗雷德里克勋爵一起朝着玛德琳的方向搬去了。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fendəz] ,
who **had** **installed** **herself** **at** **the** **further** **end** **of** **the** **room** **among** **the** **fenders** **,**
WHO 有 已安装 她自己 在 这 更远 结尾 的 这 房间 之中 这 挡泥板 ,

她把自己安置在房间最远端的挡泥板中间。

[æz; əz]['aʊə(r)]['lætə(r)] - [deɪ] [juːθ] ['greɪsfəli] ['dezigneit, 'dezignit, -neit][ðə; ði] [tiˈɑːrə] [ɒv; əv][ðə; ði]
as **our** **latter** **-** **day** **youth** **gracefully** **designates** **the** **tiaras** **of** **the**
作为 我们的 后者 - 天 青年 优雅地 指定 这 头饰 的 这
['ʃæpərəʊnz] .
chaperones **.**
监护人 .

正如我们当代的年轻人优雅地称呼监护人的头饰一样。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [siːzd] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [-]
John **was** **seized** **upon** **and** **introduced** **to** **[** **224** **]**
约翰 曾是 查获 之上 和 介绍 到 [-]

约翰被抓住并被介绍给[224]

[æn; ən] ['eldəli] ['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , [huː] [təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
an **elderly** **minister** **with** **an** **order** **,** **who** **told** **him** **he** **had** **known** **his** **father** **,**
一个 老年 部长 和 一个 命令 , WHO 讲述 他 他 有 已知 他的 父亲 ,

一位年长的牧师拿着一张圣牌，告诉他自己认识他的父亲。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [v'juːz] .
and **began** **to** **sound** **him** **as** **to** **his** **political** **views** **.**
和 开始 到 声音 他 作为 到 他的 政治的 浏览 .

并开始试探他的政治观点。

[dʒɒn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'dres] , ['ɑːnsə(r)d] ['sʌmwɒt] ['veɪgli] ,
John **,** **who** **was** **inured** **to** **this** **form** **of** **address** **,** **answered** **somewhat** **vaguely** **,**
约翰 , WHO 曾是 受伤 到 这 形式 的 地址 , 回答 有些 依稀 ,

约翰对这种称呼方式已经习以为常，只是含糊其辞地回答道：

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˌdiː 'aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] .

for	at	that	moment	Di	began	to	dance	.
为了	在	那	片刻	迪	开始	到	舞蹈	.

就在这时，迪开始跳舞了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [jʌŋ]

She	had	a	partner	worthy	of	her	in	the	shape	of	a	sedate	young
她	有	一个	伙伴	值得	的	她	在	这	形状	的	一个	稳重	年轻的

['rʌʃ(ə)n] ,

Russian	,
俄语	,

她找到了一位与她相配的伴侣，一位沉稳的年轻俄罗斯人。

[rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [gəʊld]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pɪəriəl] [gɑːrdz] - [ʃə'væl] .

resplendent	in	the	white	-	and	-	gold	uniform	of	the	imperial	Gardes	à	cheval	.
灿烂	在	这	白色的	-	和	-	金子	制服	的	这	帝国	护卫队	-	马	.

身着皇家骑兵卫队白金相间的制服，显得光彩夺目。

[lɔːd] ['fredrɪk] ['græviteit] [bæk] [tuː; tə][dʒɒn] .

Lord	Frederick	gravitated	back	to	John	.
主	弗雷德里克	引力	后退	到	约翰	.

弗雷德里克勋爵最终还是回到了约翰身边。

[nəʊ] [jʌŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmərz] [lɑːdʒ] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

No	young	man	among	the	former's	large	acquaintance	was	given	the	benefit	of
不	年轻的	男人	之中	这	前任的	大的	熟人	曾是	给定	这	益处	的

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [mɔː(r)] ['lɪbərəli] [ðæn; ðən][dʒɒn] .

his	experience	more	liberally	than	John	.
他的	经验	更多的	慷慨地	比	约翰	.

在约翰·斯图尔特的众多熟人中，没有哪个年轻人像约翰那样，如此慷慨地从他的经验中获益。

[lɔːd] ['fredrɪk] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [nɔː(r)] [rɪ'peld] .

Lord	Frederick	took	an	interest	in	him	which	was	neither	returned	nor	repelled	.
主	弗雷德里克	采取	一个	兴趣	在	他	哪个	曾是	两者都不	返回	也不	排斥	.

弗雷德里克勋爵对他产生了兴趣，而他既没有回应也没有拒绝。

" ['elvə(r)][ɪz] [daʊn] [æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Elver	is	down	at	last	,	"	he	said	.
"	鳗鱼	是	向下	在	最后的	,	"	他	说	.

“埃尔弗终于倒下了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [meɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [səʊ]

"	It	seems	he	had	to	wait	till	his	mother's	maid	could	be	spared	to	sew
"	它	似乎	他	有	到	等待	直到	他的	母亲的	女佣	可以	是	幸存	到	缝

[hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

him	into	his	clothes	.
他	进入	他的	衣服	.

“看来他不得不等到他母亲的女佣有空给他缝衣服。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , [dʒɒn] .

It	is	a	pity	you	are	not	dancing	,	John	.
它	是	一个	遗憾	你	是	不是	跳舞	,	约翰	.

约翰，真可惜你没跳舞。

[juː; jʊ] [maɪt] [dɑːns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .

You	might	dance	with	your	cousin	.
你	可能	舞蹈	和	你的	表哥	.

你可能会和你的表兄弟跳舞。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [-]

She	and	[	225	]
她	和	[	-	]

她和[225]

[prɪns] - [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌp(ə)l] .

Prince	**Blazinski**	**made**	**a**	**splendid**	**couple**	**.**
王子	-	制成	一个	灿烂	夫妻	.

布拉津斯基王子和妻子真是天造地设的一对。

[wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [mɔːθs] [raʊnd] [ðæt] ['kænd(ə)l] !

What	**a**	**crowd**	**of**	**moths**	**round**	**that**	**candle**	**!**
什么	一个	人群	的	蛾子	圆形的	那	蜡烛	!

那根蜡烛周围围着好多飞蛾啊!

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

I	**hope**	**you**	**are**	**not**	**one**	**of**	**them**	**.**
我	希望	你	是	不是	一	的	他们	.

我希望你不是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ðæt] [gets] [sɪndʒd] .

It	**is**	**not**	**the**	**candle**	**that**	**gets**	**singed**	**.**
它	是	不是	这	蜡烛	那	获得	已签名	.

被烧焦的不是蜡烛。

[ə'nʌðə(r)] [set] [ɒv; əv] [ə'raɪvlz] .

Another	**set**	**of**	**arrivals**	**.**
其他	放	的	到达	.

又一批乘客抵达。

[lʊk] [æt; ət] ['kærəðərz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bu'keɪ] .

Look	**at**	**Carruthers**	**coming**	**in**	**with**	**a**	**bouquet**	**.**
看	在	卡拉瑟斯	未来	在	和	一个	花束	.

瞧，卡拉瑟斯带着一束花进来了。

[kɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnək] [stɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Cox	**of**	**the**	**Monarch**	**still**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
考克斯	的	这	君主	仍然	,	我	认为	.

我想，他仍然是君主号的舵手。

[hiː; hi] [kænt] [dɑːns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [həʊld] .

He	**can't**	**dance**	**with**	**it**	**;**	**no**	**,**	**he**	**has**	**given**	**it**	**to**	**his**	**father**	**to**	**hold**	**.**
他	不能	舞蹈	和	它	;	不	,	他	有	给定	它	到	他的	父亲	到	抓住	.

他不能抱着它跳舞；不，他把它交给父亲保管了。

['sʌpə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

Supper	**at**	**last**	**.**
晚餐	在	最后的	.

终于吃晚饭了。

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] .

I	**must**	**go**	**and**	**take**	**some**	**one**	**in**	**.**
我	必须	去	和	拿	一些	一	在	.

我得去收留某人。

" [dʒɒn] [tʊk] [mɪs] ['evərɑːd] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

"	**John**	**took**	**Miss**	**Everard**	**in**	**to**	**supper**	**.**
"	约翰	采取	错过	埃弗拉德	在	到	晚餐	.

约翰带埃弗拉德小姐去吃晚饭。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [dɪz] ['efəts] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [dɑːnst] [mʌtʃ] .

In	**spite**	**of**	**her**	**brother's**	**and**	**Di's**	**efforts**	**,**	**she**	**had**	**not**	**danced**	**much**	**.**
在	尽管如此	的	她	兄弟	和	迪的	努力	,	她	有	不是	跳舞	很多	.

尽管哥哥和迪尽力鼓励，她还是很少跳舞。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

She	**did**	**not**	**find**	**him**	**so**	**formidable**	**as**	**she**	**expected**	**,**
她	做过	不是	寻找	他	所以	强大	作为	她	预期的	,

她发现他并没有她想象中那么可怕。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][dʌvz; dəʊvz] ,

and	before	supper	was	over	had	told	him	all	about	her	doves	,
和	前	晚餐	曾是	超过	有	讲述	他	全部	关于	她	鸽子	,

晚饭还没结束，她就把她的鸽子的事都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] [wʌn][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,

and	how	the	grey	one	sat	on	her	shoulder	,
和	如何	这	灰色的	一	卫星	在	她	肩膀	,

那只灰色的鸟儿栖息在她肩上，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈpəʊətri] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪkˈsept] " [ˈdɔːnəvən] .

and	how	she	loved	poetry	better	than	anything	in	the	world	,	except	"	Donovan	.
和	如何	她	喜爱	诗	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,	除了	"	多诺万	.

她热爱诗歌胜过世上的一切，除了“多诺万”。

" [dʒɒn] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪsənə(r)] .

"	John	proved	a	sympathetic	listener	.
"	约翰	已证实	一个	交感神经	听众	.

约翰是一位善解人意的倾听者。

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [kənˈfaid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [kənˈveɪɪŋ] [suːp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

He	in	his	turn	confided	to	her	his	difficulty	in	conveying	soup	over	the
他	在	他的	转动	坦白	到	她	他的	困难	在	传递	汤	超过	这

[edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ;

edge	of	his	ruff	;
边缘	的	他的	粗糙	;

他反过来向她吐露了他难以将汤从褶领边缘端出去的困扰；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [prəˈvaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [kriːm] , [-]

and	after	providing	her	with	a	pink	cream	,	[	226	]
和	后	提供	她	和	一个	粉色的	奶油	,	[	-	]

在给她涂抹粉红色乳霜后，[226]

[dʒʌdʒɪŋ] [wɪð] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][seks] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [kriːm] [ɪz][ˈevə(r)][mɔː(r)] [əkˈseptəb(ə)l]

judging	with	intuition	unusual	to	his	sex	that	a	pink	cream	is	ever	more	acceptable
评判	和	直觉	异常	到	他的	性别	那	一个	粉色的	奶油	是	曾经	更多的	可接受

[tuː; tə] [jʌŋ] [ˈleɪdɪˌhʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,

to	young	ladyhood	than	a	white	one	,
到	年轻的	女士	比	一个	白色的	一	,

他凭借着男性特有的直觉判断，粉红色的乳霜比白色的乳霜更受年轻女性的欢迎。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .

he	took	her	back	to	the	ball	-	room	.
他	采取	她	后退	到	这	球	-	房间	.

他带她回到了舞厅。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] .

The	crowd	had	thinned	.
这	人群	有	变薄	.

人群渐渐散去了。

[ðə; ði] [kɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌplz] [wɜː(r); wə(r)] [kəɹˈiəɹɪŋ] [ˈwaɪldli][ɪn]

The	kilt	and	the	fairy	and	a	few	other	couples	were	careering	wildly	in
这	苏格兰短裙	和	这	仙女	和	一个	很少	其他	情侣	是	职业	疯狂地	在

[ˈəʊpən] [speɪs] .

open	space	.
打开	空间	.

苏格兰短裙、仙女和其他几对情侣在空旷的场地里疯狂地奔跑。

[dʒɒn] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp]

John	looked	round	in	vain	for	Madeleine	,	to	whom	he	could	deliver	up
约翰	看起来	圆形的	在	徒劳	为了	玛德琳	,	到	谁	他	可以	递送	向上

[hɪz; ɪz] ['snəʊfleɪk] ,

his	snowflake	,
他的	雪花	,

约翰徒劳地四处寻找玛德琳，他想把他的雪花交给她。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʌndəs] [ɒn] [ðə; ði] - ['deɪɪs] , [meɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	catching	sight	of	Mrs	.	Dundas	on	the	chaperon's	dais	,	made	in	her
和	捕捉	视线	的	太太	.	邓达斯	在	这	-	台	,	制成	在	她

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

瞥见邓达斯夫人站在监护人的台上，便朝她走去。

[ˌdiː 'aɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dʌndəs] , ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

Di	,	who	was	sitting	with	Mrs	.	Dundas	,	suddenly	perceived	them	coming	up	the
迪	,	WHO	曾是	坐着	和	太太	.	邓达斯	,	突然	感知	他们	未来	向上	这

[ruːm] [tə'geðə(r)] .

room	together	.
房间	一起	.

当时正和邓达斯太太坐在一起的迪，突然看到她们一起从房间里走了进来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

What	was	it	,	what	could	it	be	,
什么	曾是	它	,	什么	可以	它	是	,

那是什么？那会是什么？

[ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs]

that	indescribable	feeling	that	went	through	her	like	a	knife	as	she	saw	Miss
那	无法形容	感觉	那	去	通过	她	喜欢	一个	刀	作为	她	锯	错过

['evərɑːd] [ɒn] [dʒɒnz] [ɑːm] ,

Everard	on	John's	arm	,
埃弗拉德	在	约翰的	手臂	,

当她看到埃弗拉德小姐挽着约翰的胳膊时，那种难以言喻的感觉像刀割一样刺痛了她。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

smiling	at	something	he	was	saying	to	her	?
微笑	在	某物	他	曾是	说	到	她	?

她是不是在对他说话时对他微笑?

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ?

Had	they	been	at	supper	together	all	this	long	time	?
有	他们	到过	在	晚餐	一起	全部	这	长的	时间	?

他们难道一直都在一起吃晚饭吗?

" [wɒt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌndəs] .

"	What	a	striking	face	your	cousin	has	!	"	said	Mrs	.	Dundas	.
"	什么	一个	引人注目	脸	你的	表哥	有	!	"	说	太太	.	邓达斯	.

“你表妹的脸真漂亮！”邓达斯太太说。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːsk] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .

"	I	do	not	wonder	that	people	ask	who	he	is	.
"	我	做	不是	想知道	那	人们	问	WHO	他	是	.

“我一点也不奇怪人们会问他是谁。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] [-]

I	used	to	think	him	[	227	]
我	用过的	到	思考	他	[	-	]

我以前认为他[227]

['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['evərɑːd] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][səʊ] . "

rather	alarming	,	but	Miss	Everard	does	not	seem	to	find	him	so	.	"
相当	令人担忧	,	但	错过	埃弗拉德	做	不是	似乎	到	寻找	他	所以	.	"

这有点令人担忧，但埃弗拉德小姐似乎并不这么认为。

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ə'lɑːmɪŋ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['laɪtli] .

"	He	can	be	alarming	,	"	said	Di	,	lightly	.
"	他	能	是	令人担忧	,	"	说	迪	,	轻轻	.

“他有时会让人感到不安，”迪轻描淡写地说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [wiːl] , [ɔː(r)] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	You	should	see	him	when	he	is	discussing	his	country's	weal	,	or	welcoming	his
"	你	应该	看	他	什么时候	他	是	讨论	他的	该国的	福利	,	或者	欢迎	他的

[gests] . "

guests	.	"
客人	.	"

“你应该看看他谈论国家福祉或款待客人时的样子。”

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Why	did	I	say	that	?
"	为什么	做过	我	说	那	?

我为什么会那样说?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

"	she	asked	herself	the	moment	the	words	were	out	of	her	mouth	.
"	她	问	她自己	这	片刻	这	字	是	出去	的	她	嘴	.

“话一出口，她就问自己。”

" [ɪts] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [truː] .

"	It's	ill	-	natured	and	it's	not	true	.
"	它是	患病的	-	自然	和	它是	不是	真的	.

“这是恶意的，而且不是真的。”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	I	say	it	?
为什么	做过	我	说	它	?

我为什么会说出那样的话?

" ['mɪsɪz] . ['dʌndəs] [lɑːft] .

"	Mrs	.	Dundas	laughed	.
"	太太	.	邓达斯	笑了	.

邓达斯夫人笑了。

" [ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	the	old	story	,	"	she	said	.
"	它是	这	老的	故事	,	"	她	说	.

“这是老生常谈了，”她说。

" [wʌn] ['nevə(r)] [siːz] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

"	One	never	sees	the	virtues	of	one's	relations	.
"	一	绝不	看到	这	美德	的	一个人的	关系	.

“人们往往看不到亲戚的优点。”

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɒt][maɪ][fɜːst] ['kʌz(ə)n] ,

Now	,	as	he	is	not	my	first	cousin	,
现在	,	作为	他	是	不是	我的	第一的	表哥	,

因为他不是我的堂兄弟，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,

I	am	able	to	perceive	that	he	is	a	very	remarkable	person	,
我	是	有能力的	到	感知	那	他	是	一个	非常	卓越	人	,

我能看出他是一位非常杰出的人。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɔ:] [ðæt] [mi:nz] ['bɪznəs] .

with	a	jaw	that	means	business	.
和	一个	颚	那	方法	商业	.

下巴线条分明，一副严肃认真的样子。

[ðeə(r)] [ɪz] [tə'næsəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	is	tenacity	and	strength	of	purpose	in	his	face	.
那里	是	韧性	和	力量	的	目的	在	他的	脸	.

他脸上带着坚韧和坚定的决心。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [ə'pəʊz] .

He	would	be	a	terrible	person	to	oppose	.
他	会	是	一个	糟糕的	人	到	反对	.

他绝对是个难缠的对手。

" [ˌdi: 'aɪ] [lɑ:ft] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kweil] ['ɪnwədli] .

"	Di	laughed	,	but	she	quailed	inwardly	.
"	迪	笑了	,	但	她	畏缩	内心	.

迪笑了，但内心却感到害怕。

" [ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hi:; hi][ɪz] [ɪ'mensli] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['dʌndəs] .

"	I	am	told	he	is	immensely	run	after	,	"	continued	Mrs	.	Dundas	.
"	我	是	讲述	他	是	非常	跑步	后	,	"	持续	太太	.	邓达斯	.

“我听说他非常受人追捧，”邓达斯夫人继续说道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ] [-]

"	I	dare	say	you	[	228	]
"	我	敢	说	你	[	-	]

“我敢说你[228]

[nəʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['wɒnts] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ælɪs] ,

know	,	"	in	a	whisper	,	"	that	the	duchess	wants	him	for	Lady	Alice	,
知道	,	"	在	一个	耳语	,	"	那	这	公爵夫人	想要	他	为了	女士	爱丽丝	,

他低声说道：“我知道公爵夫人想让他娶爱丽丝小姐。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]

and	they	say	he	has	given	her	encouragement	,	but	I	don't	believe	it
和	他们	说	他	有	给定	她	鼓励	,	但	我	不	相信	它

.

:

.

他们说他鼓励了她，但我并不相信。

['enihaʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:d] [ʌp] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [beɪn] ,

Anyhow	,	her	mother	is	making	her	read	up	political	economy	and	Bain	,
无论如何	,	她	母亲	是	制作	她	读	向上	政治的	经济	和	贝恩	,

[pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] .

poor	girl	.
贫穷的	女孩	.

总之，她妈妈逼她读政治经济学和贝恩的著作，可怜的女孩。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [feɪt] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] .

It	must	be	an	appalling	fate	to	marry	a	great	intellect	.
它	必须	是	一个	令人震惊	命运	到	结婚	一个	伟大的	智力	.

嫁给一个才华横溢的人，一定是件可怕的命运。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] ['tʃɑ:li] ['əʊnli][hæd; həd] [tu:] [aɪ'diəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [wʌn][wɒz; wəz]

I	am	thankful	to	say	Charlie	only	had	two	ideas	in	his	head	;	one	was
我	是	感恩	到	说	查理	仅有的	有	二	想法	在	他的	头	;	一	曾是

['kemɪk(ə)l] [mə'njʊə(r)] ,

chemical	manures	,
化学	粪便	,

值得庆幸的是，查理脑子里只有两个想法；一个是化学肥料，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

and	the	other	was	to	marry	me	.
和	这	其他	曾是	到	结婚	我	.

另一个要求是娶我。

[wel] , [mɪs] ['evərɑːd] .

Well	,	Miss	Everard	.
出色地	,	错过	埃弗拉德	.

好的，埃弗拉德小姐。

['leɪdi] ['vɛrɛlst] [ɪz][æt; ət] ['sʌpə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ɪk'stend][ə; eɪ] [wɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] .

Lady	Verelst	is	at	supper	,	but	I	will	extend	a	wing	over	you	till	she	returns	.
女士	verelst	是	在	晚餐	,	但	我	将要	延长	一个	翼	超过	你	直到	她	返回	.

维雷斯特夫人去吃晚饭了，在她回来之前，我会为你遮风挡雨。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [kraʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] .

Here	comes	a	crowd	from	the	supper	-	room	.
这里	来	一个	人群	从	这	晚餐	-	房间	.

一群人从餐厅里走了出来。

[naʊ] , [mɪs] ['tempɪst] , [duː; də][gəʊ][ɪn] .

Now	,	Miss	Tempest	,	do	go	in	.
现在	,	错过	暴风雨	,	做	去	在	.

坦佩斯特小姐，请进去吧。

[juː; jʊ] [əʊnd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ,

You	owned	you	were	hungry	a	minute	ago	,
你	拥有	你	是	饥饿的	一个	分钟	前	,

你刚才承认你饿了，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ['vɪlən] . "

though	you	refused	the	tragic	entreaties	of	the	Turk	and	the	stage	villain	.	"
尽管	你	拒绝	这	悲惨	恳求	的	这	土耳其人	和	这	阶段	恶棍	.	"

尽管你拒绝了土耳其人和舞台恶棍的悲情恳求。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz][maɪ] [ɪs'tiːmd] [frend] [ɪn]

"	I	was	afraid	,	"	said	Di	;	"	for	though	the	villain	is	my	esteemed	friend	in
"	我	曾是	害怕的	,	"	说	迪	;	"	为了	尽管	这	恶棍	是	我的	尊敬的	朋友	在

['praɪvət] [laɪf] ,

private	life	,
私人的	生活	,

“我很害怕，”迪说，“因为虽然这个恶棍在私下里是我尊敬的朋友，

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz][waɪd][hæt][ɔː(r)][ðə; ði] ['tɜːbən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [wʊd] [kætʃ] [ɪn][maɪ] [kraʊn]

I	know	his	wide	hat	or	the	turban	of	the	infidel	would	catch	in	my	crown
我	知道	他的	宽的	帽子	或者	这	头巾	的	这	异教徒	会	抓住	在	我的	王冠

[ænd; ənd][dræg] [-]

and	drag	[	229	]
和	拖	[	-	]

我知道他那顶宽边帽或异教徒的头巾会勾住我的头冠，拖拽[229]

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [hed] .

it	from	my	head	.
它	从	我的	头	.

这是我凭空想出来的。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [səʊ] ['riːgəli] .

I	wish	I	had	not	come	so	regally	.
我	希望	我	有	不是	来	所以	皇家气派	.

我真希望我当时没那么盛装出席。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] ['səʊɪŋ] ['peni] ['ru:biz] ['ɪntu:][maɪ] [kraʊn] ,

I	enjoyed	sewing	penny	rubies	into	my	crown	,
我	享受	缝纫	一分钱	红宝石	进入	我的	王冠	,

我喜欢把一分钱大小的红宝石缝到我的王冠上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:mɪn] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [blæk] [mʌf] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ræbɪt] - [fɜ:(r)] ;

and	making	the	ermine	out	of	an	old	black	muff	and	some	rabbit	-	fur	;
和	制作	这	貂	出去	的	一个	老的	黑色的	耳罩	和	一些	兔子	-	毛皮	;

用一个旧黑色手筒和一些兔毛制作了一只貂皮大衣;

[bʌt; bət] — [ʌn'i:zi] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] . "

but	—	uneasy	is	the	head	that	wears	a	crown	.	"
但	—	不安	是	这	头	那	穿着	一个	王冠	.	"

但是——“戴王冠者，不安分。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hɑ:mləs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'grɛsɪv] , " [sed] [dʒɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['lev(ə)l] [vɔɪs] .

"	I	am	very	harmless	and	inaggressive	,	"	said	John	,	in	his	most	level	voice	.
"	我	是	非常	无害	和	不具攻击性的	,	"	说	约翰	,	在	他的	最多	等级	嗓音	.

“我非常无害，也没有攻击性，”约翰用他最平静的语气说道。

" [ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ai] [prɪk] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dægə(r)][ɪz][maɪ'self] .

"	The	only	person	I	prick	with	my	little	dagger	is	myself	.
"	这	仅有的	人	我	刺	和	我的	小的	匕首	是	我	.

“我唯一用这把小匕首刺伤的人只有我自己。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [gəʊ][ɪn][tu:; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] . "

If	you	are	hungry	,	I	think	you	may	safely	go	in	to	supper	with	me	.	"
如果	你	是	饥饿的	,	我	思考	你	可能	安全	去	在	到	晚餐	和	我	.	"

如果你饿了，我想你可以和我一起去吃晚饭。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfəd] [ɑ:m] .

"	Very	well	,	"	said	Di	,	rising	and	taking	his	offered	arm	.
"	非常	出色地	,	"	说	迪	,	上升	和	采取	他的	提供	手臂	.

“很好，”迪说着站起身，挽住他伸出的胳膊。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] ['fæmɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] . "

"	I	am	too	famished	to	refuse	.	"
"	我	是	也	饥饿	到	拒绝	.	"

“我饿得实在没办法拒绝。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] , " [sed] [mɪs] ['evərɑ:d] ,

"	She	is	taller	than	he	is	,	"	said	Miss	Everard	,
"	她	是	更高	比	他	是	,	"	说	错过	埃弗拉德	,

“她比他高，”埃弗拉德小姐说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [ru:m] .

as	they	went	together	down	the	rapidly	filling	room	.
作为	他们	去	一起	向下	这	快速	填充	房间	.

他们一起走下迅速被人填满的房间。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [kraʊn] .

"	No	,	my	dear	;	it	is	only	her	crown	.
"	不	,	我的	亲爱的	;	它	是	仅有的	她	王冠	.

“不，亲爱的；那只是她的王冠。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .

They	are	exactly	the	same	height	.
他们	是	确切地	这	相同的	高度	.

它们的高度完全相同。

" [nəʊ][wʌn][ɪz][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l][ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] [-]

"	No	one	is	more	useful	in	everyday	life	[	230	]
"	不	一	是	更多的	有用	在	每天	生活	[	-	]

“在日常生活中，没有人比他更有用[230]

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] , ['seldəm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [huː] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [tuː] ['sɪkspəns] ,

than	the	man	,	seldom	a	rich	man	,	who	can	command	two	sixpences	,
比	这	男人	,	很少	一个	富有的	男人	,	WHO	能	命令	二	六便士	,

比起一个很少是富人的人，他能拿到两个六便士，

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt][ænd; ənd][sʌm; səm]

and	can	in	an	emergency	produce	a	threepenny	bit	and	some
和	能	在	一个	紧急情况	生产	一个	三便士	少量	和	一些

['kɔpəz] .

coppers	.
铜	.

紧急情况下可以拿出三便士硬币和一些铜币。

[ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæfkraʊn] [ɪz]['nəʊweə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

The	capitalist	with	his	halfcrown	is	nowhere	—	for	the	time	.
这	资本家	和	他的	半克朗	是	无处	—	为了	这	时间	.

那个拿着半克朗的资本家暂时消失不见了。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['evriθɪŋ] .

In	conversation	,	small	change	is	everything	.
在	对话	,	小的	改变	是	一切	.

在对话中，微小的改变就能带来巨大的影响。

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)][mæn][ɪn][sə'saɪəti] ,

Who	does	not	know	the	look	of	the	clever	man	in	society	,
WHO	做	不是	知道	这	看	的	这	聪明的	男人	在	社会	,

谁不认识社会上聪明人的外表呢?

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['kɒnʃəs] ['ɔːlsəʊ] [ðæt]

conscious	of	a	large	banking	account	,	but	uncomfortably	conscious	also	that
有意识的	的	一个	大的	银行业	帐户	,	但	不舒服地	有意识的	还	那

, [laɪk] ['gəʊldsmɪθ] ,

,	like	Goldsmith	,
,	喜欢	金匠	,

他意识到自己拥有一大笔银行存款，但同时也不安地意识到，就像戈德史密斯一样，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] ?

he	has	not	a	sixpence	of	ready	money	?
他	有	不是	一个	六便士	的	准备好	钱	?

他身上连六便士的现金都没有吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɒt] ['envid] [ðə; ði] [fuːl] ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [fjuː] [hɑːf'pens] [ɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn]

And	who	has	not	envied	the	fool	jingling	his	few	halfpence	on	a	tombstone
和	WHO	有	不是	令人羡慕	这	傻子	叮当	他的	很少	半便士	在	一个	墓碑

[ɔː(r)] ['eniweə(r)] ,

or	anywhere	,
或者	任何地方	,

谁不曾羡慕过那些傻瓜在墓碑或任何地方叮当作响地摆弄着自己仅有的几个半便士硬币呢?

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] ?

to	the	satisfaction	of	himself	and	every	one	else	?
到	这	满意	的	他自己	和	每一个	一	别的	?

让他自己和其他所有人都满意吗?

[θraɪs] - ['blesɪd; blest][ɪz] [smɔːl] - [tɔːk] .

Thrice	-	blessed	is	small	-	talk	.
三次	-	蒙福	是	小的	-	讲话	.

三倍祝福是闲聊。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,

But	between	some	persons	it	is	an	impossibility	,
但	之间	一些	人	它	是	一个	不可能	,

但在某些人之间，这是不可能实现的。

[ðəʊ] [iːtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [stɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

though	each	may	have	a	very	respectable	stock	of	his	own	.
尽管	每个	可能	有	一个	非常	可敬	库存	的	他的	自己的	.

虽然他们各自可能都拥有相当可观的资产。

[laɪk] ['dɪfrənt] ['kɔinidʒ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'mælgəmeɪt] .

Like	different	coinages	,	they	will	not	amalgamate	.
喜欢	不同的	硬币	,	他们	将要	不是	合并	.

就像不同的货币一样，它们不会融合。

[ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd][nɒt] ['wɒntɪd] ['eni] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [tɪl] [naʊ] .

Di	and	John	had	not	wanted	any	in	talking	to	each	other	—	till	now	.
迪	和	约翰	有	不是	通缉	任何	在	说	到	每个	其他	—	直到	现在	.

迪和约翰之前一直不想和对方交谈——直到现在。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [-]

And	now	,	in	their	hour	of	[	231	]
和	现在	,	在	他们的	小时	的	[	-	]

而现在，在他们的时刻[231]

[niːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][bəuθ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪtjuːt] .

need	,	to	the	alarm	of	both	,	they	found	they	were	destitute	.
需要	,	到	这	警报	的	两个都	,	他们	成立	他们	是	贫困	.

令两人都感到震惊的是，他们发现自己身无分文。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [sə'kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ,

After	a	short	mental	struggle	they	succumbed	into	the	abyss	of	the	commonplace	,
后	一个	短的	精神的	斗争	他们	屈服了	进入	这	深渊	的	这	平凡	,

经过短暂的内心挣扎，他们最终还是屈服于平庸的深渊。

[ðə; ði]['əʊnli] ['njuːtrəl] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][wʌns] [biːn] ['əʊpən][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [wɪð]

the	only	neutral	ground	on	which	those	who	have	once	been	open	and	sincere	with
这	仅有的	中性的	地面	在	哪个	那些	WHO	有	一次	到过	打开	和	真诚	和

[iːtʃ] ['ʌðə(r)][kæn; kən] [stɪl] [miːt] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] .

each	other	can	still	meet	—	to	the	certain	exasperation	of	both	.
每个	其他	能	仍然	见面	—	到	这	肯定	恼怒	的	两个都	.

唯一一个中立的场所，让那些曾经彼此坦诚相待的人还能再次相遇——这无疑会让双方都感到恼火。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['djuːtɪfəli] [ə'tentɪv] .

John	was	dutifully	attentive	.
约翰	曾是	尽职尽责地	细心	.

约翰尽职尽责地集中注意力。

[hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]

He	procured	a	fresh	bottle	of	champagne	for	her	,	and	an
他	采购	一个	新鲜的	瓶子	的	香槟酒	为了	她	,	和	一个

[ʌn'nɪbəld] [rəʊl] ,

unnibbled	roll	,
未被啃食的	卷	,

他给她买了一瓶新的香槟和一个没动过的面包卷。

[ænd; ənd] [meɪd] ['suːtəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

and	made	suitable	remarks	at	intervals	;	but	her	sense	of	irritation
和	制成	合适的	评论	在	间隔	;	但	她	感觉	的	刺激

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

她不时地发表一些恰当的评论；但她的恼怒感却越来越强烈。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Something	in	his	manner	annoyed	her	.
某物	在	他的	方式	恼怒	她	.

他的举止让她感到不舒服。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['kɜːtiəs] ,

And	yet	it	was	only	the	same	courteous	,
和	然而	它	曾是	仅有的	这	相同的	有礼貌	,

然而，这仅仅是同样的礼貌而已。

['rɑːðə(r)] [ɪk'spreʃənləs] ['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm] [tə'wɔːdz]

rather	expressionless	manner	that	she	remembered	was	habitual	to	him	towards
相当	面无表情	方式	那	她	记得	曾是	习惯性的	到	他	向

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

她记得他对待别人总是面无表情。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns]

Now	that	it	was	gone	she	realized	that	there	had	once	been	a	subtle	difference
现在	那	它	曾是	已消失	她	已实现	那	那里	有	一次	到过	一个	微妙的	不同之处

[ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

in	his	voice	and	bearing	to	herself	.
在	他的	嗓音	和	轴承	到	她自己	.

现在一切都消失了，她才意识到他的声音和举止曾经与她有着微妙的不同。

[ʃiː; ʃi] [felt] [diˈfrɔːd] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,

She	felt	defrauded	of	she	knew	not	what	,
她	毛毡	受骗	的	她	知道	不是	什么	,

她感到被欺骗了，但她不知道具体是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] ['feznt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [luːm] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [tɪl]

and	the	wing	of	cold	pheasant	before	her	loomed	larger	and	larger	,	till
和	这	翼	的	寒冷的	野鸡	前	她	迫近	更大的	和	更大的	,	直到

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [-]

it	seemed	to	stretch	[	232	]
它	似乎	到	拉紧	[	-	]

她面前的冷雉鸡的翅膀越来越大，似乎伸长了[232]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [pleɪt] .

over	the	whole	plate	.
超过	这	所有的	盘子	.

铺满整个盘子。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ?

Why	on	earth	had	she	said	she	was	hungry	?
为什么	在	地球	有	她	说	她	曾是	饥饿的	?

她到底为什么会说她饿了?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] ,

And	why	had	he	brought	her	to	the	large	table	,
和	为什么	有	他	带来	她	到	这	大的	桌子	,

他为什么要带她到那张大桌子旁来?

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

where	there	was	so	much	light	and	noise	,
在哪里	那里	曾是	所以	很多	光	和	噪音	,

在灯光和噪音都非常多的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['elbəʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['heəri] ['bʌfələʊ] [bɪl] ,

and	where	she	was	elbowed	by	an	enormous	hairy	Buffalo	Bill	,
和	在哪里	她	曾是	肘击	经过	一个	巨大的	毛茸茸	水牛	账单	,

她还被一个毛茸茸的巨型野牛比尔用胳膊肘顶了一下。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

when	she	had	seen	as	she	came	in	that	one	of	the	little	tables	for	two
什么时候	她	有	已见	作为	她	来了	在	那	一	的	这	小的	表格	为了	二

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['veɪkənt] ?

was	at	that	instant	vacant	?
曾是	在	那	立即的	空缺	?

她进来的时候，是不是看到一张双人小桌子正好空着?

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ðæt]

She	forgot	that	when	she	first	caught	sight	of	it	she	had	said	within	herself	that
她	忘了	那	什么时候	她	第一的	捕捉	视线	的	它	她	有	说	之内	她自己	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

she	would	never	forgive	him	if	he	had	the	bad	taste	to	entrap	her	into
她	会	绝不	原谅	他	如果	他	有	这	坏的	品尝	到	陷阱	她	进入

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

a	tête	-	à	-	tête	by	taking	her	there	.
一个	头	-	-	-	头	经过	采取	她	那里	.

她忘记了，当她第一次看到它时，她曾在心里告诉自己，如果他胆敢用这种卑劣的品味把她骗到那里进行单独谈话，她永远不会原谅他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

But	he	had	shown	at	once	that	he	had	no	such	intention	.
但	他	有	所示	在	一次	那	他	有	不	这样的	意图	.

但他立刻表明自己没有这样的意图。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] , ['fɔːm(ə)l][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːʃ]

Was	this	dignified	,	formal	man	,	with	his	air	of	distinction	,	and	his	harsh
曾是	这	凝重	,	正式的	男人	,	和	他的	空气	的	区别	,	和	他的	残酷的

[ɪ'məʊbaɪl] [feɪs] ,

immobile	face	,
不动	脸	,

这位举止庄重、一丝不苟的男士，神态高贵，面容严肃而僵硬，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [dres] ,

and	his	black	velvet	dress	,
和	他的	黑色的	天鹅绒	裙子	,

还有他那件黑色天鹅绒连衣裙，

— [wɒz; wəz] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ['riːəli] [ðə; ði][dʒɒn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [sʌtʃ] ['iːzi] [tɜːmz]

—	was	this	stranger	really	the	John	with	whom	she	had	been	on	such	easy	terms
—	曾是	这	陌生人	真的	这	约翰	和	谁	她	有	到过	在	这样的	简单的	条款

[sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] ;

six	weeks	ago	;
六	周	前	;

——眼前这个陌生人真的是六周前和她相处融洽的约翰吗?

[ðə; ði][dʒɒn] [huː] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

the	John	who	,	pale	and	determined	,
这	约翰	WHO	,	苍白	和	决定	,

约翰，脸色苍白，意志坚定，

[hæd; həd] ['meʒəd] [sɔːrdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ][sep'tembə(r)] ['iːvnɪŋ] ? [-]

had	measured	swords	with	her	in	the	dusk	of	a	September	evening	?	[	233	]
有	测量	剑	和	她	在	这	黄昏	的	一个	九月	晚上	?	[	-	]

在九月的一个黄昏，他是否曾与她比试过剑? [233]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['beɪbl] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,

And	as	she	sat	beside	him	in	the	brilliant	light	,	amid	the	Babel	of	tongues	,
和	作为	她	卫星	旁	他	在	这	杰出的	光	,	之中	这	巴别塔	的	舌头	,

当她坐在他身旁，沐浴在耀眼的光芒中，置身于各种语言交织的巴别塔里时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][end] ;

a	voice	in	her	heart	said	suddenly	,	"	That	was	not	the	end	;
一个	嗓音	在	她	心	说	突然	,	"	那	曾是	不是	这	结尾	;

她心中突然响起一个声音说："那并不是结局；

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

that	was	only	the	beginning	—	only	the	beginning	.
那	曾是	仅有的	这	开始	—	仅有的	这	开始	.

那仅仅是个开始——仅仅是个开始。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [fɪkst] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	Her	eyes	met	his	,	fixed	inquiringly	upon	her	.
"	她	眼睛	遇见	他的	,	固定的	询问地	之上	她	.

"她的目光与他的目光相遇，他探寻地注视着她。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [greɪps] ,

He	was	only	offering	her	some	grapes	,
他	曾是	仅有的	提供	她	一些	葡萄	,

他只是给了她一些葡萄而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

but	it	appeared	to	her	that	he	must	have	heard	the	words	,
但	它	出现	到	她	那	他	必须	有	听到	这	字	,

但她觉得他肯定听到了那些话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] ['terə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] ,

and	a	sense	of	impotent	terror	seized	her	,	as	the	terror	of	one	who	,
和	一个	感觉	的	阳痿	恐怖	查获	她	,	作为	这	恐怖	的	一	WHO	,

一种无能为力的恐惧攫住了她，就像那种……的恐惧一样。

['reslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [faindz][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [θrəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvə'mætʃt] .

wrestling	for	his	life	,	finds	at	the	first	throw	that	he	is	overmatched	.
摔角	为了	他的	生活	,	发现	在	这	第一的	扔	那	他	是	实力悬殊	.

他拼死搏斗，却在第一回合就发现自己根本不是对手。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

She	rose	hastily	,	and	asked	to	go	back	to	the	ball	-	room	.
她	玫瑰	草草	,	和	问	到	去	后退	到	这	球	-	房间	.

她匆匆起身，请求回到舞厅。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

He	complied	at	once	,	but	did	not	speak	.
他	遵命	在	一次	,	但	做过	不是	说话	.

他立即照办，但没有说话。

[ðeɪ] [went] , [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] , [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri]

They	went	,	a	grave	and	silent	couple	,	through	the	hall	and	down	the	gallery
他们	去	,	一个	严重	和	沉默的	夫妻	,	通过	这	大厅	和	向下	这	画廊

.

:
.

他们神情肃穆，沉默不语，穿过大厅，沿着走廊向下走去。

" [hæv; həv][ai] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ?

"	Have	I	annoyed	you	?
"	有	我	恼怒	你	?

我惹你生气了吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

"	he	said	at	last	,	as	they	neared	the	ball	-	room	.
"	他	说	在	最后的	,	作为	他们	接近	这	球	-	房间	.

"当他们接近舞厅时，他终于说道。"

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [ai] [miːn] , [hæv; həv] [ai] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ? " [-]

"	I	mean	,	have	I	done	anything	more	that	has	annoyed	you	?	"	[	234	]
"	我	意思是	,	有	我	完毕	任何事物	更多的	那	有	恼怒	你	?	"	[	-	]

“我的意思是，我还有什么事让你更生气吗？”[234]

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [θæŋks] . "

"	Nothing	more	,	thanks	.	"
"	没有什么	更多的	,	谢谢	.	"

“没什么了，谢谢。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] , " [sed] [dʒɒn] .

"	I	am	glad	,	"	said	John	.
"	我	是	高兴的	,	"	说	约翰	.

“我很高兴，”约翰说。

" [ai] [fɪəd] [ai] [hæd; həd] .

"	I	feared	I	had	.
"	我	害怕	我	有	.

“我担心我已经……”

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dʌndəs]

I	would	not	have	asked	you	to	go	in	to	supper	with	me	if	Mrs	.	Dundas
我	会	不是	有	问	你	到	去	在	到	晚餐	和	我	如果	太太	.	邓达斯

[hæd; həd] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [ˌem 'iː] .

had	not	obliged	me	.
有	不是	有义务	我	.

如果不是邓达斯太太答应了我的请求，我就不会邀请你和我一起去吃晚饭了。

[ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

I	intended	to	ask	you	to	do	so	,
我	故意的	到	问	你	到	做	所以	,

我本打算请你这样做，

[wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	you	could	have	made	some	excuse	for	refusing	if	you	did	not	wish	it	.
什么时候	你	可以	有	制成	一些	原谅	为了	拒绝	如果	你	做过	不是	希望	它	.

如果你不想去，完全可以找个借口拒绝。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] . "

I	was	sorry	to	force	your	hand	.	"
我	曾是	对不起	到	力量	你的	手	.	"

我很抱歉逼你这么做。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	You	will	never	do	that	,	"	said	Di	,	to	her	own	astonishment	.
"	你	将要	绝不	做	那	,	"	说	迪	,	到	她	自己的	惊讶	.

“你永远不会那样做，”迪说道，这让她自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

It	seemed	to	her	that	she	was	constrained	by	a	power	stronger	than
它	似乎	到	她	那	她	曾是	受限	经过	一个	力量	更强	比

[hɜː'self] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [hɪm] .

herself	to	defy	him	.
她自己	到	违抗	他	.

她觉得她受到某种比她自身更强大的力量的约束，无法反抗他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm] [stɑːt] .

She	felt	him	start	.
她	毛毡	他	开始	.

她感觉到他开始动了。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnstəntli] ;

"	We	will	take	another	turn	,	"	he	said	instantly	;
"	我们	将要	拿	其他	转动	,	"	他	说	即刻	;

“我们将采取另一种方式，”他立刻说道；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

and	before	she	had	the	presence	of	mind	to	resist	,
和	前	她	有	这	在场	的	头脑	到	抵抗	,

还没等她冷静下来反抗，

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ə'gen] [bɪ'twiːn]

they	had	turned	and	were	walking	slowly	down	the	gallery	again	between
他们	有	转向	和	是	步行	缓慢地	向下	这	画廊	再次	之间

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][laɪf] - [saɪz] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒəz] [ɪn] ['ɑːmə(r)] ,

the	rows	of	life	-	size	figures	of	knights	and	chargers	in	armour	,
这	行	的	生活	-	尺寸	数据	的	骑士	和	充电器	在	盔甲	,

他们转身，再次缓缓地沿着画廊走去，画廊里摆放着一排排真人大小的身着盔甲的骑士和战马雕像。

[wɪtʃ] [luːm] [dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] .

which	loomed	gigantic	in	the	feeble	light	.
哪个	迫近	巨大	在	这	微弱	光	.

在昏暗的光线下，它显得无比巨大。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [-]

A	wave	of	music	broke	in	the	distance	,	and	the	few	[	235	]
一个	海浪	的	音乐	打破	在	这	距离	,	和	这	很少	[	-	]

远处传来一阵音乐声，少数[235]

['kʌplz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [rɪ'sesɪz] [rəʊz][ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

couples	sitting	in	recesses	rose	and	passed	them	on	their	way	back	to	the	ball	-	room	,
情侣	坐着	在	凹陷处	玫瑰	和	通过了	他们	在	他们的	方式	后退	到	这	球	-	房间	,

坐在休息室里的情侣们起身，从他们身边经过，返回宴会厅。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [dɪ'zɜːtɪd] .

leaving	the	gallery	deserted	.
离开	这	画廊	荒凉的	.

离开时，画廊空无一人。

[ə; eɪ] ['pɪərɪŋ] [muːn] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][feɪnt] [krɪs] - [krɒs] ['waɪtnəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

A	peering	moon	had	laid	a	faint	criss	-	cross	whiteness	on	the	floor	.
一个	窥视	月亮	有	铺设	一个	头晕的	克里斯	-	叉	白人	在	这	地面	.

一轮皎洁的月光在地板上投下淡淡的白色十字交叉光影。

[ðə; ði] [pleɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	place	took	a	new	significance	.
这	地方	采取	一个	新的	意义	.

这个地方有了新的意义。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [tuː] [əˈkjuːtli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [tuː; tə] [spiːk]

Each	was	at	first	too	acutely	conscious	of	being	alone	with	the	other	to	speak
每个	曾是	在	第一的	也	急性	有意识的	的	存在	独自的	和	这	其他	到	说话

.

:

.

起初，两人都太过意识到只有彼此相处，以至于说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˈtrembld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

She	wondered	if	he	could	feel	how	her	hand	trembled	on	his	arm	,
她	想知道	如果	他	可以	感觉	如何	她	手	颤抖	在	他的	手臂	,

她想知道他是否能感觉到她放在他手臂上的手在颤抖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [laʊd] [ˈhæmərɪŋ] [ɒv; əv]

and	he	whether	it	was	possible	she	did	not	hear	the	loud	hammering	of
和	他	无论	它	曾是	可能的	她	做过	不是	听到	这	大声	锤击	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

他不禁怀疑，她是否有可能没有听到他剧烈的心跳声。

[ˈaɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðeə(r)] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .

Either	would	have	died	rather	than	have	betrayed	their	emotion	to	the	other	.
任何一个	会	有	死亡	相当	比	有	背叛	他们的	情感	到	这	其他	.

他们俩宁愿死也不会向对方吐露自己的感情。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] [æt; ət] [lɑːst] .

"	You	tell	me	I	shall	never	force	your	hand	,	"	he	repeated	slowly	at	last	.
"	你	告诉	我	我	将	绝不	力量	你的	手	,	"	他	重复	缓慢地	在	最后的	.

“你告诉我我永远不会逼你，”他最后缓缓重复道。

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ai] [trʌst] [ai] [ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] .

"	No	,	indeed	,	I	trust	I	never	shall	.
"	不	,	的确	,	我	相信	我	绝不	将	.

“不，的确，我相信我永远不会。”

[bʌt; bət] [wen] , [meɪ] [ai] [ɑːsk] , [hæv; həv] [ai] [ʃəʊn] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ?

But	when	,	may	I	ask	,	have	I	shown	any	intention	of	doing	so	?
但	什么时候	,	可能	我	问	,	有	我	所示	任何	意图	的	正在做	所以	?

请问，我何时表现出过这样的意愿?

" [ˌdiː ˈaɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːˈself] [səʊ] [ˈpælpəbli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Di	had	put	herself	so	palpably	and	irretrievably	in	the	wrong	,	that	she
"	迪	有	放	她自己	所以	明显地	和	不可挽回地	在	这	错误的	,	那	她

[hæd; həd] [nəʊ] [-]

had	no	[	236	]
有	不	[	-	]

“迪让自己陷入了如此明显且无可挽回的错误之中，以至于她没有[236]

[ˈrefjuːdʒ] [left] [bʌt; bət] [ˈsaɪləns] .

refuge	left	but	silence	.
避难所	左边	但	沉默	.

避难所已成空，只剩一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhɒrə(r)] - [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [bʌt; bət]

She	was	horror	-	struck	by	his	repetition	of	the	words	which	her	lips	,	but
她	曾是	恐怖	-	击	经过	他的	重复	的	这	字	哪个	她	嘴唇	,	但

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] ,

surely	not	she	herself	,
一定	不是	她	她自己	,

她被他反复念叨的那些话吓坏了，那些话她嘴唇上念叨着，但她自己肯定不这么认为。

[hæd; həd]['spəʊkən] .
had **spoken** **.**
有 说 .

已经说过话了。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɒn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
" If you ever marry me , " said John , " it will be of your own accord .
" 如果 你 曾经 结婚 我 , " 说 约翰 , " 它 将要 是 的 你的 自己的 符合 .

约翰说：“如果你将来娶我，那一定是出于你自己的意愿。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [mɪs] ['hæpinəs] — [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ,
If you don't , we shall both miss happiness — you as well as I ,
如果 你 不 , 我们 将 两个都 错过 幸福 — 你 作为 出色地 作为 我 ,

如果你不这样做，我们都会错过幸福——你和我都会错过。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
for we are meant for each other .
为了 我们 是 意思是 为了 每个 其他 .

因为我们注定要在一起。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['mæri] [huːm] [ðeɪ] [pliːz] ,
Most people are so constituted that they can marry whom they please ,
最多 人们 是 所以 构成 那 他们 能 结婚 谁 他们 请 ,

大多数人的生理构造决定了他们可以自由选择结婚对象。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .
but you and I have no choice .
但 你 和 我 有 不 选择 .

但你我别无选择。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We have a claim upon each other .
我们 有 一个 宣称 之上 每个 其他 .

我们彼此都有所有权。

[ai] ['rekəgnaɪz] [jɔːz] , [wɪð] ['θæŋkfulnəs] .
I recognize yours , with thankfulness .
我 认出 你的 , 和 感恩 .

我欣然接受你的回复，并心存感激。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [laɪf] [held] ['eniθɪŋ] [səʊ] [gʊd] .
I did not know life held anything so good .
我 做过 不是 知道 生活 握住 任何事物 所以 好的 .

我以前不知道生活中还有这么美好的事情。

[juː; jʊ][ɪg'nɔː(r)] [maɪn] , [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
You ignore mine , and wilfully turn away from it .
你 忽略 矿 , 和 故意 转动 离开 从 它 .

你无视我的话，故意视而不见。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)] .
I don't wonder .
我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [tʃuːz] , [mʌtʃ] [les] [juː; jʊ] .
I am not a man whom any woman would choose , much less you .
我 是 不是 一个 男人 谁 任何 女士 会 选择 , 很多 较少的 你 .

我不是任何女人会选择的男人，更何况是你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [fɜːst] .
It is natural on your part to dislike me — at first .
它 是 自然的 在 你的 部分 到 不喜欢 我 — 在 第一的 .

你一开始不喜欢我是人之常情。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] .

In	**the**	**mean**	**while**	**you**	**need**	**not**	**distress**	**yourself**	**by**	**telling**	**me**	**so**	**.**
在	这	意思是	尽管	你	需要	不是	痛苦	你自己	经过	讲述	我	所以	.

与此同时，你无需为此烦恼，不必告诉我这些。

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][nəʊ] [dɪ'luːʒn] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	**am**	**under**	**no**	**delusion**	**on**	**that**	**point**	**.**
我	是	在下面	不	错觉	在	那	观点	.

这一点我毫不怀疑。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

"	**His**	**voice**	**was**	**firm**	**and**	**gentle**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	公司	和	温和的	.

他的声音坚定而温柔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [-]

If	**it**	**had**	**[**	**237**	**]**
如果	它	有	[	-	]

如果它有[237]

[biːn] [kəʊld] , [dɪz] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

been	**cold**	**,**	**Di's**	**pride**	**would**	**have**	**flamed**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**.**
到过	寒冷的	,	迪的	自豪	会	有	火焰	向上	在	一个	片刻	.

如果天气寒冷，迪的自尊心会立刻被点燃。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪts]['dʒent(ə)lnəs] , ['ʌndə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [meɪd]

As	**it**	**was**	**,**	**its**	**gentleness**	**,**	**under**	**great**	**and**	**undeserved**	**provocation**	**,**	**made**
作为	它	曾是	,	它是	温柔	,	在下面	伟大的	和	不应得的	挑衅	,	制成

[hɜː(r); hə(r)] [raɪð] [wɪð] [ʃeɪm] .

her	**writhe**	**with**	**shame**	**.**
她	翻腾	和	耻辱	.

然而，在遭受巨大且无端的挑衅之后，它的温柔反而让她羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪm'pʌlsɪvli] .

She	**spoke**	**impulsively**	**.**
她	辐	冲动地	.

她说话很冲动。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] , [ai][kænt] [help] ['biːɪŋ] [səʊ] , [æt; ət] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][səʊ] ['hɑːʃli] ; [nəʊ]

"	**But**	**I**	**am**	**distressed**	**,**	**I**	**can't**	**help**	**being**	**so**	**,**	**at**	**having**	**spoken**	**so**	**harshly**	**;**	**no**
"	但	我	是	苦恼	,	我	不能	帮助	存在	所以	,	在	拥有	说	所以	严厉地	;	不

— [wɜːs] [ðæn; ðən] ['hɑːʃli] ,

—	**worse**	**than**	**harshly**	**,**
—	更糟	比	严厉地	,

“但我很懊悔，我无法控制自己的懊悔，因为我刚才说的话太过尖刻；不——比尖刻更糟糕，

[səʊ] [ʌnp'ɑːdəʊnəbli] . "

so	**unpardonably**	**.**	**"**
所以	不可饶恕的	.	"

如此不可饶恕。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	**There**	**is**	**no**	**question**	**of**	**pardon**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**"**	**said**	**John**	**,**
"	那里	是	不	问题	的	赦免	之间	你	和	我	,	"	说	约翰	,

约翰说：“你我之间不存在赦免的问题。”

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

turning	**to**	**look**	**at**	**her**	**with**	**the**	**grave**	**smile**	**that**	**seemed**	**for**	**a**	**moment**
转弯	到	看	在	她	和	这	严重	微笑	那	似乎	为了	一个	片刻

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

to	**bring**	**back**	**her**	**old**	**friend**	**to**	**her**	**;**
到	带来	后退	她	老的	朋友	到	她	;

她转过身，带着一丝严肃的微笑看着她，那微笑仿佛让她瞬间回到了老朋友身边；

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	contradicted	it	.
他的	眼睛	矛盾	它	.

他的眼神却与此相悖。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'givn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

"	I	know	you	have	never	forgiven	me	for	telling	you	that	I	loved	you	,
"	我	知道	你	有	绝不	已原谅	我	为了	讲述	你	那	我	喜爱	你	,

我知道你从未原谅我曾对你说过我爱你，

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n] [jet] ,

but	nevertheless	you	see	I	have	not	asked	pardon	yet	,
但	尽管如此	你	看	我	有	不是	问	赦免	然而	,

但是，你看，我还没有请求原谅。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [æt; ət]

though	I	had	not	intended	to	annoy	you	by	speaking	of	it	again	—	at
尽管	我	有	不是	故意的	到	烦人	你	经过	请讲	的	它	再次	—	在

['prez(ə)nt] . "

present	.	"
展示	.	"

虽然我原本并不打算再提起这件事来惹你生气——至少现在不想。

" [nəʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['iːgəli] .

"	No	,	"	said	Di	,	eagerly	.
"	不	,	"	说	迪	,	急切地	.

“不，”迪急切地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	that	is	just	it	.
"	但	那	是	只是	它	.

但事实就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	my	own	fault	this	time	.
它	曾是	我的	自己的	过错	这	时间	.

这次都是我的错。

[ai] [-]

I	[	238	]
我	[	-	]

I[238]

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] .

brought	it	on	myself	.
带来	它	在	我	.

这是我咎由自取。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] [kænt] [help] ['nəʊɪŋ] — [ai] [fiːl] [də'rektli] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

But	—	but	I	can't	help	knowing	—	I	feel	directly	I	see	you	that	you	are	still
但	—	但	我	不能	帮助	会心	—	我	感觉	直接地	我	看	你	那	你	是	仍然

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

thinking	of	it	.
思维	的	它	.

但是——但是我忍不住知道——我感觉我能直接看到你，你还在想着这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [seɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] — — "

And	then	I	become	angry	,	and	say	dreadful	things	like	—	—	"
和	然后	我	变得	生气的	,	和	说	可怕	事物	喜欢	—	—	"

然后我就生气了，说了一些很可怕的话，比如——”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [dʒɒn] , ['nɒdɪŋ] .

"	Exactly	,	"	said	John	,	nodding	.
"	确切地	,	"	说	约翰	,	点头	.

“没错，”约翰点点头说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] - ['tempəd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊ] [ai]

"	Because	I	—	not	only	because	I	am	ill	-	tempered	,	but	because	though	I
"	因为	我	—	不是	仅有的	因为	我	是	患病的	-	淬火	,	但	因为	尽管	我

[du:; də] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [laɪkt] ,

do	like	being	liked	,
做	喜欢	存在	喜欢	,

“因为我——不仅因为我脾气暴躁，还因为虽然我喜欢被人喜欢，

[stɪl] [ai][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ɔ:(r)][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

still	I	don't	want	you	or	any	one	to	make	a	mistake	,	or	go	on	making	it	.
仍然	我	不	想	你	或者	任何	一	到	制作	一个	错误	,	或者	去	在	制作	它	.

但我仍然不希望你或任何人犯错，或者继续犯错。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [feə(r)] . "

It	doesn't	seem	fair	.	"
它	不	似乎	公平的	.	"

这似乎不太公平。

" [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] . "

"	Not	if	it	really	is	a	mistake	.	"
"	不是	如果	它	真的	是	一个	错误	.	"

“如果真的是个错误，那就不是了。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] . "

"	It	is	in	this	instance	.	"
"	它	是	在	这	实例	.	"

“就目前而言，确实如此。”

" [nɒt] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] .

"	Not	on	my	part	.
"	不是	在	我的	部分	.

“不是我这边。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] .

"	There	was	a	short	silence	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

[ˌdi: 'aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] .

Di	felt	as	if	she	had	walked	up	against	a	stone	wall	.
迪	毛毡	作为	如果	她	有	步行	向上	反对	一个	石头	墙	.

迪感觉自己好像撞上了一堵石墙。

" [dʒɒn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	John	,	"	she	said	with	decision	.
"	约翰	,	"	她	说	和	决定	.

“约翰，”她果断地说。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

"	Believe	me	.
"	相信	我	.

相信我。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	sometimes	mean	what	I	say	,	and	I	mean	it	now	.
我	有时	意思是	什么	我	说	,	和	我	意思是	它	现在	.

我有时言出必行，现在也是如此。

[ai] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] . "

I	really	and	truly	am	a	person	who	knows	my	own	mind	.	"
我	真的	和	真的	是	一个	人	WHO	知道	我的	自己的	头脑	.	"

我确实是一个很有主见的人。

" [səʊ] [duː; də] [ai] , " [sed] [dʒɒn] .

"	So	do	I	,	"	said	John	.
"	所以	做	我	,	"	说	约翰	.

“我也是，”约翰说。

['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] ['saɪləns] . [-]

Rather	a	longer	silence	.	[	239	]
相当	一个	更长	沉默	.	[	-	]

一阵较长时间的沉默。[239]

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [əʊ] , [dʒɒn] !

"	And	—	and	oh	,	John	!
"	和	—	和	哦	,	约翰	!

“还有——还有，约翰！

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['retʃɪd] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [əb'sɜːd] ['fɔːm(ə)l]

Don't	you	see	how	wretched	,	how	foolish	it	is	,	our	being	on	these	absurd	formal
不	你	看	如何	可怜	,	如何	愚蠢	它	是	,	我们的	存在	在	这些	荒诞	正式的

[tɜːmz] ?

terms	?
条款	?

难道你看不出我们以这种荒谬的形式存在是多么可悲、多么愚蠢吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [wɒt] [frendz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Have	you	forgotten	what	friends	we	used	to	be	?
有	你	被遗忘的	什么	朋友们	我们	用过的	到	是	?

你难道忘记了我们曾经是多么好的朋友吗?

[ai] [hæv; həv] [nɒt] .

I	have	not	.
我	有	不是	.

我没有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋgri] [stɪl] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [jɔː'self] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

It	makes	me	angry	still	when	I	think	how	you	have	taken	yourself	away	for
它	制作	我	生气的	仍然	什么时候	我	思考	如何	你	有	已采取	你自己	离开	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

每当想到你白白牺牲自己，我仍然会感到愤怒。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	how	all	the	pleasure	is	gone	out	of	meeting	you	or	talking	to	you	.
和	如何	全部	这	乐趣	是	已消失	出去	的	会议	你	或者	说	到	你	.

与你见面或交谈的乐趣全都消失了。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɑːf] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [laɪkt] [juː; jʊ] . "

I	don't	think	you	half	knew	how	much	I	liked	you	.	"
我	不	思考	你	一半	知道	如何	很多	我	喜欢	你	.	"

我想你根本不知道我有多喜欢你。

" [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] [dʒɒn] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Di	,	"	said	John	,	stopping	short	,	and	facing	her	with	indignation	in	his
"	迪	,	"	说	约翰	,	停止	短的	,	和	面向	她	和	愤慨	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“迪，”约翰突然停住脚步，带着愤慨的眼神看着她说道。

" [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	I	desire	that	you	will	never	again	tell	me	you	like	me	.
"	我	欲望	那	你	将要	绝不	再次	告诉	我	你	喜欢	我	.

“我希望你永远不要再对我说你喜欢我。”

[aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	really	cannot	stand	it	.
我	真的	不能	站立	它	.

我真的无法忍受。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] . " [-]

Let	us	go	back	to	the	ball	-	room	.	"	[	240	]
让	我们	去	后退	到	这	球	-	房间	.	"	[	-	]

让我们回到舞厅吧。[240]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [ɑː] , [mænz] [praɪd]

"	Ah	,	man's	pride
"	啊	,	男人的	自豪

啊，男人的骄傲

[ɔː(r)] ['wʊmənz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtɪst] ?

Or	woman's	—	which	is	greatest	?
或者	女性的	—	哪个	是	最	?

或者女性的——哪个最伟大?

" [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .

"	E	.	B	.	Browning	.
"	E	.	B	.	勃朗宁	.

“EB Browning。

[aɪ] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] - ,

I	,	"	said	Archie	,	sauntering	up	to	her	on	the	terrace	at	Cantalupe	,
我	,	"	说	阿奇	,	闲逛	向上	到	她	在	这	阳台	在	-	,

“我，”阿奇说着，在坎塔卢普的露台上踱步走到她面前。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt]

where	she	was	sitting	the	morning	after	the	ball	,	and	planting	himself	in	front
在哪里	她	曾是	坐着	这	早晨	后	这	球	,	和	种植	他自己	在	正面

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

舞会后的第二天早上，她坐在那里，他径直走到她面前，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

as	he	had	a	habit	of	doing	before	all	women	,
作为	他	有	一个	习惯	的	正在做	前	全部	女性	,

他一贯喜欢在所有女性面前这样做。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][speə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

so	as	to	spare	them	the	trouble	of	turning	round	to	look	at	him	,
所以	作为	到	空闲的	他们	这	麻烦	的	转弯	圆形的	到	看	在	他	,

免得他们费劲转身去看他。

" [aɪ][kænt] ['swɒləʊ] ['lɪt(ə)l] - . "

"	I	can't	swallow	little	Crupps	.	"
"	我	不能	吞	小的	-	.	"

“我吞不下小克鲁普斯。”

" [nəʊ][wʌn] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	No	one	wants	you	to	,	"	said	Di	.
"	不	一	想要	你	到	,	"	说	迪	.

“没有人希望你这样做，”迪说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] . " [-]

"	If	you	don't	like	her	,	you	had	better	leave	her	alone	.	"	[	241	]
"	如果	你	不	喜欢	她	,	你	有	更好的	离开	她	独自的	.	"	[	-	]

“如果你不喜欢她，最好不要理她。”[241]

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'ləʊn] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['jɔːnɪŋ] , " [ɪk'sept] [ðə; ði]

"	Women	are	not	meant	to	be	let	alone	,	"	said	Archie	,	yawning	,	"	except	the
"	女性	是	不是	意思是	到	是	让	独自的	,	"	说	阿奇	,	打哈欠	,	"	除了	这

['ʌgli] [wʌnz] . "

ugly	ones	.	"
丑陋的	一个	.	"

“女人就不应该被单独留下，”阿奇打着哈欠说，“除了那些丑女人。”

" [wel] , [mɪs] - [ɪz][nɒt] ['prɪti] . "

"	Well	,	Miss	Crupps	is	not	pretty	.	"
"	出色地	,	错过	-	是	不是	漂亮的	.	"

“嗯，克鲁普斯小姐长得并不漂亮。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][gɪlt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

"	No	,	but	she	is	gilt	up	to	the	eyes	.
"	不	,	但	她	是	镀金	向上	到	这	眼睛	.

“不，但她全身都镀了金。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [laɪt] ['aɪlæʃɪz] .

Poor	eyes	,	too	,	and	light	eyelashes	.
贫穷的	眼睛	,	也	,	和	光	睫毛	.

眼睛也不好，睫毛也很浅。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [laɪt] ['aɪlæʃɪz] . "

I	could	not	marry	light	eyelashes	.	"
我	可以	不是	结婚	光	睫毛	.	"

我无法接受睫毛颜色浅的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	glad	to	hear	it	.	"
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.	"

“我很高兴听到这个消息。”

" [əʊ] ! [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] ['weðə(r)] [aɪ]['set(ə)l] [wel] [ɔː(r)][nɒt] .

"	Oh	!	I	know	you	don't	care	a	straw	whether	I	settle	well	or	not	.
"	哦	!	我	知道	你	不	关心	一个	稻草	无论	我	定居	出色地	或者	不是	.

“哦！我知道你根本不在乎我是否适应新环境。”

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [kɛəd] .

You	never	have	cared	.
你	绝不	有	关心	.

你从来不在乎。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] .

Women	**are**	**all**	**alike**	**.**
女性	是	全部	同样	.

女人都一样。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn]['aɪðə(r)] ,

There's	**not**	**a**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**,**	**or**	**a**	**man**	**either**	**,**
有	不是	一个	女士	在	这	世界	,	或者	一个	男人	任何一个	,

世界上既没有女人，也没有男人。

[huː] [k'eəz] [ə; eɪ] [strɔː] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

who	**cares**	**a**	**straw**	**what**	**becomes**	**of**	**me**	**.**	**"**
WHO	关心	一个	稻草	什么	变成	的	我	.	"

谁会在乎我的下场?

" [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	**Or**	**you**	**what**	**becomes**	**of**	**them**	**.**	**"**
"	或者	你	什么	变成	的	他们	.	"

“或者，你又会想到他们的结局呢？”

" [dʒɒnz] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːldli] [eɪdʒ] .

"	**John's**	**just**	**as**	**bad**	**as**	**the**	**rest**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**victim**	**of**	**a**	**worldly**	**age**	**.**
"	约翰的	只是	作为	坏的	作为	这	休息	,	"	持续	这	受害者	的	一个	世俗	年龄	.

“约翰和其他人一样糟糕，”这位世俗时代的受害者继续说道。

" [ænd; ənd][dʒɒn][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [tʃʌm] [ɪn][əʊld] [deɪz] .

"	**And**	**John**	**and**	**I**	**were**	**great**	**chums**	**in**	**old**	**days**	**.**
"	和	约翰	和	我	是	伟大的	朋友们	在	老的	天	.

“约翰和我以前是很好的朋友。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

But	**it**	**is**	**the**	**way**	**of**	**the**	**world**	**.**
但	它	是	这	方式	的	这	世界	.

但这就是世事常态。

" [men] [huː] [ə'trækt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	**Men**	**who**	**attract**	**by**	**a**	**certain**	**charm**	**of**	**manner**	**which**	**the**	**character**	**is**	**unable**	**to**
"	男人	WHO	吸引	经过	一个	肯定	魅力	的	方式	哪个	这	特点	是	无法	到

[beə(r)] [aʊt] ,

bear	**out**	**,**
熊	出去	,

“有些男人凭借某种举止魅力吸引人，但其品格却无法与之相符，

[huː] [meɪk] [ʌn'kɒnʃəs] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [-]

who	**make**	**unconscious**	**promises**	**to**	**[**	**242**	**]**
WHO	制作	无意识	承诺	到	[	-	]

那些无意识地向[242]做出承诺的人

[ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɪ'ðaʊt] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

the	**hope**	**of**	**others**	**without**	**ability**	**to**	**keep**	**them**	**,**
这	希望	的	其他的	没有	能力	到	保持	他们	,

寄托他人希望却无力维系的希望

[ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [ðəʊz] [huː] [kəm'pleɪn] [məʊst] ['laʊdlɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪk(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv]

are	**ever**	**those**	**who**	**complain**	**most**	**loudly**	**of**	**the**	**fickleness**	**of**	**women**	**,**	**of**
是	曾经	那些	WHO	抱怨	最多	高声	的	这	反复无常	的	女性	,	的

[ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

the	**uncertainty**	**of**	**friendship**	**,**
这	不确定	的	友谊	,

那些最爱抱怨女人善变、友谊无常的人，往往也是最不爱抱怨的人。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvləs] [lɒt] .

of	their	loveless	lot	.
的	他们的	无爱	很多	.

他们注定没有爱情。

[ˌdiː 'aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Di	did	not	answer	.
迪	做过	不是	回答	.

迪没有回答。

['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][dʒɒn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][beə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

Any	allusion	to	John	,	even	the	bare	mention	of	his	name	,	had	become	of
任何	典故	到	约翰	,	甚至	这	裸	提到	的	他的	姓名	,	有	变得	的

['məʊmənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

moment	to	her	.
片刻	到	她	.

任何与约翰有关的事物，甚至仅仅是提到他的名字，对她来说都意义重大。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] ,

She	never	by	any	chance	spoke	of	him	,
她	绝不	经过	任何	机会	辐	的	他	,

她从未提起过他。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

neither	did	she	ever	miss	a	word	that	was	said	about	him	in	her	presence	;
两者都不	做过	她	曾经	错过	一个	单词	那	曾是	说	关于	他	在	她	在场	;

她也从未错过任何人在她面前谈论他的一句话；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][reɪdʒd] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːθləs] ['dʒʌdʒmənts][ænd; ənd] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz]

and	often	raged	inwardly	at	the	ruthless	judgments	and	superficial	criticisms
和	经常	愤怒	内心	在	这	无情	判决	和	浅	批评

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] ,

that	were	freely	passed	upon	him	by	his	contemporaries	,
那	是	自由	通过了	之上	他	经过	他的	同时代人	,

他常常在内心深处对同时代人肆意对他做出的无情评判和肤浅批评感到愤怒。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfəʊk] .

and	especially	his	kinsfolk	.
和	尤其	他的	亲属	.

尤其是他的亲属。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [deɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

From	a	very	early	date	in	this	world's	history	,
从	一个	非常	早期的	日期	在	这	世界的	历史	,

从世界历史的早期开始，

[ə'bɪlətɪ] [hæz; həz] [biːn] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stresɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

ability	has	been	felt	to	be	distressing	in	its	own	country	,	especially	in	the
能力	有	到过	毛毡	到	是	令人痛心	在	它是	自己的	国家	,	尤其	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

在其本国，尤其是在该国，这种能力被认为是令人痛苦的。

[ɪf] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [ˌʌn'flɔːd] [ðə; ði]['æmjʊlət][ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ,

If	a	clever	man	would	preserve	unflawed	the	amulet	of	humility	,
如果	一个	聪明的	男人	会	保存	完美无瑕	这	护身符	的	谦逊	,

如果一个聪明人能够完美地保存谦逊的护身符，

[let] [hɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['vɪzɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['kʌz(ə)nz] .

let	him	at	intervals	visit	among	his	country	cousins	.
让	他	在	间隔	访问	之中	他的	国家	表兄弟姐妹	.

让他时不时地去乡下拜访一下他的表亲们。

[dʒɒn][hæd; həd][nɒt] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'væljuəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] , [-]

John	had	not	many	of	these	invaluable	relations	;	but	,	[	243	]
约翰	有	不是	许多	的	这些	无价	关系	;	但	,	[	-	]

约翰并没有很多这样的宝贵关系；但是，[243]

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [kənt'ɛmpərərɪz] [huː] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] — [men] [huː] ,

happily	for	him	,	he	had	contemporaries	who	did	just	as	well	—	men	who	,
快乐地	为了	他	,	他	有	同时代人	WHO	做过	只是	作为	出色地	—	男人	WHO	,

幸运的是，他的同时代人中也有不少人做得和他一样出色——这些人……

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [preɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['hɪərɪŋ] ,

when	he	was	mentioned	with	praise	in	their	hearing	,
什么时候	他	曾是	提及	和	称赞	在	他们的	听力	,

当他们在场听到有人称赞他时，

[kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [breɪk] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][æt; ət] ['iːtn] ,

could	always	break	in	that	they	had	known	him	at	Eton	,
可以	总是	休息	在	那	他们	有	已知	他	在	伊顿公学	,

他们总能插话说，他们在伊顿公学就认识他了。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊvə(r)] - ['iːt(ə)n] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [sɒk] - [ʃɒp] .

and	relate	how	he	had	over	-	eaten	himself	at	the	sock	-	shop	.
和	涉及	如何	他	有	超过	-	吃	他自己	在	这	短袜	-	店铺	.

然后讲述他在袜子店里吃得太多的事。

" [wʌn] [θɪŋ] [aiˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ai][woʊnt][duː; də] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːtʃi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

"	One	thing	I	am	determined	I	won't	do	,	"	continued	Archie	,	"	and	that	is
"	一	事物	我	是	决定	我	惯于	做	,	"	持续	阿奇	,	"	和	那	是

['mæri] ['pɒvəti] ,

marry	poverty	,
结婚	贫困	,

“有一件事我下定决心绝不做，”阿奇继续说道，“那就是嫁给贫穷。”

[laɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['gʌvənə(r)] .

like	the	poor	old	governor	.
喜欢	这	贫穷的	老的	州长	.

就像那位可怜的老州长一样。

[hiː; hi][hæz; həz]['bf(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][graɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

He	has	often	talked	about	it	,	and	what	a	grind	it	was	,
他	有	经常	谈话	关于	它	,	和	什么	一个	研磨	它	曾是	,

他经常谈起这件事，以及那段日子有多么艰苦。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

with	the	tears	in	his	eyes	.	"
和	这	眼泪	在	他的	眼睛	.	"

他眼里噙着泪水。

" [wɒt] [hæz; həz] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv][ɔːl]

"	What	has	turned	your	mind	to	marriage	on	this	particular	morning	,	of	all
"	什么	有	转向	你的	头脑	到	婚姻	在	这	特别的	早晨	,	的	全部

['ʌðə(r)z] ? "

others	?	"
其他的	?	"

“是什么让你在今天这个特殊的早晨，而不是其他任何一天，萌生了结婚的想法呢？”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - .

"	I	don't	know	,	unless	it	is	the	vision	of	little	Crupps	.
"	我	不	知道	,	除非	它	是	这	想象	的	小的	-	.

“我不知道，除非这是小克鲁普斯的幻觉。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][sʌm; səm] [deɪ] .

I	suppose	I	shall	come	to	something	of	that	kind	some	day	.
我	认为	我	将	来	到	某物	的	那	种类	一些	天	.

我想我总有一天也会遇到类似的事情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

If	it	isn't	her	it	will	be	something	like	her	.
如果	它	不是	她	它	将要	是	某物	喜欢	她	.

如果不是她本人，那也会是跟她很像的人。

[wʌn] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

One	must	live	.
一	必须	居住	.

人总要活着。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [tuː] , [ˌdiː 'aɪ] , [səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi][səʊ]

You	are	on	the	look	out	for	money	,	too	,	Di	,	so	you	need	not	be	so
你	是	在	这	看	出去	为了	钱	,	也	,	迪	,	所以	你	需要	不是	是	所以

[dɪs'deɪnf(ə)l] .

disdainful	.
轻蔑的	.

迪，你也是为了钱，所以没必要这么轻蔑。

[juː; jʊ][kænt] ['mæri] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] . "

You	can't	marry	a	poor	man	.	"
你	不能	结婚	一个	贫穷的	男人	.	"

你不能嫁给穷人。

" [ðeɪ] [doʊnt]['ɒf(ə)n][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	They	don't	often	ask	me	,	"	said	Di	.
"	他们	不	经常	问	我	,	"	说	迪	.

“他们不常问我，”迪说。

" [ai] [-]

"	I	[	244	]
"	我	[	-	]

“I[244]

['fænsi] [ai] [lʊk] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæn; ðən][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] . "

fancy	I	look	more	expensive	to	keep	up	than	I	really	am	.	"
想要	我	看	更多的	昂贵的	到	保持	向上	比	我	真的	是	.	"

“我装扮得比实际花费要贵得多。”

" [ɑː] ! [hɪə(r)] ['kɒmz] ['leɪdi] ['vɛrɛlst] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['pætrənaɪzɪŋli] .

"	Ah	!	here	comes	Lady	Verelst	,	"	said	Archie	,	patronizingly	.
"	啊	!	这里	来	女士	verelst	,	"	说	阿奇	,	居高临下地	.

“啊！维雷斯特夫人来了，”阿奇居高临下地说。

" [aɪ'd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] .

"	I'd	marry	her	,	now	,	if	she	were	a	rich	widow	.
"	ID	结婚	她	,	现在	,	如果	她	是	一个	富有的	寡妇	.

“如果她是一位富有的寡妇，我现在就会娶她。”

[ai] [wʊd] [ɪn'diːd] .

I	would	indeed	.
我	会	的确	.

我确实愿意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [red] ['pærəsɒl] .

She	is	putting	up	her	red	parasol	.
她	是	推杆	向上	她	红色的	阳伞	.

她正在撑开她的红色阳伞。

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	right	.
相当	正确的	.

完全正确。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [ˌdiː 'aɪ] , [nɔː(r)][maɪn]['aɪðə(r)] .

She	has	not	your	complexion	,	Di	,	nor	mine	either	.
她	有	不是	你的	肤色	,	迪	,	也不	矿	任何一个	.

她的肤色既不像你，也不像我。

" ['ɑːtʃi] [gɒt][ʌp][æz; əz]['mædlɪn; 'mædleɪn] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Archie	got	up	as	Madeleine	came	towards	them	,	and	offered	her
"	阿奇	得到	向上	作为	玛德琳	来了	向	他们	,	和	提供	她

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“当玛德琳朝他们走来时，阿奇站了起来，并把椅子让给了她。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['sevrəl] [tʃiːp] [ɪ'fekts] .

Archie	had	several	cheap	effects	.
阿奇	有	一些	便宜的	效果	.

阿奇有一些廉价的特效。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

To	offer	a	chair	with	a	glance	and	a	smile	was	one	of	them	.
到	提供	一个	椅子	和	一个	瞥一眼	和	一个	微笑	曾是	一	的	他们	.

用眼神和微笑示意别人坐下是其中一种方法。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [glɑːns] [sə'dʒestid] [ʌn'baʊndɪd] ['hɒmɪdʒ] ,

Perhaps	he	could	not	help	it	if	the	glance	suggested	unbounded	homage	,
也许	他	可以	不是	帮助	它	如果	这	瞥一眼	建议	无界	尊敬	,

或许他无法控制自己的眼神，因为那眼神中流露出的是一种无限的敬意。

[ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [kən'veɪd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kɒnsntreɪtɪd] [æz; əz] [liːbɪgz] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

if	the	smile	conveyed	an	admiration	as	concentrated	as	Liebig's	extract	.
如果	这	微笑	传递	一个	钦佩	作为	集中	作为	李比希	提炼	.

如果微笑所表达的钦佩之情如同李比希浓缩物般浓烈。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] , ['tendə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd][weə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [ðə; ði] [sædist] , [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst]

His	faithful	,	tender	eyes	could	wear	the	sweetest	,	the	saddest	,	or	the	most
他的	忠实	,	投标	眼睛	可以	穿	这	最甜美的	,	这	最悲伤的	,	或者	这	最多

[rɪ'prəʊtʃfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

reproachful	expression	to	order	.
责备的	表达	到	命令	.

他那双忠诚而温柔的眼睛，可以根据需要，流露出最甜蜜的、最悲伤的或最责备的表情。

['evri] [slaɪt] ['pɑːsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['mægnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [rɪ'flektɪd]

Every	slight	passing	feeling	was	magnified	by	the	beauty	of	the	face	that	reflected
每一个	轻微	通过	感觉	曾是	放大	经过	这	美丽	的	这	脸	那	反映

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

it	into	a	great	emotion	.
它	进入	一个	伟大的	情感	.

任何一丝细微的情绪，都会被映照在脸上的美丽所放大，最终汇聚成强烈的情感。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [-]

He	felt	almost	[	245	]
他	毛毡	几乎	[	-	]

他感觉几乎[245]

['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

nothing	,	but	he	appeared	to	feel	a	great	deal	.
没有什么	,	但	他	出现	到	感觉	一个	伟大的	交易	.

什么也没发生，但他看起来似乎有很多感受。

[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[pə'zesɪz]	[ðɪs]	['tælɪzmən]	[ɪz]	['veri]	['deɪndʒərəs]	.
A	**man**	**who**	**possesses**	**this**	**talisman**	**is**	**very**	**dangerous**	**.**
一个	男人	WHO	拥有	这	护符	是	非常	危险的	.

拥有这种护身符的人非常危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第8/8页

[pɔː(r); pʊə(r)]['mædlɪn; 'mædleɪn] , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] -
Poor **Madeleine** **,** **confident** **of** **her** **appearance** **in** **her** **new** **Cresser** -
贫穷的 玛德琳 , 自信的 的 她 外貌 在 她 新的 -
['gɑːmənt] , [wɪð] [ɪts][gəʊld] - ['flaʊəd] ['weɪskəʊt] ,
garment **,** **with** **its** **gold** **-** **flowered** **waistcoat** **,**
服装 , 和 它是 金子 - 开花的 马甲 ,

可怜的玛德琳，她对自己穿着克雷瑟新衣服的样子非常自信，那件衣服的背心上绣着金色的花朵。

['fɜːmli] [bɪ'liːvd] , [æz; əz] ['ɑːtʃi] ['saɪləntli] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
firmly **believed** **,** **as** **Archie** **silently** **pushed** **forward** **the** **chair** **,**
牢牢 相信 , 作为 阿奇 默默 推动 向前 这 椅子 ,

阿奇默默地向前推了推椅子，他对此深信不疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] — [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] — " [ˌjuː en 'iː]
that **she** **had** **inspired** **—** **had** **been** **so** **unfortunate** **as** **to** **inspire** **—** **"** **une**
那 她 有 灵感 — 有 到过 所以 不幸 作为 到 启发 — " 一
[grænd] ['pæʃ(ə)n] [mælhɔːɪz] .
grande **passion** **malheureuse** **.**
格兰德 热情 不幸 .

她激发了——非常不幸地激发了——“une grande passion malheureuse.

" ['ɔːlməʊst][ɔːl] ['ɑːrtʃɪz] ['lʌvmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs]
" **Almost** **all** **Archie's** **lovemaking** **,** **and** **that** **is** **saying** **a** **good** **deal** **,** **was** **speechless**
" 几乎 全部 阿奇的 性爱 , 和 那 是 说 一个 好的 交易 , 曾是 无言
.
:
.

“Archie 的几乎所有性爱过程，这可不是随便说说，都是无声的。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]
He **could** **look** **unutterable** **things** **,** **but** **he** **had** **not** **,** **as** **he** **himself**
他 可以 看 难以言喻 事物 , 但 他 有 不是 , 作为 他 他自己
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
expressed **it** **,**
表达 它 ,

他能看到难以言喻的景象，但他并没有，正如他自己所说。

" [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði][gæb] .
" **the** **gift** **of** **the** **gab** **.**
" 这 礼物 的 这 瞎扯 .

“能说会道的天赋。”

" ['mædlɪn; 'mædleɪn][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" **Madeleine** **was** **sorry** **for** **him** **,**
" 玛德琳 曾是 对不起 为了 他 ,

“玛德琳很同情他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'ræptʃəd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv]
but **she** **could** **not** **allow** **him** **to** **remain** **enraptured** **beside** **her** **in** **full** **view** **of**
但 她 可以 不是 允许 他 到 保持 眉飞色舞 旁 她 在 满的 看法 的
[sɜː(r)] ['hɛnriz] ['stʌdi] ['wɪndəʊz] .
Sir **Henry's** **study** **windows** **.**
先生 亨利的 学习 视窗 .

但她不能让他在她身边如此神魂颠倒，而这一切都被亨利爵士的书房窗户完全看得一清二楚。

" [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] !
" How delicious it is here !
" 如何 可口的 它 是 这里 !

这里真好吃!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɑːftə(r)] [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] .
" she said , after dismissing him to the billiard - room .
" 她 说 , 后 解雇 他 到 这 台球 - 房间 .

“她说完，就把他打发到台球室去了。”

" [ai][ˈnevə(r)][laɪ][ɪn][bed][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][bɔːl] , [duː; də][juː; jʊ] , [ˌdiː ˈaɪ] ? [-]
" I never lie in bed after a ball , do you , Di ? [246]
" 我 绝不 说谎 在 床 后 一个 球 , 做 你 , 迪 ? [-]

“我参加完舞会后从来不躺在床上，你呢，迪？”[246]

[ai] [siːm] [tuː; tə] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]
I seem to crave for the sunshine and the face of nature after all the
我 似乎 到 渴望 为了 这 阳光 和 这 脸 的 自然 后 全部 这
[ˈglɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːldlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] . "
glitter and the worldliness of a ball - room . "
闪光 和 这 世俗 的 一个 球 - 房间 . "

在经历了舞厅的浮华和世俗之后，我似乎更渴望阳光和大自然的面貌。

" [ai][doʊnt][faɪnd][bɔːl] - [rʊmz; ruːmz][mɔː(r)] [ˈwɜːldli] [ðæn; ðən][ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] — [ðæn; ðən] [ðɪs] [bentʃ] ,
" I don't find ball - rooms more worldly than other places — than this bench ,
" 我 不 寻找 球 - 房间 更多的 世俗 比 其他 地方 — 比 这 长椅 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] . "
for instance . "
为了 实例 . "

“我不觉得舞厅比其他地方更世故——比如说，比这张长椅更世故。”

" [naʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˌdiː ˈaɪ] !
" Now , how strange that is of you , Di !
" 现在 , 如何 奇怪的 那 是 的 你 , 迪 !

“迪，你这真是太奇怪了！”

[ðɪs] [spɒt] [ɪz] [kwaɪt] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
This spot is quite sacred to me .
这 点 是 相当 神圣 到 我 .

这个地方对我来说非常神圣。

[ai] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [hɪə(r)] .
I come and read here .
我 来 和 读 这里 .

我来这里看书。

" [ˈmædlɪn; ˈmædleɪn][hæd; həd] , [baɪ] [dɪˈgriːz] , [ˈsæŋktɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ;
" Madeleine had , by degrees , sanctified all the seats in the garden ;
" 玛德琳 有 , 经过 学位 , 圣化 全部 这 座位 在 这 花园 ;

“玛德琳逐渐将花园里的所有座位都圣化了；

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] [tʃɪl] [ˈiːv(ə)n] [ɒf] [ðə; ði][ˈaɪən][wʌnz] ,
had taken the impious chill even off the iron ones ,
有 已采取 这 不敬 寒意 甚至 离开 这 铁 一个 ,

甚至连铁器上的不敬之寒也消失了。

[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænjʊəl] [ɒn] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .
by reading her little manuals on each in turn .
经过 阅读 她 小的 手册 在 每个 在 转动 .

她逐一阅读了她写的每本小册子。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , " [ðæt] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [dɪə(r)] [fred] [tuː; tə][gəʊ]
" It was here , " continued Madeleine , " that I persuaded dear Fred to go
" 它 曾是 这里 , " 持续 玛德琳 , " 那 我 被说服 亲爱的 弗雷德 到 去
['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
into the Church .
进入 这 教会 .

“正是在这里，”玛德琳继续说道，“我劝说亲爱的弗雷德走进教堂。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt]
It was settled he was to be a clergyman ever since he had that
它 曾是 定居 他 曾是 到 是 一个 牧师 曾经 自从 他 有 那
[slaɪt] [strəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
slight stroke as a boy ;
轻微 中风 作为 一个 男生 ;

自从他小时候中风后，就决定要成为一名牧师；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd][set] ,
but when he went to college he must have got into a bad set ,
但 什么时候 他 去 到 大学 他 必须 有 得到 进入 一个 坏的 放 ,

但他上大学后肯定结交了不好的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
for he said he did not think he had a vocation .
为了 他 说 他 做过 不是 思考 他 有 一个 职业 .

因为他说他不认为自己有职业使命。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mʌðə(r)] [-]
And mother — you know what mother [247]
和 母亲 — 你 知道 什么 母亲 [-]

还有母亲——你知道母亲[247]

[ɪz] — [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [θruː] ,
is — did not like to press it , and the whole thing was slipping through ,
是 — 做过 不是 喜欢 到 按 它 , 和 这 所有的 事物 曾是 滑倒 通过 ,

是——我不喜欢用力按压，结果整件事就这么溜走了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['sɪəriəsli] ,
when I had him to stay here , and talked to him very seriously ,
什么时候 我 有 他 到 停留 这里 , 和 谈话 到 他 非常 严重地 ,

我让他留在这里，并和他非常认真地谈了谈，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ðə; ði][kɔːl] . "
and explained that a living in the family was the call . "
和 解释 那 一个 活的 在 这 家庭 曾是 这 称呼 . "

并解释说，留在家庭中生活才是召唤。

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['raɪzɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .
" Madeleine , " said Di , rising precipitately , " it is getting late .
" 玛德琳 , " 说 迪 , 上升 突然地 , " 它 是 获得 晚的 .

“玛德琳，”迪猛地站起身来说，“天色不早了。”

[ai][mʌst; məst][flai][ænd; ənd] [pæk] .
I must fly and pack .
我 必须 飞 和 盒 .

我必须乘飞机收拾行李。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
" If she stayed another moment she knew she should inevitably say something that would
" 如果 她 入住 其他 片刻 她 知道 她 应该 不可避免地 说 某物 那 会
['skændəlaɪz] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .
scandalize Madeleine .
丑闻 玛德琳 .

“她知道，如果再待一会儿，她肯定会说出一些让玛德琳感到震惊的话。”

" [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['mɒdɪst] ['traɪʌmf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	And	I	did	not	say	it	,	"	she	said	with	modest	triumph	that	evening	,
"	和	我	做过	不是	说	它	,	"	她	说	和	谦虚的	胜利	那	晚上	,

“而我并没有说过那句话，”那天晚上她带着一丝谦逊的得意说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ; ['hævɪŋ] [ˌriː'dʒɔin, ri-]

as	she	sat	in	her	grandmother's	room	before	going	to	bed	;	having	rejoined
作为	她	卫星	在	她	祖母的	房间	前	去	到	床	;	拥有	重新加入

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - ,

her	at	Garstone	,
她	在	-	,

她坐在祖母的房间里，准备睡觉；此前她已在加斯顿与祖母团聚。

[ə; eɪ] [-] [haʊs] , ['wɪðə(r)] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][hɜː(r); hə(r)] .

a	relation's	house	,	whither	Mrs	.	Courtenay	had	preceded	her	.
一个	关系	房子	,	往哪里去	太太	.	考特尼	有	之前	她	.

一位亲戚家，考特尼太太先她去了那里。

" [ai] [ˌriː'frein] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][bæd] [wɜːdz] .

"	I	refrained	even	from	bad	words	.
"	我	克制	甚至	从	坏的	字	.

我甚至连脏话都没说。

['græni] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] : [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [də; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ʃɒk] [ˌem 'iː][səʊ]

Granny	,	you	know	everything	:	why	is	it	that	the	people	who	shock	me	so
奶奶	,	你	知道	一切	:	为什么	是	它	那	这	人们	WHO	震惊	我	所以

['dredfəli] ,

dreadfully	,
极其糟糕	,

奶奶，您什么都知道：为什么那些让我如此震惊的人，

[laɪk] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

like	Madeleine	,	are	just	the	very	ones	who	are	shocked	at	me	?
喜欢	玛德琳	,	是	只是	这	非常	一个	WHO	是	震惊	在	我	?

就像玛德琳一样，她们不正是那些对我感到震惊的人吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

You	are	not	.
你	是	不是	.

你不是。

[ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] ['ɜːnɪst] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] . [-]

All	the	really	good	earnest	people	I	know	are	not	.	[	248	]
全部	这	真的	好的	认真	人们	我	知道	是	不是	.	[	-	]

我认识的所有真正善良真诚的人都不是这样的。[248]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

But	they	are	.
但	他们	是	.

但他们确实是。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

What	is	the	matter	with	them	?	"
什么	是	这	事情	和	他们	?	"

他们怎么了?

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ɔːl][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] ['piːp(ə)l] ?

"	Oh	,	my	dear	,	what	is	the	matter	with	all	insincere	people	?
"	哦	,	我的	亲爱的	,	什么	是	这	事情	和	全部	虚伪的	人们	?

“哦，亲爱的，为什么所有虚伪的人都这样呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] . "

It	is	only	one	of	the	symptoms	of	an	incurable	disease	.	"
它	是	仅有的	一	的	这	症状	的	一个	不治之症	疾病	.	"

这只是不治之症的症状之一。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃɒkt] [ɪz]['dʒenjuɪn] .

"	But	the	being	shocked	is	genuine	.
"	但	这	存在	震惊	是	真的	.

但这种震惊是真切的。

[ðeɪ] ['riːəli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

They	really	feel	it	.
他们	真的	感觉	它	.

他们确实感同身受。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

There	is	something	wrong	somewhere	,	but	I	don't	know	where	it	is	.	"
那里	是	某物	错误的	某处	,	但	我	不	知道	在哪里	它	是	.	"

肯定哪里出了问题，但我不知道问题出在哪里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːd][tuː; tə][faɪnd] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , ['sædli] ;

"	It	is	not	hard	to	find	,	Di	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	sadly	;
"	它	是	不是	难的	到	寻找	,	迪	,	"	说	太太	.	考特尼	,	令人遗憾的是	;

“迪，这并不难找，”考特尼太太悲伤地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['grəʊɪŋ] [hɒt] [ə'baʊt] .

"	and	it	is	not	worth	growing	hot	about	.
"	和	它	是	不是	值得	生长	热的	关于	.

“而且不值得为此生气。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪlt] [ə'genst] [rɪˌlɪdʒi'ɒsəti] .

You	are	only	running	a	little	tilt	against	religiosity	.
你	是	仅有的	跑步	一个	小的	倾斜	反对	宗教信仰	.

你只是稍微反对一下宗教而已。

[məʊst] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [duː; də] .

Most	young	persons	do	.
最多	年轻的	人	做	.

大多数年轻人都会这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] .

But	it	is	not	worth	powder	and	shot	.
但	它	是	不是	值得	粉末	和	射击	.

但这不值得投入火药和弹丸。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nəublə] ['enəmi] .

Keep	your	ammunition	for	a	nobler	enemy	.
保持	你的	弹药	为了	一个	更高贵	敌人	.

把你的弹药留给更高尚的敌人吧。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][sɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	is	plenty	of	sin	in	the	world	.
那里	是	很多	的	罪	在	这	世界	.

世上罪恶很多。

[straɪk] [æt; ət] [ðæt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][doʊnt] [pɒp] [ə'weɪ] [æt; ət] ['ʃædəʊz] . "

Strike	at	that	whenever	you	can	,	but	don't	pop	away	at	shadows	.	"
罢工	在	那	每当	你	能	,	但	不	流行音乐	离开	在	阴影	.	"

有机会就攻击那个目标，但不要随意攻击影子。

" [ɑː] ! [bʌt; bət] , ['græni] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [sʌtʃ] [hɑːm] .

"	Ah	!	but	,	granny	,	these	people	do	such	harm	.
"	啊	!	但	,	奶奶	,	这些	人们	做	这样的	伤害	.

“啊！但是，奶奶，这些人作恶多端。”

[ðeɪ] [brɪŋ] [sʌtʃ] [dɪs'kredɪt] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] .
They bring such discredit on religion .
他们 带来 这样的 诋毁 在 宗教 .

他们给宗教带来了极大的耻辱。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪn'reɪdʒ] [ˌem 'iː] . " [-]
That is what enrages me . " [249]
那 是 什么 激怒 我 . " [-]

这就是让我愤怒的地方。[249]

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ;
" My dear , you are wrong ;
" 我的 亲爱的 , 你 是 错误的 ;

“亲爱的，你错了；

[ðeɪ] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [lə'mentəb(ə)l] ['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv]['həʊli]
they bring discredit upon nothing but their own lamentable caricatures of holy
他们 带来 诋毁 之上 没有什么 但 他们的 自己的 令人惋惜的 漫画 的 圣
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他们只会玷污自己对神圣事物的可悲的歪曲，而不会玷污任何其他事物。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['spləm] ['wɔːnɪŋz] — ['deɪndʒə(r)] - ['sɪgnlz] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːðz] [ɒv; əv]
These people are solemn warnings — danger - signals on the broad paths of
这些 人们 是 庄严 警告 — 危险 - 信号 在 这 广阔 路径 的
[rɪˌlɪdʒi'ɒsəti] , [wɪtʃ] , [rɪ'membə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] .
religiosity , which , remember , are very easy walking .
宗教信仰 , 哪个 , 记住 , 是 非常 简单的 步行 .

这些人是严肃的警告——是宽阔的宗教道路上的危险信号，要知道，这条路走起来非常容易。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][laɪf][səʊ] ['iːzi] .
There's no life so easy .
有 不 生活 所以 简单的 .

人生没有那么容易。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ɪz][hɑːd] [ɪ'nʌf] , [gɒd] [nəʊz] .
The religious life is hard enough , God knows .
这 宗教 生活 是 难的 足够的 , 上帝 知道 .

天知道，宗教生活已经够艰难了。

['prɒvɪdəns] [pʊt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [kriːd] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]
Providence put those people there to make their creed hideous , and they do it
普罗维登斯 放 那些 人们 那里 到 制作 他们的 信条 可怕 , 和 他们 做 它
.
:
.

天意安排这些人到那里，就是为了让他们的信条变得丑陋不堪，而他们也确实做到了。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪz] ['pɒzətɪvli] [ʌn'pɑːdnəbl] .
Upon my word , I think your indignation against them is positively unpardonable .
之上 我的 单词 , 我 思考 你的 愤慨 反对 他们 是 积极地 不可饶恕的 .

恕我直言，我认为你对他们的愤慨是绝对不可饶恕的。

" [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Di was silent .
" 迪 曾是 沉默的 .

迪沉默不语。

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [dɪs'laɪkt] [baɪ] [ðiːz] ['kriːtʃəz] , [duː; də][juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] ? "
" You don't mind being disliked by these creatures , do you , Di ? "
" 你 不 头脑 存在 不喜欢 经过 这些 生物 , 做 你 , 迪 ? "

“你不介意被这些家伙讨厌吧，迪？”

" [jes] , ['græni] , [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .
" Yes , granny , I think I do .
" 是的 , 奶奶 , 我 思考 我 做 .

“是的，奶奶，我想我是的。”

[ai] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ai]['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ai] [wɒnt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ;
I believe , if I only knew the truth about myself , I want every one to like me ;
我 相信 , 如果 我 仅有的 知道 这 真相 关于 我 , 我 想 每一个 一 到 喜欢 我 ;

我相信，如果我能了解自己的真实想法，我希望每个人都喜欢我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌf(ə)lz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪk] [raʊnd] [aɪz] ,
and it ruffles me because they make round eyes ,
和 它 褶边 我 因为 他们 制作 圆形的 眼睛 ,

这让我很恼火，因为他们把眼睛画成了圆圆的。

[ænd; ənd][doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [wen] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] ['ɒf(ə)n][duː; də] . "
and don't like me when their superiors often do . "
和 不 喜欢 我 什么时候 他们的 上级 经常 做 . "

他们不喜欢我，而他们的上级却常常喜欢我。

" [mɪə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn] [-]
" Mere pride and love of admiration on [250]
" 仅仅 自豪 和 爱 的 钦佩 在 [-]

“仅仅是骄傲和爱慕[250]

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [maɪ][dɪə(r)] .
your part , my dear .
你的 部分 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你的部分就到此为止吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðem; ðəm] .
You have no business with them .
你 有 不 商业 和 他们 .

你跟他们没有任何关系。

[tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ]['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [ɪz][ə; eɪ]['stɪgmə] [ɪn][ɪt'self] .
To be liked and admired by certain persons is a stigma in itself .
到 是 喜欢 和 钦佩 经过 肯定 人 是 一个 柱头 在 本身 .

被某些人喜欢和仰慕本身就是一种耻辱。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ænd; ənd] ['fiːblnəs] [ðeɪ] [set] [ɒn] ['pedɪstəlz] ,
Look at the kind of mediocrity and feebleness they set on pedestals ,
看 在 这 种类 的 平庸 和 虚弱 他们 放 在 基座 ,

看看他们把哪些平庸和软弱之辈捧上了神坛！

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][doʊnt] [fɪt] ['ɪntuː][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [sə'saɪətiz] .
and be thankful you don't fit into their mutual admiration societies .
和 是 感恩 你 不 合身 进入 他们的 相互的 钦佩 社会 .

你应该庆幸自己不属于他们那种互相欣赏的圈子。

[ðæt] - [laɪk] [kliːvz] [tuː; tə] [laɪk] , - [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] ['seldəm] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] .
That ' like cleaves to like , ' is a saying we seldom get to the bottom of .
那 - 喜欢 裂片 到 喜欢 , - 是 一个 说 我们 很少 得到 到 这 底部 的 .

“物以类聚，人以群分”这句谚语，我们很少能真正理解其含义。

[ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] [faɪnd] [blɔt] , [fɔːlts] , ['iːv(ə)l] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] ['evriθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l]
These unfortunates find blots , faults , evil , in everything , especially everything original
这些 不幸的 寻找 印迹 , 故障 , 邪恶的 , 在 一切 , 尤其 一切 原来的

,
,
,

这些不幸的人总能在任何事物中发现污点、缺陷和邪恶，尤其偏爱原创的事物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sensətɪv] [tuː; tə] [blɔt] [ænd; ənd] [fɔːlts] .

because	they	are	sensitive	to	blots	and	faults	.
因为	他们	是	敏感的	到	印迹	和	故障	.

因为它们对污渍和瑕疵很敏感。

[ðeɪ] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [maʊðz] .

They	commit	themselves	out	of	their	own	mouths	.
他们	犯罪	他们自己	出去	的	他们的	自己的	嘴	.

他们亲口许下承诺。

- [ðəʊz] [ðæt] [siːk] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] , - [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] - ['faindəz] .

'	Those	that	seek	shall	find	,	'	is	especially	true	of	the	fault	-	finders	.
-	那些	那	寻找	将	寻找	,	-	是	尤其	真的	的	这	过错	-	发现者	.

“有求必应”，这句话对那些吹毛求疵的人尤其适用。

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [rɪ'septɪv] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [pə'siːv] ,

The	truth	and	beauty	which	others	receptive	of	truth	and	beauty	perceive	,
这	真相	和	美丽	哪个	其他的	接受	的	真相	和	美丽	感知	,

[ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

escape	them	.
逃脱	他们	.

其他人能够感知到的真理和美，他们却无法感知。

[gʊd] ['neɪtʃə(r)] [siːz] [gʊd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

Good	nature	sees	good	in	others	.
好的	自然	看到	好的	在	其他的	.

心地善良的人能看到别人身上的优点。

[ðə; ði] ['revərənt] [ɪm'pjuːt] ['revərəns] .

The	reverent	impute	reverence	.
这	虔诚的	归因	尊敬	.

虔诚者赋予他人虔诚。

[ðɪs] [fɔːls] ['revərəns] [faindz] [ɪ'revərəns] ,

This	false	reverence	finds	irreverence	,
这	错误的	尊敬	发现	不敬	,

这种虚假的敬畏会招致不敬。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːn] ['neɪtʃə(r)] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊtɪv] [ɪn] [ɪts] ['feləʊ] .

as	a	mean	nature	takes	for	granted	a	low	motive	in	its	fellow	.
作为	一个	意思是	自然	需要	为了	的确	一个	低的	动机	在	它是	同伴	.

卑劣的本性总是认为同类动机卑劣。

[əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ˌdiː 'aɪ] !

Oh	dear	me	,	Di	!
哦	亲爱的	我	,	迪	!

我的天哪，迪!

[hæv; həv][ai] [ɪk'spendɪd] [ɒn] [-]

Have	I	expended	on	[	251	]
有	我	已支出	在	[	-	]

我是否在[251]上花费过

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒkrətiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒləmən] ,

you	for	years	the	wisdom	of	a	Socrates	and	a	Solomon	,
你	为了	年	这	智慧	的	一个	苏格拉底	和	一个	所罗门	,

多年来，你拥有了苏格拉底和所罗门的智慧。

[ðæt] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['ælfəbet] ?

that	at	one	and	twenty	you	should	need	to	be	taught	your	alphabet	?
那	在	一	和	二十	你	应该	需要	到	是	教授	你的	字母	?

1岁20岁还需要学习字母表吗?

[gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][preɪ][fɔː(r); fə(r)]['wɪzdəm] , [ɪn'sted][ɒv; əv][kəm'pleɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][læk][ɒv; əv]

Go	to	bed	and	pray	for	wisdom	,	instead	of	complaining	of	the	lack	of
去	到	床	和	祈祷	为了	智慧	,	反而	的	抱怨	的	这	缺少	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ʌðə(r)z] .

it	in	others	.
它	在	其他的	.

与其抱怨别人缺乏智慧，不如上床睡觉，祈求获得智慧。

" [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['leʒə(r)]['leɪtli] ,

"	Di	had	had	but	little	leisure	lately	,
"	迪	有	有	但	小的	闲暇	最近	,

“迪最近几乎没有空闲时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['leʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɒŋ]['vɪzɪt][æt; ət] - [keɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	the	unbounded	leisure	of	her	long	visit	at	Garstone	came	as	a
和	这	无界	闲暇	的	她	长的	访问	在	-	来了	作为	一个

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

她在加斯顿的长期逗留让她享受到了无拘无束的闲暇时光，这让她感到轻松自在。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed][tuː; tə][hɜː'self] ,

"	I	shall	have	time	to	think	here	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	将	有	时间	到	思考	这里	,	"	她	说	到	她自己	,

她对自己说：“我可以在这里好好思考一下。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][greɪ] [pɑːk][ænd; ənd] [leɪk] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ]

as	she	looked	out	the	first	morning	over	the	grey	park	and	lake	distorted	by
作为	她	看起来	出去	这	第一的	早晨	超过	这	灰色的	公园	和	湖	扭曲	经过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ɒv; əv][əʊld] [glɑːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['wɪndəʊ] .

the	little	panes	of	old	glass	of	her	low	window	.
这	小的	窗格	的	老的	玻璃	的	她	低的	窗户	.

第一个清晨，她透过低矮窗户上的老旧玻璃小格子望向窗外，映照出灰色的公园和湖泊，景象有些扭曲。

[tuː] ['veri][əʊld]['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - , [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] [niːs] , ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] ,

Two	very	old	people	lived	at	Garstone	,	who	regarded	their	niece	,	Mrs	.	Courtenay	,
二	非常	老的	人们	居住地	在	-	,	WHO	认为	他们的	侄女	,	太太	.	考特尼	,

加斯顿住着两位非常年迈的老人，他们非常敬重自己的侄女考特尼夫人。

[æz; əz] [stɪl] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tɔːl] ['grændɔːtə(r)] .

as	still	quite	a	young	person	,	in	spite	of	her	tall	granddaughter	.
作为	仍然	相当	一个	年轻的	人	,	在	尽管如此	的	她	高的	孙女	.

尽管她的孙女个子很高，但她仍然很年轻。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːn] [hæd; həd]

Time	seemed	to	have	forgotten	the	dear	old	couple	,	and	they	in	turn	had
时间	似乎	到	有	被遗忘的	这	亲爱的	老的	夫妻	,	和	他们	在	转动	有

[fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	it	.
被遗忘的	它	.

时间似乎已经遗忘了这对可爱的老夫妇，而他们也同样忘记了时间。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['mætəd] [wɒt] [taɪm][ɒv; əv] [deɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	never	mattered	what	time	of	day	it	was	.
它	绝不	重要	什么	时间	的	天	它	曾是	.

无论什么时间都无关紧要。

['nʌθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] .

Nothing	depended	on	the	hour	.
没有什么	取决于	在	这	小时	.

时间并不重要。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [-]
In the course of the morning [252]
在 这 课程 的 这 早晨 [-]

在上午的过程中[252]

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [wʊd] ['əʊpən][bəuθ][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] " ['pɑːlə(r)] "
the butler would open both the folding doors at the end of the long " parlour "
这 管家 会 打开 两个都 这 折叠式的 门 在 这 结尾 的 这 长的 " 客厅 "
['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
leading to the chapel ,
领导 到 这 教堂 ,

管家会打开通往小教堂的长“客厅”尽头的两扇折叠门。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'naʊns] , " [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd] .
and would announce , " Prayers are served .
和 会 宣布 , " 祈祷 是 服务 .

并宣布：“祈祷仪式已举行。”

" [lɒŋ] [preə(r)z] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
" Long prayers they were .
" 长的 祈祷 他们 是 .

那是很长的祷告。

[lɒŋ] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [tuː] , [wɪð] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,
Long meals were served too , with long intervals between them , during which ,
长的 餐 是 服务 也 , 和 长的 间隔 之间 他们 , 期间 哪个 ,

餐食时间也很长，餐间间隔时间也很长，在此期间，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪn] ,
in spite of a week of heavy rain ,
在 尽管如此 的 一个 星期 的 重的 雨 ,

尽管连续一周暴雨，

[ˌdiː 'aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['regjələli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][səʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .
Di escaped regularly into the gardens and so away to the park .
迪 逃脱 经常 进入 这 花园 和 所以 离开 到 这 公园 .

迪经常溜进花园，然后到公园去。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .
The house oppressed her .
这 房子 受压迫者 她 .

这栋房子让她感到压抑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
She was restless and ill at ease .
她 曾是 不安 和 患病的 在 舒适 .

她焦躁不安，浑身不自在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [mɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndə]
She was never missed because she was never wanted ; and she wandered
她 曾是 绝不 错过 因为 她 曾是 绝不 通缉 ; 和 她 漫步
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
for hours in the park ,
为了 小时 在 这 公园 ,

她从未被人怀念，因为她从未被人需要；她常常在公园里漫无目的地游荡几个小时。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
listening to the low cry of the deer , standing on the bridge over the artificial
聆听 到 这 低的 哭 的 这 鹿 , 常设 在 这 桥 超过 这 人造的
- [leɪk] ,
1745 lake ,
- 湖 ,

站在1745年人工湖上的桥上，听着鹿的低吟。

[ɔː(r)] ['peɪsɪŋ] [maɪl] [ɒn] [maɪl] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [pɑːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɑːk] [wɔːl] .

or	pacing	mile	on	mile	a	sheltered	path	under	the	park	wall	.
或者	踱步	英里	在	英里	一个	避难所	小路	在下面	这	公园	墙	.

或者沿着公园围墙下的遮蔽小路，一英里又一英里地踱步。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɒf] .

The	thinking	for	which	she	had	such	ample	opportunity	did	not	come	off	.
这	思维	为了	哪个	她	有	这样的	充足	机会	做过	不是	来	离开	.

她明明有很多机会进行思考，但最终却没能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəːk] ['regjələli] .

It	shirked	regularly	.
它	逃避	经常	.

它经常逃避责任。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [veɪg] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	certain	vague	trouble	of	soul	was	upon	her	,
一个	肯定	模糊的	麻烦	的	灵魂	曾是	之上	她	,

她感到一种难以言喻的心灵困扰。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'rest] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

like	the	unrest	of	nature	at	the	spring	of	the	year	.
喜欢	这	动荡	的	自然	在	这	春天	的	这	年	.

就像春天大自然的躁动不安一样。

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [-]

And	day	after	day	she	watched	[	253	]
和	天	后	天	她	观看	[	-	]

她日复一日地看着[253]

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

the	autumn	leaves	drop	from	the	trees	into	the	water	,
这	秋天	树叶	降低	从	这	树木	进入	这	水	,

秋天的落叶从树上飘落到水中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	there	was	a	great	silence	in	her	heart	,
和	那里	曾是	一个	伟大的	沉默	在	她	心	,

她心中一片寂静。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fɪə(r)] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [həʊp] ?

and	underneath	the	silence	a	fear	—	or	was	it	a	hope	?
和	下	这	沉默	一个	害怕	—	或者	曾是	它	一个	希望	?

沉默之下，隐藏着恐惧——或者说，是希望?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] .

She	knew	not	.
她	知道	不是	.

她不知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪz] [θɔːts] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn]

There	was	one	subject	to	which	Di's	thoughts	returned	,	and	ever	returned	,	in
那里	曾是	一	主题	到	哪个	迪的	想法	返回	,	和	曾经	返回	,	在

[spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

spite	of	herself	.
尽管如此	的	她自己	.

尽管迪自己不由自主地想起某件事，但她的思绪却总是回到这件事上。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

John	was	that	subject	.
约翰	曾是	那	主题	.

约翰就是那个人。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔː(r)][ɒn] ,

Gradually	**,**	**as**	**the**	**days**	**wore**	**on**	**,**
逐步地	,	作为	这	天	穿着	在	,

随着时间推移，渐渐地，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪmd] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['wuːndɪd] [hɪm] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˌænɪ'mɒsəti]

her	**shamed**	**remorse**	**at**	**having**	**wounded**	**him**	**gave**	**place**	**to**	**the**	**old**	**animosity**
她	羞愧	悔恨	在	拥有	受伤	他	给予	地方	到	这	老的	敌意

[ə'genst] [hɪm] .

against	**him**	**.**
反对	他	.

她因伤害他而感到羞愧和懊悔，但这种羞愧和懊悔很快被她对他由来已久的敌意所取代。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['æŋgri] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['lʌvəz] [bɪ'fɔː(r)] .

She	**had**	**never**	**been**	**angry**	**with**	**any**	**of**	**her**	**numerous**	**lovers**	**before**	**.**
她	有	绝不	到过	生气的	和	任何	的	她	很多的	恋人	前	.

她以前从未对她的众多情人中的任何一个生气过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [biːn] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

She	**had**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**been**	**rather**	**sorry**	**for**	**them**	**.**
她	有	,	在	这	相反	,	到过	相当	对不起	为了	他们	.

相反，她反而很同情他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['æŋgri] [wɪð] [dʒɒn] .

But	**she**	**was**	**desperately**	**angry**	**with**	**John**	**.**
但	她	曾是	绝望地	生气的	和	约翰	.

但她对约翰非常生气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] —

It	**seemed**	**to**	**her**	**—**	**why**	**she**	**would**	**have**	**been**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**explain**	**—**
它	似乎	到	她	—	为什么	她	会	有	到过	在	一个	损失	到	解释	—

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lɪbəti] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	**he**	**had**	**taken**	**a**	**very**	**great**	**liberty**	**in**	**venturing**	**to**	**love**	**her**	**,**
那	他	有	已采取	一个	非常	伟大的	自由	在	冒险	到	爱	她	,

她觉得——至于原因她也说不清楚——他竟然敢爱她，这未免太过冒昧。

[ænd; ənd][ɪn] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)] .

and	**in**	**daring**	**to**	**assert**	**that**	**they**	**were**	**suited**	**to**	**other**	**.**
和	在	大胆	到	断言	那	他们	是	适合	到	其他	.

并且敢于断言它们适合其他事物。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] ['saɪlənt]['pærəksizəm][ɒv; əv][reɪdʒ] [ə'genst] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [-

She	**went**	**through**	**silent**	**paroxysms**	**of**	**rage**	**against**	**him**	**,**	**sitting**	**on**	**a**	**fallen**	**tree**	**[**	**254**
她	去	通过	沉默的	阵发性	的	愤怒	反对	他	,	坐着	在	一个	倒下	树	[	-

]

]

]

她默默地对他发怒，坐在倒下的树上[254]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [wɪð] [klentʃt] [hændz] .

among	**the**	**bracken**	**with**	**clenched**	**hands**	**.**
之中	这	蕨类植物	和	紧握	双手	.

双手紧握，置身于蕨丛之中。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , ['əʊvə(r)]

Her	**sense**	**of**	**his**	**growing**	**power**	**over**	**her**	**,**	**over**	**her**	**thought**	**,**	**over**
她	感觉	的	他的	生长	力量	超过	她	,	超过	她	想法	,	超过

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

her	**will**	**,**	**was**	**intolerable**	**.**
她	将要	,	曾是	无法容忍	.

她感到他对她、对她的思想、对她的意志的影响力与日俱增，这种感觉让她无法忍受。

[waɪ] [səʊ] [fɪəs] ?
Why so fierce ?
为什么 所以 凶猛的 ?

为何如此凶狠?

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
why such a fool ?
为什么 这样的 一个 傻子 ?

怎么会是这么个傻瓜?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜːˈself] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
she asked herself over and over again .
她 问 她自己 超过 和 超过 再次 .

她一遍又一遍地问自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
He could not marry her against her will .
他 可以 不是 结婚 她 反对 她 将要 .

他不能违背她的意愿娶她。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] .
Indeed , he had said he did not want to .
的确 , 他 有 说 他 做过 不是 想 到 .

事实上，他曾说过他不想去。

[waɪ] , [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] ['sɪli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?
Why , then , all this silly indignation about nothing ?
为什么 , 然后 , 全部 这 愚蠢的 愤慨 关于 没有什么 ?

那么，这一切无谓的愤怒究竟是为什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]
There was no answer until one day Mrs . Courtenay happened to mention to
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Garstone ,
太太 . - ,

一直没有答案，直到有一天，考特尼太太偶然向加斯顿太太提起这件事。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [ɪ'ventʃuəli] ['mæriɪŋ] ['leɪdi] ['ælɪs]
in her presence , the probability of John's eventually marrying Lady Alice
在 她 在场 , 这 可能性 的 约翰的 最终 结婚 女士 爱丽丝

在她面前，约翰最终娶爱丽丝夫人的可能性大大增加。

[feɪn] — " [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Fane — " a very charming and suitable person , " etc .
范恩 — " 一个 非常 迷人 和 合适的 人 , " ETC .

Fane——“一个非常有魅力且合适的人选”等等。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm]
Then suddenly it became clear to Di that , though she would never marry him
然后 突然 它 成为 清除 到 迪 那 , 尽管 她 会 绝不 结婚 他
[hɜːˈself] ,
herself ,
她自己 ,

迪突然明白，虽然她永远不会嫁给他，

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
the possibility of his marrying any one else was not to be borne for a
这 可能性 的 他的 结婚 任何 一 别的 曾是 不是 到 是 出生 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

她一刻也无法容忍他娶其他人为妻。

[dʒɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə] — [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

John	,	of	course	,	was	to	—	was	to	remain	unmarried	all	his	life	.
约翰	,	的	课程	,	曾是	到	—	曾是	到	保持	未婚	全部	他的	生活	.

当然，约翰终其一生都保持单身。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

Her	sense	of	the	ludicrous	showed	her	in	a	lightning	-	flash	where	she
她	感觉	的	这	荒谬	显示	她	在	一个	闪电	-	闪光	在哪里	她

[stʊd] . [-]

stood	.	[	255	]
站立	.	[	-	]

她对荒谬的感知在一瞬间让她意识到自己身处何地。[255]

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [kə'lʌmbəs] ,

To	discover	a	new	world	is	all	very	well	for	people	like	Columbus	,
到	发现	一个	新的	世界	是	全部	非常	出色地	为了	人们	喜欢	哥伦布	,

对于像哥伦布这样的人来说，发现新世界固然是一件非常棒的事情。

[huː] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

who	want	to	find	one	.
WHO	想	到	寻找	一	.

想找一个的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [baɪ] [mis'teik] [wen] [kwaɪt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][wʌn] ,

But	to	discover	a	new	world	by	mistake	when	quite	content	with	the	old	one	,
但	到	发现	一个	新的	世界	经过	错误	什么时候	相当	内容	和	这	老的	一	,

但是，当你对旧世界感到非常满意时，却意外地发现了一个新世界。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [swept] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz]

and	to	be	swept	towards	it	uncertain	of	your	reception	by	the	natives
和	到	是	扫荡	向	它	不确定	的	你的	接待	经过	这	本地人

[ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

assembling	on	the	beach	,
组装	在	这	海滩	,

被一股力量裹挟着向那里走去，却不确定聚集在海滩上的当地人会如何对待你。

[ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

is	another	thing	altogether	.
是	其他	事物	共	.

完全是另一回事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

For	the	second	time	in	her	life	Di	was	frightened	.
为了	这	第二	时间	在	她	生活	迪	曾是	害怕	.

这是迪一生中第二次感到害怕。

" [ðen] [ɔːl] [ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Then	all	these	horrible	feelings	are	being	in	love	,	"	she	said	to	herself	,
"	然后	全部	这些	可怕	情怀	是	存在	在	爱	,	"	她	说	到	她自己	,

“那么，所有这些可怕的感觉都是恋爱的表现吧，”她自言自语道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

with	a	sense	of	stupefaction	.
和	一个	感觉	的	震惊	.

带着一种震惊之感。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɒv; əv]

"	This	is	what	other	people	have	felt	for	me	,	and	I	treated	it	as	of
"	这	是	什么	其他	人们	有	毛毡	为了	我	,	和	我	治疗	它	作为	的

['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .

little	consequence	.
小的	结果	.

“这是别人对我的感觉，但我并不在意。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [wɪʃt]

This	is	what	I	have	read	about	,	and	sung	about	,	and	always	rather	wished
这	是	什么	我	有	读	关于	,	和	唱	关于	,	和	总是	相当	希望

[tuː; tə] [fiːl] .

to	feel	.
到	感觉	.

这就是我读过、唱过、也一直渴望感受到的。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [dʒɒn] .

I	am	in	love	with	John	.
我	是	在	爱	和	约翰	.

我爱上了约翰。

[əʊ] , [ai] [həʊp] [tuː; tə] [gɒd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

Oh	,	I	hope	to	God	he	will	never	find	it	out	!
哦	,	我	希望	到	上帝	他	将要	绝不	寻找	它	出去	!

哦，我向上帝祈祷他永远不会发现这件事!

" ['prɒbəbli] [nəʊ][mæn] [wɪl] ['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ɒv; əv] ['fjʊəriəs]

"	Probably	no	man	will	ever	understand	the	agonies	of	humiliation	,	of	furious
"	大概	不	男人	将要	曾经	理解	这	痛苦	的	屈辱	,	的	狂怒

[ʌn'riːzənɪŋ] [æn'tægənɪzəm] ,

unreasoning	antagonism	,
不讲道理	对抗	,

“或许没有人能够真正理解屈辱的痛苦，理解那种愤怒而无理的敌意。”

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [gəʊz] [θruː] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

which	a	proud	woman	goes	through	when	she	becomes	aware	that	she	[	256	]
哪个	一个	自豪的	女士	去	通过	什么时候	她	变成	意识到的	那	她	[	-	]

一个骄傲的女人在意识到自己[256]时所经历的

[ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

is	falling	in	love	.
是	坠落	在	爱	.

坠入爱河。

[praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [gəʊ][æz; əz] [ɪl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [wel]

Pride	and	love	go	as	ill	together	in	the	beginning	as	they	go	exceeding	well
自豪	和	爱	去	作为	患病的	一起	在	这	开始	作为	他们	去	超过	出色地

[tə'geðə(r)] ['leɪtə(r)][ɒn] .

together	later	on	.
一起	之后	在	.

骄傲与爱情，起初水火不容，但后来却能完美融合。

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ɪz] ['ɪnsens] [æt; ət] [fɜːst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] — ['fɔːtʃənətli] [reə(r)][ɪn]

To	be	loved	is	incense	at	first	,	until	the	sense	of	justice	—	fortunately	rare	in
到	是	喜爱	是	香	在	第一的	,	直到	这	感觉	的	正义	—	幸运的是	稀有的	在

['wɪmɪn] — [ɪz] [ə'raʊzd] .

women	—	is	aroused	.
女性	—	是	被唤醒	.

被爱起初如同烈火般灼热，直到正义感——幸运的是，这种感觉在女性身上很少见——被唤醒。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ɔːl] , [ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] ?

"	Shall	I	take	all	,	and	give	nothing	?
"	将	我	拿	全部	,	和	给	没有什么	?

“难道我要全部拿走，一无付出吗？”

" [praɪd] , ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)] [hɪm'self] , [ɑːsks] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	Pride	,	often	a	very	tender	pride	for	the	lover	himself	,	asks	that	question	.
"	自豪	,	经常	一个	非常	投标	自豪	为了	这	情人	他自己	,	问	那	问题	.

“骄傲，通常是恋人自身非常温柔的骄傲，会提出这个问题。”

[də'rektli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːskt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'gɪnz] .

Directly	**it**	**is**	**asked**	**the**	**battle**	**begins**	**.**
直接地	它	是	问	这	战斗	开始	.

问题一提出，战斗便立即开始。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] .

"	**I**	**will**	**not**	**give**	**less**	**than**	**all**	**.**
"	我	将要	不是	给	较少的	比	全部	.

“我不会少给任何人。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ɔːl] ?

How	**can**	**I**	**give**	**all**	**?**
如何	能	我	给	全部	?

我该如何付出一切?

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

"	**The**	**very**	**young**	**are**	**spared**	**the**	**conflict**	**,**
"	这	非常	年轻的	是	幸存	这	冲突	,

“幼童免受冲突之苦，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvəd] [bɔːl] - ['pɑːtnə(r)] ,

because	**the**	**future**	**husband**	**is**	**regarded**	**only**	**as**	**the**	**favoured**	**ball**	**-**	**partner**	**,**
因为	这	未来	丈夫	是	认为	仅有的	作为	这	受青睐	球	-	伙伴	,

因为未来的丈夫仅仅被视为舞会上最受欢迎的舞伴，

[ðə; ði] [pə'petʃuəl] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ɪg'zɪstəns] .

the	**perpetual**	**admirer**	**of**	**a**	**new**	**existence**	**.**
这	永久	仰慕者	的	一个	新的	存在	.

永远热爱新事物的人。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [huː] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] — [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mɑːndz][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] —

But	**women**	**who**	**know**	**something**	**of**	**life**	**—**	**of**	**the**	**great**	**demands**	**of**	**marriage**	**—**
但	女性	WHO	知道	某物	的	生活	—	的	这	伟大的	需求	的	婚姻	—

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] — [wen] [ðeɪ]

of	**the**	**absolute**	**sacrifice**	**of**	**individual**	**existence**	**which**	**it**	**involves**	**—**	**when**	**they**
的	这	绝对	牺牲	的	个人	存在	哪个	它	涉及	—	什么时候	他们

[bɪ'gɪn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] ,

begin	**to**	**tremble**	**beneath**	**the**	**sway**	**of**	**a**	**deep**	**human**	**passion**	**suffer**	**much**	**,**
开始	到	颤抖	下面	这	摇摆	的	一个	深的	人类	热情	遭受	很多	,

但是，那些懂得生活真谛——懂得婚姻的巨大要求——懂得婚姻需要个人生命做出绝对牺牲的女性，当她们开始在深沉的人类激情下颤抖时，就会遭受巨大的痛苦。

[fɪə(r)] ['greɪtli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lʌv] ['kɒmz] [ðæt] [kɑːsts] [aʊt] [fɪə(r)] . [-]

fear	**greatly**	**until**	**the**	**perfect**	**love**	**comes**	**that**	**casts**	**out**	**fear**	**.**	**[**	**257**	**]**
害怕	非常	直到	这	完美的	爱	来	那	演员	出去	害怕	.	[	-	]

恐惧会一直存在，直到完美的爱到来，驱散恐惧。[257]

[sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvəbl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [gɪv] [ɔːl] , ['kaʊntɪŋ] [nɒt][ðə; ði][kɒst] .

Some	**natures**	**,**	**and**	**very**	**lovable**	**they**	**are**	**,**	**give**	**all**	**,**	**counting**	**not**	**the**	**cost**	**.**
一些	自然	,	和	非常	可爱的	他们	是	,	给	全部	,	计数	不是	这	成本	.

有些人天性善良，非常可爱，他们会付出一切，不计代价。

['ʌðə(r)z] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] , [kaʊnt] [ðə; ði][kɒst][ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ɔːl] .

Others	**,**	**a**	**very**	**few**	**,**	**count**	**the**	**cost**	**and**	**then**	**give**	**all**	**.**
其他的	,	一个	非常	很少	,	数数	这	成本	和	然后	给	全部	.

还有一些人，虽然人数很少，但会权衡利弊，然后全力以赴。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] . [-]

Di	**was**	**one**	**of**	**these**	**.**	**[**	**258**	**]**
迪	曾是	一	的	这些	.	[	-	]

迪就是其中之一。[258]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" [ɒ'sterəti] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .
" Austerity in women is sometimes the accompaniment of a rare power of loving .
" 紧缩政策 在 女性 是 有时 这 伴奏 的 一个 稀有的 力量 的 爱 .

“女性的节俭有时伴随着一种罕见的爱的力量。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] ;
And when it is so their attachment is strong as death ;
和 什么时候 它 是 所以 他们的 依恋 是 强的 作为 死亡 ;

当这种情况发生时，他们的感情就像死亡一样牢固；

[ðeə(r)] [fɪ'deləti] [æz; əz] [rɪ'zɪstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] .
their fidelity as resisting as the diamond .
他们的 忠诚 作为 抵抗 作为 这 钻石 .

他们的忠诚如同钻石般坚韧不拔。

" — [æ'miːˌɛl] .
" — Amiel .
" — 阿米尔 .

——阿米尔。

[hiː; hi] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [æt; ət] - .
HE newspapers arrived at tea - time at Garstone .
他 报纸 到达的 在 茶 - 时间 在 - .

下午茶时间，报纸送到了加斯通。

['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [drəʊv] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪt]
Every afternoon Mrs . Garstone and Mrs . Courtenay drove out along the straight
每一个 下午 太太 . - 和 太太 . 考特尼 驾驶 出去 沿着 这 直的
[haɪ] - [rəʊd] [tuː; tə][diː] — — [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][pəʊst][ðə; ði] ['lɛtəz] ;
high - road to D — — to fetch the papers and post the letters ;
高的 - 路 到 D — — 到 拿来 这 文件 和 邮政 这 信件 ;

每天下午，加斯通太太和考特尼太太都会沿着笔直的大路开车到D——去取报纸和寄信；

[fɔː(r)] [maɪlz] [ɪn][ænd; ənd][fɔː(r)] [maɪlz] [aʊt] ; [ðə; ði] [greɪ] [peə(r)][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪz] [ðə; ði][nekst]
four miles in and four miles out ; the grey pair one day and the bays the next
四 英里 在 和 四 英里 出去 ; 这 灰色的 一对 一 天 和 这 海湾 这 下一个
,
,
,

进出港各四英里；一天是那对灰色的鱼，第二天是那对栗色的鱼。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['jeləʊ] ['tʃæriət] .
in the old yellow chariot .
在 这 老的 黄色的 战车 .

在那辆老旧的黄色战车里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It was the rule of the house .
它 曾是 这 规则 的 这 房子 .

这是家里的规矩。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [rʌsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəʊtʃt] [eg] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)]
And after tea and rusks , and a poached egg under a cover for
和 后 茶 和 烤面包片 , 和 一个 偷猎 蛋 在下面 一个 覆盖 为了
['mɪstə(r)] . - ,
Mr . Garstone ,
先生 . - ,

喝完茶，吃了烤面包片，还为加斯通先生准备了一个盖着盖子的水煮蛋。

[ðæt] ['dʒentlmən] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [-]
that gentleman read the papers aloud in a voice that [259]
那 绅士 读 这 文件 大声 在 一个 嗓音 那 [-]

那位先生用一种[259]的声音大声朗读了文件。

['trembld] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['pɑ:lə(r)] .
trembled and halted like the spinnet in the southern parlour .
颤抖 和 停止 喜欢 这 纺锤网 在 这 南部 客厅 .

像南方客厅里的细蛛一样颤抖、停顿。

" [ɪz] ['pɑ:ləmənt] [prəʊ'rəʊgd] [jet] ?
" Is Parliament prorogued yet ?
" 是 议会 延期 然而 ?

议会休会了吗?

" ['mɪsɪz] . - [ɑ:skt] ['regjələli] ['evri] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
" Mrs . Garstone asked regularly every afternoon .
" 太太 . - 问 经常 每一个 下午 .

“加斯通夫人每天下午都会问这个问题。”

['mɪstə(r)] . - , [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:nsərɪŋ] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [ki:] - [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bɜ:rθ] ,
Mr . Garstone , without answering , struck his key - note at the births ,
先生 . - , 没有 回答 , 击 他的 钥匙 - 笔记 在 这 出生 ,

加斯通先生没有回答，而是着重强调了新生儿的诞生。

[ænd; ənd] ['kweivə] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['deθs] .
and quavered slowly through the marriages and deaths .
和 颤抖 缓慢地 通过 这 婚姻 和 死亡人数 .

在婚礼和死亡中，她缓缓颤抖着。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌprɪn'ses]
Before he had arrived on this particular afternoon at the fact that Princess
前 他 有 到达的 在 这 特别的 下午 在 这 事实 那 公主
['bɪətrɪs] [hæd; həd] [wɔ:kt] [wɪð] [prɪns] ['henri] [ɒv; əv] ['bætən,bə:g] ,
Beatrice had walked with Prince Henry of Battenberg ,
贝娅特丽丝 有 步行 和 王子 亨利 的 巴滕贝格 ,

在他到达之前，也就是那天下午，他已经知道碧翠丝公主和巴滕贝格的亨利王子一起散步了。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['nɒdɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] [kɜ:rlz] .
Mrs . Garstone was already nodding between her little rows of white curls .
太太 . - 曾是 已经 点头 之间 她 小的 行 的 白色的 卷发 .

加斯通太太已经开始点头了，她的一头小白卷发在她头顶间若隐若现。

['mɪsɪz] . ['kɔ:rtni] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:] ['spləmli] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn]
Mrs . Courtenay was awake , but she looked too solemnly attentive to continue in
太太 . 考特尼 曾是 醒 , 但 她 看起来 也 庄严地 细心 到 继续 在
[wʌn] [steɪ] .
one stay .
一 停留 .

考特尼夫人醒着，但她神情严肃专注，一时半会儿无法继续待下去。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:n] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . - ,
" The remains of the Dean of Gloucester , " continued Mr . Garstone ,
" 这 遗迹 的 这 院长 的 格洛斯特 , " 持续 先生 . - ,

“格洛斯特教长的遗骸，”加斯通先生继续说道。

" [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'tɜ:d] [æt; ət] ['glɒstə(r)] [kə'θi:drəl] [ɒn] ['fraɪdeɪ] [nekst] .
" will be interred at Gloucester Cathedral on Friday next .
" 将要 是 埋葬 在 格洛斯特 大教堂 在 星期五 下一个 .

“将于下周五在格洛斯特大教堂下葬。”

" [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] , [laɪk] [məʊst] ['sedətɪvz] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

"	The	information	was	received	,	like	most	sedatives	,	without	comment	.
"	这	信息	曾是	已收到	,	喜欢	最多	镇静剂	,	没有	评论	.

“这条信息像大多数镇静剂一样，没有收到任何评论。”

['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] .

Latest	intelligence	.
最新的	智力	.

最新情报。

['kɒliəri] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [æt; ət] [snɑ:rli] . [-]

Colliery	explosion	at	Snarley	.	[	260	]
煤矿	爆炸	在	斯纳利	.	[	-	]

斯纳利煤矿爆炸。[260]

" [ˌdi: 'aɪ] , [hæz; həz] [nɒt] [dʒɒn] [kəʊl] - [pɪts] [æt; ət] [snɑ:rli] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['kɔ:rtni] , [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Di	,	has	not	John	coal	-	pits	at	Snarley	?	"	asked	Mrs	.	Courtenay	,	becoming
"	迪	,	有	不是	约翰	煤炭	-	坑	在	斯纳利	?	"	问	太太	.	考特尼	,	成为

['sʌd(ə)nli] [waɪd] [ə'weɪk] .

suddenly	wide	awake	.
突然	宽的	醒	.

“迪，约翰不是在斯纳利煤矿工作吗？”考特尼太太突然清醒过来，问道。

" [jes] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] .

"	Yes	,	"	said	Di	.
"	是的	,	"	说	迪	.

“是的，”迪说道。

" [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] - [dæmp] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . - , ['sləʊə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

"	Explosion	of	fire	-	damp	,	"	continued	Mr	.	Garstone	,	slower	than	ever	.
"	爆炸	的	火	-	潮湿	,	"	持续	先生	.	-	,	慢点	比	曾经	.

“瓦斯爆炸，”加斯通先生继续说道，语速比以往任何时候都慢。

" [nəʊ] [pə'tɪkjələz] [nəʊn] .

"	No	particulars	known	.
"	不	细节	已知	.

“具体细节尚不清楚。”

[greɪt] [lɒs] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌæpri'hend] .

Great	loss	of	life	apprehended	.
伟大的	损失	的	生活	被捕	.

预计会有重大人员伤亡。

['mɪstə(r)] . ['tempɪst] [ɒv; əv] - , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [maɪn] [bɪ'lɒŋd] , ['ɪnstəntli] [left]

Mr	.	Tempest	of	Overleigh	,	to	whom	the	mine	belonged	,	instantly	left
先生	.	暴风雨	的	-	,	到	谁	这	矿	属于	,	即刻	左边

- [kɔ:t] ,

Godalmington	Court	,
-	法庭	,

矿场的所有者，奥弗利镇的坦佩斯特先生，立即离开了戈达尔明顿庄园。

[weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] [lɔ:d] - , [ænd; ənd] [prə'si:did] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə]

where	he	was	the	guest	of	Lord	Carradock	,	and	proceeded	at	once	to
在哪里	他	曾是	这	客人	的	主	-	,	和	继续	在	一次	到

[ðə; ði] [spɒt] ,

the	spot	,
这	点	,

他当时是卡拉多克勋爵的客人，然后立即前往事发地点。

[weə(r)] [hi:; hi] ['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ] ['reskju:] ['pɑ:ti] [led] [baɪ] [hɪm'self] .

where	he	organized	a	rescue	party	led	by	himself	.
在哪里	他	组织	一个	救援	派对	引领	经过	他自己	.

他在那里组织了一支由他亲自率领的救援队。

['mɪstə(r)] . ['tempɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [ʃɑːft] .

Mr	.	Tempest	was	the	first	to	descend	the	shaft	.
先生	.	暴风雨	曾是	这	第一的	到	下降	这	轴	.

坦佩斯特先生是第一个下到竖井里的人。

[ðə; ði][gɹ'eɪvəst][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][felt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːti] .

The	gravest	anxiety	was	felt	respecting	the	fate	of	the	rescuing	party	.
这	最严重的	焦虑	曾是	毛毡	尊重	这	命运	的	这	救援	派对	.

最令人担忧的是救援队的安危。

[vɑːst] [kraʊdz] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] .

Vast	crowds	assembled	at	the	pit's	mouth	.
广阔的	人群	组装	在	这	坑的	嘴	.

大批人群聚集在坑口。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [njuːz] [əb'teɪnəb(ə)l] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pres] .

No	further	news	obtainable	up	to	date	of	going	to	press	.
不	更远	消息	可获得	向上	到	日期	的	去	到	按	.

截至发稿时，暂无其他消息。

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [lʊkt] [æt; ət][ˌdiː 'aɪ] .

"	Mrs	.	Courtenay	looked	at	Di	.
"	太太	.	考特尼	看起来	在	迪	.

考特尼夫人看着迪。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [-]

"	He	must	be	mad	to	have	gone	down	[	261	]
"	他	必须	是	疯狂的	到	有	已消失	向下	[	-	]

“他一定是疯了才会下去[261]

[hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ædʒɪteɪtɪdli] .

himself	,	"	she	said	agitatedly	.
他自己	,	"	她	说	激动地	.

“他自己，”她激动地说。

" [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [duː; də][ðeə(r)] ? "

"	What	could	he	possibly	do	there	?	"
"	什么	可以	他	可能	做	那里	?	"

“他去那里究竟能做什么？”

" [hɪz; ɪz]['djuːti] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	His	duty	,	"	said	Di	;	and	she	got	up	and	left	the	room	.
"	他的	责任	,	"	说	迪	;	和	她	得到	向上	和	左边	这	房间	.

“这是他的职责，”迪说道；然后她起身离开了房间。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][ɪg'zɪst][ɪn] [ðæt] [hɒt] [kləʊz] ['ætməsfɪə(r)] ?

How	could	any	one	exist	in	that	hot	close	atmosphere	?
如何	可以	任何	一	存在	在	那	热的	关闭	气氛	?

在那种高温密闭的大气环境中，怎么可能有生命存在呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

She	was	suffocating	.
她	曾是	令人窒息的	.

她快要窒息了。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][kəʊld] [ɪ'nʌf] .

The	hall	was	cold	enough	.
这	大厅	曾是	寒冷的	足够的	.

大厅里很冷。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [ˈʃæləʊ] [steəz] [tuː; tə]

She	shivered	as	she	crossed	it	,	and	went	up	the	white	shallow	stairs	to
她	瑟瑟发抖	作为	她	交叉	它	,	和	去	向上	这	白色的	浅的	楼梯	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

她穿过栅栏时打了个寒颤，然后沿着白色浅台阶走上自己的房间。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈnjuːli] [lɪt] [ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈsplʌtərɪŋ] .

where	a	newly	lit	fire	was	spluttering	.
在哪里	一个	新	点燃	火	曾是	喷溅	.

那里，新燃起的火正噼啪作响。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [stɪk] [ˈfɜːðə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bɑːrz] ,

She	knelt	down	before	it	and	pushed	a	burning	stick	further	between	the	bars	,
她	跪下	向下	前	它	和	推动	一个	燃烧	戳	更远	之间	这	酒吧	,

[ˈblækənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] .

blackening	her	fingers	.
变黑	她	手指	.

她跪在它面前，将一根燃烧的木棍更深地塞进栅栏之间，手指被熏黑了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [naʊ] . — [dʒɒn][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] .

It	would	catch	the	paper	at	the	side	now	.	—	John	had	gone	down	the	shaft	.
它	会	抓住	这	纸	在	这	边	现在	.	—	约翰	有	已消失	向下	这	轴	.

— [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kætʃ] .

—	Yes	,	it	would	catch	.
—	是的	,	它	会	抓住	.

现在它会卡住旁边的纸了。——约翰已经下到竖井里去了。——是的，它会卡住的。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [stretʃt] [ɪtˈself][ænd; ənd] [fleəd] [ʌp] .

The	paper	stretched	itself	and	flared	up	.
这	纸	拉伸	本身	和	喇叭口	向上	.

纸张拉伸开来，燃了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

She	went	and	stood	by	the	window	.
她	去	和	站立	经过	这	窗户	.

她走到窗边站了起来。

" [dʒɒn][hæz; həz] [gɒn] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] [əˈlaʊd] .

"	John	has	gone	down	,	"	she	said	,	half	aloud	.
"	约翰	有	已消失	向下	,	"	她	说	,	一半	大声	.

“约翰下去了，”她半自言自语道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nʌm] .

Her	heart	was	quite	numb	.
她	心	曾是	相当	麻木的	.

她的心麻木了。

[ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] .

Only	her	body	seemed	to	care	.
仅有的	她	身体	似乎	到	关心	.

只有她的身体似乎在意。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ˈtrembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [-]

Her	limbs	trembled	,	and	she	sat	down	on	the	narrow	[	262	]
她	四肢	颤抖	,	和	她	卫星	向下	在	这	狭窄的	[	-	]

她的四肢颤抖着，她坐在了狭窄的[262]

['wɪndəʊ] [siːt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['drægən][hɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]

window	seat	,	her	hands	clutching	the	dragon	hasp	of	the	window	,	her
窗户	座位	,	她	双手	紧握	这	龙	搭扣	的	这	窗户	,	她

[aɪz] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] .

eyes	looking	absently	out	.
眼睛	寻找	心不在焉地	出去	.

她坐在靠窗的座位上，双手紧紧抓住窗户的龙形搭扣，目光空洞地望着窗外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] .

There	was	a	fire	in	the	west	.
那里	曾是	一个	火	在	这	西方	.

西部发生了火灾。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [lænd][ðə; ði] ['driːmɪŋ] [mɪst] [leɪ] [peɪl] .

Upon	the	dreaming	land	the	dreaming	mist	lay	pale	.
之上	这	做梦	土地	这	做梦	薄雾	躺	苍白	.

梦幻般的土地上，梦幻般的薄雾笼罩着一片苍白。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [triːz] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [dɑːk] , [iːtʃ] ['fəʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [greɪ] .

The	sentinel	trees	stood	motionless	and	dark	,	each	folded	in	his	mantle	of	grey	.
这	哨兵	树木	站立	静止不动	和	黑暗的	,	每个	折叠	在	他的	地幔	的	灰色的	.

哨兵树静静地伫立着，一片漆黑，每一棵都披着他灰色的斗篷。

['əʊnli][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [weɪkt] [ænd; ənd] [njuː] [ɪts] [gɒd] .

Only	the	water	waked	and	knew	its	God	.
仅有的	这	水	醒来	和	知道	它是	上帝	.

只有水在涌动，它知道它的神。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [lænd] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['flʌdɪd] ['medəʊ] ,

And	far	across	the	sleeping	land	,	in	the	long	lines	of	flooded	meadow	,
和	远的	穿过	这	睡眠	土地	,	在	这	长的	线条	的	被淹	草地	,

远远地越过沉睡的大地，在绵延不绝的被洪水淹没的草地上，

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['trembld] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	fire	trembled	on	the	upturned	face	of	the	water	,
这	火	颤抖	在	这	翻转	脸	的	这	水	,

火焰在翻腾的水面上颤抖着，

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['glɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['hjuːmən] [səʊl] .

like	the	reflection	of	the	divine	glory	in	a	passionate	human	soul	.
喜欢	这	反射	的	这	神圣的	荣耀	在	一个	热情的	人类	灵魂	.

就像神圣的光辉在充满激情的人类灵魂中映照出来一样。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

It	passed	.
它	通过了	.

通过了。

[ðə; ði] [laɪt] [θrɔb] [ænd; ənd][daɪd] , [bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ][dɪd] [nɒt][stɜː(r)] .

The	light	throbbed	and	died	,	but	Di	did	not	stir	.
这	光	悸动	和	死亡	,	但	迪	做过	不是	搅拌	.

灯光忽明忽暗，最终熄灭，但迪一动不动。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [slɪpt] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kiːn] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]

And	as	she	sat	motionless	,	her	mind	slipped	sharp	and	keen	out	of	its
和	作为	她	卫星	静止不动	,	她	头脑	滑倒了	锋利的	和	敏锐的	出去	的	它是

['leθədʒi] [ænd; ənd] ['restləsnəs] ,

lethargy	and	restlessness	,
昏睡	和	躁动不安	,

她静静地坐着，思绪却从昏沉和躁动中平静下来，变得敏锐而清晰。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɒ:d] [frɒm; frəm] [ɪts] ['skæbəd] .
like **a** **sword** **from** **its** **scabbard** **.**
喜欢 一个 剑 从 它是 刀鞘 .

如同拔出剑一般。

" [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪz] [hi:; hi] [ə'laɪv] [ɔ:(r)] [ded] ?
" Now , at this moment , is he alive or dead ?
" 现在 , 在 这 片刻 , 是 他 活 或者 死的 ?

“现在，他是活着还是死了？”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [deθ] , [ðæt] [h'əʊliəst] [-]
" And at the thought of death , that holiest [263]
" 和 在 这 想法 的 死亡 , 那 最神圣的 [-]

“一想到死亡，那最神圣的[263]

['mɪnɪstə(r)] [hu:] [weɪts] [ɒn] [laɪf] , [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['æŋgə(r)] ,
minister who waits on life , all the rebellious anger ,
部长 WHO 等待 在 生活 , 全部 这 叛逆的 愤怒 ,

等待生命的牧师，所有叛逆的愤怒，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪmləs] [fɪəs] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz]
all the nameless fierce resentment against her lover — because he was
全部 这 无名 凶猛的 怨恨 反对 她 情人 — 因为 他 曾是
[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] — [fel] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt] ,
her lover — fell from her like a garment ,
她 情人 — 跌倒 从 她 喜欢 一个 服装 ,

她心中所有对情人难以名状的强烈怨恨——因为他是她的情人——都像一件衣服一样从她身上脱落下来。

[daɪd] [daʊn] [laɪk] ['pi:tərz] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [kraɪst] .
died down like Peter's lies at the glance of Christ .
死亡 向下 喜欢 彼得的 谎言 在 这 瞥一眼 的 基督 .

彼得的谎言在基督的注视下瞬间哑口无言。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['di:pənd] [ɪts] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [deɪ] .
The evening deepened its mourning for the dead day .
这 晚上 加深 它是 丧 为了 这 死的 天 .

夜幕降临，人们对逝去的一天更加哀悼。

[wʌn] [stɑ:(r)] [ʃʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [skaɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] .
One star shook in the empty sky , above the shadow and the mist .
一 星星 摇晃 在 这 空的 天空 , 多于 这 阴影 和 这 薄雾 .

一颗星星在空旷的夜空中摇曳，凌驾于阴影和薄雾之上。

" [lʌv] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [lʌv] [ðə; ði] [det] .
" Love the gift is Love the debt .
" 爱 这 礼物 是 爱 这 债务 .

“爱是馈赠，爱是债务。”

" [ˌdi: 'aɪ] [pə'si:vd] [ðæt] [æt; ət] [lɑ:st] .
" Di perceived that at last .
" 迪 感知 那 在 最后的 .

“迪终于明白了这一点。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [fel] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] ['fi:lɪŋz] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]
A great shame fell upon her for the divided feelings , the unconscious
一个 伟大的 耻辱 跌倒 之上 她 为了 这 分割 情怀 , 这 无意识
['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] ,
struggle with her own heart ,
斗争 和 她 自己的 心 ,

她为自己矛盾的情感和内心无意识的挣扎感到无比羞愧。

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] .
of **the** **last** **few** **weeks** **.**
的 这 最后的 很少 周 .

过去几周的情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪgˈnəʊb(ə)l] , [æz; əz][ɔːl] [ˌelɪˈmentri] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
It **appeared** **to** **her** **now** **ignoble** **,** **as** **all** **elementary** **phases** **of** **feeling** **,**
它 出现 到 她 现在 卑鄙的 , 作为 全部 初级 阶段 的 感觉 ,

在她看来，这一切现在看来都十分卑劣，就像所有基本情感阶段一样。

[ɔːl] [ʃiːðz] [ɒv; əv] [diːp] [əˈfekʃən] [mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] ,
all **sheaths** **of** **deep** **affections** **must** **appear** **,**
全部 鞘 的 深的 情感 必须 出现 ,

所有深厚情感的表象都必须显露出来。

[ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [inˈfəuld] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [grəuz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]
in **the** **moment** **when** **that** **which** **they** **enfolded** **and** **protected** **grows** **beyond** **the**
在 这 片刻 什么时候 那 哪个 他们 包裹 和 受保护 生长 超过 这
[ˈnærəʊ] [ˈkɒnfaɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːdz] .
narrow **confines** **which** **it** **no** **longer** **needs** **.**
狭窄的 限制 哪个 它 不 更长 需求 .

在它们所包容和保护的事物超越了它不再需要的狭隘界限的那一刻。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
If **he** **is** **dead** **?**
如果 他 是 死的 ?

如果他死了呢?

[ˌdiː ˈaɪ] [ˈtwɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Di **twisted** **her** **hands** **.**
迪 扭曲 她 双手 .

迪扭了扭双手。

[huː] , [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [-]
Who **,** **one** **of** **two** **that** **have** **loved** **and** **[** **264** **]**
WHO , 一 的 二 那 有 喜爱 和 [-]

谁，两个相爱的人之一[264]

[stʊd] [əˈpɑːt][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] [pæŋ] , [ɪf] [deθ] [ˌɪntəˈviːn] ?
stood **apart** **has** **escaped** **that** **pang** **,** **if** **death** **intervene** **?**
站立 除 有 逃脱 那 疼痛 , 如果 死亡 干预 ?

如果死神介入，那么特立独行的人是否就能免受那种痛苦呢?

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmesndʒər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːd]
A **moment** **ago** **and** **the** **world** **was** **full** **of** **messengers** **waiting** **to** **speed**
一个 片刻 前 和 这 世界 曾是 满的 的 信使 等待 到 速度
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈbɪdɪŋ] .
between **them** **at** **the** **slightest** **bidding** **.**
之间 他们 在 这 丝毫 投标 .

就在刚才，世界各地到处都是信使，随时准备响应最轻微的指令在他们之间快速传递信息。

[ə; eɪ] [ˈpeni] [stæmp][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
A **penny** **stamp** **could** **do** **it** **.**
一个 一分钱 邮票 可以 做 它 .

一枚一分钱的邮票就能做到。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈbɪdɪŋ] .
But **there** **was** **no** **bidding** **.**
但 那里 曾是 不 投标 .

但并没有人竞标。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][kʌt] [ɒf] .

A	moment	more	and	all	communication	is	cut	off	.
一个	片刻	更多的	和	全部	沟通	是	切	离开	.

再过片刻，所有通讯都将中断。

[nəʊ][ɑː'mɑːdə][kæn; kən] [krɒs] [ðæt] [siː] .

No	Armada	can	cross	that	sea	.
不	舰队	能	叉	那	海	.

任何舰队都无法渡过那片海。

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][sɪt][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Perhaps	he	is	dying	;	and	I	sit	here	,	"	she	said	.
"	也许	他	是	垂死	;	和	我	坐	这里	,	"	她	说	.

“也许他快要死了；而我却坐在这里，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ə; eɪ]['hændz] [tɜːn] .

"	I	would	give	my	life	for	him	,	and	I	cannot	do	a	hand's	turn	.
"	我	会	给	我的	生活	为了	他	,	和	我	不能	做	一个	手的	转动	.

“我愿意为他付出生命，但我连转个弯都做不到。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

"	And	she	rocked	herself	to	and	fro	.
"	和	她	摇滚	她自己	到	和	弗	.

她摇晃着身体前后摆动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ˌdiː 'aɪ] [dæʃt] [hɜː'self] ['blaɪndli] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][gɑːdz]

For	the	first	time	in	her	life	Di	dashed	herself	blindly	against	one	of	God's
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	迪	虚线	她自己	盲目地	反对	一	的	神的

['baʊndriz] ;

boundaries	;
边界	;

迪生平第一次盲目地撞向了上帝的界限；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [ə; eɪ] [fɜːst] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['helpləsnəs] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] ,

and	the	shock	that	a	first	realization	of	our	helplessness	always	brings	,
和	这	震惊	那	一个	第一的	实现	的	我们的	无助	总是	带来	,

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

struck	her	like	a	blow	.
击	她	喜欢	一个	吹	.

第一次意识到自己的无助所带来的冲击，像重击一样击中了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

She	could	do	nothing	.
她	可以	做	没有什么	.

她无能为力。

['meni] [ɪm'pʌlsɪv] ['piːp(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪmpətəns] , [meɪk]

Many	impulsive	people	,	under	the	intolerable	pressure	of	their	own	impotence	,	make
许多	冲动	人们	,	在下面	这	无法容忍	压力	的	他们的	自己的	阳痿	,	制作

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

a	feverish	pretence	of	action	,
一个	发烧	虚伪	的	行动	,

许多冲动的人，在自身无能为力的巨大压力下，会装出一副积极行动的样子。

[ænd; ənd] [tɜːn] [stəʊnz] [-]

and	turn	stones	[	265	]
和	转动	石头	[	-	]

并翻动石头[265]

[ænd; ənd] ['peb(ə)lz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] [tɜːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ; [bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][nɒt]

and	pebbles	,	as	they	cannot	turn	heaven	and	earth	;	but	Di	was	not
和	鹅卵石	,	作为	他们	不能	转动	天堂	和	地球	;	但	迪	曾是	不是

[ɪm'pʌlsɪv] .

impulsive	.
冲动	.

就像鹅卵石，它们无法改变天地；但狄并不冲动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] , [fɜːst][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [wɪŋ] ,

And	the	gong	sounded	,	first	far	away	in	the	western	wing	,
和	这	锣	听起来	,	第一的	远的	离开	在	这	西	翼	,

锣声响起，最先是从西翼远处传来。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

and	then	at	the	foot	of	the	staircase	.
和	然后	在	这	脚	的	这	楼梯	.

然后是在楼梯脚下。

['meni] [θɪŋz] [feɪl][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; [juːθ] , [lʌv] , ['frendʃɪp] , [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz]

Many	things	fail	us	in	this	world	;	youth	,	love	,	friendship	,	take	to	themselves	wings
许多	事物	失败	我们	在	这	世界	;	青年	,	爱	,	友谊	,	拿	到	他们自己	翅膀

;

;
;

世间许多事物都会离我们而去；青春、爱情、友谊，都会展翅高飞；

[bʌt; bət] [miːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['maɪgrət(ə)ri][dʒɔɪz] .

but	meals	are	not	among	our	migratory	joys	.
但	餐	是	不是	之中	我们的	迁徙的	喜悦	.

但吃饭并不是我们迁徙途中的乐趣之一。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [kw'ɪksændz] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [stænd][fɑːst][æz; əz] ['maɪlˌstəʊnz] .

Amid	the	shifting	quicksands	of	life	they	stand	fast	as	milestones	.
之中	这	转变	流沙	的	生活	他们	站立	快速地	作为	里程碑	.

在人生变幻莫测的流沙中，它们如同里程碑般屹立不倒。

[ˌdiː 'aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

Di	dressed	and	went	downstairs	.
迪	穿着	和	去	楼下	.

迪穿好衣服，下了楼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ðə; ði] " ['pɑːlə(r)] ,

It	seemed	years	since	she	had	last	seen	the	"	parlour	,
它	似乎	年	自从	她	有	最后的	已见	这	"	客厅	,

她感觉自己好像已经好几年没见过那间“客厅”了。

" [ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . - ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	and	old	Mr	.	Garstone	standing	alone	before	the	fire	.
"	和	老的	先生	.	-	常设	独自的	前	这	火	.

“老加斯通先生独自一人站在火堆前。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [eɪdʒd] .

He	did	not	appear	aged	.
他	做过	不是	出现	老年人	.

他看起来并不显老。

" [ɪts] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ;

"	It's	later	than	it	was	,	"	he	remarked	;
"	它是	之后	比	它	曾是	,	"	他	评论	;

“时间比以前晚了，”他说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt][ɪn][sʌm; səm]['mɪsti] ['baɪgɒn] [taɪm][hiː; hi][ɪn'veəriəbli]

and	she	had	a	dim	recollection	that	in	some	misty	bygone	time	he	invariably
和	她	有	一个	暗淡	回忆	那	在	一些	蒙蒙	逝去的	时间	他	总是

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːdz] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

used	to	say	those	particular	words	every	evening	,
用过的	到	说	那些	特别的	字	每一个	晚上	,

她隐约记得，在遥远的过去，他总是每天晚上说那句话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][nɒd][ænd; ənd] [seɪ] , " [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] . " [-

and	that	she	used	to	smile	and	nod	and	say	,	"	Yes	,	Uncle	George	.	"	[	266
和	那	她	用过的	到	微笑	和	点头	和	说	,	"	是的	,	叔叔	乔治	.	"	[	-

]

]

]

她总是微笑着点头说："是的，乔治叔叔。"[266]

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] , " [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .

And	so	she	smiled	now	,	and	repeated	like	a	parrot	,	"	Yes	,	Uncle	George	.
和	所以	她	微笑	现在	,	和	重复	喜欢	一个	鹦鹉	,	"	是的	,	叔叔	乔治	.

于是她笑了，像鹦鹉学舌一样重复道："是的，乔治叔叔。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [jes] , [daɪ'ænə] , [jes] .

"	And	he	said	,	"	Yes	,	Diana	,	yes	.
"	和	他	说	,	"	是的	,	戴安娜	,	是的	.

他说："是的，戴安娜，是的。"

" ['brekfəst] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

"	Breakfast	was	later	than	usual	next	morning	.
"	早餐	曾是	之后	比	通常	下一个	早晨	.

第二天早上早餐比平时晚了一些。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [wʌn][hæz; həz][leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .

It	always	is	when	one	has	lain	awake	all	night	.
它	总是	是	什么时候	一	有	莱恩	醒	全部	夜晚	.

熬过漫漫长夜之后，总是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [endid] [æt; ət][lɑːst] ,

But	it	ended	at	last	,
但	它	结束	在	最后的	,

但这一切最终还是结束了。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and	Di	was	at	last	at	liberty	to	rush	up	to	her	room	,
和	迪	曾是	在	最后的	在	自由	到	匆忙	向上	到	她	房间	,

迪终于可以自由地冲回自己的房间了。

[pʊl] [ɒn][æn; ən][əʊld] ['wɔːtəpruːf] [ænd; ənd][felt][hæt] , [ænd; ənd][dɑːt] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn]

pull	on	an	old	waterproof	and	felt	hat	,	and	dart	out	unobserved	into	the	rain
拉	在	一个	老的	防水的	和	毛毡	帽子	,	和	镖	出去	未被观察到的	进入	这	雨

.

:

.

戴上一顶旧的防水毡帽，悄无声息地冲进雨中。

[ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

The	white	mist	closed	in	upon	her	,
这	白色的	薄雾	关闭	在	之上	她	,

白雾向她袭来，

[ænd; ənd] [də'rektli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .

and	directly	she	was	out	of	sight	of	the	house	she	began	to	run	.
和	直接地	她	曾是	出去	的	视线	的	这	房子	她	开始	到	跑步	.

她一走出房子的视线范围就开始奔跑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['eɪmləs] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd] [peɪsɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] .

There	were	no	aimless	wanderings	and	pacings	to	-	day	.
那里	是	不	漫无目的	漫游	和	步态	到	-	天	.

今天没有漫无目的地闲逛和踱步。

[əʊ] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]['ræpɪd] ['muːvmənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Oh	,	the	relief	of	rapid	movement	after	the	long	inertia	of	the	night	,
哦	,	这	宽慰	的	迅速的	移动	后	这	长的	惯性	的	这	夜晚	,

啊，经过漫长夜晚的沉寂之后，快速运动带来的那种畅快感！

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ['swiːpɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

the	joy	of	feeling	the	rain	sweeping	against	her	face	!
这	喜悦	的	感觉	这	雨	扫荡	反对	她	脸	!

感受雨水拂过脸庞的喜悦！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][diː] — — , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	know	the	way	to	D	—	—	,	but	she	could	not	miss	it	.
她	做过	不是	知道	这	方式	到	D	—	—	,	但	她	可以	不是	错过	它	.

她不知道去D——的路，但她不可能错过它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [maɪlz] [ɒf] .

It	was	only	four	miles	off	.
它	曾是	仅有的	四	英里	离开	.

距离只有四英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [naʊ] .

It	was	eleven	now	.
它	曾是	十一	现在	.

现在是十一点。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [wʊd] [biː; bi] [-]

The	morning	papers	would	be	[	267	]
这	早晨	文件	会	是	[	-	]

晨报将是[267]

[ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

in	by	this	time	.
在	经过	这	时间	.

到这个时候为止。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['lʌntʃən] - [taɪm] .

If	she	walked	hard	she	would	be	back	by	luncheon	-	time	.
如果	她	步行	难的	她	会	是	后退	经过	午餐	-	时间	.

如果她快点走，午饭前就能回来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

And	,	in	truth	,
和	,	在	真相	,

事实上，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ˌdiː 'aɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['niːtɪst] [ænd; ənd]

a	few	minutes	before	two	Di	emerged	from	her	room	in	the	neatest	and
一个	很少	分钟	前	二	迪	出现	从	她	房间	在	这	最整洁	和

['draɪɪst][ɒv; əv] [bluː] [sɜːdʒ] [gaʊnz] .

driest	of	blue	serge	gowns	.
最干燥	的	蓝色的	哔叽	礼服	.

几分钟前，迪从房间里出来，穿着整洁干爽的蓝色斜纹呢长袍。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [kɜːld] [mɔː(r)] ['krɪspli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Only	her	hair	,	which	curled	more	crisply	than	usual	,
仅有的	她	头发	,	哪个	卷曲	更多的	清脆地	比	通常	,

只有她的头发，比平时卷得更蓬松。

[ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dæmp] .

showed	**that**	**she**	**had**	**been**	**out**	**in**	**the**	**damp**	**.**
显示	那	她	有	到过	出去	在	这	潮湿	.

这表明她曾在潮湿的环境中待过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ded] [biːt] [ænd; ənd] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**had**	**come**	**home**	**dead**	**beat**	**and**	**wet**	**to**	**the**	**skin**	**,**	**but**	**she**	**had**	**hardly**	**known**	**it**	**.**
她	有	来	家	死的	打	和	湿的	到	这	皮肤	,	但	她	有	几乎	已知	它	.

她回到家时筋疲力尽，浑身湿透，但她自己却几乎毫不知情。

[ə; eɪ] [njuː] ['klaɪmɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd][dʒɔɪ][pʌl'seit, 'pʌls-][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

A	**new**	**climbing**	**agitated**	**joy**	**pulsated**	**in**	**her**	**heart**	**,**
一个	新的	攀登	激动	喜悦	脉动	在	她	心	,

一种新的、攀升般的激动喜悦在她心中涌动，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kəʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ;

in	**the**	**presence**	**of**	**which**	**cold**	**and**	**fatigue**	**could**	**not**	**exist**	**;**
在	这	在场	的	哪个	寒冷的	和	疲劳	可以	不是	存在	;

在这种环境下，寒冷和疲劳都不存在；

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən][ɪg'zɪst] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

in	**the**	**presence**	**of**	**which**	**no**	**other**	**feeling**	**can**	**exist**	**—**	**for**	**the**	**time**	**.**
在	这	在场	的	哪个	不	其他	感觉	能	存在	—	为了	这	时间	.

在这种状态下，其他任何感觉都无法存在——至少在那一刻是这样。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][dʒɒn][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ?

"	**Are**	**you**	**glad**	**John**	**is**	**out**	**of**	**danger**	**?**
"	是	你	高兴的	约翰	是	出去	的	危险	?

“你为约翰脱离危险而感到高兴吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [tə'geðə(r)] ,

"	**said**	**Mrs**	**.**	**Courtenay**	**that**	**evening**	**as**	**they**	**went**	**upstairs**	**together**	**,**
"	说	太太	.	考特尼	那	晚上	作为	他们	去	楼上	一起	,

“那天晚上，他们一起上楼时，考特尼太太说道，”

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] — [dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

after	**Mr**	**.**	**Garstone**	**had**	**read**	**of**	**John's**	**narrow**	**escape**	**—**	**John**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**few**	**among**	**the**	**rescuing**	**party**	**who**	**had**	**returned**	**.**
后	先生	.	-	有	读	的	约翰的	狭窄的	逃脱	—	约翰	有	到过	一	的	这	很少	之中	这	救援	派对	WHO	有	返回	.

加斯通先生读到约翰死里逃生的故事后——约翰是救援队中少数几个活着回来的人之一。

" ['veri] [glæd] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [-]

"	**Very**	**glad**	**,**	**"**	**said**	**Di**	**;**	**and**	**she**	**was**	**on**	**the**	**[**	**268**	**]**
"	非常	高兴的	,	"	说	迪	;	和	她	曾是	在	这	[	-	]

“非常高兴，”迪说道；她当时正在[268]

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][diː] — — [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

point	**of**	**telling**	**her**	**grandmother**	**of**	**her**	**expedition**	**to**	**D**	**—**	**—**	**that**	**morning**	**,**
观点	的	讲述	她	祖母	的	她	远征	到	D	—	—	那	早晨	,

那天早上，她向祖母讲述了她去D——的探险经历。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɒv(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt]

when	a	sudden	novel	sensation	of	shyness	seized	her	,	and	she	stopped
什么时候	一个	突然	小说	感觉	的	害羞	查获	她	,	和	她	停止

[ʃɔːt] .

short	.
短的	.

突然，一股莫名的羞怯感攫住了她，她顿时停住了脚步。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [næp] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

Mrs	.	Courtenay	sighed	as	she	settled	herself	for	her	nap	before	dinner	.
太太	.	考特尼	叹了口气	作为	她	定居	她自己	为了	她	午睡	前	晚餐	.

库特尼太太叹了口气，准备在晚餐前小睡一会儿。

" [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hɑːtləsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ?

"	Has	she	inherited	her	father's	heartlessness	as	well	as	his	yellow	hair	?
"	有	她	遗传	她	父亲的	冷酷无情	作为	出色地	作为	他的	黄色的	头发	?

“她是否继承了父亲的冷酷无情以及他的金发？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] .

"	she	asked	herself	.
"	她	问	她自己	.

她问自己。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'twiːn]

Mrs	.	Courtenay	had	lived	long	enough	to	know	how	few	and	far	between
太太	.	考特尼	有	居住地	长的	足够的	到	知道	如何	很少	和	远的	之间

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪn'grəʊst] [baɪ]

are	those	among	our	fellow	-	creatures	whose	hearts	are	not	entirely	engrossed	by
是	那些	之中	我们的	同伴	-	生物	谁	心	是	不是	完全	全神贯注	经过

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

the	function	of	their	own	circulation	.
这	功能	的	他们的	自己的	循环	.

考特尼夫人活得足够久，她知道在我们这些同胞中，那些心不完全被自身血液循环功能所占据的人是多么少之又少。

[juːθ] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɑːt] .

Youth	believes	in	universal	warmth	of	heart	.
青年	相信	在	普遍的	温暖	的	心	.

年轻人相信人心是普遍温暖的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] ['ruːbɑːb] [ɪn] ['eɪprəl] .

It	is	as	common	as	rhubarb	in	April	.
它	是	作为	常见的	作为	大黄	在	四月	.

它就像四月份的大黄一样常见。

['leɪtə(r)] [ɒn] [wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [ðæt] ['iːzəli] [tʌtʃt] ['fiːlɪŋz] , [juːθs] ['dɪərɪst] [tɒɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət]

Later	on	we	discern	that	easily	touched	feelings	,	youth's	dearest	toys	,	are	but
之后	在	我们	辨别	那	容易地	感动	情怀	,	青年的	亲爱的	玩具	,	是	但

[tɒɪz] ;

toys	;
玩具	;

后来我们才明白，那些容易被触动的情感，那些年轻人最珍爱的玩具，不过是玩具而已；

[ʃeɪpt] [stəʊnz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [bred] .

shaped	stones	that	look	like	bread	.
形状	石头	那	看	喜欢	面包	.

形状像面包的石头。

['leɪtə(r)][ɒn][wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [haʊ] ['frædʒaɪl][ɪz][ðə; ði] [wʊf] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][weə(r)]

Later	on	we	discern	how	fragile	is	the	woof	of	sentiment	to	bear	the	wear
之后	在	我们	辨别	如何	脆弱的	是	这	纬	的	情绪	到	熊	这	穿

[ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][laɪf] .

and	tear	of	life	.
和	撕	的	生活	.

后来我们才明白，情感的纽带是多么脆弱，经不起生活的磨损。

['leɪtə(r)] [stɪl] , [wen] ['sɒrəʊ] [tʃɪlz] [-]

Later	still	,	when	sorrow	chills	[	269	]
之后	仍然	, 什么时候		悲哀	寒意	[	-	]

后来，当悲伤袭来时[269]

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们，

[wiː; wi] [lɜːn] [ɒn] [haʊ] [fjuː] [ə'mɪd][ðə; ði] ['meni] [hɑːrθs] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [gests] [ə; eɪ]

we	learn	on	how	few	amid	the	many	hearths	where	we	are	welcome	guests	a
我们	学习	在	如何	很少	之中	这	许多	壁炉	在哪里	我们	是	欢迎	客人	一个

['faɪə(r)] [bɜːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [stretʃ] ['aʊə(r)][kəʊld][hændz][ænd; ənd][faɪnd] [wɔːmθ] [ænd; ənd]

fire	burns	to	which	we	may	stretch	our	cold	hands	and	find	warmth	and
火	烧伤	到	哪个	我们	可能	拉紧	我们的	寒冷的	双手	和	寻找	温暖	和

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

我们从中了解到，在众多我们受到欢迎的壁炉中，只有极少数壁炉燃着火，我们可以伸出冰冷的双手去感受温暖和舒适。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

PRINTED	BY	WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	,
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

LONDON	AND	BECCLES	.
伦敦	和	贝克尔斯	.

伦敦和贝克尔斯。

[diː] . & [ˌsiː 'əʊ] .

D	.	&	Co	.
D	.	&	合作	.

D. & Co.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神